АКАДЕМИЯ НАУК СССР



Н. Н. ПОППЕ

МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · 1938 · ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72 × 110 см. — 28½ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850

Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехъязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Поппе.

20 III 1938.

Introduction

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах с арабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же владетелями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкознание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение كتاب مجموع ترجمان تركى و عجمى و مغلى و فارسى, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлуков. Монгольский языковый материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.[1]

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.[2]

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулюб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).[3] Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.[4]

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. P. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.[5]

---

1 N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

2 См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

3 О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

4 Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; P. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-ḳulūb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

5 Рец. на P. Pelliot. Les mots à *h* initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.[1] Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.[2] До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобревшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

1 См. J. G. Wetzstein. Samachscharii lexicon arabicum persicum. Lipsiae, 1850.

2 См. W. Barthold. Eine Zamaḫšarī-Handschrift mit alttürkischen Glossen. Islamica, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги مقدمة الادب, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летосчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кöкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *au* и *eü* на месте *aγu* и *egü* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = мог. *buγār* id.,
yama 'нечто' = мог. *jem* id.,
kü'ün 'ребенок' = мог. *köun* id.,
qadār 'узда' = мог. *qadār* id.,
qōba 'высох' = мог. *quaná* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = мог. *orčiná* 'уходит',
sisegei 'войлок' = мог. *sisgei* id.,
ügibe 'ударил' = мог. *ugguná* 'бьет',
dürekči 'продающий' = мог. *duraná* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ügi-* 'ударять', *düre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.[1]

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

[1] В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PART I

PHONETICS & MORPHOLOGY

Phonetic peculiarities of the language of [illegible]
1. Long vowels

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

I. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aγa*, *aγu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qaγalγa* > *χāl̥gă* 'ворота'; *qaγurai̯* > *χūrāę̆* 'сухой'; *degere* > *ᴅērĕ* 'наверху'; *segül* > *sūl* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* *(g)* + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* *(g)* сохранился, напр., *aγaγa* 'чашка', *ƀaγa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *ᴅēl*, но наряду с этим встречается *dęgēl̆*; *niruγun* 'спина' дает *nurū*, но наряду с этим встречается *ńurγăŋ* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* *(g)* в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *ńurγăŋ* 'спина' < *niruγun*, *χuŕāγăŋ* 'палец' < *quruγun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные к а к п р а в и л о сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* *(g)* наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у кереитов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно кереитские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс instrumentalis *-bar* || *-iyar* pro *-ār*, которому закономерно соответствует *-γar* в составе письменного *γaγčaγar* в 'одиночку', *qotulaγar* 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним *g̱an'c'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *dęgēl* 'шуба', *χur'āγāŋ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā̱* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imagan* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγōr* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (*γ* resp. *g*) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения *γ (g)* в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого *γ (g)* в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки моголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ǯa'ān* 'слон', *ḃa'ūlγaḃa* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'ā*, *a'ū* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ǯa'ān* или *ḃa'ūlγaḃa* в XIII или XIV ст. произносили *ǯa'an*, *ḃa'ulγaḃa*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *вӯлγӑ-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'ū* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ', передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aγa*, *aγu*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *γ* (*g*) или другой согласный (напр., *m* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kümün* 'человек' > *χūŋ*, *gemē-* 'говорить' > *ge-*) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aγu* > *a'ū* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двоеслога одинаковы, напр., *aγa*, 2) *i*+*γ*+не *i* (т. е. *iγa, ige, iγu* и т. п.), 3) *uγa*, *üge*, *oγa*, *öge*, 4) *aγu*, *egü*.

Первая группа

(гласные двоеслога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двоеслога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *čālsun* 'бумага', но *ǰa'ān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *čālsun* جالسون 'бумага' и *ǰa'ān* جاآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *ǰa'ān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *a'a*, *e'e* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *a'a* (или *a'ā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ulōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *ǰa'ān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факульта-

тивные варианты *a'ā* ~ *ā* и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двоеслогов первой группы.

1. **aγa*

Как правило *ā*, реже *a'ā*.

а) Примеры на *ā*:

čālsun 'бумага',
dāri 'ссадина на спине животного; место, протертое седлом',
bāsun 'excrementum',
temürün bāsun 'железный шлак',
dāγan 'жеребенок',
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
dāraba 'мерз',
ǰāraba 'торопился',
māǰiba 'скреб',
māraba 'блеял',
nādun 'игра',
nātba 'играл',
qābalar 'закрыли',
qāna 'где',
sāba 'доил',
sāǰiγai̯ 'сорока',
sāri 'юфть',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qiǰār 'край',
ǰayāba 'создал',
ǰayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
šitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huyāsa 'повязка',
ǰobāba 'измучил'.

б) Примеры на *a'ā*:

ǰa'ān 'слон',
unda'ān 'молочный напиток, айран',
ǰuǰa'ān ~ *ǰuǰān* 'толстый',
ima'ān 'коза',
na'ālduqu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. **ege*

Как правило *ē*, реже *e'ē*.

а) Примеры на *ē*:

nēbe 'открыл',
ükēri 'мертвеца' (accusativus),
kēr 'степь',
kēr 'темногнедой',
dēl 'шуба',
dēsün 'веревка',
čēr 'отвращение',
čēǰi 'грудь',
dēdü 'верхний',
dēre 'наверху',
ǰēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на *e'ē:*

ide'ēni ~ *idēni* 'пищу',

ne'ēksen 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.

3. **oγo* (< **oγu* и **oγa*)

Как правило *ō*, реже *o'ō*.

а) Примеры на *ō:*

ǰōnu 'спины' (genitivus),
tōriba 'кружился',
čōqur 'пегий',
bōba 'душил',

bōl 'раб',
hōli 'мотыга',
qōlai̯ 'горло',
tōlaba 'считал'.

б) Примеры на *o'ō:*

bo'ōqsan 'душивший' ~ *bōba* 'душил',

bo'ōrlaba 'перерезал горло'.

4. **uγu*

Как правило *ū*, реже *u'ū*.

а) Примеры на *ū:*

adūsuni 'скотину',
nirūn 'спина',
sū 'подмышка',
qurūn 'палец',
hūrul 'губа',
būrul 'седой',
amūlan 'отдых',

turū 'копыто',
urū 'вниз',
burū ere'ṻ 'грех',
ūba < **uγuba* 'пил',
ūča 'спина',
ūraba 'положил',
ūta 'мешок'.

б) Примеры на *u'ū:*

adu'ūsun ~ *adūsun* 'животное',
yabu'ūlba 'пустил',

qu'ūrlar 'скрипки' (pluralis).

5. **ügü*

Как правило *ü'ṻ*, реже *ṻ*.

а) Примеры на *ṻ:*

kūǰūtü 'имеющий шею',

hūbe 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ǖ*:

küǰü'ǖn ~ *küǰǖn* 'шея', *hü'üksen* 'сгнивший',
üǰü'ǖr 'конец', *bü'ǖrge* 'седельная лука'.

6. *ögö < *ögü

Единственным примером является интересная форма *ȫlün* ~ *ȫlīn* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulun* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *ȫbül*. В то время как дагурск. *ugül* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **oγa*, **aγu*, **iγa*, **öge*, **egü*, **ige* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *o'ā*, *a'ū*, *i'ā*, *ö'ē*, *e'ǖ*, *i'ē* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадиально относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *ō* < **oγa*, *ū* < **aγu* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **aγu* > *ū*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **oγa* и **öge*, дающие *ō* и *ȫ* (*ē̈*).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденскаго глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *i* + *γ* + гласный иного качества, чем *i*. Такие двоеслоги, как *iγa*, *iγu* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *i'ā*, *i'ū*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *i'ā*, *i'ū* можно было бы писать *i'a*, *i'u*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать *i'ā*, *i'ū*, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания *i'ā* и *i'ū* произносились как *i̯ā*, *i̯ū* (*ʾā*, *ʾū*). Вместо *i'ā* и *i'ū* порою наблюдаются в памятнике *iyā* и *iyū*, где *y* может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между *i* и *ā* и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс *iō* < **iγa*. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т. е. *ā* < **iγa*, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом **i*, или, что более обычно, без палатализации (ср. *dol'ō-* 'лизать' ‖ *ɒoło-* id. < *doliya-* < **doliγa-*).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» *i* первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции **i* первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двоеслогов **iγa* и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения **γ* гласный *i* еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний *i'ā* и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не *i'ā*, но *a'ā* или дальнейшую стадию его *ā* (полное стяжение без каких бы то ни было следов **i*).

1. **iγa*

Комплексу **iγa* или его дальнейшему развитию *iya* соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iγa*, где *i* принадлежал к первому слогу, — *i'ā*; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iγa*, где *i* принадлежал ко второму слогу, а гласный *a* к третьему слогу, часто имеем *ā*, обычно в положении после *γ* или шипящих.

а) Примеры на *i'ā*:

ni'āba ~ *niyāba* 'приклеил',
taqi'ā 'курица',
ǰari'ā 'еж',
ǰoqi'āba 'сочинил',
ači'ātu 'беременная',
suni'āqu 'потягиваться',
tari'ān 'посев',
quri'āba 'собрал',
ari'ā 'клык'.

б) Примеры на *ā*:

uγāqu 'мыть',
uγāqči 'моющий',
ačānu 'вьюка',
alǰāstu 'ошибке',
dolāba 'лизал',
ǰāba < **ǰiγaba* 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» **i*, т. е. ассимиляция *i* первого слога гласному следующего слога, в результате чего из **iγa* получилось **aγa* > *a'ā*, напр., *na'ālduqu* < **naγalduqu* < **niγalduqu* 'приклеиться'; *ǯa'ār* ~ *ǯār* < **ǯaγar* < **ǯiγar* 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе *ni'āba* ~ *na'ālduqu* лежат диалектические различия.

2. **ige*

Наблюдается *i'ē* *(iyē)* и *ē*.

а) Примеры на *i'ē:*

keǯiyē ~ *keǯē* 'когда',
šiyēbe ~ *šēbe* 'urinam reddere',
keri'ē ~ *keriyē* 'ворона',
qong keri'ē 'ворон',
üneyēn < **üniyēn* 'корова',
ōriyēn ~ *ōrēn* 'сам',
šini'ēkü < **sinigekü* 'зевать',
güri'ēr < **güriβēr* 'камнем'.

б) Примеры на *ē:*

inēbe 'смеялся',
elē < **eliye* 'дьявол',
tülēn 'дрова',
berēdebe < **beriyedebe* 'наказал',
hülēbe < **hüliyebe* 'дул',
güǯēni 'брюха'.

3. **iγu*

Как правило *i'ū*, реже (особенно после шипящих) *ū*.

а) Примеры на *i'ū:*

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ *niyūba* 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',
bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horči'ūlba 'перевернул',
orči'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на *ū:*

qarū ~ *qari'ū* ~ *qariyū* 'ответ',
γašūn 'горький',
bišūn 'смышленный'.

4. **igü*

Как *i'ǖ* или *ǖ*.

а) Примеры на *i'ǖ:*

ši'ǖr 'метла',
ni'ǖli 'грех' (accusativus),
tōri'ǖlbe 'сбил с пути',
seri'ǖn 'прохладный'.

б) Примеры на *ǖ*:

serǖn ~ *seri'ǖn* 'прохладный',
šǖbe < * *sigübe* 'профильтровал',
delǖn 'селезенка'.

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **üge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоеслоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал *ō* и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода *γ > 0 (нуль) второй гласный двоеслога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального *γ* еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как *ā*, и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже *ō*.

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsun ~ *qōsun* 'сухой',
to'ān 'число',
bo'āl ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
bo'ālliq ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на *ō*:

tōlaba 'считал',
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',
qōba 'высох'.

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ȫ* ~ *ȫ*. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоеслога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögö*, а потом уже *ö'ȫ* или *ȫ*. В настоящее время в могольском наблюдается *ö'ä* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на *ö'ē:*

kö'ēsün ~ kȫsün 'пена',
*tö'ēne ~ tö'ē'ǖne < *tögene* 'прижигание моксой',
*ǰö'ēn < *ǰögen* 'левый',
ǰö'ēlen ~ ǰö'ȫlen ~ ǰȫlen 'мягкий',
bö'ēsün 'вошь',
kö'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на *ö'ȫ ~ ȫ:*

čȫken 'маленький',
čȫn 'малый',
öčȫn 'мало',
öčȫken 'маленький',
*čȫnlen < *öčögenlen* 'мало',
kȫbe 'распух',
*ǰö'ȫskebe < *ǰögeskebe* 'остудил',
kȫrge 'барабан',
ȫre ügei̯ 'глупости',
tȫrik güri 'жернов' < **tögerig güri*,
tȫriksen 'заблудившийся',
ǰȫbe 'приобрел',
mȫrebe 'мычал',
bö'ȫlǰiksen 'такой, которого тошнило',
ȫrēn 'сам',
bȫlǰibe 'вытошнило',
tȫlebe 'мерил пяденями'.

7. *uγa

Как правило *ā*, реже *u'ā* и в единичных случаях *ō*.

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только *ā* и в единичных случаях *ō* без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития *u'ā*, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на *ā:*

*hirār < *hiruγar* 'корень',
ǰirγān 'шесть',
toγān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на *u'ā* и *ō:*

ǰirγu'ān ~ ǰirγān 'шесть',
hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār* 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. **üge*

Как *ē*, после *i* первого слога *ȫ*.

а) Примеры на *ē*:

hirēr 'добро'=пам. квадр. письма
hirü'ēr 'благопожелание',
örēle 'половина' (лица),
tölēndü 'в уплату',
görēsün 'дикая коза'.

б) Пример на *ȫ*:

kirȫ 'пила' < **kirüge*.

9. **aγu*

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **aγu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный *ū*. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *aγu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как *ū* (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qaγurai̯* 'сухой' > *χūrāę̄*). Так обстоит дело с новейшим развитием **aγu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *ōu* в могольском или *au̯* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *au̯* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

au̯lă 'гора' < **aγula*,
χau̯'č'ĭŋ 'древний' < **qaγučin*,
au̯r 'гнев' < **aγur*,
au̯r'k'ĭ 'легкое' < **aγuški* < **aγuski*,
ᴅau̯sīwĕr 'окончание' < **daγusburi*,
nau̯r 'озеро' < **naγur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в непервом слоге, мы там наблюдаем *ō*, напр.:

mō 'дурной' < **maγu*,
sō- 'сидеть' < **saγu*-,
ƀō- 'спускаться' < **ƀaγu*-.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двоякое развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > *ū* ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū:*

a'ūški 'легкое',
a'ūrlaƀa 'разгневался',
a'ūrčuq < **aγurčaγ* 'веретено',
a'ū 'пространный',
a'ūrčiqu < **aγurčiqu* 'взять полный рот',
ƀa'ūlγaƀa 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsƀa 'кончился',
ǰa'ūn 'сто',
ǰa'ūƀa 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūlǰar 'глотка',
qa'ūrƀa 'поджарил',
sa'ūƀa 'сидел',
sa'ūlγa 'сосуд',
šiƀa'ūn 'птица',
qa'ūlƀa < **qaγulƀa* 'был содран',
ƀara'ūn 'правый',
ƀaqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *ƀaγa'ūr)*,
ƀula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortaγut* 'купец',
ƀa'ūra'ūlƀa 'уменьшил',
ča'ūrƀa < **čaγurƀa* 'продырявил',
qata'ū 'жестокий',
qala'ūčaqu 'лихорадить',
ǰala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlƀa 'заставил притти',
durala'ūlƀa 'сделал довольным',
ħiǰa'ūrtu 'к концу',
ħui̯la'ūlƀa 'довел до плача',
ħurƀa'ūlƀa 'отвернул',
marta'ūlƀa 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoγa'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на *ū* ~ *u'ū:*

ǰūra 'между',
ūrƀa ~ *u'ūrƀa* ~ *a'ūrƀa* 'положил',
ǰūƀa ~ *ǰa'ūƀa* 'укусил',
ū ~ *a'ū* 'пространный',
mū ~ *ma'ū* 'плохой',
ūla 'гора',
ūlǰaƀa 'встретился',
qūčin 'древний',
dūlaƀa ~ *du'ūlaƀa* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

qūrai̯ 'напильник',
ƀu'ūƀa 'спустился' ~ *ƀa'ūlγaƀa* 'спустил',
qatū ~ *qata'ū* 'твердый',
širū ~ *šira'ū* 'земля',
ǰalū ~ *ǰala'ū* 'молодой',
γalǰūraƀa 'взбесился',
uǰūr 'начало',
ƀurū 'трехлетний телец'.

Относительно форм с *ū* ~ *u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания اولا *ūla* или اوولا *u'ūla* 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где اولا очевидно вместо آولا или آوولا. На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *mū* مو 'плохой', вероятно, должно пониматься как مٓو. Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддимат ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū* ~ *u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказывается формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддимат ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим آولا *a'ūla* 'гора', которому в нашем памятнике соответствует اولا, что вероятно следует понимать как آولا. Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ula* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **aγu* всюду встречаем только *a'u*, напр., *ƀa'utʿuqayi* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ma'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *lūsa* 'мул', *ūƀa* 'пил', *ƀurū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *lūsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **aγu*. Слово *ūƀa* 'пил' < **uγuƀa*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *ƀurū* < **ƀiraγu* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *γ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *ƀira'ū*, т. е. بيرٓو. Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как *e'ǖ*, в других случаях как *ǖ* или *ü'ǖ*. Относительно этого двоякого развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ū* и *ū*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ǖ*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öш*.

а) Примеры на *e'ǖ:*

e'ǖden 'дверь',
ǰe'ǖn 'игла' ~ *ǰǖndü* 'игле',
üge'ǖ ~ *ügǖ* 'бедный',
se'ǖder 'тень',
se'ǖrel ~ *sǖrel* 'pubes',
se'ǖlēn 'свой хвост' (accusativus) ~ *sü'ǖl* 'хвост',
de'ǖ 'младшая сестра' ~ *aγa dǖ* 'братья',
kele'ǖn 'язычок' < **kelegün*,
ele'ǖr 'здоровый',
ere'ǖ ~ *erǖ* 'грех' (ср. письм. *eregü* 'мучение'),
erke'ǖn 'христианин' (ср. пам. квадр. письм. *ėrk'e'ud* 'христиане'),
e'ǖlen ~ *ǖlen* 'туча',
e'ǖr 'гнездо',
e'ǖlge < **egülge* 'награда',
e'ǖskel < **egüskel* 'основа',
ge'ǖn 'кобыла',
kere'ǖr 'ссора',
kebte'ǖlbe 'уложил',
kökere'ǖlbe 'заставил зазеленеть',
ne'ǖče 'шалаш' от **negü-* 'кочевать',
neḭle'ǖlbe 'смешал',
öngere'ǖlbe 'простил',
örge'ǖlbe 'заставил поднять',
töre'ǖlbe 'родила'.

б) Примеры на *ǖ* ~ *ü'ǖ:*

nǖresün 'уголь',
nǖbe 'кочевал',
bilǖ < **bilegü* 'точильный камень',
sǖǰin 'таз',
erǖn < **eregün* 'подбородок',
kü'ǖrge < **kegürge* ~ **kögerge* 'мост',
gü'ǖndü 'кобыле',
ǖküni'ēr 'жиром' от **egükün*,
tǖbe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkǖr 'покрывало',
bütǖ 'закрытый',
dǖreng ~ *dǖren* 'полный' ~ *dü'ǖrbe* 'наполнил',
ǖlen ~ *e'ǖlen* 'туча',
tǖni 'его' < **tegüni*,
dǖlibe 'скакал'.

Формы с *ǖ* ~ *ü'ǖ*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ǖ*. На это указывает чередование *ǖ* ~ *e'ǖ*, напр., *ǖlen* ~ *e'ǖlen* 'туча', *sǖrel* ~ *se'ǖrel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с *ū̄*, другое с *e'ū̄*, напр., *sūjin* 'таз' — *se'ū̄lēn* 'свой хвост' — *se'ū̄der* 'тень' (все от первичной основы *se'ū̄* < **segü*).

В заключение об **aγu* и **egü* следует отметить, что аналогичное **aγu* и **egü* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlai̯* (= письм. *tau̯lai̯* < **taβlai̯* = на новейшей стадии *t'ūlä̌ę* и его варианты); ср. далее *ke'ū̄n* ~ *kü'ū̄n* 'ребенок', *ke'ūt* 'дети', *kūken* 'ребенок' в языке нашего памятника (<< **keβ*, **keβken*) = письм. *keu̯ken* 'ребенок', *keu̯ser* 'бездетная' (первичная основа **keu̯*); чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'un* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χū̄* 'сын'.

Особое развитие получил **o̯a* < ? **u̯a* в слове **γo̯a*, ср. письм. *γo̯a*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōči* id. Ср. еще дальше письм. *činu̯a* 'волк' (> *č'onŏ*, *šonŏ*, могольск. *činŏ*), чему в нашем памятнике соответствует *činā* (или *čina?*); письм. *iru̯a* 'предзнаменование' = Мукаддимат ал-Адаб *ira*, а на новейшей стадии развития *jorŏ*; **odo̯a* = Мукаддимат ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *oᴅō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **m* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kü'ū̄n* < **kümün* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χuŋ* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme-* ~ *geme-*, на новейшей стадии *ge-*, *gę-* и т. д. 'говорить'); *ȫrēn* 'сам' = письм. *öberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *köhē* 'панцырь' (ср. *χ*ᵒ̄ *χujjä̌k* id.), *köhēsüni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *töwē* توْوه 'пядь' < **töge* > *t'ȫ*, ср. дальше *tȫlebe* 'мерил пядями'; *böwēsüni* بوْوەسونى 'вошь' (accusativus) от *böwēsün* < **bögesün*.

В слове *uγraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uγuraγ* id. То же самое наблюдается в *uγur* 'ступка' (в яз. письменности *uur*) и в *asaγūqsan* 'спросивший' ~ *asaqba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaγu-* ~ *asaγ-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс **-γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uruqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногайки' (ср. письм. *bögüldürge*).

Initial vowel i

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *maχχă*, *maχn̥*, **nilbusun* 'слеза' дает *nuƚmăs* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *ńurγăŋ* 'спина' < **niruγun*, *ńüdĕŋ* 'глаз' < **nidün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *č'uƚū* 'камень' < **čilū* < **čilaγun*, *šarā* 'лицо' < **čirai̯*, *ǯaᴅᴅă* или *žadă* 'копье' < **jida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jamāŋ* 'коза' < **imaγaŋ* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *maχχă* 'мясо' или *maχn̥* id. < **miqₒn*, *nuᴅᴅŭrŭg̥* 'кулак' < **nidurγa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *mⁱăŋgă* 'тысяча' < **miŋγan*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *χot'öγö* 'ножик' < **kituγa*, *od'öγöŋ* 'шаманка' < **iduγan* (ожидалось бы *judăγăŋ* или *jodöγöŋ*) и т. д , что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *ʒaγās* || *zaγāhāŋ* 'рыба' < **ǰiγasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *вⁱärū* 'теленок' < **bⁱarū* < **bⁱaraγū* < **biraγu*, но *burū* id. < **birū* < **biraγu*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **aγu*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **aγu* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *χudγa* حلغه, в то время как другие племена его называют *kituγa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на *i*:

hildü 'меч',
hirōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ǰida 'копье',
ǰidkübe 'старался',
ǰiγasun 'рыба',
ǰiran 'шестьдесят',
ǰirγu'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nirūn 'спина',
qilbar 'легкий',
qimusun 'ноготь'
qinaba 'мучил'
qirγaba 'стриг',
qituγa 'нож',
šibar 'глина',
šiba'ūn 'птица',
šibüge 'шило',
šidurγu 'честный',
šidün 'зуб',
šilam sara 'месяц Рамазан',
šimūl 'муха',
šinaγa 'поварешка',
šinaqsan 'испытавший',
šira 'желтый',
širaba 'жарил',
šira'ū 'земля',
širγa 'соловый',
širūn 'шероховатый',
šitübe 'опирался',
ǰilabči 'блюдо',
ima'ān ~ imān 'коза',
ǰilγas 'пади' (pluralis),
šiγaǰdu 'до лодыжки',
čiderlebe 'стреножил',
šitaqsan 'горевший',
činaqu 'печь',
čitquba 'сыпал',
ǰiruqsan 'нарисованный',
ǰisübe 'нарезал на тонкие ломти',
ǰitür 'ревность',
mingan ~ minqan 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidün 'глаз',
nilaba 'оштукатурил',
čimadu 'тебе',
čidaba 'мог',
činā (или *čina*) 'волк',
čiraǰ 'лицо',
čisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на **i*, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nüčügün 'голый',
nüčügelebe 'оголил',
ǰuruba 'строгал',
ǰuri'ātu 'полосатый',
nuquba 'месил',
nudurqa 'кулак',
nudurγalaba 'дал пощечину',
šütü'ēn 'заступничество',
čamadu ~ čimadu 'тебе',
burū < **biraγu* 'трехлетний телец',
ǰa'ār ~ ǰār < **ǰaγar* < **ǰiγar* 'мускус',
na'ālduqu < **naγalduqu* < **niγalduqu* 'приклеиться',
ǰa'āqsan < **ǰaγaqsan* < **ǰiγaqsan* 'указанное' (время),
nūǰi < **nu'ūǰi* < **nuγuǰi* < **niγuǰi* 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *ǰürüken* 'сердце', *ü* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *i* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ *e ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный *e в первом слоге в положении перед *ü следующего слога и перед *b или *m развился на новейшей стадии в ö или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный *e в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edüį* 'еще не', *elgü-* 'вешать', *ergü-* 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedčin* 'болезнь', *ebčigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития *e в этих положениях дал, как сказано, ö или его дальнейшие развития, напр., *ŏ̈* и даже *ш*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öᴅʷī* 'еще нет', *ölgö-* 'вешать', *örgö-* 'поднять', *öwös* 'сено', *öwö'č'ī̧* 'болезнь, *öʙ'č'ш̄* 'грудь', *t'ömör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e* = *ö* (*ŏ̈*, *ш*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, прозносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ébeč'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *édu'e* 'теперь', *t'egus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в могольском и в дагурском, напр., мог. *ebäsun* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebč̄ün* 'грудь', *ebшlä ~ шbшlä* 'зимою' и т. д.; даг. *e̥ш̬s* 'сено', *e̥mшl* 'передний', *e̥шᴅe̥-* 'болеть', *e̥r'č'ш̄* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *е.

а) Примеры на *е*:

ebesün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **ebürleji kibe*,
temür 'железо',
ebčütü 'имеющий грудь',
ebečin 'больной',
emüne 'впереди'.

б) Примеры на *ö*:

ömüne ∼ *emüne* 'впереди',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',
ömüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öčüge ödür 'вчера' < **ečüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *е засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übulun* 'зимы', *üdürčin* 'целый день'.

IV Vowels of medial syllables

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *unu-* 'ехать верхом' и *una-* 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *u* во втором слоге, а второе с *a* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *ună-* или как *unй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *a (ɒ)*, другая — передняя типа очень краткого *e (ə)* и третья — типа редуцированного *ĭ (ḭ)*. Реализуются они следующим образом: *ɒ* как *ă*, *ŏ* или *ŭ* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *a, o, u*); *ə* — как *ĕ*, *ŏ̈* или *ŭ̈* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *e, ö, ü*); *ḭ* — как *ĭ*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *χurḽ* 'собрание', *χud^uḵ* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., Šine barγa — *zaγühüŋ* 'рыба' < **jiγasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *a*, *o*, *u* и т. д. как фонемы. Такова ордосская система, ср. напр., *meᴅe^kχu* 'знать', *ǰawuχu* 'итти', *una-* 'падать', *unu-* 'ехать верхом' и т. д. (по A. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

dora 'под',
mören 'море',
süme 'храм',
ǰobaba 'измучился',
arasun 'кожа',
unaba 'упал',
unuba 'ехал верхом',
duran 'сердце, душа',
qora 'яд',
qotan 'загородка',
noyan 'правитель, бек',
olan 'много',
olǰa 'пленник',
otači 'врач',
čola 'победа',
dalu 'спинная лопатка',
qoịmar 'пола', 'почетное место в доме',
üker 'бык',
uquna 'козел',
γoγa 'крюк',
büse 'пояс',
bolbasun 'спелый',
bolǰal 'срок',
böke 'сильный',
bökse 'nates',
künesüni 'пищевые припасы' (accusativus),
qura 'дождь',
alquba 'шагал',
ari'ā 'клык',
ariqsan 'испорченный',
namur 'осень',
nasun 'жизнь',
oldaba 'нашелся',
onqača 'лодка',
unaγan 'осленок',
uịtan 'узкий',
qulusun 'тростник',
qabusun 'кора, шелуха',
tutači 'штаны',
aǰirγa 'жеребец',
dane < *dāne* (перс.) 'зерно',
bolba 'сделался',
bosqaba 'поднял',
nomuqan 'смирный',
noχtalaba 'взнуздал',
qola 'далеко',
sonqina 'лук',
soqtaba 'опьянел',
toqtaba 'остановился',
köke 'небо',
ǰö'ēlen 'мягкий',
ortaγ 'компания',
tōlaba 'считал',
tȫne 'мокса',
qoyar 'два',
qoịna 'позади',
qučaba 'лаял',
ötegü 'старый',
ötege 'медведь',
örgesün 'терновник',
öngerebe 'прошел мимо',
ömüne 'напротив',
qabur 'весна',
dabusun 'соль',
balγasun 'стена',
amur 'покой',
amun 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятерить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. *a > i

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *č* гласный **a* дает *i*.

Примеры:

ƀayisqaba 'обрадовал',
qalčiγai̯ ~ *qalčaγai̯* 'плешивый',
ačiraba ~ *ačaraba* 'принес',
čačir 'чадра',
arči 'можжевельник'.

2. *a > u

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *ƀ* (?) гласный **a* непервого слога дает *u*.

Примеры:

sudusun ~ *sudasun* 'жила',
ƀūrul 'седой',
tunqulan (pro *tuŋγalaγ*) 'прозрачный',
qulγuna 'мышь',
qalbuγa 'ложка'.

3. *e > i

Это развитие наблюдается в слове *šini* ~ *šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие **e > i* не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. *e > ö

Это развитие произошло под влиянием *ö* первого слога в слове *kököyi* 'небо' (accusativus) ~ *köke* 'небо'.

5. *e > ü

Под влиянием предшествующего ü наблюдается развитие *e > ü в *hürün* ∼ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. *i > a

Развитие это произошло под влиянием предшествующего *a* в формах *aća'ān* 'вьюк' < **aćiyan* и *qaltaraǧči* 'скользящий' ∼ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. *i > u

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — *o* или *u*.

Примеры:

ǰoqustu ∼ *ǰoqistu* 'подобающий' < **ǰoqistu*,
ǰoquldubа ∼ *ǰoqildubа* 'был согласен' < **ǰoqildubа*,
noγur (или *noγor* ?) 'сон' < **noγir* < **noβir*,
mūluγi 'зло' (accusativus) < **maγuliγi*,
γuluri 'муку́' < **γuliri*, ср. мог. *γulur* 'мука',
qaburγaγīn 'ребра́' ∼ *qabirγa* 'ребро' < **qabirγa*,
qaburγa 'доска' к письм. *qabirγa* 'ребро', ср. там *qabtasun* 'доска',
γui̯ruči 'нищий' < **γui̯rinči*.

8. *i > ü

Развитие это наблюдается в слове *hirtünčīn* 'мира' (genitivus), ср. письм. *yirtinčü*. Оно обусловлено вероятно конечным *ü*, метатезированным в силу необычности сочетания *ti*.

9. *i > нуль

Исчезновение *i наблюдается в слове *ćabdar* 'игреневый конь' = письм. *ćabidar* id.

10. *u > i

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ć*.

Примеры:

ayil 'страх' < **ayul*, *saćiba* ∼ *ćaćiba* 'высыпал' < **saćuba*.

11. *u > a

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < **qanuba*,
qabadugsan ~ *qabudugsan* 'распухший' < **qabudugsan*,
γaraba 'вышел' < **γaruba*,
šunaba 'вытянулся' < **sunuba*,
nuγasun 'утка' < **nuγusun* ~ **niγusun* > цонгольск. *n'oγŏsö*,
γuyaba ~ *γuẓba* 'просил' < **γuyuba*,
quqaraqu 'ломающийся' ~ *ququlba* 'сломал' << **quγur*- 'сломаться', **quγul*- 'сломать'.

12. *ü > i

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тюфяк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. *ü > e

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degesün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *nemürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом				Следует слог с вокализмом		
a	*ā*	*u*	*ū*	*ă*	*ā*	*ū*
e	*ē*	*ɯ*	*ɯ̄*	*ĕ*	*ē*	*ɯ̄*
o	*ō*			*ŏ*	*ō*	*ū*
ö	*ȫ*			*v*	*ȫ*	*ɯ̄*

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai̯* и его развития как *a*, дифтонг *oi̯* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:
χolŏ 'далеко' < **qola*,
ᴅorŏ 'внизу' < **dora*,
moᴅōr 'деревом' < **modār* < **moduβar*,
orōt 'войдя' < **orād* < **oruγad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:
olang < **olaŋ* 'подпруга',
doramǰilaba < **doramǰilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doromǰila-*),
bora < **bora* 'серый',
oǰaqu < **oǰaqu* 'целовать',
onqača < **oŋγača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botaγan < **botaγan* 'верблюженок',
osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qoraγai̯ < **qoraqai̯* 'червь',
moqadaq < **moqadaγ* 'тупой',
donqatba < **doŋγadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaγa < **bosuγa* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soqar ~ *soqur* < **soqur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oγaba < **oγuba* 'шил',
olālduba < **oluldaba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был *a, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *monγol < *monγal >* письм. *mongγol:* наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпини *mongal.*

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев ***a***, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

*nöker < *nöker* 'друг',
nökečekči 'оказывающий помощь',
*kölesün < *kölesün* 'наемная плата',
*önečini < *önečini* 'сироту',
*ösegei̯ < *ösügei̯* 'пятка',
*ölegei̯ < *ölügei̯* 'колыбель',
*körenge < *körünge* 'закваска',
*böketür < *bökütür* 'горбатый',
*sönebe ~ sönibe < *sönübe* 'погас',
*öleskü < *ölüskü* 'голод',
*törekü < *törekü* 'родиться',
*ködelbe < *ködelbe* 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e < *e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'ве́ртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpükü̆č* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün ~ belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge ~ gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modn̥* 'дерево' формой instrumentalis там является *modār* (не *modōr* или *moᴅōr*), а к *ödr̥* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrōr* или *öᴅrȫr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i̯*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

dolān 'семь',
bo'āl 'раб',
boγār ~ *boγōr* 'сужеребая',
toγāndu 'в котле',
dolāba 'лизал',
qolbā 'касыда, стихотворение',
körbēbe 'повалялся',
horai̯ 'вершина',
noqai̯ 'собака',
moγai̯ 'змея',
bökei̯be 'согнулся'.

V On Some Peculiarities of Vocalism

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ǯ* наблюдается развитие **a > i* в словах *čiγān* ~ *čaγān* 'белый' и *ǯiγayi* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ǯ* является характерным для южномонгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Pañcatantra, стр. 53).

В слове *ečiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие *o > e*, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *eči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *eči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько **oči- > eči-* является древним, видно из того, что форма converbi finalis *ečire* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития **u > i* и **ö > i* наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *buši* id., разг. *ʙišši* id.; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *ʙilē*, *bel̨ē* и т. п.; *bidūn* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *ʙɯᴅɯ̄*, ср. могольск. *bei̯dūn* id.

Развитие *$o > a$ мы наблюдаем в *daramǰilaba* 'презирал' = письм. *doromǰila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramǰila-* и *daru-* 'угнетать'; *namaγan* ~ *namuγan* 'смирный' = письм. *nomuqan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *aχχăr* ~ *oχχŏr* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ĕ* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно *$e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ū* ~ *širū* 'земля' ~ *široi̯du* 'в земле' = письм. *siroi̯* 'земля, пыль'. Форма *šira'ū* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *siraγu* 'земля, пыль'.

Метатез *i наблюдается в *hüi̯lēbe* ~ *hülēbe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *uⁱnā* 'корова' < *üniye*.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *tolui̯* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbai̯* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai̯* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ēse* 'с плеч') произошло *$ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *γ* (~*g*). В языке же нашего памятника *hiatus* остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ū*, *u'ā*, *e'ǖ* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'кнутом',

ere'ǖ'ēse 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *ai̯quwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

VI Diphthongs

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., *ai̯ > ā̄, *oi̯ > ō̄ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

čučai̯ǯi 'сидя на задних лапах',
arbai̯ 'ячмень',
ai̯ba 'боялся',
dabirqai̯ 'смола',
oi̯ra 'близко',
qoi̯na 'позади',
irǯai̯ba 'ощерил зубы',
süi̯ke 'серьги',
düi̯lebe 'брил',
kei̯bür 'дротик',
nekei̯ 'овчина',
kei̯sbe 'дул' (о ветре),
kei̯ 'ветер',
hei̯n ~ ei̯n 'эдак',
teyin 'так',
bui̯la 'верблюжий повод',
küi̯sün 'пупок',
ui̯laba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + *y* + *i*, напр., *tayilaba* 'распустил', *sayin* 'хороший', *ǯayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu ~ qaranqui̯* 'тьма' = письм. *qarangγui̯* id.; *qanču ~ qančun* 'рукав' (ср. *qančuni* 'рукава') = письм. *qanču ~ qančui̯* id.; *muru ~ murun ~ mura* (?!) 'кривой' = письм. *murui̯* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malaγai̯ ~ malaγa* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *čamčai̯* 'рубашка' = письм. *čamča* id.; *tolui̯* 'зеркало' = письм. *toli* id.; *kömürkei̯* или *kömürgei̯* 'футляр' = письм. *kömürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга *ai̯* в положении после *o* первого слога, напр., *qōlai̯du* 'в горле', *dorai̯tūlqu* 'расслабляющий', *noqai̯* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие *üi̯* > *ī* наблюдается в *bī* 'есть' = письм. *bui̯*, на новой стадии *bī* и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqayi* < **dabirqai̯yi* 'смолу'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадиально к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы A. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f*(**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных A. Mostaert, обнаружившим в монгорском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен P. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale,

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ﻫ, напр., هاربان *harban* 'десять'. Знаком ﻫ передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཧ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hüi̯lēkü 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hümeri 'мрачный',
hümeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huyāsa 'повязка' (Pelliot *huya-* 'привязать'),
hirtünčin 'мира' (вторичный *h* ?),
horangai̯ 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa-* 'окружить'),
hü'üksen 'сгнивший' (Pelliot *hüsün* 'гной'),
hürgübe 'стал дик' (о коне),
hüneǯen 'лиса' (Pelliot *hünegen*),
hümekei̯ 'вонючий' (Pelliot *hümegei̯*),
hüǯebe 'смотрел',
hüdeši 'вечером',
hōli 'мотыга',
hurγuba 'взошло солнце',
hui̯laba 'плакал',
hui̯la'ūlba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hö'ōlǯin 'удод' (в названии одного месяца),
horγuba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgenü 'народа',
hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм. *hirü'ēr* 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hija'ürtu 'к концу' (Pelliot *huja'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulāni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ūr 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ūr 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hüčükendü 'малому',
hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaiba 'покраснел' (Pelliot *hula'ān* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ūlqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ūl-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ *öngere'ülbe* 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbaqsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibēbe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni quri'ān 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkei 'бабочка' (Pelliot *herbegei*),
ha'ürīn 'могилы' ~ *hu'ūr* 'могила' (письм. *ayurqai* 'яма'),
hein эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügei* ~ *sisegei* 'войлок' (ср. могольск. *sisgei*, монгор. *sgē* id.). Здесь развитие *h* > *s* произошло, очевидно, через **y* и **ś* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддимат ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h* ~ 0:

hečebe ~ *ečebe* 'устал' (Лейденск. глоссарий *hečebe* id.),
urbaba ~ *hurbaba* 'повернулся',
öndür ~ *höndür* 'высокий',
uja'ürtu 'имеющий происхождение' ~ *hija'ūr* 'конец' ~ *ujūr* 'начало',

uyaqu 'связывающий' ∼ *ḫuyāsar* 'повязка',
ulān ∼ *ḫulān* 'красный',
eligen 'печень' (ср. *numuni eligen* 'внутренняя поверхность лука, ср. Лейденск. глоссарий *ḫelegen* 'печень'),
urγuba ∼ *ḫurγuba* 'взошло' (солнце),
irgen ∼ *ḫirgen* 'народ',
ünegen 'лиса' (Pelliot *ḫünegen*),
ūta 'мешок' (Pelliot *ḫuquta*),
alaqani'ār 'ладонью' (Лейденск. глоссарий *ḫalaqa* 'ладонь'),
urū ∼ *ḫurū* 'вниз' (Pelliot *ḫuru'u* id.),
utasun 'нитка' (Pelliot *ḫudasun* id.),
ümeribe ∼ *ḫümeribe* 'нахмурился',
ičēsün 'ива' (Pelliot *ḫičesün*),
ečkeksen ∼ *ḫečkeksen* 'перерезанный' (Лейденск. глоссарий *ḫečkebe* 'перерезал'),
orγuqsani 'беглеца' ∼ *ḫorγuba* 'сбежал',
oqar 'короткий' (Лейденск. глоссарий *ḫoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *ḫ* спиранту *s*: *ḫulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *ḫerenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствие опиской переписчика.

VIII Velars

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χară* 'черный' < **qara*, *χeŋ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает бо́льшую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurūn* ∼ *qurūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *ḥ* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *ḥ*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilγasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqei̯* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

orqiqčilar 'бросающие',
qirγaba 'стриг',
qir 'грязь',
qimusun 'ноготь',
qilγasun 'волос',
qilbar 'легкий',
qumaqi 'песок',
čiqin 'ухо',
anqilčaqāba ~ *anqličaγāba* 'ржал' (письм. *inčaγa-* 'ржать'),
qiralaqu 'забрезжить' (о заре),
γirčang 'penis',
bulanqir 'мутный',
qiǰār 'край',
čaqilba 'сверкал',
dulanqir 'парша',
saqiba 'охранял',
qoqiraba 'засох' (о дереве),
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
sonqina 'лук',
ǰoqiba 'подходил, годился',
ǰoqi'āba 'сочинил',
ǰanqi 'узел' (письм. *ǰangqiya* id.),
ǰalγiba 'проглотил',
daγi 'еще',
yilγi 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *baγīn* 'сада', *quduγīn* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *k*~*q* и *g*~*γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba*~*čaqiba* 'высек огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смешение q и γ, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому γ ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смешение q и γ в начале слова:

qaǰarāsa 'от земли', qaǰar 'земля' ~ γaǰar id. < *γaǰar,
γurūt 'сыр' < *qurud,
γonin ~ qonin 'овца' < *qonin,
qartān 'себе на руку' < *γar,
γuduγa ~ quduγa 'сосуд' < *qunduγa,
γoraγai̯ 'червь' < *qoraqai̯,
γudalqu 'продавать' < *qudal-,
γiǰār ~ qiǰār 'край' < *qiǰaγar,
γuča 'баран' < *quča,
γora 'яд' < *qora,
γalbuγa 'ложка' < *qalbaγa.

б) Примеры на смешение q и γ внутри слова:

balγasun ~ balqasun 'город' < *balγasun,
onqača 'лодка' < *oŋγača,
bosaqa 'косяк' < *bosuγa,
γoγa 'крюк' < *γoqa,
doqulan 'хромой' < *doγulaŋ,
čaγān ~ čaqān 'белый' < *čaγan,
quqaraba 'сломался' < *quγur-,
taγani 'подкову' < *taqa,
alaqan 'ладонь' < *alaγan,
čuγaq 'жаркий' (о солнце: ср. письм. čuqaγ 'неурожайный'),
urγuγu 'восходить' < *urγuqu,
γarqaba 'удалил' < *γarγa-,
soyurγal 'вознаграждение, пожалование' < *soyurqal,
γai̯qaba 'удивлялся' ~ γai̯γamši 'удивительный' < *γai̯qa-,
toγāni 'котел' (accusat.) ~ toqān 'котел' < *toγuγan,
uγāba 'мыл' ~ uqāqči 'моющий' < *uγiγa- < *uγiγa-,
nudurqa 'кулак' ~ nudurγalaba 'ударил' < *nidurγa,
oγar 'короткий' < *oqar,
qabirγa ~ qabirqa 'ребро' < *qabirγa,
qabtaqai̯ ~ qabtaγai̯ 'плоский' < *qabtaγai̯,
qaγačaba 'расстался' ~ qaqačaqsan 'отделенный' < *qaγača-,
qaranγu ~ qaranqu 'темный' < *qaraŋγui̯,
ǰiγayi 'воротник' (accusativus) < *ǰaqa,
ǰiqasuni 'рыбы' (genit.) < *ǰiγasun,
ǰolqaba 'встретился' < *ǰolγa-,
torqa 'шелк' < *torγa,
turγan ~ turqan 'тощий' < *turγan,
tunqāba 'процедил' < *tuŋγa-,
ǰabqāba ~ ǰabγaba 'потерял' < *ǰabqa- и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб смешение q и γ в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием q > g̯ в начале слова в южной группе,

отмеченным A. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции *q > χ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., *g̡o'ť'ŏ* 'город' < **qota*, *g̡ur'č'ă* 'острый' < **qurča* и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием *q > γ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там *noγŏ* 'собака', *m'aγă* 'мясо', *aγă* 'старший' и т. д. В языке нашего памятника *q* и *γ* в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными варианты одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе *-lik* ~ *-liq* согласные *k* и *q* чередуются особенно часто, напр., *andalik* ~ *andaliq* 'дружба', *dušmanlik* ~ *dušmanliq* 'вражда' и т. д.

В конце слога *γ дает часто *χ*, что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., *aχta* 'мерин', *noχtalaba* 'взнуздал недоуздком' и т. д.

В форме *ökü* 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение *g*: ср. письм. *ögkü* > *öχö* 'дать'.

Числительное نيكن 'один' мы в транскрипции передаем через *niken*, хотя можно читать نيكن и как *nigen*. Однако, форма *niken* более вероятна в виду могольской *nikän* 'один'.

IX On some developments of d & t

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ *d* и *t*

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие *d* и *t* этим же звукам языка письменности: а) письменному *d* часто в начале слова соответствует *t*, б) письменному *t* изредка соответствует *d*.

а) Примеры на *t*:

tutū 'меньше' < **dutayu*,
tuta'ūlba 'убавил' < **dutayul-*,
tutaba 'уменьшился' < **duta-*,
tutāba 'обратился в бегство' < **dutaγa-*,
tusuba 'капал' < **dusu-*,
totara 'внутри' < **dotura*,
totar 'подкладка' < **dotur*,
totaraqi 'внутренний < **doturaqi*.

Как видно, развитие *d < t в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный *t* или глухой спирант *s*. Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой *t в начале слова развился в *D* там, где вместо *χoʻtʻö* 'город' произносится *g̨oʻtʻö* и т. п., о чем речь была выше в связи с *q̨* и *γ*.

б) Примеры на *d*:

tüni dulada ~ *tulada* 'ради этого' < **tulada*,
domaba 'сучил' < **toma-* 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо *d* наблюдается *t* внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun* ~ *qutusun* ~ *qudusun* 'сапог' (письм. *γutusun* ~ *γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что **d* развился здесь в *t* в силу диссимиляции с начальным слабым смычным *γ* (кстати развитие **d* > *t* наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на *γ*), хотя, может быть, и наоборот **t* > *d* в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым *γ*.

В слове *qadūni* 'его жестокость' (= письм. *qataγu inu*) наблюдается **t* > *d*. Пример этот является единственным.

X. О СПИРАНТЕ *š*

В языке монгольской письменности знак для *s* в положении перед *i* читается как *š*, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда *š*. Как показывает, однако, сравнительно-исторические изучение соответствующих слов, *š* развился в таких случаях из **s* (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет *s* в положении перед *i* и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот *s* сохранением **s*, ибо возможно, что примеры со спирантом *s* в положении перед *i* там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что *s* является там вторичным и возник из *š*.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с *s* перед **i* в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на *s*:

sūbe~*šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *ši'ūkü* 'фильтр' (ср. письм. *sigü-* 'цедить'),

sinaqsan~*šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',

sinǰen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),

sire'ūn~*širūn* 'суровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),

sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),

sirče 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

šēsün 'urina' < **sigesün*,

šēkü saba 'писуар',

šibar 'глина' < **sibar*,

šidün 'зуб' < **sidün*,

šibekčin 'рабыня' < **sibegčin*,

šibüge 'шило' < **sibüge*,

šilam (или *šilem*) *sara* 'месяц Рамазан',

šilan (или *šilen*) 'пост',

šilbidü 'к голени' < **silbi* 'голень',

šilen 'бульон' < **silün*,

ši'ūr 'метла' < **sigür*,

šine 'новый' < **sine*,

šira 'желтый' < **sira* и т. д.

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aγuški* 'легкие', *biškigür* 'флейта', *giški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ǰimiš* 'плод' (письм. *ǰimis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislaγ*) и т. д.

XI On the development of y > ǰ

XI. О РАЗВИТИИ *y* > *ǰ*

Ряд слов, которые обычно начинаются на *y*, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с *ǰ*.

Примеры:

ǰāraba 'торопился' (письм. *yaγara-*),
ǰaradu 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
ǰarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
ǰat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
ǰeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *ǰekesün*) id.,
ǰirmač 'разрез рукава' < тюрк. *yïrmač* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский *y* в заимствованиях передается через *ǰ*, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из *ǰ*-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой *y*, напр., *yaraq ügei̯* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqsïz* id.

XII Final n

XII. КОНЕЧНЫЙ *n*

По вопросу о конечном *n основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный *n реализуется теперь далеко не везде как *n*, но дал во множестве случаев *ŋ*, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *sayin* 'хороший' > *hăⁱŋ* id., *sǟe̜* id. (Рамстедт, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn̥* 'дерево', *usn̥* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный *n сохраняется как *n*.

Примеры:

aman 'рот', *modun* 'дерево',
numun 'лук', *adūsun* 'скотина',
nai̯man 'восемь', *miqan* 'мясо',
naran 'солнце', *hulān* 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'туман', *ǰobalan*∼*ǰobalang* 'страдание', *čatqulan* 'сытый', *du'ǖren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево' — *modun qayirčay* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имена функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moᴅᴅŏ* 'дерево' — *moᴅᴅǫ̆ χáġr'c'ăk̥* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn̥* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn̥* 'дерево':

Nominativus *modn̥*	Accusativus *modīg*
Genitivus *modnā̄*	Instrumentalis *modār*
Dativus-Locativus *modn̥dɒ*	Comitativus II *modtā̄*
Comitativus I *modn̥lā̄*	

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в могольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus *morin*	Dativus-Locativus *morindu*
Genitivus *morinī*	Ablativus *morināsa*
Accusativus *morinī*	Instrumentalis *morinār*
	Comitativus *morinlei̯*

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

möngü 'серебро',
čēǰi ~ *čēǰin* 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» *n*),
ǰūdü 'сон' (ср. accusat. *ǰūdüni*),
kölesü ~ *kölesün* 'наем',
köke ~ *köken* 'сосок',
dabusu ügetü 'с едкими речами',
qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ūn* 'излишнее', *γolumtan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid* ?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei̯* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama bürke'ūrtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman bütūn* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kikü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожиданное исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei̯* 'бездушный', *amin abuqčiferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *sai̯nlaba* 'одобрил', *nidüntü* ~ *nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

XIII Final soft stems

XIII. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *χoġ* 'мусор', *вuℓℓüķ* 'источник', *воℓℓöt* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полузвонкие (*ġ*, *ɢ*, *в*, *ᴅ*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*ķ*, *k*, *p*, *t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *воℓ°ᴅ* 'сталь' ~ *boℓdār* 'сталью', *χudᵘķ* 'колодец' — *χudᵘγār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d*, *γ*, *g* дают здесь *t*, *q*, *k* (точнее это *ᴅ* ~ *t*, *ķ* ~ *ġ*, *k* ~ *ɢ*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *čatba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *uruqšī* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortaγ* ~ *ortaq* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātba* 'играл' — *nādun* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabuduqsan* 'распухший', *üįleibe* 'сделал' — *üįledünem* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduγāsa* 'из колодца', *učmaq* 'рай' — *učmaγīn* ~ *učmaγun* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смешением *q* и *γ* и не всегда четким различением *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

ǰarliqi 'указ' (accusativus),
quduqīn 'колодца',
saįnliqi'ār 'добром',
qabaqun 'тыквы' (genitivus),
bislaqīn 'сыра',
subuti 'жемчуг' (accusativus),
subutīn 'жемчуга' (genitivus),
ebečitün ger 'больница' и т. д.

XIV On some unique features of the Consonant System

XIV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *ǰ* языка письменности и дальнейшим развитиям **ǰ* (> *ʒ*, *z* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгор. *ġaᴅar* id., письм. *qaǰaγar* id. (> *χaʒār*, *χazār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiǰaγalang* id. Здесь

d = письм. *ǰ* объясняется чередованием **a* ~ **i* второго слога: *qadār* < **qadaγar* ~ **qadiγar* > **qaǰiγar* > письм. *qaǰaγar*; *kidālan* < **qidaγalaŋ* ~ **qidiγalaŋ* > письм. *kiǰaγalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнялся' = письм. *ǰergele-* 'сравняться'. Такие единичные случаи чередования *d* ~ *ǰ* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *ǰoliγ* ~ *doliγ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele-* ~ *ǰergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergede* 'около' и *ǰerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ǰorči-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčinä* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *ituldu̥ba* id., *ituldubalar* 'совещались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduγa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduγa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lübči* 'вооружение' в словаре соответствует *übčin* id. В середине слова *l* исчез в *tabiba* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiqsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'äwi-*, *täwi-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteǰi* 'лежа', *ketekü̈yīn* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe* ~ *čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *ǰanqi* 'узел', *ǰanqiyi* id. (accusativus) = письм. *ǰanggiya* id.; *aralǰi* 'мена' = письм. *aralǰiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya* < *-γa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldu* 'торговля', *qudalduyi* 'торговлю' = письм. *qudalduγa* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldun*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudalduγa*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *χomnō-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnă-*, *hamnă-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m — l* дают *m — n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaγa* id.; *menekei̯* 'лягушка' = письм. *menekei̯* ~ *melekei̯* id.; *manaγār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manaγar* id., *marγasi* < *manaγarsi* id., ср. эхиритск. *malăγār* 'завтра' < **malaγar*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *ömdügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *öndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsuni* 'бумагу' = письм. *čaγalsun* ~ *čaγasun* 'бумага'; *mölsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b* ~ *m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečin* 'обезьяна' = письм. *bečin* ~ *mečin* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r* ~ *l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r — r* > *r — l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r — r*, что же касается *r — l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ūrtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благодеяние' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erūrlik* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделываем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürǰi* 'постоянно' = письм. *ürgülǰi* id.; *qoi̯martu* 'имеющий кайму' = письм. *qormai̯* 'подол' (*qoyimar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalai̯* 'шапка' = письм. *malaγai̯* (ср., однако, даг. *maγăl'* и ойрат. *maχlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мукà'.

Развитие **n* > *m* в начале слова наблюдается в слове *muquršun* 'спинной мозг' = письм. *niγursun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb* > *nb* встречается в слове *unbaba* 'плавал' = письм. *umba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *ǰ* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üǰüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *ǰ*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк.?; *ǰamiz* 'пах' < тюрк. *yamïz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *ǰamir* ∼ *ǰamiz* 'брюхо', ср. *ǰamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamïz* 'пах'; *bōrlaqudu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boγuzlaγanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо ر следует читать ز).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *gičkibe* 'попирал ногами' = письм. *giški-* id.; *ečkeksen* ∼ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *narï'ā* 'клык' = письм. *araγa* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *onïδχŏ* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования $t < {}^{*}d \sim {}^{*}s$, как напр., *nāᴅ-* ∼ *nās-* 'играть', письм. *emüs-* 'надевать' ∼ *emüdün* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqči* 'чтящий' = письм. *tayi-* 'приносить жертву'; *inqilčaqāba* 'ржал' = письм. *inčaγa-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquį* 'стих' = письм. ? *tuγuǰi* 'повесть'.

Morphological peculiarities of the language of the monument

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

XV Suffixes for forming nominal stems

XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q* ∼ *-k* образования отглагольных основ имен, напр., *čgük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Poppe, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γu*, напр., *qataγu* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Poppe, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang* ∼ *-leng* (*-lan* ∼ *-len*) образования отглагольных именных основ, напр., *ǰobalang* ∼ *ǰobalan* 'страдание' к *ǰobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan* ∼ *-külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undāsqulan* 'жажда' к *unda'āsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen* ∼ *öleskületng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang* (*-lan*) и суффикса nominis futuri *-qu* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soq-tanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-ŋγu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadaŋγu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-γaŋ* образования отглагольных именных основ, напр., *yabu-γaŋ* 'пеший' к *yabuba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabuγan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatquldaba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek* id. к письм. *t¨lü-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-γan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *ęrim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *bolǰal* 'срок' к письм. *bolǰa-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ūl* образования отглагольных основ, напр., *qaγača'ūl* 'щель' к *qaγačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū-* < **-γu-*. В языке письменности ему соответствует *-γul* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-γal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-γa-* (см. Poppe, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lγa* образования отглагольных именных основ, напр., *oralγa* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qaγalγa* 'ворота' к *qaγa-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma* ~ *-m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется nomen descriptionis (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *čidamal* 'способный' к *čidaba* 'мог'; *qai̯mal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qai̯-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется nomen exacti (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *bol̆ǯar* 'срок' к письм. *bolǯa-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Poppe, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отъименных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-вʻtʻär* и т. д. (см. Поппе, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr* ~ *-ǖr* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ǖr* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ūr* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-γur* (> дальше *-ūr*, напр., *χaᴅūr* 'серп', *ölgǖr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduγur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar* ~ *-sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar* ~ *uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oγosur* 'тесьма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sun*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūri* 'кочевка' к *nūbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai̯ ~ -gei̯* образования именных основ, напр., *keltegei̯* 'кривой' к письм. *kelteyi-* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai̯* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai̯* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei̯* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqiarqai̯* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai̯* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi ~ -ki* образования отъименных именных основ, напр., *ǰūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *ǰayura* 'промежуток'; *törelki soqar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčin ~ orčim* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqi* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balyasundayi* 'находящийся на стене' к *balyasun; yaǰartayi* 'находящийся на земле' к *yaǰar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayi* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q ~ γ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqi* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čin* образования отъименных именных основ, напр., *qaǰarči* 'проводник' к *qaǰar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sumuči* 'делающий стрелы' к *sumun* 'стрела'; *qudalčilar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačin* 'псарь' к *noqai̯* 'собака'; *ǰe'ǖnči* 'игольщик' к *ǰe'ǖn* 'игла'; *ǰiγasuči ~ ǰiγasunči* 'рыболов' к *ǰiγasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačači* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-ēči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičibe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*γa* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отъименных основ, напр., *qurūbči* 'наперсток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erekei̯* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отъименных основ, напр., *kū̆lü* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *ǰidatu* 'вооруженный копьем' к *ǰida* 'копье'; *ǰuri'ātu* 'полосатый' к **ǰuri'ā* 'полоса'; *γaqčatu* 'одиночный' к письм. *γaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'солончак' к *dabusun* 'соль'; *oi̯ratu* 'близкий' к *oi̯ra* 'близость, близко'; *ni'ūrtu* 'имеющий лицо' к *ni'ūr* 'лицо'; *ƀayatu* 'богатство' к *ƀayan* 'богатый'; *ƀortu* 'имеющий вино' к *ƀor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburi* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-tai̯* ∼ *-tei̯* образования отъименных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ürteyīn noyir* 'сон на заре', где *ürteyīn* от *ürtei̯* к письм. *ür* 'заря'.

О суфф. *-tai̯* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отъименных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *ǰarimtuq* ∼ *ǰarimtu* 'недожаренный' к письм. *ǰarim* 'половина'. Возможно, что *ǰarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan* ∼ *-ten* образования отъименных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *ǰebeten* 'копьеносцы' к письм. *ǰebe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan* ∼ *-ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-qan* образования отъименных уменьшительных, напр., *siba'ūqan* 'птичка' к письм. *sibaγun* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-qan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq* ∼ *-lik*, *-luq* образования отъименных основ, напр., *qudalčiliq* 'лицемерие' к *qudalčilar* 'лжецы'; *mūliq* 'зло' к *mū* 'злой, дурной'; *sai̯nliq* 'добро' к *sai̯n* 'хороший'; *ǰala'ūliq* 'молодость' к *ǰala'ū* 'молодой'; *ƀayasqulanliq* 'веселый' к *ƀayasqulan* 'радость'; *amiduliq* ∼ *amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liγ* ∼ *-lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčin* образования отъименных основ, обозначающих самок животных, напр., *qalǰaqčin* 'самка дикой козы' к письм. *qalǰan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-γči(n)* ∼ *-gči(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отъименных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ömünedü* 'передний' к письм. *emüne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-dai̯* образования отъименных основ, напр., *amidai̯* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-dai̯* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qši* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqši* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi* ~ *-gsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-či* в *činači ödür* 'послезавтра' (ср. письм. *činaγsi* 'в ту сторону'?); *-kü* в *ši'ürkü* 'метла' к *ši'ür* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *sipürki* 'метла'); *-qai̯* в *oraqai̯* 'кровля' (ср. письм. *orγoi̯* 'шаманский головной убор' к письм. *oroi̯* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siz* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari* ~ *qari'ü* 'ответ' = письм. *qariγu* id.; *aralǰi* 'обмен' = письм. *aralǰiγa* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

The Numerals

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — *niken*	6 — *ǰirγu'ān* ~ *ǰirγan*
2 — *qoyar*	7 — *dolān*
3 — *qurban* ~ *γurban*	8 — *nai̯man*
4 — *dörben*	9 — *yisün*
5 — *tabun*	10 — *harban*

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban* ~ *γurban*, где чередование *q* ~ *γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *ǰirγu'ān* ~ *ǰirγān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числительные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадратной письменности	Могольский язык	Язык монгольской письменности
1	*niken*	*niken*	*nik'en*	*nikän*	*nigen*
2	*qoyar*	*qoyar*	*qoyar*	*qojōr*	*qoyar*
3	*qurban* ∼ *γurban*	*qurban* ∼ *γurban*	*qurban*	*γurbōn*	*γurban*
4	*dörben*	*dörben*	*dörben*	*dwrbōn*	*dörben*
5	*tabun*	*tabun*	*tabun(a)*	*tabun*	*tabun*
6	*ǰirγu'ān* ∼ *ǰirγān*	*ǰirγān* ∼ *ǰurγān*	*ǰirqo'an(a)*	—	*ǰirγuγan*
7	*dolān*	*dolān*	—	—	*doluγan*
8	*naįman*	*naįman*	*nayiman(a)*	—	*naįman*
9	*yisün*	*yisün*	—	—	*yisün*
10	*harban*	*harban*	*harban*	—	*arban*

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом dativi-locativi.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen; Н. Н. Поппе, Монгольские числительные; Wł. Kotwicz, Contributions aux études altaïques I—III, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *quru̇āŋ nahätε* значит 'трое старых', но *quru̇ā nahätε* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisü ṅasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — *harban niken*
14 — *harban dörben*
15 — *harban tabun*
16 — *harban ǰirγu'ān*
17 — *harban dolān*
18 — *harban naịman*

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают. Десятки суть:

20 — *qorin*
22 — *qorin qoyar*
24 — *qorin dörben*
26 — *qorin ǰirγu'ān*
27 — *qorin dolān*
30 — *γučin*
40 — *döčin*
50 — *tabin*
60 — *ǰiran*
70 — *dalan*
80 — *nayan*
90 — *yiren*

Сто — *ǰa'ūn* = письм. *ǰaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — *ǰa'ūn*
200 — *qoyar ǰa'ūn*
300 — *qurban* (~ *γurban*) *ǰa'ūn*
400 — *dörben ǰa'ūn*
500 — *tabun ǰa'ūn*
700 — *dolān ǰa'ūn*
900 — *yisün ǰa'ūn*

Тысяча — *minqan* = письм. *mingγan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — *minqan*
3 000 — *γurban minqan*
4 000 — *dörben minqan*
5 000 — *tabun minqan*
7 000 — *dolān minqan*
17 000 — *harban dolān minqan*
20 000 — *qorin minqan*
30 000 — *γučin minqan*
40 000 — *döčin minqan*
60 000 — *ǰiran minqan*
70 000 — *dalan minqan*
90 000 — *yiren minqan*
100 000 — *ǰa'ūn minqan*
300 000 — *γurban ǰa'ūn minqan* и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyarīn* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nim nikēse* 'друг от друга'; *nim nikenēn* 'друг друга'; *nim nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то.....'; *nikeni* 'одного'; *nikendür* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yirendü* 'к девяносто'; *ǰa'ūndu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-či* или *-čin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-či* образованы *tabunči* 'пятый' и *dolānči* 'седьмой'. Суффикс *-čin* наблюдается в *qoyarčin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nči*, напр., *ikinči* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolānči* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *ǰiryudār* 'шестой', *naįmandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *yutayar*, *dötüger*, *tabtayar;* в дагурском *-'t'ār* в *gu't'ār*, *Du't'ōr*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *yurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *ǰiryānta* 'шестой'. Форма эта повидимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собирательные

Образуются при помощи суффикса *-ūla*, которому в письменном языке соответствует *-yula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ūla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula* id.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-yad*. Засвидетельствованы формы *niǰēt* 'по одному' и *qošāt* 'по два' = письм. *niǰiged*, *qosiyayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta* ~ *-te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubi'āsa niken qubi* 'одна седьмая', *dörben qubi'āsa niken qubi* 'четверть', *γurban qubi'āsa niken qubi* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljin* 'четырехугольник'. От корней *γu* и *dö* образованы *γunan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырехлетнее животное'. От корня *ǰi* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *ǰitür* 'побочная жена' = письм. *ǰitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

XVII The Plural number

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *ǰilγas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesīn* генитив, *emesdür* датив), *eres* 'мужчины' (ср. *eresün* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s* ~ *-z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabuγat* 'пешие' к *yabuγan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'ūlet* 'тучи' к *e'ūlen*; *kü'ūt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qiǰāt* 'границы, горизонты' к *qiǰār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ūn*; *eǰet* 'хозяева' к *eǰen*; *burγasut* 'ветви' к *burγasun*; *nökūt* 'товарищи' к *nökür*; *kūketni* 'их дети' к *kūken* 'дитя'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdīn* 'пальцев', *qonidīn* 'овец', *moridun* 'лошадей', *erke'ūdün* ~ *erke'ūdīn* 'христиан' к *erke'ūn* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥajidun* 'паломников' к *ḥaji*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-či* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčit* 'служащие' от *tabuqči*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *bayūt* 'связки' к *bay* и *γaribūdun* 'чужеземцев' к *γarib*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *dēlleri* 'шубы' (аккузатив), *ǰürüken ügeǰler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaγārlaldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saịt haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān öbüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *dolō̦ čwögöt*, *dolān čwgᵒt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII Simple declension

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-īn*, *-yīn*, *-n*, *-aị*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sünü* 'молока', *ireksenü* 'прихода', *ingenü* 'верблюдицы', *čisunu* 'крови', *čayanu* 'скорпиона', *čēǰinü* 'груди', *usunu* 'воды', *honu* 'года', *küǰünü* 'шеи', *kǖnü* 'ребенка', *ǰürükenü* 'сердца', *šiba'ūnu*

'птицы', *balγasunu* 'стены', *amanu* 'рта', *arasunu* 'кожи', *qomunu* 'потника' и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni*~*toγānu* 'котла', *güǰēni*~*güǰēnü* 'брюха', *süni* 'молока', *amani* 'рта', *čālsuni* 'бумаги'.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* 'вина', *šibarun*~*šibarīn* 'глины', *saqalun*~*saqalīn* 'бороды', *γaǰarun* 'страны', *ni'ūrun* 'лица', *öbüdügün* 'колен', *qaburun* 'весны' *gerün* 'дома', *defterün* 'книги', *dēlün* 'шубы', *dotarun* 'внутренности', *čerigün* 'войска', *bazārun* 'базара', *kērün* 'степи', *γarun* 'руки', *malun* 'скота', *χatundun*~*χatundīn* 'женщин' (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *manqlai̯'un* 'лба' (sic!), *qa'unun* 'дыни' (к *qa'ūn*), *χatunun* 'женщины', *čisunun* 'крови'.

При помощи суффикса *-īn*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-īn*: *taqi'ā'īn* 'курицы', *olangīn* 'подпруги', *qaburīn* 'весны', *gerīn* 'дома', *čubalīn* 'муравья' (от *čubali*), *defterīn* 'книги', *mörīn* 'дороги', *čečegīn* 'цветка', *berīn* 'невесты', *emīn* 'лекарства', *bayīn* 'сада', *altačīn* 'ювелира' и т. д.

При помощи суффикса *-yīn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yīn*: *ere'ūyīn* 'греха', *keteyīn* 'огнива', *quru'yīn* 'пальцев', *ereyīn* 'мужчины', *abayīn* 'охоты', *tengriyīn* 'тенгрия', *arčiyīn* 'можжевельника', *amiduyīn* 'жизни', *söniyīn* 'ночи' и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *buγdai̯n* 'пшеницы', *γaqai̯n* 'свиньи', *qōlai̯n* 'горла'.

Суффиксы *-ai̯* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaǰarai̯* 'земли', *namurān* 'осени'. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-u*, *-un*, *-yīn* и суффиксы живой речи *-i*, *-īn*, *-n*, *-ai̯*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *γali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerleri* 'дома', *emi* 'лекарство', *quduγi* 'колодец', *γajari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsüni* 'urinam', *taγani* 'подкову', *miqani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в могольском.

Примеры на *-yi*: *ügeyi* 'слово', *moγaiyi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *ere'ūyi* 'грех', *üileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *künesü* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *sü* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы casus indefinitus в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ečigedü* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *balγasundu* 'в городе', *ǰobalangdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *üiledü* 'делу', *alǰāstu* 'ошибке', *qaǰartu* 'по земле', *γartu* 'на руку', *idētü* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *üilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur*∼*-tur*: *arudur* 'на спину', *orundur* 'на месте', *kiküdür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *čaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *γaǯara* 'на земле', 'в местности', *ide'ēne* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *ni'ūra* 'к лицу', *qurūna* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa*∼*-ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *γ* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa*∼*-ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ᵃs*), *-ās*∼*-ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'изо рта', *setkilēse* 'от сердца', *andaliγāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erēs*∼*erēse* 'от мужчины', *ebečinēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *dušmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *čaγāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *ǯūrāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubi'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от тенгрия', *otačiyāsa* 'от врача', *ǯalbariquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *ǯalbariqui̯*), *ai̯quwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от соизволения', *qai̯γuwāsa* 'от горя', *ere'ū'ēse* 'от греха', *güǯi'ēse* (sic!) 'от желудка', *sai̯'āsa* 'из балки' (от *sai̯*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qai̯γusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār*∼*-ēr* и *-i'ār* (*-iyār*)∼*-i'ēr* (*-i̯yēr*). Из них *-ār*∼*-ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār*∼*-ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ᵃr* и т. д.).

Примеры на *-ār* ~ *-ēr*: *γarār* 'рукой', *qiǰārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кирпичом', *huyāsarār* 'повязкой', *tayaγār* 'посохом', *dēlēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *ölüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *durār* 'свободою', *nerēr* 'именем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miqanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *ǰǖnēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс *-ār* ~ *-ēr* присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minā'ār* 'кнутом'.

В положении после конечного *u* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwār* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'ǖwēr* 'грехом'.

Примеры на *-i'ār* (*-yār*, *-iyār*): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskek*, *setkili'ēr* 'мыслью', *ǰoqisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *γari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küčiyēr* 'силой', *emiyēre* 'лекарством', *olanggiyār* 'подпругами', *γaqčayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс *-i'ār*, *-iyār*, *-yār* присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса *-bar* (*-ber*) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса *-lā* ~ *-lē*, которому в точности соответствует письм. *-luγa*, мог. *-lǝ̣*. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на *-lā* ~ *-lē*: *ügelē* 'со словом', *huyāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнутом', *köllē* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanla'ā* 'щитом', *ǰü'ünlē* 'иглой', *ǰidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса *-lār* ~ *-lēr*, представляющего собою соединение выше названного *-lā* и суффикса орудного падежа *-ār*. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует *-luγa-bar*, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — *-lar*

(*-lār*), в разговорной речи *-lār* и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 61).

Примеры на *-lār* ∼ *-lēr*: *mallār* 'имуществом', *emelērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов *-lā* и *-ār* — *-ārlā*, *-i'ārlā*: *ekegi'ērlē* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikeni'ērlē* 'одним', *kezligiērlē* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация *-i'ārlār* < *-i'ār* + *-lār* в составе *hoduni'-ārlār* 'звездою'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса *-ča* ∼ *-če*. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. *-čaγa* ∼ *-čege* (ср. Poppe, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'дó крови', *narča* 'словно гранаты', *töwēče* 'с одну пядь'.

XIX Declension with reduplication

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжанием является *-ān* ∼ *-ēn*, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем *-ān* ∼ *-ēn*, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжанием.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжанием является *-ān* ∼ *-ēn*. Если основа оканчивается на гласный, вместо *-ān* ∼ *-ēn* наблюдается *-yān* ∼ *-yēn*. Такой же *-yān* ∼ *-yēn* или *-i'ān* ∼ *-i'ēn* наблюдается часто и после согласных.

Примеры на *-ān* ∼ *-ēn*: *šēsünēn* 'urinam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'ūrān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *ereligēn* 'свою сперму', *γašūnān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān ~ -yēn* и *-i'ān ~ -i'ēn*: *šidüyēn* 'свои зубы', *čiqiyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ečigeyēn* 'своего отца', *čirayān* 'свое лицо', *bötekeyēn* 'свой зоб', *keleyēn* 'свой язык', *beyeyēn* 'себя', *emeyēn* 'свою жену', *ereyēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjüni'ēn* 'свою шею', *γari'ān* 'свои руки', *a'üči'ān* 'свою горсть', *mali'ān* 'свое имущество' (все аккузатив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-yuγan ~ -yügen* или *-iyan ~ -iyen* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān ~ -ijān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжанием имеет показателем *-dān ~ -dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с *-duri'ān ~ -düri'ēn*.

Примеры на *-dān ~ -dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügedēn ~ ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *če'ējidēn* 'на своей груди', *hekindēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *čiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-duri'ān ~ -düri'ēn*: *erdemdüri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *uruqturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-duriyan* или *-daγan ~ -degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-ᴅą̄* (*-ᴅę̄ -ᴅǭ*, *-ᴅ*...), *-dān ~ -dēn*, *-dā* (*-dē*, *-dō*, *-dā̊*) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжанием имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārijān*, в письм. *-iyar-iyan*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *čidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжанием имеет показателем *-lārān ~ -lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lārn̥* < **-luγa-bar-iyan*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-luγa-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX Pronouns

XX. МЕСТОИМЕНИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	*bi* 'я'	*či* 'ты'
Gen.	*mini* ~ *minu*	*čini* ~ *činu*
Acc.	*namaị* ~ *minayi*	*čimayi*
Dat.-Loc.	*nadu*	*čimadu*
Abl.	*nadāsa* ~ *nidāsa*	—
Com.	*nadalā*	*čimalā*

Из этих форм *minu* и *činu* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namaị*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	*bida* 'мы'
Gen.	*bidani* ~ *bidanu*
Dat.-Loc.	*bidandu* ~ *bidandur*
Abl.	*bidanāsa*
Com.	*bidanlā*

Огласовка *a* нами дана в виду мог. *bidā*, даг. ʙ^{i}āᴅ. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	*enc* 'этот'	*tere* 'тот'	*tede* 'те'
Gen.	—	*tǖni*	*tedeni* ~ *tedenü*
Acc.	*eneni*	*tǖni*	*tẹdeni*
Dat.-Loc.	—	*tǖndü* ~ *tǖndür*	*tedendü*
Abl.	*ǖnčse*	*tǖnēse*	*tedenēse*
Com.	—	*tǖnlē*	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tǖndür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tǖn-* < **tegṳ̈n-* = письм. *tegün-*, разговорн.

tūn-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ūnēse* образован от основы *ūn-* < **egūn-*, письм. *egūn-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ūn-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hein 'эдак' = письм. *eyin*,
tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmĕ* и т. д.,
tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,
tedū ~ *tödū* = письм. *tedüi*, разг. *t'ŏD^w^ī* и т. д.,
mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *möŋ* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bī* 'кто такой?') = письм. *ken*,
kedün 'сколько' = письм. *kedün*,
ali 'который' = письм. *ali*,
yan 'какой' (ср. *yan anda bī ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yama* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор. *yān*, письм. *yaγun* id.,
yam 'что' (ср. *yam bī* 'что такое?', *yam bilē* 'что было?'),
yamar 'какой' = письм. *yambar*, разг. *jamăr*,
yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yaγakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yam*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	*yama* 'нечто'
Acc.	*yamayi*
Dat.-Loc.	*yamadu* ~ *yamadur*
Abl.	*yamāsa*
Com.	*yamalā*

Местоимение *yama* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jema*, в монгорском *yäma*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yaγuma*, разг. *jum* ~ *jum* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),

bügüde 'все' (ср. *bügüdedīn* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdēsēn* 'от всех своих') = письм. *bügüde* id.,

biši 'другой' (ср. *bišini* 'другого' — аккузатив, *bišiyēse* 'из других') = яз. квадр. письм. *buši*, письм. *busu*, разг. *biši*, *bišši*, *bęšē* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *ȫrēn* = письм. *öberiyen*, разг. *ȫrȫ*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	*ȫrēn*	(по происхождению это форма accusativi с притяжанием),
Gen.	*ȫrīn*	(от основы *ȫr* без притяжания),
Acc.	*ȫriyēn*	(от основы *ȫr* с притяжанием),
Dat.-Loc.	*ȫrtēn*	(от основы *ȫr*, ср. разг. *ȫr't'ȫ*) ~ *ȫrendēn* ~ *ȫrendü* (от основы *ȫren* или *ȫrēn* ?, т. е. *ȫr* + притяжание),
Abl.	*ȫrnēse* ~ *ȫrenēse*	(от основы *ȫrn* ~ *ȫren*).

Основа *ȫr*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ȫr ǰūra* 'промеж себя' и *ȫrȫ* ~ *ȫre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *ȫrȫ* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ȫsedēn* ~ *ȫsedi'ēn* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *ȫsȫdȫ*, *ȫhēdȫ* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *čini ūča čini* 'твоя спина', *mini ekeyīn mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduni* 'его жизнь', *γarni* 'его рука', *a'ūškini* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *dundani* 'посреди его', *ǰuǰānni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *γaǰarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeįni* 'его овчину', *ečigeni* 'его отец', *ni'ūrni* 'его лицо', *da'ūnni* 'его голос', *kūketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *nökerni* 'его спутник', *qaburγani* 'его бок', *qurūni* 'его пальцы', *qačarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *erelini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertüni* 'к нему в дом', *setkildüni* 'в его сердце', *küjǖndüni* 'на его шею'.

Изредка притяжанием является *-in*, напр., *mörin* 'его дорогу', *eberin* 'его рога', *küjǖnin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ń* ∼ *-īń* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ∼ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *inu* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurūl inu* 'его губы', *čimek inu* 'его украшение', *setkil inu* 'его душа', *küjǖni inu* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ūl-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ūlba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ūlba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ūlba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *goli'ūlba* 'смешал', *ǰāra'ūlba* 'заставил спешить' к *ǰārаba* 'спешил', *ha'ūrla'ūlba* 'разгневал к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ūlba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbüsüle'ūlbe* 'выразил соболезнование', *eče'ūlbe* 'утомил' = письм. *ečege-* id., *ině'ūlkü* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ∼ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sönēbe* 'погасил' к *sönebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *quri'āba* 'собрал' к *quriba* 'собрался', *ǰobāba* 'измучил' к *ǰobaba* 'мучился', *cēēbe* 'утомил' = письм. *ečege-* id. к *eče-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-lγa-* ∼ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *geilgebe* 'осветил' к *geibe* 'сверкал', *güyilgebe* 'заставил бежать', *bayilγaba* ∼ *bailγaba* 'заставил стоять' к *baiba* 'стоял', *b'keilgebe* 'согнул' к *b'keibe* 'согнулся', *ayilγaba* ∼ *ailγaba* 'пугал' к *aiba* 'боялся'.

г) Суфф. *-γa-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ∼ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-γa-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bučalγaba* 'кипятил' к *bučalba* 'кипел', *tonilγaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olγaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ūrgebe* 'наполнил' к *dü'ūrbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keįskebe* 'развеял' к *keįsbe* 'развевался', *ǰöletkebe* 'сделал мягким' к *ǰöletbe* 'размягчился', *qangaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γa- -lγa-*, *-γa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üǰegdebe* 'показался' к *üǰebe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaγdaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariγdaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaqdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *ǰabqaraba* 'потерялся' к *ǰabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* ~ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsüreksen* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökereksen* 'зазеленевший' к *köke* 'зеленый, голубой', *ǰuǰūraba* 'утолстился' к *ǰuǰān* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *üǰeldübe* 'взаимно смотрели' к *üǰebe* 'смотрел', *tatalalduba* 'тащили друг друга', *kildübeler* 'взаимно делали друг другу', *oįralalduba* 'сблизился', *sa'ūldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüčeldübe* 'бодались' к *mörgübe* 'бодал', *ǰoqilduba*

'согласовался' к *ǰoqiba* 'был подходящим', *inēldübe* 'пересмеивался' к *inēbe* 'смеялся', *ireldübe* 'пришли вместе' к *irebe* 'пришел', *orčilduba* 'вместе ушли' к *orčiba* 'ушел', *ūldubalar* 'вместе пили' к *ūba* 'пил'.

Пример на *-lča-: abulčabalar* 'взяли друг у друга' к *abuba* 'взял'.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (=письм. *-msu-*).

Пример: *inēmsibe* 'усмехнулся' (= письм. *iniyemsügle-*) к *inēbe* 'смеялся'.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (=письм. *-ni-*).

Пример: *amunaba* 'отдохнул' к *amuba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (=письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) 'вытянул, вытянули' к *tataba* 'тащил', *tasulba* 'разорвал' к *tasuraba* 'разорвался'.

8. Отыменные глаголы на *-la-* (=письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlaba* 'показался' к *qarar*, *yekelebe* 'увеличил' к *yeke* 'большой', *ǰulǰaγalaba* 'ощенилась' к *ǰulǰaγan* 'детеныш', *eligeleǰi* 'лежа на брюхе' к *eligen* 'печень', *hildülebe* 'ударил мечом' к *hildü* 'меч', *ekeklebe* 'пилил напильником' к *ekek* 'напильник', *ömdegelekči* 'кладущая яйца' к *ömdegen* 'яйцо', *ebesūlebe* 'пасся' к *ebesün* 'сено', *emēllebe* 'оседлал' к *emēl* 'седло', *a'ūrlaba* 'разгневался' к *a'ūr* 'гнев', *abalaba* 'охотился' к *aba* 'охота'.

9. Отыменные глаголы на *-da-* (=письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* 'отощал' к *turqan* 'тощий', *minādaba* 'бил кнутом' к *minā* 'кнут', *arγadaba* 'перехитрил' к *arγa* 'хитрость'.

10. Отыменные глаголы на *-t-* (=письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübšitbe* 'выровнялся' к *tübšin* 'ровный', *oira tuba* 'сблизился' к *oira* 'близкий', *amtatuba* 'пристрастился' к *amtan* 'вкус', *berketbe* 'стал крепким' к *berke* 'крепкий'.

11. Отыменные глаголы на *-ča-* (=письм. *-ča-*).

Примеры: *nökečekči* 'оказывающий помощь' к *nöker* 'спутник' (ср. письм. *nöküče-* 'сдружиться'), *qala'ūčaba* 'лихорадил' к *qala'ūn* 'горячий'.

12. Отыменные глаголы на *-ǰi-* (=письм. *-ǰi-*).

Примеры: *öbülǰibe* 'зимовал' к *öbül* 'зима', *bayaǰiba* 'разбогател' к *bayan* 'богатый'.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γu-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγu-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγu-* 'спросить'.

~~XXII~~ The conjugation of verbs

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *ǰāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *nei̯le* 'смешайся!', *tū̄* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *ai̯* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qtun*. Ему соответствует письм. *-γtun*.

Пример: *bariqtun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuγai̯* ~ *-tügei̯*. Ему соответствует письм. *-tuγai̯*.

Примеры: *saqituγai̯* 'да хранит!', *öktügei̯* 'пусть даст!', *šingetuγai̯* 'да впитается!', *kürgetügei̯* 'пусть доставит!', *boltuγai̯* 'да будет!', *ülü boltuγai̯* 'да не будет!' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Poppe, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungši'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-mui̯* (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *ǰāranam* 'спешит', *ǰalγinam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *üiledünem* 'делает', *šingēnem* 'впитает', *odunam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldünem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *ǰurbam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневается', *ǰoqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yirem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при praesens imperfecti, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: *üǰē čimayi bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-qsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alaqsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *üküksenі* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *danqlaqsanī'ān* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu* ~ *-kü* = письм. *-qu* ~ *-kü*, разговорн. *-χă* ~ *-χĕ* и т. д.; суфф. *-quị* = письм. *-quị*; *-qun* = письм. *-qun*.

Примеры на *-qu* ~ *-kü*: *deletkü γaǰar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодать', *ebesulekü* 'пасущийся', *čökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qaịlaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'вещь, которую едят', *baịqu γaǰari* 'место, где находится', *alalaqu šiba'ūn* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'еду́', *asaquyi* 'спрашивание' (асс.), *qatquldquyīn* 'сражения', *qudaldququdu* 'в торговле', *qarbuqudu* 'при стрельбе', *tōlaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *kelekūdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'ēr* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quị*: *uịlaquịdu* 'в плаче', *duta'ūlquị* 'снижение', *irekü̇ịni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *bučalγuyāsa* < *bučalquị* + *-āsa* 'от кипения', *čidaquyār* < *čidaquị* + *-ār* 'по мере сил', *čidaquyārān* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qun*: *niken ūqun usun* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qči* ~ *-kči* = письм. *-γči* ~ *-gči*.

Примеры: *düịlükči* 'стригущий', *mūlaqči* 'хулящий', *kelekči* говорящий', *ködelükči* 'движущийся', *irekči* 'приходящий', *medekči* 'знающий', *ebedekči* 'хворающий', *saqiqčilar* 'стерегущие', *uγāqči* 'моющий', *ni'āqči* 'прилепляющийся', *tuịlaqči* 'лягающий', *qirγaqči* 'стригущий', *kikčīn* 'делающего', *γarγaqčīn* 'вытаскивающего', *deledükčīn* 'бьющего', *üle irekči* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ǰi* ~ *-či* = письм. *-ǰu* ~ *-ču*, разговорн. *-ǯi* ~ *-'č'i*.

Примеры: *ǰāraǰi* 'спеша', *keteǰi* 'лежа', *yabuǰi* 'идя', *cberleǰi kibe* 'обожал', *qudalduǰi abuba* 'выкупил', *endeǰi* 'ошибаясь', *setkiǰi* 'думая', *üǰeǰi* 'видя', *oraǰi* 'войдя', *nāčči* 'играя', *ungšiǰi* 'читая', *hergiǰi* 'вертясь', *daldalaǰi* 'спрятавшись', *quruǰi* 'собираясь', *seriǰi* 'просыпаясь', *qolbaǰi* 'соединяя', *γarγaǰi* 'вытащив', *ni'ūǰi* ~ *nūǰi* 'скрываясь', *abči* 'взяв', *aqsuǰi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *üǰen sūba* 'смотря сидел', *oqtalun* 'отрезая', *öbüdüklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala* ~ *-tele* = письм. *-tala* ~ *-tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *bui*, разговорн. *вī*, *b'ī*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *bilē* и т. д.

~~XXIII~~ Particles

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *ai*

Употребляется в обращениях, напр., *ai eme* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *daγi* (*taγi*) 'и' и *ǰa* 'или' (ср. *irebe ǰa horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *daγi* заимствовано из тюркского, *ǰa* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nim nikeni* 'друг друга' ('один одного'), *čab čaγān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *köb köke* 'совсем синий', *šib šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (imperativus) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: praesens imperfecti, praeteritum perfecti, nomen actoris, nomen futuri, converbum modale и один раз при форме concessivi.

Примеры: *üle barim* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüm* 'не поднимает', *üle ǰoqim* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasuqči* 'не слушающий', *üle üǰekči* 'не видящий', *üle irekči* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldaqu* 'не находимый', *üle töre'ülkü* 'не рожающая', *üle yabuqu* 'не идущий', *üle medeküyēr* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyīn tula* 'по незнанию', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuγai* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, nomen futuri, nomen actoris и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при praeteritum perfecti, nomen perfecti и converbum imperfecti. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, nomen perfecti и converbum conditionale).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qočarba* 'не остался', *ese ǰāraba* 'не спешил', *ese talbiba* 'не оставил' *ese kürüksen* 'не достигший', *ese barālγaqsan* 'не испытал', *ese kiksen* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese hečkeksen* 'не обрезанный', *ese töreksen* 'не родной', *ese setkiǰi unqšiba* 'читал не думая', *ese uriǰi oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üǰeǰi qudalduǰi abuba* 'купил не видев'.

СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ II

МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

PART II

Mongolian – Turkish Dictionary

Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b č d e ē f g γ ḥ ḥ̣ i ī j k l m n o ō ö ȫ p q r s š t u ū ü ǖ w χ y z ʿ.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальные звуки их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kü'ǖn* كوون — ч. *oγul* اوغل 'сын' ‖ *k. bariba tǖni* باريبه تونى — ч. *o. tuttī anī* توتتى آنى 'взял его в сыновья' 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kü'ǖn*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügei* (что означает *kü'ǖn ügei*) اوكاى — ч. *oγulsïz* اوغلسيز 'бездетный' 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kü'ǖn ügei bolba*) بولبه — ч. *o.* (что значит *oγulsïz*) *boldī* بولدى 'стал бездетным'. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. eme* ايمه (что значит *kü'ǖn ügei bolba eme*) — ч. *o. b. χatun* خاتون (что значит *oγulsïz boldī χatun*) 'женщина стала бездетной'. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[ ] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

+ Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак + имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» + тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus.*

genit. — *genitivus.*

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آبا — ч. *au̯* آو охота 429.

abači اباجی — ч. *au̯čï* اوجی охотник 199.

abadan bolba balyasun ger ابادان بولبه بالغاسون کر — ч. *abadan boldï saraį* آبادان بولدی سرای дворец стал благоустроенным 641 || *a. b. yaǯar* غاجار — ч. *a. b. yer* ییر местность стала благоустроенной 891 || *a. boltuyaį čimadu* بولتوغای جیمادو — ч. *abadanlïq bolsun sanga* آبادان‌لیق بولسون سانقا да будет тебе благоустройство! 328 || *a. yaǯar* غاجار — ч. *abadan yer* آبادان ییر благоустроенная страна 30 632 || *a. kibe ere ebderkeį yaǯari* کیبه ایره ایبدرکی غاجاری — ч. *a. qïldï er χarab yerni* قیلدی ایر خراب ییرنی мужчина благоустроил опустошенную страну 449 || *a. k. tüni ere kü'ün* تونی ایره کوون — ч. *a. q. anï er* мужчина благоустроил ее 642 || *a. kikči* کیکجی — ч. *a. qïlγučï* قیلغوجی благоустраивающий 642 || *a. kiksen* کیکسان — ч. *a. qïlγan* قیلغان благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادان‌لابه اسبابان — ч. *'imar qïldï asbabnï* عمار قیلدی اسباب نی сделал имущество благоустроенным 585 || *a. tüni* تونی — ч. *'imaret qïldï anï* عمارت قیلدی انی сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan ابادو سوروقسان — ч. *au̯qa ögrengen* اوقه اوکرانکان обученный охоте 832.

abalaba آبالابه — ч. *au̯ladï* آولادی охотился 429 || *a. abači šiba'ün šiba'üyi* اباجی شیباوون شیباووی — ч. *a. au̯čï qušlar au̯nï* اوجی قوشلار اونی охотничьи птицы охотились на дичь 850 || *a. abayi* ابایی — ч. *a. au̯nï* اونی охотился на дичь 539 || *a. kelesi* کلسی — ч. *a. kelesni* کلسنی охотился на ящериц 636 || *a. moyaįyi* موغایی — ч. *a. susarnï* سوسارنی охотился на куниц (монг. на змей) 539 || *a. tüni* تونی — ч. *a. anï* انی охотился на него 338 555 590.

abalabalar ابالابه‌لار — ч. *au̯ladïlar* اولادی‌لار охотились.

abalaqu šiba'ün ابالاقو شیباوون — ч. *au̯lar quš* اولار قوش охотничья птица 299.

abalduba tünlē ابالدوبه تونله — ч. *körešti aning birle* کوراشتی انینک بیرله боролся с ним 515.

abaldubalar ابالدوبه‌لار — ч. *köreštiler* کوراشتی‌لار боролись 1009.

abayïn baiqu γajari endebe اباين بابقو غاجاري ايندابه — ч. *yerni χata qïldï* ييرني خطا قيلدي ошибся в отношении места (монг. + охоты) 448.

abči orčiba tüni keyēr آبجی اورجیبه تونی کیبر — ч. *elt[t]i anï γul* آلتی انی غول степной дух унес его 722 || *a. o. t. morin* مورین — ч. *e. a. at* ایلتی انی آت лошадь унесла его 853.

abčorčiba tüni ابجورچيبه توني — ч. *elt[t]i anï* ايلتی آنی унес его 919.

abuba γali dayi surba biligi ابوبه غالي داغي سوربه بيليكي — ч. *aldï otnï dayï bilikni ögrendi* الدی اوت‌نی داغی بیلیکنی اوکراندی он взял огонь и изучил мудрость 538 || *a. mali* مالی — ч. *a. malnï* مال‌نی взял имущество 349 || *a. tünēse mūliγi* توناسه موليغی — ч. *keterdi andïn yamanlïqnï* کیتاردی آندین یمانلیق‌نی удалил от него зло 514 || *a. t. öri* اوری — ч. *aldï andïn borčnï* آلدی اندین بورجنی взял у него ссуду 348 || *a. t. qaiγu* قايغو — ч. *keterdi andïn qaiγu* کیتاردی آندین قایغو удалил от него заботу || *a. t. yama* یامه — ч. *aldï andïn neme* آلدی اندین نیمه взял у него вещь 343 || *a. t. yamayi* یامه‌یی — ч. *a. a. nemeni* نیمه‌نی id. 386 || *a. tüni* تونی — ч. *tasarruf qïldï anga* تصرف قیلدی انکا завладел им 594 || *a. usuni ōrïn γarār* اوصوني اورين غارار — ч. *aučladï sunï öz elik birle* آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا зачерпнул воду своей рукой 441 || *a. ügeyi tüni amanāsa* اوکایی تونی اماناسه — ч. *aldï sözni aning aγzïdïn* آلدی سوزنی انینک آغزیدین взял с него обещание 595 || *a. yamayi* یامه‌یی — ч. *a. nemeni* نیمه‌نی взял вещь 432 794 1020.

abulčabalar oljayi ابولجابالار اولجایی — ч. *ülešdiler oljanï* اولاشدی‌لار اولجانی распределили добычу 548.

abuqsan ابوقسان — ч. *qabul qïlγan* قبول قیلغان согласившийся 794.

aburi ابری — ч. *qïlïq* قیلیق характер 154 155 || *a. surba* سوربه — ч. *adap ögrendi* ادب اوکراندی изучил благонравие 580 || *a. surγaba tündü* سورغابه توندو — ч. *a. ögretti anqa* اوکراتتی انقه преподавал ему учтивость 451.

aburitu ابريتو — ч. *adaplïq* ادب‌لیق учтивый 749.

aća'ān اجاآن — ч. *yük* یوک вьюк 44 || *a. a'ürba onqačadu* اجاآن آووربه اونقاجادو — ч. *y. saldï kemege* سالدی کیمه‌که положил поклажу в лодку 966 || *a. örgübe* اجاان اورکوبه — ч. *y. köterdi* کوتاردی поднял поклажу 681.

aćaraba tündü yamayi اجرابه توندو یامه‌یی — ч. *keltürdi anqa nemeni* کیل‌توردی انقه نیمه‌نی принес ему вещь 930 || *a. tüni* تونی — ч. *k. anï* کلتوردی آنی привел его 607.

ačānu örēle اجانو اوراله — ч. *yük sïngarï* يوك سينقارى один из пары вьюков 109.

ačïʼātu eme اجياتو ايمه — ч. *yüklük χatun* يوكلوك خاتون беременная женщина 643 || *a. kibe χurmayïn moduni* كيبه خرماين مودونى — ч. *y. qïldï χurma yïγačïnï* قيلدى خرما ييغاجينى сделал финиковое дерево нагруженным 620.

ačïba tündü اجيبه توندو — ч. *yükledi anga* يوكلادى انكا навьючил на него 1011 || *a. t. üile[y]i* اويلاى — ч. *y. anqa išni* انقه ايشنى возложил на него работу 478 || *a. tüni* تونى — ч. *y. anï* انى навьючил его.

ačira اجيره — ч. *keltür* كيلتور принеси! 326 || *a. tere yamayi* تيره يامه‌يى — ч. *k. ol nemeni* كيلتور اول نيمه‌نى принеси ту вещь! 1065.

ačiraba ideküyi اجيرابه ايداكويى — ч. *keltürdi yegülükni* كيلتوردى ييكولوكنى принес пищу 340.

ačiram آجيرم — ч. *keltürür* كيلتورور принесет 607 || *a. tüni* تونى — ч. *k. anï* آنى принесет его. 612.

adali ادالى — ч. *oqšaš* اوقشاش 165, *oqšaγan* اوقشاغان похожий 957 || *a. bolba kölesün* بولبه كولاسون — ч. *layïq boldï ter* لايق بولدى تير заработная плата стала соответствовать 1035 || *a. b. tündü* توندو — ч. *oqšadï anqa* اوقشادى انقا 515, *mengzedi anqa* مينكزادى انقه 518 стал похож на него.

adalitqaba ečigedü ادالينقابه ايجيكادو — ч. *mengzedi atasïya* مونكزادى (sic!) اتاسيغه стал похожим на своего отца 997 || *a. ereyi ečigedü* ايره‌يى ايجيكادو — ч. *oqšat[t]ï erni atasïya* اوقشاتى ايرنى آتاسيغه сделал мужчину похожим на его отца 375 || *a. tüni* تونى — ч. *mengzedi anga* стал похожим на него 530 || *a. t. ečigedü* ايجكادو — ч. *oqšattï anï atasïya* اوقشاتتى انى اتاسيغا сделал его похожим на его отца 354 || *a. t. tere yamadu* تيره يامه‌دو — ч. *o. a. ol nemege* اول نيمه‌كه сделал его похожим на ту вещь 481 || *a. t. tündü* توندو — ч. *delïl tuttï anï anqa* دليل توتتى آنى انقه привел его в доказательство тому 1034 || *a. tünlē* تونله — ч. *mengzedi anġa* مينكزادى انكا 518, *mengzetti anïng birle* مينكزاتتى انينك بيرلا 521 сделал похожим на него || *a. yama yamadu* يامه يامه‌دو — ч. *niyet qïldï nemeni nemege* نيت قيلدى نمه‌نى نمه‌كا запроектировал нечто по отношению к вещи 341.

adalitqabalar ادالينقابه‌لار — ч. *mengzeštiler* مينكزاشتى‌لار стали похожи друг на друга 1011 || *a. nim nikeni* نيم نيكانى — ч. *oqšat[t]ïlar bir birige* اوقشاتيلار بير بيريكا сравнили друг с другом 1013.

adasun idekü yama اداسون ايداكو يامه — ч. *kele yer neme* كالا يير نيمه нечто, что ест скотина 543.

adina ödür آدينه اودور — ч. *adina küni* ادينه كونى пятница 16.

adinayīn mesjid آدینه‌ین مسجد — ч. *adina mesjidi* آدینه مسجدی пятничная мечеть 78.

adūsun ادوسون — ч. *kele* کالا скотина 597 ‖ *a. baiqu γajar* بایقو غاجار — ч. *k. turur yer* تورور یر место, где стоит скотина 91 ‖ *a. idekü ebesün* ایدکو ایباسون — ч. *k. yer ot* сено, которое ест скотина 281 ‖ *a. oraqsan usun* اوراقسان اوصون — ч. *k. kirgen su* کیرکان سو вода, в которую вошла скотина 45 ‖ *a. üjekči sayin üjebe* اوجاکچی ساین اوجابه — ч. *keleni ʿilaǰ qildi keleni baq[q]uči* کالانی علاج قیلدی کالانی باقوجی тюрк. пастух лечил скотину; монг. смотрящий за скотиной хорошо смотрел 1055.

adūsuni bazār ادوسونی بازار — ч. *kele bazar* کالا بازار скотский рынок 80 ‖ *a. qoyar čiqin ǰūra ügibe* قویار جیقین جوره اوکبه — ч. *kelening eki qulayi arasinda urdi* کالانینک ایکی قولاغی اراسینده اوردی ударил между обоими ушами животного 1055 ‖ *a. talbiba* تالبیبه — ч. *otlayali qoidi keleni* اوتلاغالی قویدی کالانی отпустил скотину (тюрк. + чтобы паслась) 379 ‖ *a. ūča dāri bolba* اوجه داری بولبه — ч. *keleniing učasi yayir boldi* کالانینک اوجاسی یاغیر بولدی спина животного получила ссадину 767.

adu'ūsun ادووسون — ч. *kele* کالا скотина 272.

aylaq kibe tere kü'ünlē اغلاق کیبه تیره کوون‌له — ч. *aylaq qildim filān kiši birle* اغلاق قیلدیم فلان کیشی بیرلا я уединился с таким-то человеком 742.

aḥmaq bolba urtu kü'ūn احمق بولبه اورتو کوون — ч. *aḥmaq boldi uzun kiši* احمق بولدی اوزون کیشی высокий человек был одурачен 824.

aiba آیبه — ч. *qorqti* قورقتی боялся 788 820 825 ‖ *a. tengriyēse* تینکری یاسه — ч. *q. tengridin* تینکری‌دین боялся тенгрия 564 ‖ *a. tūnēse* توناسه — ч. *q. andīn* اندین боялся его 386 828 945 ‖ *a.* (?) *tūni ü[i]ledü* تونی اویلادو — ч. *indedi anī iš üčün* ایندادی آنی ایش اوجون позвал его на работу 375.

ailburaqsan kelen ایلبوراقسان کیلن — ч. *til* تیل пустомелющий язык 912.

ailγaba tūni ایلغابه تونی — ч. *qorqutti anī* قورقوتتی آنی испугал его 452 940 1022 ‖ *a. t. tere ü[i]ledü* — ч. *q. a. filān iš birle* فلان ایش بیرله испугал его таким-то делом 965 ‖ *a. t. ü[i]le* اویله — ч. *q. a. iš* ایش работа испугала его 940.

aiqsan ایقسان — ч. *qorq[q]an* قورقان 766, *qorqqan* قورققان 820 испуганный ‖ *a. eme* ایمه — ч. *qorq[q]an χatun* испуганная женщина 859.

aiqu آیقو — ч. *qorqmaq* قورقماق бояться 547, *qoruqmaq* قوروقماق бояться 564.

aǰiba آجیبه — ч. *airi* آیری развилина 66.

ajirγa morin اجيرغا موربن — ч. *ajγïr at* آى‌غير آطا жеребец 249.

ala الا — ч. *ala* آلا пегий 776 || *a. bolba* بولبه — ч. *a. boldï* بولدى стал пегим 776 || *a. b. morin* موربن — ч. *a. b. at* اطا лошадь стала пегая 577 || *a. keri'ē* كريه — ч. *a. qarqa* قارقا пестрая ворона 306 || *a. moγaį* موغاى — ч. *a. yïlan* بيلان пестрая змея 295 || *a. morin* موربن — ч. *a. at* آطا пегая лошадь 252 || *a. nidün* نيدون — ч. *a. köz* كوز пегие глаза 829 || *a. n. bolba* بولبه — ч. *a. k. boldï* بولدى глаза стали пегими 829 || *a. qonin* قونين — ч. *a. qoį* قوى пегая овца 284.

alaba böwēsüni الابه بوواسونى — ч. *öldürdi bitni* اولدوردى بيتنى убил вошь 882 || *a. öri'ēn* اوريان — ч. *ö. özini* اوزينى сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[ē]n* آلابه قوربانو تمن — ч. *öltürdi qurban tewesini* اولتوردى قوربان تيوه‌سينى убил жертвенного верблюда 620 || *a. tüni* تونى — ч. *öldürdi anï* اولدوردى انى убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* سومون قاربوقودو — ч. *ö. a. oq atmaqda* اوق اتماقده убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* تينكرى — ч. *öltürdi* (~ *öldürdi*) *anï tengri* تينكرى тенгри убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* تيره كوون جيسون تولادم — ч. *ö. a. filān kiši qanï üčün* فلان كيشى قانى اوجون такой-то человек убил его за кровь 972.

alaqan الاقان — ч. آووج *auč* ладонь 139 || *a. deletbe* ديلاتبه — ч. *qars urdï* قارس اوردى рукоплескал 501.

alaqanu الاقانو — ч. *ayanïn* ايانين ладони (*genit.*) 605 || *a. dotar* دوتر — ч. *auč iči* آووج ايجى внутренняя поверхность ладони 139.

alaqči moγaį الاقجى موغاى — ч. *öltürgüči yïlan* اولتوركوجى بيلان смертоносная змея 295.

alaqdaba tüni tula alaqči الاقدابه تونى تولة آلاقجى — ч. *öldürdi aning üčün öldürgüči* اولدوردى انينك اوجون اولدوركوجى убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alaqsan الاقسان — ч. اولكان *ölgen* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alaqsanāsa öčēnē (?) *abuba bi* الاقسانـاسه اوجانه ابوبه بى — ч. *öčüm aldïm öldürgendin* اوجم الديم اولدوركاندين я отомстил за убийство 858.

alaqu الاقو — ч. *öldürmek* اولدورماك убить 973.

alb الب — ч. *alp* الب герой 889 894 || *a. bolba* بولبه — ч. *a. boldï* بولدى стал героем 894.

albaru (?) *usun* البارو اوصون — ч. *taqïr su* تاقر سو горькая вода 45.

albliq kibe البليق كيبه — ч. *alpliq qïldï* البليق قيلدى совершил геройство 592.

alda آلدا — ч. *qolač* قولاچ сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadï* اولدادی обманул 644 || *a. tūni* تونی — ч. *aldadï anï* الدادی آنی обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satïqda* ساتیقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikeni الدابهلار نیم نیکانی — ч. *aldaštïlar* الداشتیلار обманули друг друга 1013.

aldaqsan الداقسان — ч. *aldaγan* الداغان обманувший 689 865 || *a. yïldu-rum* آلداقسان یلدوروم — ч. *a. yïldu-rum* آلداغان یلدوروم обманчивая молния 372.

aldaraba ǰanqi الدارابه جانقی — ч. *yešildi tögün* بیشیلدی توکون узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sačï* ساجی его волосы распустились 777.

aldaraqsan büči الداراقسان بوجی — ч. *yešilmiš baq* بیشیلمش باق распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yešilγan sač* بیشیلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alγū yabuqu آلغو یابوقو — ч. *ahiste yürimek* آهسته یوریمک медленно ходить 726.

alγūr الغور — ч. *ahistelïq* آهستهلیق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yïrladï* بیرلادی пел тихо 601 || *a. keleldübe tūnlē* کللدوبه تونله — ч. *razlašti aning birle* رازلاشتی انینک بیرلا монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* کیبه — ч. *ahis-telïq qïldï* آهستهلیق قیلدی делал промедление 554 582 || *a. k. üïledü* اویلادو — ч. *a. q. išde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungšiba qurāni* اونکشیبه قرانی — ч. *ahiste oqudï quranï* آهسته اوقودی قرآنی читал тихо коран || *a. un-quba* انقوبه — ч. *a. osurdï* اوسوردی leniter pedebat 734 || *a. yabuba yabu-qudu* یابوبه یابوقودو — ч. *a. yüridi yürimekde* یوریدی یوریمکده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الی بیدهناسه بوکده ایرس — ч. *qaïsï alar barča eren-lerdin* قایسی الار بارجا ایرانلاردین который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ایمه — ч. *q. χatun* خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere* ایره — ч. *q. er* ایر который мужчина 325 || *a. ǰük orčiba morin* الیجوک اورجیبه مورین — ч. *her qaγan bardï at* هر قیان باردی آت лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenēse bügüde emes* تیدهناسه بوکده ایمس — ч. *qaïsï alardïn barča χatunlar* قایسی الاردین بارجا خاتونلار которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قوبار ایمه — ч. *q. a. eki χatun* ایکی خاتون которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ایره — ч. *q. a. e. er* ایر которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تیره قوبار ایمه — ч. *ol*

eki xatun اول ایکی خاتون монг. которые те две женщины, тюрк. те две женщины 332.

aljāstu adalitqaba tūni الجاستو ادالیتقابه تونی — ч. *yanqïlïšqa nisbet qïldï* یانقلیشقه نسبت قیلدی приписал его ошибке 481.

alquba القوبه — ч. *manqdï* مانقدی шагал 736.

alququ القوقو — ч. *manqïš* مانقیش шаг 736.

altači التاجی — ч. *altančï* آلتان‌جی золотых дел мастер 717.

altačïn hüļēkü tütük التاجین هوبلاکو توتوک — ч. *altunčï tütük* (sic!) آلتونجی توتوک кузнечные мехи ювелира 199.

altan التان — ч. *altun* آلتون 36 آلــطــون 245 золото ‖ *a. deledükči* دیلادوکجی — ч. *a. soyučï* آلطون سوغوجی монетчик 246 ‖ *a. deletkü yağar* دیلات کو غاجار — ч. *yarmaq soqar ew* یارماق سوقار ایو монетный двор 79 ‖ *a. ǰing* جنک — ч. *altun tarazusï* آلطون ترازوسی весы для золота 247 ‖ *a. möngü* منکو — ч. *a. kümiš* کومیش золото и серебро 172 ‖ *a. sürčibe büsedü* سورجیبه بوسدو — ч. *yalduzladï qurya* یالدوزلادی قورغه покрыл пояс позолотой 451 ‖ *a. ušaq* اوشاق — ч. *a. ušayï* آلطون اوشاغی золотые опилки 246.

altanār čimebe mushafni التانار جیمابه مصحف‌نی — ч. *altun birle bezedi mushafnï* التون بیرله بیزادی مصحف‌نی украсил том золотом 919.

ama bürkü'ürtü ibriq اما بورکوورتو ابریق — ч. *ayïzï tuwaqlïq ïbrïq* اغزی توواقلیق ابریق кувшин с крышкой на носике 479.

aman امان — ч. *ayïz* آغیز рот 132 ‖ *a. bütü yuze* بوتو غوزه — ч. *aqzï ačïlmayan yuze* آقزی آجیلماغان غوزه коробочка хлопчатника с закрытым устьем 57 ‖ *a. nēbe šilan bariqsan* نیبه شیلان باریقسان — ч. *ayïz ačtï ruze tutqan* اغیز اجتی روزه توتقان постившийся открыл рот ‖ *a. n. šilandu* شیلاندو — ч. *a. a. ruzedar* روزه‌دار постник открыл рот 938 ‖ *a. nēksen yuze* نیکسان غوزه — ч. *aqzï ačïlyan yuze* آقزی آجیلغان غوزه коробочка хлопчатника, у которой устьеце открыто 57.

aman eribe tūnēse امان ایریبه توناسه — ч. *aman tiledi andïn* امان تیلادی آندین просил у него пощады 1031.

amanat talbiba tūni dergede امانت تالبیبه تونی دیرکاده — ч. *amanat qoįdï aning qatïda* امانت قویدی انینک قاتیده доверил ему 967.

amanār ūba usuni امانار اوبه اوصونی — ч. *ayïz birle ičti sunï* اغیز بیرلا ایجتی سونی пил воду ртом 428.

amanāsa usun tusuba اماناسه اوصون توسوبه — ч. *ayïzïndïn su tamdï* آغیزین‌دین سو تامدی из его рта капала вода 581.

amandān usun ködelgebe امان‌دان اوصون کودالکابه — ч. *ayïzïda sunï tep-*

redi آغزیده سونی تیبرادی приводил воду в своем рту в движение 1050.

amandu orkiba emi آماندو اورکیبه ایمی — ч. *aγïzïqa qoi̯dï darunï* اغزیقا قویدی داروني положил лекарство в свой рот 677 ‖ *a. talbiqu em* تالبیقو ایم — ч. *aγïzγa qoyar daru* آغزغا قویار دارو лекарство, которое кладут в рот 678.

amani qïǰārār kelebe امانی قیجارار کلبه — ч. *aγïzïning qïraγï birle sözledi* اغزی‌نینک قیراغی بیرلا سوزلادی он говорил краем рта 596.

amanu hünir امانو هونیر — ч. *aγïz idi̯* آغیز ایدی запах рта 132 ‖ *a. usun* اوصون — ч. *a. suyï* سویی вода для рта 132 ‖ *a. üǰü'ür* اوجووور — ч. *a. uči* اوجی угол рта 132.

amanūr kikü em امان‌اور کیکو ایم — ч. *aγïzï birle töker daru* اغزی بیرلا توکار دارو лекарство, которое льют в рот 815.

amasar اماسار — *aγïz* آغز отверстие (сосуда) 186.

amidai̯ امیدای — ч. *ataš* اتاش тезка 166.

amidu آمیدو — ч. *tirik* تیریک живой 120 840 ‖ *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی ожил 339 ‖ *a. bulaba küsertü* بولابه کوسرتو — ч. *tirik kömdi yerge* تیریک کومدی یبرکا похоронил живьем в земле 675 ‖ *a. kibe tengri ükükseni* کیبه تینکری اوکوکسانی — ч. *tirgüzdi tengri ölükni* تیرکوزدی تینکری اولوکنی тенгри воскресил мертвеца 396 ‖ *a. k. tūni tengri* تونی تینکری — ч. *t. anï tengri* انی تینکری тенгри воскресил его 449 ‖ *a. talbiba tūni* تالبیبه تونی — ч. *tirik qoi̯dï anï* قویدی انی отпустил его живым 1045.

amiduliq امیدولیق — ч. *tiriklik* تیریکلیک жизнь 511 ‖ *a. kibeler nim nikendü* کیبه‌لار نیم نیکاندو — ч. *t. qïldïlar bir birige* قیلدی‌لار بیر بیریکا они дали друг другу жизнь 1007.

amiduluq ögbe čimadu tengri امیدولوق اوکبه جیمادو تینکری — ч. *tiriklik berdi sanqa tengri* تیریک‌لیک بیردی سنقا تینکری тенгри дал тебе жизнь 505.

amidutu آمیدوتو — ч. *tiriklik* تریکلیک живой 172 ‖ *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی ожил 840.

amiduyīn sai̯nliq امیدوین ساین‌لیق — ч. *tirikliking yaχšilïqï* تیریک‌لیک نینک یخشی لیقی благо жизни 173.

amin abuγči ferište امین ابوقچی فرشته — ч. *ǰan alquči ferište* جان آلقوچی فرشته ангел, берущий душу 113 ‖ *a. tataqu* تاتاقو — ч. *ǰ. tartmaq* تارتماق усердствовать 121 ‖ *a. tula hekin tula* تولا هیکین تولا — ч. *menim bašïm ǰanïm bolsun* منیم باشیم جانیم بولسون монг. ради души, ради головы; тюрк. да будет моя голова и моя душа! 329 ‖ *a. ügei̯* اوکای — ч. *ǰansïz* جان‌سیز бездушный 120.

amin kelebe tūni hirēküdü آمین کلبه تونی هیرا کودو — ч. *amin aγïï aning*

duasïqa دعاسيقه آمين ايتى انينک сказал аминь к его молитве 480.

aminu qočaruqsan آمينو قوجه‌روقسان — ч. *ǰan baqïsï* جان باقیسی остаток души 123.

amitu اميتو — ч. *ǰanlïq* جانليق обладающий душой 120.

amraq bolba yamadu امراق بولبه يامه‌دو — ч. *amraq boldï nemege* امراق بولدی نیمه‌کا полюбил вещь 429.

amsaba idēni امسابه ایدانی — ч. *tattï ašnï* تاتتی اشنی попробовал пищу 600 ‖ *a. yamayi* یامه‌یی — ч. *t. nemeni* نیمه‌نی попробовал вещь 718.

amsaqu آمساقو — ч. *tatmaq* تاتماق вкусить 220.

amta ügei̯ yama امتا اوکای یامه — ч. *mezesiz neme* مزه‌سیز نیمه безвкусная вещь 805.

amtan olba tünlē امتان اولبه تونله — ч. *meze taptï aning birle* مزه تابتی انینک بیرلا нашел вкус с ним 604 ‖ *a. ügei̯ yama* اوکای یامه — ч. *mezesiz neme* مزه‌سیز نیمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *čüčük* جوجوک сладкий 215 222, *mezelïq* مزه‌لیق вкусный 811 ‖ *a. bolba usun* بولبه اوصون — ч. *č. boldï su* بولدی سو вода стала сладкой 1023 ‖ *a. b. yama* یامه — ч. *č. b. neme* نیمه вещь стала сладкой 1046 ‖ *a. b. y. tüni amandu* تونی اماندو — ч. *č. b. n. aning aγïzïγa* انینک اغزیغا вещь стала сладкой для его рта 1044 ‖ *a. ebesün* ایباسون — ч. *č. ot* сладкая трава 59 ‖ *a. irebe amandu* ایره‌به اماندو — ч. *tatlïq keldi aγïzγa* تاتلیق کیلدی اغیزغا вкусное пришло в рот 742 ‖ *a. olba ere yamayi* اولبه ایره یامه‌یی — ч. *mezelïq taptï er nemeni* مزه‌لیق تابتی ایر نیمه‌نی мужчина нашел вещь вкусной 811 ‖ *a. o. tüni* تونی — ч. *m. t. anï* آنی нашел его вкусным 551 ‖ *a. ügei̯ bolba tündü amiduliq* اوکای بولبه توندو امیدولیق — ч. *mezesiz boldï anga tiriklik* مزه‌سیز بولدی انکا تیریکلیک жизнь сделалась ему несладкая 590 ‖ *a. ü. kibe tüni amiduni* کیبه تونی آمیدونی — ч. *m. qïldï aning tiriklikini* قیلدی انینک تیریکلیکینی сделал его жизнь несладкой ‖ *a. yama* یامه — ч. *tatlïq neme* تاتلیق نیمه вкусная вещь 742.

amtatutuba tüni امتاتوتوبه تونی — ч. *čüčüksedi andïn* جوجوکسادی اندین пристрастился от того к сладкому (?) 1044.

amuba آموبه — ч. *eglendi* ایکلندی имел удовольствие 336, *tïndï* تینندی отдохнул 883 1035 1038 1063 ‖ *a. morin* مورین — ч. *t. at* اط лошадь отдохнула 671 ‖ *a. qura* قوره — ч. *t. yamγur* یغمور дождь перестал 940 ‖ *a. tünēse* توناسه — ч. *amïr tuttï andïn* امیر توتتی اندین отдохнул от него 475 500 ‖ *a. tünlē* تونله — ч. *tïndï aning birle* تینندی انینک بیرلا отдохнул с ним 1041.

amuγülba tüni mülïγāsa اموغولبه تونی مولیغاسه — ч. *emin qïldï anï*

yamanlïqdïn ایمن قیلدی انی یمان‌لیق‌دین оградил его от зла 955.

amumaba (?) امومابه — ч. *tïndï* تینلدی отдохнул 1059.

āmun آمون — ч. *tarïγ* تاریغ просо 53.

amunaba (?) *tünēse* امونبه توناسه — ч. *amïr tuttï andïn* امیر توتتی آندین отдохнул от него 728.

amuqči آموقجی — ч. *tïnquči* تینقوجی отдыхающий 883.

amuqsan آموقسان — ч. *tïnγan* تینغان отдохнувший 422 683 1063, *tïnmaq* تیناق отдохнуть 972 || *a. eme* ایمه — ч. *tïnγan χatun* تینغان خاتون отдохнувшая женщина 683.

amuqu اموقو — ч. *tïnmaq* تیناق отдохнуть 612 1033.

amur ügei امور اوكاي — ч. *sabïrsïz* صبرسیز нетерпеливый 782 || *a. ü. bolba* — ч. *s. boldï* стал нетерпеливым 782.

amu'ülba tüni امووولبه تونی — ч. *tïndurdï anï* تیندوردی انی дал ему отдохнуть 1049 || *a. t. ečiksenēse* اموولبه تونی ایجیکسناسه — ч. *t. a. barmaqdïn* بارماق‌دین дал ему отдохнуть от ходьбы 972.

amūlba adūsuni امولبه آدوسونی — ч. *tïndurdï keleni* تیندوردی کالانی дал животному отдохнуть 963 || *a. tüni* — ч. *t. anï* تین‌دوردی انی дал ему отдохнуть 481 491 || *a. t. amalāsa* امالاسه — ч. *fariγ qïldï anï* فارغ قیلدی انی освободил его (+ монг. от ?).

amūlqu tüni tengri امولقو تونی — ч. *tïndurqai tengri* تیندورقای تینکری — تینکری тенгри даст ему покой 1038.

anaq (?) اناق — ч. *wezir* وزیر везир 678.

anbar ögbe γajar انبار اوكبه غاجار — ч. *anbar berdi yerge* انبار بیردی بیرکه дал стране житницу.

anda انده — ч. *eš* ایش друг 170 || *a. bariba tüni* باریبه تونی — ч. *dost tuttï anï* دوست توتتی آنی взял его в друзья 702 || *a. kibe tüni imān* کیبه تونی ایمان — ч. *d. qïldï anï iman* قیلدی آنی ایمان вера сделала его другом 482.

andaγār انداغار — ч. *ant* انت клятва 955 || *a. ögbe tündü* اوكبه توندو — ч. *a. berdi anqa* بیردی انقه дал ему клятву 471, *a. ičürdi anga* ایجوردی انکا заставил дать ему клятву 1028 || *a. ö. t. tengridü* تینکری‌دو — ч. *a. berdi anqa tengri birle dausï üčün* بیردی انقه تینکری بیرله دعوسی اوجون он дал ему клятву именем тенгрия вследствие своей тяжбы 942 || *a. tengridü* تینکری‌دو — ч. *a. tengrige* تینکری‌کا клятва тенгрию 329 || *a. ūba* اوبه — ч. *a. ičdi* ایجدی дал клятву 562 || *a. ū. tengrilē* تینکری‌لا — ч. *a. ičti tengri birle* ایجتی تینکری بیرلا дал клятву именем тенгрия 438 955 987 || *a. ūbalar tengriyīn nerēr* اوبه‌لار تینکریین نیرار — ч. *a. ičištüler tengri atï birle* ایجیشتیلار تینکری اتی بیرلا они произнесли взаимно клятву именем

тенгрия 1013 || *a. ūldubalar* اولدوبەلار — ч. *a. ištiler* ایشتیلار они дали взаимно клятву 1009.

andaγārlalduba tūnlē انداغارلالدوبە تونلە — ч. *antlašti anïng birle* انتلاشتی انینک بیرلە связался с ним взаимной клятвой 516.

andaγārlaldubalar انداغارلالدوبەلار ч. *'ahd qïlïštïlar* عهد قیلیشتیلار взаимно обязались 1006.

andaγārtu انداغارتو — ч. *antlïq* انتلیق 166, *andlïq* آندلیق 438 клятвенный || *a. bariqsan* باریقسان — ч. *antqa tutulγan* انتقا توتولغان связанный клятвою 756.

andalalduba tūnlē اندالالدوبە تونلە — ч. *dostlašti anïng birle* دوستلاشتی انینک بیرلە 516, *dostlanïšti anïng birle* دوستلانیشتی انینک بیرلا 530 подружился с ним.

andaliγāsa ögbe tūndü yamaγi انداليغاسە اوکبە توندو یامەیی — ч. *dostlïqdïn berdi anqa neme* دوستلیقدین بیردی انقە نیمە дал ему из дружбы вещь 920.

andalik kibe tūnle اندالیک کیبە تونلە — ч. *dostlïq qïldï anïng birle* دوستلیق قیلدی انینک بیرلە заключил с ним дружбу 522.

andaliq اندالیق — ч. *dostlašmaq* دوستلاشماق дружба 516, *dost* دوست друг 522 || *a. u'ūrba qoyarïn ǰūra* اووربە قویارین جورە — ч. *dostlïq saldï kisin ing arasïnda* دوستلیق سالدی ایکی سینینک اراسیندا бросил дружбу между обоими 657 || *a. kibe tūnlē* کیبە تونلە — ч. *dostluq qïldï anïng birle* دوستلوق قیلدی انینک بیرلا дружил с ним 506 521 || *a. orkiba* اورکیبە — ч. *dostluq saldï* دوستلوق سالدی бросил дружбу 530 || *a. üǰe'ülbe tūni ǰük* اوجاوولبە تونی جوک — ч. *d. körgüzdi anga* کورکوزدی انکا показал ему дружбу 603.

anǰasunu šidün انجاسونو شیدون — ч. *amač tiši* آماچ تیشی зубья сохи 65.

anqani qoïna qočuruqsan morin انقانی قوینە قوجوروقسان مورین — ч. *eng keyinki qalγan at* اینک کیینکی قالغان آط оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqilčaqāba morin انقیلجاقابە مورین — ч. *kišnedi at* کیشنادی آت лошадь ржала 644.

anqličaγāba morin انقلیجاغابە مورین — ч. *kišendi at laša* کیشاندی آت لاشە лошадь ржала 853.

aqar qabartu اقار قابارتو — ч. *qïsqan burunluq* قیسقان بورونلوق коротконосый 772.

aqsuǰi اقسوجی — ч. *öntüč* انتوچ заем 937 943 || *a. abuba tūndü altani* آبوبە توندو التانی — ч. *berdi anqa yarmaqlarnï* بیردی انقە یارماقلارنی дал ему взаймы денег 937 || *a. a. tūnēse altani* توناسە التانی — ч. *ö. aldï andïn yarmaqlarnï* آلدی اندین یارماقلارنی взял у него взаймы денег 594 || *a. eribe*

ابريبه — ч. *ö. tiledi* تيلادى просил взаймы 1042 || *a. e. yamayi* يامهيى — ч. *'āriyet tiledi nemeni* عاريت تيلادى نيمەنى просил вещь взаймы 1040 || *a. ögbe tündü* اوكبه توندو — ч. *ö. berdi anga* بيردى انكا дал ему в долг 527 || *a. ö. t. altan* التان — ч. *ö. b. a. yarmaqlar* يارماقلار дал ему в долг денег 943 || *a. ö. t. altani* التانى — ч. *ö. tiledi diremlerni* монг. дал ему в долг денег, тюрк. просил в долг денег 1028.

aqsuqsan آقسوقسان — ч. *öntüč* انتوج заем 174 846.

ara sara آرا سارا — ч. *ar ayi* آر ايى — перс. ماه ذوالقعده одиннадцатый месяц магометанского года 13.

aradān ارادان — ч. *ru yan* رو يان монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

aral ارال — ч. *aral* ارال остров 46.

aralǰi ögbe tündü soyurqaba آرالجى اوكبه توندو سيورقابه — ч. *ališ berdi anqa baxišlamaqda* اليش بيردى انقا بخشلاماقده дал ему предмет взамен при одаривании 493.

aralǰiba ارالجيبه — ч. *ališdi anī* اليشدى انى обменял его 556 || *a. tünēse* توناسه — ч. *ališ tiledi andïn* آليش تيلادى آندين просил у него взамен 1040 || *a. tüni* تونى — ч. *ališti anqa* آليشتى انقا обменял его 714 || *a. t. aiquwāsa* ايقوواسه — ч. *bedel berdi anqa qorqunčdïn* بدل بيردى انقا قورقونجدين дал ему из страха замену || *a. t. altanlā* التانلا — ч. *ališti anqa yarmaqlarnï* آليشتى انقا يارماقلارنى обменял ему на деньги 948 || *a. yamayi yamaḁlu* يامهيى يامهدو — ч. *a. nemeni nemege* نيمەنى نيمەكا сменял вещь на вещь 597 1029.

arasun اراسون — ч. *teri* تيرى кожа 126 729 || *a. öbčiksen* اوبجيكسان — ч. *t. soẋyan* سويغان содравший кожу 857 || *a. qa'ūlba* قاوولبه — ч. *terisi soẋldï* تيريسى سويلدى его шкура была содрана 568.

arasuni ürčibe (*öbčibe?*) اراسونى اورجيبه — ч. *terini soẋdï* содрал шкуру 588.

arasunu dotar اراسونو دوتار — ч. *terï iči* تيرى ايجى внутренняя сторона кожи 125 || *a. γadar* غدار — ч. *t. tašï* تاشى внешняя сторона кожи 125.

arbaba tüni آربابه تونى — ч. *arbadï anï* آربادى آنى заколдовал его 356.

arbaẋ اربى آربى — ч. *arpa* آرپا آربه ячмень 53 245.

arči ارجى — ч. *arči* آرجى можжевельник 624.

arčiba altan ارجيبه التان — ч. *arïttï altun* ارتتى آلطون очистил золото 640 || *a. hildüyi saẋqalār* هيلدويى صيقلار — ч. *arïtï qïlïč saẋqalï birle* اريتى قيليج صيقلى بيرلا вычистил меч политурой 714 || *a. ide'ēni* ايدانى — ч. *arïtï ašnï* آرتى اشنى очистил пищу 442 || *a. öriyēn* اوريبان — ч. *arïtti qïldï özini* (sic!) آرتتى قيلدى اوزينى очистил себя 502 || *a. quduγi* قودوغى — ч. *arïtïm quduqnï* اريتيم قودوقنى я очистил коло-

дец 746 || *a. šidüni* شیدونی — ч. *arïtï tišlerini* ارتتی تیشلارینی вычистил зубы 697 || *a. tüni* تونی — ч. *arïtï anï* اریتی انی очистил его 502 || *a. t. tengri* تینکری — ч. *a. a. tengri* تینکری тенгри очистил его 466.

arčilaba tede ǰüra ارجیلابه تیده جوره — ч. *arčiladï alar arasïda* آرجیلادی الار اراسیده они заступились между ними 624.

arčilaquyi eribe tünēse ارجیلاقویی ایریبه توناسه — ч. *šefa'at tiledi andïn* شفاعت تیلادی آندین просил его о заступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارجیقسان التان منکو — ч. *arïtqan altun kümüš* اریتقان الطون کوموش очищенное золото и серебро 640.

arčiyïn modun ارجیین مودون — ч. *arča yïγačï* ارجه ییغاجی можжевельник 63.

arγa kibe tündü ارغه کیبه توندو — ч. *mekr qïldï anqa* مکر قیلدی انقه устроил ему хитрость 484 || *a. k. tüni* تونی — ч. *m. q. anï* انی применил это в качестве хитрости 332 || *a. k. tünlē* تونله — ч. *m. q. anïng birle* انینک بیرلا устроил с ним хитрость 526.

arγadaba qoyar büri ارغادابه قویار بوری — ч. *aldadï ekilesini* الدادی ایکیلاسینی обманул обоих 503 || *a. tüni* تونی — ч. *a. anï* *öri'ēn ǰük* اوریان جوک — ч. *a. anï özi sarï* انی اوزی ساری он обманул его в свою пользу 524.

ari'ā sidün اریه سیدون — ч. *azïq tiš* آزق تیش клык 133.

ari'ātu آریاتو — ч. *azïqlïq* آزقلیق имеющий клыки 325.

ariqsan اریقسان — ч. *azγan* испорченный 787.

ari'ūn اریون — ч. *arïq* اریق чистый 836 || *a. andaliq kibe tünlē* اندالیق کیبه تونله — ч. *a. dostluq qïldï anïng birle* دوستلوق قیلدی انینک بیرله заключил с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba* آریوون بولبه — ч. *a. boldï* стал чист 893 || *a. b. eme* — ч. *arïdï χatun* آریدی خاتون 393, *parsa boldï χatun* پارسا بولدی خاتون 905 женщина стала благочестивой || *a. b. γaǰar* آری وون بولبه غاجار — ч. *arïq boldï yer* اریق بولدی ییر страна стала чистая 808 || *a. bor* اریوون بور — ч. *a. čaγïr* جاغیر чистое вино 205 || *a. eme* اریون ایمه — ч. *parsa χatun* پارسا خاتون благочестивая женщина 905 956 || *a. γaǰar* آری وون غاجار — ч. *arïq yer* اریق ییر священное место 808 || *a. kibe dēli* اریوون کیبه دیلی — ч. *a. qïldï tonnï* قیلدی تون‌نی сделал шубу чистой || *a. k. tüni amidudu* تونی آمیدودو — ч. *χalis qïldï anï tiriklik ičinde* خالص قیلدی انی تیریکلیک ایجینده сделал его чистым в жизни 513 || *a. k. t. tengri* — ч. *arïq qïldï tengri üčün* آریق قیلدی تینکری اوجون тенгри сделал его чистым, тюрк. сделал чистым ради т. 936 || *a. usun* آریون اوصون —

ч. *saf su* صاف سو 45, *süzük su* سوزوك سو 45 чистая вода || *a. yama* اريوون يامه — ч. *arïɣ neme* اريق نيمه чистая вещь 893.

ari'ünlik kibe اريونليك كيبه — ч. *arïq qïldï* اريق قيلدى сделал чистым 595.

ariyün آرىيون — ч. *arïq* آريق чистый 740 || *a. bï tengri* بى تينكرى — ч. *a. tengri* свят тенгри 329 || *a. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *a. qïldï anï* قيلدى آنى сделал его чистым || *a. tengri* — ч. *a. tengri* святой тенгри.

arslan baɣqu ɣaǰar ارسلان بايقو غاجار — ч. *arslan turur yer* ارسلان تورور يير место, где находится лев 82 || *a. hodun* هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز созвездие льва 22.

arslanu küčük ارسلانو كوجوك — ч. *arslan balasï* ارسلان بالاسى детеныш льва 290 || *a. qïmusun* قيموسون — ч. *a. tïrnaɣï* تيرناغى львиный коготь 290.

artuq bolba ǰing ارتوق بولبه جنك — ч. *artuq boldï tarazu* ارتوق بولدى ترازو весы показали больше 722.

arudur örgüksen yama آرودور اوركوكسان يامه — ч. *arqa kötergen neme* آرقا كوتاركان نيمه поднятая на спину вещь 206.

arzutu bolba sündü آرزونو بولبه سوندو — ч. *arzumand boldï sütke* آرزومند بولدى سوتكه имел сильную потребность в молоке 347 || *a. b. tündü* — ч. *arzulïq boldï anqa* آرزوليق بولدى انقا возымел желание к нему 672 || *a. eme* ايمه — ч. *arzuluq ɣatun* آرزولوق خاتون желающая женщина 347.

asabaqür اسابقور — ч. *uča* اوجا крестец 140.

asabaqüri niken ǰük اسابقورى نيكان جوك — ч. *učaning bir yanï* اوجانينك بير يانى одна сторона крестца 141.

asabaqürïn dunda اسابقورين دونده — *učanïng ortasï* اوجانينك اورتاسى середина крестца 141 || *a. mončaq* مونجاق — ч. *uča mončaqï* اوجا مونجاقى украшение на нижней части спины 141.

asaɣüqsan اساغوقسان — ч. *surɣan* سورغان спросивший 874.

asaqba keleni اساقبه كيلانى — ч. *surdï ɣaberni* سوردى خبرنى спрашивал новости 604 || *a. tünēse tere yamayi* توناسه تيره يامەيى — ч. *s. andïn nemeni* اندين نيمەنى спросил у него ту вещь 874 || *a. tüni* تونى — ч. *s. anï* انى спросил о нем 586 || *a. usuni* اوصونى — ч. *s. sunï* سونى спросил о воде 594.

asaqbalar اساقبالار — ч. *suruštïlar* سوروشتيلار спрашивали друг друга 1011.

asaquyi eribe tünēse اساقويى ايريبه توناسه — ч. *ziyaret qïlmaq tiledi dostïndïn* زيارت قيلماق تيلادى دوستيندين монг. просил его спросить, тюрк. просил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini اسرابه اوناجینی — ч. *asradï yetimni* اسرادی یتیمنی оказал сироте попечение 419 ‖ *a. tüni* تونی — ч. *a. anï* انی оказал ему попечение 428 455, *saχladï anï* ساخلادی انی охранял его 540 ‖ *a. yamayi* یامەیی — *terbiye qïldï nemeni* تربیت قیلدی نیمەنی воспитал нечто 428, *asradï nemeni* آسرادی نیمەنی 948 он заготовил вещь.

asbayul hüren اسبغول هوران — ч. *asbayul uruγï* اسبغول اروغی семена Асбагула 54.

asiq آسیق — ч. *asïq* اسیق выгода 709 ‖ *a. abuba ere* ابوبه ایره — ч. *a. aldï er* الدی ایر мужчина получил прибыль 982 ‖ *a. bolba tünēse* بولبه توناسه — ч. *a. taptï andïn* تابتی آندین получил от того прибыль 542 ‖ *a. kibe* کیبه — ч. *a. qïldï* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba اسقابه — ч. تیدی *tedi* сказал 632 ‖ *a. tünēse* توناسه — ч. *surdï andïn* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi اسقابه اماندو ایمی — ч. *tökti aγïzïqa darunï* توکتی اغزیقا دارونی вылил лекарство в рот 966 ‖ *a. čisuni* جیسونی — ч. *t. qanïnï* قانینی пролил его кровь 640 ‖ *a. nilbusun* نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* توکولدی یاش пролились слезы 571 574 ‖ *a. nilbusuni* نیلبوسونی — ч. *tökdi yašnï* توکدی یاشنی пролил слезы 422 ‖ *a. qumaqi* قوماقی — ч. *töküldi qum* توکولدی قوم песок просыпался 998 ‖ *a. quri dayi čisun* قوری داغی جیسون — ч. *t. yamγur tayï qan* یغور تاغی قان пролились дождь и кровь 660 ‖ *a. tündü usuni* توندو اوصونی — ч. *tökdi anqa su* توکدی انقا سو вылил на него воду 701 ‖ *a. tüni* — ч. *t. anï* пролил его 428 686 ‖ *a. usun* اوصون — ч. *tökti sunï* توکتی سونی пролил воду 372, *töküldi su* توکولدی سو вода пролилась 343 566 572 596 ‖ *a. usuni* اوصونی — ч. *tökdi sunï* توکدی سونی пролил воду 1051 ‖ *a. u. dayi γulani* داغی غولەنی — ч. *t. s. dayï eritken γulanï* داغی ایریتکان غولەنی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqaqči اسقاقجی — ч. *tökülgüči* توکولکوچی выливающийся 649.

asqaraba nilbusun اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* توکولدی یاش слезы пролились 577 ‖ *a. usun* اوصون — ч. *t. su* سو пролилась вода 570.

astina kibe andaγārï استینا کیبه انداغاری (без перевода) сделал клятву...? 486.

aškara kibe setkili اشکارا کیبه سیتکیلی — ч. *aškara qïldï sïrrnï* اشکارا قیلدی سرّنی открыл тайну (монг. мысль) 985 ‖ *a. k. tüni tere yamalā* تونی تیره یامەله — ч. *a. q. anï ol neme birle* انی اول نیمه بیرله познакомил его с той вещью 860.

atiz آتیز — ч. *atïz* آتیز гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū آو — ч. *keng* كينك пространный 751.

a'ūči'ān abuba tūnēse اوجيان ابوبه تونانسه — ч. *aučni aldi andīn* اوچ نى الدى اندين взял у него горсть 549, *aučladī sudīn* آوچلادى سودين тюрк. взял горсть воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آوور باياسقابه تونى — ч. *kötergen sewindürdi anī* كوتاركان سيوندوردى آنى гнев радовал его 949.

a'ūrčiba šileni آوورجيبه شيلانى — ч. *au[r]tladī šorbanī* اووتلادى شوربانى взял полный рот супу 734.

a'určiqu آوورجيقو — ч. *aurtlamaq* اورتلاماق взять полный рот 734.

a'ūrčuq kikčin kömürgei̯ اوورجوق كيكجين كومورگى — ч. *ik yonγučīnīng sanduqī* ايك يونغوچىنينك صندوقى ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčuqtu اوورجوقتو — ч. *iklik* ايكليك имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kü'ūn آوورلابه اوورتو كوون — ч. *ačiγlandī ačiγlīq kiši* آجيغلاندى آجيغليق كيشى гневный человек рассердился 1052 || *a. ere* ايره — ч. *a. er* اير мужчина гневался 997 | *a. tūndü* توندو — ч. *a. anqa* انقه разгневался на него 506 532 556 581 778 || *a. t. erę* ايره — ч. *ačiqladī anga er* آجيقلادى انكا اير мужчина разгневался на него 410.

a'ūrlaqsan اوورلاقسان — ч. *ačiγlaγan* اجيغلاغان разгневанный 778.

a'ūrla'ūlba اوورلاوولبه — ч. *ačiγ* اجيغ монг. разгневал, тюрк. гнев 939 || *a. tūni* — ч. *ačiγlandurdī anī* آجيغلاندوردى انى разгневал его 938.

a'ūrtu آورتو — ч. *ačiγlïγ* اجيغليغ гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldī* стал гневен 913.

a'ūški اووشكى — ч. *öpke* اوپكه легкое 145.

aχtalaba tūni اختالابه تونى — ч. *aχtaladī anī* آختهلادى آنى кастрировал его 355.

aχurīn qadāsun آخورين قداسون — ч. *aχur qazuγī* آخور قازوغى кол в конюшне 280.

ayaγa اياغه — ч. *ayaq* اياق чаша 205 || *a. dūreng bor* دورنك بور — ч. *a. tola čaγīr* توله جاغير чаша полная вина 206.

ayil ايبل — ч. *qorqunčī* قورقونجى страх 934 || *a. setkilēse γarba* سيتكيلاسه غربه — ч. *qorqunč köngülidin čiqtī* قورقونج كونكوليدين جيقتى страх покинул его сердце.

ayildu ūrba tūni ايبلدو اوربه تونى — ч. *qorqunčqa saldī anī* قورقونجقه سالدى انى поверг его в страх 968.

ayilγaba tūni ايبلغابه تونى — ч. *qorqutti anī* قورقوتتى انى испугал его 604 920 || *a. t. tere yama tulada* تيره يامه تولاده — ч. *q. a. ol neme üčün* اول نيمه اوجون пугал его из-за той вещи 971.

ayilγaqu ايبلغاقو — ч. *qorqunčlar* قورقونجلار пугающийся 723, *qorqutur* قورقوتور пугающий 965.

ayïltu kibe möri آيلتو كيبه مورى — ч. *qorqunčluq qïldï yolnï* قورقونچلوق قيلدى يولنى сделал путь страшным 975 || *a. k. tündü* توندو — ч. *q. q.* сделал боящимся того 495.

ayiqsan ايقسان — ч. *qorqqan* قورققان испуганный 564 787 825.

azad bolba bōl آزاد بولبه بول — ч. *azad boldï qul* آزاد بولدى قول раб стал свободным 812 || *a. eme* ابمه — ч. *a. χatun* خاتون свободная женщина 167 || *a. kibe bōli* كيبه بولى — ч. *a. qïldï qulnï* قيلدى قولنى освободил раба 484.

azar huyaba آزار هويابه — ч. *azar baγladï* آزار باغلادى обида связала 535 586.

b

baγïn balγasun باغين بلغاسون — ч. *baγ tamï* باغ تامى садовая стена 72 || *b. e'üden* ايودان — ч. *b. ešigi* ايشيكى садовая калитка 73 || *b. tulγa* تولغا — *b. tiregi* تيراكى садовая колонна 72.

baịba adūsun بايبه ادوسون — ч. *durdï kele* دوردى كالا животное стояло 725 || *b. balγasun gertü* بالغاسون كيرتو — ч. *turdï saraịda* توردى سرايده был во дворце 838 || *b. čisun daγi nilbusun* جيسون داغى نيلبوسون — ч. *t. qan daγï yaš* قان داغى ياش стояли кровь и слезы 844 || *b. γaǰara* غاجاره — ч. *t. yerde* стоял на земле 977 || *b. orundur* اورون دور — ч. *t. orïnda* اورين دا стоял на месте 657 || *b. qoyar bölük* قويار بولك — ч. *t. eki bolük* ايكى بولك стояли два отряда 1015 || *b. šehertü* شهرتو — ч. *t. šeherde* شهرده был в городе 842 || *b. toγān bučalγuyāsa* توغان بوچالغوياسه — ч. *t. qazan qaịnardïn* котел перестал кипеть 845 || *b. tünlē* تونله — ч. *t. anïng birle* انينك بيرلا был с ним 523 || *b. usun* اوصون — ч. *t. su* سو была вода 723 || *b. u. taγi keị* تاغى كى — ч. *durdï su daγï yel* دوردى سو داغى يل были вода и ветер 382 || *b. üịleyïn tulada* اويلاين تولاده — ч. *turdï iš üčün* توردى ايش اوچون был ради работы 724 || *b. üịledü* اويلادو — ч. *t. išde* ايشده был на работе 992 || *b. üịlēse* اويلاسه — ч. *t. išdin* ايشدين перестал работать 437 1011 || *b. yamāsa* يامسه — ч. *t. išdin* перестал работать 941.

baịlγaba ǰidayi بايلغابه جيدايى — ч. *turγuzdï süngüni* تورغوزدى سونكونى поставил копье 630 || *b. ködelükči[yi]* كودلوكجى — ч. *turquzdï tepretküčini* تورقوزدى تبرتكوجىنى остановил двигающего 957 || *b. tüni* تونى — ч. *t. anï* поставил его 395 || *b. t. oran* اوران — ч. *t. a. yerde* بيرده оставил его на месте 960.

baịqu γaǰar بايقو غاجار — ч. *turur yer* تورور يير место нахождения 724.

bajrilaba balɣasun gertü بابرىلابه بالغاسون كيرتو — ч. *turlaqladī saraida* تورلاقلادى سراىدا расположился во дворце 426 || *b. ɣaǰara* غاجاره — ч. *ornadī yerde* اورنادى ييرده расположился на земле || *b. ɣaǰartu* غاجارتو — ч. *dirikledi (?) orīnda* دركلادى اوينده жил на месте 365 || *b. saraidu* سراىدو — ч. *muqīm boldī saraida* مقيم بولدى سراىدا поселился во дворце 427.

balār ǰasaqsan gül بالار جاساقسان كل — ч. *bal bile yasaqan gül* بال بله يساقان كل розы, приготовленные с медом 205.

balɣasuči بالغاسوچى — ч. *paχsači* باخسه‌جى мастер, возводящий глинобитные стены 85.

balɣasun بالغاسون — ч. *tam* تام стена 85 || *b. bosqaqči ustad* بوسقاقچى استاد — ч. *t. qobarur ustad* قوبارور اوستاد мастер, воздвигающий стены 85 || *b. ger dergede bī* كير ديركده بى — ч. *sarai ewning yanīnda durur* سراى ايوينينك يانينده دورور находится около дворца 788 || *b. gerīn dēre* كيرين ديره — ч. *sarai üsti* سراى اوستى верх дворца 87 || *b. g. doradu ger* دورادو كير — ч. *s. asti* استى подвальное помещение дворца 87 || *b. g. dotar* دوتار — ч. *s. ići* ايچى внутренность дворца 416 || *b. g. dunda* دندا — ч. *s. ortasī* اورتاسى середина дворца 89 || *b. gertü sa'ūqsan kü'ūn* كيرتو ساووقسان كوون — ч. *saraida turɣan kiši* سراىدا تورغان كيشى человек, живший во дворце 86 || *b. gerün dēreki abχana* كيرون ديره‌كى آبخانه — ч. *tam üstündeki abχana* تام اوستونداكى آبخانه умывальня, находящаяся на стене 92 || *b. g. niken ǰük* نيكان جوك — ч. *ewning bir yanī* ايونينك بير يانى одна сторона дома || *b. g. ömüne* اومونه — ч. *sarai ešigi alī* سراى ايشيكى آلى перед дворцом 87 || *b. g. qoimar* قويمار — ч. *ew töri* ايو تورى почетное место в доме 90.

balɣasundaɣi šiba'ūnu ger بالغاسون داغى شيباوونو كير — ч. *tamdaɣi quš ewi* تامداغى قوش ايوى птичий домик, находящийся на стене 82.

balɣasundu بالغاسوندو — ч. *šeherde* شهردا в городе 344 || *b. ɣarba* غربه — ч. *tamqa čiqti* تامقا چيقتى взошел на стену 994.

balɣasundur nāčaqči siba'ūqan بالغاسوندور ناچاقچى سيباووقان — ч. *tamɣa yapišur ɣuš* تامغا يابيشور غوش птица, прилепляющаяся к стене 302.

balɣasuni keltelükseni boliba بالغاسونى كيلتالوكسانى بوليبه — ч. *tamning ketükini bütkerdi* تامنينك كيتوكينى بوتكاردى исправил повреждения стены 652.

balɣasunu ǰūra talbiqu modun بالغاسونو جوره تالبيقو مودون — ч. *tam arasīnda qoyar yīɣač* تام اراسينده قويار يغاچ дерево, которое ставят между стенами 85 || *b. niken kesek* نيكان كيساك — ч. *tamdīn bir kesek* تامدين

بیر کیساک один кусок стены 86 || *b. qiǰā[r]* قیجا — ч. *tamning qïrïγï* تامنینک قریغی край стены 87.

balγasutu baγ بلغاسوتو باغ — ч. *tamlïq baγ* تاملیق باغ сад, обнесенный стеной 66.

bali tübe بالی توبه — ч. *balnï terdi* بالنی تیردی собирал мед 712.

balqasun بالقاسون — ч. *kent* کینت город 74 || *b. ger dunda* کیر دوندا — ч. *sarai̯ ortasï* سرای اورتاسی середина дворца 84 || *b. gerïn oran* کیرین اوران — ч. *s. orunï* اورنی место дворца 84.

balun ari بالون آری — ч. *bal arïsï* بال آری‌سی медоносная пчела 298.

baq baq kibe körčiken بق بق کیبه کورجکان — ч. *baq baq qïldï köwerčken* باق باق قیلدی کوورجکان голубь ворковал 1051.

baqa'ür بقاوور — ч. *köt* کوت nates 147.

baqa'ürïn qačar باقاوورین قاجار — ч. *köt tegresi* کوت تیکراسی задние щеки 146 || *b. tüngelik* بقاوورین تونکالیک — ч. *k. tešükining tegresi* تیشوکی‌نینک تیکراسی окружность заднего прохода 147.

baqa'ürun dotar بقاوورون دوتار — ч. *köt iči* کون ایجی внутренность nates 147.

baqiba (?) *tüni dušman dergede* باقیبه تونی دشمن درکده — ч. *čaγtï* (?) *anï düšman qatïnda* جاغتی انی دشمن قاتینده... (?) его около врага 880.

baqir بقیر — ч. *baqïr* بقیر медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان — ч. *baqlan qozï* بقلان قوزی жирный ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شیروده — ч. *battï topraqqa* باتتی توبراققا погрузился в землю 337 || *b. usundu* اوصوندو — ч. *b. suγa* سوغه باتتی погрузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. *batqan* باتقان погрузившийся 787.

boqtāba tüni باقتابه تونی — ч. *baturdï anï* باتوردی انی погрузил его 474 || *b. t. γaǰara* غاجاره — ч. *sïγurdï anï yerge* سیغوردی انی بیرکه погрузил его в землю 819.

baraba باربه — ч. *tökündi* توکندی кончился 647, *tökel boldï* توکال بولدی id. 894 || *b. dēl* دیل — ч. *tökündi ton* توکندی تون шуба пришла к концу 406 || *b. künesüni* کوناسونی — ч. *töketti azuγnï* توکاتتی ازوغنی кончил провизию 448 || *b. mali* مالی — ч. *töketi malnï* توکاتی مالنی расточил имущество 929 || *b. tüni* تونی — ч. *tamam qïldï anï* تمم قیلدی انی кончил это 477, *töketti anï* توکاتتی انی id. 486 951 1035 || *b. üile* اویله — ч. *tamam boldï iš* تمام بولدی ایش работа кончилась 575 || *b. yama* یامه — ч. *tökündi neme* توکندی نیمه 364, *tökel boldï neme* توکال بولدی نیمه 1012 вещь кончилась.

baran γar بران غار — ч. *ong elik* اونک ایلیک правая рука 137 || *b. qar-*

ǰük orčibalar برانقار جوك اورجيبه‌لار — ч. *on qol sarï bardïlar* اون قول ساری باردی‌لار они пошли по направлению направо 1015.

baraqsan باراقسان — ч. *tökengen* توكان‌كان 648, *tökel* توكال пришедший к концу 894.

bara'ūn ǰü'ūn براوون جوون — ч. *onqlarï songlarï* اونقلاری سونقلاری направо и налево 151 || *b. ǰük ǰü'ūn ǰük* جوك جووون جوك — ч. *ong sarï sol sarï* اونك ساری سول ساری направо и налево 320.

bari ai̯ eme باری ای ایمه — ч. *tutqïn sen χatun* توتقین سن خاتون держи ты женщина! 327 || *b. či ere* جی ایره — ч. *t. s. er* ایر держи ты мужчина! 327.

bari idebe tünlē باری ایدابه تونله — ч. *barnï yedi aning birle* بارنی ییدی انینك بیرلا съел с ним все 551.

bariba andayïn γari باریبه اندایین غری — ч. *tutï ešining elikni* (sic!) توتی ایشیننك ایلیكنی держал руку друга 432 || *b. erdemi* ایردامی — ч. [*tuttï*] *bilikni* بیلیكنی схватил мудрость 363 || *b. tengri narani* تینكری نارانی — ч. *tuturdï tengri künni* توتوردی تینكری كون‌نی тенгри держал солнце 442 || *b. tüni γarni* تونی غرنی — ч. *tuttï aning elikini* توتتی انینك ایلیكینی держал его руку 432 || *b. t. tengri ere'ūwēr* تینكری ایره‌وور — ч. *t. anï tengri yazuqï birle* انی تینكری یازوقی بیرله тенгри наказал его грехами 508.

bariγdaba tüni kelen باریغدابه تونی كیلان — ч. *tutuldï aning tili* توتولدی انینك تیلی его «язык» (т. е. пленный) был схвачен 596.

barilduba γal باریلدوبه غال — ч. *tutaštï ot* توتاشتی اوت огонь загорелся 677 || *b. tünlē* تونله — ч. *ulaštï aning birle* اولاشتی انینك بیرلا соединился с ним 524 || *b. yama* یامه — ч. *tutaštï neme* توتاشتی نیمه вещь загорелась 674.

barildu'ülba irgendü باریلدوولبه ایرگاندو — ч. *ulašlïq qïldï elge* اولاشلیق قیلدی ایلكا установил связь с народом 682.

bariqdaba andaγārtu باریقدابه انداغارتو — ч. *tutuldï antïqa* توتولدی انتیقه был связан клятвой 756 || *b. sara* ساره — ч. *t. ai̯* آی месяц был захвачен 438.

bariqdaru باریقداغو — ч. *tutqan* توتقان пойманный 214.

bariqdaqsan kelen باریقداقسان كیلن — ч. *tilning tutulγanï* تیل‌نینك توتولغانی поимка шпиона 646.

bariqtun ta bügüde emes باریق‌تون تا بوكده ایمس — ч. *tutïngïz siz barča χatunlar* توتینكیز سیز بارجه خاتون‌لار держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b. eres* ایرس — ч. *t. s. b. erenler* ایران‌لار держите вы, все мужчины! 327 || *b. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *t. s. eki χatun* ایكی خاتون держите вы, обе женщины! 327 || *b. t. q. ere* ایره — ч. *t. s. e. er* ایر держите вы, оба мужчины! 327.

bari'ūr باری ور — ч. *tutqa* توتقا ручка 211 || *b. ügei̯ aruq* باریوور اوکای آروق — ч. *kobin* کوبین корзина без ручки 209 || *b. ü. ɣuduɣa* غودوغه — ч. *destesiz küze* دستهسیز کوزه кувшин без ручки 106.

barχurdar ere برخوردار ایره — ч. *barχurdar er* برخوردار ایر счастливый мужчина 470.

basa abuba tanqulaɣi (?) بسه ابوبه تنقولاغی — ч. *yana aldï tabuɣnï* ینه آلدی تابوغنی опять взял службу 697 || *b. bai̯ba* بایبه — ч. *y. turdï* توردی опять был 541 || *b. moduni burɣasut* مودونی بورغاسوت — ч. *daɣï yïɣačning butaɣlarï* داغی ییغاچنینک بوتاغلاری опять ветви дерева 599 || *b. qoi̯na bolba* قوینه بولبه — ч. *yana keyin boldï* ینه کین بولدی снова стал назад 633 || *b. talbiba ūri'ān balɣasundu* تالبیبه اوریان بالغاسوندو — ч. *y. qoi̯dï öčesini* (?) *tam sarï* قویدی اوجاسینی تام ساری опять положил свой гнев (?) на стену 927 || *b. üi̯ledü* اویلادو — ч. *daɣï iške* داغی ایشکه снова работе 867.

batil kibe yamayi باطل کیبه یامهیی — ч. *bātïl qïldï nemeni* باطل قیلدی نیمهنی сделал вещь фальшивой 986.

batmanlaba yamayi ɣari'ār باتمانلابه یامهیی غریاه — ч. *batmanladï nemeni elik birle* باتمانلادی نیمهنی ایلیک بیرلا взвешивал вещь рукою 424.

batu باتو — ч. *beχil* بخیل скупой 661, *börk* (?) بورک 905, *berk* بیرک крепкий 909 || *b. bolba* بولبه — ч. *b. boldï* стал крепок 593 895 || *b. b. biliktü* بیلیکتو — ч. *b. b. ilimde* стал крепок в науке 857 || *b. b. küči* کوجی — ч. *b. b. küči* کوجی его сила стала крепкой 1033 || *b. b. temür ǰidadu* تیمور جیدادو — ч. *berke boldï temür süngüge* بیرکه بولدی تیمور سونکوکا стал крепок для железного копья 581 || *b. b. üi̯le* اویله — ч. *berk boldï iš* بیرک بولدی ایش работа стала прочной 909 || *b. b. yama* یامه — ч. *b. b. neme* نیمه вещь стала крепкой 1036 || *b. ɣaǰar* غاجار — ч. *b. yer*ییر крепкая земля 935 || *b. kibe* کیبه — ч. *b. qïldï* قیلدی сделал крепким 453 || *b. k. tüni* — ч. *b. q. anï* сделал его крепким 484 || *b. k. üi̯leyi* اویلایی — ч. *b. q. išni* ایشنی сделал работу крепко 952 || *b. k. yamadu* یامهدو — ч. *beχilliq qïldï nemege* بخیللیق قیلدی نیمهکه проявил скупость к вещи 661 || *b. morin* مورین — ч. *berk at* بیرک اط сильная лошадь 489 || *b. tedbirtü bolba* تدبیرتو بولبه — ч. *b. tedbirliq boldï* برک تدبیرلیق بولدی стал с твердой рассудительностью 905 || *b. t. ere* — ч. *b. t. er* мужчина твердой рассудительности 906 || *b. uɣaba e'üdeni* اوبابه ایودانی — ч. *b. baɣladï ešikni* باغلادی ایشیکنی крепко завязал дверь 1037.

batulik باتولیک — ч. *berklik* بیرکلیک прочность 593.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بيركيدى стал крепок 376.

batuiqaba setkili'ēn üi̯ledü باتوتقابه سيتكيلبان اويلادو — ч. *berke qildï niyetini iške* بيركه قيلدى نيتينى ايشكا сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ūlγaba tūni باوولغابه تونى — ч. *tüšürdi anï* توشوردى انى спустил его 477 952 1023 || *b. t. γorγanāsa* باوولغابه تونى غورغاناسه — ч. *endürdi anï qorγandïn* ايندوردى انى قورغاندين спустил его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* باوولغابه تونى نوتوقتو — ч. *tüšürdi anï yurtqa* توشوردى انى يورتقه заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ūqu nutuq باوقو نوتوق — ч. *tüšür yurt* تشور يورت страна, в которой располагаются 43.

ba'ūra'ūlba kešigini باوراوولبه كيشيكينى — ч. *öksüti ülüšini* اوكسوتى الوشىنى уменьшил его долю 665.

baχt ügei̯ بخت اوكاى — ч. *baχtsïz* بختسيز несчастный 775.

bayaǰiba باياجيبه — ч. *bai̯dï* بايدى разбогател 339.

bayalduba tünlē بايالدوبه تونله — ч. *turušdï aning birle* توروشدى انينك بيرلا стоял вместе с ним 529.

bayan بايان — ч. *bai̯* باى богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *b. qïldï anï* قيلدى انى сделал его богатым 445 || *b. kūn* كون — ч. *b. kiši* كيشى богатый человек 171.

bayasba باياسبه — ч. *sewindi* سيوندى радовался 388 583 823 || *b. tere yamadu* تيره يامه‌دو — ч. *s. ol nemege* اول نيمه‌كه радовался той вещи 930 || *b. tündü* توندو — ч. *s. anga* انكا радовался ему 533 583 759 || *b. tüni ǰobalanqdu* تونى جوبالانقدو — ч. *s. aning emgegige* انينك ايمكه‌كيكه радовался его страданиям 755 || *b. tünlē* تونله — ч. *s. aning birle* انينك بيرلا радовался с ним 1025 || *b. üi̯ledü* اويلادو — ч. *s. iške* ايشكه радовался работе 791.

bayasqaba tündü dušman باياسقابه توندو دشمن — ч. *sewindürdi anqa düšman* سيوندوردى انقه دشمن враг обрадовал его 922 || *b. tüni* — ч. *s. anï* обрадовал его 689 920 خشنود قيلدى آنى *χošnud qïldï anï* id. 920 || *b. t. biši kūn* بيشى كون — ч. *sewindürdi anï özge kiši* سيوندوردى انى اوزكه كيشى его обрадовал другой человек 930 || *b. t. tere yamalā* تيره يامه‌له — ч. *s. a. ol nemege* اول نيمه‌كه обрадовал его тою вещью.

bayasqabatu (sic!) باياسقابه‌تو — ч. *χošnudlïq* خشنودليق радостный 920.

bayasqulan باياسقولان — ч. *sewinč* سيونج радость 689 1025, *sewingen* سيونكان обрадованный 791 || *b. eme*—ч. *sewingen χatun* обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kürgebe tündü كيلن كوركبه توندو — ч. *sewinč χaber berdi anqa* سيونج خبر بيردى انقه принес ему радостную весть ‖ *b. üge ögbe* اوكه اوكبه — ч. *s. χ. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik باياسقوليك — ч. *sewinčlik* سيونج ليك радостный 388.

bayasuqsan باياسوقسان — ч. *sewingen* سيونكان обрадованный 555 757 759 823 ‖ *b. dušmanduri'ān* دشمن دريان — ч. *s. düšmaniqa* دشمن يقا обрадовавшийся своему врагу 755 ‖ *b. eme* — ч. *s. χatun* обрадованная женщина 760.

bayatu باياتو — ч. *bailiq* باى ليق богатство 969.

baya'ūlba (?) *tengri ūleni* بايا وولبه تينكرى اولانى — ч. *bürütti tengri bulutni* بوروتتى تينكرى بولوتنى тенгри покрыл тучу 982.

bayilγaba ağirγayi gü'ün lü بايلغابه اجيرغايى كوونلو — ч. *sikirti ajγirni qisraq* سيكرتى آيغيرنى قيسراق покрыл жеребцом кобылу 984.

bayilqaba tüni بايلقابه تونى — ч. *turγuzdi ani* تورغوزدى آنى заставил его стоять 681.

bayiqan بايقان — ч. *turmaq* تورماق стоять.

bayiqsan بايقسان — ч. *tek turgan* تيك تورقان смирно стоявший 755 ‖ *b. γağara* غاجاره — ч. *turγan yerde* تورغان بيرده на месте, где он был 844 ‖ *b. usun* اوصون — ч. *t. su* سو стоявшая вода 693.

bayisqaba tüni بايسقابه تونى — ч. *sewindürdi ani* سيوندوردى آنى обрадовал его 435.

bazar olba et بازار اولبه ايت — ч. *bazar tapti raχt* بازارتابتى رخت товар нашел рынок 413.

bazarun noyan بازارون نويان — ч. *bazar begi* بازار بيكى заведывающий рынком 170.

bāba بابه — ч. *čišti* جيشتى испражнился 995 ‖ *b. oqaqudu* اوقاقودو — ч. *čičqaq sikerde* جيجقاق سيكارده испражняющийся in coitu 1057 ‖ *b. o. ere* — ч. *čišti er sikerde* جيشتى اير سيكارده мужчина испражнился in coitu 1057.

bādur بادر — ч. *bahadur* بهادر герой 765 772 ‖ *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал героем 764 772.

bādurtu tōba tüni بادرتو طوبه تونى — ч. *bahadurluqqa nisbet qildi ani* باهادرلوققه نسبت قيلدى انى приписал это героизму.

bāsun باسون — ч. *boq* بوق испражнение 246 747.

bečin بيجن — ч. *maimun* ميمون обезьяна 292.

beder (?) بيدر — ч. *taχta* تخته доска 186.

beke abuba dewitēse بيكه ابوبه دويت اسه — ч. *qara aldi dewitdin* قرا آلدى دويت دين взял чернила из чернильницы 1032.

bekitkebe yamayi بیکیتکبه يامەيى — ч. *berkiti nemeni* بیرکیتی نیمەنى 956, *berketti n.* بیرکاتتی 953 укрепил вещь || *b. y. biligi'ēr* بیلیکیار — ч. *berkiti nemeni biliklik birle* بیرکتی نیمەنى بیلیکلیک بیرله укрепил вещь разумом 956.

belbüsüle'ülbe tündü بیلبوسولاوولبه تونلو — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* تعزیة یتکوردی انقه выразил ему свое соболезнование 502.

belbüsün bolba بیلبوسون بولبه — ч. *tul boldï* تول بولدی стала вдовой 998 || *b. dēl* دیل — ч. *ta'ziye tonï* تعزیة تونى траурная одежда 959 || *b. eme* — ч. *tul χatun* تول خاتون вдова 159.

belbüsüni dēl بیلبوسونی دیل — ч. *ta'ziye tonï* تعزیة تونى траурная одежда 581 || *b. d. ömüsbe eme* اوموسبه ایمه — ч. *t. tonnï keidi χatun* تون‌نی کیدی خاتون женщина надела траурную одежда 581.

belbüsürekesen eme بیلبوسوراکسان ایمه — ч. *ta'ziye tutqan χatun* تعزیة توتقان خاتون женщина, находившаяся в трауре 971.

belčil بیلچل — ч. *otlaγ* اوتلاغ 61 *otlaq* اوتلاق 879 пастбище.

belen بیلان — ч. *anuq* انوق готовый 927 || *b. bolba dušmantu* بولبه دشمن‌تو — ч. *a. boldïlar düšmange* بولدی‌لار دشمن‌که приготовились к врагу 580 || *b. b. üile tulada* اویلا تولاده — ч. *a. boldï iš üčün* بولدی ایش اوچون стал готов для работы 996 || *b. kibe* کیبه — ч. *a. qïldï* сделал готовым 959.

belenlik بیلانلیک — ч. *anuqluq* انوقلوق готовность 959.

beletbe بیلاتبه — ч. *anutï* آنوتی приготовил 497 || *b. yamayi* یامەیى — *anuq qïldï nemeni* انوق قیلدی نیمەنى приготовил вещь 927.

beletkebe yamayi بیلاتکبه یامەیى приготовил вещь 953.

beleyēn huyaba üiledü بیلایان هویابه اویلادو — ч. *belin baγladï iške* بیلین باغلادی ایشکا подвязал поясницу для работы 600.

belge kibe qurbani temēn بیلکه کیبه قربانی تیمن — ч. *belgülük qïldï qurban qïlur* بیلکولوک قیلدی قربان قیلور монг. жертвенный верблюд принес знамение, тюрк. устраивающий жертвоприношение сделал явным 932 || *b. kiksen γaǰar* کیکسان غاجار — ч. *belgü qïlgan yer* بیلکو قیلقان یر место, где сделана цель 85 || *b. qarbuqu sumun* قاربوقو سومون — ч. *buta atar oq* بوتا آتار اوق стрела для стрельбы в цель 267 || *b. qurban* قوربان — ч. *b. qurbanï* قربانی жертва знамени (?) 932 || *b. ügei bolba* اوکای بولبه — ч. *belgüsiz boldï* بیلکوسیز بولدی стал неясным 568 || *b. ü. γaǰar* بیلکا اوکای غاجار — ч. *belgüsiz yer* بیلکوسیز بیر страна, не имеющая признаков 32 || *b. ü. kibe balγasun ger* — بیلکه اوکای کیبه بالغاسون کیر ч. *b. boldï saraį* монг. сделал дворец

не имеющим признаков, тюрк. дворец стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کیبه کیلانی — ч. *b. qïldï sözni* قیلدی سوزنی сделал речь незаметной 1052 || *b. ü. k. kej balγasun geri* کی بالغاسون کری — ч. *b. q. yel sarajnï* یل سرابنی ветер сделал дворец незаметным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme* неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بیلکادو کوربه سومون — ч. *belgüge yetti oq* بیلکوکا یتتی اوق стрела достигла цели 334.

belgetü بیلکاتو — ч. *belgülük* بیلکولوک обладающий признаками 426 || *b. bolba* — ч. *belgürdi* بیلکوردی обозначился 398 || *b. b. setkil* سیتکیل — ч. *aškara boldï raz* اشکارا بولدی راز тайна раскрылась 735 || *b. b. tere yamalā* تیره یامه‌له — ч. *nišanlïq boldï ol neme birle* نشان‌لیق بولدی اول نیمه بیرلا он стал обозначен тою вещью 554 || *b. b. üjle* — ч. *bu belgürdi iš* بو بیلکوردی ایش это открылась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *belgürdi neme* вещь обозначилась 730 || *b. kelebe ügeyi* کلابه اوکایی — ч. *belgülük sözledi sözni* بیلکولوک سوزلادی سوزنی говорил речь открыто 693 || *b. kēr* کیر — ч. *belgülük yaban* بیلکولوک یابان пустыня, имеющая признаки 31 || *b. kibe ḥaqqi* کیبه حق‌قی — ч. *belgülük qïldï ḥaqnï* بیلکولوک قیلدی حق‌نی сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili* سیتکیلی — ч. *b. q. raznï* رازنی открыл тайну 980 || *b. k. yamayi* یامه‌یی — ч. *b. q. nemeni* сделал вещь обозначенной 983.

belgüdebe orta'üt dēli بیلکودبه اورتاووت دیلی — ч. *belgüdedi bazargan tonnï* بیلکودادی بازرکان تون‌نی купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni tere üjlēse* تونی تیره اویلاسه — ч. *b. anï filan išde* انی فلان ایشدا отметил (?) его в такой-то работе 421.

belgürbe tūndü üjledü niken duran بیلکوربه تونی اویله‌دو نیکان دوران — ч. *belgürdi anga išde bir rej* بیلکوردی ایشدا بیر رای ему открылось в работе одно мнение 730 || *b. yama* یامه — ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüyi بیرَدبه ایروتویی — ч. *ta'zir urdï yazuqluqnï* تعزیر اوردی یازوق‌لوق‌نی наказал грешника || *b. tūni χān* تونی خان — ч. *qamčïladï anï sultan* قمچیلادی آنی سلطان султан бичевал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ایریبه توناسه — ч. *bereket tiledi andïn* برکت تیلادی آندین просил у него благословения 597 || *b. ögbe tengri čimadu* اوکبه تینکری جیمادو — ч. *b. bersün tengri sanga* بیرسون تینکری سنقا тенгри дал тебе благословение, тюрк. да даст тебе т. благословение! 517 || *b. ügej kibe tengri asiqči* اوکای کیبه تینکری اسیقچی — ч. *bereketsiz qïldï tengri asïqnï* برکت‌سیز قیلدی تینکری اسیق‌نی

тенгри сделал барышника без прибыли, тюрк. т. сделал прибыль безприбыльной 873.

berkit (?) *kibe tüni* بیرکیت کیبه تونی — ч. *tutqan qïldï anï* توتقان قیلدی آنی сделал его... (?) 389.

berigen beri بیریکان بیری — ч. *kelin we yenge* کیلین و ینکه младшая невестка и жена старшего брата 164.

berimlebeler بیرملابه‌لار — ч. *berimlediler* بیریم لادی‌لار дали взятку 497.

berïn qurim ögbe بیرین قوریم اوکبه — ч. *kelin toyï berdi* کیلن تویی بیردی дал невестин пир 968.

berketbe بیرکیتبه — ч. *berkedi* بیرکادی стал крепким 734 || *b. balγasuni* بالغاسونی — ч. *berketti tamnï* بیرکاتتی تام‌نی укрепил стену 692 || *b. yamayi* یامه‌یی — ч. *berketti nemeni* сделал вещь крепкой 922.

beteken (*ötken*?) *bal* بتکان بال — ч. *qoyuq bal* قویوق بال густой мед 927.

beye بیه — ч. *boï* بوی тело 122 229.

beyedü kürbe küken بییادو کوربه کوکان — ч. *yetilmeke yaušuptur oγlan* ییتیلماکا یاوشوبتور اوغلان ребенок достиг зрелости 516.

beyeyïn kelber بیه‌ین کالبر — ч. *boïnïng kelberi* بوی‌نینک کالبری фигура тела 123 || *b. sudasun* سوداسون — ч. *boï tamurï* بوی تاموری жилы тела 138.

bi بی — ч. *men* من я 313 || *b. dü'ürgebe tüni* دوورکبه تونی — ч. *m. toldurdïm anï* تولدوردیم آنی я его наполнил 748 || *b. kürgem bi tünlē* کورکم بی‌تونله — ч. *küdenük men anïng birle* کودانوک من انینک بیرله (значение?) 861 || *b. marχal bolum tere yamadu* مرخل بولوم تیره یامه‌دو — ч. *men beχillïq qïlurmen filan nemege* من بخیل‌لیق قیلورمن فلان نیمه‌کا я скуп на такую-то вещь 521 || *b. tünēse nökčibe bi* تونیاسه نوکچیبه‌یی — ч. *m. andïn bizar dur men* اندین بیزار دورمن я имею отвращение к нему 735.

biče'ülbe tündü urtu qolbāyi بیچاوولبه تونلو اورتو قولبایی — ч. *bitütürdi anga qasideni* بیتوتوردی انقه قصیده‌نی заставил написать его касыду 921.

bičibe بیچیبه — ч. *bitidi* بیتیدی писал 362 || *b. bičēči* بیچیچی — ч. *b. bitikči* بیتیکچی писец писал 484 || *b. tere* تیره — ч. *b. ol* тот писал 694 || *b. tüni nereyi deftertü* تونی نیرایی دفتردو — ч. *b. anïng atïnï diwanda* انینک اتینی دیوان‌ده написал его имя в диване 922.

bičik بیچیک — ч. *bitik* بیتیک письмо 623, *kitab* کتاب книга 857.

bida بیدا — ч. *biz* بیز мы 313 || *b. qurimdu bilē* قوریم‌دو بیلا — мы были на свадебном пиру 948.

bidandur بیدانلور — ч. *bizlerγa* بیزلارغا нам 314.

bidani bōl بیدانی بول — ч. *bizim qulumïz* بیزیم قولومیز наш раб 315.

bidanlā بیدانلا — ч. *bizim birle* بیزیم بیرلا с нами 320.

bidanu dergede بیدانو دیرگده — ч. *qatïmïzda* قاتمیزدا около нас 319.

bidūn بیدون — ч. *yuɣan* یوغان толстый 901 902 || *b. bolba tari'ān* بولبه تریان — ч. *y. boldï ekin* بولدی ایکین посев стал густым 1027 || *bidūn küǰütü* بیدون کوجوتو — ч. *yuɣan boyunluq* یوغان بویونلوق имеющий толстую шею 754 || *b. tülēn* تولان — ч. *y. otun* اوتون толстые дрова 64 || *b. qulusun* قولوسون — ч. *y. qamïš* قامیش толстый тростник 62 || *b. tayaq* تایاق — ч. *y. asa* عصا толстый посох 270.

biǰil (?) *bolba* بجل بولبه — ч. *mefluǰ boldï* مفلوج بولدی был разбит параличом 911 || *b. boluqsan* بولوقسان — ч. *m. bolɣan* разбитый параличом 911.

bilčirqai بیلجیرقای — ч. *bez* بیز железа 124.

bilezük بیلازوک — ч. *bilezük* بیلازوک кольцо 40 || *b. baiqu ɣaǰar* بایقو غاجار — ч. *b. turar yer* تورار ییر место нахождения кольца 138 || *b. u'ūrba ɣartu* اووربه غارتو — ч. *b. saldï elikige* سالدی ایلیکیکه надел на руку кольцо 492.

bilē tere üile tere čaqtur بیله تیره اویلا تیره جاقتور — ч. *bar edi ol iš filan kiši čaɣïda* بار ایدی اول ایش فلان کیشی جاغیدا та работа была во времена такого-то человека (монг. была в такое время) 764 || *b. yama* — ч. *b. e. neme* была вещь 996.

bilik ügei بیلیک اوکای — ч. *biliksiz* بیلیکسیز безрассудный 168 || *b. yabuba tünēse* یابوبه توناسه — ч. *öküt aldï andïn* اوکوت آلدی اندین монг. от него шла мудрость, тюрк. получил от него совет 546.

biliktü بیلیکتو — ч. *biliklik* بیلیکلیک умный 801 || *b. bolba din dotura* بولبه دین دوتورا — ч. *b. boldï din ičinde* بولدی دین ایجینده стал мудрым в религии 603 1025 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал мудрым 801 || *b. b. küken* کوکان — ч. *b. b. oɣlan* اوغلان ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan بریان بولبه میقان — ч. *biryan boldï et* بریان بولدی ایت мясо стало жареным 575.

biši aburi bariba بیشی ابری باریبه — ч. *özge qïlïq tutti* اوزکا قیلیق توتتی усвоил иной нрав 596 || *b. irgen ese irebe* ایرکان اسه ایرابه — ч. *ö. el kelmediler* ایل کیلمادی لار прочие люди не пришли 860 || *b. kildübe tünlē* بیشیک لدوبه توںله — ч. *ö. qïlïšti aning birle* قیلشتی انینک بیرله другой делал вместе с ним 516 || *b. yama* — ч. *ö. neme* другая вещь 332.

bišlaqïn körenge بیشلاقین کورانکه — ч. *bïšlaq mayasï* بیشلاق مایهسی сырная закваска 226.

bišūn بیشون — ч. *čalak* جالاک расторопный 761 || *b. bolba* — ч. *č. boldï* стал расторопным 761.

biti (?) *ügei* بیتی اوکای — ч. *yoq tur üzük* یوقتور اوزک пера нет 346.

bizar بیزار отвращение 746 || *b. bolba tünēse* بولبه توناسه — ч. *b. boldi andïn* بولدی آندین имел отвращение к нему 579 || *b. b. t. öri tulada* اوری تولاده — ч. *b. b. a. borč üčün* стал избегать его из-за долга 746.

bizgek bariba ereyi بیزکاک باریبه ایرەیی — ч. *bizgek tuti erni* بیزکاک توتی ایرنی лихорадка схватила мужчину 915 || *b. ebečin* ایبچین — ч. *b. aγriqi* آغریقی горячка 916.

bo'alliq kibe tengridü بوال‌لیق کیبه تینکری‌دو — ч. *qulluq qildi tengrige* قول‌لوق قیلدی تینکری کا был рабом богу 377.

bo'ārlaba qonini بوارلابه قونینی — ч. *boγuzladi qoini* بوغوزلادی قوینی задушил овцу 850.

boγani qajar بوغانی قاجار — ч. *ušaq yer* آشاق یېر мелкая земля 32.

boγār bolba eme بوغار بولبه ایمه — ч. *boγaz boldi χatun* بوغازبولدی خاتون женщина забеременела 643 || *b. b. ingen* اینکان — ч. *b. b. tiši tewe* تیشی تیوه верблюдица забеременела 760 || *b. kibe ere temēn ingeni* کیبه ایره تمن اینکانی — ч. *b. qildi erkek tiši teweni* بوغاض قیلدی ایرکاک تیشی تیوەنی самец-верблюд сделал верблюдицу беременной 925 || *b. temēn* تیمن — ч. *b. tewe* беременная верблюдица 274.

boγur morin بوغور مورین — ч. *boγuz at* بوغوز آط сужеребая лошадь 251.

bolba hon بولبه هون — ч. *tamam yil* تمام ییل год прошел 478 || *b. ǰimiš* جیمیش — ч. *pišdi üzüm* بیشدی اوزوم виноград созрел 969 || *b. yama* — ч. *pišti neme* بیشتی نیمه вещь доспела 759.

bolbasun miqan بولباسون میقان — ч. *pišken et* بیشکان ایت поспевшее (готовое) мясо 220.

bolγaqsan kirbič بولغاقسان کیربج — *pišiq kirpič* بشیق کیربج обожженый кирпич 191.

bolǰal بولجال — ч. *bolǰal* بولجال срок 952 || *b. kibe öridü* کیبه اوریدو — ч. *b. berdi borčni* بیردی بورجنی установил срок займу 918 || *b. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *b. tiledi andïn* تیلادی اندین просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* اوکبه — ч. *b. berdi* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsani* اقسوقسانی — ч. *b. b. öntüčlükke* انتوجلوککه дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tüni nasundu* تینکری تونی ناسوندو — ч. *b. b. tengri aning yašiγa* تینکری انینک یاشیغه тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anga* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken čaq* نیکان جاق — ч. *wa'de berdi anga bir čaγ* وعده بیردی انکا بیر جاغ назначил ему сроком некое время 523.

bolǰalduba tünlē بولجالدوبه تونله — ч. *qarar qildi aning birle* قرار قیلدی انینک بیرله заключил с ним условие 521.

boljar kibe tündü بولجار كيبه تۆندو — ч. *boljar qoidï anqa* بولجار قويدى انقا поставил ему срок 475 487.

boltuɣai čimadu بولتوغاى جيمادو — ч. *bolsun sanqa* بولسون سانقا да будет тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pišken* بيشكان готовый (поспевший) 759 || *b. ǯimiš* جيميش — ч. *p. üzüm* اوزوم зрелый виноград 969.

bo'ōllaba šibekčin بوولّابه شيباكجين — ч. *dadeklendi küngni* دادكلاندى كونكنى сделал служанку рабыней 350 || *b. tüni* — ч. *qulundï andïn* قولندى آندين получил его в рабы 585.

bo'ōlliq kibe tengridü بوول ليق كيبه تينكرى‌دو — ч. *qullïq qildï tengrige* قوللبق قيلدى تينكريكا был богу рабом 597.

bo'ōqsan بووقسان — ч. *boɣqan* بوغقان душивший 473.

bo'ōrlaba ingeni بوورلابه اينكانى — ч. *boɣuzladï tiši teweni* بوغوزلادى تيشى تيوه‌نى перерезал верблюдице горло 862.

bo'ōrlaldubalar بوورلالدوبه‌لار — ч. *boɣuzlaštïlar* بوغوزلاشتيلار перерезали друг другу горло 1005.

bo'ōrlaqu بوورلاقو — ч. *boɣuzlamaq* بغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ūlaba tüni بوقاولابه تونى — ч. *boqauladï anï* بوقاولادى آنى заковал его в кандалы 497.

boqtatu χoros بوقتاتو خروس — ч. *χoros yüpügi* خروس يوبوكى монг. петух с гребешком, тюрк. петушиный гребень 306.

bor بور — ч. *čaɣïr* جاغير вино 204 || *b. ögbe tündü* اوكبه تونْدو — ч. *č. berdi anqa* дал ему вина 853 || *b. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *č. satquči* ساتقوجى продавец вина 205 || *b. ūba tünlē* اوبه تونله — ч. *č. ičti aning birle* ابجتى انينك بيرله пил с ним вино 506 || *b. ūbalar* اوبه‌لار — ч. *č. ištiler* اشتيلار пили вино 1020 || *b. ūqči kü'ün* اوقـو جى كوون — ч. *č. ičküči er* ابجكوجى ابر (sic!) человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 || *b. bolba morin* بولبه مورين — ч. *b. boldi at* лошадь стала серой 576 578 || *b. ɣarluɣač* غارلوغاج — ч. *b.qarluɣač* قارلوغاج серая ласточка 302.

borči بورجى — ч. *čaɣïrči* جاغيرجى винодел 204.

bori بورى — ч. *čaɣïrnï* جاغيرنى вино (accusativus) 473.

borīn ǯimiš بورين جيميش — ч. *čaɣïr yemiši* جاغير يميشى виноград 205.

bortu ayaɣa بورتو اياغه — ч. *čaɣïrlïq ayaq* جاغيرليق اياق чаша с вином 205.

boron بورون — ч. *qïrɣïl* قيرغيل сероватый 778.

borun ger بورون كير — ч. *čaɣïr ewi* جاغير ابوى винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتى встал 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namazya* встал на намаз 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qopdï orunï-dïn* قوبدى اورنى‌دين встал со своего места 631 || *b. tōnan* (?) تونان — ч. *qobardï toz* قوباردى توز поднялась пыль 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardï* قوباردى поднял 1047 || *b. γaǰara* غاجاره — ч. *q. yerdin* ييردين монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. ke-re'üri dayi mülüγi* كيراوورى داغى مولوغى — ч. *q. urušnï dayï fitneni* اوروشنى داغى فتنه‌نى поднял ссору и смятение 336 || *b. kei̯ üleni* كى اولانى — ч. *q. yel bulutnï* يل بولوت‌نى ветер поднял тучу 918 || *b. saraiyi* سرايى — ч. *q. saraïnï* سراينى воздвиг дворец 563 || *b. tüni* — ч. *q. anï* поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebteksen γaǰara* كيبتاكسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* ياتقان ييردين поднял его с места, где он лежал 849 || *b. t. kere'-ürtü* كيراوورتو — ч. *q. a. urušqa* اوروشقه поднял его на ссору || *b. t. qat-quldugudu* قتقولدوقودو — ч. *q. a. san-čišqa* سانچيشقه поднял его на сражение 485 || *b. t. üile tulada* اويلا تولاده — ч. *q. a. iš üčün* ايش اوچون поднял его для работы 1027 || *b. t. üiledü* اويلادو — ч. *q. a. iške* ايشكه поднял его на работу 685.

bosqa'ülba بوس‌قااوولبه — ч. *qoba-rïldï* قوباريلدى был поднят 566.

bosuqsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

botaγalaba ingen بوتاغلابه اينكان — ч. *botaladï tïši tewe* بوته‌لادى تيشى تيوه верблюдица принесла верблюжонка 614.

botaγan بوتاغان — ч. *bota* بوتا верблюжонок 273 || *b. ačara* اچرا — ч. *b. keltürmek* كيلتورماك привести верблюжонка 614.

botaγanu keb بوتاغانو كيب — ч. *kep* كيب чучело верблюжонка 273.

bōba بوبه — ч. *boγuldï* بوغولدى был задушен 570 || *b. tüni* — ч. *boγdï anï* بوغدى انى душил его.

bōčiba irgeni بوچيبه ايركنى — ч. *qa-badïlar anï* قابادى‌لار آنى монг. окружили (?) народ, тюрк. окружили его 944.

bōčiqiba küǰüni بوجيقيبه كوجونى — ч. *tolqadï boinïnï* تولقادى بوينينى свернул ему шею 361.

bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* كالا рабское животное 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldï* стал рабом 889 || *b. kibe ten-gride* كيبه تينكرى‌ده — ч. *qulluq qïldï tengrige* قول‌لوق قيلدى تينكرى‌كه стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tüni بولابه تونى — ч. *qullandï anï* قول‌لاندى انى получил его в рабы 1034.

bȫllaiba bȫli بولی بول‌لاتبه — ч. *qul-landï qulnï* قول‌لاندی قول‌نی получил раба в рабы 962.

bȫrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونین بوورلابه — ч. *boγuzlaqan qoï boγuzladï* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bȫ'ēsün بواسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü dayi dēldü* — بووه‌سون ایریبه هیکین‌دو داغی دیلدو ч. *b. tiledi bašïda daγï tonïda* تیلادی باشیدا داغی تونی‌دا искал вшей на голове и в шубе 358.

bȫ'ēsütü bolba — بووَه‌سوتو بولبه ч. *bitlik boldï* بیت‌لیک بولدی обовшивел 784 794.

bȫǰibe بوجیبه — ч. *biǰidi* بیجیدی плясал 403.

bȫke بوکه сильный 326.

bȫkeïbe بوکاییه — ч. *egildi* ایکیلدی согнулся 346 535, *lȫkeïdi* id. 1045 || *b. öbügen* اوبوکان — ч. *bȫküldi qarï* بوکولدی قاری старик стал согбенным 1063 || *b. erūdü* ایرودو — ч. *egildi ya-zuqqa* ایکیلدی یازوققه склонился к греху 1009 || *b. moduni* — مودونی ч. *egdi yïγačnï* ایکدی یغاچ‌نی согнул дерево 440 || *b. tūndü* — ч. *egildi anga* ایکیلدی انکا нагнулся к нему 454 1043 || *b. tūnlē* تونله — ч. *e. anga* склонился к нему 527.

bȫkeïlgebe tūni — بوکایلکبه تونی ч. *egdi anï* ایکدی آنی согнул его 361.

bȫketü بوکاتو — ч. *bögri* بوکری горбатый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал горбатым 750.

bȫketür bolba ötegü بوکاتور بولبه اوتاکو — ч. *bögri boldï qarï* بوکری بولدی قری старик стал горбатым 403.

bȫke'ütü بوکاوتو — ч. *tuaqlïq* توا‌قلیق с копытами 474.

bȫkeyiksen بوکاییکسان — ч. *egilgen* ایکیلکان согнувшийся 440.

bȫkse yeke boluqsan eme بوکسه ییکه بولوقسان ایمه — ч. *böksesi uluγ bolγan χatun* بوکساسی اولغ بولغان خاتون женщина, у которой nates стали большими 772.

bȫldegen بولداکان — ч. *yumurtqa* یمورتقه testiculi 148.

bȫldegeni arasun بولداکانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* یمورتقه تیریسی scrotum 148.

bȫlük irgen بولک ایرکان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bȫ'ōlǰebe بوولجابه — ч. *qustï* قوستی блевал 333.

bȫ'ōlǰeksen بوولجکسان — ч. *qusqan* قوسقان блевавший 635.

bȫ'ōlǰe'ülbe tūni — بوولجاوولبه تونی ч. *qusdurdï anï* قوسدوردی انی довел его до рвоты 497.

bȫtekeyēn dü'ürgebe šiba'ūn بوتاکایان دوورکابه شیباوون — ч. *bötekesini tol-durdï ta'uq* بوته‌کاسینی تولدوردی طاووق курица наполнила свой зоб 1055.

bözčin ger بوزجين كير — ч. *bözčining ewi* بوزجى نينك ايوى помещение ткача 77.

bözīn arqaq بوزين ارقاق — ч. *böz arqayī* بوز آرقاغى уто́к 226.

böljibe بولجيبه — ч. *qustī* قوستى блевал 996.

bučaba tengriyēse بوجابه تينكرى باسه — ч. *yandī tengrige* يانلى تينكرى كا вернулся от тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tündü* — ч. *y. anga* вернулся к нему 588 || *b. üiledü* اويلادو — ч. *y. iške* вернулся к работе 1027 || *b. üileyi* اويلايى — ч. *y. išni* вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

bučalaba (?) *nilqa* بوجالابه نيلقه — ч. *qalinladī yaš* قالينلادى باش младенец стал толст 552.

bučalba toyān بوجالبه توغان — ч. *qaįnadī qazan* قاينادى قزان котел кипел 358 665, *q. yazan* غازان id 713.

bučalyaba toyānī بوجالغابه توغانى — ч. *qaįnattī qazannī* قايناتتى قازان نى вскипятил котел 988.

budan بودان — ч. *tuman* تومان туман 26.

buduba dēli بودوبه ديلى — ч. *boyadī tonnī* بويادى تون نى выкрасил шубу 406 || *b. quru'ūyīn hekinni* قورووين هيكين نى — ч. *b. barmaqīnīng bašīnī* بارماقينينك باشينى выкрасил кончики пальцев 451 || *b. tüni* — ч. *b. anī* выкрасил его 496.

buduqsan unqasun بودوقسان اونقاسون — ч. *boyayan yüng* بوياغان يونك выкрашенная шерсть 287.

buduqtu bolba بودوقتو بولبه — ч. *boyaqlīq boldī* بوياقليق بولدى стал окрашенным 996.

buduqu بودوقو — ч. *boyamaq* بوياماق красить 608.

buydai بوغداى — ч. *buydai* بوغداى пшеница 53 || *b. hekin* هيكين — ч. *b. bašī* باشى колос пшеницы 53 || *b. öngetü bolba* اونكاتو بولبه — ч. *b. önglük boldī* اونكلوك بولدى пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *b. satquči* ساتقوجى торговец пшеницей 53.

buydain hekin hodun بوغداين هيكين هودون — ч. *buydai bašī yulduz* بوغداى باشى يولدوز созвездие пшеничного колоса 22.

buyuyīn tuyul بوغوين توغول — ч. *buyunīng buzayī* بوغونينك بوزاوى теленок оленя 289.

buila بويلا — ч. *burunduq* بروندوق верблюжий повод 652 || *b. taqiba temēndü* تاقيبه تيمن دو — ч. *b. taqtī tewege* تاقتى تيوه كا привязал к верблюду бурундук 699, *b. taydī teweni* تاغدى تيوانى id 651.

builaba temēn بويلابه تيمن — ч. *bozladī tewe* بوزلادى تيوه верблюд ревел 737.

bulaba بولابه — ч. *kömdi* كومدى зарыл 657 || *b. tüni küsere* توني كوساره —

ч. *k. anï körge* انی کورکه зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdï anï su* باتوردی آنی سو вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوقا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tü̈ni* اوصوندو تونی — ч. *b. suγa anï* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقیر بولبه اوصون — ч. *bulγančaq boldï su* بولغانچاق بولدی سو вода стала мутной 785, *bulγančuq boldï su* بلغانچوق بولدی سو id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulγančaq su* мутная вода 786, *bulγanqan su* بولغانقان سو мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولاودابه بیدانی — ч. *urdï bizlerni* اوردی بیزلارنی ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بوکده ایمس — ч. *χatunlar barča urdïlar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. či emeyi* جی ایمه‌یی — ч. *urdï sen χatunnï* اوردی‌سن خاتون‌نی побил тебя, женщину 317 || *b. namai̯* نامای — ч. *urdï meni* اوردی مینی побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بوکده ایمه‌یی — ч. *u. siz barča χatunlarnï* سیز بارچه خاتونلارنی побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قویار ایمه‌یی — ч. *u. s. eki χatunnï* ایکی خاتون‌نی побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تیده بوکده ایمه‌یی — ч. *u. alar barča χatunlarnï* الار بارجه خاتونلارنی побил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. eki χatunnï* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz eki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar eki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* تیره ایمه‌یی — ч. *u. ol χatunï* اول خاتونی побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdï seni ai er kiši* اوردی سینی ای ایر کیشی он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulγan بولغان — ч. *kiš* کیش соболь 195.

buquyāruqsan (?) بوقویاروقسان — ч. *yïγdï anï* ییغدی آنی скопил его в кучу 864.

burčaq بورجاق — ч. *burčaq* بورجاق горох 54.

burγasut بورغاسوت — ч. *yapraqlarnï* یابراقلارنی листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arïqsïz* اریقسیز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldï* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tü̈ni* — ч. *a. qïldï anï* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

ƀurtaqtu adalitqaba altani بورتاق‌تو اداليتقابه التانى — ч. *qalpqa oqšatti̅ yarmaqlarni̅* قلب‌قه اوقشاتتى يارماقلارنى он принял деньги за фальшивые 498.

ƀuruntuɣun dēsün بـرون‌تـوغـون ديسون — ч. *ƀurun baɣi̅* برون باغى веревка бурундука 652.

ƀurū بورو — ч. *torbaq* توربات трехлетний телец 282.

ƀurū ere'ū بورُو ايرَو — ч. *yanqi̅li̅š yazuq* يانقليش يازوق ошибка-грех 180 || *ƀ. kibe tūndü* — ч. *egrili̅q qi̅ldi̅ anqa* ايكرى‌ليق قيلدى انقا совершил по отношению к нему несправедливость 340.

ƀurūdu adalitqaba tūni بـورودو اداليتقابه تونى — ч. *χataqa nisbet qi̅ldi̅ ani̅* خطاقه نسبت قيلدى آنى приписал это проступок.

ƀuriyai̯ oqtaluqsan بـوريـاى اوقتالوقسان — ч. *ƀuriyai̯ kesgen* بورياى كيسكان резавший камыш 625 || *ƀ. unaqsan* اوناقسان — ч. *ƀ. yi̅qi̅lqan* ييقيلقان камыш упал 869.

ƀutaba ǯimišīn modun بوتابه جيميشين مودون — ч. *ƀutadi̅ takni* بوتادى تاكنى обрезал виноградные лозы 452 || *ƀ. χurmayīn moduni örgesüni* خرماين مودونى اوركاسونى — ч. *ƀ. χurma yi̅ɣači̅ni̅ng tikenni* خرما ييغاجى‌نينك تيكاننى обрезал колючки финиковой пальмы 452.

ƀutadu kürbe sumun بوداتو كوربه سومون (чит. بوتادو?) стрела достигла цели.

ƀutaraba بوترابه — ч. *ƀutradi̅* بوترادى распался 592 658 681 || *ƀ. mör* مور — ч. *ƀ. yol* يول дорога развалилась 566 || *ƀ. üi̯le* اويله — ч. *ƀ. iš* ايش работа развалилась 604.

ƀutarabalar بوترابه‌لار — ч. *ƀutradi̅lar* بوترادى‌لار развалились 603.

ƀutaraldubalar بـوترالدوبه‌لار — ч. *ƀutradi̅lar* بـوترادى‌لار развалились 596.

ƀutaraqsan بوتراقسان — ч. *ƀutraɣan* بوتراغان рассыпанный 659.

ƀutara'ūlba tedeni rüzgār بتراوولبه تيدانى روزكار — ч. *ƀutratti̅ alarni̅ rüzgār* بوتراتتى آلارنى روزكار судьба разнесла их 602.

ƀu'ūba öndürēse qoi̯na بو وبه اوندوراسه قوينه — ч. *endi biyiklikdin songrai̯* ايندى بييك‌ليك‌دين سونكراى спустился с высоты назад 573.

ƀu'ūlɣaba tūni بوولغابه تونى — ч. *endürdi ani̅* ايندوردى آنى спустил его 938.

ƀuyan ögbe tengri tūndü dušmanāsa بويان اوكبه تينكرى توندو دشمناسه — ч. *dewlet berdi tengri anqa düšmani̅di̅n* دولت بيردى تينكرى انقه دشمنى‌دين тенгри дал ему благо от врага 976 || *ƀ. tūndü bolba* — ч. *d. anqa boldi̅* ему совершилось благо 720.

ƀūba بوبه — ч. *tüšdi* توشدى спустился 599, *endi* ايندى id. 436 569 || *ƀ. balɣasun gerü* كيرتو بالغاسون — ч. *tüšdi saraiɣa* توشدى سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

bülγaba ügeyi بولغابه اوکای — ч. *tefsirledi sözni* تفسيرلادی سوزنی комментировал слово 1049.

büra'ülba noyani moji'āsa بوراوولبه نویانی موجیاسه — ч. *ma'zul qïldï bekni 'emeldin* معزول قيلدى بيكنى عملدين отрешил бека от должности 645.

bürul بورول — ч. *čal* چال седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qïrγïl boldï* قيرغيل بولدى стал серым 679 778, *čal boldï* id. 547.

bübük بوبوک — ч. *bübiš* بوبيش потатуйка (название птицы) 304.

büčibe tere γajara بوچيبه تيره غاجاره — ч. *bükti filan yerde* بوکتى فلان ييرده согнул на таком-то месте 427.

büčiksen γajar بوچيکسان غاجار — ч. *bükken yer* بوککان ییر место, где согнуто 427.

bügüde بوکده — ч. *barča* بارچه все 330 || *b. abuba yamayi* ابوبه یامه‌یی — ч. *b. nemeni aldï* نيمه‌نى آلدى взял все вещи 1029 || *b. bori üba u'ūqči* بوری اوبه اووقچى — ч. *b. čaγïrnï ičti ičküči* چاغيرنى ايچتى ايچکوچى пьющий выпил все вино 1014 || *b. deletbe* ديلاتبه — ч. *b. urdïlar* اوردى‌لار все били 316 || *b. emes* ايمس — ч. *ol barča χatunlar* اول بارچه خاتونلار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun ejet* مالون ايجات — ч. *barča χatunlar mal iyisi* بارچه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы скота 324 || *b. e. ösedēn* اوسدان — ч. *b. χ. özleri* اوزلارى все женщины сами 331 || *b. eres* ايرس — ч. *b. erenler* ايرانلار все мужчины 331 || *b. mali abuba* مالى ابوبه — ч. *b. malnï aldï* مالنى الدى взял все имущество 510 1036 || *b. malun ejet* مالون ايجت — ч. *b. malnïng iyileri* مالنينک ايلارى хозяева всего имущества 324 || *b. ögbe tündü haqi* اوکبه توندو حقى — ч. *tamam berdi anqa haqnï* تمام بيردى انقه حقنى дал ему плату сполна 504.

büribe sün بوريبه سون — ч. *uyudï süt* اويودى سوت молоко свернулось 390 || *b. süni* سونى — ч. *uyuttï sütni* اويوتتى سوتنى проквасил молоко 491.

bürke (?) *üles* (?) بورکه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بيرک تانوقلار сильные свидетели 734.

bürke'ür بورکاوور — ч. *tuwaq* تووواق женская шапочка 98.

bürkü بورکو — ч. *örtür* اورتر покрой! 76.

bürkübe بورکوبه — ч. *yapïldï* يابيلدى покрылся 423, *yaptï* يابتى покрыл 536 || *b. dēli* ديلى — ч. *bürkendi tonnï* بورکاندى تونى накрыл шубой 546 || *b. e'üdeni* ايودانى — ч. *yaptï ešikni* يابتى ايشيکنى закрыл дверь 925 || *b. kelen* کيلن — ч. *yapïldï söz* يابيلدى سوز слово закрылось 403 || *b. örtēn dēlleri* اورتان

دیل‌لاری — ч. *yaptī özige tonlarnī* یابتی اوزیکه تون‌لارنی накинул на себя шубы 1043 || *b. tengri* تینکری — ч. *y. tengri* тенгри закрыл 464 || *b. t. tūni raḥmetlā* تونی رحمت‌لا — ч. *y. anī tengri raḥmet birle* آنی تینکری رحمت بیرلا тенгри покрыл его милосердием 585 || *b. toɣānī hekin* توغانی هیکین — ч. *y. qazan bašīnī* قازان باشینی покрыл верхушку котла 965 || *b. tūndü* — ч. *y. anqa* покрыл ему || *b. t. tere yamayi* تیره یامه‌یی — ч. *y. a. ol nemeni* اول نیمه‌نی покрыл ему ту вещь 985 || *b. t. üẓle* اویله — ч. *yapīldī anqa iš* یابیلدی انقا ایش работа ему исполнилась 538 550 || *b. tūni* — ч. *yaptī anī* покрыл его 390 || *b. t. dēlē[r]* دیله — ч. *y. anī ton birle* انی تون بیرله покрыл его шубой || *b. tūndü yamayi* یامه‌یی — ч. *y. anqa filan neme* انقا فلان نیمه такая-то вещь для него исполнилась 847 || *b. üẓleyi* اویلایی — ч. *y. išni* ایشنی совершил работу 952 || *b. ülen kököyi* اولان کوکویی — ч. *y. bulut kökni* بولوت کوکنی туча покрыла небо 946.

bürküksen bolba tūndü üẓle بورکوکسان بولبه توندو اویله — ч. *yapīlɣan boldī anqa iš* یابیلغان بولدی انقا ایش работа была ему совершена 835.

bürkükü بورکوکو — ч. *yapīlmaq* یاپیلماق покрываться 835.

bürkūr بورکور — ч. *yapuq* یابوق покрывало 701.

bürlügen بورلوکان — ч. *bürlügeč* بورلوکاچ калина 62.

bürünček ömüskebe tūndü برونجک اوموسکبه توندو — ч. *bürünček keẓdürdi anqa* بوروبجک کیدوردی انقه надел на нее фату 469 || *b. ömüsbe eme* اوموسبه ایمه — ч. *b. keẓdi xatun* کیدی خاتون женщина надела фату 536 593.

büse بوسه — ч. *bel baɣ* بیل باغ 227, *bel baɣī* بیل باغی 41, *bel baq* بیل باق 232, *qur* قور 271 пояс.

bütēbe osal kiksen üẓleyi بوتابه اوصال کیکسان اویلایی — ч. *bütkerdi osal bolɣan išni* بوتکاردی اوصال بولغان ایشنی ленивый закончил работу 1029 || *b. tūni* — ч. *b.* кончил это 483 || *b. üẓleyi* اویلایی — ч. *b. išni* кончил работу 1020.

bütēküyi eribe balɣasun بوتاکویی ایریبه بالغاسون — ч. *bütkermek tiledi tamnī* بوتکارماک تیلادی تام‌نی хотел закончить стену 1035.

bütübe tūni dergede üẓle بوتوبه تونی دیرکاده اویلا — ч. *bütün boldī anïng qatīnda iš* بوتون بولدی انینک قاتینده ایش работа была около него совершена 989 || *b. üẓle* اویله — ч. *bütti iš* بوتتی ایش работа закончилась 342.

bütübe tengridü بوتوبه تینکریدو — ч. *īnandī ḥaqɣa* ایناندی حق‌غا уповал на бога 703 || *b. tūni ügedü* تونی اوکادو — ч. *ī. anïng sözige* انینک سوزیکه верил его слову 955.

bütüksen üile بوتوكسان اويله — ч. *bütken iš* بوتكان ايش выполненная работа 888.

bütün بوتون — ч. *bütün* بوتون цельный 661 ‖ *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал законченным 661 ‖ *b. büse* بوسه — ч. *b. qur* قور цельный пояс 326 ‖ *b. usun* اوصون — ч. *auč su* آوج سو пригоршня воды 441.

č

čab čaγān جاب جاغان — ч. *ab aq* آباق совершенно белый 307.

čabčiba tüni hildüwēr جابجيبه تونى هبلدوور — ч. *čaptï anï qïlïč birle* جابتى انى قيليج بيرلا рубил его мечом 736.

čabdar morin جابدار مورين — ч. *čabdar at* جابدار آط игреневый конь 252.

čača جاجا — ч. *teng* تينك равномерный 883 ‖ *č. bolba* — ч. *t. boldï* стал равным 883.

čačaq جاجاق — ч. *sačaq* ساجاق бахрома 949.

čačaqtu kibe kiyizdü جاجاقتو كيبه كييزدو — ч. *sačaqlïq qïldï kilimge* سجاقليق قيلدى كليم كه сделал бахрому к коврику 949 ‖ *č. kiyiz* كييز — ч. *sačaγlïq kilim* سجاغليق كليم коврик с бахромой.

čača'ūlalduba tünlē جاجاولالدوبه تونله — ч. *tenglešti anïng birle* تينكلاشتى انينك بيرله сравнялся с ним 508.

čačiba emi جاجيبه ايمهيى (sic!) — ч. *sačašṭï darunï* ساجاشتى داروني высыпал лекарство 552 ‖ *č. emiyērē* ايمى بارا — ч. *sepdi darunï* سيبدى دارونى брызгал лекарством 688 ‖ *č. hüreni* هورانى — ч. *sačtï uruqnï* ساجتى اوروقنى сыпал семена 387.

čačilba miswakïn hekin جاجيلبه مسواكين هيكين — ч. *sačaγlandï miswak bašï* ساجاغلاندى مسواك باشى кончик зубочистки растрепался 583.

čačiqu em جاجيقو ايم — ч. *sebir daru* سيبر دارو лекарство, которое сыплют 658.

čačir جاجير — ч. *čadïr* جادر чадра 1059 ‖ *č. oyaqči* جاجر اوياقجى — ч. *č. tikküči* جادير تيككوجى шьющий чадру 108 ‖ *č. ömüsbe* اوموسبه — ч. *č. keḍdi* جادر كيدى надела чадру 1059 ‖ *č. ömüskebe üküksendü* جاجير اوموسكبه اوكوكساندو — ч. *čadur keḍürdi ölükke* جادور كيدوردى اولوك كه надел на мертвеца чадру 500.

čačiraba hildü yarāsa جاجيرابه هيلدو ياراسه — ч. *sačïradï qïlïč yaradïn* ساجيرادى قيليج يارەدين меч выскочил из раны 727.

čadur جادور — ч. *tütük* توتوك занавеска 201 ‖ *č. bosqaba γaǰara* بوسقابه غاجاره — ч. *čadur tikdi yerde* جادر تيكدى ييرده поставил шатер на земле 998 ‖ *č. deletbe* ديلاتبه — ч. *tütük urdï* توتوك اوردى закинул занавес 623.

čadurīn dēsün جادرين ديسون — ч. *čadur tanabï* جادر طنابى веревка палатки 108 ‖ *č. niken kesek* نيكان كيساك — ч. *čadurnïng bir kesek* (sic!) جادرنينك بير كيساك один кусок палатки 109.

čadurun qatasun جادرون قتاسون — ч. *čadur qazuqï* جادر قازوقى кол шатра 108.

čaγān bora morin جاغان بوره مورين — ч. *aq boz at* آق بوز آط бело-серый конь 252 ‖ *č. e'ülen* ايولن — ч. *a. bulut* بولوط белое облако 25 ‖ *č. γurūt* غروت — ч. *a. qurut* قوروت белый сыр 225 ‖ *č. hekitü morin* هيكيتو مورين — ч. *a. baš at* باش آط белоголовая лошадь 251 ‖ *č. h. qonin* قونين — ч. *a. bašlïq qoį* باشليق قوى белоголовая овца 285 ‖ *č. jimiš* جيميش — ч. *a. üzüm* اوزوم белый виноград 72 ‖ *č. morin* — ч. *bir qolï aq at* بير قولى آق آط лошадь, у которой одно плечо белое 252 ‖ *č. örgesün* اوركاسون — ч. *a. tiken* تيكان белый шиповник 63 ‖ *č. ötmek* اوتماك — ч. *a. etmek* ايتماك белый хлеб 224 ‖ *č. qačir* قجير — ч. *a. qačïr* قجير белый лошак 301 ‖ *č. širbüsün* شيربوسون — ч. *a. singir* سينكير белое сухожилие 124.

čaγāsa öngere'ülbe üįleyi جاغاسه اونكاراوولبه اويلايى — ч. *ḫaddïdïn ašurdï išdin* (sic!) حديدين آشوردى ايشدين произвел работу сверх меры 938, *ḫaddïdïn kečti išde* حديدين كيجتى ايشده id. 943.

čaγātu جاغاتو — ч. *aqlïq* اقليق имеющий белое 578.

čaįba جايبه — ч. *aqardï* اقاردى белел 578.

čalak bolba جالاك بولبه — ч. *čalak boldï* جالاك بولدى стал проворным 807.

čalaklük kibe جلاكليك كيبه — ч. *čalak boldï* جالاك بولدى стал проворным 585.

čamčaį جمجاى — ч. *könglek* كونكلك рубашка 1049 ‖ *č. ömüskübe* اوموسكبه — ч. *k. keįdürdi* كيدوردى надел рубашку 1049.

ǰamirāsa tataqu olang جاميراسه تاتاقو اولانك подпруга, подтягиваемая под брюхом 257.

čaq جاق — ч. *čaq* جاق время 10 ‖ *č. bolba čimadu tere üįleyi kikü* بولبه جيمادو تيره اويلايى كيكو — ч. *č. boldï sanga filan išni qïlsang* بولدى سانقا فلان ايشنى قيلسانك настало время тебе делать такую-то работу 360 ‖ *č. b. tere üįleyi kikü* تيره اويلايى كيكو — ч. *waqt boldï sanga filan išni qïlsang* وقت بولدى سنقا فلان ايشنى قيلسانك настало время тебе делать такую-то работу 347 ‖ *č. talbiba tengri namazi* تالبيبه تينكرى نمازى — ч. *w. qoįdï tengri namazga* قويدى تينكرى نمازقه бог положил время для намаза 674 ‖ *č. ügeį ürba* اوكاى اوربه — ч. *waqtsïz saldï* وقتسيز سالدى бросил безвременно 613.

čaqān saqal bolba جاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldï* اق سقال بولدى сделалась белая борода 334.

čaqiba tūni جاقيبه تونى — ч. *čaqtï anï* جقتى آنى высек его 363, *čaqïšturdï anï* جاقيشتوردى آنى заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqilba yašin جاقيلبه ياشين — ч. *yašardï* (?) *yašin* يشاردى ياشين молния сверкала 967.

čar جار чаша весов 54.

časun جاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. bariba tūni* باريبه تونى — ч. *q. tuttï anï* توتتى آنى снег держал его 536 || *č. oraba kökēse bidandu* اورابه كوكسه بيداندو — ч. *q. yaqdï kökdin bizge* ياقدى كوكدين بيزكا на нас с неба сыпался снег 378 || *č. ürqu yaǰar* چاسون اورقو غاجار — ч. *q. salur yer* سالور ير место, куда бросают снег 46.

čatba جاتبه — ч. *toïdï* تويدى насытился 780 || *č. tūnēse* توناسه — ч. *t. andïn* насытился от того 816 || *č. idēndü* جيتبه ايداندو — ч. *t. ašdïn* آشدين насытился пищей 559.

čatqulan eme جاتقولن ايمه — ч. *toq χatun* توق خاتون сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ūlba γaǰari جاوولبه غاجارى — ч. *tešti yerni* تيشتى يررنى сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anï* продырявил его 369.

ča'ūrba tūni جاووربه تونى — ч. *tešdi anï* تيشدى انى продырявил его 484.

čaγālγaba (?) *tūni* جاپالغابه تونى — ч. *aqartï* اقارتى сделал его белым 498.

čayan جيان — ч. *čayan* جايان скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* يولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayanu qatqūr جايانو قتقور — ч. *čayan niši* نيشى жало скорпиона 620 || *č. šibege* شيبيكه — ч. *č. ništeri* نيشترى жало скорпиона 294 || *č. heber* هبر — ч. *č. müngüz* (sic!) مونكوز рога корпиона 294 || *č. sül* سول — ч. *č. quiruγï* قويروغى хвост скорпиона 294.

čālsuči جالسوجى — ч. *kaγazčï* كاغذجى выделывающий бумагу 93.

čālsun جالسون — ч. *kaγaz* كاغذ бумага 184.

čālsuni niken ni'ūr جالسونى نيكان نيور — ч. *kaγadnïng bir yüzi* كاغذنينك بير يوزى одна страница бумаги 183 || *tubrá* توبره — ч. *kaγadlar χaltasï* كاغدلار خلتهسى сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūnlē جيبر كيبه تونله — ч. *čečenlik qïldï aning birle* جيجانليك قيلدى انينك بيرلا поступил с ним красноречиво (?) 527.

čečegïn üt[a] جيجاكين اوط — ч. *čeček qabï* جيجاك قابى коробочка цветка 58.

čečeglebe modun جيجاكلابه مودون — ч. *čečeklendi yïγač* جيجاكلاندى يغاج дерево цвело 493.

čečektü جيجاكتو — ч. *čečeklik* جيجاكليك имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldï* стал с цветами 911.

ček جک — ч. *ček* جک условие 696 || *č. bariba tündü tere yamayïn tulada* — باريبه توندو تيره يامه‌ين تولاده ч. *č. bitidi anqa filan neme üčün* بيتيدی انقا فلان نيمه اوجون написал ему условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. *čeküš* چاکوش молоток 198.

čelbegïn toɣan جيلباکين توغان — ч. *čelbek tabasï* جيلبک تابه‌سی сковорода для блинов 98.

čelik جيلک — ч. *čelik* جيليک нерешительный 201.

čengeldebe temür qadāsu جنکيلدابه تيمور قاداسو — ч. *čengeldedi temür qazuq* جنکيلدادی تيمور قازوق железный гвоздь согнулся 670.

čer جير — ч. *iring* ابرينک гной.

čerigi ǰasaba qatquldugu yïn tula — جيريکی جاسابه قتقولدوقوين توله ч. *čerik yasadïlar sančišda* جيريک باسادی‌لار سانچيشده выстроили войско для сражения 592.

čerigün noyan جيريکون نويان — ч. *čerik begi* جيريک بيکی военачальник 176.

čerik eribe جريک ابريبه — ч. *čerik tiledi* جريک تيلادی просил войско 1040.

čeügen nātba جوکان ناتبه — ч. *čeügen oinadï* جوکان اوينادی играл в поло 733.

čēǰi totaraqi qabudar جايجی توناراقی قابدار — ч. *kökus ičinde šišuqï* کوکوس ابجينده شيشوق опухоль внутри в груди 215 || *č. yeke bolba* يکه بولبه — ч. *k. uluq boldï* اولوق بولدی грудь стала большой 773 || *č. yeke* يکه — ч. *kökusi uluɣ* کوکسی اولغ большегрудый 774.

čēǰin جايجين — ч. *kökus* کوکوس грудь 142 || *č. uyāsar* اوياسر — ч. *k. bayï* باغی грудная повязка 40.

čēǰinü čōqur جايجينو جوقور — ч. *kökus čoqurï* کوکوس جوقوری пятнистость груди 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. ortasï* اورتاسی середина груди 143 || *č. ǰük* جوک — ч. *k. yanï* يانی бока груди 143 || *č. yasun* ياسون — ч. *k. süyük* سيوک грудная кость 143.

čēr kibe tüni جير کيبه تونی — ч. *igrendürdi anï* ابکريندوردی انی вызывал в нем отвращение 963.

či جی — ч. *šart* شرط договор.

či eme جی ايمه — ч. *sen χatun* سن خاتون ты женщина 313 || *č. emeyïn bōl* ايمه‌ين بول — ч. *s. χatunnïng qulï* خاتون‌نينک قولی ты раб женщины 315 || *č. ere* ايره — ч. *s. er* اير ты мужчина 313 || *č. eredür* ايره‌دور — ч. *s. erge* ايرکا ты мужчине 314 || *č. ereyïn bōl* ايره‌ين بول — ч. *s. erning qulï* ايرنينک قولی ты раб мужчины 315.

čičibe جيجيبه — ч. *čištï* جيشتی испражнялся 747.

čidaba tündü جيدابه توندو — ч. *čidadï anqa* جيدادی انقه мог ему 975.

čidamal bolba جيداامال بولبه — ч. *čidamal boldï* جيداامال بولدى стал способным 573 || *č. b. üžledü* اوبلادو — ч. *č. b. iške* ايشكا стал способным к работе 602.

čidaqu bolba جيداقو بولبه — ч. *čidamal boldï* جيداامال بولدى стал способным 541.

čidaqu'ārān kibe جيداقوران كيبه — ч. *čidaγanïča qïldï* جيداغانيجه قيلدى сделал по силе возможности 1024.

čidaquγār جيداقويار — ч. *ǰehd qïlγanča* جهد قيلغانجه по мере сил 761.

čidaquγārān ǰaruba جيداقوياران جاروبه — ч. *čidaγanïča qïldï* جيداغانيجه قيلدى делал по мере возможности 1028.

či'irleksen جيارلاكسان — ч. *könišken* كونىشكان согласившийся 829.

čiftleldübeler جفتلالدوبەلار — ч. *čiftlešdiler* جفتلاشدىلار совокупились 555.

čiγān čeček جيغان جيجاك — ч. *aq čeček* آق جيجاك белый цветок 58 || *č. ǰö'ēlen güri* جولان كورى — ч. *a. yumšaq taš* يومشاق تاش белый мягкий камень 35 || *č. güri* كورى — *a. taš* تاش белый камень 35 || *č. ni'ürtu* نيورتو — ч. *a. yüzlik* يوزليك белолицый 151.

čiγāni hulānlā ide'ülbe tündü جيغانى هولانله ايداوولبه تونده — ч. *yedürdi aqnï qïzïl birle* بيدوردى آقنى قيزيل بيرله накормил его белым с красным 920.

čilbuq bolba nidün جيلبوق بولبه نيدون — ч. *čilbuq boldï közi* جيلبوق بولدى كوزى его глаза стали гноеточивыми 776.

čilek nātba جلك ناتبه — ч. *čilek oynadï* جلك اوينادى играл в мишень 744.

čimalā جيماله — ч. *seniŋ birle* سينك بيرلا с тобою 319.

čimebe dēli جيمابه ديلى — ч. *bezedi tonnï* بيزادى تون‌نى украсил шубу 363 || *č. γarān* غاران — ч. *b. elikini* ايليكينى украсил свою руку 683 || *č. qasidaγi* قصيدەيى — ч. *b. qasidani* قصيدەنى украсил касыду || *č. tüni* — ч. *b. anï* украсил его 348 || *č. t. altan möngüni'ēr* التان مونكون‌يار — ч. *b. a. altun suyï ya kümüš suyï birle* التون سويى يا كوموش سويى بيرله украсил его позолотой и серебрением 496 || *č. yamayi* يامەيى — ч. *b. nemeni* نيمەنى украсил вещь 461 466.

čimektü perde جيماكتو پرده — ч. *naqïšlïq perde* نقشليق پرده вышитый занавес 237.

činaba etmegi جينابه ايتماكى — ч. *pïšurdï etmekni* بيشوردى ايتماكنى пек хлеб 630 || *č. miqani* ميقانى — ч. *p. etni* ايت‌نى жарил мясо 745 924 || *č. ötmegi hünesündü* اوتماكى هوناسوندو — ч. *p. etmekni külde* ايتماكنى كولده пек хлеб в золе 698 || *č. yamayi* يامەيى — ч. *p. nemeni* жарил нечто 381.

činā جينا — ч. *böri* بوری волк 290 || *č. baiqu γajar* بايقو غاجار — ч. *pöri turur yer* پوری تورور بر место, где находятся волки 82.

čināči ödür جيناجی اودور — ч. *ai kün* ای كو. послезавтра.

čināγīn küčük جينابن كوجوك — ч. *böri balasi* بوری بالاسی волчонок 291.

činēbe جينابه — ч. *ölčedi* اولجادی мерил 463 || *č. γajari* غاجاری — ч. *činedi yerni* جينادی بيرنی мерил землю 856 || *č. taγani taγalā* تغانی تغاله — ч. *ölčedi taqanī taqaγa* اولجادی تقانی تقاغه мерил подкову подковой 732 || *č. tari'āni saulγā* تاريانی ساولوغه — ч. *činedi ašlïqnï keįl birle* جينادی اشلبقنی كيل بيرلا мерил хлеб мерою 346 || *č. tündü yama* توندو يامه — ч. *č. anqa nemeni* мерил ему вещь 979 || *č. tüni* — ч. *č. anï* 336, *ölčedi anï* 524 мерил его || *č. üileγi* اويلايی — ч. *činedi išni* جينادی ايشنی измерил работу 362 || *č. χurmaγi* خرمايی — ч. *č. χurmanï* خرمانی мерил финики 401 || *č. yamaγi* — ч. *qïyas qïldï nemeni* قياس قيلدی نيمه‌نی соразмерил вещь 574 || *č. yilγi* ييلغی — ч. *ölčedi adïmnï* اولجادی اديمنی монг. мерил заимпу, тюрк. мерил шаги 410.

činēbeler tüni جينابه‌لار تونی — ч. *ölčekledi anï* اولجاكلادی انی мерили его 557.

činēkü جيناكو — ч. *činemek* جيناماك измерить 611, *ölček* اولجاك мера 627.

čini kikseni sonasuqči bi جينی كيكسانی سناسوقجی بی я слушаю о сделанном тобою 328.

čini toluį جينی تولوی — ч. *čini közgü* جينی كوزكو китайское зеркало 111.

činu amin tula hekin tula جينو امين تولا هيكين تولا — ч. *sening bašïng janïng üčün* سينينك باشينك جانينك اوجون ради жизни твоей и головы 329 || *č. tulada* تولاده — ч. *s. üčün* اوجون ради тебя 329.

čiq جيق — ч. *tiz* تيز заросли кустарника 62.

čiqčilaba γajari moduni'ār جيقجيلابه غاجاری مودونيار — ч. *čiqčadï yerni yïγač birle* جيقجادی برنی ييغاج بيرلا ковырял землю деревом 377.

čiγin جيقين — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 || *č. bariba tüni* باريبه تونی — ч. *q. tuttï anqa* توتتی انقه прислушивался к нему 923 || *č. b. t. jük* جوك — ч. *q. t. anïng sarï* انينك ساری прислушивался к нему 986 || *č. imleksen qonin* ايملاكسان قونين — ч. *qulaqï inegen qoį* قولاقی ايناكان قوی овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün جيقين‌دو كوركو اوسون — ч. *qulaqqa yeter sač* قلاققا بيتار ساج волосы, доходящие до ушей 127.

čiqinlalduba tünlē جيقينلالدوبه تونله — ч. *qulaγlašti anïng birle* قولاغلاشتی انينك بيرله бранились друг с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq tozï* قلاق توزی места за ушами 128 || *č. ǰölen miqan* جولان ميقان — ч. *qulaq-nïng yïmšaq eti* قلاق‌نينک يمشاق ايتی ушная мочка 128 || *č. kir* كر — ч. *qulaq kiri* قلاق كيری ушная грязь 128 || *č. nüken* نوكان — ч. *q. tešügi* تيشوكی ушное отверстие 128 || *č. qïǰār oqtaluqsan qonin* قيجار اوقتالوقسان قونين — ч. *q. qïrïyï kesük qoï* قريغی كيسوک قوی овца, у которой обрезаны края ушей 286.

čiraï hümeri bolba جيرای هومری بولبه — ч. *čirayï čïtï* جيرايی جيتی его лицо было мрачным 634.

čirayān hümeribe جيرايان هومريبه — ч. *čirayï čïttï* جيرايی جيتتی нахмурил свое лицо 387 || *č. h.* — ч. *čiraïnï čïtï* جيراينی جيتی нахмурил свое лицо 387 || *č. hümeri'ülbe* هومريوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [nu] üne جيسو اونه — ч. *qan baha* قان بها цена крови 646.

čisun جيسون — ч. *qan* قان кровь 123 || *č. irebe qabarāsa* ابرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunïdïn* كيلدی بورنی‌دين пошла кровь носом 408 || *č. ireksendü töreksen küken* ابراكسان‌دو توراكسان كوكان — ч. *q. kelürde toqqan oγlan* كيلوردا توققان اوغلان дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba جيسون‌دو قتقوبه — ч. *qanγa bulγaštï* قانغه بولغاشتی смешался с кровью 837 || *č. qutquqsan* قوتقوقسان — ч. *qanqa bulγašqan neme* قانقه بولغاشقان نيمه нечто смешанное с кровью 837.

čišuni abuba tünēse جيسونی ابوبه توناسه — ч. *qanïnï aldï andïn* قانينی الدی اندين пустил ему кровь 961 || *č. nilbusuni čačaraqsan* نيلبوسونی جاجاراقسان — ч. *qannïng daγï yašnïng sačraqanï* قان‌نينک داغی ياش‌نينک ساجراقانی пролитие крови и слез 691 || *č. üne ögbe alaqsandur* اونه اوكبه الاقسان‌دور — ч. *qan baha berdi öldür-güči* قان بها بيردی اولدوركوجی убийца заплатил цену крови 362 || *č. ü. ökü* اوكو — ч. *q. b. bermek* بيرمك платить цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü جيسونو اونه اوكبه اوكوكسان‌دو — ч. *qan baha berdi ölgenge* قان بها بيردی اولكانكا заплатил за мертвеца цену крови 646 || *čisunu* (или *čisunun?*) *üne* جيسونون اونه — ч. *q. bahasï* بهاسی цена крови 312.

čisutuyi alaba جيسوتويی الابه ч. — *qanlïqnï öldürdi* قانلیق‌نی اولدوردی убил кровавого 552.

čitquba qumaqi جيتقوبه قوماقی ч. *tökdi qumnï* توكدی قوم‌نی сыпал песок 346 || *č. qura* قوره — ч. *töküldi yamγur* توكولدی يامغور лил дождь 681 952 || *č. tari'āni* تريانی — ч. *tökdi ašlïqnï* توكدی اشليق‌نی сыпал хлеб 346.

čiyanu γora جيانو غوره — ч. *čayan aγusï* جيان آغوسی яд скорпиона 294.

čoban adalaqči جوبان ادالاقجی — ч. *čoban aldaγuči* جوبان الداغوجی трясогузка 306.

čola eribe tengriyēse dušmandu جوله ایریبه تینکری‌یاسه دشمن‌دو — ч. *zafer tiledi tengridin düšmaniγa* ظفر تیلادی تینکری‌دین دشمن‌یغه просил тенгрия о даровании победы над врагом 1023 ‖ *č. olba tere yamalā* اولبه تیره یامه‌له — ч. *z. taptï filānga* تابتی فلان‌کا получил победу над тем-то 713.

čolaq bolba γarni جولاق بولبه غرنی — ч. *čolaq boldï qolï* جولاق بولدی قولی рука его стала искалеченной 815 ‖ *č. eme* — ч. *č. χatun* искалеченная женщина 815.

čōqur nidütü جوقور نیدوتو — ч. *čoqur közlük* جوقور کوزلوک пестроглазый 825 ‖ *č. n. bolba* — ч. *č. k. boldï* стал пестроглазым 825.

čökebe temēn جوکابه تیمن — ч. *čökdi tewe* جوکدی تیوه верблюд опустился на колени 413 ‖ *č. temēni* تیمه‌نی — ч. *čökerdi teweni* جوکاردی تیوه‌نی заставил верблюда стать на колени 972.

čökerkü γaǰar جوکرکو غاجار — ч. *čökerür yer* جوکارورییر место коленопреклонения 972.

čöl جول — ч. *čöl* جول пустыня 31 46.

čöldü irebe irgen جول‌دو ایرابه ایرکان — ч. *čölge kirdiler el* جول‌که کیردی‌لار ایل люди прибыли в пустыню 731.

čōn جون — ч. *az* آز мало 671 891 ‖ *čōn čōn ora'ülba tüni üǰledü* جون جون اوراوولبه تونی اوبلادو — ч. *az az kirürdi (?) anï iške* از از کودوردی انی ایشکه он вводил его понемногу в работу 454 ‖ *č. č. ūba usuni* اوبه اوصونی — ч. *a. a. ičti suni* ایجتی سونی пил понемногу воду 779 ‖ *čōn irgen* جون ایرکان — ч. *az el* آز ایل малочисленный народ 119 ‖ *č. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *a. qïldï anï* сделал его малочисленным 121.

čōnlen tōlaba yamaγi جون‌لان تولابه یامه‌یی — ч. *az sanadï nemeni* از سانادی نیمه‌نی сосчитал вещи мало 1034.

čubali جوبه‌لی — ч. *qamursqa* قمورسقا муравей 296.

čubalïn ger جوبه‌لین کیر — ч. *qamursqa tešügi* قمورسقا تیشوکی муравейник 83 ‖ *č. ömdügen* اومدوکان — ч. *qamursqanïng yumutqasi* قمورسقانینک یموتقاسی муравьиные яйца 296.

čučaiǰi sūba noqai جوجایجی سوبه نوقای — ч. *čumalup olturdï it* جومالوب اولتوردی ایت собака сидела на задних ногах 986.

čuγaq bolba naran جوغاق بولبه ناران — ч. *künes (küneš?) boldï künmiz* کونس بولدی کونمیز наше солнце стало жарким 633 ‖ *č. naran* ناران — ч. *k. kün* کون жаркое солнце 633.

čuγasunu čeček جوغاسونو جیجاک — ч. *čuγasun čečegi* جوغاسون جیجاکی название какого-то цветка 58.

čuqčilaba moduni'ār جوقجيلابه مودونيار — ч. *čuxladї xilāl birle* خلال بيرله буравил зубочисткой 989.

čūraba arasun جورابه اراسون — ч. *tešildi terisi* تيشيلدى تيريسى его кожа продырявилась 604.

d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق мочевой пузырь 145 || *d. gürisün bolba ere* كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuyї tašlїq boldї er* قاووغى تاشليق بولدى ایر мужчина стал иметь камни в мочевом пузыре 916 || *d. güritü* كوريتو — ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabyuli دابغولى желвак 215.

dabirqai دابيرقاى — ч. *saqqїz* ساقّيز 217, *šilim* شلم 218 смола.

dabšiba adu'ūsuni qoyar kölēse nike-ni'ērlē دابشيبه آدووسونى قويار كولاسه نيكنيارله — ч. *dapšїdї keleni eki ayaqїdїn bїr ayaqї birle* دابشيدى كلانى ايكى اياقدين بير اياقى بيرلا ударял лошадь одной из своих обеих ног 417 || *d. temēni kölēr* تيمانى كولار — ч. *d. teweni ayaqї birle* تيوانى اياق بيرلا пнул верблюда ногой 403.

dabusiz (sic!) دابوسيز — ч. *tuzsїz* توزسيز без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوكاتو — ч. *tuz-lük sözler* توزلوك سوزلار монг. с солеными речами, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابوسون — ч. *tuz* توز соль 38 || *d. o[r]qiqu* اورقيقو — ч. *t. salmaq* توسالماق бросить соль 615 || *d. qudaldugči* قودالدوقجى — ч. *t. satquči* سانقوجى продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndu* اووربه تغاندو — ч. *t. saldї yazanqa* سالدى غازانقا бросил соль в котел 615 || *d. ūrum* اورم — ч. *t. salur* سالور бросает соль 615 || *d. ügei bolba ta'am* توزسيز بولدى طعام пища стала несоленой 760.

dabusutu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق солончак 38, *tuzluy* توزلوغ соленый 103, *tuzlük* توزلوك id. 888 || *d. bolba* — ч. *t. boldї* стал соленым 888 || *d. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *tuzluq eti anї* توزلوق ايتى انى сделал его соленым 1023.

dad eribe xanāsa داد ايريبه خناسه — ч. *dad tiledi sultandїn* داد تيلادى سلطاندين просил султана о правосудии 1042.

dadni ögbe دادنى اوكبه — ч. *dadїnї berdi* دادينى بيردى дал правосудие 983.

dayi čisun داغى جيسون — ч. *dayї qan* داغى قان еще кровь 566 || *d. e'üden* ايودان — ч. *d. ešik* ايشيك еще дверь 664 || *d. küken* كوكان — ч. *d. oylan* اوغلان еще ребенок 643 || *d. toyāni* توغانى — ч. *d. yazannї* غازاننى еще котел 925 || *d. qoyar morin* قويار مورين еще две лошади 621.

dain داین — ч. *yayï* یاغی враг 165 || *d. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *y. qïldï anï* قیلدی انی сделал его врагом 986.

dalaba tündü دالابه توندو — ч. *išaret qïldï anqa* اشارت قیلدی انقه подал ему знак 448 || *d. tüni* — ч. *i. q. a.* id. 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч. *i. q. a. barmaq birle* بارماق بیرله подал ему знак пальцем 973.

dalai bolba erdemdü دالای بولبه ایردمدو — ч. *tengiz boldï 'ilm ičinde* تینکیز بولدی علم ایچینده стал велик в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiš* بیتمیش семьдесят 239 || *d. minqan* منقان — ч. *y. ming* مینک семьдесят тысяч 241.

dalda bariba xan دالده باریبه خان — ч. *tutuq tuttï xan* توتوق توتتی خان хан держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayi دالدادو اجرابه یامەیی — ч. *daldaya keltürdi nemeni* دالداغه کیلتوردی نیمەنی принес вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yayrïn* یاغرین спинная лопатка 137.

damin دامین — ч. صراحی ? 205.

dane دانه — ч. *dane* دانه зерно 52.

dang دانک данг (весовая единица около $^1/_4$ диргема) 179.

dang talbiba tündü tere yama tulada دانک تالبیبه توندو تیره یامه تولاده — ч. *kerü qoidï ol neme üčün* کیرو قویدی اول نیمه اوجون положил назад из-за той вещи 956.

danqlaqsani'ān eribe دانقلاقسانیان ایریبه — ч. *amanat qoiqannï tiledi* امانت قویغانی تیلادی просил об отданном в залог 1036.

dar eribe tünēse دار ابریبه توناسه — ч. *dār tiledi andïn* دار تیلادی آندین просил его о жилище 601.

daramǯilaba tüni دارامجیلابه تونی — ч. *xorladï anï* خوارلادی انی презирал его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولکوبه ایرکانی — ч. *darya astï kišilerni* دارغه استی کیشیلارنی повесил людей на виселицу 452 || *d. ölgükü* اولکوکو — ч. *d. asmaq* اساماق повесить на виселицу 608 || *d. ölgüm tüni* اولکوم تونی — ч. *d. asadur anï* اسادور آنی вешает его на виселицу 608.

daruba dušmani داروبه دوشمنی — ч. *bastï düšmannï* باستی دشمننی подавил врага 698.

daqama ireksen داقامه ایراکسان — ч. *beli kelgen* بیلی کیلکان менструировавшая 918 || *d. irebe emeyi* ایرابه ایمەیی — ч. *b. keldi xatunning* کیلدی خاتوننینک женщина менструировала 342 || *d. üle irekči eme* اوله ایرکچی ایمه — ч. *b. kelmes xatun* کیلمس خاتون не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *čalma* چالما тюрбан 227 || *d. qučiba* قوچیبه — ч. *destar*

čulγandï دستار جولغاندی тюрбан был завернут 990, *d. čulγadï* جولغادی он навернул тюрбан 553 || *d. q. tündü hekindü* توندو هيكيند و — ч. *d. baγladï anïng bašïγa* باغلادی انينك باشيغه навернул ему на голову тюрбан 487.

dastārïn čačaq دستارين جاجاق — ч. *destar sačaγï* دستار ساجاغی кисть чалмы 237.

destur bolba tündü üile دستور بولبه توندو اويله — ч. *destur boldï anga iš* دستور بولدی انكا ايش работа была ему разрешена 556.

da'ūn داوون — ч. *ün* اون голос 491 || *d. bariba* باريبه — ч. *üni tutuldï* اونی توتولدی захватило голос 810 || *d. bariqsan* باريقسان — ч. *ü. tutulγan* توتولغان такой, у которого пропал голос 810 || *d. ögbe qura* اوكبه قوره — ч. *ün berdi yamγur* اون بيردی يامغور дождь производил шум 1035 || *d. ö. qu'ūrlar* قوورلار — ч. *čarladïlar qopuzlar* چارلادی‌لار قپوزلار скрипки звучали 441 442 || *d. ö. tündü* подал ему голос 500 || *d. örgübe* اوركوبه — ч. *ün köterdi* اون كوتاردی поднял голос 963.

da'ūsba داووسبه — ч. *tökendi* توكندی 671 توكاندی 765 кончился | *d. sabiri* صبری — ч. *t. sabïrï* صبری кончилось его терпение 915.

da'ūtu ūlen داوتو اولان — ч. *ünlük bulut* اونلوك بولوت громовая туча 705.

dāγan داغان — ч. *taï* تای жеребенок 249.

dāqi bolba üsün داق بولبه اوسون — ч. *yapaγu boldï sačï* باباغو بولدی ساجی его волосы свалялись 814 || *d. üsüntü* اوسونتو — ч. *yapuγu sačlik* يابوغو ساجليك со свалявшимися волосами 814.

dāraba دارابه — ч. *tonqdï* تونقدی мерз 914.

dāri kikči emēl داری كيكجی ايمل — ч. *yaγïr qïlγučï eyer* باغر قيلغوجی ابر седло, делающее ссадины 626.

dārū ḥalwāyïn γalbuγa دارو حلوايين غالبوغه — ч. *daru ḥelwanïng kefjesi* دارو حلوانينك كفجسی ложка для сластей 101.

dāyïm ebečin boluqči ere دايم ايبه‌جين بولوقجی ايره — ч. *dayïm aγrïq bolur er* دايم اغريق بولور اير мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisbe balγasun gertü ديبسبه بالغاسون كيرتو — ч. *tösedi saraïda* توشادی سرايده постелил во дворце 851 || *d. debisker* ديبسكر — ч. *t. töšekni* توشاكنی постелил подстилку 401 || *d. debiskeri* ديبسكری — ч. *t. t.* id. 858.

debisker ديبسكر — ч. *tösek* توشاك подстилка 235.

defter ǰūra tere yama bï دفتر جوره تيره يامه بی — ч. *kitab ičinde filan neme bar* كتاب ايجينده فلان نيمه بار в книге есть такая-то вещь 923.

defterde oraba tere yamayi دفترده اورابه تیره یامه‌یی — ч. *kitabda kirür ol nemeni* کتابده کرور اول نیمه‌نی в книге вошел ту вещь (синтаксис?!) 481.

defteri biši yamalā دفتری بیشی یامله — ч. *kitabnï özge birle* کتابنی اوزکا بیرله книгу с другою вещью 518.

defterïn ǰuǰānni دفترین جوجان‌نی — ч. *kitabnïng qalïnlïq* (sic!) کتاب‌نینک قالین‌لیق толщи а книги 183.

defterün horčin دفترون هورجین — ч. *kitab qïraγï* کتاب قراغی край книги 183.

defün bul دَفون بول — ч. *defning bulï* колокольчик бубна 201.

deịlebe tūni دیبلبه تونی — ч. *yengdi anï* یینکدی انی победил его 858 959.

delenbür (?) دیلان‌بور — ч. *bürkendi* بورکاندی покрылся 593.

delẹbe adūsuni sāri minā'ār دیلابه ادوسونی ساری میناآر — ч. *urdï keleninɡ saγrïsïnï qamčï birle* اوردی کالانینک ساغریسینی قمچی بیرله бил лошадь по спине кнутом 871 || *d. altani* الثانی — ч. *soqudï yarmaqlarnï* سوقودی یارماق‌لارنی чеканил монеты 870 || *d. bi* — ч. *urdum men* اوردوم من я бил 316 || *d. bida* بیدا — ч. *urduq bizler* اوردوق بیزلار мы били 316 || *d. bügüde eres* بوکده ایرس — ч. *urdungïz siz barča erenler* اوردونکیز سیز بارچه ایران‌لار вы, все мужчины, били 316 || *d. či ere* جی ایره — ч. *urdung sen er* اوردونک سن ایر ты, мужчина, ударил 316 || *d. eme ni'ūrān* ایمه نیوران — ч. *urdï xatun yüzigen* اوردی خاتون یوزیکان женщина ударила себя по лицу 654 || *d. ǰürüken* جوروکان — ч. *u. yüreki* یوراکی его сердце билось 674 || *d. ni'ūrā[n]* نیورا — ч. *u. yüzni* یوزنی бил по лицу 696 || *d. sudasun* سوداسون — ч. *tamur urdï* تامور اوردی пульс бился 432 || *d. temüri barzγani'ār* (?) تیموری بارزغانیار — ч. *urdï temürni barzγa* (?) *birle* اوردی تیمورنی بارزغه بیرلا ударял железо... (?) 412 || *d. tūni* — ч. *yaịdï anï* یای‌دی آنی развернул (?) его 404 || *d. t. filān yamalā* فلان یامه‌له — ч. *urdï anï filān neme birle* اوردی انی فلان نیمه بیرلا бил его такой-то вещью 608 || *d. t. köllē* کول‌له — ч. *u. a. ayaqï birle* اياقی بیرلا ударил его ногой 633.

delgebe tengri γaǰari دلکبه تینکری غاجاری — ч. *yaịdï tengri yerni* یایدی تینکری یرنی тенгри развернул землю 729 || *d. üsün* اوسون — ч. *yayïldï sač* یاییلدی ساج волосы распустились 659.

delgeksen üsün دیل‌کَکسان اوسون — ч. *yayïlqan sač* یاییلقان ساج распущенные волосы 756.

delgerebe kelen دیلکارابه کیلن — ч. *yayïldï xaber* یایلدی خبر известие распространилось 1040 || *d. qolbasan yama* قولباسان یامه — ч. *y. tizgen neme* تیزکان نیمه нанизанная вещь распу-

стилась 537 || *d. šitaqsan γal* شیناقسان غال — ч. *y. köyer ot* کویار اوت загоревшийся огонь распространился 1040.

deltüyīn küčük دیلتوین کوجوک — ч. *deltü balasï* دیلتو بالاسی — п. کفتار بجه детеныш гиены 291.

delūn دیلون — ч. *talaq* تلاق селезенка 145.

dengeče'ülbe دینکاجاوولبه — ч. *uruš-turdï* اوروشتوردی вызвал на соревнование 518 || *d. defteri tere deftere* دفتری تیره دفتره — ч. *u. kitabnï özge kitab birle* کتاب‌نی اوزکا کتاب بیرله сравнил книгу с другой книгой 513 || *d. qoyari nim nikendü* قویاری نیم نیکاندو — ч. *teng qïldï ekelesini bir biri birle* تینک قیلدی ایکه‌لاسینی بیر بیری بیرله сравнял обоих друг с другом 530 || *d. tere yamayi tūnlē* تیره یامه‌یی تونله — ч. *tengeštirdi ol nemeni ol nemege* تنکشتردی اول نیمه‌نی اول نیمه‌که сравнял ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü دیره تالبیبه ابیجین‌دو — ч. *yastuq qoïdï aγrïqqa* یاستوق قویدی آغریق‌قه положил больному подушку 619 || *d. t. tūndü* — ч. *y. q. anqa* положил ему подушку 488.

der[ē]se dora sūba دیرسه دوره سوبه — ч. *qoyï olturdï yastuqdïn* قویی اولتوردی یاستوق‌دین сидел ниже подушки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur دیرکاجاوولبه یامه یامه‌دور — ч. *tengüš-türdi neme nemege* تینکوشتوردی نیمه نیمه‌که сравнял вещь с вещью 644.

dergede دیرکدا — ч. *qatïmda* قاتیمدا около меня 319 || *d. ke'tebe* دیرکاده کیبتابه — ч. *yanïda yattï* یانیده یات‌تی лежал около него 515.

dergelebe tūnlē دیرکالابه تونله — ч. *tengešti aning birle* تینکاشتی انینک بیرله сравнялся с ним 518.

derzīn tubara (?) درزین توبره — ч. *derzi qapčuγï* درزی قابجوغی мешочек портного 210.

dewitīn üžügi kömürkei دویتین اوژوکی کومورکی — ч. *dewit qalam sanduq* دویت قلم صندوق футляр для чернильницы и пера 186.

dēdü bosaγa دید و بوساغه — ч. *üstün bosaqa* اوستون بوساقه верхний косяк 94 || *d. hurūl čaγān morin* هورول جاغان مورین — ч. *yoqarïγï erini aq at* یوقاریغی ایرینی آق آط лошадь, у которой верхняя губа белая 251.

dēl دیل — ч. *ton* تون шуба 226 774 || *d. mühre* مهره — ч. *t. mühresi* مهره‌سی шарик шубы 206 || *d. qoïmari örgübe* قویماری اورکوبه — ч. *t. etek[i]ni köterdi* ایتاکنی کوتاردی поднял полу одежды 537 || *uγāqči* اوغاقجی — ч. *t. yïγuči* یغوچی прачка 206.

dēlēr دیلار — ч. *ton birle* تون بیرلا шубою 1001.

dēli دیلی — ч. *tonnï* تون نی шубу 472 || *d. kesek* کیساک — ч. *tonnïng keseki* تون نینک کیساکی кусок шубы 695.

dēlün 'alem دیلون علم — ч. *ton 'alemi* تون علمی оторочка шубы 196 || *d. qoi̇mari qoyar γuyayïn ǯürāsa γarγaǯi beldēn dürübe* قوبماری قوبار غویابن جوراسه غرغاجی بیلدان دوربه — ч. *tonnïng etek[i]ni eki butïnïng arasïndïn čïqarïp belige suqtï* تون نینک ایتاکنی ایکی بوتینینک اراسیندین چقاریب بیلیکا سوقتی вытащил подол одеяния из промежутка между обеими ногами и заткнул его за талию 1025 || *d. totar* توتار — ч. *ton iči* تون ایچی подкладка шубы 230.

dēre دیره — ч. *üstün* اوستون наверху 87 318 || *d. γarba onqača* غربه اونقاجه — ч. *yoqarï sarï čïqtï keme* یوقاری ساری چیقتی کیمه лодка вышла наверх 927 || *d. γ. qaǯarāsa* قاجاراسه — ч. *y. s. č. yerdin* بیردین пошел вверх от земли 927 || *d. örgübe ǯimišïn modun* اورکوبه جیمیشین مودون — ч. *y. köterdi taklarnï* کوتاردی تاکلارنی поднял виноградные лозы 466.

dēsün دیسون — ч. *ip* ایب веревка 196 278 || *d. kesek* کیساک — ч. *i. keseki* ایب کیساکی кусок веревки 278 || *d. qudalγuči* قودالغوجی — ч. *i. satγuči* ساتغوجی продавец веревок 196.

dēsünči دیسونجی — ч. *ipči* ایبجی веревочник 278.

diwïn ečige دیوین ایجیکه — ч. *diwler atasï* دیولار آتاسی отец дивов (демонов) 119.

dobtulba qoyar ere دوبتولبه قویار ایره — ч. *tepindiler eki erkek* تیپندیلار ایکی ایرکاک два самца мчались 1017 || *d. tündü* — ч. *t. anqa* помчались к нему 486 || *d. t. minālā* میناله — ч. *t. a. qamčï birle* قمچی بیرله мчался к нему с кнутом 976 || *d. tüni ökkü* تونی اوککو — ч. *doptuldï anï urγalï* دوبتولدی انی اورغالی помчался к нему, чтобы побить 717.

dobtulqu دوبتولقو мчаться 1006.

dolāba ayayayi دولابه اباغایی — ч. *yaladï ayaqnï* یالادی اباقنی лизал чашку 774 || *d. hurūlān kelenēr* هورولان کیلانار — ч. *y. erini tili birle* ایرینی تیلی بیرلا лизал свои губы языком 592.

dolān ǯa'ūn دولان جاوون — ч. *yeti yüz* یتی یوز семьсот 240 || *d. minqan* منقان — ч. *y. ming* مینک семь тысяч 240 || *d. nasutu üker* ناسوتو اوکر — ч. *y. yašar uï* یاشار اوی семилетняя рогатая скотина 282 || *d. öbüget* اوبوکت — ч. *yetigen* یتکن семизвездие (Большая медведица) 24 || *d. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *y. ülüšdin bir ülüš* اولوش‌دین بیر اولوش одна седьмая 244.

dolānči bolba irgendü دولانجی بولبه ایرکاندو — ч. *yetinči boldï elge* بیتنجی بولدی ایلکه стал народу седьмым 867.

domaba dēsümi دومبه دیسونی — ч. *ešdi ipni* ایشدی ایبنی сучил веревку 979.

donqatba ötkün دونقاتبه اوتكون — ч. *ünledi ötkün* اونلادى اونكون кричал пронзительно 1053.

doqulan دوقولان — ч. *aqsaq* اقساق хромой 758.

doquba دوقولبه — ч. *aqsadï* اقسادى хромал 758.

dora دوره — ч. *astïn* استين внизу 87 ‖ *d. bariba tüni* باريبه تونى — ч. *öksük tutï anï* اوكسوك توتى آنى держал его недостаточно 622 ‖ *d. kibe tüni yabuqu* كيبه تونى يابوقو — ч. *za'if qïldï yürümek* ضعيف قيلدى يوروما ك хожление ослабило его 943 ‖ *d. ūruba yamayi* اوروبه يامەيى — ч. *qoyu saldï nemeni* قيو سالدى نيمەنى бросил вещь вниз 430.

doradu bosaqa دورادو بوساقه — ч. *astïn bosaqa* آستين بوساقه нижний косяк 94 ‖ *d. hurūl inu* هورول اينو — ч. *töben erini* توبن ابرنى его нижняя губа 800 ‖ *d. h. čaγān morin* جاغان مورين — ч. *alïn erini aq at* آلين ابرنى آق آط лошадь, у которой нижняя губа белая 251.

doraį kibe tüni دوراى كيبه تونى — ч. *'ājiz qïldï anï* عاجز قيلدى آنى ослабил его 935.

doraįtülqu üįle دوراىتولقو اويله — ч. *'ājiz qïldï anï* عاجز قيلدى انى монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

doramǰilaba دوراميلابه — ч. *χor tuttï* خوار توتتى оскорбил 1042 ‖ *d. tüni* — ч. *χ. qïldï anï* قيلدى انى оскорбил его 486 1028.

dorāra دوره ره — ч. *astïnraq* آستينراق ниже 318.

dotar nökčibe دوتار نوكجيبه — ч. *iči ötti* ايجى اوتتى проник ему в нутро 1029.

dotaraqi üker دوتراقى اوكار — ч. *ički öküz* ايجكى اوكوز внутренний бык 65.

dotarun qabusun دوتارون قابوسون — ч. *ič qabuγï* ايج قابوغى шелуха внутренности 307.

döčin دوجين — ч. *qïrq* قيرق сорок 239 ‖ *d. minqan* منقان — ч. *q. ming* مينك сорок тысяч 241 ‖ *d. möngü* منكو — ч. *q. direm* درم сорок диргем 246.

dönen üker دونان اوكر — ч. *dönen uį* دونان اوى четырехлетний бык 282.

döngebe kibe üįleyi دونكابه كيبه اويلايى — ч. *wajib qïldï išni* واجب قيلدى ايشنى сделал работу необходимой 650 ‖ *d. tündü üįleyi* تونلو اويلايى — ч. *w. q. anqa iš* сделал работу ему необходимой 964 ‖ *d. tüni üįledü* تونى اويلادو — ч. *wekil qïldï anï iške* وكيل قيلدى انى ايشكه сделал его поверенным для работы 489.

dörben batman sa'ūlγa دوربان باطمان ساوولغه — ч. *tört batmanlïq sayu* تورت بطمانليق ساغو сосуд вместимостью в 4 батмана 248 ‖ *d. dabqur dēsün* دابقور ديسون — ч. *t. qat ip*

قات ایب веревка в 4 ряда 278 || *d. dörben* — ч. *t. tört* четырежды четыре 244 || *d. ǰa'ūn* جاوون — ч. *yüz* یوز четыреста 240 || *d. ǰ. minqan* — ч. *t. y. ming* четыреста тысяч 242 || *d. ǰiqatu yama* جیقتو یامه — ч. *t. burčluq* (?) *neme* بورجلوق نیمه четырехгранная вещь || *d. köl čaɣān morin* کول جاغان مورین — ч. *t. ayaqï aq at* اياقى آق آط конь, у которого все четыре ноги белые 251 || *d. költü tamtuluqči kebtebe* کولتو تامتولوقجی کیب تابه — ч. *t. ayaɣlïq yïrtquči yatti* اياغلق بیرتقوجی یاتتی четырехногий разрывающий лежал 430 || *d. minqan* منقان — ч. *t. ming* مینک четыре тысячи 240 || *d. möngü* منکو — ч. *t. dang* دانک четыре данг (данг = 1/4 диргема) 245 || *d. mörīn hekin* مور بن هیکین — ч. *t. yolnïng bašï* بول نینک باشی начало четырех дорог 43 || *d. nasutu qonin* ناسوتو قونین — ч. *t. yašar qoi̯* یشار قوی четырехгодовалая овца 285 || *d. ödür* اودور — ч. *čaršembe küni* چارشنبه کونی среда 16 || *d. ödür nikete qala'ūčaqu* اودور نیکاته قلاووجاقو — ч. *t. künde bir tutar isïtmaq* کوندا بیر توتار ایسیتماق лихорадка, являющаяся каждые четыре дня 214 || *d. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *t. ülüšdin bir ülüš* اولوش‌دین بیر اولوش одна четверть 244.

döši دوشی наковальня 198.

dötēr bolba irgendü دوتر بولبه ایرکاندو — ч. *törtenči boldï elge* تورت آنجی بولدی ایلکه стал четвертым народу 865 || *d. morin* مورین — ч. *törtinči at* تورتنجی آط четвертая лошадь 255 || *d. šidün* شیدون — ч. *t. tiš* تیش четвертый зуб 133.

dulanqir دولانقیر — ч. *qotur* قوتور парша 750 || *d. bolba* — ч. *q. boldï* стал паршивым 750.

dulba (?) *kei̯* دولبه کی — ч. *yel yamɣurnï* یل یامغورنی ветер и дождь (accusat.) 960.

dunda دونده — ч. *orta* اورته середина 908 || *d. beyetü* دندا بیاتو — ч. *uzun boi̯luq* اوزون بویلوق монг. среднего роста, тюрк. высокого роста 151 || *d. bolba* دونده بولبه — ч. *orta boldï* اورته بولدی стала середина 908 || *d. nasutu* ناسوتو — ч. *o. yašlïq* باشلیق в среднем возрасте 158 || *d. n. bolba* — ч. *o. y. boldï* стал среднего возраста 409 || *d. talbiba tūni* دنده تالبیبه تونی — ч. *ortada qoi̯dï anï* اورتاده قویدی آنی положил его в середину 4:8 || *d. yama* دونده یامه — ч. *orta neme* اورته نیمه средняя вещь 506.

dundadu qurūn دندادو قرون — ч. *orta barmaq* اورتا بارماق средний палец 139.

dundani دندانی — ч. *ortasï* اورتاسی средина его 76 || *d. čaɣān qonin* جغان قونین — ч. *beli aq qoi̯* بیلی آق قوی овца, у которой средняя часть туловища белая 286.

dura ügei̯ kibe tüni yamāsa دوره اوکای کیبه تونی یامسه — ч. *köngülsiz qïldï anï nemeni* کونکلسیز قیلدی انی نیمه‌نی вселил в него нелюбовь к вещи.

duraǰi(?) abuba bori دوراجی ابوبه بوری — ч. *satqun aldï čaγïrnï* ساتقون آلدی جاغیرنی купил вино 844.

duralaba دورالابه — ч. *köngül sïndï* کونکل سیندی возымел желание 745 || *d. tündü* — ч. *köngül[l]ik boldï anqa* کونکلیک بولدی انقا возымел к нему желание 751 || *d. üi̯ledü* اویلادو — ч. *raγbet qïldï iške* رغبت قیلدی ایشکا проявил желание к работе 778 || *d. yamadu* یامه‌دو — ч. *köngüllendi nemege* کونکللاندی نیمه‌که имел желание к вещи 513.

duralalduba tünlē دورالالدوبه تونله — ч. *ïšïqbarïlïq qïldï* عشقباریلیق قیلدی были влюблены друг в друга 518.

duralanam دورالانم — ч. *köngül sïnadur* کونکل سینادور имеет склонность 615.

duralaqu دورالاقو иметь желание 615.

durala'ūlba tüni دورالاوولبه تونی — ч. *razi qïldï anï* رازی قیلدی انی сделал его довольным 985.

duran abuba tünēse setkil tere yamāsa دوران ابوبه توناسه سیتکیل تیره یامسه — ч. *emin boldï andïn filan iške* ایمن بولدی اندین فلان ایشکه мысль была в безопасности от такой-то вещи 803 || *d. amuba ere kü'ün* دوران اموبه ایره کوون — ч. *emin boldï er kiši* امین بولدی ایر کیشی мужчина успокоился 803 || *d. bariba üi̯ledü* باریبه اویلادو — ч. *qarar tuttï iš* قرار توتتی ایش остановился в работе 604 || *d. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *rai̯ tiledi andïn* رای تیلادی آندین просил мнения 1028 || *d. örgübe* اورکوبه — ч. *köngül köterdi* کونکل کوتاردی поднял настроение 500 || *d. ö. tere yamāsa* تیره یامسه — ч. *k. k. filan nemedin* فلان نیمه‌دین поднял настроение от такой-то вещи 730 || *d. sai̯laba tüni yamāsa* سایلابه تونی یامسه — ч. *mazur tuttï anï nemedin* معذور توتتی انی نیمه‌دین извинил его в чем-то 625 || *d. s. tündü* — ч. *selam qïldï anqa* سلام قیلدی انقا приветствовал его 478 || *d. talbiba ečigeyēn* تالبیبه ایجیکیان — ч. *azarladï atasïnï* ازارلادی اتاسینی огорчил своего отца 696 || *d. t. üi̯ledü* اویلادو — ч. *köngül qoi̯dï iške* کونکول قویدی ایشکه вложил душу в работу 489 || *d. ügei̯ bolba* اوکای بولبه — ч. *raγbetsiz boldï* رغبت سیز بولدی не имел желания 762 || *d. ülü ögüm hič kü'ün* اولو اوکوم هیچ کوون — ч. *egilmes hič kišige* ایکیل ماس هیچ کیشیکا не имеет склонности ни к одному человеку 368.

durandān bariba qurāni دوران دان باریبه قرانی — ч. *yad tuttï qurannï*

قرآن‌نى يادتوتتى запомнил коран 1026.

durani qutquba دورانى قوتقوبه — ч. *köngüli bulγandï* كونكلى بولغاندى его душа была расстроена 350.

duratu دوراتو — ч. *raγbetlïq* رغبت‌ليق имеющий желание 778 ‖ *d. bolba üzledü* بولبه اويلادو — ч. *eslik boldï išde* ايس‌ليک بولدى ايشدا стал разумным в работе 426 ‖ *d. kibe tüni tere yamadu* كيبه تونى تيره يامه‌دو — ч. *āšïq qïldï anï filan nemege* عاشق قيلدى انى فلان نيمه‌كه заставил его любить такую-то вещь 967 ‖ *d. k. t. yamadu* — ч. *raγbetlïq qïldï anï nemege* رغبت‌ليق قيلدى آنى نيمه‌كه сделал его желающим вещь 452 ‖ *d. kiksen* كيكسان — ч. *āšïq qïlγan* عاشق قيلغان влюбленный 967 ‖ *d. modun* مودون — ч. *özlik yïγačï* اوزليک يغاجى — п. دار چوب бревно 206.

durār دورار — ч. *azad* آزاد свободный 639.

duri (?) *ömüsbe* دورى اوموسبه — ч. *yektezni kezdi* ييکتاينى كيدى надел летнее одеяние 1058.

dusāba usuni amandu دوصابه اوصونى امان‌دو — ч. *tamïzdurdï sunï aγïzïγa* تامزدوردى سونى اغزيغه капнул воды себе в рот 933.

dusuba gerēse usun دوسوبه كيراسه اوصون — ч. *tamdï ewdin su* تامدى ايودين سو вода капала с дома 681 ‖ *d. tündü usun* توندو اوصون — ч. *t. anga su* انكا سو вода капала на него 604 ‖ *d. usun* اوصون — ч. *t. su* سو вода капала 443 568.

dusuči دوسوجى — ч. *tamquči* تامقوجى капающий 443.

dusuqsan usun دوسوقسان اوصون — ч. *tamγan su* تامغان سو капавшая вода 752.

dušman bariba eme ereyi دشمن باريبه امه ايره‌يى — ч. *düšman tuttï χatun erni* دشمن توتتى خاتون ايرنى женщина была враждебно настроена к мужчине 789 ‖ *d. bariba šeheri* باريبه شهرى — ч. *d. tuttï šeherni* توتتى شهرنى враг захватил город 564 ‖ *d. b. tüni* — ч. *d. t. anï* враг схватил его 377 ‖ *d. b. üzleyi* اويلايى — ч. *d. t. išni* ايشنى возненавидел работу 778 ‖ *d. bariqu eme* باريقو امه — ч. *d. tutar χatun* توتار خاتون женщина, которую захватит враг 430 ‖ *d. kibe tüni küfr* كيبه تونى كفر — ч. *d. qïldï anï küfr* قيلدى آنى كفر неверие сделало его врагом 482 ‖ *d. kiksen* كيكسان — ч. *d. tutγan* توتغان враждебный 893.

dušmanlalduba tünlē دشمن‌لالدوبه تونله — ч. *düšmanlaštï aning birle* دشمن‌لاشتى انينک بيرله враждовал с ним 508.

dušmanlaldubalar nim nikeni دشمن‌لالدوبه‌لار نيم نيكانى — ч. *düšmanlaštïlar bir birini* دشمن‌لاشتيلار بير بيرينى враждовали друг с другом 1008.

dušmanlik kibe tünlē دشمن‌لیک کیبه تونله — ч. *düšmanlïq qïldï* دشمن‌لیق قیلدی враждовал с ним 521.

dušmanliq üǰe'ülbe دشمن‌لیق اوجاوولبه — ч. *düšmanlïq körgüzdi* دشمن‌لیق کورکوزدی показал враждебность 591.

dušmanliqni دشمن‌لیق‌نی — ч. *düšmanlïγï* دشمن‌لیغی его вражда 516.

dušmantu دشمن‌تو — ч. *düšmanlïq* دشمن‌لیق враждебный 528 893.

dušχuār دشخوار — ч. *dušwar* دشوار трудный 884 || *d. bolba üile* بولبه اویله — ч. *d. boldï iš* بولدی ایش работа стала трудной 769 || *d. üile* اویله — ч. *müškül iš* مشکل ایش трудная работа 556.

duta'ülqui eribe malun üneγi — دوتاوولقوی ایریبه مالون اونایی — ч. *öksütmek tiledi raχtnïng pahasïnï* اوکسوتماک تیلادی رخت نینک بهاسینی просил о снижении цены на вещи 1033.

dutū irebe ǰing دوتو ایرابه جینک — ч. *öksük keldi tarazu* اکسوک کیلدی ترازو весы потянули недостаточно 721.

du'ūlaba ǰasaqu yama دُوولابه جساقو یامه — ч. *ünledi yasanur neme* اون‌لادی یسانور نیمه украшение издавало звуки 1053.

duzaχtuyīn γoγa دوزخ‌تویں غوغه — ч. *duzaχlïqlarnïng ïrqaqï* دوزخ‌لیق‌لارنینک ایرقاقی крюк адских существ 189.

du'āyīn qurūn دعا بن قورون — ч. *du'ā barmaqï* دعا بارماقی молитвенный палец 139.

dūlaba دولابه — ч. *yïrladï* ییرلادی пел 503 || *d. ere daγi kö'örčeken qaγlaba* ایره داغی کوورجکان قایلابا — ч. *y. er ya köwerčken čarladï* ایر یا کوورجکان جارلادی мужчина пел и голубь worковал 867.

dūlaqči دولاقچی — ч. *yïrlaγučï* ییرلاغوجی певец 200.

düilbe hekinēn دوبلبه هیکینان — ч. *qïrqtïlar bašlarnï* قیرقتی‌لار باشلارنی стригли свои головы.

dülci kibe tüni دولای کیبه تونی — ч. *saqïr qïldï anï* سقیرقیلدی انی сделал его глухим 964 || *d. k. t. qata'ū da'ūn* قتاوو داوون — ч. *saγïr qïldï anï qatiq ün* ساغرقیلدی انی قاتیق اون жестокий голос оглушил его 686 || *d. qulγuna* قولغونه — ч. *saγrau sïčqan* سغراو سیچقان глухая мышь 296.

dü'ürbe دووربه — ч. *toldï* تولدی наполнился 531 || *d. a'üškini* اووشکینی — ч. *t. ačïγï* آچیغی его гнев поднимался 580 || *d. ger irgeni'ēr* کیر ایرکانیار — ч. *t. ew eldin* ابو ایلدین дом наполнялся людьми 814 || *d. mören* موران — ч. *t. tenggiz* تینککیز море наполнилось 428 859 || *d. yamaγi* یامه‌یی — ч. *toladï nemeni* تولادی نیمه‌نی наполнял вещь 800.

dü'üren aγaγa دووران اياغه — ч. *tola ayaq* توله اياق полная чаша 945 ||

d. mören مور ان — ч. *t. tenggiz* تینککیز полное море 431.

dü'ürgebe ayayayi دوورکبه اياغايى — ч. *toldurdï ayaqnï* تولدوردی اياقنی наполнил чашу 944 || *d. sabadu* صبادو — ч. *t. edišni* ايديشنی наполнил сосуд 954 || *d.* صبایی — ч. *t. edišni* ايديشنی наполнил сосуд 939 || *d. tatāli* تاتالی — ч. *t. arïγnï* اريغنی наполнил арык 635 || *d. tulumi* تولومی — ч. *tolturdï tulumnï* تولتوردی تولومنی наполнил мешок 611 || *d. tündü* توندو — ч. *anga toldurdï* انقه تولدوردی наполнил его 735.

düyilbe hekin دوييلبه هيكين — ч. *yülüdi bašnï* يولودی باشنی брил голову 444 || *d. tüni* — ч. *qïrqti anï* قيرقتی آنی стриг его 730.

düyüllür دويولبور — ч. *baki* (?) باکی бритва 209.

düleldübe nim nikeni دولالدوبه نيم نيكانی — ч. *sekirištiler bir birige* سيكريشتيلار بير بيريكا прыгали друг на друга 1015.

dülibe دوليبه — ч. *sekirdi* سيكيردی скакал 393 || *d. dayi nātba morin* داغی ناتبه مورين — ч. *sekridi dayï oïnadï at* سيكريدی داغی اوينادی آت лошадь скакала и играла 658 || *d. dehēre ǰük* دهره جوك — ч. *sekirdi yoqarï sarï* سيكيردی يوقاری ساری прыгнул вверх 624 || *d. morini dēre* مورينی ديره — ч. *sekridi atnïng učasïγa* سيكريدی اتنينك اوجاسيغه вскочил на коня 720 || *d. tündü* — ч. *s. anga* прыгнул на него 711 || *d. uquna imāndu* اوقونه ايماندو — ч. *s. teke öčküge* تكه اوجكوكه козел вскочил на козу 733.

dülikü دوليكو — ч. *sekrimek* سيكريماک прыгать 614 || *d. ebečin* ايبهجين — ч. *sekrir illet* سيكرير علت прыгающая болезнь 733.

dülin dülin horčiba tušāγār دولين دولين هورجيبه توشاغار — ч. *sekri sekri bardï kišeni birle* سكری سكری بردی كشنی بيرلا побежал вскачь с путами 439 || *d. d. yalbuba küken taqi'ā* يابوبه كوكان تاقيه — ч. *s. s. yürüdi tawuγ* يورودی تاووغ цыпленок шел подпрыгивая 642.

dürbe saba دوربه صبا — ч. *toldï ediš* تولدی ايديش сосуд наполнился 748.

düren دوران — ч. *tola* تولا полный 748.

dürgebe tengri möreni دوركيبه تينكری مورانی — ч. *toldurdï tengri tengizni* تولدوردی تينكری تينكزنی тенгри наполнил море 391.

e

ebdebe balγasuni ايبدابه بالغاسونی — ч. *buzdï tamnï* بوزدی تامنی разрушил стену 493 || *e. gerleri* كرلاری — ч. *b. ewni* сломал дома 480 || *e. kündülekäyi* كندولاكويی — ч. *b. izzetni* عزتّنی нарушил почет || *e. qoïtu üge uridu*

qoyar ügeyi قويتو اوكه اوريدو قويار اوكايى — ч. *b. songï sözi burunqu sözini* سونقى سوزى بورونقو سوزينى монг. последующее слово нарушило предыдущие два слова, тюрк. его последующее слово нарушило предшествующее слово его 513 || *e. qudalduquyi* قودالدوقويى — ч. *b. satïqnï* ساتيقنى уничтожил торговлю 857 || *e. qudalduyi* قودالدويى — ч. *b. s.* уничтожил торговлю 977 || *e. saraiyi* سرايى — ч. *b. sarainï* سراينى разрушил дворец 655 || *e. tüni* تونى — ч. *xarab qïldï anï* خراب قيلدى انى разрушил его 451 || *e. yamayi* يامه‌يى — ч. *b. nemeni* نيمه‌نى сломал вещь 430.

ebderebe ايبدارابه — ч. *buzuldï* بوزولدى сломался 540 591 || *e. defter* دفتر — ч. *kitab ebter* كتاب ابتر книга сломана 459 || *e. qudaldu* قودالدو — ч. *buzuldï satïq* بوزولدى ساتيق торговля развалилась 567.

ebdereksen ايبداراكسان — ч. *buzqan* بوزقان разрушенный 655 || *e. balγasunu belge* بالغاسونو بيلكه — ч. *buzulqan sarainïng belgüsi* بزولقان سراىنينك بيلكوسى признак разрушенного дворца 84.

ebderekü kibe elē tedeni ǰüra ايبداراكو كيبه ايلا تيدانى جوره — ч. *buzuqlïq qïldï diw alar arasïnda* بزوقليق قيلدى ديو الار ارا سنده дьявол вызвал среди них разрушение 437.

ebderkei ايبدركى — ч. *xarab* خراب разрушенный 451 || *e. γaǰar* غاجار — ч. *buzuq yer* بوزوق يير разрушенная страна 30.

ebčin ابجين 213, ايبه‌جين 796 943 — ч. *aγrïq* آغريق болезнь || *e. alaba ebečini* ايبه‌جين الابه ايبه‌جينى — ч. *öldürdi aγrïqnï aγrïq* الدوردى اغريقنى اغريق болезнь убила больного 935 || *e. olba* — ч. *aγrïq boldï* стал болен 777 || *e. b. ere* — ч. *a. b. er* мужчина заболел 553 || *e. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *iklik qïldï anï* ايكليك قيلدى آنى 963, *aγrïq qïldï anï* اغريق قيلدى آنى 937 953 сделал его больным || *e. k. t. ide'ēn* ايدآآن — ч. *a. q. a. tu'm* طعم пища причинила ему болезнь 694 || *e. k. t. üile* اويله — ч. *aγrïlïq qïldï anqa anï iš* اغرليق قيلدى انقه انى ايش работа причинила ему болезнь 964 || *e. ügei alaba temēni* اوكاى الابه تيمه‌نى — ч. *aγrïqsïz boγuzladï tewenï* اغريقسيز بوغوزلادى تيوه‌نى убил небольного верблюда 435.

ebčini asaqba ايبه‌جينى اساقبه — ч. *aγrïqnï surdï* آغريقنى سوردى спросил о больном 709.

ebečitü ايبه‌جيتو — ч. *iklik* ايكليك больной 818 || *e. bolba* — ч. *i. boldï* стал больным 818 991 || *e. b. dotar* دوتر — ч. *zaḥmet boldï ič* زحمت بولدى ايچ внутренности разболелись 363 || *e. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *aγrïqlïq qïldï anï* آغريقلبق قيلدى آنى 819, *iklik qïldï anï*

ايكليك قيلدى آنى 967 сделал его больным.

ebečitün ger ايباجيتون كير — ч. *ayrïq-larnïng ewi* ئاغريقلارنينك ايوى больница 79.

ebedekči ايبەديكجى хворающий 797.

ebedüksen ايبەدوكسان — ч. *ayrïqan* آغريقان захворавший 831 || е. *nidün* ايبادوكسان نيدون — ч. *a. köz* كوز больной глаз 762.

eber ügei bolba γuča ايبار اوكاى بولبە — ч. *müngüzsiz boldï qočqar* غوچه مونكوزسيز بولدى قوجقار баран стал безрогим 816.

eberi'ēr mörgükü ايباريار موركوكو — ч. *müngüzi bile süsmek* مونكوزى بيلا سوسماك бодать рогами 616 || е. *mörgü-nem* موركونم — ч. *m. b. süser* سوسار бодается рогами 616.

eberin qoina horanqai qonin ايبارين قوينه هورانقى قونين — ч. *müngüzi keyin tolqaš qoi* مونكوزى كيين تولقش قوى баран с назад закрученными рогами 286 || е. *uruqši horanqai qonin* اوروقشى هورانقى قونين — ч. *m. ilgeri tolqaš qoi* ايلكارى تولقش قوى баран со вперед закрученными рогами 286.

eberleǰi kibe tere yamāsa ايبرلاجى كيبه تيره يامەسه — ч. *ibadet qïldï fi-lan nemeni* عبادت قيلدى فلان نيمەنى обожал такую-то вещь 461.

ebesele'ülbe qoniči qonini ايبەسيلاوولبه قونجى قونىنى — ч. *otlattï qoiči qoïlarnï* اوتلاتتى قويجى قوىلارنى овчарь пустил овец на траву 879.

ebesülebe adu'ūsun ايبەسولابه آدووسون — ч. *otladï keleler* اوتلادى كلالار скотины паслись 723 || е. *a. bel-če'eldü* بيلجەالدو — ч. *o. kele otlaqda* كالا اوتلاقدە скотина паслась на пастбище 866 || е. *qonin ōrēn* قونين اوران — ч. *otladïlar qoilar özleri* اوتلادىلار قوىلار اوزلارى овцы паслись сами 879.

ebesülebeler adūsun ايبەسولابەلار آدوسون — ч. *otladïlar keleler* اوتلادىلار كالالار скотины паслись 543.

ebesülekü adūsun ايبەسولاكو ادوسون — ч. *otlar keleler* اوتلار كلالار пасущиеся скотины 724.

ebesüle'ülbe adūsuni ايبەسولاوولبه أدوسونى — ч. *otlattï keleni* اوتلاتتى كالانى пустил скотину на траву 977.

ebesün ايباسون и ايبەسون — ч. *ot* اوت сено 52 281 552 918 || е. *bolba γaǰar* ايبەسون بولبه غاجار — ч. *otluq boldï yer* اوتلوق بولدى يير земля покрылась травой 941 || е. *erikü* ايريكو — ч. *ot tilemek* اوت تيلاماك просить сена 541 || е. *γarγaba γaǰar* غرغابه غاجار — ч. *otlaγ boldï yer* اوتلاغ بولدى يير земля покрылась травой 918 || е. *idekü ünügün* ايباسون ايداكو اونوكون — ч. *ot. yer oγlaq* اوت ير اوغلاق козленок, едящий сено 280 || е. *ögbe adu'ū-sundu* ايبەسون اوكبه آدووسوندو — ч. *o. berdi keleqa* بيردى كلەقا дал скотине сена 441 || е. *ūrba toγāndu* اوربه توغاند و — ч. *o. saldï qazanqa* سالدى قازانقا бросил сено в котел 1056.

ebesündü ایبه‌سوندو — ч. *otlaqqa* اوتلاققا на подножный корм 379 || *e. orčiba adu'ūsun* اورجيبه آدووسون — ч. *otlaγalï bardïlar keleler* اوتلاغالى باردى‌لار كالالار скотины пошли пастись 561 || *e. tabiqsan adu'ūsun* تابيقسان ادووسون — ч. *otlaqqa qoïγan keleler* اوتلاقّه قويغان كالالار на пастбище пущенные скотины 851.

ebesütü bolba γaǰar ايبه‌سوتو بولبه غاجار — ч. *otluq boldï yer* اوتلوق بولدى يير 921 1045, *otluγ boldï yer* اوتلوغ بولدى يير 949 земля покрылась травой || *e. γaǰar* غاجار — ч. *otluq yer* покрытая травою земля 921.

ebetbe nidün ايبتبه نيدون — ч. *aγrïdï közi* آغريدى كوزى его глаза болели 762 || *e. tünēse tere yama* توناسه تيره يامه — ч. *a. andïn filan* такая то вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi ايبكابه بجيكى — ч. *türdi bitikni* توردى بيتيكنى 923, *bükti bitikni* بوكتى بيتيكنى 366 сложил письмо.

ebülǰebe tere γaǰara ابولجابه تيره غاجاره — ч. *qïšladï ol yerde* قيش‌لادى اول ييرده перезимовал в той местности 999.

ečebe ايجبه — ч. *ardï* اردى 759 834, *hardï* هاردى 567 1025 утомился.

ečeksen ايجيكسان 567 621 ايجاكسان 677 — ч. *harγan* هارغان 567, *harqan* هارقان 621, *arγan* ارغان 677 утомившийся.

eče'ülbe tüni üįlēse ايجاوولبه تونى اوبلاسه — ч. *harquzdï anï išdin* هارقوزدى انى ايش‌دين сделал его уставшим от работы 449.

eč[ē]be tüni biši kü'ün ايجبه تونى بيشى كوون — ч. *arquzdï anï özge kiši* آرقوزدى آنى اوزكا كيشى его утомил другой человек 759.

ečige ايجيكه — ч. *ata* اتا отец 161 || *e. eke* ايكه — ч. *a. ana* آنا отец и мать 161 || *e. ügeį bolba* اوكاى بولبه — ч. *atasïz boldï* اتاسيز بولدى лишился отца 823 || *e. ü. kün ügeį bolba ere* كون اوكاى بولبه ايره — ч. *a. oγulsïz boldï er* اوغول‌سيز بولدى اير мужчина лишился отца и сына 671.

ečigeni arabi morin ايجيكانى عربى مورين — ч. *atasï arabi at* اتاسى عربى آط его отец — арабский конь 249.

ečeksen ḥalwa ايجكيكسان حلوا — ч. *bïčma ḥalwa* بيجما حلوا нарезанная халва 222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre* اوكرا нарезанная вермишель 221 || *e. tusma* توسمه — ч. *bïčma tutmač* بيجما تونماج нарезанная лапша 221.

edelebe nekeį ايدلابه نيكاى — ч. *eįlendi teri* ايلندى تيرى овчина была мята 570 || *e. nekeįni* ايدالابه نيكاينى — ч. *eįledi terini* ايلدى تيرينى дубил овчину 437.

egeči de'ü ايكاجى ديو — ч. *egeči ya singli* اكاجى يا سينكلى старшая и младшая сестра 163.

egūlbe (?) *adu'ūsun* ایکولبه ادووسون — ч. *yitti kele* ییتتی کاله скотина потерялась 851.

ejelebe ūileyi ایجهلابه اویلایی — ч. *iyeledi išni* ای یالادی ایشنی 882, ایالادی ایشنی 1003 овладел работой.

ejeleksen ایجالاکسان — ч. *iyelegen* ایالاکان обладавший 882.

eke ایکه — ч. *ana* آنا мать 161.

ekebe temūri ایکابه تیموری — ч. *ekedi temūrni* ایکادی تیمورنی пилил железо 701.

ekeklebe temūri ekegi'ērlē ایکاکلابه تیموری ایکه‌کیبارله — ч. *ekekledi temūrni ekek birlen* ایککلادی تیمورنی ایکک بیرلان пилил железо напильником 381.

ekēse ایکاسه — ч. *anasīdīn* اناسی‌دین от матери 647 || е. *qamtu γaruqsan ūsūn* قامتو غاروقسان اوسون — ч. *anadīn bile toqqan sač* انادین بیلا توققان ساچ родившийся вместе с волосами от матери (синтаксис!) 128.

ekilebe tere ūileyi kikūdūr ایکیلابه تیره اویلایی کیکودور — ч. *bašladī filan išni qīlurγa* باشلادی فلان ایشنی قیلورکه начал делать такую-то работу 873 || е. *ūileyi* اویلایی — ч. *oγradī iške* اوغرادی ایشکا начал работу 585.

el ایل — ч. *kiši* کیشی человек 114.

elči ögbe tūndū ایلچی اوکبه توندو — ч. *elči berdi anga* ایلچی بیردی انکا дал ему посланца 1029.

elčitū ایلچیتو — ч. *elčilīq* ایلچی‌لیق имеющий посланца 950.

elebe dēl ایلابه دیل — ч. *eskirdi ton* ایسکیردی تون шуба износилась 659 || е. *ger* کیر — ч. е. *ew* ایو дом износился 390.

eleksen dēl ایلاکسان دیل — ч. *eski ton* ایسکی تون поношенная шуба 659.

ele'ūr bolba ebečinēse ایلاور بولبه ایبه‌جیناسه — ч. *saq boldī aγrīqdīn* ساق بولدی اغریق‌دین выздоровел от болезни 561.

ele'ūrlik ögbe tūndū ebečinēse ایلاوورلیک اوکبه توندو ایجیناسه — ч. *saqlīq berdi anqa aγrīqdīn* ساقلیق بیردی انقه آغریق‌دین дал ему выздоровление от болезни 356.

elgebe γuluri ایلکابه غولوری — ч. *elgedi unnī* ایلکادی اون‌نی просеял муку 420.

eligen ایلیکان — ч. *baγīr* باغیر печень 144.

eljigen ایلجیکان — ч. *ešek* ایشاک осел 279.

eljigenū palan ایلجیکانو پالان — ч. *ešek palanī* ایشاک پالانی ослиное вьючное седло 281 || е. *γirčang* غیرجانک — ч. е. *čūki* جوکی ослиный penis 253 || е. *qoraγai* قوراغای — ч. е. *qurt* قورت ослиный червь 297 || е. *šimūl* شیمول — ч. е. *čibini* جیبینی ослиная муха 299.

em ایم — ч. *merhem* مرهم лекарство 618 || е. *kibe qabartu* کیبه قابارتو —

ч. *daru qoịdï ƀuruniγa* دارو قويدى بورنغا положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qïldï yaranï* قيلدى ياردنى положил в рану лекарство 733 || *e. qudalquči* قودالقوجى — ч. *d. satqučï* سانقوجى продавец лекарства 211 || *e. talbiba ǰaradu* تالبنبه جارادو — ч. *merhem qoịdï yaraqa* مرهم قويدى ياراقه положил в рану лекарство 618 || *e. t. üküksendü* اوكوكساندو — ч. *d. sačtï ölükke* ساجتى الوككه кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu γaǰar* تالبيقو غاجار — ч. *d. qoịar yer* قويار ير место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üčün* اوجون для лекарства 991.

emdebe tōlaquịdu ايمدابه تولاقويدو — ч. *yanqïldï sanarda* يانقيلدى سانارده ошибся в счете 820.

eme ايمه — ч. *tiši* تيشى самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* ارسلان львица 290 || *e. bečin* بجين — ч. *t. maịmun* обезьянья самка 292 || *e. deletbe* ديلاتبه — ч. *χatun urdï* خاتون اوردى женщина ударила 316 || *e. elǰigen* ايلجيكان — ч. *t. ešek* ايشاك ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ايريبه اوقون — ч. *t. tiledi teke* تيلادى تكه козел искал самку 1042 || *e. γuịba* غويبه — ч. *χatun qoldï* خاتون قولدى женщина просила 597 || *e. hekinēn qudalduǰi abuba erēs* هيكينان قودالدوجى ابوبه ايراس — ч. *χ. bašinï satqun aldï abïšγasïdïn* باشينى ساتقون الدى ابيشقاسيدين женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'ān* ايماآن — ч. *tiši öčkü* تيشى اوجكو коза 284 || *e. keklik* كاكليك — ч. *t. keklik* كاكليك куропатка 303 || *e. kōrčken* كوورجكان — ч. *t. köwerčken* كوورجكان голубка 302 || *e. lūsa* لوسه — ч. *t. qačïr* قاجير самка мула 279 || *e. malun cǰen* مالون ايجان — ч. *mal esi χatun* مال ايسى خاتون женщина — хозяйка скота 324 || *e. miš* مش — ч. *tiši möšük* تيشى موشوك кошка 293 || *e. ögbe tūndü* اوكبه توندو — ч. *χatun berdi anqa* خاتون بيردى انقا дал ему жену 948 || *e. ōriyēn ǰasaba* اوريبان جاسابه — ч. *χ. özini yasadï* اوزينى يسادى женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونين — ч. *tiši qoị* تيشى قوى овца 283 || *e. qonquzuk* قونقوزوك — ч. *t. qonquz* قونقوز самка жука 298 || *e. qošni* قوشنى — ч. *χatun qalïšï* خاتون قالشى соседка 167 || *e. qulan* قولان — ч. *tiši qulan* تيشى قولان дикая ослица 280 || *e. taqi'ā* تاقيه — ч. *t. tawuq* طاووق курица 306 || *e. taulaị* تاولاى — ч. *t. taušqan* تاوشقان зайчиха 289 || *e. temēn* تيمن — ч. *t. tewe* تيوه верблюдица 273 || *e. tobči* توبجى — ч. *ilgük* ايلكوك пуговичная петля 229 || *e. unaγan* اوناغان — ч. *tiši χödük* تيشى خدوك самка-осленок 280, *tiši qulun* تيشى قولون жеребенок-

самка 249 || *e. ügeį* اوكاى — ч. *χatun-siz* خاتون‌سيز без женщины 885 || *e. ü. bolba* — ч. *χ. boldï* стал без жены 885 || *e. ünegen* اوناكان — ч. *tiši tülkü* تيشى تولكو лисица 291 || *e. ünügün* اونوكون — ч. *t. oγlaq* اوغلاق козленок-самка 285.

emedēn kelebe čini ūča čini mini ekeyīn mini ūčadu adali bī ايمه‌دان كلبه جينى اوجه جينى مينى ايكاين‌منى اوجادو ادالى بى — ч. *χatunïγa aiti kim sening učang menim qatimda anam učasï tek turur* خاتونيغا ايتى كيم سينينك اوجانك مينم قاتيمدا انام اوجاسى تيك تورور сказал своей жене: твои nates словно nates моей матери 1007.

emes malun eǯe[n] ايمس مالون ايجا — ч. *χatunlar mal egesi* خاتون‌لار مال ايكاسى женщины — хозяева скота 324.

emeyēn saqiba öriyēn ايمه‌يان ساقيبه اوريبان — ч. *χatunnï saqladï özi* خاتون‌نى ساقلادى اوزى сам защищал свою жену 948.

emeyi ايمه‌يى женщину 491.

emeyīn hekini qudalduba ايمه‌ين هيكينى قودالدوبه — ч. *χatun-nïng bašïnï sattï* خاتون‌نينك باشينى ساتتى продал голову женщины 865 || *e. ǯasaqu yama ese qočarba* جساقو يامه ايسه قوجاربه — ч. *χ. yasanur nemesi qalmadï* يسانور نيمه‌سى قالمادى украшений женщины не осталось 598 || *e. köke* كوكه женская грудь 256 || *e. kökeni sütü bolba* كوكانى سوتو بولبه — ч. *χ. emčegi sütlük boldï* ايمجاكى سوتلوك بولدى груди женщины наполнились молоком || *e. sürel* سورل — ч. *χatun temdüki* خاتون تمدوكى женские pubes 148.

em[ē]l ايمل — ч. *eyer* اير седло 256 || *e. dāri kibe adūsuni* دارى كيبه ادوسونى — ч. *e. yaγïr qïldï keleni* ياغر قيلدى كالانى седло причинило животному ссадно 625.

em[ē]lūn ömünedü bü'ürge ايملين اومونادو بووركه — ч. *eyerning ileį qašï* ايرنينك الاى قاشى передняя лука седла 256 || *e. qoįtu bü'ürge* قويتو بووركه — ч. *e. keyin qašï* كيين قاشى задняя лука седла 256 || *e. uridu bü'ürge qoįtu bü'ürge* اوريدوبووركه قويتو بووركه — ч. *e. ileį qašï keyin qašï* передняя и задняя лука седла 256.

em[ē]llebe adūsuni ايمل‌لابه ادوسونى — ч. *eyerledi keleni* ايرلادى كالانى оседлал лошадь 924.

em[ē]lūn oran ايملون اوران — ч. *eyer oruni* اير اورنى место седла 253.

emīn hirār ايمين هبرار — ч. *daru-nïng tübi* دارونينك توبى лекарственный корень 211.

emlebe tüni ايم‌لابه تونى — ч. *ilāǰ qïldï anïng ikdin* علاج قيلدى انينك ايكدين лечил его от его болезни 507.

emlik morin ايمليك مورين — ч. *emlik at* ايمليك آط необъезженная лошадь 250.

emtekči bolba šidün امتاكى بولبه شيدون — ч. *ketük boldï tiš* كيتوك بولدى تيش зуб стал обломанным 762.

emüne baiba امونا بايبه — ч. *ileyinde turdï* ايلايندا توردى стоял перед ним 419 || е. *irebe tüindü üile* ايربه توندو اويله — ч. *alïqa keldi anga iš* اليقه كيلدى انقه ايش работа явилась перед ним 852.

ende اندِه — ч. *munda* موندا здесь 318.

endebe dūlaqudu اندابه دولاقودو — ч. *yanqïldï yïrqalada* يانقيلدى يرقالاده ошибся в пении 876 || е. *kelekūdü* كله كودو — ч. *y. sözde* سوزده ошибся в речи 917 || е. *mörin* مورين — ч. *azdï yolnï* آزدى يولنى заблудился в пути 917 || е. *tōlaqudu* تولاقودو — ч. *yanqïldï sanarda* يانقيلدى سانارده ошибся в счете 775 778 || е. *tūnlē bičiktü* تونله بيجيكتو — ч. *y. aning birle xatda* انينك بيرلا خطده ошибся с ним в письме 526 || е. *ungšiqudu* اونكشيقودو — ч. *y. oqumaqda* اوقوماقده ошибся в чтении 876 || е. *ügedü* اوكادو — ч. *y. sözde* سوزده ошибся в слове 670.

endeǰi ungšiba harfi انداجى اونكشيبه حرفى — ч. *yanqïlïš oqudï harfnï* يانقليش اوقودى حرفنى прочитал букву ошибочно.

endekči ere ايندا كجى ايره — ч. *yanqïlquči er* يانقيلقوجى اير ошибающийся мужчина 876.

endeksen ايندا كسان — ч. *yoqlaqan* يوقلاقان потерявший 670 || е. *γaǰar* غاجار — ч. *xata qïlγan yer* خطا قيلغان يير место, в отношении которого произошла ошибка 448.

ene اينه — ч. *bu* بو этот 360 700 816 909 || е. *adali* ادالى — ч. *b. nisbet* نسبت это соотношение 375, *b. mengizeš* مينكزاش это похоже 518 || е. *adūsun ačiraqsan* ادوسون اجيراقسان — ч. *b. kele keltürgen* كلا كيلتوركان это приведший скотину 607 || е. *aman nēkü ide'ēn* امان نيكو ايدا آن — ч. *b. ruze ačar tu'm* روزه اجار طعم это пища, раскрывающая рот 933 || е. *amūlan* امولان — ч. *b. rahat* это отдых 379 || е. *arzutu* آرزوتو — ч. *b. arzuluq* آرزولوق это желательно 347 || е. *axtalaqsan* اختالاقسان — ч. *b. axtalaγan* آختهلاغان это кастрированный 355 || е. *bariqsan* باريقسان — ч. *b. tutqun* توتقون это схваченный 389 || е. *bayas* باياس — ч. *b. sewinč* سيونج это радость 388 || е. *bayasqulan üge* باياسقولان اوكه — ч. *b. s. xaber* خبر это радостная весть 387 || е. *bayasqulanliq ere* باياسقولانليق ايره — ч. *b. sewinčlik er* سيونجليك اير это веселый мужчина 388 || е. *bi eme* بى ايمه — ч. *mung men xatun* مونك من خاتون это я женщина 322 || е. *bi ere* بى ايره — ч. *m. m. er* اير это я мужчина 321 || е. *bičik* بيجك — ч. *bu xat* بو خط это письмо 391 || е. *bičiksen bičik* بجيكسان

بیتکان — ч. *b. bitken bitik* بیجیک بیتک это написанное письмо 623 || *e. bida bügüde eres* بیدا بوکده ایرس — ч. *mung biz barča erenler* مونک بیز بارجه ایران‌لار это мы все мужчины 322 || *e. b. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *m. b. eki χatun* ایکی خاتون это мы две женщины 322 || *e. b. q. ere* — ч. *m. b. e. er* это мы два мужчины 322 || *e. bölük emes* بولک ابمس — ч. *bu bölük χatunlar* بوبولک خاتون‌لار эта группа женщин 321 || *e. b. eres* ایرس — ч. *b. b. erenler* ایران‌لار эта группа женщин 321 || *e. b. eres* ایرس — ч. *b. b. erenler* ایران‌لار эта группа мужчин 321 || *e. buduq* بودوق — ч. *b. boyaq* بویاق эта краска 406 || *e. buγdai̯ öngetü* بوغدای انکانو — ч. *b. buγdai̯ önglük* بوغدای اونکلوک эта пшеница имеет цвет 796 || *e. bügüde bölük eres* بوکده بولک ایرس — ч. *b. bölük erenler barča* بولک ایران‌لار بارجا эта вся группа мужчин 320 || *e. čaγān saqal* جاغان سقال — ч. *b. aq saqal* آق سقال это белая борода 334 || *e. čeme* جیمه — ч. *b. berek* بیراک это сукно 348 || *e. či eme* جی ایمه — ч. *mung sen χatun* مونک سن خاتون это ты женщина 322 || *e. či er[e]* جی ایر — ч. *m. s. er* это ты мужчина 322 || *e. ḥelal* حیلال — ч. *bu bi'at* بو بیعت это присяга на верность 527 || *e. čineküi* جینا کو это мера 341 || *e. čirai̯* جیرای — ч. *b. čirai̯* جیرای это лицо 397 || *e. čō[n] yamatu ere* جو یامه‌تو ایره — ч. *b. az nemelik er* آز نیمه‌لیک ایر это мужчина, имеющий немного вещей 405 || *e. daqama ireksen eme baiba* داقامه ایراکسان ایمه بایبه — ч. *b. beli kelgen χatun turdi* بیلی کیلکان خاتون توردی это была женщина, у которой наступила менструация 378 || *e. debisker* دبیسکر — ч. *b. tošek* توشاک это тюфяк 401 || *e. delgeksen* دیل‌ککسان — ч. *b. yai̯γan* یای‌غان это разложено 404 || *e. dēl üle ǰoqim nadu* دیل اوله جوقیم نادو — ч. *b. ton yarašmas manqa* تون یاراشمس منقه эта шуба мне не подходит 871 || *e. ečeksen* ابجکسان — ч. *b. arqan* ارقان этот утомившийся 759 || *e. ele'ūr kü'ūn* ایلاوور کوون — ч. *saq kiši* ساق کیشی это здоровый человек 360 || *e. eme* ایمه — ч. *bu χatun* بو خاتون эта женщина 321 || *e. emtü* ایم‌تو — ч. *b. daruliq* دارولیق этот обладающий лекарством 404 || *e. ere* — ч. *b. er* этот мужчина 320 || *e. ereγēn dušman bariqsan eme* ایره‌یان دشمن باریقسان ایمه — ч. *b. erini düšman tutγan χatun* ایرینی دشمن توتغان خاتون это женщина, враждебная к своему мужу 790 || *e. erketü* ایرکانو — ч. *b. erklik* ایرکلیک этот сильный 627 || *e. γaqčaγār setkiksen mūliq saqiba tüni* غاقجه‌یار سیتکیکسان مولیق ساقیبه تونی — ч. *b. yalγuz sayinγan yamanliq saχladi anī* یالغوز

ساغینغان یمان‌لیق ساخلادی انی его охраняло только это задуманное зло 691 || *e. γarār gübiksen* غارار کوبیکسان — ч. *b. elik birle silikken* ایلیک بیرلا سیلککان этот потрясший рукой 404 || *e. hirtünčïn čimek inu* هرتون‌چین جیماکینو — ч. *b. dünyaning bezeki* دونی‌نینک بیزاکی украшение этого мира 19 || *e. huyāsa* هویاسه — ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. ḥāzïr* حاضر — ч. *b. hazïr* حاضر этот готовый 389 || *e. ile* ایله — ч. *b. aškara* اشکارا это явно 347 || *e. ireksen* ایراکسان — ч. *b. kelgen* کیلکان это пришедший 342 || *e. daqama ireksen* داقامه ایراکسان — ч. *b. beli kelgen* بیلی کیلکان это менструировавшая 342 || *e. ǰabqaraqsan* جابقاراقسان — ч. *b. yoq bolγan* یوق بولغان это потерянный 335 | *e. ǰarimtu boluqsan* جاریم‌تو بولوقسان — ч. *b. yarïmčuq pišken et* یاریم‌جوق بیشکان ایت это недожаренное мясо 749 || *e. ǰarlïq* جارلیق — ч. *b. ḥüküm* حکم это указ 355 || *e. ǰoqustu bï tere üiledü* جوقوستو بی تیره اویلادو — ч. *b. lāyïq turur ol nemege* لایق تورور اول نیمه‌که это годно для той работы 831 || *e. ǰölen* جولان — ч. *b. yumšaq* یومشاق это мягко 349 || *e. kelen γarγaqči, oqai* کیلان غرغاقجی نوقای — ч. *b. tilini čïqarγan it* تیلینی جیقارغان ایت это собака, высовывающая язык 757 || *e. kerek ügei* کیرک اوکای — ч. *b. bīhūde* بیهوده это ненужно 629 || *d. keteyïn güri* کتاین کوری — ч. *b. čaqmaq taš* چقماق تاش это кремень 607 || *e. keliksen* کیلیکسان — ч. *b. sürgen* سورکان гнавший 383 || *e. kirbičër bosqaqsan quduq* کیربیجار بوسقاقسان قودوق — ч. *kirpič birle qobarγan quduq* کبریج بیرلا قوبارغان قودوق сооруженный из кирпича колодец 377 || *e. kösige* کوشکه — ч. *b. perde* پرده это занавес 391 || *e. küǰü'ün ese sunaqsan* کوجوون ایسه سوناقسان — *b. boin sunmaγan* بوین سونماغان это тот, у которого шея не вытянута 384 || *e. kü'ün tör kü γaǰar* کوون توراکو غاجار — ч. *b. kiši toγurur yer* کیشی توغورورییر это страна, производящая людей 404 || *e. kü'ün üküksen ere* کوون اوکوکسان ایره — ч. *b. erning oγlï ölgen* ایرنینک اوغلی اولکان монг. это мужчина, чей сын умер; тюрк. сын этого мужчины умер 791 || *e. mal ügei* مال اوکای — ч. *b. malsïz* مال‌سیز не имеющий имущества 370 || *e. murū* مورو — ч. *b. χayānat* خیانت это измена 361 || *e. mörïn hekin* مورین هیکین — ч. *b. yol bašï* یول باشی это начало пути 382 || *e. mū* مو — ч. *b. yaman* یمان это дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y. bolγan* это стало плохим 384 | *e. namāz kikü* نماز کیکو — ч. *b. namazlïq* نمازلیق это сотворение намаза 383 || *e. naran urγuγu γaǰar* ناران اورغوغو غاجار — ч. *b. kün toγar yer* کون توغار یر это место восхода солнца 405 || *e. na-*

rin getesün نارين كيتاسون — ч. *b. inčke qarïn* اينجكا قارين это тонкие кишки 402 || *e. nardu adali köktü ökin* ناردو ادالى كوكەتو اوكين — ч. *b. nar ök emčeklik qïz* نار وک ایجاک لیک قیز это девушка с грудями, подобными гранату 375 || *e. nöker boluqči* نوكر بولوقجى — ч. *b. yārï bergüči* يارى بيركوجى монг. этот становящийся другом, тюрк. этот оказывающий помощь 397 || *e. nüken* نوكان — ч. *b. tešük* تیشوک это отверстие 369 || *e. onatqan* اوناتقان — ч. *b. čürček* جورجاک это рассказ 391 || *e. oqar qolbā* اوقار قولبه — ч. *b. qïsqa qaside* قيسقا قصيده это короткая касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün* كون сегодня 14 || *e. ö ürün erte* اودورون ايرته — ч. *b. künning ertesi* كون نينک ايرتاسى сегодня утром 15 || *e. öleskü* اولاسكو — ч. *b. ač* آچ это голод 372 || *e. öleskülengēse getesüni narin boluqsan* اولاسكولانكاسه كيتاسونى نارين بولوقسان — ч. *b. ačlïqdïn inčke qarïnlïq kiši* آجليقدين انجكا قارينليق كيشى монг. это его живот сделался тонким от голода, тюрк. это человек с тонким от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b. eme* — ч. *b. a. i. q. χatun* это женщина с тонким от голода животом 402 || *e. ömdegelekči* اومداكلاكجى — ч. *b. yumurtqalaquči* يومورتقالاقوجى это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen* اوركوكسان — ч. *b. kötürgen* كوتوركان это поднявший 405 || *e. öri* اورى — ч. *b. borč* بورج долг 348 || *e. o[r]ta'ūt* اوتاووت — ч. *b. bezirgan* بازركان это купец 388 || *e. qaɣu* قايغو — ч. *b. qaɣu* это горе 374 || *e. qariqlasan ɣaǰar* قاريقلسان غاجار — ч. *b. yanɣan yer* يانغان يير это место, куда вернулся 393 || *e. qariqsan ülü medeküyïn tula* قاريقسان اولو مداكوين تولا — ч. *b. yanɣan bilmesliqïdïn* يانغان بيلمس ليقى دين этот вернулся по незнанию 578 || *e. qarmaqsan* قارماقسان — ч. *b. qamaqan* قاماقان сгребенный в кучу 373 || *e. qoɣna qočaruqsan* قوينه قوجاروقسان — ч. *b. keyi qalɣan* كيين قالغان это оставшийся позади 407 || *e. q. q. saɣn* ساين — ч. *b. k. q. yaχši* يخشى этот позади оставшийся хороший 407 || *e. qola kim tüni* قوله كيم تونى — ч. *b. yïraq qïlur anï* ييراق قيلور آنى это его делает далеким 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qošuq* قوشوق монг. он соединил, тюрк. это стихотворение 399 || *e. qoliqsan* قوليقسان — ч. *qatišturɣan* قاتيش تورغان это смешанное 379 || *e. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *b. eki χatun* ايكى خاتون эти две женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er* эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan* قوقولوقسان — ч. *b. sïɣan* سيغان это сломанное 378 || *e. q. ǰe* جه — ч. *b. s. ahd* عهد это нарушенное обязательство 378 || *e. saɣn* ساين — ч. *b. yaχši*

بخشی это хорошо 380 || *e. s. üįledükči* اویــلادوکجــی — ч. *b. y. išlegüči* ایشلاکوجی это хорошо работающий 995 || *e. saqiqči* ساقیقجی — ч. *b. saqlaquči* ساقلاقوجی этот сторожащий 372 || *e. s. yamayi* یامهیی — ч. *b. s. nemeni* نیمهنی этот нечто сторожащий 364 || *e. saqiqčilar* ساقیقجیلار — ч. *b. saχlaqučilar* ساخلاقوجیلار эти сторожащие 399 || *e. sarayīn hekin* سراین هیکین — ч. *b. aįnïng baši turur* آینینک باشی تورور это начало месяца 1034 || *e. setkiksen γaǰar* سیتکیکسان غاجار — ч. *b. niyet qïlqan yer* نیت قیلقان یر это преднамеренное место 368 || *e. šine sün* شینه سون — ч. *b. taze süt* تازه سوت это свежее молоко || *e. š. üįle* اویلا — *b. yangï iš* یانکی ایش это новая работа 377 || *e. šini kökereksen* شیــنــی کوکهراکسان — ч. *b. taze yašarqan* تازه یاشارقان это свеже зазеленевшее 397 || *e. šoχ* شوخ — ч. *b. šoχ* شوخ это шутник 392 || *e. ta bügüde emes* تا بوکده ایمس — ч. *mung siz barča χatunlar* مونک سیز بارجه خاتونلار это вы все женщины 322 || *e. t. b. eres* ایرس — ч. *m. s. b. erenler* ایرانلار это вы все мужчины 322 || *e. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *m. s. eki χatun* ایکی خاتون это вы две женщины 322 || *e. t. q. ere* — ч. *m. s. e. er* это вы два мужчины 322 || *e. taniqsan bī* تانیقسان بی — ч. *bu tanïqan turur* تانیقان تورور это узнавший 1010 || *e. tari'ān* تریان — ч. *b. ekin* ایکین это посев 377 || *e. tede bügüde emes* تیدا بوکده ایمس — ч. *mung biz barča χatunlar* مونک بیز بارجه خاتونلار это мы (монг. те) все женщины 322 || *e. t. b. e.* — ч. *m. alar barča χatunlar* الار بارجه خاتونلار это все те женщины 323 || *e. t. qoyar ere* قویار ایره — ч. *m. a. eki er* ایکی ایر это те два мужчины 322 || *e. tegirmeni čeküč* تیکیرمانی جا کوج — ч. *b. tegirmen teše* تیکیرمین تیشا это мельничий молот 398 || *e. tengrīn din* تینکرین دین — ч. *b. tengri dini* تینکری دینی это религия бога 407 || *e. tere eme* تیره ایمه — ч. *mung ol χatun* مونک اول خاتون вот та женщина 322 || *e. t. ere* — ч. *m. o. er* вот тот мужчина 322 || *e. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *m. alar eki χatun* الار ایکی خاتون вот те две женщины 322 || *e. tirit* تریت — ч. *b. tirit* تریت название кушанья из хлеба, размоченого в супе 381 || *e. tübšin mör oluqsan* توبشین مور اولوقسان — ч. *b. tüz yol tapqan* توز یول تابقان этот нашедший прямой путь 382 || *e. töriksen* توریکسان — ч. *b. azγan* آزغان этот заблудившийся 367 || *e. tülēn γal barildūluqči* تولان غال باریلدولوقجی — ч. *b. otun ot tutušturγuči* اوتون اوت توتوشتورغوجی эти дрова — зажигающие огонь 677 || *e. tü'ük-sen ǰimiš* تووکسان جیمیش — ч. *b. ter-*

gen mīwc تیرکان میوه это собранные фрукты 361 || *e. tūni andani bī* تونی اندانی بی — ч. *b. anīng dostī* انینک دوستی это его друг 702 || *e. t. būqu yaǰarni bī* بوقوغاجارنی بی — ч. *b. a. tüšer yeri turur* توشار بیری تورور это место, где он спускается 878 || *e. t. sonqugsani bī* سونقوقسانی بی — ч. *b. a. tanlaɣanī turur* تانلاغانی تورور это есть выбранное им 529 || *e. t. šabi bī* شابی بی — ч. *b. a. šakirdi turur* شاکردی تورور это его ученик 454 || *e. t. ügedü kürüksen* اوکادو کوروکسان — ч. *b. a. qolīya yetken* قولیغا بیتکان монг. этот достигший его слов, тюрк. этот достигший его руки 971 || *e. uẕtan* اوبتن — ч. *b. tar* تار это узко 345 || *e. uruqa* اوروقه — ч. *b. tuzaq* توزاق это укрюк 339 || *e. uruqši orčiqči* اوروقشی اورجیقچی — ч. *b. ilgeri barɣuči* ایلکاری بارغوچی этот идущий вперед 405 || *e. üge* اوکه — ч. *b. söz* سوز это слово 528 || *e. ügei* اوکای — ч. *b. yoqsuz* یوقسوز этот бедный 399 || *e. ügeyi ese sonasba* اوکایی ایسه سوناسبه — ч. *b. sözni ešitmes* سوزنی ایشیتماس не слышал этих слов 355 || *e. üẕle qaẕɣutu kibe namaẕ* اویله قایغوتو کیبه نامای — ч. *b. iš qaẕɣuluq qīlur meni* ایش قایغولوق قیلور مینی эта работа сделала (тюрк. делает) меня печальным 424 || *e. üẕleyīn kōl* اویلاین کول — ч. *b. išning ayaqī* ایش‌نینک اباقی это конец работы 373 || *e. üžük qaẕlaqsan* اوژوک قایلاقسان — ч. *b. qalem čarlaqan* قلم جارلاقان этот калам скрипел 664 || *e. χalife* خلیفه — ч. *b. χalife* خلیفه это халиф 407 || *e. yabuqči onqača* یابوقچی اونقاجه — ч. *bu yürür kemi* یورور کمی это едущая лодка 352 || *e. yama türü ünedü üle kürüm* یامه تورو اونادو اوله کوروم — ч. *b. neme tegmes bu pahaɣa* نیمه تیکماس بو بهاغه эта вещь не достигает этой цены 530 || *e. yara meyidü kürüksen* یارا میدو کوروکسان — ч. *b. meyige yetken yara* میبیکا بیتکان یرا эта рана, достигающая до мозга 699 || *e. yeke* یکه — ч. *b. uluɣ* اولغ этот большой 385.

eneni setkildü bariqsan اینه‌نی سیتکیلدو باریقسان — ч. *könggülde tuttī nemeni* کونککولده توتتی نیمه‌نی держал нечто в мыслях 534.

eneribe اینه‌ریبه был сострадателен 987 || *e. tūndü* توندو — ч. *mihribanlīq qīldī anga* مهربان‌لیق قیلدی انقه оказал ему сострадание 945, *rahim qīldī anqa* رحم قیلدی انقه id. 987, *šefqat qīldī anga* شفقت قیلدی انقا id. 750 1051.

eneriksen اینه‌ریکسان милосердный 945.

enerikü اینه‌ریکو милосердствовать 945.

eng uridu bügüdedin (sic!) اینک اوریدو بوکده‌دین — ч. *eng burun barčadīn* اینک بورون بارجه‌دین самый первый из всех 332.

engeske انکسکه — ч. *englik* اینکلیک румяна 218.

engrebe اینکرابه — ч. *engrendi* اینکراندی стонал 1001 || *e. ebečin ebečinēse* ایبه‌جین ایبه‌جیناسه — ч. *e. aγrïq aγrïqïdïn* اغریق اغریقی‌دین больной стонал от боли 740 || *e. eme temēn* ایمه تیمن — ч. *e. tiši tewe* تیشی تیوه верблюдица стонала 672 || *e. qata'ū* اینکیرابه قتاوو — ч. *e. qatïq* قاتیق жестоко стонал 623 || *e. tūnēse* انکرابه تونا سه — ч. *e. andïn* آندین стонал от того 797.

engrenbe اینکرانبه — ч. *engrendi* اینکراندی стонал 964.

enikl be tūni اینیکلابه تونی — ч. *enikledi anï* اینیکلادی انی жаловался на него 699.

erdem ایردم наука 542 || *e. kibe qatquldūqudu* کیبه قتقولدوقودو — ч. *hüner qïldï sančišda* هنر قیلدی سانجیشده он стал искусным в фехтовании 988.

erdemtü bolba ایردم‌تو بولبه стал ученым 542.

ere ایره — ч. *er* ایر мужчина 114, *erkek* ایرکاک самец 120 || *e. bečin* بجین — ч. *tiši er* تیشی ایر монг. самец обезьяны, тюрк. самка и самец 292 || *e. ču'ūrtken* جوورتکان — ч. *erkek čeürtke* ایرکاک جاورتکا самец саранчи 298 || *e. eme* ایمه — ч. *er tiši* ایرتیشی гермафродит 148 || *e. e. burtaq* بورتاق — ч. *e. χatun ǯünüb* خاتون جنب мужская и женская нечистота 884 || *e. ērebe qančiq noqaį eme* ایرابه قانجیق نوقای ایمه — ч. *erkek tiledi tiši it daγï tiši möšük* ایرکک تیلادی تیشی ایت داغی تیشی موشوک самец хотел суку и кошку 949 || *e. keklik* کاکلیک — ч. *erkek keklik* ایرکاک کاکلیک тетерев 303 || *e. keye* کیه — ч. *e. baiγuš* بایقوش самец совы 304 || *e. körčken* کوورجکان — ч. *e. köwerčken* کوورجکان самец голубя 302 || *e. küken* کوکان — ч. *er oγlan* ایر اوغلان мальчик 152 || *e. qonquz* قونقوز — ч. *erkek qonquz* ایرکاک قونقوز самец жука 297 || *e. qulγuna* قولغونه — ч. *erkek sïčqan* ایرکاک سیجقان самец мыши 295 || *e. qulusun* قولوسون — ч. *e. qamïš* قامیش мужской тростник 62 || *e. salbar* سالبار — ч. *e. salbar* سالبار самец салбар (название хищной птицы) 305 || *e. šira šiba'ūn* شیره سیباوون — ч. *e. sarïq quš* ساریق قوش самец филина 305 || *e. taqi'ā* تاقیه петух 306 || *e. t. tōriba eme taqi'ādu* توریبه ایمه تاقیه‌دو — ч. *χoros tezgendi makianïga* خروس تیزکاندی ماکیانیکا петух повернулся к курице 1051 || *e. taγlaį* تولای — ч. *erkek tavšγan* ایرکاک تاوشقان самец зайца 289 || *e. temēn* تیمن — ч. *e. tewe* تیوه самец верблюда 273 274 || *e. t. quš* قوش — ч. *e. t. quš* قوش самец страуса 304 || *e. toγdaį* توغدای — ч. *e. toγdaq* توغداق самец дрофы 303 || *e. tōre'ülkü eme* توراوولکو ایمه — ч. *er toγurur χatun* تغورور خاتون женщина, рождающая муж-

чину 158 || *e. unaɣan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون самец-жеребенок 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *abušqasïz* آبشقاسیز неимеющая мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz ɣatun* ایرسیزخاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qočarba ökin* قوجاربه اوکین — ч. *abïšqasïz qaldï qïz oɣlan* ابیشقاسیزقالدی قیز اوغلان дочь осталась без мужа 885 || *e. üjeksen eme* اوجاکسان ایمه — ч. *abušqa körgen ɣatun* ابشقا کورکان خاتون женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegen* اوناکان — ч. *erkek tülkü* ایرکاک تولکو лис 291.

eredēn huyaqsan kü'ün ایردان هوياقسان كوون — ч. *abušqasïqa baqlaɣan oɣlan* آبشقاسیقا باقلاغان اوغلان дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqči ایرەلیکان اسقابه اوقاقجی — ч. *erlik suyï tüšürdi sikküči* ایرلیک سویی توشوردی سیککوجی совершающий coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba ایرەلیک آسقابه — ч. *erlik suyïnï tökti* ایرلیک سوینی توکتی пролил сперму 446 || *e. usun* اوصون — ч. *e. suyï* سویی сперма 145 || *e. ügei* اوکای — ч. *erliksiz* ایرلیکسیز не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldï* стал импотентом 913.

ēreliṅi ögbe ایرەلینی اوکبه — ч. *tilekni berdi* تیلاکنی بیردی исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertüni ایرەنی ایمەیان ایلابه کیرتونی — ч. *abušqasï üyigc yiberdi kelinni* آبشقاسی اوییکه ییبردی کیلینی муж послал свою жену домой 552.

eres malun eje[t] ایرس مالون ایجا — ч. *erenler mal egesi* мужчины хозяева скота 324.

eresün sü[qu] ɣajar ایرسن سو غاجار — ч. *erenler olturur yer* ایرانلار اولتورور ییر место, где сидят мужчины 79.

eretü eme ایرەتو ایمه — ч. *abïšqalïq ɣatun* آبیشقالیق خاتون замужняя женщина 163.

ere'ü kibe ایرەوو کیبه — ч. *yazuq qïldï* یازوق قیلدی совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ēse ɣarba ایرەواسه غربه — ч. *yazuqdïn čïqtï* یازوقدین جیقتی освободился от греха 600.

ere'ürü šitkeksen andaɣār ایرەوورو شیتکاکسان انداغار — ч. *yazuq taba turɣan andï* یازوق تابا تورغان آندی его клятва, решившаяся к греху 634.

ere'üyi örgübe ایرەوی اورکوبه — ч. *yazuqnï köterdi* یازوقنی کوتاردی снял грех 702.

ere'üyin qurayi tengri tedendü ایرەوین قورایی تینکری تیداندو — ч. *azab yamɣurï tengri yaɣdurdï alarɣa* عذاب یمغوری تینکری یغدوردی الارغا тенгри пролил на них дождь мучений 934.

ereyēn tālaqu eme ایرەیان تالاقو ایمە — ч. *abušqasïnï sewer χatun* آبشقاسی‌نی سور خاتون женщина, любящая своего мужа 158.

ereyïn baγa'ūrïn qïǰār ایرەیین بغاوورین قیجار — ч. *erning köt tegresi* ایرنینک کوت تیکراسی окружность ani мужчины 146 || *e. dergede* دیرکدە — ч. *er qatïnda* ار قاتیندا около мужчины 319 || *e. köken* کوکان — ч. *e. emčeki* ایمجاکی мужской сосок 143 || *e. qabarāsa usun urusba* ایرەین قاباراسە اوصون اوروسبە — ч. *erning burunïdïn su aqtï* ایرنینک بورنی‌دین سو آقتی из носа мужчины текла вода 673 || *e. uǰa'ūr* اوجاوور — ч. *elning asïl* ایل‌نینک اصل происхождение людей 884 || *e. üile bütübe* اویلە بوتوبە — ч. *erning iši bütti* ایرنینک ایشی بوتتی работа мужчины выполнилась 888.

eribe ebesüni ایریبە ایبەسونی — ч. *tiledi otnï* تیلادی اوت‌نی искал сена 541 || *e. ǰabqaqsan adūsuni* ایریبە جابقاقسان ادوسونی — ч. *tiledi itken keleni* تیلادی ایتکان کالانی искал потерявшуюся скотину 385 || *e. keleni* کیلانی — ч. *t. χaberni* خبرنی искал новостей 602 || *e. tūnēse* توناسە — ч. *t. anï* آنی просил у него 466 || *e. t. aqsuqsan* آقسوقسان — ч. *t. andïn öntüč bergenni* اندین انتوج بیرکاننی взыскал с него данное в долг 506 || *e. t. mali'ān* مالیان — ч. *t. a. ḥaqïnï* حقینی монг. просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *e. t. mali* مالی — ч. *t. a. malnï* مال‌نی просил у него скота 873 || *e. tūni* تونی — ч. *t. anï* انی искал его 190 356 525 690 || *e. t. tūnēse* — ч. *t. a. andïn* просил у него то 373 || *e. ügelē tere yamayi* اوکالە ترە یامەیی — ч. *t. söz bi e ol filān nemeni* سوز بیلا اول فلان نیمەنی он просил о такой-то вещи словесно 362 || *e. üileyi* اویلایی — ч. *t. išni* ایش‌نی искал работы 827 || *e. yamayi* یامەیی — ч. *t. nemeni* искал вещь 584 723.

erike ایریکە — ч. *munčaq* منجاق ожерелье 38 41 || *e. qudalduqči* قودالدوقچی — ч. *m. satquči* ستقوچی торговец ожерельями 38.

eriksen yama ایریکسان یامە — ч. *tilegen neme* تیلاکان نیمە вещь, которую просил 874.

erikseni ögbe ایریکسانی اوکبە — ч. *tilekni berdi* تیلاکنی بیردی исполнил просьбу 935.

erikü ایریکو — ч. *tilek* تیلاک просьба 975 || *e. γaǰar* غاجار — ч. *tiler yer* تیلار یر место, которое ищет 690.

eriküyi öčibe tūndü ایری‌کویی اوجیبە توندو — ч. *tilekni ötündi anqa* تیلک‌نی اوتندی آنقا он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tūnlē ایریلدوبە تونلە — ч. *tilešdi aning birle* تیلاشدی انینک بیرلا искал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلتو بولبه توندہ — ч. *tileklik boldï anga* تیلکلیک بولدی انقا стал иметь к нему просьбу 749 || *e. kibe tüni tündü* کبه تونی توندہ — ч. *t. qïldï anï anga* قیلدی انی انغه сделал его имеющим к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلتولار — ч. *tilekler* تیلاکلار имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایریوون کیبه تینکری бог сотворил грех 455.

erke u'ürba ušaq güri'ër ایرکه اووربه اوشاق کوریار — ч. *fal urdï ušaq taš birle* فال اوردی اوشاق تاش بیرلا бросил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرکادو بولبه ایرکاندو — ч. *erklik boldï elge* ایرکلیک بولدی ایلکا стал могущественным для народа 589.

erketü ایرکاتو — ч. *erklik* ایرکلیک сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* بولبه ایره ایرکاندو — ч. *erklik boldï er elge* ایرکلیک بولدی ایر ایلکا мужчина стал силен людям 1056 || *e. b. tündü* — ч. *e. b. anga* 582 626 1045, *boluštï anga* بولوشتی انکا помог ему 582 || *e. b. t. elē* ایله — ч. *erklik boldï anga šaitan* ایرکلیک بولدی انکا شیطان дьявол стал ему силен 1039 || *e. b. yamadu* — ч. *e. b. nemege* осилил вещь 566 || *e. kibe tüni tere dergede* کیبه تونی تیره دیرکده — ч. *erklik qïldï anï aning üstüge* ایرکلک قیلدی انی انینک اوستوکه сделал его сильным над ним 468.

erke'üdïn bairam ایرکاودین بیرم — ч. *terseler bairamï* ترسالار بیرامی праздник христиан 188 || *e. dašman* داشمن — ч. *t. danišmend* دانشمند христианский ученый 188 || *e. medekči* میداکچی — ч. *t. müftisi* مفتیسی христианский судья 188 || *e. zahidin* زاهدین — ч. *t. zahidi* زاهدی христианский отшельник 188.

erke'üdün kilise ایرکاوودون کیلیسا — ч. *terselerning sawma'ayï* ترسالارنینک صومعه‌یی христианский монастырь 78.

erke'ün ایرکاوون христианин 177 || *e. bolba* — ч. *terse boldï* ترسا بولدی стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرکاوونو مسجد — ч. *terselerning mesjidi* ترسالارنینک مسجدی христианская церковь 79.

erlikni türgen bolba ایرلیکنی تورکان بولبه — ч. *šühret itik boldï* شهرت ایتیک بولدی его слава стала быстрой 786.

erte ایرته — ч. *erte* ایرته утро 14 || *e. bor üba* بور اوبه — ч. *e. čaγïr ičti* جاغیر ایچتی пил утром вино 533 || *e. bosba* بوسبه — ч. *e. qoptï* قوبتی встал рано || *e. irebe* ایرابه — ч. *e. keldi* کیلدی рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k. anga* рано пришел к нему 509 528 || *e. orčiba* اورچیبه — ч. *e. bardï* باردی ушел рано 388 || *e. untaba* اونتابه — ч. *e. yatï* یاتی рано лег спать 583 || *e. usundu irebeler* اوصوندو ایربه‌لار —

ч. *e. suγa keldiler* سوغه کیلدی‌لار рано пришли по воду.

erteki ایرتاکی — ч. *erteki* ایرتاکی ранний 903 || *e. bolba* — ч. *e. boldï* стал ранним 903.

erteyīn ایرتاین — ч. *erte* ایرته ранний 853 || *e. hodun* هودون — ч. *tang yulduz* تانک یولدوز утренняя звезда 24 || *e. ideši* ایداشی — ч. *erte aš* ایرتا آش ранняя трапеза 220 || *e. ideyēn ögbe tündü* ایدایان اوکبه توندو — ч. *e. ašnï berdi anqa* آشنی بیردی انقا дал ему завтрак 501 || *e. namazi qaranqūdu kibe* نمازی قرانقودو کیبه — ч. *tang namazïni qaranquda qïldï* تانک نمازنی قارانقوده قیلدی он сотворил ранний намаз в темноте.

ertēse bilē tünlē andaliqni ایرتاسه بیلا توندو اندالیقنی — ч. *ertedin bar edi anqa dostluqï* ایرته‌دین بارایدی انقه دوستلوقی издавна имел с ним дружбу 986.

erū ایرو — ч. *yazuq* یازوق грех 180 || *e. kibe* کیبه — ч. *y. qïldï* совершил грех 394 532 704.

er[ü]l ügei bolba tünēse ایرل اوکای بولبه توناسه — ч. *mungsiz boldï andïn* مونکسیز بولدی آندین стал беззаботным от того 1044.

erülebe tüni ایرولابه تونی — ч. *yazuqliq qïldï anï* یازوقلیق قیلدی آنی сделал его грешным 1002.

erüler ایرولار — ч. *yazuqlar* یازوقلار грехи 747.

erūn ایرون — ч. *engek* اینکاک подбородок 135.

erürlik eribe ایرورلیک ایریبه — ч. *saγliq tiledi* ساغلیق تیلادی просил здоровья 1043.

erütü ایروتو — ч. *yazuqluq* یازوقلوق грешный 758, *yazuq qïlγan* یازوق قیلغان совершивший грех 796.

es ügei ایس اوکای — ч. *essiz* ایس‌سیز неразумный 806 895, *es öksük* ایسی اوکسوک слабоумный 913 || *es ü. bolba* — ч. *esi öksük boldï* стал слабоумным 913 || *es ü. eme* — ч. *essiz χatun* неразумная женщина 906.

ese abalaba ayči ایسه ابالابه اوجی — ч. *aylamadï ayčï* اولامادی اوجی охотник не охотился 945 || *e. baraqsan quduq* باراقسان قودوق — ч. *tamam bolmaγan quduq* تمام بولماغان قودوق не кончившийся колодец 50 || *e. bajba γajara* بایبه غاجاره — ч. *turmadï yerde* تورمادی یرده не стоял на земле 727 || *e. bolba tüni* — ч. *unamadï* ا نامادی был недоволен 591 || *e. b. t. üjledü* اوی لادو — ч. *u. aning išini* انینک ایشینی был недоволен его работой 999 || *e. ekilebe (?) üjleyi* ایبه‌کیبه (?) اویلایی — ч. *itenmedi išni* ایتان‌مادی ایشنی не начал работу 453 || *e. esleldübeler* ایسلالدوبه‌لار — ч. *eslemei qïldïlar* ایسلامای قیلدی‌لار не обращали друг на друга внимания 1013 || *e. hečekeksen* هیجکاکسان — ч. *χütnesiz* ختنه سیز не обрезанный (не под-

вергшийся обрезанию) 148 || *c. ǰančiqsan* جانچيقسان — ч. *yančïlmaγan* يانچيلمقان не битый 55 || *c. ǰasaqsan širē* جاساقسان شيره — ч. *yasamaγan χawan* ساماغان خوان неукрашенный стол 103 || *c. ǰāraba uịlaquịdu* جارابه اويلاقويدو — ч. *sabïr qïldï taziyeda* صبر قيلدى تعزيه‌دا был терпелив при соболезновании 624 || *c. ǰoqilduba eme eredü* جوقيلدوبه ايمه ايره‌دو — ч. *yarašmadï χatun erige* ياراشمادى خاتون ايريگه жена не подошла своему мужу 631 || *c. ǰoqulduba eme erelēn ēn* جوقولدوبه ايمه ايره‌لرآن — ч. *yarašmadï χatun eri birle* ياراشمادى خاتون ايرى بيرلا женщина была не в ладах со своим мужем 430 || *c. ǰoquldaqsan eme* جوقولدوقسان ايمه — ч. *yarašmaγan χatun* ياراشمغان خاتون женщина, бывшая не в ладах 631 || *c. kürüksen γuze* كوركسان غوزه — ч. *yetilmegen γuze* يبتيلمكان غوزه неспелая коробочка хлопка 57 || *c. k. χurma* كوروكسان خرما — ч. *y. χurma* يتيلماكان خرما неспелый финик 70 || *c. qalba (?) šibekčindü* قالبه شيباكچيندو — ч. *yadumadï (?) dadekke* يادومادى داداككه ... (?) служанке 645 || *c. sengerebe tünēse* سنكارابه توناسه — ч. *eslemedim andïn* ايسلامادیم آندين я не обратил на него внимания 684 || *c. setkiji ungšibą χutbayi* سيتكجى اونكشيبه خطبه‌يى — ч. *saγïnmaị oqudï χutbanï* ساغينماى اوقودى خطبه‌نى читал молитву, не думая 546 || *c. sinaqsan üịle bolba* سيناقسان اويلا بولبه — ч. *sïnamaγan boldï iš* سيناماغان بولدى ايش работа не была испытана 664 || *c. s. üịletü ere* اويلاتو ايره — ч. *s. išlik er* мужчина с не испытанной работой 890 || *c. šingebe idēn tündü* شينكابه ايدان توندو — ч. *singmedi anga aš* سينكمادى انكا آش пища у него не переварилась 554 || *c. šingeksen* شينككسان — ч. *singmegen* سينكماكان не переваренный 214, *singilmegen* سينكيلماكان непереваренный 820 || *c. š. olba idēni* اولبه ايدانى — ч. *singmegen taptï ašnï* سينكماكان تاپتى اشنى нашел непереваренную пищу 1087 || *c. sonasba qadi gereyi* سوناسبه قادى كيرايى кади не слушал свидетеля 850 || *c. talbiba tüni tengri* تالبيبه تونى تينكرى — ч. *qoịmadï tengri seni* قويمادى تينكرى سينى тенгри не оставил его, тюрк. т. не оставил тебя 488 || *c. taniba tüni* تانيبه تونى — ч. *tanïmadï anï* تانمادى آنى не знал его 771 || *c. tenglebe qoyar yama* تينكلابه قويار يامه — ч. *tengišmedi eki neme* تينكشمادى ايكى نيمه две вещи не были одинаковы 1014 || *c. töreksen ečige* توراكسان ابجيكه — ч. *ögeị ata* اوكاى اتا отчим 163 || *c. t. eke* — ч. *ö. ana* мачеха 163 || *c. t. ekeyin ke'üt* ايكاين كاووت — ч. *ö. ananing oγlanlarï* انانينك اوغلانلارى сыновья мачехи 163 || *c. t. eme* — ч. *toγurmas χatun*

توغورماس خاتون не рожавшая женщина 158 || *e. t. küken* كوكان — ч. *ögei̯ oɣlan* اوكای اوغلان пасынок 163 || *e. t. ökin* اوكين — ч. *ö. qïz* падчерица 163 || *e. uriji oraba ūqsani irgeni dergede* اوریجی اورابه اوقسانی ایركانی دیركاده — ч. *indemei̯ kirdi ičküčiler qatïqa* ایندامای كيردی ایچكوجی‌لار قاتیقا вошел к пьющим без приглашения 682 || *e. üjeji qudaldǰi abuba tere yamayi* اوجاجی قودالدوجی آبوبه تیره یامه‌یی — ч. *selem satqun aldï filān nemeni* سلم ساتقون الدی فلان نیمه‌نی монг. он купил ту вещь не видев, тюрк. он купил такую-то вещь, дав задаток 943.

eslebe yamayi setkil dotura ایس‌لابه یامه‌یی سیتكيل دوتره — ч. *yad turtï nemeni köngülning ičinde* یاد تورتی نیمه‌نی كونكلنینك ایچینده запомнил вещь в душе 447.

ēstü bolba ایس‌تو بولبه — ч. *aqïllïq boldï* عقيل‌لیق بولدی стал умным 804 || *e. b. küken* كوكان — ч. *eslik boldï oɣlan* ایسلیك بولدی اوغلان дитя стало разумным 872 || *e. eme* — ч. *e. χatun* умная женщина 905.

et ایت — ч. *qumaš* قماش товар 174 || *e. qudalduqči* قودالدوقچی торговец товаром 226.

etmek činaqu ger ایتماك چیناقو كير — ч. *etmek pišürür ew* ایتماك بشورور ایو пекарня 91 || *e. idebe yamalā* ایدابه یامه‌لا ел хлеб с чем-то 649 || *e. ögbe irgendü* اوكبه ایركاندو — ч. *e. berdi elge* بیردی ایلكه дал людям хлеб 630 || *e. qamtu ideksen* قامتو ایداكسان — ч. *e. birle yegen neme* بیرلا ییكان نیمه нечто съеденное с хлебом 649.

etmeklē idebe sirkeyi ایتماكلا ایدابه سركای — ч. *etmek birle yedi sirkeni* ایتماك بیرلا ییدی سركه‌نی ел хлеб с уксусом 547 || *e. idekü yama* ایداكو یامه — ч. *e. b. yer neme* بیر نیمه нечто, что едят с хлебом 542.

e'üden ایودان — ч. *ešik* ایشیك дверь 94.

e'üdenči ایودانجی — ч. *ešikči* ایشیكچی привратник 94.

e'üdenēse oraǰi baiqu ɣaǰar ایوداناسه اوراجی بایقو غاجار — ч. *ešikdin kirip turur yer* ایشیك دین كریب تورور یر место, где стоят по выходе из двери 90.

e'üdenü köl ایودانو كول — ч. *ešik ayaqï* ایشیك اياقی дверной припяток 94 || *e. kölīn nüken* كولین نوكان — ч. *e. ayaqïnïng tešügi* اياقی‌نینك تیشوكی отверстие дверного кола (т. е. то в котором вращается кол, на который насажена дверь) 94 || *e. niken ǰük* نیكان جوك — ч. *ešikning bir taχtasï* ایشیك‌نینك بیر تختسی одна доска двери 94 || *e. qaburɣa* قابورغا — ч. *ešik taχtasï* ایشیك تختسی дверная доска 94, *ešik yanï* ایشیك یانی дверной столб 94 || *e. temür* تیمور — ч. *e. temüri* تیموری ключ 94 || *e. üšeki* (?) اوشاكی дверные петли 94.

e'ülen ايولان — ч. *bulut* بولوط туча 25.

e'ülenēse se'üder kibe ايولاناسه سيودر كيبه — ч. *bulutdïn kölege qïldï alarγa* بلوطدين كولاكه قيلدى الارغا от тучи на них бросало тень 486 || *e. s. k. tengri tedendü* — ч. *b. k. q. a.* тенгри бросал на них от тучи тень 486.

e'ülge eribe tünēse اوولكه ايريبه تونانسه — ч. *in'am tiledi andïn* انعام تيلادى اندين просил его о милости 552 558.

e'ür kibe šiba'ün آوور كيبه شيباوون — ч. *ew yasadï quš* ابو يسادى قوش птица устроила гнездо 484.

e'üskel اووسكل основа 85.

eyin setki tere üjle kibe bi ايين سيتكى تيره اوبله كيبه بى — ч. *andaγ saγïn kim men bu išni qïldïm* انداغ ساغين كيم من بو ايشنى قيلديم думай, что ту работу сделал я 1064 || *e. teyin* تيين — ч. *andaq we mundaq* انداق و مونداق так или иначе 318.

f

falizun nirün فاليزون نيرون — ч. *faliz arqasï* فاليز آرقاسى задняя часть огорода 55.

fanǰir (?) *bolba* فانجير بولبه без перевода 304.

faqih medekči ere فقيه ميداكچى ايره — ч. *faqih boldï er* فقيه بولدى اير мужчина стал законоведом 807.

fariγ bolba فارغ بولبه — ч. *fariγ boldï* فارغ بولدى стал свободен 593.

farz kibe tengri namāzi فرض كيبه تينكرى نمازى — ч. *farize qïldï tengri namaznï* فريضه قيلدى تينكرى نمازنى бог сделал намаз предписанием 431.

farize kibe tengri namāzi فريضه كيبه تينكرى نمازى — ч. *farize qïldï tengri namaznï* فريضه قيلدى تينكرى نمازنى бог сделал намаз обязанностью 540 || *f. k. t. sureyi* سوره‌يى — ч. *f. q. t. surenï* سوره‌نى бог сделал суру обязанностью 540.

fasiq kelebe tüni فاسق كلبه تونى — ч. *fasïq aïtï anï* فاسق ايتى انى говорил о нем зло 474.

faχir kibe nim nikendü فخر كيبه نيم نيكاندو — ч. *faχir qïlïštïlar bir birige* فخر قيليشتىلار بير بيريكا они взаимно гордились друг перед другом 1021 || *f. qilalduba tünlē* قيلالدوبه تونله — *f. qïlïštï aning birle* قيليشتى انينك بيرله хвалился перед ним 511.

feriyadtu kürbe فريادتو كوربه — ч. *feriyadïγa yetti* فريادیغا ييتتى дошел до крика отчаяния 925 || *f. yetiksen* (sic !) يتيكسان — ч. *f. yetken* يتكان дошедший до крика отчаяния 925.

fereǰi ömüsbe فرجى اوموسبه — ч. *fereǰi keidi* فرجى كيدى надел плащ 592.

fetwa eribe danišmanāsa فتوا ايريبه دانشماناسه — ч. *fetwa tiledi danišman-*

dīn فتوا نيلادي دانشمندين просил мудрого о решении 1042.

fetwī ögbe χoǰam فتوى اوكبه خواجم — ч. *fetwi berdi ālim* فتوى بيردى عالم ученый дал решение 982.

feda ögbe tūndü فدا اوكبه توندو — ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انكا дал ему выкуп 528.

firqiraba elǰigen فرقيربه ايلجيكان — *firqīrdī ešek* فرقردى اشاك осел ревел 628.

g

gebe bismillāh كيبه بسم الله — ч *aitī bismillāh* ايتى بسم الله сказал бисмилла 1049.

gedergü unaγāba tūni كيدركو اوناغابه تونى — ч. *arqan yïqdī anī* ارقان ييقدى آنى повалил его назад 1060.

gegēn كيكان — ч. *yaruqluq* ياروقلوق светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldī* стал светлым 1040 || *g. b. ni'ūr* نيور — ч. *y. b. yüz* يوز лицо стало ясным 945 || *g. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* يولدوز яркая звезда 23 || *g. nidün* نيدون — ч. *y. köz* كوز ясные глаза 664 || *g. ni'ūrtu bolba* نيورتو بولبه — ч. *aċuq yüzlük boldī* اجوق يوزلوك بولدى стал с ясным лицом 813 898 || *g. ödür* اودور — ч. *a. kün* كون ясный день 898 || *g. ögbe naran* اوكبه ناران — ч. *yaruqlïq berdi kün* ياروقليق بيردى كون солнце давало свет 945 || *g. söni* سونى — ч. *aċuq keče* اجوق كيجه ясная ночь 898 || *g. ügei̯ bolba naran* اوكاى بولبه ناران — ч. *yaruqsïz boldī kün* ياروقسيز بولدى كون солнце померкло 493.

gegēntü كيكان‌تو — ч. *yaruqluq* ياروقلوق светлый 24.

gegēsün (?) *ni'ūrtu* كيكاسن نيورتو — ч. *aċuq yüzlük* آجوق يوزلوك со светлым лицом 898.

gei̯be hodun hoduni'ūrlār كييبه هودون هودونيارلار — ч. *yarudī yulduz yaruqluγï birle* يارودى يولدوز ياروقلوغى بيرلا звезда сияла своим блеском 843 || *g. ǰula* جوله — ч. *y. ċïraγ* چراغ факел светил 859 || *g. nidüni tūnlē* كيبه نيدونى تونله — ч. *y. aning birle közi* انينك بيرلا كوزى его глаза сияли с ним 664 || *g. ni'ūrni* نيورنى — ч. *y. yüzi* يوزى его лицо сияло 931 || *g. yama* يامه — ч. *y. neme* вещь блестела 974.

gei̯lgebe tūni biši kü'ūn كييلكبه تونى بيشى كوون — ч. *yaruttī anī özge kiši* ياروتتى انى اوزكه كشى его осветил другой человек 974 || *g. yamaγi* يامه‌يى — ч. *y. nemeni* заставил вещь блестеть 1036.

geǯ subaba geri كج سوبابه كيرى — ч. *geǯ suwadī ewni* كج سووادى ايونى оштукатурил дом известью 485.

gejige čiγān morin كيجيكه جيغان اينكساسى آق آط — مورين — ч. *engsesi aq at* лошадь с белым загривком 251.

gejiyēr subaba balγasuni كيجى يار سوبابه بالغاسونى — ч. *gej birle suwadī tamnī* كج بيرله سووادى تامنى оштукатурил стену известью 497.

genen كينان — ч. *kenen* كينان беспечный 830 || *g. bolba tūnēse* بولبه تونـاسه — ч. *k. boldī andīn* стал от того беспечным 839 || *g. (gegēn?) hodun* هودون — ч. *yaruq yulduz* ياروق يولدوز яркая звезда 843 || *g. kibe tūni tere üjlēse* كنن كيبه تونى تيره اويلاسه — ч. *γafil qīldī anī filān nemedin* غافل قيلدى انى فلان نيمه‌دين сделал его беспечным в отношении такой-то вещи 950.

genete كيناته — ч. *kenete* كيناته внезапно 396 || *g. ačaraba tūndü üjle* اجرابه توندو اوبله — ч. *k. keltürdi anqa iš* كيلتوردى انقه ايش внезапно принес ему работу 876 || *g. alaba tūni* الابه تونى — ч. *k. öldürdi anī* اولدوردى انى внезапно убил его 557 || *g. amanāsa üge γarba* امانـاسه اوكه غربه — ч. *k. aγizīndīn söz čīqtī* اغزيندين سوز جيقتى из его рта внезапно вышло слово 396 || *g. boluqsan üge* بولوقسان اوكا — ч. *kenete bolγan söz* كيناته بولغان سوز внезапно произнесенное слово 396 || *g. irebe bidandu* ابرابه بيدانـدو — ч. *k. keldi bizge* كيلدى بيزكا внезапно пришел к нам 405 423 || *g. i. b. tere kü'ūn* تيره كوون — ч. *k. k. b. ol kiši* внезапно пришел к нам тот человек 845 || *g. irgeni hekindü irebe* ايركانى هيكينـدو ايرَبَه — ч. *k. el bašīqa keldi* ابل باشيقه كيلدى внезапно пришел к власти над народом 406.

genǰ talbiba mali كنج تالبيبه مالى — ч. *genǰ qoidī malnī* كنج قويدى مال‌نى положил имущество в качестве клада 631.

ger كير — ч. *ew.* ابو дом 86 || *g. baribalar* باريبه‌لار — ч. *e. tuttīlar* توتتى‌لار строили дом 993 || *g. dēre ger* ديره كير — ч. *öčükde ew* اوجكدا ابو балкон на крыше дома 93.

gere كيره — ч. *tanuq* تانوق свидетель 181 763 || *g. bariba tūni tere üjledü* باريبه تونى تيره اويلادو — ч. *t. tuttī filān iške* توتتى انى فلان ايشكه взял его в свидетели в том деле 9?7.

gerelik eribe tūnēse كيراليك ايريبه تونـاسه — ч. *tanuqluq tiledi andīn* تانوقلوق تيلادى آندين просил у него свидетельских показаний 1024 || *g. ögbe tere kü'ündü* اوكبه تيره كووندو — ч. *t. berdi filān kišige* بيردى فلان كيشى‌كا дал свидетельские показания такому-то человеку 763.

gerīn kölesün abuba كيرين كولاسون آبوبه — ч. *ewning terini aldī* ايونينك تيرينى آلدى взял домовую аренду 1034 || *g. kōrčken* كوورجكان — ч. *ew köwerčkeni* ابو كووروجكانى домашний голубь 302 || *g. orčinqi tatāl* اورجينقى

تانال — ч. *ew tegresi arïq* ايو تيكراسى آريق канал в окружности дома 48.

gerlebe كيرلابه — ч. *ewlendi* ايولاندى женился 643.

gersün (?) كيرسون — ч. *yaqïn* يقين близкий 195.

gerteki mal كيرتاكى مال — ч. *üjdeki raxt* اوى‌داكى رخت домашнее имущество 95.

gertü oraba görēsün كيرتو اورابه كوراسون — ч. *ewige kirdi keyik* اويكا كيردى كييك дикая коза вошла в жилище 585.

gerün hüdēsün كيرون هوداسون — ч. *ewning kökesi* ايونينك كوكه‌سى — п. آسمان خانه небо дома (потолок?) 92 || *g. oq* اوق — ч. *e. oqï* اوقى стропила дома 92 || *g. ši'ūri orkikü* (?) *γaǰar* شيوورى اوركيكو غاجار — ч. *e. süpürken salur yer* سبوركان سالور ير место, куда кладут домовую метлу 84 || *g. yerüdün* (?) يرودون — ч. *öčük* اوجك — п. بام крыша 92.

gesbe mölsün كسبه مولسون — ч. *eridi muz* ايردى موز лед растаял 704.

gesegebe كيسيكبه — ч. *eriti* ايريتى расплавил 970.

geskebe semeǰïn tosun كيسكابه سماجين توسون — ч. *sïzγurdï ič yaγïnï* سيزغوردى اىج ياغينى растопил внутренний жир 860.

geskeksen baqir كيسكاكسان بقير — ч. *eritken baqïr* ايريتكان بقير расплавленная медь 36.

getesün čaγān morin كيتاسون جاغان مورين — ч. *qarïnï aq at* قارنى آق آط белобрюхая лошадь 251 || *g. dūren čisun* دوران جيسون — ч. *ičegü tola qan* ايجاكو تولا قان кишка, полная крови 619 || *g. ebečin* ايبه‌جين — ч. *qarïnï iklik* قرنى ايكليك болеющий желудком 913 || *g. ebečitü bolba* ايبه‌جيتو بولبه — ч. *q. i. boldï* его живот разболелся 913 || *g. kökšen* كوكسان — ч. *qarïn köpken* قارين كوبكان живот вздулся 214 || *g. uyaqu em* اوياقو ايم — ч. *qarïnnï baγlar daru* قارينى باغلار دارو лекарство, связывающее желудок 646.

getesündeki küken كيتاسوندا‌كى كوكان — ч. *qarïndaγï oγlan* قارينداغى اوغلان ребенок, находящийся в утробе 152.

getesünēse γaruqsan كيتاسوناسه غاروقسان — ч. *qarïndïn čïqqan* قارين‌دين جيقغان вышедший из живота 728.

getesüni čaγān qonin كيتاسونى جغان قونين — ч. *qarïnï aq qoi* قارينى آق قوى белобрюхая овца 286.

getesüni'ē[n] sulatqaba كيتاسونيا سولاتقابه — ч. *qarïnïnï bošattï* قارنى‌نى بوشاتتى опорожнил свой желудок 991.

getesünü dotar كيتاسونو دوتر — ч. *ič ičegü* اىج ايجاكو внутренности 144 || *g. tosun* توسون — ч. *ičegüning yaγï* ايجاكونينك ياغى внутренний жир 145.

ge'ūn كاوون — ч. *qïsraq* قيسراق кобыла 249.

gilčibe hodun کیلجیبه هودون — ч. *yašīndī yulduz* یاشیندی یولدوز звезда блистала 369.

gilčikü hodut کیلاجیکو هودوت — ч. *yaltīraqan yulduzlar* یلتراقان یولدوزلار блистающие звезды 635.

gölme کوله — ч. *tebengü* تیبانکو кижим 257.

görēsün کوراسون — ч. *keyik* کییک дикая коза 288 || *g. baǰqu ɣaǰar* بابقو غاجار — ч. *k. turur yer* تورور یر место, где есть дикие козы 82.

görēsünü köken کوراسونو کوکان — ч. *keyik emček* (sic!) کییک ایمچک вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه — ч. *k. tuzaɣī* توزاغی силок для диких коз 200 || *g. ünügün* اونوکون — ч. *k. oɣlaɣī* اوغلاغی козленок дикой козы 288.

gewher qudalduqči کوهر قودالدوقچی — ч. *gewher satquči* کوهر ستقوجی продавец жемчуга 39.

gübibe moduni کوبیبه مودونی — ч. *silkdi yīɣačnī* سیلکدی ییغاچنی тряс дерево 404 || *g. nalčini qonin tulada* نابجینی قونین تولاده — ч. *silkti yapraqnī qoǰlarī üčün* سیلکتی یابراقنی قوبلاری اوجون тряс листья для овец 692.

güǰibe morin کوبیه مورین — ч. *yügürdi at* یکوردی آت лошадь бежала 351 || *g. temēn* تیمن — ч. *yeldi tewe* ییلدی تیوه верблюд бежал 351 || *g. temēt* تیمت — ч. *y. teweler* تیوه‌لار верблюды бежали 680 || *g. yabuqudu* یابوقودو — ч. *yügürdi yürümek ičinde* یوکوردی یوروماک ایجینده он бежал при ходьбе 566.

güǰčebe کوبجیبه был совершенен 934.

güǰčen γo'a eme کوبجان غوه ایمه — ч. *yete kör[k]lük χatun* یته کورلوک خاتون совершенно красивая женщина 159.

güǰēni ača'ān کوجانی اجاآن — ч. *qarīn yüki* قارین یوکی брюшной вьюк 643.

güǰēnü uyāsar کوجانو اویاسر — ч. *qarīn baɣī* قارین باغی брюшная повязка 278.

gül کول — ч. *gül* کول роза 49.

gürün sudusun کورون سودوسون — ч. *kürün tamur* کورن تامور шейная артерия 134.

güstāχ kere'ürtü کستاخ کیراوورتو — ч. *güstāχ urušda* کستاخ اوروشده дерзкий в ссоре 955.

güstāχi kibe tündü کستاخی کیبه تونلو — ч. *güstāχlīq qīldī anga* کستاخلیق قیلدی انکا сделал ему дерзость 1007.

güstāχlīq kibe tündü کستاخلیق کیبه تونلو — ч. *güstāχlīq qīldī anqa* کستاخلیق قیلدی انقا сделал ему дерзость 581.

gütülbe saɣāsa کوتولبه ساباسه — ч. *kečti saidīn* کیجتی سایدین переправился через балку 393 || *g. tatāli* تاتالی — ч. *k. arīqdīn* اریقدین переправился через арык 525.

gütülgebe tüni کوتولکبه تونی — ч. *kečürdi anï* کچوردی آنی переправил его 501 || *g. t. usunāsa* اوصوناسه — ч. *k. a. sudïn* سودین переправил его через воду 974.

gütülkü کوتولکو — ч. *kečmek* کچماک переправляться 974.

güyilgebe morini کوییلکبه مورینی — ч. *yügürti atnï* توکورتی اطنی заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen کویوکسان — ч. *yügürmek* یوکورماک бежавший 931.

güyülgebe a usuni کویولکبه ادوسونی — ч. *yügürti keleni* یوکورتی کالانی заставил лошадь бежать 968.

γ

γadādu dēl غدادو دیل — ч. *tašqï ton* تاشقی تون верхняя одежда 237 || *γ. kü'ün* کوون — ч. *rustayï kiši* روستایی کیشی селянин 152 || *γ. qabusun* قابوسون — ч. *tašqï qapuγï* تاشقی قابوعی внешняя кора 307 || *γ. üker* اوکر — ч. *t. öküz* اوکوز внешний бык 65.

γaflettu adalitqaba ere غفلتتو ادالیتقابه ایره — ч. *γafletqa nisbet qïldï* غفلتقه نسبت قیلدی мужчина приписал беспечности.

γaįγamši üįle غایغامشی اویلا — ч. *tang iš* تانک ایش удивительная работа 754.

γaįqaba tüni tere qoyar ǰüra غیقابه تونی تیره قویار جوره — ч. *mütehayyir boldï eki neme arasïnda* متحیر بولدی ایکی نیمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üįleγi* غایقابه اویلایی — ч. *tangladï išdin* تانکلادی ایشدین изумлялся работе 753 || *γ. yamaγi* یامەیی — ч. *tanladï nemeni* تانلادی نیمەنی изумлялся вещи 997.

γaįraba (γaįqaba?) qoyar üįle totar غایرابه قویار اویله توتر — ч. *kengs qaldï eki iš arasïda* کنکس قالدی ایکی ایش اراسیده изумлялся между двух работ 1059.

γaǰar غاجار — ч. *yer* یر 29, ییر 961 земля || *γ. barïba šehertü* باریبه شهرتو — ч. *y. tuttï šeherde* توتتی شهرده поселился в городе 992 || *γ. eligelǰi orčiba šiba'ūn basa e'ülen* ایلیکالاجی اورجیبه شیباوون باسه ایولان — ч. *y. baγïrlap bardï quš daγï bulut* باغیرلاب باردی قوش داغی بلوت птица и туча улетели, лежа животом к земле 961 || *γ. ködelüksen* کودالوکسان — ч. *zelzele* زلزله землетрясение 408 || *γ. usun* اوصون — ч. *y. su* سو территория 64.

γaǰara γaǰarāsa orčiba tüni غاجاره غاجاراسه اورجیبه تونی — ч. *yerdin yerge elti anï* ییردین ییرکا ایلتی انی вел его с места на место 420 || *γ. kürbe qurban temēn* کوربه قربان تیمن — ч. *yerge yetti qurban tewesi* ییرکا ییتتی قربان تیوەسی жертвенный верблюд

достиг места 669 || *γ. šingebe usun* شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su* بیرده سینکدی سو вода впиталась в землю 388.

γaǰarāsa غاجاراسه — ч. *yeridin* بیریدین от его места 575 || *γ. usuni* اوصونی — ч. *sunī yerdin* سونی بیردین воду из земли 938.

γaǰari doraqi ger غاجاری دوراقی کیر — ч. *yer astīdaki ew* بیر استیداکی ایو погреб 89.

γaǰarīn doraqīn širū غاجارین دوراقین شیرو — ч. *yerning altīndaγī topraq* بیرنینک آلتینداغی توبراق пыль, находящаяся под землей 29 || *γ. ni'ūr* نیور — ч. *yer yüzi* بیریوزی лицо земли 30.

γaǰartaγi šiba'ūnu ger غاجارتاغی شیباوونو کیر — ч. *yerdaγī quš ewi* یرداغی قوش ابوی гнездо птицы, находящееся на земле 82.

γaǰarun belge غاجارون بیلکه — ч. *yerning belgüsi* بیرنینک بیلکوسی признак земли 84 || *γ. dolān qubi'āsa niken qubi* دولان قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *y. yeti ülüšdin bir ülüš* بیتی اولوشدین بیر اولوش одна седьмая часть земли 30 || *γ. doradu qoyar e'üdetü ger* دورادو قویار ابوداتو کیر — ч. *y. astīdaki eki ešiklik ew* آستیداکی ایکی ایشیکلیک ایو подземный ход с двумя дверями 90 || *γ. ni'ūrtaki širū* نیورتاکی شیرو — ч. *yer yüzindeki topraq* یر یوزنداکی توبراق пыль, находящаяся на поверхности земли 29.

γal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || *γ. čaqiba* جاقیبه — ч. *ot čaqtī* اوت جاقتی высек огонь 854 || *γ. čaqilba köke* غالجاقیلبه کوکه — ч. *ot čaqīldī kök* اوت جاقیلدی کوک небо сверкало огнем 409 || *γ. čaqiqu* جاقیقو — ч. *čaqmaq* جقماق высекать огонь 101 || *γ. γarγaba* غرغابه — ч. *ot čiqardī* جیقاردی произвел огонь 446 || *γ. ügei bolba kete* اوکای بولبه کیته — ч. *otsïz boldī čaqmaq* اوتسیز بولدی جقماق огниво стало без огня 927.

γaldiraba tegirmen غالدیرابه تیکرمان — ч. *γaldīradī tegirmen* غالدیرادی تیکیرمان мельница сотрясалась 1051.

γaldu ūrqu hünir غالدو اورقو هونیر — ч. *otqa salur id* اوتقا سالور اید благовония, которые бросают в огонь 203.

γali غالی — ч. *otnī* اوتنی огонь (accusat.) 953.

γalillaba šira'ūyi غلیللابه شیراوی — ч. *γalilladī topraqnī* غلیللادی توبراقنی жаждал (?) земли 1049.

γalǰūraba noqai غلجورابه نوقای — ч. *bu quturγan it* بو قوتورغان ایت это бешенная собака 754.

γaltaiba غلتایبه — ч. *yïltïradī* ییلتیرادی блестел 679.

γaltu bolba keteyī[n] güri غالتو بولبه کیتاین کوری — ч. *otluγ boldī čaqmaq taš* اوتلغ بولدی جقماق تاش кремень стал с огнем 363 || *γ. kibe ereyi* کیبه ایرەیی — ч. *otluq qïldī erni* اوتلوق

قيلدى ايرنى сделал мужчину пламенным 935 || *γ. k. keteyi* كيتايى — ч. *otlïq qïldï čaqmaqnï* اوتليق قيلدى جقماقنى сделал огниво огненным 446.

γalun kürek غالون كورك — ч. *ot küregi* اوت كوراكى лопаточка для огня 101 || *γ. güri* كورى — ч. *čaqmaq taš* جقماق تاش кремень 101 || *γ. güri'ēse širekü γal* كورياسه شيزاكو غال — ч. *čaqmaqdïn sačïrar ot* جقماقدين ساجيرار اوت огонь, возникающий от кремня 101.

γanimet bariba غنيمت باريبه — ч. *γanimet tutdï* غنيمت توتدى схватил добычу 538.

γaqai غاقاى — ч. *tonquz* تنقوز свинья 292.

γaqain qilγasun غاقاين قيلغاسون — ч. *tonquz qïlï* تونقوز قيلى свиная щетина 253.

γaqča غاقجه — ч. *yalγuz* يالغوز одинокий 676 928 || *γ. bi* بى — ч. *y. men* من только я 330 || *γ. bida* بدا — ч. *y. biz* بيز только мы 330 || *γ. bolba üiledü* بولبه اويلادو — ч. *y. boldï iške* بولدى ايشكا стал единственным для работы 586 || *γ. b. ünedü* اونادو — ч. *y. b. fikrige* فكريكا стал единственным для мнения 991 || *γ. či ere* جى ايره — ч. *y. sen er* سن ابر ты один мужчина 330 || *γ. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *y. qïldï anï* قيلدى انى сделал его одиноким 928 965 || *γ. tede bügüde emes* تيده بوكده ايمس — ч. *y. alar barča χatunlar* الار بارجه خاتونلار только те все женщины 330 || *γ. ta bügüde emes* تا بوكده ايمس — ч. *y. siz barča χatunlar* только вы все женщины 330 || *γ. tede bügüde ere* — ч. *y. alar eki er* монг. только те все мужчины, тюрк. только те два мужчины 330 || *γ. tede bügüde eres* — ч. *y. alar barča erenler* только те все мужчины 330 || *γ. t. qoyar ere* — ч. *y. siz eki er* монг. только те два мужчины, тюрк. только вы два мужчины 330 || *γ. tere eme* — ч. *y. χatun* монг. только та женщина, тюрк. только одна женщина 330 || *γ. tüni bolba yama* تونى بولبه يامه — ч. *y. aning boldï neme* انينك بولدى نيمه вещь стала единственно его 402.

γaqčaliq غاقجاليق — ч. *yalquzluq* يالقوزلوق одиночество 546.

γaqčatu غاقجهتو — ч. *yalγuzluq* يالغوزلوق одиночество 605.

γar غار — ч. *elik* ايليك рука 137 || *γ. deletbe tündü* ديلاتبه توندو — ч. *e. urdï anga* اوردى انكا рукой ударил по нему 548 || *γ. dora* دوره — ч. *eligi astïn* ايليكى استين под рукой 171 || *γ. d. ačaraba tüni* اجرابه تونى — ч. *e. astïγa kelürdi anï* استيغا كيلوردى آنى привел его под руку || *γ. nēksen ere* نيكسان ايره — ч. *e. ačuq er* آجوق ابر

мужчина, у которого рука раскрыта 778 || γ. okiba tündü اوکبه توندو — ч. elik urdī anga ابلیک اوردی انکا ударил по нему рукой 1029 || γ. örgübe zeidi'ēse اورکوبه زیدیاسه — ч. c. kötergil zeiddin کوتارکیل زیددین монг. поднял руку с такого-то, тюрк. подними руку с такого-то! 325 || γ. sunuba yamadu سونبه یامه‌دو — ч. c. sundī nemege سوندی نیمه‌که рука протянулась к вещи 449, c. uzattī nemege اوزاتتی نیمه‌که протянул руку к вещи 736 || γ. sürčibe سورجیبه — ч. c. sürtti سورتتی помазал руку 813 || γ. tataba tīmēse تاتابه توناسه — ч. c. tartī andīn تارتی آندین оттащил от него руку 503 || γ. uγāqu yama اوغاقو یامه — ч. c. yur neme یور نیمه вещь для мытья рук 106.

γaraba usun γaǰarāsa غارابه اوصون غاجاراسه — ч. čiqdī su yerdin جیقدی سو یردین вода вышла из земли 437.

γarān če'ēǰidēn bariba namazda غاران جیاجیدان باریبه نمازده — ч. eligini köküside qoidī namazda ایلیکینی کوکسیده قویدی نمازده сложил руки на груди при совершении намаза 862 || γ. deletbe temēn qaǰartu دیلاتبه تیمن قاجارتو — ч. e. yerge urdī tewe یرکه اوردی تیوه верблюд ударил своей лапой о землю 488 || γ. derelebe دیرالابه — ч. e. yastandī یاستاندی подложил руку под голову 991 || γ. sunuba سونبه — ч. elik uzattī ایلیک اوزاتتی протянул руку 1017 || γ. tünēse üle örgüm توناسه اوله اورکوم — ч. c. andīn kötermes اندین کوتارمس не поднимает от него руки 877.

γarār qarmaba tīndü غارار قارمابه توندو — ч. c. birle yapišti anga بیرلا یاپیشتی انکا прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orči'ūlba yamayi غراسه غرتو اورجیوولبه یامه‌بی — ч. elikdin elikke ewürdi nemeni ایلیکدین ایلیککه اوردی نیمه‌نی поворачивал вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'ān dēre غربه اجاآن دیره — ч. aštī yükke اشتی یوککه взошел на вьюк 860 || γ. andaliγāsa اندالیغاسه — ч. čiqtī dostluqdīn جیقتی دوستلوقدین вышел из дружбы 743 || γ. balγasundu بالغاسوندو — ч. č. tamγa تامغا взошел на стену 596 || γ. buduq بودوق — ч. č. boyaq بویاق краска сошла 420 || γ. ebesün ایبه‌سون — ч. č. ot اوت трава появилась 377 || γ. ere ǰalbariqu-yāsa ایره جالباریقوباسه — ч. č. er. ta'at-dīn ایر طاعتدین мужчина вышел из повиновения предписаниям религии 413 || γ. ere'ü'ēse ایره‌واسه — ч. č. yazuq-dīn یازوقدین освободился от греха 599 || γ. e'ülen ایولان — ч. č. bulut بولوت появилась туча 846 || γ. gerēse کیراسه — ч. č. ewdin ایودین вышел из дому 379 || γ. hildü qināsa هیلدو قیناسه — ч. č. qilič qinīdīn قیلیج قینیدین меч

вышел из ножен 573 || γ. *mahrem haremāsa* محرم حراماسه — ч. č. *mahrem haremdin* محرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 669 || γ. *šatudu* شاتودو — ч. č. *šatuγa* شاتوغا взошел на лестницу 562 || γ. *tengriyīn ǰarliγāsa* تينكرى ين جارليغاسه — ч. *čiγdī tengri hükmindīn* جيغدى تينكرى حكميندين нарушил приказ тенгрия 639 || γ. *tūndü* توندو — ч. *aštī anqa* آشتى انقا взошел на него 763 || γ. *tūnēse qala'ūčaqsan* توناسه قلاوجاقسان — ч. *ketti andīn īsitmaq* كيتتى آندين ايسيتماق лихорадка оставила его 941 || γ. *tūni amin* تونى آمين — ч. *čiγtī aning ǰanī* جيغتى انينك جانى душа покинула его 786 || γ. *tūni nidün* تونى نيدون — ч. *čiqtī közi* جيقتى كوزى его глаза выпучились 863 || γ. *ūladu* اولادو — ч. č. *taqqa* تاققا взобрался на гору 868, *aštī taqqa* اشتى تاققا id. 914 || γ. *yasun* ياسون — ч. č. *süyük* سيوك вылезла кость 846 || γ. *yaγi* يغى — ч. *čiqtī yaγī* جيقتى يغى появился враг 689.

γarbalar gerēs[ē]n غربالار كيراسن — ч. *čiqtīlar ewlerdin* جيقتى‌لار ايولاردين вышли из (монг. своих) домов 741.

γarγaba bāsutu yama غرغابه باسوتو يامه — ч. *üč borčluq neme* اوج بورج‌لوق نيمه монг. извлек! навозную вещь, тюрк. трехугольная вещь 454 || γ. *dēli möri'ēse* ديلى موررياسه — ч. *čiqardī tonnī egnidin* جيقاردى تون‌نى ايكنى‌دين стащил шубу со своих плеч 786 || γ. *γari* غارى — ч. č. *elikni* ايليك‌نى вытащил руку 696 || γ. *kelimeyi kelimēse* كليمه‌يى كليماسه — ч. č. *kelimeni kelimedin* كلمه‌نى كلمه‌دين произвел слово от слова 552 || γ. *örgesüni kölēse eskegi'ēr* اوركاسونى كولاسه ايسكه‌كيار — ч. č. *tikenni ayaqdīn qïsquči birle* تيكين‌نى اياق‌دين قيسقوجى بيرلا вытащил из ноги шип щипцами 401 || γ. *quduγīn usun* قودوغين اوصون — ч. č. *quduq suyīnī* جقاردى قودق سوى‌نى вычерпал колодезную воду 442 || γ. *tūni oranāsa* تونى اوراناسه — ч. *keterdi anī ornīdīn* كيتاردى انى اورنى‌دين заставил его уйти с его места 500 || γ. *t. tere γaǰara* تيره غاجاره — ч. *čiqardī anī filān sarī* جيقاردى انى فلان سارى вывел его в таком-то направлении 923 || γ. *yamayi* يامه‌يى — ч. č. *nemeni* вынул вещь 561.

γarγira kibe غرغره كيبه — ч. *γarγīra qïldī* غرغره قيلدى полоскал 1059 || γ. *k. usuni amandu* اوصونى اماندو — ч. γ. *q. sunī aγzīda* سونى آغزيده он полоскал рот водой 1050.

γari'ān dastartu arčiba غاريان دستارتو ارجيبه — ч. *elikini destarγa arïttī* ايليكينى دستارغه آرتتى вытер свои руки утиральником 599.

γarib bolba غريب بولبه — ч. *γarib boldī* غريب بولدى стал бедным 885 || γ. *b. ügeni* اوكانى — ч. γ. *b. sözi* سوزى

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* كلبه اوكه دوتاره — ч. *γ. sözledi sözi ičinde* سوزلادی سوزی ایچینده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadī anī* سنادی انی считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) *kerūrēse* غاریبه قیرادین کیروراسه — ч. *yandī γaza urušīdīn* یاندی غزا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

γaribudun ger غری‌بدون کیر — ч. *γariblarnïng ewi* غریب‌لارنینک ایووی дом бедных 77.

γariqa huyaba noqaẑdu غاریقه هویابه نوقایدو — ч. *boin bayī bayladī itke* بوین باغی باغلادی ایتکا надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arči'ūr غارین آرچیوور — ч. *elik yaylïq* ایلیک یاغلیق ручное полотенце 228.

γarni kürbe qatasundu غارنی کوربه قتاسوندو — ч. *eliki yet[t]i qazuqqa* ایلیکی ییتی قازوققه его рука достала до кола 830.

γarqaba qaẑγuyi غرقابه قایغویی — ч. *keterdi qaẑγunī* کیتاردی قایغونی развеял печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه اونوکون — ч. *elikke ögrendi oγlaq* ایلیککا اوکراندی اوغلاق козленок приручился 424 || *γ. suruqsan ima'ān* سوروقسان ایمه‌آن — ч. *e. ögrengen öčkü* اوکرانکان اوچکو прирученная коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوکون — ч. *e. ögrengen oγlaq* ручной козленок 424.

γarun šilbi غارون شیلبی — ч. *bilek* بیلک нижняя часть руки 138 || *γ. uyāsar* ئوياسار — ч. *bilek bayī* بیلک باغی ручная повязка 39, *qol bayī* قول باغی браслет 40 || *γ. üye* اویه — ч. *elik buγunī* ایلیک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *ašqan* آشقان взобравшийся 764 || *γ. irgen* ایرکان — ч. *čïqqan el* جیققان ایل вышедшие люди 741 || *γ. nidün* نیدون — ч. *č. köz* کوز выпученные глаза 864.

γarwaš غرواش бердо 195.

γašūba tūndü غاشوبه توندو — ч. *ačïγlandī anqa* اجیلغاندی انقه был огорчен им 861.

γašūn غاشون — ч. *ačïq* اجیق горький 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. čüčük* جوجوک горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ūr* نیور лицо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اوصون — ч. *ačïγ boldī su* اجیغ بولدی سو вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* یامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* ایباسون — ч. *ačïq ot* آجیق اوت горькая трава 59 || *γ. em* ایم — ч. *a. daru* دارو горькое лекарство 213 || *γ. ǰalγïγsan* جالغیغسان — ч. *a. yutquči* یوتقوجی глотающий горькое 654 || *γ. kasnī* کسنی — ч. *a. kasnī* کسنی горький цикорий 59 || *γ. kibe toγāni* کیبه توغانی — ч. *a. qïldī*

qazan قيلدى قازان сделал котел горьким 925 || *γ. sarimsaq* ساريمساق — ч. *a. sarïmsaq* ساريمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. sipandān* سبندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سركه — ч. *ačïγ sirke* آجيغ سركا кислый уксус 225 || *γ. songina* سونقينه — ч. *ačïq soγan* اجيق سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرق — ч. *ačïγ yuγrat* آجيغ يوغرات кислый творог 225 || *γ. usun* اوصون — ч. *ačïq su* горькая вода 45.

γašūnān ǰalγiba غاشونان جالغيبه — ч. *ačïγïnï yuttï* اجيغينى يوتتى проглотил свою горечь 592.

γašūtu bolba غاشوتو بولبه — ч. *ačïqlïq boldï* آجيقليق بولدى разгневался 1061.

γo'a bolba eme غوه بولبه ايمه — ч. *körklük boldï χatun* كوركلوك بولدى خاتون женщина стала красивой 758.

γowa ere غووه ايره — ч. *körklük er* كوركلوك اير красивый мужчина 788.

γolumtan غولومتان — ч. *očaq* اوجاق очаг 98.

γolumtanu horčin modun غولومتانو هورجين مودون — ч. *očaq tegresideki yïγač* اوجاق تيكراسىداكى ييغاج деревянная обшивка вокруг очага 90.

γōči ǰayāba tengri tūni غوجى جايابه تينكرى تونى — ч. *körüklük yarattï anï tengri* كوروكلوك يراتتى آنى تينكرى тенгри создал его красивым 397.

γučin غوجين — ч. *ottuz* اوتتوز тридцать 239 || *γ. minqan* منقان — ч. *o. ming* مينك тридцать тысяч 241.

γuiba γuiruči غوييه غويروجى — ч. *tiledi tilenči* تيلادى تيلانجى нищий просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anï* просил его 972.

γula غوله — ч. *qola* قوله медь 36.

γulači غولەجى — ч. *qolačï* قولەجى медник 36.

γulaγaitu غولاغاىتو — ч. *oγurluq* اوغورلوق воровство 989.

γulatqaba güri غولاتقابه كورى — ч. *yumalattï tašnï* يومالاتتى تاشنى катал камень 1047.

γulir غولير — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buγdayi* كيبه بوغدايى — ч. *un et[t]i buγdaïnï* اون ايتى بوغداىنى измолол пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوكر — ч. *γunan uï* غونان اوى трехлетняя рогатая скотина 282.

γunqinaba šimūl čingildebe tašt غونقينابه شيمول جينكيلدابه طشت жужжала муха, гремел таз.

γurban غربان — ч. *üč* اوج три 245 || *γ. dabqur dēsün* دابقور ديسون — ч. *üč qat ip* اوج قات ايب тройная веревка 278 || *γ. γurban* — ч. *üč üč* трижды три 244 || *γ. ǰa'ūn minqan* جا وون منقان — ч. *üč yüz ming* اوج يوز مينك триста тысяч 242 || *γ. kölī'ēr yabuǰi sirbü[sü]ni'ēn oqtaluqsan* كوليار يابوجى سيربونيان

اوقتالوقسان — ч. *üč ayaqï birle bardï singiri kesken* اوج اياقی بيرلا بارذی سينكيری كيسكان тот, у кого было перерезано сухожилие, шел на трех ногах 714 || *γ. minqan* منقان — ч. *üč ming* три тысячи 240 || *γ. morin* مورين — ч. *üčinči at* اوجينجی آطا монг. три лошади, тюрк. третья лошадь 255 || *γ. nasutu oraqsan tem[ē]n* ناسوتو اوراقسان تيمن — ч. *üč yašarqa kirgen tewe* اوج ياشارقه كيركان تيوه верблюд, достигший трехлетнего возраста 273 || *γ. n. qonin* قونين — ч. *üč yašar qoi̯* اوج يشارقوی трехлетняя овца 285 || *γ. ödür* اودور — ч. *sešenbe küni* سەشنبە كونی вторник 16 || *γ. qubi-'āsa niken qubi* قوبياسه نيكان قوبی — ч. *üč ülüšdin bir ülüš* اوج اولوش‌دين بير اولوش одна треть 244.

γurbantu bolba irgendü غربان‌تو بولبه ايركاندو — ч. *üčünči boldï elge* اوجونجی بولدی ايلكا стал народу третьим 377.

γurta (?) namāzīn čaq غورتا نمازين جاق — ч. *ekindi namaz čaqï* ايكندی نماز جاقی время второго намаза 15.

γutusun ömüsbe غوتوسون اوموسبه — ч. *ötük kiḍdi* اوتوک كيدی надел сапоги 989.

γutusuni totar غوتوسونی توتار — ч. *ötük astarï* اوتوک آستاری подкладка сапога 193.

γutusunu utasun غوتوسونو اوتاسون — ч. *ötük ipi* اوتوک ايپی сапожный шнурок 232.

γoze qudalduqči غوزه قودالدوقجی — ч. *γoze satquči* غوزه ساتقوجی продавец коробочек хлопка 57.

γuya غويه — ч. *but* بوت бедро 149 || *γ. ǰūra qabčiba ǰidayi* غويا جوره قابجيبه جيدايی — ч. *butinïng arasïnda tuttï süngüni* بوتی‌نينک اراسينده توتتی سونكونی зажал копье между ногами 546.

γuyaba emeyi غويَبه ايمه‌يی — ч. *qoldï χatunnï* قولدی خاتون‌نی просил жену 993.

γuyadu kürtele čaγān morin غويادو كورتله جاغان مورين — ч. *butïγa čalïq aq at* بوتيغا جالق آق آطا белая до бедер лошадь 252.

γuyayīn sudasu غواين سوداسو — ч. *but tamurï* بوت تاموری бедёрная жила 149 || *γ. uyāsa* اوياسه — ч. *b. bayï* باغی бедерная повязка 232.

γuyuldu ögbe tīndü غيولدو اوكبه تيندو — ч. *ariyet berdi anqa* عاريت بيردی انقه дал ему ссуду 974.

γuyulduba tedenlē غيولدوبه تيدانله — ч. *qolušti alar birle* قولوشتی الار بيرله просил вместе с ними 510.

ḣ

ḣamisqu هميسقو — п. دم дыхание 123.

ḣamza kibe ḥarfi همزه كيبه حرفى — ч. *ḣamzaladï ḥarfnï* همزه‌لادى خرفنى поставил над буквой гамзу 632.

ḣanisba nidüni هنيسبه نيدونى сомкнул глаза 985.

ḣanisqa هانيسقه — ч. *qaš* قاش бровь 41 129 || *ḣ. ǰuǰān bolba* جوجان بولبه — ч. *qašï qalïn boldï* قاشى قالين بولدى его брови стали густыми 809 || *ḣ. nēkü* نيكو — ч. *ačïq qašlïq* اجيق قاشليق имеющий несомкнутые брови 757 || *ḣ. n. bolba* — ч. *qašï ačïq boldï* его брови стали несомкнутыми 757 || *ḣ. ügei üzük* اوكاى اوزوك — ч. *qašsïz üzük* قاش‌سيز ازوك перстень без оправы 41 || *ḣ. ülgürǰi bolba* اولكورجى بولبه — ч. *tutaš qašlïq boldï* توتاش قاشليق بولدى стал с соединенными между собою бровями 805.

ḣanisqaba هانيسقبه — ч. *čüškürdi* جوشكوردى чихнул 634.

ḣanisqatu هانيسقه تو — ч. *tutaš qašlïq* توتاش قاشليق имеющий соединенные брови 805.

ḣanisqayïn üsüni öktebe هانيسقايين اوسونى اوكتابه — ч. *qašïng tüketi boldï* قاشينك توكاتى بولدى твои брови стали сплошными 591 || *ḣ. yasun* هانيسقايين ياسون — ч. *qašnïng süyeki* قاشنينك سيواكى надбровная кость 129.

ḣarban هربان — ч. *on* اون десять 238 || *ḣ. bolba irgendü* بولبه ايركاندو — ч. *onančï boldï elge* اونان‌جى بولدى ايلكا стал десятым людям 394 || *ḣ. darubalar* داروبه‌لار — ч. *on tügel boldïlar* اوون توكال بولدى‌لار стали полностью десять 1014 || *ḣ. dolān* دولان — ч. *on yeti* اون ييتى семнадцать 238 || *ḣ. d. mingan* منقان — ч. *on yeti ming* مينك семнадцать тысяч 241 || *ḣ. dörben* دوربان — ч. *on tört* четырнадцать 238 || *ḣ. d. mingan* — ч. *on tört ming* четырнадцать тысяч 241 || *ḣ. γurban* غربان — ч. *on üč* тринадцать 238 || *ḣ. γ. mingan* — ч. *on üč ming* тринадцать тысяч 241 || *ḣ. ǰirγu'ān* جيرغوان — ч. *on altï* шестнадцать 238 || *ḣ. ǰ. mingan* — ч. *on altï ming* шестнадцать тысяч 241 || *ḣ. mingan* — ч. *on ming* десять тысяч 240 || *ḣ. m. möngü* منكو — ч. *on ming direm* درم десять тысяч диргемов 245 || *ḣ. naiman* نايمان — ч. *on sekkiz* اون سيككيز восемнадцать 238 || *ḣ. n. mingan* — ч. *on sekkiz ming* восемнадцать тысяч 241 || *ḣ. niken* نيكان — ч. *on bir* одиннадцать 238 || *ḣ. n. mingan* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 || *ḣ. qoyar* قويار — ч. *on eki* двенадцать 238 || *ḣ. q. mingan* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 || *ḣ. qubi'āsa niken qubi*

قوبياسه نيكان قوبى—ч. *on ülüšdin bir ülüš* اون اولشدين بير اولوش одна десятая 244 || *h. saraitu buγar ingen* سراى‌تو بغار اينكان—ч. *on aiľiq buγaz ingen* اون ايليق بغاز انكان верблюдица, беременная десять месяцев 275 || *h. tabun* تابون—ч. *on beš* пятнадцать 238 || *h. tabun minqan*—ч. *on beš ming* пятнадцать тысяч 241 || *h. yisün* يسون—ч. *on toquz* девятнадцать 238 || *h. y. minqan*—ч. *on toquz ming* девятнадцать тысяч 241.

harbanāsa niken abuqči هرباناسه نيكان ابوقچى—ч. *deh yek alγuči* دهيك آلغوچى берущий одну десятую 170.

harbantu bolba irgendü هربان‌تو بولبه ايركان‌دو—ч. *on[un]či boldï elge* اونچى بولدى ايلكا стал народу десятым 625.

harγal هرغال—ч. *tezek* تيزك кизяк 83 706.

harγa'ūltu هرغاوول‌تو—ч. *tezeklik* تيزك‌ليک имеющий кизяки 83.

harun bolba adu'ūsun هارون بولبه ادووسون—ч. *harun boldï kele* هارون بولدى كالا лошадь стала упрямой 400 423.

ha'ūrïn nüken هَوورين نوكان—ч. *gür tešüki* كور تيشوكى могильная яма 82 || *h. šira'ū* شيرَو—ч. *g. topraγï* توبراغى могильная земля 82.

ha'ūrlaba tündü هاوورلابه توندو—ч. *ačïqlandï anqa* اجيقلاندى انقا разгневался на него 675.

ha'ūrlam هاوورلام—ч. *öpkeleį dur* اوبكالاى دور гневается 609.

ha'ūrlaqu هاورلاقو—ч. *öpkelemek* اوبكالاماک гневаться 609.

ha'ūrla'ūlba tüni هاوورلاوولبه تونى—ч. *öpkelendürdi anï* اوبكالاندوردى انى разгневал его 932.

ha'ūrtu bolba هاورتو بولبه—ч. *ačïqlïq boldï* اجيقليق بولدى стал гневным 754 || *h. eme*—ч. *ačïqlaqan χatun* اجيقلاقان خاتون разгневанная женщина 754.

hawadarlïq kibe هوادارليق كيبه—ч. *hawadarlïq qïldï* هوادارليق قيلدى был влюблен 997.

hečebe nidün هيجبه نيدون—ч. *ardï köz* آردى كوز глаза устали 621 || *h. yabuqu'āsa* هيجبه يابوقو اسه—ч. *hardï yürümekde* هاردى يوروماكده устал от ходьбы 449.

hečēbe temēni هيجبه تيمانى утомил верблюда 621 || *h. tüni*—ч. *arγuzdï anï* ارغوزدى آنى утомил его 677.

hečkeksen unqasun هيجككسان اونقاسون—ч. *kesken yüng* كيسكان يونک нарезанная шерсть 287.

heįn bü ki هين بو كى—ч. *mundaq qïlmaγïn* مونداق قيلماغين не делай так! 327.

hekilebe Ɩalγasuni هيكيلابه بالغاسونى—ч. *bunyād qïldï tamnï* بنياد

قیلدی تامنی начал строить стену 484 || *h. saraįyi* سرایی — ч. *bina qïldï saraį* بنا قیلدی سرای основал дворец 360 || *h. tere üįleyi* تیره اویلایی — ч. *bašladï filān išni* باشلادی فلان ایشنی начал такую-то работу 1065 || *h. tïni* — ч. *bašladï anï* باشلادی آنی начал то 1028 || *h. üįleyi* اویلایی — ч. *b. išni* ایشنی начал работу 386.

hekin هیکین — ч. *baš* باش голова 125 || *h. hurū töreksen* هورو توراکسان — ч. *b. teben toqqan* تیبن توقان родившийся вниз головой 969 || *h. ǯimiš* جیمیش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71 441 || *h. ǯimišïn modun* جیمیشین مودون — ч. *b. üzümning yïγačï* اوزومنینک یغاجی виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan qonin* اوقتالوقسان قونین — ч. *bašï kesken qoį* باشی کیسکان قوی овца с отрезанной головой 502 || *h. orčiba čöldü* اورجیبه جولدو — ч. *bašï ewürüldi čölde* باشی ایورولدی جولدا его голова поворачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe* اورکوبه — ч. *baš köterdi* باش کوتاردی поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون — ч. *baš barmaq* باش بارماق большой палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aį bašï* آی باشی начало месяца 12 || *h. urū baįba morin* اورو بایبه مورین — ч. *baš bile tikildi at* باش بیلا تیکیلدی اط лошадь стояла с опущенной головой 727 || *h. uyāsar* اویاسار — ч. *baš baγï* باش باغی головная повязка 41.

hekindü deletbe هیکیندو دیلاتبه — ч. *bašïγa qaqtï* باشیغه قاقتی ударил его по голове 487.

hekinēn doraqši ūruba هیکینان دوراقشی اورو به — ч. *bašïnï quyï saldï* باشینی قویی سالدی опустил свою голову 568 || *h. urū kibe* اورو کیبه — ч. *b. q. etdi* ایتدی опустил свою голову 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوع دو — ч. *b. q. qïldï rukūda* قیلدی رکوع ده наклонил свою голову при поклонении 455 || *h. u. orkiba* اورکیبه — ч. *b. q. saldï* سالدی поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هیکیناسه هیکیلابه نمازی — ч. *namaznï bang bašdïn qïldï* نمازنی بانک باشدین قیلدی совершил намаз с самого начала 1030.

hekini orčiba هیکینی اورجیبه — ч. *bašï tezgendi* باشی تیزکاندی его голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n* اورکوبه تیمن — ч. *bašïnï köterdi tewe* باشینی کوتاردی تیوه верблюд поднял голову 924.

hekinü arasun هیکینو اراسون — ч. *baš terisi* باش تیری سی головная кожа 125 || *h. dēdü* دیدو — ч. *bašnïng üsti* باشنینک اوستی верхушка головы 126 || *h. dere* دیره — ч. *baš yastuq* باش یاستوق подушка 236 || *h. horaį* هورای — ч. *b. aįrïmï* ایرمی sutura capitis 126 || *h. miye* میه — ч. *b. miyi* مییی головной мозг 125 || *h. miyi baįqu yasun*

باشنینک ميى توراي سونكاکی — ч. *bašning miyi turar süngeki* باشنینک مییی تورار سونکاکی черепные кости, в которых находится мозг 125 || *h. nikenǯük* نیکان جوک — ч. *bašning bir yanï* باشنینک بیر یانی одна сторона головы 126 || *h. qonqaq* قونقاق — ч. *baš qonqaqï* باش قونقاقی головная перхоть 126 || *h. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurï* تاموری головная жила 138 || *h. uyāsar* اویاسر — ч. *serbenče* سربنچه головная повязка 232 || *h. üye* اویه — ч. *baš üyesi* باش اویەسی головной сустав 126.

helāk kibe tüni هلاک کیبه تونی — ч. *helāk qïldï anï* هلاک قیلدی آنی погубил его 445.

her qāna هرقانا — ч. *her qanda* هر قندا где бы то ни было 318 || *h. söni ödür* سونی اودور — ч. *h. keče kündüz* کیچه کوندوز каждую ночь и день 15.

herbēkeį yaldu unaba هیرباکای غالدو اونابه — ч. *tüšdi köbelek otqa* توشدی کوبالاک اوتقا бабочка упала в огонь 1005.

herenglebe tündü هیرنکلابه توندو — ч. *sezik anqa elt[t]i* سیزیک انقا ایلتی имел на него подозрение 354.

hergibe tegirmen هیرکیبه تیکیرمان — ч. *ewürüldi tegirmen* اورولدی تیکیرمان мельница вертелась 1039.

hergür هیرکور — ч. *čïγïr* چیغیر оросительная машина (чигирь) 50.

hergürin köl هیرکورین کول — ч. *čïγïr hauz* چیغیر حوض оросительный водоем 51 || *h. qudura* هیرکورین قودوغه — ч. *č. küzesi* کوزاسی черпак оросительной машины 51.

hič bolba yama هیچ بولبه یامه — ч. *hič boldï neme* هیچ بولدی نیمه ничего не стало 415 || *h. ül sengerem tünese* اولس انکارم تونانسه (орфография!) — ч. *h. eslemesmen andïn* ایسلاماسمن اندین я нисколько не обращаю на него внимания 533.

hičibe هیچیبه — ч. *uyaldï* اویالدی устыдился 994.

hija'ürtu kürbe yama هیجاوورتو کوربه یامه — ч. *aχïrïqa yetti neme* آخریقا یيتتی نیمه вещь достигла конца 1021.

hijret kibeler هجرت کیبالار — ч. *hijret qïlištïlar* هجرت قیلیشتیلار — они совершили друг с другом переселение 1007.

helāl kibe kükeni هلال کیبه کوکانی — ч. *sünnet qïldï oγlannï* سنت قیلدی اوغلانّی совершил над мальчиком обрезание 656, *χatne sür qïldï oγlannï* ختنه سور قیلدی اوغلانّی id. 625.

hildü هیلدو — ч. *qïlïč* قیلج меч 263 || *h. ügeį ere* اوکای ایره — ч. *qïlïčsïz er* قیلج سیز ایر мужчина без меча 262.

hildülebe tüni هیلدولابه تونی — ч. *qïlïčladï anï* قیلج لادی آنی ударил его мечом 344.

hildülebeler nim nikendü هیلدولابه لار نیم نیکاندو — ч. *qïlïčlaštïlar bir birige* قیلج لاشتی لار بیر بیریکه рубили друг друга мечами 1006 || *h. nim nikeni* —

ч. *q. bir biri bile* они бились друг с другом на мечах 1018.

hildüleldübe tünlē هيلدولالدوبه تونله — ч. *qïlïčlašti aning birle* قيليجلاشتى انينك بيرلا бился с ним на мечах 527.

hildütü ere هيلدوتو ايره — ч. *qïlïčlïq er* قيلچ ليق اير мужчина с мечом 262.

hildüyi quịdu dürübe هيلدويى قويدو دوروبه — ч. *qïlïčnï qïnγa suγtï* قيليجنى قينغا سوغتى сунул меч в ножны 928.

hildüyīn bari'ūr هيلدوين بارى‌ور — ч. *qïlïč sapï* قيليج سابى рукоятка меча 264 || *h. gewher* كوهر — ч. *q. gewher* كوهر гемма меча 264 || *h. ǰara* هيلدويين جاره — ч. *q. yarasï* ياراسى рана от меча 608 || *h. keltegeị* هيلدوين كيلتاكى — ч. *qïlïčning ketüki* قيليج نينك كيتوكى зазубрина меча 698 || *h. ni'ūr* نيور — ч. *qïlïč yüzi* قيليج يوزى лезвие меча 264 || *h. quị* قوى — ч. *q. qïnï* قينى ножны меча 264 || *h. uyāsar* اوياسر — ч. *q. bayï* باغى ремень меча 264.

hilebe tündü selām هيلابه تونلدو سلام — ч. *yiberdi anga selām* ييبيردى انقه سلام послал ему привет 917.

hindustānu hildü هندوستانو هيلدو — ч. *hindustan qïlčï* هندوستان قيلجى индийский меч 263.

hirēbe hanisqaqsan هيرابه هانيسقاقسان — ч. *dua et[t]i čüškür-genge* دعاايتى جوشكوركان كه произнес благое пожелание чихнувшему 453.

hirēr ögbe tündü tengri هيرار اوكبه توندو تينكرى — ч. *sewab berdi anga tengri* ثواب بيردى انقا تينكرى бог наградил его 620 || *h. üǰebe setkili* اوجابه سهتكيلى — ч. *sawab kördi reịni* صواب كوردى راينى он признал мнение справедливым 491.

hirgenü aγa هيركانو آغا — ч. *elning aγasï* ايل نينك اغاسى старейшина народа 169.

hirōrāsa bosba modun هيروراسه بوسبه مودون — ч. *tübidin qungarïldï yïγač* توبيدين قونقاريلدى ييغاج дерево было сорвано с основания 569 || *h. bosqaba moduni* بوسقابه مودونى — ч. *t. q. y.* дерево было сорвано с основания 568 || *h. bosqaba tüni* — ч. *t. qungardï anï* قونقاردى انى сорвал его с основания 547 || *h. γarγaba* غرغابه — ч. *t. q.* сорвал с основания 550 || *h. oqtulba tüni* اوقتولبه تونى — ч. *t. q. anï* срубил его с основания 550.

hiru'ārāsa oqtulba yamayi هيرواراسه اوقتولبه يامه‌يى — ч. *tübidin qungardï nemeni* توبيدين قونقاردى نيمه‌نى сорвал вещь с основания 1035.

hodud هودود — ч. *yulduzlar* يولدوزلار звезды 763.

hodun هودون — ч. *yulduz* يولدوز звезда 23.

hon هون — ч. *yïl* ييل год 11.

honi dörben qubi'āsa niken qubi هونى دوربان قوبياسه نيكان قوبى —

ч. *yïlnïng tört ülüšdin bir ülüš* ییل‌نینک تورت اولوش‌دین بیر اولوش четверть года 11.

honi quqaraqsan هونی قوقراقسان—ч. *honusï sïnɣan* هونوسی سینغان зарубка (стрелы для тетивы) сломалась 826 || *h. talbiba sumundu* تالبیبه سوموندو — ч. *honï qoịdï oqqa* هونی قویدی اوقّه приготовил стрелу к стрельбе 494.

honu hekin sara هونو هیکین سارا— ч. *muḥarrem ayi* محرم آیی первый месяц года 12 || *h. köl sara* کول سارا — ч. *qurban ayï* قربان آیی месяц зильхиджэ 13.

horča'ūlba hekindēni هورجاوولبه هیکین‌دانی — ч. *ewürdiler bašlarïnï* اوردی‌لار باش‌لاری‌نی повернули свои головы 505.

horčiba هورجیبه — ч. *bardï* باردی пошел 352 354 739, *ewürüldi* اورولدی вертелся 995 || *h. čiraịni* هورجیبه جیراینی — ч. *e. čïraɣï* جراغی его лицо повернулось 373 422 || *h. ɣaǰara* غاجاره— ч. *bardï yerde* باردیییرده пошел по земле 608 || *h. tūnēse ni'ūri* توناسه نیوری — ч. *ewürdi andïn yüzni* اووردی اندین یوزنی отвернул от него лицо 612 || *h. tūni* — ч. *elt[t]i anï* ایلتی انی увел его 498 || *h. t. ǰük* جوک — ч. *bardï aning sarï* باردی انینک ساری пошел в его направлении 863.

horčilqu هورجیلقو — ч. *ewürüldürmek* اورلدورماک вертеть 612.

horčiqu هورجیقو — ч. *ewürmek* اوورماک вертеть 612.

horči'ūlba ǰaǰiluqsan miqani amandu — هورجیوولبه جاجیلوقسان میقانی اماندو ч. *ewürdi čaịnaɣan etni aɣzïda* ایوردی جاینغان ایتنی آغزیده перевернул разжеванное мясо во рту 1050 || *h. güri* — کوری ч. *e. tašnï* تاشنی ворочал камень 1054 || *h. yamayi* هورجی‌اولبه یامه‌یی — ч. *e. nemeni* вертел вещь 453.

horɣuba bōl هورغوبه بول — ч. *qačtï qul* قاجتی قول раб сбежал 443.

horɣu'ūlba tūni هورغوولبه تونی — ч. *qačurdï anï* قاجوردی آنی обратил его в бегство 1027.

hōli هولی — ч. *kerkin* کیرکین мотыга 207.

hödülebe sumuni هودولابه سومونی — ч. *yüngledi oqnï* یونکلادی اوقنی оперил стрелу 341.

hö'ölǰin sara هوولجین سارا — ч. جمادی الآخر آیی шестой месяц магометанского года 12.

hörgübe güri هورکوبه کوری — ч. *kötürdi tašnï* کوتوردی تاشنی поднял камень 977.

hub hulān هوب هولان — ч. *qïp qïzïl* قیب قیزیل совершенно красный 308.

hüdebe tūni هودابه تونی — ч. *uzattï anï* اوزاتتی آنی проводил его 498.

huịla'ūlba tūni هویلاوولبه تونی — ч. *yïɣlattï anï* ییغلاتتی آنی довел его до плача 502.

hula هولا — ч. *taban* تابان подошва 150.

hula'ān ǰimiš هولاآن جيميش — ч. *qïzïl üzüm* قيزيل اوزوم красный виноград 72.

hulaǰba هولايبه — ч. *qïzardï* قيزاردى покраснел 576 || *h. γačarni* غاجارنى — ч. *q. yanqaqï* ينقاقى его щеки покраснели 991.

hulatqaba ger هولاتقابه كير — ч. *bošadï ew* بوشادى ايو освободил дом 365.

hulayilγaba temüri هولاييلغابه تيمورى — ч. *qïzïttï temürni* قيزيتى تيمورنى раскалил железо 445.

hulāmtur bora morin هولامتور بوره مورين — ч. *surχ χing at* سرخ خنك اط красновато-серый конь 252.

hulān bor هولان بور — ч. *qïzïl čaγïr* قيزيل جاغير красное вино 205 753 || *h. čeček* جيجاك — ч. *q. čeček* جيجاك красный цветок 58 || *h. ičesün* ايجاسون — ч. *q. tal* تال красный тальник 63 || *h. öngetü* اونكاتو — ч. *q. renglik* رنكليك красного цвета 753 || *h. ö. bolba* — ч. *q. r. boldï* стал красного цвета 753 || *h. qačar* قاجار — ч. *q. yanqaq* ينقاق красные щеки 487 || *h. sü'ültü morin* سوولتو مورين — ч. *q. quïruγluγ at* قويروغلوغ آط конь с красным хвостом 252 || *h. šibar* شيبار — ч. *q. balčïq* بلجيق красная глина 30 || *h. tari'āči* ترياجى — ч. *q. čïpčuq* جيجوق красный воробей 301 || *h. tenke* تنكه — ч. *q. peške* بيشكه — п. درست полноценная монета 246 || *h. torγaǐ* تورغاى — ч. *q. torγaǐ* تورغاى красный скворец 301.

huli'ān هوليان — ч. *qïzï[l]lïq* قيزليق краснота 576.

hunin هونين — ч. *tütün* توتون дым 100.

hunitu bolba γal هونيتو بولبه غال — ч. *tütünledi ot* توتونلادى اوت огонь дымил 424.

hunquba هونقو به — ч. *osurdï* اوصوردى flatebat 434 560 || *h. eme ima'ān* ايمه ايماآن — ч. *o. tiši öčkü* تيشى اوچكو capra flatebat 443.

hurbaba هوربابه — ч. *ewürüldi* اورولدى повернулся || *h. ni'ūri kederligēse* نيورى كيدرليكاسه — ч. *e. yüzi kedenlikdin* يوزى كيدنليكدين его лицо отвернулось от грубости 769 || *h. se'üder* سيودر — ч. *e. kölege* كولاكا тень повернулась 333.

hurba'ūlba tünēse tüni هورباوولبه توناسه تونى — ч. *ewürdi anï andïn* ايوردى آنى اندين отвернул его от него 439 498 || *h. tüni* — ч. *e. anï* повернул его 498 950 || *h. t. γaǰar ǰük* غاجار جوك — ч. *e. a. yer sarï* يير سارى повернул его к земле 926 || *h. yamayi ügeyi* يامەيى اوكايى — ч. *e. nemeni daγï sözni* نيمەنى داغى سوزنى повернул вещь и слово 634.

hurγuba naran هورغوبه ناران — ч. *toγdï kün* توغدى كون солнце взошло 455.

hurniba ni'ūr هورنبه نيور — ч. *burušti yüzi* بوروشتى يوزى его лицо сморщилось 805.

hurū ba'ūba هورو باوبه — ч. *quyï ịndi* قويى ايندى спустился вниз 998 || *h. kibe hekini* كيبه هيكينى — ч. *q. qïldï bašïnï* قيلدى باشينى опустил голову 491 || *h. orčiba onqača* اورچيبه اونقاچه — ч. *q. bardï keme* باردى كيمه лодка пошла вниз 930 || *h. orkiba perdeyi daγi futayi* اوركيبه پردەيى داغى فوتەيى — ч. *saldï perdeni daγi futanï* سالدى بردەنى داغى فوتەنى сбросил занавеску и фартук 950 || *h. urusqu usun* اوروسقو اوصون — ч. *iniški su* اينشكى سو текущая вниз вода 48.

hurūl هورول — ч. *erin* ايرين губа 132 || *h. ölgüksen* اولكوكسان — ч. *erni salïq* ايرنى ساليق повесивший губы 151.

hu'ūr هوور — ч. *gür* كور могила 81.

hu'ūrīn nüken هوورين نوكان — ч. *gür tešüki* كور تيشوكى могильная яма 81.

hu'ūrtu هوورتو — ч. *güristān* كورستان кладбище 81.

huyaba adūsuni olanggiyār هويابه ادوسونى اولانككيار — ч. *baγladï keleni olang birle* باغلادى كالانى اولانك بيرلا подвязал лошади подпруги 651 || *h. em getesüni* ايم كيتاسُونى — ч. *b. daru qarïnnï* دارو قارين‌نى лекарство закрепило желудок 646 || *h. ereyīn γari* ايرەين غارى — ч. *b. erning elikini* ايرنينك ايليكينى связал мужчине руки 441 || *h. e'ūdeni* ابودانى — ч. *b. ešikni* ايشيكنى запер дверь 924 947 965 || *h. hekini hekin uyāsarlā* هيكينى هيكين اوياسرله — ч. *baqladï bašïnï serbend birle* باقلادى باشينى سربند بيرله повязал голову головной повязкой 609 || *h. irgeni γari* ايركانى غارى — ч. *baγladï elning elikini* باغلادى ايل نينك ايليكينى связал людям руки 472 || *h. kükeni čējīn huyāsarār* كوكانى جيجين هوياسرار — ч. *b. oγlannï köküs baγï birle* اوغلان‌نى كوكس باغى بيرلا связал ребенка грудной повязкой 135 || *h. morini* مورينى — ч. *b. atnï* привязал лошадь 433 || *h. tatāli* تاتالى — ч. *b. arïqnï* اريقنى запрудил арык 391 || *h. temēni öbüdügün huyāsar[ār]* تيمانى اوبودوكون هوياسر — ч. *b. teweni tiz baγï birle* تيوانى تيز باغى بيرلا связал верблюда коленными путами 646 || *h. tulumīn amasari* تولومين اماسارى — ч. *b. tulumning aγzïnï* تولومنينك اغزينى завязал отверстие мешка 447 || *h. tündü üge* توندو اوكه — ч. *baγlandï anqa söz* باغلاندى انقا سوز у него замерли слова 1029 || *h. usuni* اوصونى запрудил воду 687 || *h. üge* اوكه — ч. *baγlandï söz* слова застряли 924 || *h. yasuni* ياسونى — ч. *baγladï süyükni* باغلادى سيوكنى связал кость 388.

huyaγdaba هوياغدابه — ч. *baγla[n]dï* باغلادى был связан 567.

huyaqsan čisun هوياقسان جيسون — ч. *baqlaγan qan* باقلاغان قان остановленная кровь 124.

huyaqu هوياقو — ч. *baγlamaq* باغلاماق связать 609.

huyāsa هوياسه — ч. *bend* بند повязка 687.

hūrlaba tūndū هورلابه تونذو — ч. *ačïqlandï anqa* اجيق لاندى انقه разгневался на него 609.

hüčüken هوجوكان — ч. *kičik* كيجيك маленький 890 || *h. a'ūla* اوُلاَ — ч. *k. taγ* تاغ маленькая гора 33 || *h. bo'āl* بوال — ч. *k. qul* قول маленький раб 153 || *h. ǰintü* جنتو — ч. *zerreče ǰin* ذرّه‌جه جين мельчайшая мера 605 || *h. čiqitu kü'ūn* جيقيتو كوون — ч. *k. qulaqlïq kiši* قُولاقليق كيشى человек с маленькими ушами 151 || *h. čumali* جومه‌لى — ч. *k. qomursqa* قمورسقا маленький муравей 296 || *h. dere* ديره — ч. *k. yastuq* ياستوق маленькая подушка 234 || *h. doratu bolba tūndü* دورانو بولبه تونذو — ч. *alčaqlïq qïldï anqa* الجاقليق قيلدى انقا сделал ему подлость 745 || *h. γuduγa* غودوغه — ч. *kičik quduγa* كيجيك قدوغه маленький сосуд 104 || *h. hekitü kü'ūn* هيكيتو كوون — ч. *k. bašlïq kiši* باشليق كيشى человек с маленькой головой 151 || *h. ǰiγasun* جيغاسون — ч. *k. balïq* باليق маленькая рыба 47 || *h. kömürgči* كوموركى — ч. *k. sanduq* صندوق маленький ларец 186 || *h. küb* كوب — ч. *k. küp* كوب маленький кувшин 102 || *h. küǰü'ün γarba beyedüni* كوجوون غاربه بيه‌دونى — ч. *k. quš quiruγï čiqti terisige* قوش قوبروغى جيقتى تيريسيكه монг. на его теле появилась маленькая язва 332 || *h. nasutu* ناسوتو — ч. *k. yašlïq* ياشليق в малом возрасте 886 || *h. küken* كوكان — ч. *k. oγlan* اوغلان маленький мальчик 175 || *h. oγlan* اوغلان — ч. *k. oγlan* маленький мальчик 152 || *h. onqača* اونقاجه — ч. *k. keme* كيمه маленькая лодка 197 || *h. qabartu ere* قابارتو ايره — ч. *k. burunluq er* بورونلوق ابر мужчина с маленьким носом 784 || *h. qonin* قونين — ч. *k. qoi̯* маленькая овца 284 || *h. qura* قورا — ч. *ušaq yamqur* اوشاق يامقور мелкий дождь 26 || *h. sanduq* صندوق — ч. *kičik sanduq* маленький ларец 112 || *h. saqal* سقال — ч. *k. saqal* ساقال маленькая борода 185 || *h. šiba'ūt* شيباووت — ч. *k. qušlar* قوشلار маленькие птицы 301 || *h. subut* سبوط — ч. *k. inčü* اينجو маленькая жемчужина 39 || *h. süke* سوكا — ч. *k. baltu* بالتو маленький топор 110 || *h. šibekči* شيباكجى — ч. *k. küng* كونك маленькая служанка 153 || *h. šidün* شيدون — ч. *k. tiš* تيش маленький зуб 134 || *h. šidütü* شيدوتو — ч. *k. tišlik* تيشليك имеющий мелкие зубы 813 || *h. š. bolba* — ч. *k. t. boldï* стал с мелкими зубами 813 || *h. tatāl* تانال — ч. *k. arïq* آريق маленький арык 48 || *h. tuta* تونه — ч. *k. tut* توت маленькое тутовое дерево 195 || *h. usun*

اوصون — ч. *az su* آز سو небольшая вода 44 || *h. üjebe tüni* اوجابه تونی — ч. *kičik kördi anï* کیجیک کوردی آنی смотрел на него с пренебрежением 1026 || *h. yama* يامه — ч. *az neme* آز نيمه малая вещь 593.

hüdeši kürgetügei tengri čimayi sainlā هوداشی کورکه‌توکی تینکری جیمایی ساین‌له — ч. *kečege tegürsün tengri seni yaxšïlïq birle* کیجه‌که تیکورسون تینکری سینی یخشی‌لیق بیرله да доведет тебя тенгри до вечера благополучно! 501.

hüilēbe buɣuni هویلابه بوغونی — ч. *hürdi buɣun[n]ï* هوردی بوغونی дул на сустав 398 || *h. tulumi daɣi ɣali* تولومی داغی غالی — ч. *h. tulum daɣï otqa* تولوم داغی اوتقا дул в кожаные мехи и на огонь 381.

hüjebe tüni jük هوجبه تونی جوک — ч. *baqtï anï sarï* باقتی آنی ساری смотрел в его сторону 397.

hüle'ü bolba tündür هولاو بولبه توندور — ч. *artuq boldï anqa* ارتوق بولدی انقه стал его превосходить 418 || *h. kikü namāz* هولاوو کیکو نماز — ч. *a. ta'at* طاعت исключительная набожность 178.

hüle'ülebe raxtni ünčyini nim nikenēse هولاوولبه رختنی اونایی‌نی نیم نیکاناسه — ч. *arturuštïlar raxtning bahasïnï* ارتوروشتیلار رخت‌نینک بهاسینی они взаимно набавляли цену на товар 1017 || *h. tengri tüni mali* تینکری تونی مالی — ч. *artuq qïldï tengri aning malïnï* ارتوق قیلدی تینکری انینک مالینی тенгри увеличил его имущество 445 || *h. tüni* — ч. *arturdï anï* ارتوردی آنی увеличил его 338 || *h. t. örïn erdem* اورین ایردم — ч. *arturdï anï öz hüneri* آرتوردی آنی اوز هنری его сделало превосходным собственное умение 360 || *h. yamayi yamalā* يامه‌يی یامه‌لا — ч. *a. nemeni nemege* увеличил вещь вещью 980.

hüle'ülik هولاولیک — ч. *artuqluq* آرتوقلوق превосходство 173.

hüle'ün هولاوون — ч. *artuqïn* آرتوقین излишне 326.

hüle'üsbe tünlē هولاووسبه تونله — ч. *mufāxarat qïlištï aning birle* مفاخرت قیلیشتی انینک بیرله он соперничал с ним в чванстве 518.

hülēbe هولابه — ч. *hürgen* هورکان дул 613 || *h. janqi* جانقی — ч. *hürdi tügünge* هوردی توکونکا дул в узел 613 || *h. tere künēse tündü* تیره کوناسه توندو оставил ему от того человека.

hülü bolba tünēse tere üile هولو بولبه توناسه تیره اویله — ч. *artuq boldï andïn ol iš* آرتوق بولدی آندین اول ایش та работа превосходила ее 982 || *h. boltuɣai čimadu* بولتوغای جیمادو — ч. *artuqluq bolsun sanqa* ارتوق‌لوق بولسون سانقا да будет у тебя превосходство! 328 || *h. boluqsan* بولوقسان — ч. *artuq bolɣan* اورتوق بولغان ставший превосходящим 610 || *h. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *artuq tiledi andïn* ارتوق تیلادی آندین просил его о большем 1039 ||

h. namāz kibe نماز كيبه совершил намазом больше 599 || *h. tuta'ū bolba üile* توتاوو بولبه اويله — ч. *artuq öksük boldï išler* آرتوق اوكسوك بولدى ايشلار работы стали слишком недостаточными 1016.

hülülik هولوليك — ч. *artuqlïq* ارتوقليق излишек 418 || *h. kibe tünlē* — ч. *artuqlašti aning birle* ارتوقلاشتى انينك بيرله взаимно улучшали с ним 518 || *h. kibeler* كيبه‌لار — ч. *artuqluq qïldïlar* ارتوقلوق قيلدى‌لار дали превышение 1012.

hümekei amantu هوماكى امان‌تو — ч. *sasïq aγïzlïq* ساسيق آغزليق имеющий дурно пахнущий рот 766 || *h. a. bolba* — ч. *s. a. boldï* стал с дурно пахнущим ртом 766 || *h. bolba hünir* بولبه هونير — ч. *s. boldï ïd* بولدى ايد запах стал смрадным 887 || *h. keletü* كيلاتو — ч. *s. tillik* تيل‌ليك имеющий вонючий язык 732.

hümeribe arasun هومريبه اراسون — ч. *buruštï terisi* بوروشتى تيريسى его кожа сморщилась 990 || *h. ojurayi* اوجوغايى — ч. *yïγïrïldï siki* ييغريلدى سيكى его penis сморщился 870.

hümerikü ćirayār kelebe هومريكو جيرايار كلبه — ч. *ćïtuq ćïraị birle söz sözledi* جيتوق جيراى بيرلا سوز سوزلادى слово сказал, сморщив лицо 600 || *h. ćiraịtu* جيراى‌تو — ч. *ć. boldï yüzi* بولدى يوزى его лицо сморщилось 901.

hümeri'ülbe ćirayān هومرى اولبه جيرايان — ч. *ćït[t]ï ćïraịnï* جتى جراينى сморщил лицо 366 || *h. qoyar nidüni ǰabsar* قويار نيدونى جبسار — ч. *ć. eki közining arasïnï* ايكى كوزى‌نينك اراسينى нахмурил место между глазами 452.

hümernikü ćiraịtu هومرنيكو جيرايتو — ч. *ćïtuq yüzlük* جيتوق يوزلوك имеющий нахмуренное лицо 909.

hümerülbe qoyar nidünü ǰabsar هومرولبه قويار نيدونو جابسار — ч. *ćït[t]ï eki közining arasïnï* جيتى ايكى كوزى‌نينك آراسينى нахмурил место между глазами 610.

hünegen ǰübbe هوناكان جوبه — ч. *tülkü ǰübbe* تولكو جوبه лисий кафтан 195.

hünesün هوناسون — ч. *kül* كول пепел 100.

hünesündü ćinaqsan ötmek هوناسوندو جيناقسان اوتمك — ч. *külde pišürgen etmek* كولده پيشوركان ايتمك печеный в золе хлеб 698.

hüngübe qala'ūn usundu هونكوبه قلاوون اوصوندو — ч. *ualadï özini ïsïq suda* اولالادى اوزينى ايسيق سوده обтирался горячей водой 597.

hünir هونير — ч. *ïd* ايد запах 203 || *h. ögbe ǰār* اوكبه جار — ч. *ïd berdi ïpar* بيردى ايبار мускус издавал запах 855 || *h. talbiqu yama* تالبيقو يامه — ч. *ïd qoyar neme* قويار نيمه нечто, во что кладут благовония 112.

hünirtü usun هونيرتو اوصون — ч. *īdlanyan su* ايدلانغان سو душистая вода 656.

hünisbe bahār هونيسبه بهار — ч. *īdlandī bahar* ايدلاندى بهار пряности пахли 995 || *h. hüniri* هونيرى — ч. *īdladī īdnī* ايدلادى ايدنى нюхал запах 662 || *h. ǰa'ār* جا آر — ч. *yīdlandī yīpar* ييدلاندى يبار мускус благоухал 337 || *h. ǰār* جار — ч. *īdladī īpar* ايدلادى ايبار нюхал мускус 739 || *h. miqan* ميقان — ч. *īdlandī et* ايدلاندى ايت мясо пахло 957 972 || *h. miqani* ميقانى — ч. *sasīdī et* ساسيدى ايت мясо воняло 658 || *h. nāzbūi* نازبوى — ч. *yīdladī nāzbūi* ييدلادى نازبوى нюхал нюхательный табак 757 || *h. tūni* تونى — ч. *īdladī anī* ايدلادى آنى нюхал его 553 699.

hüniskü هونيسكو — ч. *īdlayučī* ايدلاغوجى нюхающий 700.

hünisüksen هونىسوكسان — ч. *īdīqan* ايديقان пахнувший 789.

hürgübe tem[ē]n هوركوبه تيمن — ч. *hürkti tewe* هوركتى تيوه верблюд испугался 663.

hütügün هوتوكون — ч. *am* آم vulva 148.

hütügünü baqa'ūrīn ǰūra هوتوكونو بقاوورين جوره — ч. *amning kötning arasī* آمنينك كوتنينك اراسى промежуток между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qiǰār* قيجار — ч. *am qīrīqī* آم قريقى края vulvae 149.

hü'üksen yasun هووكسان ياسون — ч. *čürügen süyük* جوروكان سيوك сгнившая кость 771.

hübe miqan هوبه ميقان — ч. *īdlandī et* ايدلاندى ايت мясо протухло 958, *čüridi et* جوريدى ايت мясо сгнило 584 || *h. murdār* مردار — ч. *sasīdī murdār* ساسيدى مردار нечисть воняла 340 || *h. yasun* ياسون — ч. *čüridi süyük* جوريدى سيوك кость сгнила 771.

ḥ

ḥaddāsa öngerebe حداسه اونكرابه — ч. *ḥaddīdīn aštī* حديدين اشتى переступил меру 1016 || *ḥ. öngere'ūlbe kāfir* اونكارااولبه كافر — ч. *ḥ. a. kāfir* كافر неверный переступил меру 880.

ḥairan bolba حيران بولبه — ч. *ḥairan boldī* حيران بولدى удивился 828 || *ḥ. b. kērtü* كيرتو — ч. *ḥ. b. yabanda* يابان‌دا удивился в пустыне 347.

ḥaǰ kibe ka'bayīn geri حج كيبه كعبه يين كيرى — ч. *ḥaǰ qīldī ka'ba ewini* حج قيلدى كعبه ايوينى совершил паломничество к храму Кааба 685.

ḥaǰamat kibe tūni حجامت كيبه تونى — ч. *ḥaǰamat qīldī anī* حجامت قيلدى انى поставил ему кровососную банку 420 || *ḥ. kikü yaǰar* كيكو غاجار — ч. *ḥ. qīlur yer* место, где ставят кровососные банки

141 || *ḥ. k. saba* صبا — ч. *ḥ. q. ediš* ایدیش сосуд для кровопускания 208.

ḥajidun bazār حاجیدون بازار — ч. *ḥajïlarning bazarï* حاجیلارنینک بازاری рынок паломников 77 || *ḥ. qarbuqsan ušaq güri* قاربوقسان اوشاق کوری — ч. *ḥajïlar atqan ušaq taš* حاجیلار آتقان اوشاق تاش мелкий камень, который бросили паломники 35.

ḥajïn mör حاجین مور — ч. *ḥajïlar yolï* حاجیلار یولی путь паломников 21 || *ḥ. orta'ūt* اورتاووت — ч. *ḥ. karwanï* کاروانی караван паломников 44.

ḥali eribe ebečindēn حالی ایریبه ایبهجین دان — ч. *ilāǰ tiledi ikige* علاج تیلادی ایکیکه просил средства от своей болезни 1032.

ḥalwa qudalduqči حلوا قودالدوقجی — ч. *ḥalwa satγučï* حلوا ساتغوجی продавец халвы 223.

ḥalwayïn γalbuγa حلوایین غالبوغه — ч. *ḥalwa kefčesi* حلوا کفجهسی ложка для халвы 99 || *ḥ. ušaq* اوشاق — ч. *ḥ. ušaqï* اوشاقی крошки халвы 222.

ḥaq uyaba emeyi حق اویابه ایمهیی — ч. *ḥaq baγladï χatun[n]ï* حق باغلادی خاتونی цена обязала женщину 616.

ḥaram bolba yama حرام بولبه یامه — ч. *ḥaram boldï neme* حرام بولدی نیمه вещь стала запретной 420 || *ḥ. kibe tündü yamayi* کیبه توندو یامهیی — ч. *ḥ. qïldï anga nemeni* قیلدی انقه نیمهنی запретил ему нечто 478.

ḥarfi kezligi'ērlē حرفی کیزلیکیارلا — ч. *ḥarfnï kezlik birle* حرفنی کیزلیک بیرلا букву перочинным ножиком 696.

ḥasba bolba حصبه بولبه — ч. *ḥasba boldï* حصبه بولدی сделалась корь 910.

ḥazir bolba γaǰara حاضر بولبه غاجاره — ч. *ḥazïr boldï yerde* حاضر بولدی ییرده присутствовал на месте 389.

ḥelāl kibe ḥarami حلال کیبه حرامی — ч. *ḥelāl qïldï ḥaramnï* حلال قیلدی حرامنی разрешил запрещенное 962 || *ḥ. k. yamayi* — ч. *ḥ. q. nemeni* разрешил нечто 486.

ḥimayetlaba tüni noyan dergede حمایتلابه تونی نویان دیرکاده — ч. *ḥimayet qïldï anï bek qatïnda* حمایت قیلدی انی بیک قاتینده оказал ему протекцию у бека 592.

ḥoqqa ǰasaqči حقه جاساقجی — ч. *ḥoqqa yasaqučï* حقه یاساقوجی делающий коробочки 112.

ḥuqna kibe حقنه کیبه — ч. *ḥuqna qïldï* حقنه قیلدی поставил клизму 549.

ḥüǰǰet ačaraba tündü tere yamadu حجت اجرابه توندو تیره یامهدو — ч. *ḥüǰǰet keltürdi anga ol išige* حجت کیلتوردی انقا اول ایشیکا доставил ему доказательства по тому делу 547 || *ḥ. kildübeler* کیلدوبهلار — ч. *ḥ. etištiler* ایتیشتیلار взаимно приводили доказательства 1013.

ḥüǰǰetlebe tünlē حجت‌لابه تونله — ч. *ḥüǰǰetlešti aning birle* حجت‌لاشتی انینک بیرلا имел с ним тяжбу 521.

ḥükm kibe tüni maldu حکم کیبه تونی مالدو — ч. *ḥükm qïldï aning malïγa* حکم قیلدی انینک مالیکه вынес судебное решение о его имуществе 547.

ḥürmet ügei bolba حرمت اوکای بولبه — ч. *hürmetsiz boldï* حرمت‌سیز بولدی стал неуважаемым 899.

ḥürmettü bolba حرمت‌تو بولبه — ч. *hürmetlik boldï* حرمت‌لیک بولدی стал уважаемым 990.

i

icebe tünēse ایجابه توناسه — ч. *uyaldï andïn* اویالدی اندین стыдился его 547.

iceri ügei bolba ایجاری اوکای بولبه — ч. *uyatsïz boldï* اویات‌سیز بولدی стал бесстыдным 894.

iceritü eme ایجاریتو ایمه — ч. *uyatlïq xatun* اویاتلیق خاتون стыдливая женщина 159.

icēsün ایجاسون — ч. *tal* تال ивняк 68.

icibe ایجیبه — ч. *uyaldï* اویالدی стыдился 792 840 || *i. tünēse* توناسه — ч. *u. andïn* стыдился его 1045 || *i. tüni* تونی — ч. *uyalt[t]ï anï* اویالتی انی стыдил его 492.

iciksen ایجکسان — ч. *uyalγan* اویالغان стыдившийся 840.

idebe ایدابه — ч. *yedi* ییدی ел 415 || *i. adūsun arbayi* — ч. *y. kele arpanï* کله اربه‌نی животное ело ячмень 801 || *i. bali qalbuγalār* بالی قالبوغالار — ч. *y. balnï qašuq birle* بالنی قاشوق بیرله ел мед ложкой 788 || *i. γaǰar usuni* غاجار اوصونی — ч. *y. yer sunï*ییر سونی земля поглощала воду 785 || *i. süni köhēsüni* سونی کوهسونی — ч. *y. sütning köpükini* سوت‌نینک کوبوکینی ел молочную пенку 561 || *i. talqani* تلقانی — ч. *y. talqannï* تلقان‌نی ел толокно 760.

ide'ēn ایدآان — ч. *nimet* نعمت пища 602 802 || *i. činaqu ger* جیناقو کیر — ч. *aš pišürür ew* آش بیشورور ابو кухня 91 || *i. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *a. tiledi andïn* تیلادی اندین просил у него пищи 1030 || *i. ese singebe* ایسه سینکابه — ч. *a. singmedi* سینکمادی пища не была переварена 96.

ide'ülbe ایداولبه — ч. *yedürdi* ییدوردی накормил 920 || *i. tündü tere yamayi* توندو تیره یامه‌یی — ч. *y. anga ol nemeni* انقه اول نیمه‌نی дал ему есть ту вещь 953.

idē ögbe tündü tengri ایدا اوکبه توندو تینکری — ч. *nimet berdi anga tengri* نعمت بیردی انقا تینکری тенгри дал ему пропитание 480.

idētü bolba ايداتو بولبه — ч. *nimetliq boldï* نعمتليق بولدى стал обильным пищей 602 828 || *i. b. γaǰar* غاجار — ч. *n. b. yer* земля стала обильна пищей 919 || *i. kibe tüni* — ч. *n. qïldï anï* снабдил его пищей 942 || *i. kü'ün* كوون — ч. *n. kiši* كيشى человек, имеющий пропитание 802 942.

igrenbe tünēse ايكرانبه تـونـاسـه — ч. *igrendi andïn* ايكراندى آندين имел отвращение к нему 600.

igre'ülbe tüni üiḻēr ايكراوولبه تونى اويلار — ч. *igrendürdi išleri birle* ايكراندوردى ايشلارى بيرله возбудил отвращение своими делами 952.

iγaqlaba (?) tündü ايغاقلابه توندو — ч. *taqrir qïldï anqa* تقرير قيلدى انقه сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tüni erildü اهتمام كيبه تونى ابريلدو — ч. *ihtimam qïldï aning tilekini* اهتمام قيلدى انينك تيلاكينى — отнесся с вниманием к его просьбе 563.

iḥram huyaba احرام هويابه — ч. *iḥram baγladï* احرام باغلادى облачился в платье паломника 953.

iḥramāsa γarba maḥrem احراماسه غربه محرم — ч. *iḥramdïn čïqtï maḥrem* احرامدين جيقتى محرم тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

iǰazet eribe اجازت ايريبه — ч. *iǰazet tiledi* اجازت تيلادى просил о разрешении 1025.

iǰil kikči eme ايجيل كيكجى ايمه — ч. *iǰil qïlquči χatun* ايجيل قيلقوجى خاتون дружащая женщина 632.

ikir ايكير — ч. *ekizek* اكى زك двойни 165.

ikirlebe eme ايكرلابه ايمه — ч. *eki toγurdï χatun* ايكى توغوردى خاتون женщина родила близнецов 952.

ildem adūsun ايلدم ادوسون — ч. *külük kele* كولوك كله скакун 807.

ile bolba 'tünlē üiḻe ايله بولبه تونله اويله — ч. *aškara boldï anqa iš* آشكارا بولدى انقا ايش работа стала ему ясной 347 || *i. kibe dušmanliq* كيبه دشمن ليق — ч. *a. qïldï dušmanlïqïnï* قيلدى دشمن ليقينى сделал свою вражду явной 509 || *i. k. emedü* ايمه دو — ч. *ile qïldï χatunïqa* ايلا قيلدى خاتونيقه сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ūqsan yamayi* نيوقسان يامه يى — ч. *aškara qïldï yašurqan nemeni* اشكارا قيلدى ياشورقان نيمه نى обнаружил скрытую вещь 932 || *i. k. üiḻeyi* اويلايى — ч. *a. q. išni* ايشنى сделал работу ясной 957 || *i. kiksen miqan* ايلا كيكسان ميقان — ч. *šerḥa qïlγan et* شرحه قيلغان ايت нарезанное мясо 853.

ilebe ايلابه — ч. *yiberdi* ييبردى послал 950 || *i. emeyi eredür inu* ايمه يى ايره دور اينو — ч. *y. χatun[n]ï abïšqaγa* خاتونى ابيشقاغه послал женщину к мужу 694 || *i. ereyi ere qoinãsa* ايره يى ايره قويناسه — ч. *y. anï er keyinče* انى

ایر کیتجه послал мужчину (тюрк. его) за мужчиной 939 || *i. ka'badu qurbanliq* کعبه‌دو قربان‌لیق — ч. *y. ka'baqa qurbanliq* کعبه‌قه قربان‌لیق послал к Каабе жертвы 983 || *i. tündü* — ч. اشارت قیلدی *išaret qildi* сделал ему знак 964 || *i. t. eme* ایمه — ч. *yiberdi anqa χatun* ییبردی انقا خاتون женщина послала к нему 351 || *i. tüni ǰügēse* تونی جوکاسه — ч. *yiberdim aning sari* ییبردیم انینک ساری тюрк. я послал по направлению к нему, монг. послал по направлению от него 929 || *i. t. ǰük bölük* جوک بولوک — ч. *yiberdi aning sari bölük* ییبردی انینک ساری بولک другой послал по направлению к нему 165 || *i. t. ǰ. elči* ایلجی — ч. *y. a. s. elčini* ایلجینی послал к нему посла 925 || *i. t. ǰ. e. dayi bičik* داغی بیچیک — ч. *y. a. s. e. dayi bitik* داغی بیتیک послал к нему посла и письмо 928 || *i. t. ǰ. yamayi* — ч. *y. a. s. neme* послал ему нечто 848.

ileri bolba ebečinēse ایلاری بولبه ایبچیناسه — ч. *yaχširaq boldi ayriqdin* یخشیراق بولدی اغریقدین его болезнь стала лучше 571 876.

elebe balγasun dēl ایلابه بالغاسون دیل — ч. *eskerdi tamlar dayi ton* ایسکاردی تاملار داغی تون обветшали шуба и стены 1020.

iltiraba yašin ایلتیرابه یاشین — ч. *iltiradi yašin* ایلتیرادی یاشین молния сверкнула 1059.

imamliq kibe irgendü امام‌لیق کیبه ایرکاندو — ч. *imamet qildi elge* امامت قیلدی ایلکا исполнял народу обязанности имама 698.

iman ačaraba tengridü ایمان اجرابه تینکریدو — ч. *iman keltürdi tengrige* ایمان کیلتوردی تینکریکه уверовал в бога 955.

imlā kibe tündü defteri املا کیبه توندو دفتری — ч. *imlā qildi anqa kitabni* املا قیلدی انقه کتاب‌نی он написал ему книгу по правописанию 445 || *i. k. tüni tulada defteri* تونی تولاده دفتری — ч. *i. q. aning üčün kitabni* انینک اوجون کتاب‌نی он поэтому написал ему книгу согласно правописанию 963.

inaq bolba noyandu اناق بولبه نویاندو — ч. *naibliq qildi bekke* نایب‌لیق قیلدی بیک‌کا он был заместителем бека 678.

inaqliq eribe tünēse üiledü ایناق‌لیق ایریبه توناسه اویلادو — ч. *naiblik tiledi andin iške* نایب‌لیک تیلادی اندین ایشکا просил его заместить в работе 1038.

inaqši ire ایناقشیره — ч. *beri kelgin* بیری کیلکین иди сюда! 326.

inēbe اینابه — ч. *küldi* کولدی смеялся 547 789, *tebessüm qildi* تبسم قیلدی улыбнулся 551 || *i. tündü* — ч. *küldürdi ani* کولدوردی انی монг. посмеялся ему, тюрк. рассмешил его 948.

inēkü šidün ايناكو شيدون — ч. *küler tiš* كولار تيش смеющиеся зубы 133.

inēldübe tūnlē اينالدوبه تونله — ч. *külüšti aning birle* كولوشتى انينك بيرله пересмеивался с ним 507.

inēmsibe اينامسيبه — ч. *külümsündi* كولومسوندى усмехнулся 600.

inē'ülkü yama ايناوولكو يامه — ч. *küldürür neme* كولدورور نيمه смешная вещь 789.

ingenü borbai̯ oqtalba اينكانو بورباى اوقتالبه — ч. *inge[n]ning borbaiγïnï kesti* اينكانينك بورباى نى كيستى перерезал ножные сухожилия верблюдицы 625 || *i. hütügün* هوتوكون — ч. *ingen amï* اينكان آمى vulva верблюдицы 276.

inqilčaqāba yabuqudu morin انقيلجاقابه يابوقودو مورين — ч. *kišnedi at yürimekde* كيشنادى ات يوريماكدا лошадь ржала при ходьбе 666.

irebe bölük eres noyandu ايرابه بولوك ايراس نوياندو — ч. *keldi bölük erler bekke* كيلدى بولوك ايرلار بيككا другие мужчины пришли к беку 677 || *i. ereγīn dergede* ايرەين ديركده — ч. *k. er kiši qatïγa* اير كيشى قاتيغه подошел к мужчине 801 || *i. irekči* ايركجى — ч. *k. kelgüči* كيلكوجى приходящий пришел 951 || *i. niǰ[ē]t qoš[ā]t* نيجت قوشت — ч. *keldiler bir eki* كيلدى لار بير ايكى пришли раз и два 605 || *i. ōriyēn* اورييان — ч. *keldi özi* كيلدى اوزى пришел сам 566 || *i. tere kü'ün* تيره كوون — ч. *k. ol kiši* اول كيشى пришел тот человек 860 || *i. tündü* — ч. *k. anga* пришел к нему 523 530 || *i. usundu* اوصوندو — ч. *k. suga* سوقا пришел за водой 676.

ireksen ايراكسان — ч. *kelgen* كيلكان пришедший 801 || *i. ere eme* — ч. *išanγan er daγï χatun* ايشانغان اير داغى خاتون монг. пришедшие мужчина и женщина, тюрк. доверявшие мужчина и женщина 882.

irekü čaqtu ايراكو جاقتو — ч. *kelür čaqda* كيلور جاقده в будущем времени 17.

irekü̯ini udaba bičik (синтаксис!) ايرەكوى نى اودابه بيجك — ч. *kečikti bitikning kelüri* كيجيكتى بيتكنينك كيلورى прибытие письма задержалось 1019.

irekün hon ايراكون هون — ч. *kelür yïl* كيلور يل будущий год 11.

ireldübe orčilduba tündü ايرالدوبه اورجيلدوبه تونده — ч. *barïš keliš qïldï anga* باريش كيليش قيلدى انكا приходил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara ايرالابه يرا — ч. *ernikledi yara* ايرنيكلادى يارا рана зарубцевалась 996.

iratu ايراتو — ч. *erniklik* ايرنيكليك имеющий края 772 || *i. bolba* — ч. *e. boldï* стал с краями 772.

irgen ايركان люди 170.

irgeni ǰūra oraba ايركانى جوره اورابه — ч. *elning arasïnda kirdi* ايل نينك اراسينده كيردى вошел в середину людей 991.

irgenü beye ایرکانو بیه — ч. *elning boyï* ایل‌نینک بویی человеческое тело 123 || *i. γaǰar* غاجار — ч. *el qïrïγï* ایل قریغی граница страны 75 || *i. ǰūra* جوره — ч. *elning arasïda* ایل‌نینک اراسیدا среди людей 320 || *i. ǰ. oraba* اورابه — ч. *el arasïnda kirdi* ایل اراسینده کیردی вошел в середину людей 989 || *i. ǰ. sa'ūba* ساووبه — ч. *el ortasïnda olturdï* ایل اورتاسیندا اولتوردی сидел среди людей 679 || *i. sain haran* ساین هران — ч. *elning yaχšï kišiler* ایل‌نینک یخشی کیشی‌لار лучшие люди народа 168.

irǰaiba ایرجایبه — ч. *külümsidi* کولومسیدی улыбнулся 628, *irǰaidï* ایرجایدی зубы ощерил 650.

irǰayiqsan ایرجاییقسان оскаливший зубы 650.

isnad kibe hadisi paiγambar اسناد کیبه حدیثی پیغمبر — ч. *isnad qïldï hadisni paiγambar* اسناد قیلدی حدیث‌نی پیغمبر пророк подкрепил доводы в пользу предания 926.

istinǰā kibe استنجا کیبه — ч. *istinǰa qïldï* استنجا قیلدی совершил омовение 1042.

isurqaba (? *soyurqaba*) ایسورقابه — ч. *baχšïlamaq* بخشلماق подарить 173.

itegebe tündü ایتاکابه توندو — ч. *ïšandï anga* ایشاندی انقه верил ему 495 992 || *i. t. üiledü* ایتاکبه توندو اویلادو — ч. *ï. a. išde* доверял ему в работе 535.

itegel ügei setkibe tüni ایتاکل اوکای سیتکیبه تونی — ч. *χïyanatlïq sanadï anï* خیانت‌لیق سانادی انی монг. думал о нем с недоверием, тюрк. считал его вероломным 1033.

itegüksen ایتاکوکسان — ч. *ïšanmaq* اشانماق доверять 535.

itqaba belbüsün emeyi erēse ایتقابه بیلبوسون ایمه‌یی ایراسه — ч. *tïidï tul χatunnï abïšqadïn* تیدی تول خاتون‌نی ابشقادین удержал вдову от замужества 645 || *i. dušman hajilari* دشمن حاجی‌لاری — ч. *t. dušman hajïlarnï* تیدی دشمن حاجی‌لارنی враг задержал паломников 930 || *itqaba kibe tüni* ایتقابه کیبه تونی — ч. *melāmet qïldi anï* ملامت قیلدی آنی делал ему упреки 645 || *i. tüni* — ч. *tïidï anï* удержал его 370 389 393 695 || *i. t. qāzï* قاضی — ч. *t. a. qazï* судья удержал его 389 || *i. t. üilēse* اویلاسه — ч. *t. a. išdin* ایشدین удержал его от работы 467 731 || *i. t. yam[ā]sa* یامسه — ч. *t. a. nemeni* (sic!) نیمه‌نی удержал его от вещи 1053, *tïyïldï nemedin* تییلدی نیمه‌دین воздержался от вещи 564.

ituba tünlē ایتوبه تونله — ч. *kengešti anïng birle* کینک‌کلشتی انینک بیرله совещался с ним 509 || *i. t. tere üileyi* تیره اویلایی — ч. *k. a. b. ol išde* اول ایشده обсудил с ним ту работу 525 || *i. t. t. yamadu* یامه‌دو — ч. *k. a. b. o. nemege* نیمه‌که посоветовался с ним о той вещи 515.

ituldduba tūnlē ايتولدوبه تونله — ч. *kengešti aning bile* كينكاشتى انينك بيلا посоветовался с ним 1039 || *i. üileďü* اويلادو — ч. *ittifaq qïldïlar iške* اتفاق قيلدىلار ايشكا объединились для работы 1014.

ituldubalar nim nikendü ايتولدوبهلار نيم نيكاندو — ч. *kengečleštiler bir biri birle* كينكاچلاشتيلار بير بيرى بيرلا советовались друг с другом 1016.

iχti'ār ögbe tündü qoyar yamayï[n] ǰūra اختيار اوكبه توندو قويار يامهيى جوره — ч. *iχtiyar berdi anga eki nemening arasïnda* اختيار بيردى انقه ايكى نيمهنينك اراسنده предоставил ему выбор между двумя вещами.

iχtilāf kibeler tündü اختلاف كيبهلار توندو — ч. *iχtilāf qïldïlar anga* اختلاف قيلدىلار انكا они имели с ним разногласия 542.

irāb deletbe deftertü اعراب ديلاتبه دفترتو — ч. *irab urdï kitabqa* اعراب اوردى كتابقا делал грамматический разбор книги 417.

ǰ

ǰa'ān جاان — ч. *yaγan* ياغان слон 291.

ǰa'ānu ǰulǰaγan جاانو جلجاغان — ч. *yaγan balasï* ياغان بالاسى слоненок 292 || *ǰ. yasun* ياسون — ч. *pil süyüki* بيل سيوكى слоновья кость 112.

ǰa'āqsan čaq جااقسان جاق — ч. *wa'da waqtï* وعده وقتى обусловленное время 677.

ǰabγaba tem[ē]ni جبغابه تيمهنى — ч. *itürdi teweni* ايتوردى تيوهنى потерял верблюда 963.

ǰabilaba sūba (конструкция!) جابيلابه سوبه — ч. *baγdaš qurdï* باغداش قوردى сидел с поджатыми ногами 592.

ǰabqaba geri جابقابه كيرى — ч. *azdï* آزدى заблудился (монг. потерял дом) 670 || *ǰ. keį balγasun geri* كى بالغاسون كيرى — ч. *itürdi yel saraįnï* ايتوردى يل سراىنى ветер разрушил дворец 400 || *ǰ. möri* مورى — ч. *yoq qïldï yolnï* يوق قيلدى يولنى уничтожил дорогу 377 || *ǰ. tüni* — ч. *yoq et[t]i anï* يوق ايتى آنى уничтожил его 619 || *ǰ. tünü yamayi* تونو يامهيى — ч. *y. e. aning nemeni* (sic!) انينك نيمهنى уничтожил его вещь 611 || *ǰ. yamayi* — ч. *y. e. nemeni* уничтожил вещь 633.

ǰabqaqsan tem[ē]n جبقاقسان تيمن — ч. *itürgen tewe* ايتوركان تيوه потерянный верблюд 963 || *ǰ. adūsuni* ادوسونى — ч. *yitürgen kelesini* ييتوركان كالاسينى его потерянное животное (accusat.) 929.

ǰabqaraba tünēse جابقارابه توناسه — ч. *yoq boldï andïn* يوق بولدى آندين исчез у него 335.

ǰabsar جابسار — ч. *aralïq* اراليق промежуток 183 || *ǰ. ügeį könǰile* اوكاى

كونجيله — ч. *derzsiz yawurgan* درزسيز ياوورقان одеяло без шва 233.

ǰadu kibe tündü جادو كيبه توندو — ч. *ǰaduliq qildi anga* جادوليق قيلدى انقه устроил ему колдовство.

ǰaiduqsan sü'ül جايدوقسان سوول — ч. *tükken quiruq* توككان قويرق связанный узлом хвост 740.

ǰaǰilba dabirqayi جاجيلبه دابيرقايى — ч. *čainadi saqizni* جاينادى ساقيزنى жевал смолу 407 ‖ *ǰ. etmegi* ايتماكى — ч. *č. etmekni* ايتماكنى жевал хлеб 583 ‖ *ǰ. morin qadāri* مورين قدارى — ч. *č. at yügenni* ات يوكاننى лошадь грызла узду 414 ‖ *ǰ. tüni* — ч. *č. ani* жевал его 621.

ǰala'ü جَلوه — ч. *yigit* ييكيت молодец 153 886 ‖ *ǰ. bolba* جَلو بولبه — ч. *y. boldi* стал молодым 886 ‖ *ǰ. eme* ايمه — ч. *y. χatun* خاتون молодая женщина 153 ‖ *ǰ. tem[ē]n* جلاو تيمن — ч. *y. tewe* تيوه молодой верблюд 273.

ǰala'üliq جَلوليق — ч. *yigitlik* ييكيتليك молодость 154.

ǰala'üliqin uǰür جَلوليقين اوجور — ч. *yigitlikning burni* ييكيتليك نينك بورنى начало юности 154.

ǰalbariba ölesküleng̃ēse جالباريبه اولاسكولانكاسه — ч. *yalbardi ačliqdin* يالباردى اجليقدين молился от голода 994 ‖ *ǰ. tengridü* تينكريدو — ч. *y. tengrige* تينكريكا молился богу 383 545 592.

ǰalbariqči جالباريقچى — ч. *yalbarγuči* يالبارغوچى молящийся 781.

ǰalγaba tündü جالغابه توندو — ч. *ulašti anga* اولاشتى انكا присоединился к нему 992 ‖ *ǰ. yamayi* يامەيى — ч. *ulašturdi nemeni* اولاشتوردى نيمەنى надставил вещь 682.

ǰalγalduba nim nikendü جلغالدوبه نيم نيكاندو — ч. *ulaštilar bir birige* اولاشتيلار بير بيريكا присоединились друг к другу 1014.

ǰalγiba γašüni خالغيبه غاشونى — ч. *yutti ačiqni* يوتتى آجيقنى проглотил горечь 654 ‖ *ǰ. tüni* — ч. *y. ani* проглотил его 540.

ǰalγinam جالغىنم — ч. *yutadur* يوتادور глотает.

ǰali olba γaǰartu جالى اولبه غاجارتو — ч. *aram tapti yerde* ارام تابتى ييرده нашел покой в земле 1033 ‖ *ǰ. ügei kibe tüni* اوكاى كيبه تونى — ч. *qararsiz qildi ani* قرارسيز قيلدى انى сделал его беспокойным 947.

ǰalü جلو — ч. *yigit* ييكيت молодой 658 969 ‖ *ǰ. bolba kūken* بولبه كوكان — ч. *y. boldi oγlan* بولدى اوغلان мальчик стал юношей 658 ‖ *ǰ. ingen* اينكان — ч. *y. ingen* اينكان молодая верблюдица 275.

ǰamadan جمدان — ч. *mafraš* مفرش чемодан 233.

ǰamadanu čiqin جَمَدانو جيقين — ч. *mafraš qulaγi* مفرش قلاغى ручки чемодана 233.

ǰamiz čaγān qonin جامز جغان قونین — ч. *yamïzï aq qoį* يامزى آق قوى овца с белыми пахами 286.

ǰančiba namaį tere yama جانچیبه نامای تیرة یامه — ч. *yančtï meni filān neme* يانجتى منى فلان نيمه такая-то вещь меня ударила 652 || *ǰ. ta'ami* طعامی — ч. *y. ta'amnï* طعامنى растолок пищу 400 || *ǰ. tüni* — ч. *y. anï* растолок его 870 || *ǰ. yasuni* یاسونی — ч. *ušaq qïldï süyükni* اوشاق قيلدى سيوكنى размельчил кость 612.

ǰančilba yama جانچیلبه یامه — ч. *yančïldï neme* يانجيلدى نيمه вещь растолклась 573.

ǰančiqsan dabusun جانچیقسان دابوسون — ч. *yančqan tuz* يانجقان توز толченая соль 103 || *ǰ. miqan* میقان — ч. *köfte* كوفته фрикадельки 221 || *ǰ. qo'āsun ǰimiš köknār selte* قواسون جيميش كوكنار سيلته — ч. *y. quruq üzüm köknār birle* قوروق اوزوم كوكنار بيرله толченый изюм с настойкой из мака 222 || *ǰ. χurma* خرما — ч. *yančïlγan χurma* يانجيلغان خرما толченые финики 55.

ǰančiqu جانچیقو растолочь 206.

ǰanqīn čiqin جانقين جيقين — ч. *tügün qulaγï* توكون قولاغى кончик узла 436.

ǰanuba tüni جانوبه تونى — ч. *tehdid berdi anqa* تهديد بيردى انقه угрожал ему 484.

ǰaq جاق — ч. *yanqaq* يانقاق щека 71, *engek* اینکک подбородок 132.

ǰaqa جقا — ч. *yaqa* يقا воротник 229 483 || *ǰ. kibe čamčaįdu* كيبه جمچايدو — ч. *y. qïldï könglekke* قيلدى كونكلككا сделал воротник к рубашке 333 || *ǰ. oγaba čamčaįdu* اویابه جمچايدو — ч. *y. tikdi könglekke* تيكدى كونكلككا пришил к рубашке воротник 555.

ǰaqadu γarγaba onqačaγi جقادو غارغابه اونقاجيى — ч. *yaqaγa tegürdi kemeni* ياقاغه تيكوردى كيمهنى привел лодку к берегу 917.

ǰaqalaba yamaγi جقالبه یامهیى — ч. *yaqaladï nemeni* يقالدى نيمهنى шел по краю чего-то 594.

ǰaqaγīn qiǰār جقاين قيجار — ч. *yaqa qïrïγï* يقا قريغى край воротника 229.

ǰarčim جارجيم — ч. *tözmek* توزمك терпение 310.

ǰari'ā جاريا — ч. *kirpi* كيربى еж 294.

ǰarim جاريم — ч. *yarïm* ياريم половина 243 || *ǰ. altan* آلتان — ч. *y. altun* آلطون полдинара 245 || *ǰ. beyit* بيت — ч. *y. beyit* بيت полстиха 185 || *ǰ. batman* باطمان — ч. *y. batman* بطمن полбатмана 248 || *ǰarimdu kürbe sara* كوربه سرا луна наполовину округлилась 543 || *ǰarim hekin ebečin* هيكين ابجين — ч. *yarïm bašï aγrïqï* ياريم باشى آغريقى у него болит половина головы 214 || *ǰ. möngü* منكو — ч. *y. dang* دانك полданга (де-

нежная единица) 245 || ǰ. söni سونى — ч. y. keče كيجا полночи 13 || ǰ. s. yabuba يابوبه — ч. y. k. yüridi يوريدى шел полночи 923 || ǰ. s. yabuqsan يابوقسان — ч. barmaq yarïm keče بارماق ياريم كيجه итти полночи 924 || ǰ. šilbidü kürbe dēl شيلبى دو كوربه ديل — ч. yarïm baldïrïnga yetti ton ياريم بالدرنغا ييتتى تون шуба доходила до половины голени 409 || ǰ. tö'ē توا — ч. y. qarïš قاريش полчетверти 140.

ǰarimlaba tünlē mali جاريملابه تونله مالى — ч. yarïmlatti anïng birle malnï ياريملاتتى آنينك بيرله مالنى заставил разделить с ним на половину имущество 516.

ǰarimtu bolba miqan جاريمتو بولبه ميقان — ч. čala pišdi et چلا بيشدى ايت мясо сварилось наполовину 1060 || ǰ. boluqsan miqan بولوقسان ميقان — ч. yarïmčuq pišdi et ياريمچوق بيشدى ايت мясо сварилось наполовину 749 || ǰ. tüleksen γal تولاكسان غال — ч. yarïmčuq küjgen ot ياريمچوق كويكان اوت огонь, горевший коекак 101.

ǰarimtuq bolba biri'an جاريمتوق بولبه بريان — ч. yarïmčuq pišti biryan ياريمچوق بيشتى بيريان жаркое было несовсем готово 1056.

ǰarliq kibe tüni tündü جارليق كيبه تونى توندو — ч. ḥükm qïldï anï anqa حكم قيلدى آنى انقا приказал ему то 355 || ǰ. ögbe tüni maldu اوكبه تونى مالدو — ч. h. berdi anï malïga بيردى انى مالكه отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

ǰaruba tüni جاروبه تونى — ч. išletti anï ايشلاتتى آنى заставил его работать 545 || ǰ. t. tere üiledü تيره اويلادو — ч. buyurdï anï ol iške بوبوردى انى اول ايشكا отрядил его на ту работу 601, buyurdï anga filān išni بوبوردى انكا فلان ايشنى приказал ему такую то работу 387 || ǰ. t. t. yamadu — ч. b. a. отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

ǰaruqsan geǰ جاروقسان كج — ч. išlegen geǰ ايشلاكن كج алебастр 37.

ǰasaba balγasun geri جاسابه بالغاسون كيرى — ч. ʿimaret qïldï saraïnï عمارت قيلدى سراى‌نى благоустроил дворец 394 || ǰ. balγasuni ebderkeǰ بالغاسونى ايبدركى — ч. yasadï tam buzuqlarïnï يسادى تام بزوقلارى‌نى исправил повреждения стены 690 || ǰ. čerigi جريكى — ч. y. čerikni جريكنى выстроил войско 500 || ǰ. defteri دفترى — ч. y. kitabnï كتابنى составил книгу 1053 || ǰ. deweti دوبتى — ч. y. dewetni دوبت‌نى украсил чернильницу 980 || ǰ. emeyi ايمه‌يى — ч. bezedi χatunnï بيزادى خاتون‌نى украсил женщину 503, yasadï χatunnï 358 id. || ǰ. ǰasaqu yamalā جساقو يامه‌لا — ч. yasandï yasanur neme birle ياساندى يسانور نيمه بيرلا украсился вещью, служащей для украшения 1002 || ǰ.

ōri'ēn üile tulada اوريان اويله تولاده — ч. *yasadï özini iš üčün* يسادى اوزينى ايش اوجون привел себя в порядок для работы 995 || *ǰ. qudali* قودالى — ч. *y. yalγanni* يلغان نى устроил обман 411 || *ǰ. tündü tere sain yamayi* توندو تيره ساين يامه يى — ч. *y. anqa yaχšï ol nemeni* انقا يخشى اول نيمه نى сделал ему ту вещь хорошо 495 || *ǰ. ügeyi qudali'ār* اوكايى قوداليار — ч. *y. sözni yalγan birle* سوزنى يلغان بيرله составил речь из лжи 492 || *ǰ. üžük* اوژوك — ч. *y. dewetni* دويت نى украсил чернильницу 345 || *ǰ. χatun ǰasaqu čimegi* خاتون جاساقو جيماكى — ч. *y. χatun anïng altun birle yasanur nemelerni* خاتون آنينك التون بيرلا يسانور نيمه لارنى женщина сделала украшения из его золота 717.

ǰasaq جاساق — ч. *salïq* ساليق налог 170.

ǰasaqsan جاساقسان — ч. *yasaγan* ياساغان украсивший 474 || *ǰ. beri* بيرى — ч. *y. kelin* كيلين убранная невеста 563 || *ǰ. eme* — ч. *bezengen χatun* بيزينكان خاتون разукрашенная женщина 158 837 || *ǰ. χān* خوان — ч. *yasaqan χān* يساقان خوان накрытый стол 103.

ǰasaqu yama ügei̯ bolba eme جاساقو يامه اوكاى بولبه ايمه — ч. *yasanur nemesiz qaldï χatun* يسانور نيمه سيز قالدى خاتون женщина осталась без украшений 793 || *ǰ. y. ü. eme* — ч. *y. n. χatun* женщина, не имеющая украшений 793.

ǰat جات — ч. *yat* يات чужой 160.

ǰawānmardliq kibe tündü mali tüni جوانمردليق كيبه توندو مالى تونى — ч. *ǰawanmardlïq qïldï anqa anïng malï birle* جوانمردليق قيلدى انقا انينك مالى بيرلا оказал ему великодушие его имуществом 708.

ǰa'ūba elǰigen جاوبه ايلجيكان — ч. *tišledi ešek* تيشلادى ايشاك осел укусил 654.

ǰa'ūn جاوون — ч. *yüz* يوز сто 239 || *ǰ. batman hürenü γaǰar* باتمن هورانو غاجار — ч. *y. batman uruq yeri* باتمن اورق يرى кусок земли, на котором можно посеять сто батманов семян 65 || *ǰ. minqan* منقان — ч. *y. ming* مينك сто тысяч 242 || *ǰ. taγi kedün* تاغى كيدون — ч. *y. daγï neče* داغى نيچه сто с чем-то 65.

ǰa'ūndu oi̯ra جاوون دو اويره — ч. *yüzge yawuq* يوزكا ياووق близко к сотне 605.

ǰa'ūrba (чит. *ǰaruba*) *tündü noyan* جاووربه توندو نويان — ч. *buyurdï anqa bek* بويوردى انقه بيك бек повелел ему 479.

ǰayāba tengri irgeni جايابه تينكرى ايركانى — ч. *yarattï tengri χalqnï* ياراتتى تينكرى خلق نى тенгри создал народ 842 || *ǰ. t. kesek miqani* كيساك ميقانى — ч. *y. t. kesek etni* كيساك ايت نى тенгри

создал кусок мяса 472 || *ǯ. t. kü'ün saịn tulada* كوون ساين تولاده — ч. *y. t. oγlannï yaχšïlïq üčün* اوغلان‌نی بخشی لیق اوجون бог создал мальчика для добра 866 || *ǯ. t. ulusi* اولوسی — ч. *y. t. ulusnï* اولوسنی тенгри создал народ 626 || *ǯ. t. yamaγi* — ч. *y. t. nemeni* тенгри создал вещь 444 || *ǯ. tüni tengri ta'āla* تونی تینکری تعالی — ч. *y. anï tengri ta'āla* انی تینکری تعالی его создал всевышний 496.

ǯayāqsan جاياقسان — ч. *yaratïlγan* يراتيلغان созданный 112.

ǯayitba ǯanqi جاییتبه جانقی — ч. *baγladï tügünni* باغ لادی توکون‌نی связал узел 618.

ǯāba tündü yamaγi جابه توندو یامه‌یی — ч. *wa'da qïldï anqa neme* وعده قیلدی انقه نیمه обещал ему нечто 676.

ǯār جار — ч. *ïpar* ايپار мускус 204.

ǯāra جاره — ч. *ašuqqïn* آشوققین торопись! 326.

ǯāraba جارابه — ч. *ašuqtï* آشوقتی торопился 387 793 || *ǯ. tabuqtu* تابوقتو — ч. *a. χïdmatqa* خدمتقه спешил на службу 617 || *ǯ. tündü yama tulada* توندو یامه تولاده — ч. *a. nemege* نیمه‌که спешил (монг. + к нему) за вещью 509 || *ǯ. tüni ǯük* تونی جوک — ч. *a. anïng sarï* انینک ساری спешил по направлению к нему 592 || *ǯ. tünlē* تونله — ч. *a. anïng birle* спешил с ним 518 || *ǯ. ünēse tere yamadu* اوناسه تیره یامه‌دو — ч. *a. bahadïn filān nemeni* (sic!) بهادین فلان نیمه‌نی спешил из-за цены к такой-то вещи 476 || *ǯ. yabuqudu* یابوقودو — ч. *a. yol yürümekde* یول یوروماکده торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *ǯ. yamadu* — ч. *a. nemege* спешил за вещью 598.

ǯāraǯi orčiku جاراجی اورجیکو — ч. *ašuqup barmaq* اشوقوب بارماق спешно итти 685.

ǯāranam جارانم — ч. *tiledi* تیلادی монг. спешит, тюрк. просил 1020.

ǯāraqsan جاراقسان — ч. *ašuqqan* اشوققان спешивший 793 894.

ǯāraqu جاراقو — ч. *ašuqmaq* اشوقماق спешить 617.

ǯāra'ūlba tüni جاراولبه تونی — ч. *ašuqturdï anï* اشوق‌توردی انی торопил его 1030 || *ǯ. t. tere üiℓēse* تیره اویلاسه — ч. *a. a. ol nemeni* اول نیمه‌نی торопил его в той вещи 950.

ǯebeten جیبه‌تن — ч. *ǯebelikler* جیبالیک‌لار вооруженные копьями 262.

ǯebsek جیبساک — ч. *saγït* ساغیت панцырь 190.

ǯeken جیکان — ч. *yeken* ییکان камыш 62.

ǯekenü hekin جیکانو هیکین — ч. *yeken bašï* ییکان باشی головка камыша 62.

ǯenūbun kei جنوبون کی — ч. *ǯenūb yeli* جنوب ییلی южный ветер 28.

ǰerge bailɣaba irgeni جیرکه بایلغابه ایرکانی — ч. *ǰergeledi elni* جرکه‌لادی ایلنی выстроил людей в ряд 694 ‖ *ǰ. baribalar* باریبه‌لار — ч. *ǰerge tuttïlar* توتتی‌لار держали ряд 552.

ǰergeleksen kirbič جیرکلاکسان کریبچ — ч. *tizgen kirpič* تیزکان کیرپچ поставленные в ряд кирпичи 90.

ǰe'ün جاوون — ч. *igne* ایکنه игла 210 856.

ǰe'ünči جاوون‌جی — ч. *igneči* ایکنه‌جی игольщик 210.

ǰe'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti* ایکنه اوتی игольное ушко 210.

ǰēren جیران — ч. *ǰairan* جیران антилопа 828.

ǰida جیده — ч. *süngü* سونکو копье 265 ‖ *ǰ. ökükči* اوکوکجی — ч. *s. urɣuči* اورغوجی метатель копья 426 ‖ *ǰ. ügei ere* اوکای ایره — ч. *süngüsiz er* سونکوسیز ایر мужчина без копья 262.

ǰidatu ere جیداتو ایره — ч. *süngülik er* سونکولیک ایر мужчина, вооруженный копьем 262.

ǰidayi tüni ǰük جیدایی تونی جوک — ч. *süngüni anïng sarï* سونکونی انینک ساری копье (accusat.) в его направлении 940.

ǰidayïn doradu üye جیداین دورادو اویه — ч. *süngüning astïn buɣunï* سونکونینک استین بوغونی нижний сустав копья 266 ‖ *ǰ. hekin* هیکین — ч. *süngü bašï* سونکو باشی острие копья 266 ‖ *ǰ. modun* مودون — ч. *s. yïɣačï* ییغاجی древко копья 265 ‖ *ǰ. temür* تیمور — ч. *s. temüri* تیموری железная часть копья 265 ‖ *ǰ. temürtü oira üye* تیمورتو اویره اویه — ч. *süngüning temüriɣa yaɯuq buɣunï* سونکونینک تیموریغا یاووق بوغونی сустав, ближайший к железной части копья 266 ‖ *ǰ. üye* اویه — ч. *süngü buɣunï* сустав копья 266.

ǰidkübe üiledü جدکوبه اویلادو — ч. *qasd qïldï iške* قصد قیلدی ایشکا замышлял работу 700, *ihtimam qïldï išige* اهتمام قیلدی ایشیکا старался в своей работе 553.

ǰidkübeler جدکوبه‌لار — ч. *ǰehd qïldïlar* جهد قیلدی‌لار старались 534.

ǰigirbe ide'ēne جیکیربه ایداانا — ч. *yigrendi ta'amnï* ییکراندی طعامنی имел отвращение к пище 796.

ǰiɣasuči جیغاسوچی — ч. *balïɣ tutɣuči* بالیغ توتغوجی рыбак 35.

ǰiɣasun جیغاسون — ч. *balïq* بالیق рыба 46 ‖ *ǰ. qudaldučï* قودالدوقچی — ч. *b. satquči* ساتقوجی продавец рыб 47.

ǰiɣasunči جیغاسونجی — ч. *balïqčï* بالیقجی рыбак 47.

ǰiɣasuni arasun جیغاسونی اراسون — ч. *balïq terisi* بالیق تیریسی рыбья чешуя 47.

ǰiɣayi bariba جیغایی باریبه — ч. *yaqasïnï tuttï* یقاسینی توتتی схватил его за воротник 483.

ǰiγāsa öngcrü'ülbe جیغاسه انکاروولبه — ч. *ḥaddīdīn ašti* حدیدین اشتی переступил меру 1000.

ǰik bariba tūnēse جک باریبه توناسه — ч. *kine tutti andīn* کینه توتتی آندین отомстил ему 534.

ǰilal جیلل — ч. *'ahd* عهد условие 764.

ǰilalduba tūnlē جیلالدوبه تونله — ч. *šart qīldī anīng birle* شرط قیلدی انینک بیرلا заключил с ним условие 527, *'ahd qīldī anīng birle* عهد قیلدی انینک بیرله id. 508, *čilišdi anīng birle* جلیشدی انینک بیرله id. 516 ‖ *ǰ. t. tere yamadu* — ч. *'ahd qīldī anīng birle ol nemege* заключил с ним условие относительно той вещи 508.

ǰilaldubalar جیلالدوبهلار — ч. *ittifaq qīlištïlar* اتفاق قیلیشتیلار заключили друг с другом союз 1015.

ǰild kibe defteri جلد کیبه دفتری — ч. *ǰild qīldī kitabnī* جلد قیلدی کتابنی переплел книгу 456.

ǰilsün جیلسون — ч. *yelim* ییلیم рыбий клей 217.

ǰimiš جیمیش — ч. *yemiš* ییمیش плод 68 ‖ *ǰ. amtan* امتان — ч. *yemišning mezesi* ییمیشنینک مزهسی вкус плода 795 ‖ *ǰ. idebe* ایدابه — ч. *y. yedi* ییدی ел плоды 599 798 ‖ *ǰ. ögbe modun* اوکبه مودون — ч. *y. berdi yïγač* بیردی ییغاج дерево дало плоды 930 ‖ *ǰ. qudalduqči* قودالدوقجی — ч. *y. satγuči* ساتغوجی продавец плодов 216.

ǰimišïn hüren جیمیشین هوران — ч. *üzüm čekirdeki* اوزوم جیکیرداکی зернышко винограда 72 ‖ *ǰ. usun* اوصون — ч. *ü. širesi* شیراسی виноградный сок 216 ‖ *ǰ. u. qudalduqči* قودالدوقجی — ч. *ü. širesini satγuči* شیراسینی سانغوجی продавец виноградного сока 216.

ǰimištü جیمیشتو — ч. *nimetliq* نعمتلیق имеющий средства пропитания 828.

ǰing جنک весы 210 247 ‖ *ǰ. hodun* هودون — ч. *tarazu yulduz* ترازو یولدوز созвездие весов 22 ‖ *ǰ. tataqči* تاتاقجی — ч. *t. tartγuči* تارتغوجی тяжелый 247.

ǰingīn pelle جنکین بلّه — ч. *kapan pellesi* کبان بلهسی чаша весов 247 ‖ *ǰ. dēsen baiqu nüken* دیسان بایقو نوکان — ч. *tarazuning ip turar tešüki* ترازونینک ایب تورار تیشوکی отверстие, где находится веревка весов 247 ‖ *ǰ. kelen* کیلان — ч. *t. tili* تیلی стрелка весов 247 ‖ *ǰ. güri* کوری — ч. *tarazu taši* ترازو تاشی гиря 247 ‖ *ǰ. modun* مودون — ч. *tarazu oqï* اوقی ручка весов 247 ‖ *ǰ. uyāsa* اویاسه — ч. *t. ipi* ابی веревка весов 247.

ǰiqasuni čiqin جیقاسونی جیقین — ч. *balïq qulaγï* بالیق قولاغی рыбьи жабры 38.

ǰiran جیران — ч. *altmïš* آلتمیش шестьдесят 239 ‖ *ǰ. minqan* منقان — ч. *a. ming* مینک шестьдесят тысяч 241.

ǰirγān nasutu γonin جیرغان ناسوتو غونین — ч. *altï yašar qoi* آلتی یشار قوی

قوی шестилетняя овца 285 || *ǰ. n. oraqsan tem[ē]n* اوراقسان تیمن — ч. *a. yašqa kirgen tewe* یاشقه کیرکان تیوه вербюд, достигший шестилетнего возраста 234 || *ǰ. n. temēn* — ч. *a. yašar tewe* шестилетний верблюд 274 || *ǰ. n. üker* اوکر — ч. *beš yašar uẓ* بیش یشار اوی шестилетняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

ǰiryānta bolba irgendü جیرغانته بولبه ایرکاندو — ч. *altïnčï boldï elge* التنجی بولدی ایلکا стал шестым для народа 633.

ǰiryu'ān جیرغوان — ч. *altï* آلتی шесть 238 || *ǰ. ǰa'ūn* جاوون — ч. *a. yüz* یوز шестьсот 240 || *ǰ. ǰ. minqan* منقان — ч. *a. y. ming* مینک шестьсот тысяч 242 || *ǰ. minqan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 240 || *ǰ. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* اولُوش‌دین بیر اولوش одна шестая 244.

ǰiryudār bolba irgendü جیرغودار بولبه ایرکاندو — ч. *altïnčï boldï elge* التنجی بولدی ایلکا стал народу шестым 400 || *ǰ. morin* مورین — ч. *a. at* шестая лошадь 255.

ǰirim kibe جیریم کیبه — ч. *ǰirim qïldï* جیریم قیلدی делая ремни 400.

ǰirmač جیرماج — ч. *yür[t]mač* یرماج разрез рукава 230.

ǰiruqsan süme جیروقسان سومه — ч. *sïzγan suret* سیزغان صورت нарисованная картина 121.

ǰisübe qa'ūni جیسوبه قاوونی — ч. *tildi qawunnï* تیلدی قاوون‌نی нарезал дыню на тонкие ломти || *ǰ. unqasun* اونقاسون — ч. *titti yüngni* تیتتی یونکنی растрепал шерсть 401.

ǰitür جیتور — ч. *küni* کونی ревность 164.

ǰitürlebe emeyi tere künēse جیتورلابه ایمه‌یی تیره کوناسه — ч. *küniledi χatunnï filān kišidin* کونی‌لادی خاتون‌نی فلان کیشی‌دین приревновал женщину к такому-то человеку 829.

ǰobaba tündü جوبابه توندو — ч. *raḥmat qïldï anqa* رحمت قیلدی انقه оказал ему сострадание 875 || *ǰ. üiledü* اویلادو — ч. *engendi išde* اینکاندی ایشده измучился в работе 600.

ǰobalan جابالان — ч. *emgek* мучение 312.

ǰobalang جوبالانک — ч. *engek* انکاک 595, *emgek* ایمکک 923 мучение.

ǰobalangdu unaba جوبالانکدو اونابه — ч. *emgekke tüšdi* ایمکک که توشدی впал в страдания 755 || *ǰ. ürba tüni* اوربه تونی — ч. *e. saldï anï* سالدی انی поверг его в мучение 923.

ǰobāba beyeyēn yabuqudu جوبابه بیه‌یان یابوقودو — ч. *emget[t]i özüni yürümekde* ایمکتی اوزونی یورومکدا измучил себя в ходьбе 643 || *ǰ. tüni* — ч. *e. anï* ایمکاتی انی измучил его 455, *tešwiš berdi anï* تشویش بیردی انی расстроил его 478.

ǰočin kündülekü جوجين كندولاكو — ч. *ǰočin aγïrlamaq* جوجين آغيرلاماق гостеприимство 219.

ǰočinlaba tūni جوجينلابه تونى — ч. *ǰočinladī anī* جوجينلادى انى 499, *mihmanladī anī* مهمانلادى انى 980 оказал ему гостеприимство.

ǰolqaba tūndü genete جولقابه توندو كيناته — ч. *yoluqdïm anga kenete* يولوقديم انكا كيناته я внезапно встретился с ним 396.

ǰoqi'āba defteri جقيابه دفترى — ч. *tasnif qïldï kitabnï* تصنيف قيلدى كتابنى сочинил книгу.

ǰoqiba tūndü dēl جوقيبه توندو ديل — ч. *yarašti anqa ton* ياراشتى انقا تون шуба ему подошла 870 ‖ *ǰ. t. üịle* — ч. *yaraša keldi anqa iš* يارەشه كيلدى انقه ايش работа ему подошла 917.

ǰoqilduba qoyar ǰūra جوقيلدوبه قويار جوره — ч. *yarašturdï eki nemening arasïda* ياراشتوردى ايكى نيمه‌نينك اراسيده согласовал между двумя вещами 520 ‖ *ǰ. tūnlē* — ч. *yarašti aning birle* ياراشتى انينك بيرلا согласовался с ним 527.

ǰoqildubalar جوقيلدوبه‌لار — ч. *yarašïlar* ياراشتى‌لار были в согласии друг с другом 1012.

ǰoqilduqu جوقيلدوقو — ч. *yarašmaq* ياراشماق согласоваться 260.

ǰoqisi'ār talbiba yamayi جوقيسيار تالبيبه يامه‌يى — ч. *tertib birle qoịdï nemelerni* ترتيب بيرله قويدى نيمه‌لارنى положил вещи как следует 451.

ǰoqistu bī جوقيستو بى — ч. *layïq turur* لايق تورور является достойным 897 914 ‖ *ǰ. bī tere üịledü* بى تيره اويلادو — ч. *l. boldï filān iške* بولدى فلان ايشكه стал подходить для такой-то работы 831 ‖ *ǰ. bolba yamadu* — ч. *l. b. nemege* стал подходящим для вещи 1034.

ǰoqistuya bolba yamadu جوقيستويا بولبه يامه‌دو — ч. *yaraqlïq boldï neme* براقليق بولدى نيمه вещь стала подходящей 897.

ǰoquldaqui ūrba qoyar ǰūra جوقولدوقوى اوربه قويار جوره — ч. *yarašmaq saldï eki neme arasïda* براشماق سالدى ايكى نيمه اراسيده внес соответствие между двумя вещами 489.

ǰoqustu bolba tūndü üịle جوقوستو بولبه توندو اويله — ч. *yaraq boldï anqa iš* براق بولدى انقه ايش работа ему стала подходящей 957.

ǰoriba جوربه — ч. *yüritti* يوراتتى направил 940 ‖ *ǰ. tengridü* تينكريدو — ч. *nezir qïldï tengrige* نذر قيلدى تينكريكا дал обет богу 628.

ǰöbleldübe جبلالدوبه — ч. *wa'da qïldï* وعده قيلدى обещал 362 ‖ *ǰ. tūnlē* تونله — ч. *šart qïldï aning birle* شرط قيلدى انينك بيرلا условился с ним.

ǰöbleldüksen جبلالدوكسان — ч. *šart* شرط условие 178.

ǰöbšüịbe safartu جوبشويبه سفرتو — ч. *yasandï safarqa* يساندى سفرقا приготовился к путешествию 589.

ǰö'ēlen γaǰar جؤلان غاجار — ч. *yumšaq yer* يومشاق يير мягкая земля 30 ‖ *ǰ. keị* جؤلان كى — ч. *y. yel* мягкий ветер 28.

ǰö'ēn γar جوان غار — ч. *sol elik* سول ايليك левая рука 137 ‖ *ǰ. γ. ǰük abči ot edeleri'ēn* جوك ابجى اوت ايدالارى يان — ч. *s. qol sarī elit alarïngnï* قول سارى ايليت الارينكنى отведи тех своих налево! 524 ‖ *ǰ. γ. ǰ. orčibalar* اورجيبه‌لار — ч. *s. q. s. bardïlar* пошли налево 1015.

ǰöng orkibalar جونك اوركيبه‌لار — ч. *ǰöng salištïlar* جونك ساليشتيلار они бросили между собою жребий 1009.

ǰö'ölen bolba yama جوولان بولبه يامه — ч. *yumšaq boldï neme* يومشاق بولدى نيمه вещь стала мягкой 886.

ǰö'öskebe usuni جووسكبه اوصونى — ч. *sawuttï sunï* ساووتتى سونى остудил воду.

ǰöbe جوبه — ч. *kesb qïldï* كسب قيلدى приобрел 582 ‖ *ǰ. mali* مالى — ч. *qazγandï malnï* приобрел имущество 563 ‖ *ǰ. mūliγāsa* موليغاسه — ч. *q. yamanlïqnï* يمانليقنى приобрел дурное 533 ‖ *ǰ. mūluγi* مولوغى — ч. *q. yamanlïγïnï* يمان ليغينى приобрел дурное 543 ‖ *ǰ. noqayi* نوقايى — ч. *qūladï itni* قولادى ايتنى прогнал собаку 843 ‖ *ǰ. tūni* — ч. *q. anï* прогнал его.

ǰölelik kibe üịle totara جولاليك كيبه اويله توترا — ч. *yumšaqlïq qïldï iš içinde* يومشاقليق قيلدى ايش ايجينده допустил мягкость в работе 596.

ǰölen جولان — ч. *yumšaq* يومشاق мягкий 756 907 ‖ *ǰ. bolba debisker* بولبه دبيسكر — ч. *y. boldï tösek* بولدى توشاك тюфяк стал мягок 907 ‖ *ǰ. b. ǰida* جيده — ч. *y. b. süngü* سونكو копье стало мягким 906 ‖ *ǰ. b. tūni da'ūni* تونى داوونى — ч. *y. b. anïng üni* انينك اونى его голос стал мягким 611 ‖ *ǰ. da'ūntu* داوونتو — ч. *y. ünluq* اونلوق имеющий мягкий голос 901 ‖ *ǰ. debisker* — ч. *y. tösek* мягкий тюфяк 487 ‖ *ǰ. γartu* غارتو — ч. *y. eliklik* ايليك‌ليك имеющий мягкие руки 411 ‖ *ǰ. ǰida* — ч. *y. süngü* мягкое копье 906 ‖ *ǰ. keịsbe keị* كيسبه كى — ч. *y. esti yel* يمشاق ايستى يل ветер дул мягко 655 ‖ *ǰ. kelebe* كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادى говорил мягко 636 ‖ *ǰ. kibe debiskeri* كيبه دبيسكرى — ч. *y. qïldï tösekni* يومشاق قيلدى توشاكنى сделал тюфяк мягким ‖ *ǰ. güri* كورى — ч. *y. taš* мягкий камень 35 ‖ *ǰ. narin bolba da'ūnni* نارين بولبه داوونى — ч. *y. inčke boldï üni* اينجكه بولدى اونى его голос стал мягким и нежным 901 ‖ *ǰ. olba hulāni debisker* اولبه هولانى دبيسكر — ч. *y. taptï ulaγnï daγï tösekni* تابتى اولاغنى داغى توشاكنى нашел подводу и тюфяк мягкими 1035 ‖ *ǰ. temür* تيمور — ч. *y. temür* تيمور мягкое железо 198 ‖ *ǰ. ungšiba qurāni* اونكشيبه قرانى — ч. *y. oquḍï*

qurānnī قرآن‌نی اوقودی мягко читал коран 507 || *ǰ. unqasun* اونقاسون — ч. *yaluč* یالوچ мягкая шерсть 282 || *ǰ. yabuba ötegü* یابوبه اوتاکو — ч. *yumšaq yüridi qarī* یمشاق یوریدی قاری старик шел тихо 439.

ǰölenlik kibe üžledü جولان‌لیک کیبه اویلادو — ч. *yumšaqlīq qīldī išde* یومشاق‌لیق قیلدی ایشدا допустил мягкость в работе 411.

ǰöletbe جولاتبه — ч. *yumšadī* یومشادی размягчился 349.

ǰöletkebe tünī جولاتکابه تونی — ч. *yumšattī anī* یومشاتتی آنی сделал его мягким 499.

ǰöskebe yamayi جوسکبه یامه‌یی — ч. *sawuttī nemenī* ساووتتی نیمه‌نی остудил вещь 381.

ǰubari или *čubari (?)* جوبری — ч. *dayim* دایم всегда 319.

ǰuhud bilges جُهود بیلکس — ч. *ǰuhudlarnïng bilgüsi* جهودلارنینک بیلکوسی иудейская мудрость 188 || *ǰ. bolba ere* — ч. *ǰ. boldī er* мужчина стал иудеем 994.

ǰuhudun dašman جهودون داشمن — ч. *ǰuhud ḥajī* جهود حاجی еврейский паломник 188 || *ǰ. mesǰid* مسجد — ч. *ǰuhudlar mesǰidi* جهودلار مسجدی еврейская синагога 79.

ǰuǰa'ān جوجاآن — ч. *qalīn* قالین толстый 896 || *ǰ. bolba* — ч. *q. boldī* стал толстым 896 || *ǰ. hanisqan* هانیقسان — ч. *q. qašlīq* قاشلیق имеющий густые брови 819 || *ǰ. hanisqatu bolba* هانیسقاتو بولبه — ч. *q. q. boldī* стал с густыми бровями 819 || *ǰ. nekeksen* نیککسان — ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 || *ǰ. n. bolba dēl* بولبه دیل — ч. *q. toquyan boldī ton* توقوغان بولدی تون шуба стала толстотканой 904.

ǰuǰān bayūt جوجآن باغوت — ч. *qalīn baylar* قالین باغلار толстые связки 552 || *ǰ. hanisqa* هانیسقه — ч. *q. qašlīq* قاشلیق густобровый 809 || *ǰ. irgen* ایرکان — ч. *q. el* ایل многочисленный народ 119 || *ǰ. kibe üsüni* کیبه اوسونی — ч. *q. qīldī sačnī* قیلدی ساچنی сделал волосы густыми 457 || *ǰ. saqaltu bolba* سقالتو بولبه — ч. *q. saqallīq boldī* ساقال‌لیق بولدی стал густобородым 810 || *ǰ. torqa* تورقه — ч. *q. kemxa* کیمخا толстая камка 227.

ǰuǰāraba yama جوجارابه یامه — ч. *qalīnla[n]dī neme* قالین‌لادی نیمه вещь утолстилась 1010.

ǰula جوله светоч 126 || *ǰ. šitāba* شیتابه — ч. *čiray yandurdī* چراغ یاندوردی зажег факел 1023 || *ǰ. talbiqu yajar* تالبیقو غاجار — ч. *č. qoyar yer* قویار یر место, где ставят факел 107.

ǰulǰayalaba čina جولجاغلابه جینه — ч. *böri* بوری монг. волк оценился, тюрк. волк 648 || *ǰ. taqi'ā* تاقیه — ч. *ǰöželedi tawuq* جوژه‌لادی طاووق курица вывела цыплят 863.

ǰulǰaγan جولجاغان — ч. *ǰöǯe* جوژه цыпленок 333 || *ǰ. γarγaba taqi'ā* غرغابه تاقيه — ч. *ǰ. čiqardi tawuq* جيقاردى تاووق курица вывела цыплят.

ǰūmardliq keleldübeler جُومردليق كلالدوبه‌لار — ч. *ǰawanmardlīq qïldïlar* جوانمردليق قيلدى‌لار говорили (тюрк. поступили) великодушно 1005.

ǰun جون — ч. *yai* ياى лето 12.

ǰunu dumda sara جونو دومدا سارا — ч. *rebiʿ ulāχir ayï* ربيع الآخر آيى четвертый месяц года 12.

ǰurbam جوربم — ч. *yonadur* يونادور строгает 612.

ǰuri'ātu kilim جرياتو كليم — ч. *χatlïq kilim* خطليق كليم полосатый коврик 485.

ǰurqu جورقو — ч. *yonmaq* يونماق строгать 612.

ǰuruba جوربه — ч. *yondï* يوندى строгал 696 || *ǰ. moduni* مودونى — ч. *y. yïγačnï* ييغاجنى строгал дерево 388 628 || *ǰ. üžügi kezligi'ēr* اوژوكى كيزليكى‌يار — ч. *y. qalamnï kezlik birle* قلمنى كيزليك بيرلا очинил ножичком калам 352.

ǰusaba ere جوسابه ايره — ч. *yai kečürdi er šeherde* ياى كيجوردى اير شهردا мужчина провел лето в городе 344 || *ǰ. tere γaǰara* تيره غاجاره — ч. *yailadï ol yerde* ييلادى اول ييرده провел лето в том месте 556.

ǰuša جوشا — ч. *yuša* يوشا киноварь 218.

ǰūba γarān جوبه غاران — ч. *tišledi elikini* تيشلادى ايليكى‌نى укусил свою руку 814 || *ǰ. tūni čayan* تونى جايان — ч. *t. anï čayan* آنى جايان его укусил скорпион 872 || *ǰ. t. moγai* موغاى — ч. *t. a. yïlan* يلان его ужалила змея 863.

ǰūǰai جوجى — ч. *ǰuǰai* جوجى удила 256.

ǰūǰain tüngelik جوجين تونكاليك — ч. *ǰuǰaining halqasï* جوجى‌نينك حلقه‌سى кольцо удил 256.

ǰūra baiba جوره بايبه — ч. *ara turdï* ارا توردى был посредником 419, *miyančï boldï* ميانجى بولدى стал посредником 599 || *ǰ. b. tündü* — ч. *ara turdï anga* был ему посредником 804 || *ǰ. b. tūnï maldu* — ч. *a. t. aning malïγa* был посредником в отношении его имущества 951 || *ǰ. baiqsan* — ч. *arada turγan* ارادە تورغان бывший в промежутке 419 422, *ara turγan* ارا تورغان посредничавший 617 805.

ǰübbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *ǰübbe kiidi* جبه كييدى надел верхнюю одежду 603.

ǰüglebe tündü جوكلابه توندو — ч. *ilikdi anga* ايليكدى انقا взял направление к нему 424.

ǰük جوك — ч. *yan* يان сторона 141 || *ǰ. miqan* ميقان — ч. *y. eti* ايتى мясо боков 142.

ǰürükelebe tündü جوروكلابه توندو — ч. *yüreklendi anga* يوركلاندى انقه собрался с духом по отношению к нему 531.

ǰürüken جوروكان — ч. *yürek* يوراك сердце 143 || *ǰ. tülekü* تولاكو — ч. *y.*

küyeri کویاری сердечная печаль 156 || *ǰ. ügei* اوکای — ч. *yüreksiz* بوراکسیز трусливый 666 908 || *ǰ. ü. bolba* — ч. *y. boldï* стал трусливым 908 || *ǰ. yasun* یاسون — ч. *ǰürüke (?) süyük* جوروکا سیوک сердечная (?) кость 672.

ǰürükenü čisun جوروکانو جیسون — ч. *yürek qanï* بوراک قانی кровь сердца 144 || *ǰ. dane* دانه — ч. *y. danesi* دانهسی середина сердца 144 || *ǰ. em* ایم — ч. *y. darusï* داروسی сердечное лекарство 213 || *ǰ. sudasun* سوداسون — ч. *y. tamurï* تاموری сердечная артерия 144 || *ǰ. ūta* اوطه — ч. *y. qapï* قابی сердечная сумка 144.

ǰürüketü جوروکانو — ч. *yüreklik* بوراکلیک мужественный 433 883 899 || *ǰ. bolba* — ч. *y. boldï* стал мужественным 899.

ǰūdü جودو — ч. *tüš* توش сон 548.

ǰūdülebe جودولابه — ч. *tüš kördi* توش کوردی видел сон 548.

ǰūdüni yorba جودونی یوربه — ч. *yordï tüšni* یوردی توشنی истолковал сон 393.

k

kāfir kelebe tūni کافر کلبه تونی — ч. *kāfir ait[t]ï anï* کافر آیتی آنی назвал его неверным 464.

kaǰirāyïn čeček کاجیراین جچاک — ч. *kaǰira čečeki* کاجیره جیجاکی цветок сафлора (п. کاکیان) 54 || *k. hüren* هوران — ч. *k. uruγï* اوروغی семена сафлора 54.

kan etmek کان ایتماک — ч. *etmek* ایتماک хлеб 492.

kaški medēse bilē bi کاشکی میداسه بیله بی — ч. *kaški bilsem-di* کاشکی بیلسامدی о если бы я знал! 392.

kebïbe adu'ūsun کیبیه ادووسون — ч. *kewšedi kele* کوشادی کالا животное пережевывало жвачку 1057.

kebid کبید — ч. *kewiš* کاووش жвачка 231.

kebin کابین — ч. *kebin* کابین приданое 862 || *k. kibe emeyi* کیبه ایمهیی — ч. *k. qïldï χatunnï* قیلدی خاتونِنی выдал женщину замуж 934 || *k. ögbe emedü* اوکبه ایمهدو — ч. *k. berdi χatunqa* بیردی خاتونقه дал женщине приданое 861 946.

keblesen کیبلسان — ч. *könšemek* کونشاماک согласиться 551.

kebtebe کیبتابه — ч. *yattï* یاتتی лежал 869 || *k. taqi'ā* کیبتبه تاقیه — ч. *y. tawuγ* تاووغ курица лежала 650.

kebtekü debisker کیبتاکو دبیسکر — ч. *yatur tōšek* یاتور توشاک матрац для лежания 236.

kebtešidēn orčiba görēsün کیبتاشیدان اورجیبه کوراسون — ч. *yatuqïqa bardï kiyik* یاتوقیقا باردی کییک дикая коза пошла к своему логовищу 635.

kebte'ülbe tüni کیبتاوولبه تونی — ч. *yatqurdï anï* یاتقوردی انی уложил его 947.

keden bolba ere کیدن بولبه ایره — ч. *keden boldï er* کیدن بولدی ایر мужчина стал заносчивым 915, *kedenliq qïldï er* کیدن‌لیق قیلدی ایر мужчина был резок 382.

keder کیدر — ч. *tekebbür* تکبر гордый 686, *keden* کیدن заносчивый 916 || *k. bolba* — ч. *keden boldï* стал заносчивым 916.

kederlebe qabariyān کیدرلابه قاباری‌یان — ч. *tekebbürlüq qïldï burnï bile* تکبرلیق قیلدی بورنی بیله задрал свой нос кверху 857.

kederligēse hurbaqsan ni'ür کیدرلیکاسه هورباقسان نیور — ч. *kederlïqdïn ewürülgen* کیدرلیق‌دین اورولکان (лицо), отвернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe کیدرلیک کیبه — ч. *kedenlik qïldï* کیدن‌لیک قیلدی был заносчив 1026.

kedün کدون — ч. *neče* نیچه сколько 318.

kefāret ögbe کفارت اوکبه — ч. *kefāret berdi* کفارت بیردی наложил епитимью 464.

kefen kibe tündü کفن کیبه توندو — ч. *kefen qïldï anï* کفن قیلدی انی сделал ему саван 481 || *k. qulaγuqči* قولاغوقچی — ч. *k. soiγuči* سویغوچی живодер 561.

kehēr کهیر — ч. *toruq* طوروق гнедой 576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldï at* лошадь стала гнедой 576 578.

kei کیی — ч. *yel* ییل ветер 27 || *k. delbükü yama* دیلبوکو یامه — ч. *yelpügüč* ییل‌بوکوچ веер 111 || *k. e'ülenēse qura γarγaba* ابولاناسه قوره غرغابه — ч. *y. bulutdïn yamγur čïγardï* بلوطدین یامغور جیغاردی ветер произвел из тучи дождь 1032 || *k. keiskebe šira'üyi* کیسکبه شیراوی — ч. *sawurdï yel topraqnï* ساووردی یل تبراقنی ветер развеял пыль 356.

keisbe kei کییسبه کی — ч. *esti yel* ایستی یل ветер дул 428.

keiskebe kei šira'üyi کیس‌کبه کی شیراویی — ч. *saurdï yel topraqnï* ساوردی یل توبراقنی ветер нес пыль 732.

kejē کیجه — ч. *qačan* قچن когда 17 || *k. kerek* کیره‌ک — ч. *her qačan* هرقچان когда угодно 318.

kejiyē کیجییه — ч. *qačan* قچان когда 319.

kekerebe کیکرابه — ч. *kekirdi* کیکیردی рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqinān کلبه توندو دوتراقینان — ч. *ai[t]tï anqa raznï* ایتی انقه رازنی рассказал ему свою тайну 985 || *k. t. qaiγuyān* قایغویان — ч. *a. a. qaiγusïnï* قایغوسینی рассказал ему свое горе 958 || *k. tüni sezigi'ēr* تونی سیزی‌کیار — ч. *sözledi anï sezik birle* سوزلادی انی سیزک بیرله говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکایی — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üįleyi* اویلایی — ч. *qïldï išni* قیلدی ایش‌نی рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegci̦ کیلاکای — ч. *kelegci̦* کیلاکای заика 782 797 817, *kelegci̦ kiši* کیلەکی کشی заика 903 || *k. kibe tüni* — ч. *k. qïldï anï* сделал его заикою 936.

kelekči کلاکجی — ч. *sözlegüči* سوزلاکوجی говорящий 480.

kelekse[n] bolum raḥmat čimadu کیلاکسه بولوم رحمت جیمادو — ч. *aįtïlur raḥmat bolsun sanqa* ایتیلور رحمت بولسون سنقا говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tünlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anïng birle* سوزلادی انینک بیرلا разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کلّەنی — ч. *söįlešti anïng birle sözni* سویلاشتی انینک بیرله سوزنی беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anïng birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler کللدوبه‌لار — ч. *sözleštiler* беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *keleče qïldï* کلاجه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلم شیتوم بی تینکری‌دو — ч. *aįtursen sïγunur men tengrige* ایتورسن سیغونور من تینکری‌کا ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلَن — ч. *til* تیل язык 134 309, *χaber* خبر весть 572 || *k. abuqči* کیلان ابوقجی — ч. *t. alγuči* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tünēse* اساقبه توناسه — ч. *χaber surdï andïn* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل تیکلانکان язык отнялся 546 || *k. deletbe* دیلاتبه — ч. *t. urdï* آوردی (sic) язык ударял 597 || *k. ögbe tündü üįle* اوکبه توندو اویله — ч. *χaber berdi anqa iš* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei̦* — ч. *χabersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *χ. boldï* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *χ. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē γar[γa]ba noqai̦ کیلانه غربه نوقای — ч. *tilini čiqardï it* تیلینی جیقاردی ایت собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* تیل‌نی язык (accusat.) 656 || *k. γarγaba* غرغابه — ч. *tilini čiqardï* تیلینی جیقاردی высунул свой язык 865.

kelentü کیلَن‌تو — ч. *tillik* تیللیک имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldï* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانو هیرار — ч. *tilning tübi* تیل‌نینک توبی основание языка 134 || *k. üįür* اوجور — ч. *t. učï* اوجی кончик языка 134.

kelestü adali کلستو آدالی — ч. *keleske oqšar* کلسکا اوقشار похож на ящерицу 293.

kele'ün کیلاوون — ч. *tilaq* تیلاق язычек 149.

kelibe کیلیبه — ч. *sürdi* سوردی гнал 383 || *k. adūsuni tayayār* — ادوسونی تایاغار ч. *s. keleni tayaq bile* کالانی تایاق بیله гнал скотину палкой 848 || *k. em dotari* ایم دوتاری — ч. *s. daru ičini* دارو ایجینی лекарство прочистило желудок 985 || *k. γaǰari* غاجاری — ч. *s. yerni* ییرنی пахал землю 374 973 || *k. γuiruči* غویروجی — ч. *s. tilenčini* تیلانجی‌نی прогнал нищего 862 || *k. kemeyi kürǰegēr* کیمه‌یی کورجه‌گر — ч. *s. kemeni kürek birle* کیمه‌نی کورک بیرلا гнал лодку веслом 438 || *k. morini basa usuni* مورینی باسه اوصونی — ч. *s. atnï daγï sunï* اتنی داغی سونی гнал лошадь и воду 984 || *k. önččini* اوناجینی — ч. *s. yetimni* یتیم‌نی прогнал сироту 694 || *k. tem[ē]dīn* تمه‌دین — ч. *s. tewelerni* гнал верблюдов 718 || *k. tem[ē]t* تیمه‌ت — ч. *sürüldi teweler* سورولدی تیوه‌لار верблюды были погоняемы 574 || *k. tūni* — ч. *sürdi anï* гнал его 698.

keliksen کیلیکسان — ч. *sürgen* سرکان гнавший 65.

kelle کله — ч. *sözlegin* سوزلاکین говори! 326.

kellebe bi tūni dergede کلبه بی‌تونی دیرکادم — ч. *sözledim filānnïng qašïda* سوزلادیم فلان‌نینک قاشیدا я говорил около такого-то 389.

keltegei کیلتاکی — ч. *ketük* کیتوک ломаный 552 || *k. bolba balγasun* بولبه بالغاسون — ч. *k. boldï tam* بولدی تام стена стала неровной 571 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qïldï anï* сделал его неровным 697 || *k. šidün* شیدون — ч. *k. tiš* تیش неровные зубы 762.

kel[t]el کیلیل — ч. *ketük* کیتوک щербатый 698.

keltelbe balγasuni کیلتلبه بالغاسونی 478, کیلتیلبه بالغاسونی — ч. *ketti tamnï* کیتتی تامنی выщербил стену || *k. hildüyi* کیلتیلبه هیلدویی — ч. *ketti qïlïčnï* کتتی قیلج‌نی выщербил меч 698.

kelterebe balγasun کیلتارابه بالغاسون — ч. *ketük boldï tam* کیتوک بولدی تام стена стала щербатой 600 || *k. γaǰar* غاجار — ч. *ketüklük boldï yer* کیتوک‌لوک بولدی یر земля стала неровной 973 || *k. hildü* هیلدو — ч. *ketildi qïlïč* کیتیلدی قیلج меч выщербился 990.

keltereksen کیلتی‌راکسان — ч. *ketük* کیتوک выщербленный 650.

kelterkei کیلترکی — ч. *ketük* کیتوک выщербленный 973.

kemilebe kemigi کیمیلابه کیمیکی — ч. *kemükni sordï* کیموک‌نی سوردی грыз хрящ 989 || *k. yasun* یاسون — ч. *kemürdi süyekni* کیموردی سیواکنی глодал кость 596 || *k. yasuni* یاسونی — ч. *k. süyükni* سیوک‌نی глодал кость 638.

kemileksen yasun کیمیلاکسان یاسون — ч. *kemürgen süyük* کیمورکان سیوک обглоданная кость 638.

ken bī کین بی — ч. *kim dur* کیم دور кто такой 323.

kendir کیندیر — ч. *kendir* کیندیر конопля 54 || *k. küren* هوران — ч. *k. uruγi* اوروغی конопляное семя 54.

kendü کندو кому 174.

keng کینک — ч. کنک широкий 772 || *k. bolba* — ч. *k. boldī* стал широким 772 || *k. bariba tūndü biši üilēse* کنک باریبه توندو بیشی او یلاسه — ч. *kinaye qīldī nemedin özge neme birle* کنایه قیلدی نیمه‌دین اوزکا نیمه بیرله сделал ему намек другою вещью 504 || *k. yol* کنک یول — ч. *keng yol* کنک یول широкая дорога 42.

kenes kibe tūni کنس کیبه تونی — ч. *kenges qīldī anī* کینکس قیلدی انی удивил его 936.

kerek ügei کیرک اوکای — ч. *bimaʿna söz* بی‌معنی سوز бессмысленное слово 312 || *k. ü. kelekči* کلکچی — ч. *bihūde aitquči* بیهده ایتقوچی пустомеля 629 || *k. ü. ügelebe* اوکالبه — ч. *bihūde sözledi sözde* بیهوده سوزلادی سوزده говорил в речи пустяки 629.

kerektü bolba uruqturiyān کیرکتو بولبه اوروقتوربیان — ч. *arzuliq boldī uruqlarīqa* آرزولیق بولدی اورقلاریقا возымел стремление к своим родственникам 437.

kereldübe nim nikenlē کیرالدوبه نیم نیکان‌له — ч. *uruštīlar bir biri birle* اوروشتیلار بیر بیری بیرلا подрались друг с другом 1011 || *k. tūnlē* تونله — ч. *uruš qīldī aning birle* اوروش قیلدی انینک بیرلا подрался с ним 521, *uruštī aning birle* اوروشتی انینک بیرله id. 520.

kereldübeler کیرالدوبه‌لار — ч. *uruštīlar* اوروشتی‌لار подрались 1005 || *k. tūni tulada* تونی تولاده — ч. *u. aning üčün* انینک اوچون подрались из за того 1009.

gerēs abuba čečigēse mali کیراث آبوبه ایجیکاسه مالی — ч. *miras aldī atasīdīn malnī* میراث الدی اتاسیدین مالنی получил от отца в наследство имущество 881 || *g. kibe noyandu irgen tulada* کیبه نویاندو ایرکان تولاده — ч. *wasiyet qīldī bekke er üčün* وصیت قیلدی بیککا ایر اوچون завещал князю для людей 447 || *g. k. tūndü* — ч. *w. q. anī* завещал ему 504 || *g. k. t. γurban* غربان — ч. *w. q. anqa üč ülüš* انقا اوچ اولوش завещал ему три части 447 || *g. k. t. malāsa* مالاسه — ч. *w. q. a. maldīn* уделил ему в наследство имущество 447 || *g. ögbe tūndü* اوکبه توندو — ч. *miras berdi anqa* оставил ему наследство 487.

gerēslebe sainliqi کیراسلابه ساین‌لیقی — ч. *wasiyet qīldī yaxšilīqnī* وصیت قیلدی یخشی‌لیق‌نی завещал добро 1044.

gerēsleldübe nim nikenlē کیراث‌لالدوبه نیم نیکان‌له — ч. *wasiyet qïlïštïlar bir birige* وصیت قیلیشتیلار بیر بیریگا завещали друг другу 1021.

kere'ür کیراوور — ч. *uruš* اوروش 808 836, *keriš* کریش 174 ссора, *urušti* اوروشتی поссорился 517 || *k. kibe tünlē* کیبه تونله — ч. *uruš qïldï aning birle* اوروش قیلدی انینک بیرله подрался с ним 507.

kere'ürēse tutāba χoros کیراوراسه توتابه خروس — ч. *urušdïn qačtï χoros* اوروشدین قاچتی خروس петух бежал от драки 1055.

kere'ürtü کیراووردو — ч. *urušda* اوروشده в драке 526.

kertüger γarba γažarāsa γažara کیردوکر غربه غجاراسه غجره — ч. *safar qïldï yerdin özge yerge* سفر قیلدی ییردین اوزگه ییرکه совершил путешествие из страны в другую страну 510.

kesek کیسک — ч. *kesek* کیسک кусок 35 || *k. bör* بور — ч. *parča böz* پارچا بوز кусок бязи 230 || *k. e'ülen* ایولان — ч. *kesek bulut* کیساک بولوط разорванные облака 25 || *k. γal* غال — ч. *k. ot* اوت несплошной огонь 100 || *k. kesek kibe tüni* کیسک کیسک کیبه تونی — ч. *k. kesek qïldï anï* разломал его на куски 469 || *k. nökebe dēli* نوکبه دیلی — ч. *parča yamadï tonγa* پارچه یمادی تونغه нашил заплату на шубу 866 || *k. šitaqsan γal* شیتاقسان غال — ч. *k. yanqan ot* یانقان اوت недружно горевший огонь 100.

kešik کیشیک — ч. *ülüš* اولوش доля 242 653 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rüzï aldï* روزی آلدی взял долю 544 || *k. kešik bolba* کیشک کیشک بولبه — ч. *ü. ülüš boldï* стало по доле 591 || *k. ügei kibe tüni yam[ā]sa* اوگای کیبه تونی یامهسه — ч. *ülüšsiz qïldï anï nemedin* اولوش‌سیز قیلدی آنی نیمه‌دین лишил его доли вещи 954.

kešiklebe tüni کیشک‌لابه تونی — ч. *ülešdi anï* اولاشدی انی распределил его 479.

kešiktü کیشیک‌تو — ч. *ülüšlük* اولوش‌لوک 814, *ülüšluq* اولوش‌لوق 834 имеющий долю || *k. bolba* بولبه — ч. *ülüšlük boldï* اولوش‌لوک بولدی стал с долей 814 || *k. b. tere yam[ā]sa* تیره یامهسه — ч. *ülüšluq boldï ol nemedin* اولوش‌لوق بولدی اول نیمه‌دین получил долю той вещи 834 || *k. b. tüni dergede* تونی دیرکاده — ч. *ülüšlük boldï aning qatïda* получил долю около него 561 || *k. kibe tüni* — ч. *ü. qïldï anï* сделал его имеющим долю 692.

ketebe کیتابه — ч. *yattï* یاتتی лежал 541.

keteǰi ūba usuni کیتاجی اوبه اوصونی — ч. *yüzi tüšüp ičti sunï* یوزی توشوب ایچتی سونی пил воду, лицом припав книзу 871.

ketekǖyīn namāzīn čaq کیتاکویین نمازین چاق — ч. *yatïš namaz čaqï* یاتیش نماز چاقی время намаза на сон грядущий 15.

ketēse كيتاسه — ч. *čaqmaqdīn* جقماق دين из огнива 447.

keye كِيَّه — ч. *baï quš* باى قوش филин 304.

kēli كيلى — ч. *qarīn* قرين брюхо 170 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rišwet aldï* رشوت الدى получил взятку 560 || *k. eribe qāzī* ابريبه قاضى — ч. *qarīn tiledi qazï* قارين تيلادي قاضى кази потребовал взятку 1043 || *k. ögbe tündü* اوكبه تونلو — ч. *rišwet berdi anqa* дал ему взятку 735.

kēlitü bolba eme كيليتو بولبه ايمه — ч. *buɣaz boldï χatun* بوغاز بولدى خاتون женщина забеременела 791.

kēr كير — ч. *yazï* يازى степь 31.

kēr bolba morin كير بولبه مورين — ч. *toruq boldï at* طوروق بولدى اط лошадь стала темногнедой 1046 || *k. morin* — ч. *t. at* темногнедая лошадь 252.

kēre ɣarba كيره غربه — ч. *yazïqa čïqtï* يازى‌قه جيقتى вышел в степь 932.

kēri ejelebe كيرى ابجالابه — ч. *yabanda muqīm boldï* يابانده مقيم بولدى монг. овладел пустыней, тюрк. стал жителем в пустыне 999.

kērīn adūsun كيرين ادوسون — ч. *yazï kelesi* يازى كلاسى степное животное 288.

kērün arab كيرون عرب — ч. *yazï arabï* يازى عربى бедуин 115.

kibe mūliq dari sainliq كيبه موليق داغى ساين‌ليق — ч. *qïldï yaχšïlïq darï yamanlïqnï* قيلدى يخشى‌ليق داغى يمان‌ليق‌نى сделал добро и зло 850 || *k. öter* اوتار — ч. *q. bat* بات сделал быстро 361 || *k. tüni sain setkili'er* تونى ساين سيتكيل‌يار — ч. *q. anï χušdilliq birle* آنى خوشدل‌ليق بيرلا сделал это по добросердечности 334 || *k. t. üjekü sonasquyīn tulada* اوجاكو سوناس‌قوين تولاده — ч. *q. a. körmek tarï ešitmek üčün* كورماك تاغى ايشيت‌ماك اوجون сделал это, чтобы увидеть и услышать 780.

kibez كيباز 57, كبيز 235 613 — ч. *mamuq* ماموق хлопок || *k. deledükči* كيباز ديلادوكجى — ч. *pamuq soiqučï* پاموق سويقوجى 212, *mamuq atqučï* ماموق آت‌قوجى 211 треплющий хлопок || *k. deledükčīn numun* ديلادوكجين نومون — ч. *m. atqučïning yasï* آتقوجى‌نينك ياسى лук треплющего хлопок 211 || *k. ɣarɣaqčīn qabtasun* غرغاقجين قبتاسون — ч. *m. soiqučïning taḥtasï* سويقوجى‌نينك تختهسى доска треплющего хлопок 211 || *k. ɣ. temür* تيمور — ч. *m. s. temüri* تيمورى железо треплющего хлопок 211 || *k. qarbuqu numun* قاربوقو نومون — ч. *m. čapar yayï* جبر يايى лук для битья хлопка 97 || *k. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *m. satquči* ساتقوجى продавец хлопка 57.

kibeztü كيبازتو — ч. *mamuqluq* ماموقلوق хлопковый 57 || *k. dere* ديره — ч. *m. nihāli* نهالى побеги хлопка 236 || *k. dēl* ديل — ч. *m. ton* хлопчатобумажное одеяние 236.

kibezün hüren کیبازون هوران — ч. *čigit* جیکیت семена хлопка 57.

kičebe üiledü کیجابه اویلادو — ч. *ǰehd qīldī išde* جهد قیلدی ایشدا старался в работе 662.

kidālan کیدالان — ч. *yapïγan* یابیغان двухлетний жеребенок 893.

kikči eme کیکجی ایمه — ч. *qïlγuči χatun* قیلغوجی خاتون делающая женщина 703.

kikü کیکو — ч. *qïlmaq* قیلماق делать 874.

kilidün šidün کلیدون شیدون — ч. *kilid tiši* کلید تیشی зуб ключа 95.

kimχa nekekči کیمخا نیککجی — ч. *kemχa toququčï* کیمخا توقوقوجی ткущий камку 227.

kinetü ere کینەتو ایره — ч. *kinelik er* کینەلیک ایر злопамятный мужчина 549.

kir bolba ayaγa کیر بولبه اياغه — ч. *kir boldï ayaq* کیر بولدی اياق чашка стала грязной 818 || *k. b. γarni* غارنی — ч. *k. b. eliki* ایلیکی его руки стали грязными 990.

kirbič kikči کیربیج کیکجی — ч. *kirpičči* کیربیج جی делающий кирпичи 191.

kirbičēr bosqaba quduγi کیربجار بوسقابه قودوغی — ч. *kirpič birle qopardï quduγnï* کربیج بیرلا قوباردی قودوغنی воздвиг колодец из кирпича 367.

kirīn کیرین — ч. *γar* غر блудница 159 || *k. eme* — ч. *γ. χatun* блудница 356.

kirō کیرو — ч. *pïčqïn* بیجقین пила 207.

kirtü کیرتو — ч. *kirlik* کیرلیک грязный 818 || *k. bolba* — ч. *k. boldï* стал грязным 803.

köb köke کوب کوکه — ч. *köm kök* کوم کوک совершенно синий 308.

köbči کوبجی — ч. *kiriš* کیریش тетива 211.

köbčilebe numuni کوبجیلابه نومونی — ч. *kiriš taqtï yaγa* کیریش تاقتی یای‌غه натянул на лук тетиву 488.

köbčin کوبجین — ч. *kiriš* کریش тетива 266.

ködelbe کودالبه — ч. *tebrendi* تبراندی двигался 713 || *k. debisker totar* دبیسکر تونتر двигался в постели 1060 || *k. d. totara* تونره — ч. *t. tōšek ičinde* توشاک ایجینده двигался в постели 1060 || *k. gerün oraqaị* کیرون اوراقای — ч. *tebretti evning tepesini* تبراتتی ایونینک تیباسینی двигал кровлю дома 339 || *k. ǰida* جیدا — ч. *tebrendi süngü* تبراندی سونکو копье двигалось 645 || *k. sïǰi* سوجی — ч. *t. yan bašï* یان باشی двигался бедерный сустав 1059 || *k. šidün* شیدون — ч. *t. tiši* تیشی его зубы двигались 433 || *k. tuq* توق — ч. *t. tuq* знамя колыхалось 444.

ködelgebe hekini کودالکبه هیکینی — ч. *tebretti bašïnï* تبراتتی باشینی покачал головой 937 || *k. mïli nidün totara* کودالکبه میلی نیدون توتاره — ч. *t. milni közi ičinde* میلنی کوزی ایجینده двигал зонд в глазу 1049 || *k. moγaị*

keleni كودالكابه موغاى كيلانى — ч. *yïlan tilini tebretti aγzïda* يلان تيلينى تيبراتتى آغزيده змея двигала своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qongraγyi daγi defi* قونقراوى داغى دفى — ч. *t. qongraγnï daγï defni* قونقروني داغى دفنى двигал колокольчиком и бубном 1052 || *k. tem[ē]n sūli* تيمن سولى — ч. *debretti tewe quïruγnï* ديبراتتى تيوه قويروغنى верблюд двигал хвостом 622 || *k. tenγri γaǰari* تينكرى غاجارى — ч. *tebretti tengri yerni* تيبراتتى تينكرى يرنى тенгри содрогнул землю 686.

ködelgübe tūni كودالكوبه تونى — ч. *tebre[t]di anī* تيبرادى انى двигал его 690.

ködelkü adūsun كودالكو ادوسون — ч. *qïmïrlaqan ḥaiwan* قيملارقان حيوان двигавшееся животное 120.

ködelükči كودالوكجى — ч. *tebrengüči* تيبرانكوجى движущийся 293.

kö'ērkebe tūnlē كواركبه تونله — ч. *küweništi anïng birle* كوانشتى انينك بيرلا хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanu qoyar ǰiqu كواسولابه امانو قويار جيقو — ч. *köpüklendi aγzïnïng eki qïraγï* كوبوكلاندى اغزىنينك ايكى قيراغى пенились оба края его рта 603 || *k. mören* موران — ч. *k. tengiz* تينكيز море пенилось 926.

kögǰibe sara كوكجيبه سرا месяц горел 567 || *k. tūndü* — ч. *küidi anga* كويدى انكا загорелся от него 532 590.

köhē ömüsbe كوه اوموسبه — ч. *köhe kiidi* كوه كيدى надел панцырь 1031.

köhētü ere كوهتو ايره — ч. *köhelik er* كوهليك اير мужчина в панцыре 262.

köke كوكه — ч. *kök* كوك небо 20 576 || *k. bora morin* بوره مورين — ч. *k. boz at* بوز آط сине-серая лошадь 252 || *k. dongatqu* دنقاتقو — ч. *k. kürkireki* كوركراكى гром 25 || *k. ebesün* ايبه‌سون — ч. *k. ot* اوت зеленая трава 767 || *k. ebesüni γaǰar* ايباسونى غاجار — ч. *k. yaš yeri* ياش يرى место, поросшее молодой травой 59 || *k. keri'ē* كيريه — ч. *k. γarqa* غارقا синяя ворона 305 || *k. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *yašïl qïldï anī* ياشيل قيلدى انى сделал его зеленым 459 || *k. kürkirebe* كوركيرابه — ч. *k. kükredi* كوكرادى гром гремел 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün* نيلقه ايباسون هورون — ч. *k. yaš uruγï* ياش اورغى семена зеленой молодой травы 53.

kökebe kökeni كوكبه كوكانى — ч. *emdi emčekni* ايمدى ايمجاكنى сосал грудь 436 || *k. tūni* — ч. *e. anī* сосал ее 542 552 || *k. usuni* اوصونى — ч. *sordï sunï* سوردى سونى сосал воду 439.

köken كوكان — ч. *emček* ايمجاك женская грудь 143.

kökerebe ebesün كوكرابه ايبه سون — ч. *kökerdi ot* كوكاردى اوت трава зазеленела 767 || *k. kükenü saqal* كوكاربه كوكانو سقال — ч. *kökerdi oγlanning saqalï* كوكاردى اوغلان‌نينك سقالى подбородок

мальчика стал синим 415 || *k. modun tayi geibe ni'ür* مودون تاغی کیبه نیور — ч. *yašardï yïγač tayï körklük boldï yüz* یاشاردی ییغاج تاغی کورکلوک بولدی یوز дерево зазеленело и лицо стало красивым 397.

kökere'ülbe tengri nilqa ebesüni کوکراوولبه تینکری نیلقه ایبسونی — ч. *kökertti tengri yaš otnï* کوکارتی تینکری یاش اوتنی тенгри заставил зазеленеть молодую траву 922.

kökeyīn dunda کوکه‌ین دندا — ч. *köknïng ortasï* کوک‌نینک اورتاسی середина неба 21 || *k. mör* مور — ч. *k. yolï* یولی небесный путь 21 || *k. mörleri* (sic!) مورلاری — ч. *k. yollarï* یول‌لاری небесные пути 21 || *k. qiǰāt* قیجات — ч. *k. qïraγlarï* قیراغلاری небесные горизонты 20 || *k. qoyar γiǰār* قویار غیجار — ч. *k. eki qïraγï* ایکی قراغی оба горизонта неба 21.

kökē sara کوکه سارا — ч. جمادی الاول آیی название пятого месяца года 12.

kökēse būba itelgü کوکسه بوبه ایتالکو — ч. *kökdin indi itelgü* کوک‌دین ایندی ایتالکو кречет спустился с неба 568 || *k. čaqilugsan qal* جاقیلوقسان قال — ч. *k. čaqïlγan ot* جاقیلغان اوت сверкавший с неба огонь 410.

kökiǰiküyi کوکیجیکویی — ч. *fïrsatnï* فرصت‌نی удобный случай (accusat.) 538.

kökīn hekin کوکین هیکین — ч. *emček bašï* ایمجاک باشی верхушка женской груди 143.

köksebe eme elǰigen کوکسابه ایمه ایلجیکان — ч. *köksedi tiši ešek* کوکسادی تیشی ایشاک ослица разъярилась 681 || *k. ingen* اینکان — ч. *k. ingen* верблюдица разъярилась 780 || *k. morin* مورین — ч. *k. qïsraq* قیسراق кобыла разъярилась 412.

kökseksen کوکساکسان — ч. *köksegen* کوکساکان разъяренный 681.

köl کول — ч. *ayaq* آیاق нога 150 || *k. bilezügīn γaǰar* بیلازوکین غاجار — ч. *a. bilezükning yeri* بیلازوکنینک یری место ножного браслета 150 || *k. čaγān qonin* جغان قونین — ч. *ayaqï aq qoï* آیاقی آق قوی белоногая овца 286 || *k. dora gičkibe γaǰari* دوره کیچکیبه غاجاری — ч. *ayaq astïqa bastï yerni* اباق استیقه باستی ییرنی попирал под ногами землю 817 || *k. köldü qučiba* کولدو قوجیبه — ч. *ayaγïnï ayaqïγa tolγattï* اباغینی اباقیغا تولغاتتی положил ногу на ногу 1047 || *k. k. qučiqu* قوجیقو — ч. *a. a. tolγamaq* تولغاماق положить ногу на ногу 1047 || *k. kündü bolba eme* کندو بولبه ایمه — ч. *aγïr ayaq boldï χatun* اغیر اباق بولدی خاتون женщина стала беременной 981 || *k. k. kibe emeyi* — ч. *a. a. qïldï χatunnï* сделал женщину беременной 949 || *k. ničügün* نیجوکون — ч. *yalang ayaq* یالنق اباق босый 834 || *k. tataba üilēse* تاتابه اویلاسه — ч. *ayaq*

tart[t]ï išdin اياق تارتى ايشدين уклонился от работы 1063 || *k. untaraqu* اونتاراقو — ч. *a. uyušurï* اويوشورى онемение ноги 215.

kölčibe كولجيبه — ч. *yïlïdï* ييلدى согрелся 786.

költe[ki] ǰiγasun كولدا جيغاسون — ч. *köldeki balïq* كولداكى باليق озерная рыба 47.

köldēn buqa'ū okiba كولدان بوقاو اوكيبه — ч. *ayaqïγa χalχal saldï* اياقيغا خلخال سالدى наложил на свои ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* مودون اوموسبه — ч. *naliñ kiḍi* نعلين كيدى надел на ноги деревянные башмаки 559.

köldü kürbe sara كولدو كوربه سرا — ч. *ayaqïγa yetti ai* اياقيغه ييتتى آى — месяц достиг своего конца 857.

kölerbe كولاربه — ч. *terledi* تيرلادى вспотел 603 787 || *k. manqlai* منقلاى — ч. *t. manqlai* лоб покрылся потом 851.

kölesü كولاسو наем 984.

kölesüči كولهسوجى работник 168.

kölesün كولاسون — ч. *ter* تير наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* بولسان — ч. *t. qazγanmaq* قازغانماق получить плату 531 || *k. bariba sarayi* باريبه سرايى — ч. *terge tuttï saraiñï* تيركه توتتى سراينى взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abuqči* كولاسون ابوقجى — ч. *t. t. ter alγučïnï* تير الغوجينى в найме держал нанимающегося 1025 || *k. ǰöbe* جوبه — ч. *ter qazγandï* قازغاندى получил плату 531 || *k. ögbe tündü balγasun ger* اوكبه توندو بالغاسون كير — ч. *terge berdi anqa saraïnï* تيركه بيردى انقه سراينى отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe كولاسوندو اوكبه — ч. *terge bermek* تيركه برماك отдать в наем 930 || *k. ö. balγasun geri* بالغاسون كيرى — ч. *terige berdi saraïnï* تيريكه بيردى سراينى отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü sarai* — ч. *terge berdi anqa sarai* отдал ему в наем здание 930.

kölēn alquba كولان القوبه — ч. *ayaq mangdï* اياق مانكدى шагал ногами 561 || *k. kölesün* كولاسون — ч. *a. teri* تيرى ножной пот 170.

köli'ēn tataba كوليان تاتابه — ч. *ayaγïnï tar[t]tï* اياغينى تارتى уклонился 580.

kölīn bilezük كولين بلازوك — ч. *ayaq bilezük* اياق بلازوك ножной браслет 41 || *k. dēre sūba* ديره سوبه — ч. *a. üstige olturdï* اوستيكا اولتوردى сидел на ногах 1036 || *k. dotar yüz* دوتر يوز — ч. *ayaqnïng ič yüzi* اياقنينك ايج يوزى внутренняя поверхность ноги 150 || *k. ebečin* ايبجين — ч. *ayaq aγrïqï* اياق آغريقى болезнь ног 215 || *k. γadādu yüz* غادادو يوز — ч. *ayaqnïng tašqï yüzi* اياقنينك تاشقى يوزى наружная поверхность ног 150 || *k. huyāsa* هوياسه — ч. *ayaγ*-

nïng baγï اياغ نينك باغى ножная повязка 433 || *k. nirūn* نيرون — ч. *ayaq arqasï* اياق ارقاسى тыл ноги 150 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *a. tamurï* تامورى ножная жила 139.

kölün yeke qurūn dundadu qurūtu sundulaqsan كولون ييكه قورون دوندادو قوروتو سوندولاقسان — ч. *ayaγïning baš barmaγï suq barmaγïqa mingišti* اياغى نينك باش بارماغى سوق برماغيقه مينك كيشتى большой палец его ноги влез на указательный палец 819.

kömüklebeler tündü كومكلابه لار توندو — ч. *γulu qïldïlar angar* غلو قيلدى لار انكار подняли ему цену 548.

kömüldürügün γoγa كومولدوروكون غوغه — ч. *kömüldürük ilmeki* كومولدوروك ايلماكى крючек нагрудного ремня 257.

könebe yamalā كونبه يامهلا — ч. *köndi nemege* كوندى نيمه كه согласился на вещь 960.

köngdei yama كونك دى يامه — ч. *kawak neme* كاواك نيمه полая вещь 494.

köngen كونكان — ч. *yenggil* يينككيل 667, *yengil* ينكيل 779 легкий, *učuz* اوجوز дешевый 893 || *k. bariba yamayi* باريبه يامه يى — ч. *yengil tutdï nemeni* ينكيل توتدى نيمه نى считал вещь легкой 1033 || *k. bolba* — ч. *y. boldï* стал легким 667 || *k. b. nerχ* نرخ — ч. *učuz boldï nerχ* اوجوز بولدى نرخ цена стала низкой 573 || *k. hekin* هيكين — ч. *yengil baš* يينكيل باش легкомысленная голова 753 || *k. hekitü bolba qaiγu* هيكيتو بولبه قايغو — ч. *y. bašlïq boldï sewinčdin* باشليق بولدى سونج دين стал легкомысленным от горя (тюрк. от радости) 753 || *k. kibe ere* كيبه ايره — ч. *yengi[l]lik qïldï er* يينكيليك قيلدى اير мужчина совершил легкомысленность 341 || *k. k. tüni ail* تونى ايل — ч. *yengil qïldï anï qorqunč* يينكيل قيلدى انى قورقونج страх сделал его легкомысленным 1033 || *k. k. t. bayasqulan basa qaiγu* باياسقولان باسه قايغو — ч. *y. q. a. sewinmek daγï qaiγu* سيونماك داغى قايغو радость и горе сделали его легкомысленным 920.

köngenlik bayasqul[ang]āsa كونكان ليك باياسقولاسه — ч. *yengillik sewinmekdin* يينكيل ليك سيونماك دين легкомыслие от радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qïldï* совершил легкомысленность 779 || *k. k. nerχ* كيبه نرخ — ч. *učuz boldï nerχ* اوجوز بولدى نرخ цена стала низкой 892 || *k. k. mū üile tulada* مو اويله تولاده — ч. *yengilliq qïldï yaman iš ičinde* يينكيل ليق قيلدى يمان ايش ايچينده совершил легкомысленность для дурного дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile كونجيله — ч. *yawurqan* ياوورقان 233, يوورقان 237 одеяло.

kö'örkebe كوور كبه — ч. *uluγsï[n]dï* اولغ سيدى мнил себя великим 727.

kö'örkebe tere kü'üni tere كوورکبه تيره كووني تيره — ч. *küwendim ol iš bile filān kišige* كووندیم اول ایش بيله فلان کیشیکه я хвастался перед таким-то человеком той работой 861 || *k. yabuqu [du] dēl dotara* یابوقو دیل دوتره — ч. *küwene yüridi ton ičinde* كوانه یوریدی تون ایچینده шел хвастливо в шубе 416 || *k. yabuqudu* یابوقودو — ч. *küwendi yürüride* كواندی یوروریده хвастался во время ходьбы.

kö'örkeksen كووركاكسان — ч. *küwenmek* كوواغماک хвастаться 557.

körbēbe كوربابه — ч. *aγinadi* اغينادی повалялся 587 || *k. adūsun* آدوسون — ч. *a. kele* كلا животное валялось 594.

körenge كورانكه — п. خمیرمایه закваска 224 || *k. ügei ǰuγraqsan γulir* اوكای جوغراقسان غولیر — ч. *mayasiz χamïr* مایه‌سیز خمیر замешанное без закваски тесто 224.

körk ügei كورک اوكای — ч. *körksiz* كوركسيز некрасивый 827 888 || *k. ü. bolba ni'ūri* بولبه نیوری — ч. *k. boldi yüzi* بولدی یوزی лицо его стало некрасивым 808 || *k. ü. eme* — ч. *k. χatun* некрасивая женщина 827 || *k. ü. ni'ūr* — ч. *k. yüzlük* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üile كوركه اوكای بولبنه اویله — ч. *körksiz boldi iš* كورک‌سیز بولدی ایش работа стала некрасивой 1008 || *k. ü. kibe tengri tüni ni'ūri* — كيبه تينكری تونی نیوری — ч. *k. qildi tengri aning yüzini* قیلدی تینکری انینک یوزینی тенгри сделал его лицо некрасивым 496 || *k. ü. k. tūni* — ч. *k. e[t]ti ani* ایتی انی сделал его некрасивым 1023.

köse bolba كوسه بولبه — ч. *köse boldi* كوسه بولدی стал жидкобородым 814.

kösigetü ökin كوشكاتو اوكين — ч. *perdelïq qiz* برده‌لیق قیز целомудренная девица 464.

köwerčkentü كوورجكان‌تو — ч. *köwerčkenlik* كوورجكان‌لیک голубятня 303.

köwerčkenü ǰulǰaγan كوورجكانو جولجاغان — ч. *köwerčken balasi* كوورجكان بالاسی птенец голубя 302.

köyē unaba idēndü كويه اونابه ایداندو — ч. *küyē tüšdi tu'mda* كويه توشدی طعمده в пищу попала сажа 493.

kōbe hekindēn كوبه هیکین‌دان распухло на голове 593 || *k. kēli* كیلی — ч. *köpti qarïni* كوبتی قارنی его брюхо вздулось 1044 || *k. tirid* ترید — ч. *k. tirid* ترید хлебная похлебка вздулась 726 || *k. usun* اوصون — ч. *yügürdi su* یوکوردی سو монг. вода вздулась, тюрк. вода побежала 566.

kōrge كوركا барабан 261.

kōrkeǰi yabuba كوركاجی یابوبو — ч. *küwene yüridi* كووانه یوریدی 1058, *küwenip yürüdi* كووانیب یورودی шел и хвастался 341.

küč كوچ — ч. *küč* كوچ сила 961.

küčiyēr abuba tūnēse yama كوجی‌بار ابوبه توناسه یامه — ч. *küč birlen aldi*

andïn nemeni كوج بيرلان آلدى اندين نيمەنى взял у него вещь силой 609 || *k. ērebe tūnēse* ايرابه تونا‌سه — ч. *k. birle tiledi andïn ḥajetni* بيرله تيلادى اندين حاجتنى силою требовал у него необходимый предмет 958 || *k. eribe tere yama tūnēse* ايريبه تيره يامه تونا‌سه — ч. *k. b. t. a. ol neme* требовал у него ту вещь силою 538 || *k. ögbe tūndü üẓleyi* اوكبه توندو اويلايى — ч. *k. b. berdi anqa ol išni* بيردى انقه اول ايشنى насильно дал ему ту работу 930 || *k. tataba tūni χan ǰük* تاتابه تونى خان جك — ч. *k. bile tar[t]tï anï sultan sarï* بيله تارتى انى سلطان سارى силою потащил его к султану 644.

küčilebe كوجيلابه — ч. *küčledi* كوجلادى совершил насилие 1004 || *k. tūndür tere yamalā* توندور تيره يامه‌له — ч. *γalebe qïldï anqa filān neme üčün* غلبه قيلدى انقه فلان نيمه اوجون одолел его из-за такой-то вещи 609 || *k. tūni tere üẓledü* تونى تيره اويلادو — ч. *k. anï filān iške* انى فلان ايشكه принудил его к такой-то работе 957 || *k. üẓleyi* اويلايى — ч. *ǰehd qïldï išde* جهد قيلدى ايشده старался в работе 958.

küčileksen كوجيلاكسان — ч. *küčegen* كوجاكان напрягавшийся 957.

küčile'ülbe tūni كوجيلاوولبه تونى — ч. *küčlendürdi anï* كوجلاندوردى آنى заставил его напрягаться 505.

küčin كوجين — ч. *küč* كوج сила 652 || *k. bolba dušmandu* بولبه دشمندو — ч. *zafer taptï dušmanga* ظفر تابتى دشمنكا одержал победу над врагом 379 || *k. b. irgendü* ايركاندو — ч. *küč boldï elge* كوج بولدى ايلكا стал в тягость народу 613 || *k. eribe tūnēse* ايريبه توناسه — ч. *yarï tiledi andïn* يارى تيلادى آندين просил у него помощи 1026 || *k. kibe nim nikendü* كيبه نيم نيكاندو притесняли друг друга 1012 || *k. k. tündü* — ч. *k. qïldï anga* притеснял его 339 550 || *k. ögbe tūndü mali'ār* اوكبه توندو ماليار — ч. *k. berdi anqa mal birle* بيردى انقه مال بيرله помог ему имуществом 515.

küčitü bolba كوجيتو بولبه — ч. *küčlendi* كوجلاندى стал сильным 996 || *k. kibe tengri tūni ǰürükeni* كيبه تينكرى تونى جوروكانى — ч. *küčlük qïldï tengri aning yürekini* كوجلوك قيلدى تينكرى انينك يوراكينى тенгри сделал его сердце сильным 433 || *k. dew* ديو — ч. *k. dew* ديو сильный див 119 || *k. ingen* اينكان — ч. *k. ingen* сильная верблюдица 275 || *k. ǰayāba tūni tengri* جايابه تونى تينكرى — ч. *k. yara[t]tï anï tengri* يارتى انى تينكرى тенгри создал его сильным 620 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qïldï anï* сделал его сильным 497 || *k. k. t. tere üẓledü* — ч. *k. q. a. ol iške* сделал его сильным для той работы 957.

küčütü كوجوتو — ч. *qartlïq* قارتليق монг. сильный, тюрк. старость 760.

küdüri كودورى — ч. *tepe* تيبا холмик 32.

küi̯lebe subuti basa ügeyi كويلابه سبوطى باسه اوكايى — ч. *tizdi inčüni dai̯ sözni* تيزدى انجونى داغى سوزنى нанизал жемчуг и слова 480.

küi̯leksen subut كويلاكسان سوبوط — ч. *tizgen inčü* تيزكان اينجو нанизанный жемчуг 40 413.

küi̯sün كوىسون — ч. *kindik* كينديك пупок 144 || *k. ǯār* جار — ч. *ipar kindiki* ايبار كينديكى мускусный пупок 208.

küi̯ten كويتان — ч. *sawuq* ساووق холодный 27 || *k. amuba* آموبه — ч. *sauq tindi* ساوق تيندى холод прекратился 623 || *k. kibe öriyēn usunāsa* كيبه اريبان اوصوناسه — ч. *özini sautti su birle* اوزينى ساوتتى سو بيرلا охладил себя водою 584 || *k. usun* اوصون — ч. *sawuq su* ساووق سو холодная вода 45.

küǯü'ün كوجوون — ч. *quš qui̯rui̯* قوش قويروغى птичий хвост 215 || *k. huyāsa* هوياسه — ч. *boyun bai̯* بويون باغى шейная повязка 558 || *k. sunaba tengrīn ǯarliqtu* سونبه تينكرين جارليق‌تو — ч. *boi̯n sundi tengrining bui̯ruqi̯a* بوين سوندى تينكرى نينك بويروقيغه покорился указу тенгрия 953 || *k. urtu bolba morin tem[ē]n* كوجوون اورتو بولبه مورين تيمن — ч. *uzun boi̯nluq boldi at dai̯ tewe* اوزون بوين‌لوق بولدى ات داغى تيوه лошадь и верблюд стали с длинными шеями 824.

küǯūn كوجون — ч. *boi̯n* بوين шея 135 236 || *k. ese sunaba* ايسه سونبه — ч. *b. sunmadi* سونمدى не покорился 383 || *k. e. s. tūndü* — ч. *b. s. anga* не покорился ему 1041 || *k. hur[b]aba* هورابه — ч. *b. tolγadi* تولغادى шею повернул 586 || *k. huyāsar ögübe tūni dēldü* هوياسر اوكوبه تونى ديلدو — ч. *b. bai̯ e[t]ti aning toni̯a* باغى ايتى انينك تونيغا сделал шейную повязку для его одеяния 990 || *k. sunaba ōrīn üi̯ledēn* سونبه اورين اويلادان — ч. *boyun sundi öz išige* بويون سوندى اوز ايشيكا подчинился своей собственной работе 1030 || *k. s. tengri ǯarliqtu* تينكرى جارليق‌تو — ч. *boi̯n sundi tengri bui̯ruqi̯a* بوين سوندى تينكرى بويروقيغه подчинился приказу тенгрия 478 || *k. s. tūndü* — ч. *b. s. anqa* подчинился ему 348 || *k. s. t. tere üi̯le tulada* تيره اويله تولاده — ч. *b. s. a. filān iš üčün* فلان ايش اوجون подчинился из-за такого-то дела 525 || *k. sunaqsan ere* سوناقسان ايره — ч. *b. sunqan er* سونقان اير покорный мужчина 975 || *k. tataba tūnēse üi̯lēse* تاتابه توناسه اويلاسه — ч. *boyun tart[t]i andin* بويون تارتى آندين не подчинился ему 879.

küǯūni horčin كوجونى هورجين — ч. *boi̯n tegresi* بوين تيكراسى окружность шеи 187 || *k. huyāsari küǯūndēn orqiba* هوياسرى كوجوندان اورقيبه — ч. *boyun bai̯ini boi̯ni̯a saldi χatun* بويون باغينى بوينيغا سالدى خاتون женщина

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidūn bolba* اینو بیدون بولبه — ч. *boini yoɣan boldï* بوینی یوغان بولدی его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بیلکوسی монг. место шеи, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* قوقرابه — ч. *boini sïndï* بوینی سیندی его шея сломалась 679 || *k. uyāsar* اویاسر — ч. *boin baɣï* بوین باغی шейная повязка 40.

küjūni'ēn ōrïn کوجونیان اورین — ч. *kiši boyun baɣïnï* کیشی بویون باغینی монг. шею свою свой . . . , тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjūnin qara qonin کوجونین قرا قونین — ч. *boini qara qoi* بوین قرا قوی овца с черной шеей 286.

küjūnü huyāsar talbiba tūndü کوجونو هویاسر تالبیبه توندو — ч. *boin baqï qoidï anqa* بوین باقی قویدی انقه повязал ему шейную повязку 487 || *k. modun* مودون — ч. *bointuruɣ* بوینتروغ ярмо 65 || *k. onqarqai* اونقرقای — ч. *boin čuqurčaqï* بوین جوقورجاقی шейная ямка 136 || *k. ömüne* او مونه — ч. *b. ileyi* ایلایی передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurï* تامُوری шейная артерия 136 || *k. uyaqsanu oran* اویاقسانو اران — ч. *b. baq ornï* باق اورنی место шейной повязки 136.

köknārïn hüren کوکنارین هوران — ч. *köknār uruɣï* کوکنار اوروغی семяна мака 61.

küličebe کولجیبه — ч. *sabïr* صبر терпение 585 1000, *sabïr qïldï* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. čiyi* جیبی — ч. *saχladï ahdnï* ساخلادی عهدنی соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres zeidtü* تا بوکده ایرس زیدتو — ч. *mühlet beringiz siz barča erenler zeidqa* مهلت بیرینکیز سیز بارچه ایرانلار زیدقا монг. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tūndü* — ч. *boljal berdi anqa* بولجل بیردی انقه дал ему срок 934 || *k. tūnlē* — ч. *sabïr qïlištï aning birle* صبر قیلیشتی انینک بیرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeidtü* زیدتو — ч. *mühlet beringiz zeidqa* مهلت بیرینکیز زیدقا монг. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

küličeküyi eribe tūnēse کولیجکویی ایریبه تونا سه — ч. *sabïr tiledi tengridin* صبر تیلادی تینکری دین просил у него (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *aɣïr* اغیر тяжелый 899 || *k. ačātu χurmayïn modun* اجاتو خرماین مودون — ч. *a. yüklendi χurma yïɣačï* یوکلاندی خرما ییغاجی тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldï nerχ* цена стала тяжелой 743 || *k. b. jing* جنک — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان —

ч. *aγïrlïq qïldï anqa učasï yüki* آغرليق قيلدى انقا اوجاسى يوكى монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной вьюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü ača'ān* توندو اجاان — ч. *aγïr boldï anqa yük* آغر بولدى انقا يوك вьюк стал ему тяжел 703 || *k. irebe ǰing* ايرابه جنك — ч. *a. keldi tarazu* كيلدى ترازو вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerχi* كيبه نرخى — ч. *a. qïldï nerχni* قيلدى نرخنى сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba čiqin* سوناسقو بولبه جيقين — ч. *a. ešitür boldï qulaγï* ايشيتور بولدى قولاغى его уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوكاى — ч. *aγïrsïz* اغيرسيز неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qadïrsïz er* قدرسيز اير неуважаемый мужчина 665 || *k. ünedü abuba mali* اونادو ابوبه مالى — ч. *aγïr satqun aldï raχtnï* آغر ساتقون آلدى رختنى купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* اناتو مال — ч. *a. bahalïq mal* بهاليق مال дорого стоющее имущество 171.

kündülebe ötügeyi كندولابه اوتوكايى — ч. *izzet tuttï qartnï* عزت توتتى قرتنى уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *azïz boldï anqa* عزيز بولدى انقا стал для него почтенным 551 || *k. tüni* — ч. *a. qïldï anï* уважал его 484, *aγïrladï anï* اغيرلادى انى почитал его 344 || *k. t. idēni'ēr* ايدانيار — ч. *aγïrladï anï aš birle* آغرلادى آنى اش بيرلا угостил его пищей 353.

kündüleldübe كندولالدوبه уважали друг друга 520.

kündülük كندولوك — ч. *aγïrlïq* آغيرليق трудность 899.

künesü ögbe irgen كوناسو اوكبه ايركان — ч. *azuqsïz boldï er* ازوقسيز بولدى اير монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün كوناسون — ч. *azuq* آزوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayi* كيبه تيره يامه‌يى — ч. *a. qïldï ol nemeni* قيلدى اول نيمه‌نى сделал из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün šiba'ünda* اوكبه كوون شيباووندە — ч. *a. berdi oγlanlarïγa* بيردى اوغلانلاريغا дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. šiba'ündān* شيباووندان — ч. *a. b. malïnï oγlanlarïγa* مالينى اوغلانلاريغه монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* كوكاتتو — ч. *a. b. oγlanlarïγa* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوكاى بولبه ايركان — ч. *azuqsïz boldï er* ازوقسيز بولدى اير люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe كوناسونى اوركوبه — ч. *azuq köterdi* آزوق كتردى поднял продовольствие 994.

künǰid كنجد — ч. *künǰid* كنجد кунджут 54.

künǰidīn γulir كنجيدين غولير — ч. *künǰid unï* كنجد اونى кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaγi* یاغی кунджутное масло 209.

kür sürčibe altandu كور سورجيبه التاندو — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarqa* سيماب سورتى يارماقلارقا натер деньги ртутью 1049.

kürbe bičik كوربه بيجك — ч. *yetti bitik* ييتتى بيتيك письмо дошло 386 || *k. ökkü ödür* اوك‌كو ادور — ч. *y. boruč küni* بوروچ كونى настал день займа 669 || *k. küken daγi jimiš* كوكان داغى جيميش — ч. *yetildi yemiš daγi oγlan* ييتيلدى يميش داغى اوغلان созрел ребенок и плод 947 || *k. sumun belgedü* سومون بيلكه‌دو — ч. *yetti oq belgüge* ييتتى اوق بيلكوكه стрела достигла цели 971 || *k. tündü kelen* توندو كيلان — ч. *y. anga χabar* انكا خبر его достигла весть 999 || *k. t. sanā* سانا — ч. *tegdi anqa qaiγu* تيكدى انقا قايغو его постигла печаль 344 || *k. t. taʻziye* تعزيت — ч. *tegdi anqa taʻziye* تيكدى انقه تعزيت ему было принесено соболезнование 971 || *k. t. tere yama* — ч. *t. anqa ol neme* та вещь достигла его 402 || *k. t. üge* اوكه — ч. *t. a. χabar* весть достигла его 563 || *k. t. yeke belā* يكه بلا — ч. *t. anqa uluq belā* انقا اولق بلا его постигло большое несчастье 686.

küreken كوراكان — ч. *küyeü* كوياو зять 164.

kürgebe bügüde irgendü sainliq كوركبه بوكده ايركاندو ساين‌ليق — ч. *tegürdi yaχšiliq barča elge* تيكوردى يخشى‌ليق بارچا ايلكا доставил добро всему народу 700 || *k. elčiligi* ايلچيليكى — ч. *yetkürdi elčiliqni* يتكوردى ايلچى‌ليق‌نى доставил посольство 470 || *k. qata'ūliq* قتاوليق — ч. *y. qatiqliqni* قاتيق‌ليق‌نى причинил жестокость 946 || *k. tündü bičik* توندو بيجيك — ч. *y. anqa bitik* доставил ему письмо 965 || *k. t. bišini* بيشينى — ч. *y. a. özgeni* اوزگانى доставил к нему другого 947 || *k. t. mali* مالى — ч. *y. a. malnï* مال‌نى доставил ему имущество 968 || *k. t. ügeyi* اوكايى — ч. *tegürdi anqa paiγamnï* تيكوردى انقه بيغام‌نى доставил ему весть 941, *yetkürdi anqa sözni* ييتكوردى انقه سوزنى доставил ему слово 860.

kürgebeler nim nikendü كوركابه‌لار نيم نيكاندو — ч. *körüništiler bir biri bile* كرنيشتيلار بير بيرى بيله монг. доставили друг другу, тюрк. свиделись друг с другом 1007.

kürgekü كوركاكو — ч. *tegürmek* تيكورماك доставить.

güri كورى — ч. *taš* تاش камень 35 || *g. idekü šiba'ūnu ger* ايداكو شيباوونو كير — ч. *t. yegen quš ewi* يكان قوش ايوى гнездо стрижа 82 || *g. orkibalar nim nikendēn* اوركيبه‌لار نيم نيكاندان — ч. *atištilar taš birle* اتيشتيلار تاش بيرلا бросали друг в друга камнями 1010 || *g. toγān* توغان — ч. *t. qazan* قازان каменный котел 98.

güri'er okiba tüni كوريار اوكبه تونى — ч. *taš birle urdï anï* تاش بيرلا

اوردی انی ударил его камнем 421 || *g. öri'ēn arčiba* اوريان ارجيبه — ч. *t. b. özini arïttï* اوزينی ارتتی очистил себя камнем 1025.

kürǯek کورجک — ч. *kürek* کورک лопата 66.

kürkirebe arslan کورکيرابه ارسلان — ч. *kükredi arslan* کوکرادی ارسلان лев рычал 1048 || *k. kēli* کيلی — ч. *quqïradï qarnï* قوقيرادی قارنی его живот урчал 1049 || *k. köwerčken* کوورجکان — ч. *ququladï köwerčken* قوقولادی کوورجکان голубь ворковал 1050.

kürüyīn (?) oran کوروين اوران — ч. *kūr (?) turar yer* کوور تورار ير — п. رخنه брешь 267.

kürüksen belā کوروکسان بَلَا — ч. *yetken belā* ييتکان بالا постигшее несчастье 705 || *k. küken* کوکان — ч. *yetilgen oγlan* ييتيلکان اوغلان подросток 153 || *k. yama* — ч. *y. neme* доспевшая вещь 406.

kürüm amidutu کوروم آميدوتو — ч. *yetkünče tirikide* ييتکونچه تيری کيده насколько хватит при жизни 172 || *k. bilē tündü yama* بيله توندو يامه — ч. *yeter edi anqa neme* يتير ايدی انقا نيمه вещь ему была бы достаточна 356 || *k. čimadu* جيمادو — ч. *yeter sanqa* ييتار سانقا достигнет тебя 830 || *k. tengri saqiqči* تينکری ساقيقچی — ч. *yeter tengri saqlaquči* يتير تينکری ساقلاقوچی достигнет бог-хранитель 356.

küse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. желай!, тюрк. желание 1002.

küsebe کوسابه — ч. *arzuladï* آرزولادی желал 1002 || *k. tūni* — ч. *a. anï* желал того 718, *muštaq qïldï anï* مشتاق قيلدی آنی возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idētü کوسلتو بولبه ايدانو — ч. *arzuluq boldï ašqa* آرزولوق بولدی اشقه возымел желание к пище 806 || *k. b. miqandu* ميقاندو — ч. *a. b. etke* ايتکه возымел желание к мясу 801 || *k. kibe tūni* — ч. *a. qïldï anï* возбудил в нем желание 503.

küserēse örgüksen kü'ün کوساراسه اورکوکسان کوون — ч. *yerdin kötergen* بيردين کوتارکان поднявший с земли человек 162.

küse'ülbe tūni کوساوولبه تونی — ч. *arzulattï anï* آرزولاتتی آنی возбудил в нем желание 719.

kütün čiraitu bolba کوتن جيرای تو بولبه — ч. *čïtuq čirailïq boldï* جيتوق جيرای ليق بولدی стал с хмурым лицом 855.

kü'ün کوون — ч. *oγul* اوغل сын 162 || *k. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *o. tuttï anï* توتتی آنی взял его в сыновья 1002 || *k. bariqsan* باريقسان — ч. *o. tutunγan* توتونغان усыновленный 162 || *k. ügei eme* اوکای ايمه — ч. *oγulsïz χatun* اوغلسيز خاتون бездетная женщина 791 || *k. ü. bolba eme* — ч. *o. boldï χatun* женщина стала бездетной 790 || *k. šiba'ün olon bolba ereγīn* شيباوون اولون بولبه

ايرەين — ч. *oγlï ušaq köp boldï erning* (синтаксис!) اوغلی اوشاق کوب بولدی ايرنينک дети мужчины стали многочисленны 722 || *k. u'ürba eme* اووربه ايمه — ч. *oγlan saldï χatun* اوغلان سالدی خاتون женщина покинула сына 938 || *k. ūruqsan* اوروقسان — ч. *o. salγan* سالغان ребенок покинут 938.

kü'ün alaqči čöl كوون الاقچی جول — ч. *kiši öldürgüči čöl* اولدورگوچی جول пустыня, губительная для людей 31 || *k. γudalduqu γaǰar* غودالدوقو غاجار — ч. *k. satar yer* ساتار یر место торговли людьми 80.

kü'ündü كووندو — ч. *oγlï birle* اوغلی بيرله монг. сыну, тюрк. с его сыном 941.

kü'ündü كووندو — ч. *kišige* کيشيگا человеку 549.

kü'ünēse كووناسه — ч. *oγlïdïn* اوغلی‌دين от его сына 562.

kü'üni niken ǰük كوونی نيكان جوک — ч. *kišining bir yanï* کيشی‌نينک بير يانی одна сторона человека 136.

kü'ürge كووركا — ч. *köprük* کوبروک мост.

küken baiqu γaǰar کوکان بايقو غاجار — ч. *oγlan turar yer* اوغلان تورار یر послед 146 || *k. küisün oqtalba* کويسون اوقتالبه — ч. *o. kindik[i]ni kesti* کيندی‌کنی کيستی отрезал пуповину мальчика 689 || *k. oluqsan qurim* اولوقسان قوريم пир в честь рождения сына 219 || *k. örgükü* اورکوکو — ч. *o. kötermek* کوتارماک носить ребенка 419 || *k. tuǰiqu* (?) *bariba emeyi* توجيقو باريبه ايمه‌يی — ч. *o. tolγarï tuttï χatunnï* تولغاغی توتتی خاتون‌نی женщину схватили родильные судороги 777 || *k. ungšiqu γaǰar* اونکشيقو غاجار — ч. *oγlanlar oqur yer* اوغلان‌لار اوقور یر место, где учатся дети 79.

kükenēse qoina čisun irebe کوکاناسه قوينه جيسون ايربه — ч. *oγlandïn songra qan keldi* اغلان‌دين سونكرا قان كيلدی после ребенка пошла кровь 775 || *k. q. ireksen čisun* ايراکسان جيسون — ч. *o. s. kelgen qan* کيلکان قان кровь, шедшая после ребенка 775.

kükenü čočaq کوکانو جوجاق — ч. *oγlan čočaγï* اوغلان جوجاغی penis мальчика 147.

küni eke کونی ايكه — ч. *oγlan] anasï* اوغلان اناسی мать сына 488 || *k. e. kibe šibekčini* کيبه شيباکچينی — ч. *o. a. qïldï küngni* قيلدی كونكنی рабыню сделал матерью сына 1036 || *k. kü'üt* کووت — ч. *oγul oγlanlarï* اوغول اوغلان‌لاری сыновья сына 842.

künü öke kibe tüni کونو اوکه کيبه تونی — ч. *oγlan atasï qïldï anï* اوغلان اتاسی قيلدی انی сделал его отцом сына 965.

kütü bolba eme کوتو بولبه ايمه — ч. *oγlanlïq qïldï χatun* اوغلان‌ليق قيلدی خاتون женщине дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdüri'ēn لاباسات اوكيبه ابردمدوريان — ч. *ta'na urdï erdemide* طعنه اوردى ابرداميدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لابتو بال — ч. *mumluq bal* موملوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لاف ديلاتبه — ч. *lāf urdï* لاف اوردى болтал 594 ‖ *l. kelebe ere* كلبه ايره — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 ‖ *l. okiba* اوكبه — ч. *l. urdï* آوردى болтал 784.

lahd ügei ha'ür لحد اوكاى هاور — ч. *siz (?) gür* سيز كور — п. لحد كوربى могила без углубления для трупа 81.

laudu orkiba tüni لاودو اوركيبه تونى — ч. *zindānqa saldï anï* زندانقا سالدى انى заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت كيبه بوكدەدو — ч. *la'net qïlïštï* لعنت قيليشتى монг. проклял всех 545 ‖ *l. k. tündü* — ч. *l. qïldï anqa* проклял его 876.

layiq bolba tündü لايق بولبه توندو — ч. *layïq boldï anqa* لايق بولدى انقه стал ему подходить 889.

leglegīn modun لكلكين مودون — ч. *leglek yïγačï* لكلك ييغاجى аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اويابه الثانى — ч. *lattaγa baγladï yarmaqlarnï* لەتەغا باغلادى يارماقلارنى завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üiledü لطف كيبه اويلادو — ч. *lutf qïldï iške* لطف قيلدى ايشكا отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qačïr* قاجير мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tündü mal tulada* مدقل بولبه توندو مال تولاده — ч. *baχïllïq qïldï anqa mal üčün* بخيل‌ليق قيلدى انقا مال اوجون был скуп по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madχalliq (чит. *marχalliq*) *kibeler tere yamadu* مدخل‌ليق كيبه‌لار تيره يامەدو — ч. *baχïllïq qïlïštïlar ol nemege* بخيل‌ليق قيليشتيلار اول نيمه‌كا скупились на ту вещь 1013.

maγztu halwa مغزتو حلوا — ч. *maγzlïq halwa* مغزليق حلوا халва с косточками 223.

mal ǰöbe مال جوبه — ч. *mal qazqandï* مال قازقاندى приобрел имущество 610.

mali مالى — ч. *malnï* مال‌نى имущество (accusat.) 596.

malīn zekāt ögbe مالين زكاة اوكبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زكاتى بيردى дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun ejen ere مالون ابجان ايره — ч. *mal egesi er* مال ايكاسى اير хозяин имущества мужчина 323 || *m. tölēndü u'ūrba tūni* تولاندو اووربه تونى — ч. *m. tölekige saldï anï* تولاكيكه سالدى آنى назначил его в уплату за имущество 954.

manan ügeį bolba köke منان اوكاى بولبه كوكه — ч. *tumansïz boldï kök* تومان‌سيز بولدى كوك небо очистилось от тумана 982.

manaγār منغار — ч. *tangla* تانكلا завтра 14 || *m. erte* ابرته — ч. *t. erte* ابرته завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendü مناقار ابرته ايربه تيدندو — ч. *tangla erte keldi alarγa* تانقلا ابرته كيلدى الارغه на завтра утром пришел к ним 455 || *m. e. orčiba* اورجيبه — ч. *tang erte bardï* تانك ابرته باردى пошел рано на заре 559.

menāl ögbe emedü منال اوكبه ايمه‌دو — ч. *menāl berdi χatunγa* بيردى خاتون‌غه дал женщине имущество 470.

manqlaįn hümerikü منقلاين هومريكو — ч. *manqlaįning čituγï* منقلاى‌نينك جيتوغى нахмуренность лба 129 || *m. mör* مور — ч. *m. χattï* خطى линия лба 12 || *m. üsün* اوسون — ч. *manqlaį sačï* منقلاى ساجى волосы на лбу 12 || *m. ü. unaba χoros* اونابه خروس — ч. *alïn sačï töküldi χorosning* (синтаксис!) الين ساجى توكولدى خروس نينك передние перья петуха выпали 1061 || *m. üsüni tataba* اوسونى تاتابه — ч. *ilei sačïdïn tarttï* ايلاى ساجيدين تارتتى тащил за передние волосы 867.

manqlaį'un qoγar ǰük منقلايون قوبار جوك — ч. *manqlaįning eki yanï* مانقلاى نينك ايكى يانى обе стороны лба 129.

maqaį emüsbe ماق آموسبه — ч. *külāh kiįdi* كولاه كيدى надел колпак || *m. ömüskebe tūndü* ماقاى اوموسكبه توندو — ч. *külāh kiįdürdi anga* كولاه كيدوردى انكا надел на него колпак 1055.

maqalaį مقلاى — ч. *pörük* پوروك шапка 228 || *m. oyaqči* اوياقجى — ч. *bö-rük tikküči* بورك تيككوجى шапочник 228 || *m. ömüsbe* اوموسبه — ч. *b. kiįdi* كيدى надел шапку 1060 || *m. ömüskebe tūndü* اوموسكبه توندو — ч. *b. kiįdürdi anqa* كيدوردى انقه надел на него шапку 465 1057, *taǰ kiįdürdi anqa* تاج كيدوردى انقه надел на него корону 491.

maqatqaba yamayi مقاتقابه يامه‌يى — ч. *mu'aįyen qïldï nemeni* معين قيلدى نيمه‌نى сделал вещь определенной 499.

maqtaba emeyi مقتابه ايمه‌يى — ч. *ögdi χatunnï* اوكدى خاتون‌نى хвалил женщину 483 || *m. tūni* — ч. *sïfat qïldï anï* صفت قيلدى آنى 848, *ögdi anï* اوكدى انى 468 хвалил его || *m. t. irgeni* ايركانى — ч. *meshūr qïldïlar el[i]ni* مشهور قيلدى لار ايلنى прославили его людей 536 || *m. üįledü* اويلادو — ч. *mubalaγa qïldï išde* مبالغه قيلدى ايشده преувеличил

работу 515 || *m. üįleyi* اویلایی — ч. *maqtadï išni* مقتادی ایشنی похвалил работу 422 || *m. ükēri* اوکاری — ч. *ögdi ölükni* اوکدی اولوکنی восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* اوککان хваливший 445 855.

marǰānu burɣasun مرجانو بورغاسون — ч. *marǰan butaɣï* مرجان بوتاغی ветка коралла 39.

martaba tüni مرتبه تونی — ч. *unuttï anï* اونوتتی آنی забыл его 833 || *m. yamayi* یامه‌یی — ч. *u. nemeni* نیمه‌نی забыл вещь 938.

martaqči مرتاقچی — ч. *unutquči* اونوتقوچی забывчивый 833.

marta'ūlba tündü yamayi مرتاوولبه تونلو یامه‌یی — ч. *unutturdï anqa nemeni* انوتتوردی انقه نیمه‌نی заставил его предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفی — ч. *mushafnï* مصحفنی том 464.

maš ماش — ч. *maš* ماش бобы 54.

mūšerref hildü مشرف هیلدو — ч. *mūšerref qïlïč* مشرف قیلیج освященный меч 263.

ma'ū kibe tündü مَوو کیبه تونلو — ч. *ziyān qïldï anqa* زیان قیلدی انقا причинил ему вред 689.

maχmur bolba مخمور بولبه — ч. *maχmur boldï* مخمور بولدی охмелел 911.

maya ögbe مایه اوکبه — ч. *maya berdi* مایه بیردی дал закваску 446 || *m. ügei ǰūraba ɣuluri* اوکای جورابه غولوری — ч. *mayasïz yuɣurdï χamïrnï* مایه‌سیز یوغوردی خمیرنی замесил тесто без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفة کیبه نیرایی — ч. *ma'rifet qïldï atnï* معرفت قیلدی اتنی прославил имя 471.

ma'zur bariba tüni üįlēse معذور باریبه تونی اویلاسه — ч. *ma'zur tuttï anï išdin* معذور توتتی انی ایشدین извинил его за работу 986.

māǰiba adūsuni ماجیبه ادوسونی — ч. *qašïdï keleni* قاشیدی کلانی скреб лошадь 1049 || *m. a. qaši'ūrār* قاشبورار — ч. *q. k. qašuquč birle* قاشوقوج بیرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. küǰüni* کوجونی — ч. *q. qarïnnï* قارننی монг. чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'ūri* نیوری — ч. *tïrmadï yüzni* تیرمادی یوزنی царапал лицо 636.

mām mar kikü مام مر کیکو плотничать 332.

māraba eme imān مارابه ایمه ایمان — ч. *tanqradï tiši öčkü* تانقرادی تیشی اوچکو коза блеяла 684 || *m. qonin* قونین — ч. *tanqradï qoį* تانقرادی قوی овца блеяла 737 849 || *m. tuɣul* توغول — ч. *möngredi buzaų* مونکرادی بوزاو теленок мычал 858.

medebe میدَبه — ч. *bildi* بیلدی знал 352 || *m. biligi'ēr* بلیکیار — میدابه — ч. *b. ilmdin* علم‌دین знал знанием 975 || *m. tüni* — ч. *b. anï* знал его 392, *bildim anï* بیلدیم آنی я знал его 998 ||

m. yamayi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مدد — ч. *meded* помощь 959 || *m. kibe čeriktü* كيبه جريكتو — ч. *m. berdi čerikke* بيردى جريكا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tūndü mallār* اوكبه توندو مال‌لار — ч. *m. b. anqa mal birle* оказал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tūndü ميداكجى بولبه توندو — ч. *bilgüči boldï anqa* بيلكوجى بولدى انقا стал для него знающим 516.

medekü kü'ūn ميداكو كوون — ч. *bilür kiši* بيلور كيشى знающий человек 799.

medeküyi eribe tūnēse ميداكويى ايريبه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andïn* بيلماكليك تيلادى آندين просил у него понимания 1031.

medem tūni ميدم تونى — ч. *bilür anï* بيلور انى узнает то 767.

medere'ūlbe ere'ūyi ميداراوولبه ايره‌وبى — ч. *iqrar keltürdi yazuqïnï* اقرار كيلتوردى يازوقينى признался в своем грехе 543.

mede'ūlbe tūni üiledü ميداوولبه تونى اويلادو — ч. *bildürdi anï iške* بيلدوردى انى ايشكه проинструктировал его в отношении работы 932.

maḥw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *maḥw boldï kitab* محو بولدى كتاب книга износилась 575.

mejzūm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzūm boldï fi'l* مجزوم بولدى فعل дело было решено 571.

mekr kibe مكر كيبه — ч. *mekr qïldï* مكر قيلدى сделал хитрость 557 || *m. k. tūnlē* — ч. *m. qïlïštï aning birle* قيليشتى انينك بيرله устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت كيبه — ч. *melāmet qïldï* ملامت قيلدى сделал упрек 996 || *m. k. tūni* — ч. *m. q. anï* поставил это в упрек 469.

melāmettu ūrba ereyi ملامت‌تو اوربه ايره‌يى — ч. *melāmetqa saldï erni* ملامت‌قه سالدى ايرنى осыпал мужчину упреками 978.

meljeldübe tūnlē tere yamadu ميلجالدوبه تونله تيره يامه‌دو — ч. *öčešti anïng birle ol nemede* اوجاشتى انينك بيرله اول نيمه‌ده ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayi* يامه‌يى — ч. *ö. a. b. filān nemege* فلان نيمه‌كه ссорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen ميلجلدوكسان — ч. *öčeš-ken* اوجشكان ссорившийся 661.

menekei ميناكاى — ч. *baqqa* باقّه черепаха 47.

menekein yasun ميناكاين ياسون — ч. *baqqa qabuqï* باقّا قابوقى коробка черепахи 51.

menge منكه — ч. *meng* منك родинка 128.

mengetü kü'ūn مينكاتو كوون — ч. *menglik kiši* مينك‌ليك كيشى человек с родинкою 151.

mengiz kibe tūnlē منكيز كيبه تونلـه — ч. *mengzetti aning birle* منكزاتتى انينك بيرله сделал с ним сравнение 512.

mesel kellebe مثل كلّبه — ч. *mesel urdī* مثل أوردى привел пример 608 || *m. kibe tūni* — ч. *m. qīldī anī* привел это в качестве примера 419.

mesḥ tataba hekindü مسح تاتابه ميكين دو — ч. *mesḥ tarttī bašīγa* مسح تارتتى باشيغه натер свою голову натиранием 855.

mesǰidtü debitkü (debiskü?) ebesün مسجدتو دبيتكو ايباسون — ч. *mesǰidke salur ot* مسجدكه سالور اوت трава, постилаемая в мечети 62.

mešγūl bolba مشغول بولبه — ч. *mešγūl boldī* مشغول بولدى стал занят 546 || *m. b. tūnēse* — ч. *m. b. andīn* стал от того занят 1003 || *m. kibe* — ч. *m. qīldī* сделал занятым 446.

miye ميه — ч. *miyi* ميى мозг 124.

minā مينا — ч. *qamčī* قامچى плеть 270.

minādaba adūsuni مينادابه ادوسونى — ч. *qamčīladī keleni* قمچىلادى كلانى стегал кнутом скотину 716.

mingan altan مينكان التان — ч. *ming direm* مينك درم тысяча диргемов 976.

mini altan bī ōrēn مينى التان بى اوران — ч. *menim yarmaqīm dur özi* مينم يارماقيم دور اوزى само является моими деньгами 331 || *m. bōl* بول — ч. *mening qulum* منينك قولوم мой раб 315 || *m. küsel bī tere* كوسلبى تيره — ч. *menim arzumda dur kim* مينيم آرزومده دور كيم мое желание — это то, чтобы... 821.

minnet talbiba eredü منت تالبيبه ايره دو — ч. *minnet qoǰdīm erge* منت قويديم ايركه я оказал мужчине благодеяние 446 || *m. t. tūndü* — ч. *m. qoǰdī anga* оказал ему благодеяние 995.

minqan منقان — ч. *ming* مينك тысяча 240 || *m. költü* كولتو — ч. *m. ayaqlīq* اياقليق тысяченогий 297 || *m. minqan* — ч. *m. ming* тысяча тысяч 252.

minu dergede مينو ديركده — ч. *menim qatīmda* مينم قاتمدا около меня 319 || *m. tulada* تولاده — ч. *m. üčün* اوچون ради меня 329.

miqan ölgükü yama ميقان اولكوكو يامه — ч. *et asar neme* ايت آسار إنيمه нечто для вешанья мяса 102 || *m. qudalquči* قودالقوچى — ч. *et satγučī* ايت سانغوچى продавец мяса 208.

miqanār činaqsan bulamaq ميقانار چيناقسان بولماق — ч. *et bile pišurγan bulamaq* ايت بيلا بيشورغان بولاماق на мясе вареная мучная похлебка 228.

miqatu ميقاتو — ч. *etlik* ايتليك мясистый 904 || *m. bolba* — ч. *e. boldī* стал мясистым 904 || *m. ere* — ч. *e. er* мясистый мужчина 423.

mirās abuba bar̄i nim nikenēse ميراث ابوبه باغى نيم نيكاناسه — ч. *miras aldīlar bir biridin barnī* ميراث الدىلار بير بيريدين باغنى они насле-

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekči* ایدکچی — ч. *m. yegüči* ییکوچی проживающий наследство 881 || *m. mal* مال — ч. *m. mal* наследственное имущество 881 || *m. ögbe tündü mal* اوکبه توندو مال — ч. *m. berdi anqa mal* بیردی انقه مال оставил ему в наследство имущество 964.

miskīn bolba مسکین بولبه — ч. *miskin boldï* مسکین بولدی стал несчастным 1061.

miswāk kibe amani مسواک کیبه آمانی — ч. *miswak qïldï aγzïnï* مسواک قیلدی اغزینی ковырял во рту зубочисткой 495 || *m. k. šidüni* شیدونی — ч. *m. q. tišlerini* تیشلارینی ковырял в зубах зубочисткой 719.

miš مش — ч. *müšük* موشوک кошка 293 || *m. nidütü* میش نیدوتو — ч. *m. közlük* کوزلوک имеющий кошачьи глаза 786 || *m. n. bolba* — ч. *m. k. boldï* стал иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'ēn hubilba* اوسونیان هوبیلبه — ч. *m. tükini hurbaịdï* توکینی هوربایدی кошка взъерошила свою шерсть 539.

mišīn kü'ūn میشین کوون — ч. *müšük balasï* موشوک بالاسی котенок 293.

mišle میشله — ч. *yasmuq* یاسموق чечевица 54.

mīlēr čināb̄e yarayi میلار جینابه یارەیی — ч. *mil birle čenedi yaranï* میل بیرلا جینادی یارەنی зондом измерил рану 390.

modun مودون — ч. *yïγač* یغاج дерево 43 || *m. ayaqa* اياقه — ч. *y. ayaq* اياق деревянная чашка 102 || *m. bula'ū* بولاو — ч. *y. čomaq* جوماق деревянная палица 270 || *m. ger* كير — ч. *y. ew* ییغاج ایو деревянный дом 87 || *m. dörē* دوره — ч. *y. üzengü* اوزنکو деревянные стремена 257 || *m. hildü* هیلدو — ч. *y. qïlïč* قیلیج деревянный меч 202 || *m. keyēlitü kikü keị* کییالیتو کیکو کی — ч. *yïγačlarnï yüklük qïlur yel* ییغاجلارنی یوکلوک قیلور یل ветер, оплодотворяющий деревья 28 || *m. qudalduqči* قودالدوقچی — ч. *yïγač satquči* ییغاج ساتقوچی продавец дров 67 || *m. talbiba sa[ba]du* تالبیبه صادو — ч. *qoịdï yïγač ediške* قویدی ییغاج ایدیشکه положил в деревянный сосуд (но монг. синтаксис!) 431.

modundaγi šiba'ūnu ger مودون داغی شیباوونو کیر — ч. *yïγačda γuš ewi* ییغاج دا غوش ایوی птичье гнездо, находящееся на дереве 82.

moduni beye مودونی بیه — ч. *yïγač boyï* ییغاج بویی ствол дерева 67 || *m. burγasun* بورغاسون — ч. *y. butaγï* بوتاغی ветвь дерева 67 || *m. dabirqaị* دابیرقی — ч. *yïγač šilimi* ییغاج شیلمی древесная смола 217 || *m. hirōrāsa γaruqsan burγasun* هیروراسه غاروقسان بورغاسون — ч. *y. tübidin čïqqan budaγ* توبیدین جیققان بوداغ ветвь, выросшая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

ban qubi'āsa niken qubi قوربان قوبياسه نيكان قوبى — ч. *yïγačnïng üč ülüšdin bir ülüš* يغاج نينك اوج اولوشدين بير الوش одна треть дерева 43 || *m. qabusuni öbčibe* قابوسونى او بجيبه — ч. *y. qabuqïnï soidï* قابوقنى سويدى содрал кору дерева 628.

modunu čeček مودونو جيجاك — ч. *yïγač čečeki* يغاج جيجاكى цветок дерева 58 || *m. γoraγai* غوراغاى — ч. *y. qurtï* ييغاج قورتى древесный червь 297 || *m. hündüsün* هندوسون — ч. *y. ïldïzï* ايلديز корень дерева 67 || *m. qabusun* قابوسون — ч. *y. qabuqï* قابوق кора дерева 68.

modutu مودوتو — ч. *yïγačlïq* ييغاجليق покрытый деревьями 67.

muγ bolba مغ بولبه — ч. *muγ boldï* مغ بولدى стал огнепоклонником 589.

moγai موغاى — ч. *yïlan* يلان змея 295 || *m. ǰiγasun* جيغاسون — ч. *ïlan balïq* ايلان باليق угорь 47.

moγain arasun موغاين اراسون — ч. *yïlan terisi* يلان تيرى‌سى шкурка змеи 295.

moγulčaq bašaq موغولجاق باشاق — ч. *yumrï bašaq* يومرى باشاق круглый наконечник стрелы 268 || *m. üsün* اوسون — ч. *yumqaq ip* يومقاق ايب клубок ниток 210.

monγol morin منغول مورين — ч. *moγul at* مغول آط монгольская лошадь 249.

moqadaq موقاداق — ч. *ötmes* اوتماس тупой 671 || *m. bolba hildü* بولبه هيلدو — ч. *ö. boldï qïlïč* بولدى قيليج меч стал тупым 671 || *m. kibe tïni* — ч. *ö. qïldï anï* сделал его тупым 963 || *m. hildü* — ч. *ö. qïlïč* тупой меч 264.

moridun uruldugu γaǰar موريدون اورولدوقو غاجار — ч. *atlarnïng yarïšur yeri* آطلارنينك يارى‌شور يرى место конских ристалищ 254.

morin مورين — ч. *at* آط лошадь 248 || *m. hurūl* هورول — ч. *at erni* آط ايرنى лошадиная губа 253.

morini nemele kebelibe موريني نيمله كيبلى به — ч. *bir sarï boldï atnïng yapuqï* بير سارى بولدى اطنينك يابوق лошадиная попона съехала в одну сторону 1018.

morinu belge مورينو بيلكه — ч. *at belgüsi* آط بيلكوسى признак лошади 251 || *m. če'ēǰi* جيه‌جى — ч. *at kökusi* آط كوكوسى конская грудь 253 || *m. del* ديل — ч. *at yalï* آط يالى конская грива 253 || *m. dörben köl* دوربان كول — ч. *atnïng tört ayaqï* آطنينك تورت اياق четыре ноги лошади 254 || *m. getesün* كيتاسون — ч. *at ičegüsi* اط ايجاكوسى внутренности коня 254 || *m. γar köl* غار كول — ч. *atnïng ayaqï eliki* آطنينك اياق ايليكى ноги лошади 254 || *m. γirčang* غيرجانك — ч. *atnïng čüki* آطنينك جوكى penis коня 253 || *m. harγal* هرغال — ч. *at tezeki* اط تيزاكى конский навоз 254 || *m. hurūl horāqči* هورول هوراقجى — ч. *at erinini tolγaqučï* آت ايرينينى تولغاقوجى отворачиваю-

щий губу лошади 208 || *m. kakil del sülin qilγasun* کاکل دیل سولین قیلغاسون — ч. *atnïng kakli yalï quïruq qïlï* آطنینک کاکلی یالی قویروق قیلی конская челка, грива и волосы хвоста 253 || *m. menge* منکه — ч. *at mengi* آط مینکی пятно на теле лошади 252 || *m. nemele* نمیله — ч. *at yapuγï* آط یابوغی лошадиная попона 258 || *m. sübe* سوبه — ч. *atnïng sübesi* آطنینک سوباسی ложные ребра лошади 253 || *m. sü'ül* سوول — ч. *at quïruqï* конский хвост 253 || *m. tamγa* تامغا — ч. *at tamγasï* конское тавро 258 || *m. turūn* تورون — ч. *atnïng tuïnaqï* آطنینک توبناق конское копыто 254 || *m. turūnu manqlaï* تورونو منقلای — ч. *at tuïnaqnïng alï* آط توبناقنینک آلی передняя часть лошадиного копыта 254.

moritan موریتان — ч. *atlïγlar* اطلیغلار конные 259.

moritu موریتو — ч. *atlïq* اتلیق конный 892.

mölsün مولسون — ч. *muz* موز лед 45 || *m. ger* کیر — ч. *muzluq* موزلوق ледник 45 || *m. uγaba usun* اویابه اوصون — ч. *muz baγladï su* موز باغلادی سو лед сковал воду 381.

möngü منکو — ч. *kümiš* کومش серебро 36, *dang* دانک данг ($^1/_4$ диргема) 245 || *m. tepši* تپشی — ч. *kümiš tepši* کومیش تپشی серебряное блюдо 103 || *m. üzük qartān dürübe* اوزوک قارتان دوروبه — ч. *kümiš yüzük elikke saldï* کومیش یوزوک ایلیکا سالدی надел на свою руку серебряное кольцо 600.

möngülē منکولا — ч. *kümiš* [*birle*] کومیش с серебром 474.

möngün erike منکو نیریکه — ч. *kümiš sačaq* کومیش سجاق серебряная бахрома 39.

möngünēr sürčiksen qadār منکونار سورجیکسان قدار — ч. *kümiš birle yalduzlaγan yügen* کومیش بیرله یالدوزلاغان یوکان посеребрёная узда 485.

möngüni منکونی — ч. *kümüšni* کموشنی серебро (accusat.) 640.

mör مور — ч. *iz* ایز след 43, *yol* یول дорога 42 || *m. dēre bosqaqsan balγasun ger* دیره بوسقاقسان بالغاسون کیر — ч. *köče üstüge qoparγan ew* کوجه اوستوکه قوبارغان ایو выстроенный на улице дом 87 || *m. ǰabqaba* جابقابه — ч. *yol yoq boldï* یولیوق بولدی потерялась дорога 634 || *m. nökčikčiler* نوکجیکجیلار — ч. *yol ötküčiler* یول اوتکوجیلار следующие по пути 43 || *m. nökčükči* نوکجوکجی — ч. *y. ötküči* اوتکوجی следующий по пути 44 || *m. olba tūni ǰük* اولبه تونی جوک — ч. *y. taptï anïng sarï* تابتی انینک ساری нашол дорогу в его сторону 1000 || *m. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *y. berdi anga* بیردی انقه дал ему дорогу 473 || *m. tübšin bolba* توبشین بولبه — ч. *tüz yol boldï* توز یول بولدی дорога стала ровной 382 || *m. üǰe'ülbe tündü* اوجاوولبا توندو — ч. *yol körgüzdi*

anqa انقه یول کورکوزدی показал ему дорогу 351 || *m. ü. t. yamalā* یامه‌لا — ч. *y. k. a. nemege* نیمه‌که показал ему дорогу (монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697.

mörenü dunda مُورانو دُندا — ч. *tengiz ortasï* تینکیز اورتاسی середина моря 46 || *m. d. kürbe onqača* کوربه اونقاچه — ч. *t. ortasïda yetti keme* اورتاسیده ییتتی کیمه лодка достигла середины моря 483 || *m. kösün* کوسون — ч. *tenggiz köpüki* تینکیز کوبوکی морская пена 46 || *m. qijār* قیجار — ч. *t. qïrayï* قیراغی морской берег 51 || *m. tašqïn* تاشقین — ч. *γam* غام разлив реки 46.

mörēse endere'ülbe elē tüni موراسه اندراراوولبه ایله تونی — ч. *yoldïn azqurdï anï dew* یولدین ازقوردی انی دیو див сбил его с пути 437 || *m. γarba* غربه — ч. *y. čiqtï* جیقتی сошел с дороги 376 || *m. tōri'ülbe tüni elē* توری اولبه تونی ایله — ч. *y. azdurdï anï šaitan* ازدوردی آنی شیطان дьявол сбил его с пути 1045.

mörgübe مورکوبه — ч. *sejde qïldï* سجده قیلدی преклонился 383 || *m. tengridü* تینکری‌دو — ч. *s. q. tengrige* تینکریکا преклонился перед тенгри 663 || *m. tüni üker* تونی اُوکر — ч. *süsti anï uį* سوستی آنی اوی корова боднула его 616.

mörgüčeldübe qučalar مورکوچلدوبه قوچه‌لار — ч. *uruštï qočqarlar* اوروشتی قوچقارلار бараны бодались 533.

möri موری — ч. *egin* ایکین плечо 136 137.

möri saqiqu موری ساقیقو — ч. *yolnï saqlaqïn* یولنی ساقلاقین следи за дорогой! 329.

möridēn orkiba dēli موریدان اورکیبه دیلی — ч. *eginge saldï tonnï* ایکینکا سالدی تون‌نی накинул на плечи шубу 558.

möridü kürkü üsün موریدو کورکو اوسون — ч. *eginge yeter sač* ایکینکه ییتار ساچ волосы, доходящие до плеч 127 || *m. orqiqu yama* اورقیقو یامه — ч. *egnige salur neme* ایکنی‌کا سالور نیمه вещь, которую накидывают себе на плечи 232.

möri'ēr yabuba موریار یابوبه — ч. *eginče yürïdi* ایکنجه یوریدی шел бок о бок 562.

mörīn belge موربن بیلکه — ч. *yolnïng belgüsi* یول نینک بیلکوسی признак дороги 43 || *m. dunda* دُندا — ч. *y. ortasï* اورتاسی середина пути 42 || *m. hekin bariba* هیکین باریبه — ч. *yol bašï tuttï* یول باشی توتتی 382, *m. hekini bariba tüni* هیکینی باریبه تونی — ч. *yol bašï tuttï anqa* یول باشی توتتی انقه взял его в качестве проводника 926 || *m. nökät* نوکوت — ч. *yoldašlar* یولداشلار спутники 44.

mörīn jūra موربن جوره — ч. *egin ortasï* ایکین اورتاسی середина плеча 136 || *m. miqan* میقان — ч. *egin eti* ایکین ایتی мышцы плеча 138.

mörün yasun مورون یاسون — ч. *egri süyük* ایکری سیوک ключица.

mōrebe üker موربه اوكر — ч. *munq-radï uị* مونقرادى اوى корова мычала 711.

mubāḥ kibe tündü yamayi مباح كيبه توندو يامه‌يى — ч. *mubaḥ qïldï anqa nemeni* مباح قيلدى انقه نيمه‌نى разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا كيبه تونله — ч. *mudārā qïldï aning birle* مدارا قيلدى انينك بيرلا обошелся с ним притворно дружески 528.

mü'ennes kibe nereyi مؤنث كيبه نيرايى — ч. *mü'ennes qïldï atnï* مؤنث قيلدى اتنى образовал форму женского рода имени 454.

muḥabbet kibe tūnlē qudaldu totara محابة كيبه تونله قودالدو توترا — ч. *muḥa-bbet qïldï aning birle satïqda* محابة قيلدى انينك بيرلا ساتيقدة поступил в ним в торговле подружески 527.

muḥtāǰ bolba محتاج بولبه — ч. *muḥtāǰ boldï* محتاج بولدى стал беден 555.

mung ügei مونك اوكاى — ч. *mungsïz* مونكسيز беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه يامه‌سه — ч. *m. boldï ne-medin* بولدى نيمه‌دين не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql yïγač* مقل يغاج резиновое дерево (Bdelium) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yülün* يولون спинной мозг.

mura موره — ч. *egri* ايكرى кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* ايكرى кривой 824 || *m. amantu* امان‌تو — ч. *e. aγïzlïq* آغزليق криворотый 798 || *m. bolba* — ч. *e. boldï* стал кривым 579 || *m. b. amani* امانى — ч. *e. b. aγzï* آغزى его рот стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون — ч. *e. b. yïγač* ييغاج дерево стало кривым 993 || *m. b. nidün* نيدون — ч. *e. b. közi* كوزى его глаза стали косыми 577 || *m. b. üịle* اويلا — ч. *e. b. iš* ايش работа вышла кривая 824 || *m. ebčütü* ايبجوتو — ч. *e. töšlük* توشلوك кривогрудый 825 || *m. e. bolba* — ч. *e. t. boldï* стал криво-грудым 824 || *m. keị* كى — ч. *e. yel* يل косой ветер 28 || *m. kibe ni'ūri keder-ligēse* كيبه نيورى كدرليكاسه — ч. *e. qïldï yüzini kedenlikdin* قيلدى يوزينى كيدن‌ليك‌دين скривил лицо от заносчивости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anï* сделал его кривым 491 || *m. küǰütü* كوجوتو — ч. *e. boyunluq* بويون‌لوق кривошеий 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyun-luq boldï* بوين‌لوق بولدى стал кривошеим 825.

murūn nidün مورون نيدون — ч. *egri közlük* ايكرى كوزلوك косоглазый 784.

musāfirlar مسافرلار путешественники 510.

musā paịγambarun defteri موسى پيغمبرون دفترى — ч. *musā paịγam-barning kitabi* موسى پيغمبرنينك كتابى книга пророка Моисея 188.

mustaḥāze bolba eme مستحاضه بولبه امه — ч. *mustaḥāze boldï χatun* مستحاضه

بولدی خاتون женщина вступила в климактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه مسلمان کافر — ч. *musulman boldï kāfir* مسلمان بولدی کافر неверный стал мусульманином 953.

musulmānliqïn mör üje'ülbe tündü — مسلمان‌لیقین مور لوجاوولبه توندو ч. *musulmanlïq yolïnï körgüzdi anqa* مسلمان‌لیق یولینی کورکوزدی انقه наставил его на путь мусульманства 351.

mū مو — ч. *yaman* یمان 607 812 883 892 904 плохой, *ayïb* عیب 590 порок || *m. aburitu* آبر یتو — ч. *yaman qïlïqlïq* یمان قیلیق‌لیق с дурным характером 773 || *m. a. bolba* — ч. *y. q. boldï* стал с дурным характером 773 || *m. altan* التان — ч. *ya[ma]n yarmaq* یان یارماق фальшивая монета 687 || *m. amtatu* امتاتو — ч. *yaman mezelïq* یمان مزه‌لیق скверный на вкус 779 || *m. a. yama bolba* یامه بولبه — ч. *y. m. boldï neme* вещь стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* — ч. *y. boldï* стал плох 384 || *m. b. ügeni* اوکانی — ч. *y. b. sözi* سوزی его речь стала дурной 659 || *m. b. tüni üile* تونی اویلا — ч. *y. b. aning iši* یامان بولدی انینک ایشی его работа стала плохой 703 || *m. čirai boldï* جیرای بولدی — ч. *y. čirailïq boldï* یمان جیرای‌لیق بولدی стал со скверным лицом 671 || *m. čiraitu* جیرای‌تو — ч. *y. č.* с дурным лицом 672 || *m. ebečin kibe tüni* ایبه‌جین کیبه تونی — ч. *y. arrïq qïldï anï* اغریق قیلدی انی сделал его больным нехорошей болезнью 942 || *m. ere* ایره — ч. *y. eren* ایرن плохой мужчина 997 || *m. e. bï zeid* بی زید — ч. *y. er turur zeid* ایر تورور زید такой-то — плохой мужчина 1064 || *m. hirēbe tündü* هیرابه توندو — ч. *y. du'a qïldï anqa* دعا قیلدی انقا произнес ему дурное пожелание 736 || *m. ira bariba tünēse* ایره باریبه توناسه — ч. *y. ïrq tuttï andïn* ایرق توتتی اندین получил от него дурное знамение 997 || *m. kelebe* کلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادی говорил дурное 398 || *m. k. üge ǰüra* اوکا جوره — ч. *y. sözledi sözi ičinde* سوزلادی سوزی ایجینده говорил между слов дурное 590 || *m. kellenem* کلّه‌نم — ч. *y. aitadur* ایتادور говорит дурное 613 || *m. kibe* کیبه — ч. *xiyānat qïldï* خیانت قیلدی совершил предательство 692 || *m. k. andaliri* اندالیغی — ч. *buzdï dostluqnï* بوزدی دوستلوقنی изменил дружбе 643 || *m. k. tüni* — ч. *yaman qïldï anï* сделал его дурным 928 || *m. kiksen tere bï* کیکسان تیره بی — ч. *y. qïlqan filān dur* قیلقان فلان دور такой-то является поступившим дурно 869 || *m. nere talbiba tündü* نیره تالبیبه توندو — ч. *y. laqab qoidï anqa* لقب قویدی انقا дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödürler* اودورلار — ч. *y. künler* کون‌لار плохие дни 651 || *m. qiyin* قین — ч. *riswā qïyïn* رسوا قین позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tūndü سيتكيبه توندو — ч. *qasd qïldï anqa* قصد قيلدى انقا имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tūndü* سيزيك سزيكلابه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* يمان سيزيك سيزدى انقه имел на него дурные подозрения 970 || *m. sökükči bolba ere* سوكوكجى بولبه ايره — ч. *y. sökküči boldï er* سوك كوجى بولدى ابر мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tūndü* تالبيبه توندو — ч. *ayïb qoįdï anqa* عيب قويدى انقه опозорил его 631 || *m. talbibalar* تالبيبهلار — ч. *a. qoįdïlar* قويدىلار опозорили 607 || *m. üge* اوكه — ч. *yaman söz* يمان سوز дурное слово 312 660 || *m. üįle* اويله — ч. *y. iš* ايش дурная работа 703 || *m. ü. kibe emelē* كيبه ايمهله — ч. *y. i. qïldï xatun birle* خاتون بيرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üįledü* اويلادو — ч. *y. išlik* ايشليك дурно поступающий 703 || *m. üįletü* اويلهتو — ч. *y. i.* id. 812 || *m. xurma* خرما — ч. *y. xurma* خرما плохой финик 70.

mūdu adali kibe tūni مودو ادالى كيبه تونى — ч. *yamanqa oqšattï anï* يمانقه اقشاتتى انى уподобил это дурному 481.

mūlaba tūndü مولابه توندو — ч. *gile qïldï anqa* كله قيلدى انكا жаловался на него 562 || *m. tūni* — ч. *ayïbladï anï* عيبلادى آنى обвинял его 334 346 497 690 || *m. t. tūni aburidu* تونى ابريدو — ч. *yamanladï anïng qïlïγïda* يمانلادى انينك قيليغيده порицал за его характер 725 || *m. t. üįleyi* اويلايى — ч. *y. a. išini* ايشينى порицал его работу 363 || *m. tūnü qoįna* تونو قوينه — ч. *ayïbladï anï anïng keyinče* عيبلادى انى انينك كيينجه хулил его за его спиной 632.

mūlanam مولانم — ч. *ayïb qïladur* عيب قيلادور хулит 607.

mūlaqči ere مولاقجى ايره — ч. *ayïb qïlquči er* عيب قيلقوجى اير порицающий мужчина 335 || *m. qoįnāsa* قويناسه — ч. *a. q. keyinče* كيينجه хулящий заочно 632.

mūliq موليق — ч. *yamanlïq* يمانليق зло 180 || *m. ačaraba tūndü zamāne* اجرابه توندو زمانه — ч. *y. tegürdi anqa zamāne* تيكوردى انقا زمانه судьба принесла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xiyānat qïldï* خيانت قيلدى совершил предательство 725, *yamanlïq qïldï* совершил зло 598 || *m. k. čīnā qonindu* جينا قونين دو — ч. *y. q. böri qoįlarda* (sic!) بورى قويلارده волк причинил зло овцам 336 || *m. k. γaǰara* غاجاره — ч. *y. q. yerde* ييرده совершил зло на земле 727 || *m. k. ōriyēn* اوريبان — ч. *xiyānat qïldï özige* خيانت قيلدى اوزيكا совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tūndü* — ч. *x. q. anqa* совершил по отношению к нему предательство 626, *yamanlïq qïldï anqa* причинил ему зло 738 || *m. k. tūnlē* تونله — ч. *y. q. anga* монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikči gebe tūni کیکجی کیبه تونی — ч. *ǰefā qïlquči dedi anï* جفا قیلقوجی دیدی انی назвал его мучителем 1043.

mūliqtu adalitqaba tūni مولیقتو ادالیتقابه تونی — ч. *xïyānatqa meng-zetti anï* уподобил это предательству 496.

mūtu موتو — ч. *yamanlïq* یمانلیق зло 179.

mükāteb kibe bōli مکاتب کیبه بولی — ч. *mükāteb qïldï qulnï* مکاتب قیلدی قولنی сделал раба вольноотпущенным 507 ‖ *m. kiksen* کیکسان — ч. *m. qïlγan* قیلغان волноотпущенный 507.

mükerrer bolba üge مکرر بولبه اوکه — ч. *mükerrer boldï söz* مکرر بولدی سوز слово было повторено 604.

mülk ögbe tūndü ملک اوکبه توندو — ч. *mülk berdi anga* ملک بیردی انقه дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama مردار بولبه یامه — ч. *murdar boldï neme* موردار بولدی نیمه вещь стала оскверненной 589.

mürīn nabčin مورین نابجین — ч. *mürd yapraqï* مورد یابراقی листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse مرتد بولبه دیناسه — ч. *mürted boldï dīndin* مرتد بولدی دین‌دین стал вероотступником 550.

n

*na'ālduqu*ناالدوقو — ч. *yapïšmaq* یابیشماق приклеиться 935.

nabčin deletči ba'ūlγaba modunāsa — نابجین دیلاتجی باوولغابه مودوناسه ч. *urup yapraq tüšürdi yïγačdīn* اوروب یابراق توشوردی ییغاج‌دین ударами сбивал с дерева листья 433 ‖ *n. γar-γaba modun* غرغابه مودون — ч. *yapraq čïγardï* یابراق جیغاردی дерево пустило листья 968 ‖ *n. γarqaba tari'ān* غرقابه تریان — ч. *y. čiqardï ekin* جیقاردی ایکین посев пустил листья 1057.

nabtasu dūreng ǰarmaq نابتاسو دورانک جارماق — ч. *latta tola yarmaq* لته توله یارماق тряпка полная денег 246.

nadalā نادالە — ч. *menim birle* مینم بیرلا со мной 320.

naiman نایمان — ч. *sekkiz* سیککیز восемь 238 ‖ *n. nasulaba tem[ē]n* ناسولابه تیمن — ч. *s. yašadï tewe* یاشادی تیوه верблюду исполнилось восемь лет 415 ‖ *n. ǰa'ūn minqan* جاوون مینقان — ч. *s. yüz ming* یوز مینک восемьсот тысяч 242 ‖ *n. minqan* — ч. *seksen ming* سکسان مینک монг. восемь тысяч, тюрк. восемьдесят тысяч 242 ‖ *n. nasutu tem[ē]n* ناسوتو تیمن — ч. *sekkiz yašar tewe* سیککیز یشار تیوه восьмилетний верблюд 274 ‖ *n. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *s. ülüšdin bir ülüš* اولوش‌دین بیر اولوش одна восьмая 244 ‖ *n. q. n. q. abuba irgendü* ابوبه ایرکاندو — ч. *s. ü. b. ü. aldï eldin*

الدى ايلدين монг. взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 423.

naimand[ā]r morin نايمان در مورين — ч. *sekkizinči at* سيككيزنجى آط восьмая лошадь 255.

nalim ناليم — ч. *keden* كيدن заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldï* стал заносчивым 765.

namayan kibe čaliq morini ناماغان كيبه جاليق مورينى — ч. *yawaš e[t]ti čalïq keleni* يواش ايتى جاليق كالانى усмирил горячего коня 715.

namāz kibe čayāsa qoïna نماز كيبه جاغاسه قوينه — ч. *namaz qïldï waqtdïn songra* نماز قيلدى وقتدين سنقرا сделал намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyïn tulada* — تينكرىين تولاده ч. *n. q. tengri üčün* تينكرى اوجون сотворил богу намаз 503 || *n. kikü yajar* كيكو غاجار — ч. *n. qïlur yer* قيلور يير место совершения намаза 78 || *n. qaïlaqu yajar* قيلاقو غاجار — ч. *bang namaz oqur yer* بانك نماز اوقور ير место выкликания намаза муэззином 79.

namāztu نمازتو — ч. *namazlïq* نمازليق к намазу относящееся 235.

namturaba نامتورابه — ч. *yïrtïldï* ييرتيلدى разорвался 570.

namuyan kibe tüni ناموغان كيبه تونى — ч. *yawaš etti anï* يواش ايتى انى укротил его 957.

namur نامور — ч. *küz* كوز осень 12 || *n. töreksen botaya* توراكسان بوتاغه —

ч. *yaï toqqan bota* ياى توققان بوته монг. верблюженок, родившийся осенью, тюрк. верблюженок, родившийся весной 273.

namurān čaq ناموران جاق — ч. *küz čaqï* كوز جاقى осеннее время 16.

namuyan bolba ere ناموغان بولبه ايره — ч. *yawaš boldï er* يواش بولدى اير мужчина стал смирным 678.

naqd ögbe tündü üneyi نقد اوكبه توندو اونايى — ч. *naqd berdi anqa baha* نقد بيردى انقا بها уплатил ему цену наличными 385.

nār kökentü bolba نار كوكانتو بولبه — ч. *nar emčeklik boldï* نار ايمچاكليك بولدى стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

naran ناران — ч. *kün* كون солнце 22 || *n. hurγuba* هورغوبه — ч. *k. toγdï* توغدى солнце взошло 674 || *n. sara* — سارا ч. *k. aï* آى солнце и месяц 23 || *n. šingekü bolba* شينكاكو بولبه — ч. *k. batmaqqa yawuštï* باتماققا ياووشتى солнце начало заходить 374 || *n. š. γajar* غاجار — ч. *k. batar yer* بتار يير запад 20 || *n. š. γajarlar* غاجارلار — ч. *k. b. yerleri* ييرلارى западные страны 21 || *n. šingeküyïn keï* شينكاكوين كى — ч. *k. b. yeli* ييلى западный ветер 28 || *n. šingekü̈dü kürbe* شينكاكودو كوربه — ч. *k. b. sarï yetti* سارى يتتى достиг запада 452 || *n. urγuqu γajar* اورغوقو غاجار — ч. *k. toγar yer* توغار ير место восхода солнца 20 || *n. u. γajarlar* — ч. *k. t. yerleri* во-

сточные страны 20 || n. *urɣuquyïn kei* اورغوقوين كى — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgü (esergü?) sa'ūqsan نارارن‌دو ايسالكو ساووقسان — ч. *künešte olturdï* كوناشتـه اولتوردى сидел на солнце 830 || n. *sa'ūba* سَوبه — ч. *künešde olturdï* كوناشده اولتوردى сидел на солнце 596.

narani tayiqči نارانى تاييقجى — ч. *künge tapïnɣučï* كونكا تابنغوچى солнцепоклонник 294.

naranu qotan نارانو قوتان — ч. *kün[n]ing qotanï* كونينك قوتانى круговращение солнца 22 || n. *tögerik* توكاريك — ч. *künning tewereki* كون‌نينك توراكى солнечный диск 22.

naratu ناراتو — ч. *küneślik* كوناشليك солнечный 24.

nari'ā (hari'ā?) šidün ناريه شيدون — ч. *azïq tiš* آزق تيش клык 133.

narin نارين — ч. *inčke* اينجكا тонкий 668 || n. *beltü ere* بيلتو ايره — ч. *i. bellik er* بيل‌ليك اير мужчина с тонкой талией 480 || n. *b. bolba* — ч. *i. b. boldï* стал с тонкой талией 393 || n. *bolba* — ч. *inčkerdi* اينجكاردى стал тонким 668 || n. *b. büse* بوسه — ч. *inčke boldï beli* بيلى его талия стала тонкой 536 || n. *b. getesün öleskülengēse* كيتـاسـون اولاسكولانكاسه — ч. *inčkerdi qarnï ačlïqdïn* اينجكاردى قارنى آجليق‌دين его живот от голода стал тощим 402 || n. *b. sara* سرا — ч. *inčke boldï ai* месяц стал тонким 1040 || n. *büsetü* بوساتو — ч. *inčke bellik* اينجكا بيلليك имеющий тонкую талию 802 829 || n. *b. eme* — ч. *beli inčke ɣatun* بيلى اينجكا خاتون женщина с тонкой талией 802, *inčke bellik ɣatun* اينجكا بيـلـليـك خـاتـان id. 403 || n. *ebečitü* ايبه‌جيتو — ч. *yinčke aɣrïqlïq* ينجكا اغريق‌ليق больной чахоткой 911 914 || n. *e. bolba* — ч. *y. a. boldï* заболел чахоткой 914 || n. *getesün* كيتاسون — ч. *ičegü* ايجا كو тонкие кишки 145 || n. *kibe tüni* — ч. *inčke e[t]ti* اينجكا ايتى сделал тонким 485 || n. *üǰebe tündü* اوجابه تونـدو — ч. *i. baqtï anqa* باقتى انقه хитро посмотрел на него 961.

narinlaba orta'ūt نـاريـن‌لابـه اورتاووت — ч. *inčkelik qïldï bezirgān* اينجكاليك قيلدى بازركان купец сделал хитрость 473.

narinlik kibe tünlē to'āndu نارين‌ليك كيبه تونله توان‌دو — ч. *inčkelik qïldï aning birle sanarda* اينجكاليك قيلدى انينك بيرله سانارده перехитрил его при счете 513.

nasun urtu bolba ناسون اورتو بولبه — ч. *yašï uzun boldï* ياشى اوزون بولدى жизнь его стала долгой 770.

nayan hon نايان هون — ч. *seksen yïl* سيكسان يل восемьдесят лет 11.

na'līn kikči نعلين كيكجى — ч. *nalïnčï* نعلين جى изготовляющий деревянную обувь 191.

na'līnnu tasma نعلین‌نو تاسمه — ч. *nalinning qaiši* نعلین‌نینک قایشی ремень деревянной сандалии 192.

nādun نادون — ч. *oyun* اوین игра 201.

nādunārlā نادونارله — ч. *oyun birle* اوین بیرله с игрою 989.

nāduqči نادوقچی — ч. *oyunči* اوین‌جی игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. χatun* танцовщица 755.

nāḥaq čisun kibe ناحق جیسون کیبه — ч. *nāḥaq tökti qanīnī* ناحق توکتی قانی‌نی несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناکیس — ч. *nakes* ناکس подлый 844.

nārdāni budān ناردانی بودان — ч. *nardani aš* ناردانی آش блюдо из гранатовых плодов 221.

nārīn arasun نارین اراسون — ч. *nar qabuγï* نار قابوغی корка граната 218.

nātba نَاتبَه — ч. *oi̯nadï* اوینادی играл 754 || *n. hünegen* هوناکان — ч. *o. tülkü* تولکو лиса играла 717 || *n. küket* کوکت — ч. *o. oγlanlar* اوغلانلار мальчики играли 1054 || *n. tünlē* — ч. *o. aning birle* играл с ним 521.

nātči kelebe ere kü'ün ناتجی کلبه ایرا کوون — ч. *oi̯nap sözledi er* اویناب سوزلای ایر мужчина сказал в шутку 648.

nāyībliq kibe eredür نایب‌لیق کیبه ایره‌دور — ч. *nayïpliq qïldï erdin* نایب‌لیق قیلدی ایردین замещал мужчину 705 || *n. k. noyandu* نویاندو — ч. *n. q. belke* بیکگا был заместителем бека 523.

nāz kikči ناز کیکجی — ч. *nāz qïlquči* ناز قیلقوجی кокетливый 758 || *n. k. eme* — ч. *n. qïlur χatun* قیلور خاتون кокетливая женщина 758.

nāzlaba eme نازلابه ایمه — ч. *nāz qïldï χatun* ناز قیلدی خاتون женщина кокетничала 989, *erke[le]di χatun* ایرکادی خاتون женщина ласкалась 583.

nebte γarba butāsa sumun نیبته غاربه بوتاسه سومون — ч. *öte čïqti oq butadïn* اوتا جیقتی اوق بوتادین стрела пробила цель насквозь 413.

ne'ēksen čeček نیبکسان جیجاک — ч. *ačïlmïš čeček* آجیلمیش جیجاک распустившийся цветок 58.

neḥs hodut نحس هودوت — ч. *neḥs yulduzlar* نحس یولدوزلار приносящие несчастье звезды 775.

neile نیله — ч. *qatïš* قاتیش смешайся! 433.

neilebe irgen نیلابه ایرکان — ч. *qatïlïšdï el* قاتیلیشدی ایل народ соединился || *n. tünlē* تونله — ч. *qatïldï aning birle* قاتیلدی انینک بیرله соединился с ним 513 || *n. üile tedeni ǰüra* اویله تیدانی جوره — ч. *q. iš alar arasïnda* ایش الار اراسندا работа в их среде спорилась 392.

neileldübe نیلالدوبه — ч. *qatïlïšti* قاتیلیشتی соединились между собою 540 || *n. qoyar yama nim nikenlē* قویار یامه نیم نیکانلا — ч. *qatïlïštïlar eki neme bir biri bile* قاتیلیشتی‌لار ایکی

نیمه بیر بیری بیله две вещи соединились друг с другом 1005 || *n. tünlē* تونله — ч. *yawuqlašti aning birle* یاووقلاشتی انینک بیرلا сблизился с ним 520 || *n. üile* اویله — ч. *qatišti iš* قاتیشتی ایش работа смешалась 1046.

neileldüksen uruq نیلالدوکسان — ч. *qatilišqan uruq* قاتیلیشقان اوروق обменный брак 545.

neile'ülbe bori نیلاوولبه بوری — ч. *qatišturdi čayirni* قاتیشتوردی جاغیرنی смешал вино 1051 || *n. emeyi* ایمه‌یی — ч. *nikāḥ qildi xatunni* نکاح قیلدی خاتون‌نی женился на женщине 925.

neile'ülbe yama yamadu نیلاوولبه یامه یامه‌دو — ч. *qa[t]ti nemeni nemege* قاتی نیمه‌نی نیمه‌که присоединил вещь к вещи 433.

neile'ülkü qurim نیلاوولکو قوریم — ч. *qadušturur toi* قادوش‌ترور توی свадебный пир 219.

nejis bolba نجس بولبه — ч. *nejis boldi* نجس بولدی стал грязным 776.

nekebe dēli نیکابه دیلی — ч. *toqudi tonni* توقودی تون‌نی соткал шубу 501.

nekei dēl نیکای دیل — ч. *teri ton* تیری تون овчинная шуба 195 || *n. dēlči* دیلچی — ч. *t. tonči* تون‌جی овчинник 194.

nekein ebesün نیکاین ایبه‌سون — ч. *terining oti* تیری‌نینک اوتی трава, служащая дубителем для овчин 437.

nere نیره — ч. *at* آت имя 309 || *n. talbiba tündü* تالبیبه توندو — ч. *at qoidi* انقه ات قویدی *anqa* дал ему имя 453 || *n. t. t. mön tere nereyi* مون تیره نیره‌یی — ч. *a. q. a. hem ol at* هم‌ول آت дал ему именно то самое имя 503.

nerelebe tere yamalā نیرالابه تیره یامه‌لا — ч. *ataldi ol neme birle* اتالدی اول نیمه بیرلا назвался тою вещью 1002.

neretü نیره‌تو — ч. *atliq* آتلیق имеющий имя 907 || *n. bolba* — ч. *a. boldi* получил имя 907.

nerχ talbiba نرخ تالبیبه — ч. *nerχ qoidi* نرخ قویدی назначил таксу 460.

nešātin usun نشاطین اوصون — ч. *nešāt suyi* نشاط سویی вода радости 145.

ne'üče نَوچَه — ч. *kaze* کازه шалаш 200.

nēbe نیبه — ч. *ačti* اچتی открыл 464 || *n. amanān* امانان — ч. *a. ayzini* اغزنی открыл свой рот 861 || *n. čeček* جیجاک — ч. *ačildi čeček* آچیلدی جیجاک цветок раскрылся 584 || *n. čēji* جیجی — ч. *a. köküs* کوکوس грудь раскрылась 567 || *n. e'üden* ابودان — ч. *a. ešik* ایشیک дверь открылась 567 || *n. e'üdeni* ابودانی — ч. *ačti ešiklerni* اچتی ایشیک‌لارنی открыл двери 456, *ačdi ešikni* اچدی ایشیکنی открыл дверь 854 || *n. e. mör ǰük* مور جوک — ч. *ačti ešikni yol sari* اچتی ایشیک‌نی یول ساری открыл дверь по направлению к дороге 940 || *n. ǰanqiyi* جانقی‌یی — ч. *a. tügünni* توکون‌نی распутал узел 938 || *n. kibe ügeyi* کیبه اوکای — ч. *ačuq qildi sözni* اجوق قیلدی سوزنی сделал речь

открытой 921 || *п. küǰüni huyāsa* کوجونی هویاسه — ч. *ačtī boyun baγīnī* اچتی بویون باغینی развязал шейную повязку 558 || *п. közgüyin ni'ūri* کوزکوین نیوری — ч. *a. közgüning yüzini* کوزکونینک یوزینی открыл лицо зеркала 741 || *п. közgüyi* کوزکویی — ч. *a. közgüni* کوزکونی открыл зеркало 418 || *п. morini sudasuni* مورینی سوداسونی — ч. *a. atnīng tamurlarīnī* آت‌نینک تامورلارینی вскрыл жилы лошади 675 || *п. möri* موری — ч. *yolnī ačtī* یولنی آچتی открыл дорогу 503 || *п. namāzi* نمازی — ч. *ačtī namaznī* اچتی نمازنی — открыл намаз 533 || *п. ni'ūrini* نیورینی — ч. *ačīldī yüzi* آچیلدی یوزی его лицо прояснилось 596 || *п. šatudu* شاتودو — ч. *aštī šatuγa* اشتی شاتوغا поднялся на лестницу 379 || *п. tengri setkil inu musulmānliqtu* تینکری سیتکیل اینو مسلمان‌لیق‌تو — ч. *ačtī tengri anīng köngülini islāmqa* اچتی تینکری انینک کونکولینی اسلامقه бог открыл его душу для ислама 852 || *п. tünēse dēli* تونا‌سه دیلی — ч. *ačdī andīn tonnī* آچدی اندین تون‌نی раскрыл оттого шубу 442 || *п. usuni uyaqsani* اوصونی اویاقسانی — ч. *ačtī su bendi* آچتی سو بندی открыл запруду 409 || *п. usunu huyaqsan* اوصونو هویاقسان — ч. *ačīldī sunīng bendi* اجیلدی سونینک بندی плотина открылась 570 || *п. ūdeni* اودانی — ч. *ačtī ešikni* آچتی ایشیکنی открыл дверь 379 || *п. ū. mör ǰük* مور جوک — ч. *ačtī ešikni yol sarī* آچتی ایشیکنی یول ساری открыл дверь в сторону дороги 868 || *п. ūlen* اولان — ч. *ačīldī bulut* اجیلدی بولوط туча раскрылась 569 || *п. · yama* یامه — ч. *a. neme* вещь раскрылась 707.

ni'āba nim nikendü yama نیابه نیم نیکاندو یامه — ч. *yapīšundī bir birige neme* یابشوندی بیر بیریکا نیمه вещи прилипли друг к другу 586 || *п. tündü balčiq* توندو بالجیق — ч. *yapīštī anqa balčiq* یابشتی انقا بالجیق к нему прилипла грязь 754.

ni'āqči balčiq نیاقجی بالجیق — ч. *yapīšur balčiq* یابیشور بالجیق липкая грязь 754.

ničügelebe tüni نیجوکلابه تونی — ч. *yalangačladī anī* یالنقاجلادی انی оголил его 501.

nida نیدا — ч. *manga* مانقا мне 314.

nidāsa qola bai نیداسه قوله بای — ч. *mendin yīraq tur* میندین ییراق تور стой вдали от меня! 325.

nidü haniba yam[ā]sa نیدو هانیبه یامه‌سه — ч. *köz yumdī nemedin* کوز یمدی نیمه‌دین зажмурил глаза от чего-то 937.

nidün نیدون — ч. *köz* کوز глаза 129, *közi* کوزی его глаза 579 || *п. bariba kelende* باریبه کیلانده — ч. *köz tuttī χaberni* کوز توتتی خبرنی следил глазами за известиями 992 || *п. b. tündü* — ч. *k. t. anqa* направил глаза на него 514 || *п. b. tüni üǰeküdü* تونی اوجاکودو — ч. *k. t. anī*

körmekke انی کورماکـکا глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* دیلاتبه تونلو — ч. *k. qaqti anqa* قاقتی انقه подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره نیلبوسوتو — ч. *yašliq za'īf köz* یاش‌لیق ضعیف کوز глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaši aqip za'īf boldi közi* یاشی اقیب ضعیف بولدی کوزی монг. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebečin* ابجین — ч. *köz ayriqi* کوز آغریقی болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* ایمنالدوبه‌لار — ч. *k. qaqištilar bir birige* قاقیشتیلار بیر بیربیگا перемигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* کوموسکه هورباقسان — ч. *közi qapayi ewürülgen* کوزی قاپاغی اورولکان веки его глаз выворочены 769 || *n. kürgekči ere* کورکاکچی ایره — ч. *köz tegürgüči er* کوز تیکورکوچی ایر вперяющий взор мужчина 349 || *n. kürgebe tündü* کورکابه تونلو — ч. *k. tegürdi anqa* تیکوردی انقا вперил в него взор 348 || *n. ügei* اوکای — ч. *közsiz* کوزسیز слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* کورمس بولدی стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* تورا کسان — ч. *közsiz toqqan* کوزسیز توقغان слепорожденный 808.

nidündü nilbusun dü'ürgebe نیلونلو نیلبوسون دوورکبه — ч. *yaš toldi közi* یاش تولدی کوزی его глаза наполнились слезами 1046 || *n. unaqsan ebesün* اوناقسان ایباسون — ч. *közge tüšken čöp* کوزکا توشکان جوب травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidüni čaqān نیلونی جاقان — ч. *köz aqi* کوز آقی белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusi* глазное лекарство 218 || *n. gegēn* کیکان — ч. *közning yaruyi* کوزنینک یاروغی блеск глаз 130 || *n. ger* کیر — ч. *köz ewi* کوز ایوی глазная ямка 130 || *n. horčin* هورجین — ч. *k. tegresi* تیکراسی окружность глаза 130 || *n. ǰulayīn oran* جولاین اوران — ч. *k. bakining oruni* باکی‌نینک اورونی место зрачка 130 || *n. köl čiqin ǰük* کول جیقین جوک — ч. *k. ayaqi qulaq sari* اياقی قولاق ساری кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* کوموسکه هورباقسان — ч. *közining qapayi ewürülgen* کوزی‌نینک قاپاغی اورولکان его веко выворотилось 769 || *n. menge* مینکه — ч. *köz mengi* کوز مینکی родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k. qarasi* قراسی черная часть глаза 130 || *n. üǰü'ür qabarǰük* اوجوور قابار جوک — ч. *k. uči burun sari* اوجی برون ساری угол глаза в сторону носа 130 || *n. üǰüre üǰebe tüni* اوجوره اوجابه تونی — ч. *közi uči birle baqti anqa* کوزی اوجی بیرله باقتی انقا смотрел на него искоса 514.

nidüni čayān yeke kü'ün نیلونی جاغان ییکه کوون — ч. *közi aqi uluy kiši* کوزی آقی اولغ کیشی человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. čiqān yeke bolba* نيدوني جيقان يكه بولبه — ч. *közining aqï uluγ boldï* كوزىنينك آقى اولغ بولدى белки его глаз стали большими 757 || *n. tatanam* نيدوني — تاتانم ч. *tart[ï]ï közi* تارتى كوزى его глаза подергивались 614.

nigūkü (?) nūrtu (вероятно *nēkü ni'ürtu*) نيكوكو نورتو — ч. *ačuq yüzlük* آجوق يوزلوك имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatqubа نهال قاتقوبه — ч. *nihāl tikdi* نهال تيكدى воткнул саженец 634.

niken نيكان — ч. *bir* بير один 237 || *n. altan* آلتان — ч. *b. altun* الطون один динар 245 || *n. atiz* اتيز — ч. *b. atïz* آتيز одна гряда 64 || *n. baγ nilqa ebesün* باغ نيلقه ايباسون — ч. *b. baq yaš ot* باق ياش اوت одна связка молодой травы 59 || *n. b. tülēn* تولان — ч. *b. baγ otun* باغ اوتون одна вязанка дров 64 || *n. balγasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir* كينتى بير согражданин 166, *bir kentlik* بير كينتليك id. 167 || *n. b. bolba tünlē* بولبه تونله — ч. *b. tamlïq boldï aning birle* تامليق بولدى انينك بيرله стал его соседом за одной стеной 511 || *n. batman* باطمن — ч. *b. batman* بطمن один батман 248 || *n. butaq ǰimiš* بوتاق جيميش — ч. *b. budaγ üzüm* بوداغ اوزوم одна гроздь винограда 71 || *n. büči čālsun* بوجى جالسون — ч. *b. baq kāγad* باق كاغد одна пачка бумаги 185 || *n. dolān* دولان — ч. *b. hafta* برهفته одна неделя 16 || *n. erdemtü* ايردمتو — ч. *b. pišeliq* بير بيشهليق один ремесленник 166 || *n. ertedü* ايرتهدو — ч. *b. ertede* ايرتهدا в одно утро 18 || *n. γaǰartu* غاجارتو — ч. *yerdeš* بيرداش земляк 167 || *n. hon bolba balγasun ger* هون بولبه بالغاسون كير — ч. *bir yïllïq boldï sarai* بير يلليق بولدى سراى дворец просуществовал один год 976 || *n. h. töreksen* توراكسان — ч. *b. yïlda toqqan* يلدا توققان рожденный в тот же год 165 || *n. hondu* هوندو — ч. *b. yïlda* يلدا в один год 18 || *n. hondur kölesün bariba tūni* هوندور كولاسون باريبه تونى — ч. *b. yïlge tuttï alγučïnï* يلكا توتتى الغوجينى нанял его на один год 521 || *n. honu kölesün bariba tūni* هونو كولاسون باريبه تونى — ч. *b. y. terge tuttï anï* تيركا توتتى انى нанял его на один год 526 || *n. ǰarim möngü* جاريم منكو — ч. *b. dang yarïm* دانك ياريم полтора данг 245 || *n. ǰui* جوى — ч. *b. waraq* ورق один лист 183 || *n. ǰük bolba* جوك بولبه — ч. *b. sarï boldï* سارى بولدى стал в одном направлении 505 || *n. ǰ. b. irgen* ايركان — ч. *b. yan boldïlar el* يان بولدىلار ايل люди стали в одну сторону 569 || *n. ǰ. b. irgenēse* ايركيناسه — ч. *b. s. boldï eldin* стал в одну сторону от людей 535 || *n. ǰ. b. ulani debiskerēse* اولانى دبيسكراسه — ч. *b. s. b. yanï töšekdin* его бок оказался в од-

ной стороне от тюфяка 738 || *n. ǰ. talbiba tūni büḡüdēse* تالبیبه تونی بوکداسه — ч. *b. s. qoidï barčadïn* قویدی بارچه‌دین отложил его от всех в одну сторону 645 || *n. kedün ödür* کیدون اودر — ч. *b. neče kün* نچا کون несколько дней 16 || *n. kesek biligi* کیسک بیلیکی — ч. *b. kesek bilikdin* کیسک بلیک‌دین один кусочек мудрости 442 || *n. k. γaǰar* غاجار — ч. *b. k. yer* یر один кусок земли 73 || *n. k. miqan* میقان — ч. *b. k. et* ایت один кусок мяса 124 || *n. kibe tengri ta'ālā* کیبه تینکری تعالی — ч. *berdi tengri ta'ālā* بیردی تینکری تعالی монг. всевышний бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || *n. köl čaγān morin* کول جاغان مورین — ч. *bir ayaqï aq at* بیر اياقی آق آط лошадь, у которой одна нога белая 252 || *n. nasutu küken* ناسوتو کوکان — ч. *b. yašar oγlan* یشار اوغلان годовалый мальчик 152 || *n. nidüdü üǰebe* نیدودو اوجابه — ч. *b. közi birle baqtï* کوزی بیرله باقتی смотрел одним глазом 1016 || *n. nidüni qara niken nidüni čaγān* نیدونی قرا نیکان نیدونی جغان — ч. *b. k. aq bir közi qara qoi̯* آق بیر کوزی قرا قوی овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || *n. niken* — ч. *b. bir* один раз один 244 || *n. n. dēre talbiba yamayi* دیره تالبیبه یامه‌یی — ч. *b. biri üstüge qoidï nemelerni* بیری اوستوکا قویدی نیمه‌لارنی положил вещи одну на другую 422 || *n. n. d. talbiqsan yamalar* تالبیقسان یامه‌لار — ч. *b. b. ü. qoiqan nemeler* قویقان نیمه‌لار вещи, положенные одна на другую 422 || *n. ödür* اودور — ч. *yekšenbe küni* یکشنبه کونی воскресенье 16 || *n. ödürtü* اودورتو — ч. *bir künde* بیر کونده в один день 18 || *n. öngetü morin* اونکاتو مورین — ч. *b. renglik at* رنکلیک آط одномастная лошадь 252 || *n. ö. yama* — ч. *b. r. neme* одноцветная вещь 309 || *n. saradu* سرادو — ч. *b. ai̯da* آیدا в один месяц 18 || *n. sa'at* ساعت — ч. *b. sa'at* один час 17 || *n. sonasqu γaǰar* سوناسقو غاجار — ч. *b. ün yeter yer* اون ییتار یر растояние, на котором слышно 43 || *n. sönidü* سونی‌دو — ч. *b. kečede* کیچه‌دا в одну ночь 18 || *n. šiǰir* شیجیر — ч. *b. sïr* سیر один сыр (=15 золотников) 248 || *n. tutam ebesün* توتام ایباسون — ч. *b. tutam ot* توتام اوت одна горсть травы 54 || *n. ušaq güri* اوشاق کوری — ч. *b. ušaq taš* اوشاق تاش один мелкий камень 35 || *n. üdešidü* اوداشی دو — ч. *b. aqšamda* اقشامدا в один вечер 18 | *n. ïqun usun* اوقون اوصون — ч. *b. ičim su* ایجیم سو один глоток воды 45 || *n. üge* اوکه — ч. *b. söz* سوز одно слово 184 || *n. yeke kesek γaǰar* ییکه کیسک غاجار — ч. *b. uluγ kesek yer* اولوغ کیساک یر один большой кусок земли 65.

nikendü niken γarba qatqulduqudu نیکاندو نیکان غربه قتقولدوقودو — ч. *birge*

bir čiqišti sančišda один на один вышел в бой 512.

nikene niken kölēr baiba nikene niken kölēr نیکانه نیکان کولار بایبه نیکانه نیکان کولار — ч. *gāh bir ayayiqa turdi gāh bir ayayiqa* گاه بیر اياغيقا توردی گاه بیر اياغيقا то он становился на одну ногу, то на другую 524.

nikeni qoināsa u[r]iba u[r]iqči نیکانی قوینناسه اوبیه اویقچی — ч. *bir bir keyinče indedi indegüči* بیر بیر کیینچه ایندادی ایندا کوچی зовущий звал одного за другим 491.

nikete نیکاته — ч. *bir qatla* بیر قتله один раз 17, *bir gezde* بیر گزدا id. 18 || *n. bičik ilem nikete irem* بیچیک الم نیکاته ایرم — ч. *birerte bitik yiberür* بیرارته بیتیک ییبارور монг. то письмо пошлет, то придет 958.

niketkeksen büči نیکیتککسان بوچی — ч. *birkitken bay* بیرکیتکان باغ завязанная повязка 49.

nilaba balyasun geri gejiʾēr نیلابه بالغاسون گیری کج یار — ч. *suwadi köškni gej birle* سووادی کوشکنی کج بیرلا оштукатурил павильон алебастром 338.

nilaqu نی لاقو — ч. *suayuč* سوآغوچ лопатка штукатура 191.

nilbuba نیلبوبه — ч. *tükürük* توکروک плевок 602 | *n. okiba* اوکیبه — ч. *tükürük saldi* توکروک سالدی плюнул 593 || *n. orkiba niʾürtu* اورکیبه نیورتو — ч. *t. s. yüzige* یوزیگا плюнул ему в лицо 642.

nilbuqsan نیلبوقسان — ч. *tükürük* توکروک плевок 593.

nilbusulaba nidün نیلبوسولابه نیدون — ч. *yašardi közi* یاشاردی کوزی его глаза заслезились 439.

nilbusun نیلبوسون — ч. *köz yaši* کوز یاشی слеза 1026, *yaš* id. 131 || *n. urusba nidünēse* اوروسبه نیدوناسه — ч. *yaš aqdi közdin* یاش اقدی کوزدین слезы текли из глаз 649.

nilbusuni qaiyuda ǰalyiba نیلبوسونی قایغوده جالغیبه — ч. *tükürükni qaiyuda yutti* توکوروکنی قایغوده یوتتی глотал в горе слюни 777.

nilqa arbai نیلقه اربای — ч. *yaš arpa* یاش آربه зеленый ячмень 53 || *n. cbesün* ایباسون — ч. *y. ot* اوت зеленая трава 59 || *n. e. qudalduqči* قودالدوقچی — ч. *y. o. satyuči* ساتغوچی продавец зеленой травы 59 || *n. kütü eme* کوتو ایمه — ч. *y. oylanliq xatun* اوغلانلیق خاتون женщина с новорожденным сыном 950.

nim niken itqaba mü üilēse نیم نیکان ایتقابه مو اویلاسه — ч. *bir birini tiidilar yaman išdin* بیر بیرینی تیدیلار یمان ایشدین отговаривали друг друга от дурного дела 1021 || *n. n. sögēbe* سوگابه — ч. *söküštiler* سوکوشتیلار ругались друг с другом 550 || *n. n. tengten* تنکتان — ч. *bir biri tengi* بیر بیری تینکی друг другу равные 258 | *n. nikendēn bilik ögbeler* نیکاندان بیلیک اوکبه‌لار — ч. *b. birige ügüt berdiler* بیریکا اوکوت

بيردى‌لار дали друг другу совет 1006 ||
n. nikendü andalaldubalar نيكان‌دو
اندالالدوبه‌لار — ч. *b. biri bile dostlašti-*
lar بيرى بيلا دوستلاشتيلار подружи-
лись друг с другом 1020 || *n. n. boljal*
ögbeler بولجل اوكبه‌لار — ч. *b. birige*
wa'da berištiler بيريكا وعده بيريشتيلار
дали друг другу срок 1015 || *n. n. bütül-*
beler بتولبالار — ч. *yetištiler* يتيشتيلار
друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n.*
duran asaqbalar دوران اساقبه‌لار — ч. *be-*
šāret berištiler بشارت بيريشتيلار сооб-
щали друг другу приятные новости
1007 || *n. n. elči ilebeler* ايلچى ايلابه‌لار —
ч. *bir birige elči yiberdiler* بير بيريكا
ايلچى بيردى‌لار послали друг другу
послов 1011 || *n. n. oi̤ra bolbalar*
نيم نيكان‌دو اويره بولبه‌لار — ч. *b. b. yawuq*
boldïlar ياووق بولدى‌لار стали близки
друг другу 1005 || *n. n. γuyuldubalar*
غيولدوبه‌لار — ч. *b. b. qoluštïlar* قولوشتيلار
просили каждый за другого 1006 || *n. n.*
irebeler qatquldāndu ايريبه‌لار —
قتقولداندو — ч. *b. b. čïqtïlar sančišda*
چيقتيلار سانچيشده вышли в сражение
друг с другом 1008 || *n. n. ǰoqilduba*
جوقيلدوبه — ч. *yaraštïlar bir biri bile*
ياراشتى‌لار بير بيرى بيله были согласны
друг с другом 542 || *n. n. kereldübeler*
كيرالدوبه‌لار — ч. *bir biri birle uruštïlar*
بير بيرى بيرلا اوروشتيلار сразились
друг с другом 1007 || *n. n. küčin ögbeler*
كوچين اوكبه‌لار — ч. *b. birige küč berdi-*
ler بيريكا كوچ بيردى‌لار помогли друг
другу 1007 || *n. n. kürbe yama* كوربه
يامه — ч. *b. b. tegdi neme* تيكدى نيمه
вещи достигли друг друга 544 || *n. n.*
kürülčebe üile كورولچابه اويله — ч. *toqu-*
nušti eki er توقونوشتى ايكى اير монг.
работы хватило на обоих, тюрк. оба
мужчины столкнулись 562 || *n. n. mū-*
laldubalar مولالدوبه‌لار — ч. *b. b. yaman*
at qoi̤dïlar يمان آت قويدى‌لار давали
друг другу нехорошие прозвища 1008 ||
n. n. oi̤ra bolbalar اويره بولبه‌لار —
ч. *b. b. yawuq boldïlar* ياووق بولدى‌لار
стали друг другу близки 1021 || *n. n.*
orkiba üileyi اوركيبه اويلايى — ч. *b. b.*
saldïlar išini سالدى‌لار ايشينى взва-
лили друг на друга свою работу 1015 ||
n. n. qarū kelebeler قارو كلبه‌لار —
ч. *ǰewāb berištiler* جواب بيريشتيلار
дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qa-*
tūliq kibeler قتوليق كيبه‌لار — ч. *bir bi-*
rige qatïqlïq qïlïštïlar بير بيريكا
قاتيق‌ليق قيليشتيلار поступили друг с дру-
гом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar*
قوله بولبه‌لار — ч. *bir biridin yïraq bol-*
dïlar بير بيردين يراق بولدى‌لار стали
друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'ūl-*
dubalar سوولدوبه‌لار — ч. *bir biri birle*
olturdïlar بير بيرى بيرله اولتوردى‌لار
сели друг с другом 1012 || *n. n. ura-*
qlaldubalar اوراقلالدوبه‌لار — ч. *uruqluq*
qïlïštïlar اوروق‌لوق قيليشتيلار породни-
лись друг с другом 1005 || *n. n. üǰeldü-*
beler اوجالدوبه‌لار — ч. *bir birige baqï-*

štülar بیر بیریکا باقیشتیلار смотрели друг на друга 1009 || *n. n. yabuldubalar* یابولدوبەلار — ч. *b. b. yürüštiler* یوروشتیلار ходили друг к другу 1019 || *n. n. yama ögülčebeler* یامە اوکولجیبەلار — ч. *her ne beristiler* هرنە بیربشتیلار делились друг с другом всем, что угодно 1019 || *n. nikendür bütülbeler* نیکاندور بتولبەلار — ч. *bir birige yetiš-diler* بیر بیریکا یتیشدیلار удовлетворяли друг друга 548 || *n. nike-nēn aldabalar* نیکانان الدابەلار — ч. *bir birini aldadïlar* بیر بیرینی الدادیلار обманули друг друга 1009 || *n. n. bičibeler* بیچیبەلار — ч. *b. birisige bitištiler* بیریسیکا بیتیشتیلار писали друг другу 1005 || *n. n. bosqabalar üiledü* بوسقابەلار اویلادو — ч. *b. birini qopardïlar iške* بیرینی قوباردیلار ایشکا подняли друг друга на работу 1014 || *n. n. bura'ū* بوراو — ч. *nedimleštiler* ندیملاشتیلار были сотоварищами 1013 || *n. n. ilebeler* ایلابەلار — ч. *bir birini keterdiler* بیر بیرینی کیتاردیلار отправили друг друга 1009 || *n. n. la'net qildubalar* لعنت قیلدوبەلار — ч. *la'net qïlïštïlar bir birige* لعنت قیلیشتیلار بیر بیریکا прокляли друг друга 1013 || *n. n. orčildubalar* اورجیلدوبەلار — ч. *bir birige barïšti-lar* بیر بیریکا باریشتیلار пошли друг к другу 1016 || *n. n. qol-babalar* قولبابەلار — ч. *qošuq qoštïlar* قوشوق قوشتیلار сочинили стихи 1006 || *n. n. soqur kibeler* سوقور کیبەلار — ч. *bir birini kör qïlïštïlar* بیر بیرینی کور قیلیشتیلار ослепили друг друга 1021 || *n. n. šoqraqdubalar* شقراقدوبەلار — ч. *b. biri birle masχa-ralïq qïldïlar* بیری بیرلا مسخرەلیق قیلدیلار насмехались друг над другом 1006 || *n. n. talabalar* تالابەلار — ч. *bir biridin taladïlar* بیر بیریدین تالادیلار ограбили друг друга 1005 || *n. nikenēse abulčabalar abuqči deki qudalduqči deki* نیکانسە ابولجابالار — ابوقجی دیکی قودالدوقجی دیکی ч. *b. b. aldïlar satγučï daγï alγučï ba-hanï daγï raχtnï* الدیلار ساتغوچی داغی الغوچی بهانی داغی رختنی покупатель и продавец взяли друг у друга (тюрк. + стоимость и товар) 1008 || *n. n. γujji abuba yamayi* غوبجی آبوبە یامەیی — ч. *b. b. äriyet aldïlar nemeni* عاریت آلدیلار نیمەنی заняли друг у друга вещи 1016 || *n. n. öngereldübeler* اونکارالدوبەلار — ч. *b. b. ötüštiler aχï-rïγa* друг за другом приходили к концу 1010 || *n. n. tataldaba* تاتالدوبە — ч. *b. birisige küč berdiler* بیربسیکا کوچ بیردیلار монг. тащили друг друга, тюрк. помогли друг другу 1004, *b. birisidin tartïštïlar* بیریسیدین تارتیشتیلار — тащили друг друга 1004 || *n. nikeni aqsuldubalar* نیکانی اقصولدوبەلار — ч. *b. birige öntüč berdiler* بیریکا انتوچ بیردیلار дали друг другу взаймы

1018 || *п. п. asaγūlčabalar* اساغولجابەلار — ч. *yarīštīlar bir birige* ياريشتيلار بير بيريكا монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 || *п. п. barilduǰi odunam* باريلدوجى اودونام уходят схватившись друг с другом 1015 || *п. п. bosqabalar* بوسقابەلار — ч. *bir birini qoparttīlar* بير بيرينى قوبارتيلار подняли друг друга 1013 || *п. п. dēre talbiba dēli* ديره تالبيبه ديلى — ч. *b. biri üstüge qoidī tonnī* بيرى اسْتوك قويدى تون نى положил шубы одну на другую 619 || *п. п. qoināsa orčiba ödür söni* قويناسه اورجيبه اودور سونى — ч. *b. b. keyinče bardīlar keče daγī kündüz* كينجه باردى لار كيجه داغى كوندوز шли друг за другом дни и ночи 1005 || *п. п. quryaldubalar* قورغالدوبەلار — ч. *b. birige ḥased qīldīlar* بيريكا حسد قيلدى لار завидовали друг другу 1006 || *п. п. qošaqlaldubalar* قوشاقلالدوبەلار — ч. *b. b. qošuq qoštīlar* قوشوق قوشتى لار сочинили друг другу стихи 1011 || *п. п. qudalduǰi abubalar* قودالدوجى آبوبەلار — ч. *b. biri satqun aldīlar* بيرى ساتقون الدى لار купили друг у друга 1019 || *п. nikenlē aγa dū bolbalar* نيكانله اغا دو بولبەلار — ч. *b. b. bile aqa ini boldīlar* بيلا اقا اينى بولدى لار стали друг другу братьями 1019 || *п. п. defter ungšildubalar* دفتر اونكشيلدوبەلار — ч. *oqu-štīlar kitablarnī* اوقوشتيلار كتابلارنى читали совместно книги 1008 || *п. п. huyaba yamayi* هويابه يامەيى — ч. *b. birige bayladīlar nemelerni* بيريكا باغلادى لار نيمەلارنى связали вещи одну с другой 1004 || *п. п. ituldubalar* ايتولدوبەلار — ч. *ittifaq qīlīštīlar* اتفاق قيليشتيلار заключили друг с другом соглашение 1010 || *п. п. ǰuǰāraldubalar* جوجارالدوبەلار — ч. *bir birige qalīnlaštīlar* بير بيريكا قالينلاشتيلار взаимно усилились 1012 || *п. п. keleldübeler* كيلالدوبەلار — ч. *b. biri bile sözleštiler* بيرى بيلا سوزلاشتى لار разговаривали друг с другом 1017 || *п. п. mū* مو — ч. *b. b. b. yaman* يمان плохи по отношению друг друга 166 || *п. п. nātbalar* ناتبەلار — ч. *b. b. b. oinadīlar* اوينادى لار играли друг с другом 1005 || *п. п. surbalar* سوربالار — ч. *b. birige ögrendiler* بيريكا اوكراندى لار учились друг у друга 1008 || *п. п. totaraqi keleyēn keleldübeler* تتراقى كيلايان كللدوبەلار — ч. *b. biri bile ič sözini sözleštiler* بيرى بيله ايچ سوزينى سوزلاشتيلار говорили друг другу свои сокровенные речи 1019 || *п. п. unatqulaldubalar* اوناتقولالدوبەلار — ч. *b. b. b. yanqīlmaq et[t]iler* يانقيلماق ايتى لار совершили друг с другом ошибку 1019 || *п. nikēse qaγačaldubalar* نيكاسه قاغاجالدوبەلار — ч. *b. biridin aįrīlīštīlar* بيرى دين ايريليشتيلار расстались друг с другом 1009 || *п. п. tutāba* توتابه — *b. b. qačtīlar* قاچتيلار бежали друг от друга 1007.

nimgen نیمکان — ч. *yupqa* یوبقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* تیری‌لیک имеющий тонкую кожу 666 || *n. a. eme* — ч. *y. t. χatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبه دیل — ч. *y. boldï ton* بولدی تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tüni* — ч. *y. qïldï anï* сделал его тонким 485 || *n. kiksen möngü* کیکسان منکو — ч. *y. etken kümiš* اینکان کومیش тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmek* اوتماک — ч. *y. etmek* ایتماک тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* پرده тонкая вуаль 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudï* توقودی тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemχā* کیمخا тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *y. sačlïq boldï* ساجلیق بولدی стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. χatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. ere* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) *andam mini bī tere üiledü* نینی اندام مینی بی تیره اویلادو — ч. *menim dostïm dur eger ol išde bolsa* منیم دوستیم دور اکر اول ایشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirūn čaγān morin نیرون جاغان مورین — ч. *učasï aq at* اوجاسی آق آط лошадь с белой спиной 251.

nisbe نیسبه — ч. *uštï* اوشتی полетел 340.

nisqaba tüni نیسقابه تونی — ч. *učurdï anï* اوجوردی آنی заставил его летать 498.

ni'ūba نیوبه — ч. *yašundï* یاشوندی скрылся 1035 || *n. γajara* غاجاره — ч. *y. yerge* ییرکه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* بشیمانی — ч. *yašurdï pešimānlïqnï* یاشوردی بشیمان‌لیقنی скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundï ai* луна скрылась 1032 || *n. tünēse* — ч. *y. andïn* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوکه‌یی — ч. *yašurdï andïn χaberni* скрыл от него известие 503 || *n. t. gertü* کیرتو — ч. *yašundï aning ewige* скрылся в его дом 1021 || *n. yamayi* — ч. *yašurdï nemeni* спрятал вещь 843 859 || *n. y. širūdu* شیرودو — ч. *y. n. topraqda* توبراقدا спрятал вещь в земле 691.

ni'ūji elči ilebe tündür نیوجی ایلجی ایلابه توندور — ч. *yašura elči yiberdi aning sarï* یاشوره ایلجی ییبردی آنینک ساری послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* کلبه اوکایی — ч. *y. qïldï sözni* قیلدی سوزنی тайно сказал слово 467 || *n. keleldübeler* کللدوبه‌لار — ч. *y. sözleštiler* یاشورا سوزلاشتیلار тайно разговаривали 1014 || *n. orčiba* اورجیبه — ч. *y. bardï* тайно ушел 1058 || *n. yama. eribe tünēse* یامه ایریبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andïn* نیمه تیلادی اندین тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نیوقو کیر — ч. *yašinur ewi* یاشینور ایو дом, где скрываются 91.

ni'ūr نیور — ч. *yüz* یوز лицо 128 || *n. bürkükü huyaba adūsundu* بورکوکو هویابه ادوسوندو — ч. *y. yapruči bayladï kelege* یابغوجی باغلادی کالاکا надел животному намордник 1048 || *n. γo'a bolba* غووه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldï* یوزی کوروکلوک بولدی его лицо стало красивым 907 || *n. γō'atu* غووهتو — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. γo'a ere* غووه ایره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 || *n. hurbaba tūnēse* هوربابه توناسه — ч. *yüz ewürdi andïn* یوز ایوردی آندین отвернул от него лицо 931 || *n. h. üẓlēse* اویلاسه — ч. *y. e. išdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ūlba tūnēse* هورباوولبه توناسه — ч. *y. e. andïn* отвернул от него лицо 439 || *n. hurū orkiba tūni* هورو اورکیبه تونی — ч. *y. teben saldï anï* تیبان سالدی آنی бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüšdi* توشدی упал навзничь 567 || *n. h. unaγāba tūni* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yïqtï anï* ییقتی انی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* هویابه — ч. *yüzini bayladï* یوزینی باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'ūrtu keleldübe tūnlē* نیورتو کلل‌دوبه تونله — ч. *y. yüzge söẓlešdi aning birle* یوزکه سوبلاشدی انینک بیرلا разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqči* مولاقجی — ч. *y. yüzde ayib qïlquči* یوزده عیب قیلقوجی бросающий обвинения в лицо 631 || *n. urbaqsan* ارباقسان — ч. *y. ewürgen* ایوورکان отвернувший лицо 931 || *n. ügeị bolba* اوکای بولبه — ч. *abruisiz boldï* آب‌روی‌سیز بولدی потерял авторитет 589.

ni'ūrān نیوران — ч. *yüzini* یوزینی свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* بورکوبه — ч. *y. yaptï* یابتی накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* هویابه — ч. *y. bayladï* باغلادی завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. χatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla ǰük kibe* قبله جوک کیبه — ч. *y. qïbla sarï qïldï* قبله ساری قیلدی повернул свое лицо на юг (кибла, направление каа́бы) 1030 || *n. tūni ǰük kibe* — ч. *y. aning sarï qïldï* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'ūrla'ūlba tūni tere kü'ūnlē نیورلاوولبه تونی تیره کوون‌له — ч. *hawale qïldï anï filān kišige ming direm* حواله قیلدی انی فلان کیشیکه مینک درم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نیورون بیلکه — ч. *yüz belgüsi* یوز بیلکوسی приметы лица 121 || *n. ǰarim* جاریم — ч. *singar yüz* سینکار یوز половина лица 128.

niyāba yamayi نیبابه یامه‌یی — ч. *yapišturdï nemeni* یابشتوردی نیمه‌نی склеил вещь 637.

niyūba نیوبه — ч. *yašurdï* یاشوردی скрыл 423.

nob noγān نوب نوغان — ч. *yam yašīl* يام ياشيل совсем зеленый 308.

noiтan نويتان — ч. *öl* اول сырой 884 ‖ п. *bolba qačarni nilbusunāsa* بولبه قجارنى نيلبوسوناسه — ч. ö. *boldī yanqaqī yašdīn* بولدى ينقاق ياشدين его щеки стали мокрыми от слез 577 ‖ п. *ebesün* ايباسون — ч. ö. *ot* сырое сено 61 ‖ п. *gašnīz* كشنيز — ч. ö. *gašnīz* كشنيز сырой кишнец 60 ‖ п. *ǰimiš* جيميش — ч. ö. *yemiš* يميش сырой плод 68 ‖ п. *kibe tūni* — ч. ö. *etti anī* сделал его сырым 697 ‖ п. *χurman* خرمان — ч. ö. *χurma* خرما сырой финик 70 ‖ п. *χurmayīn ačānu örēle* خرماين اجانو اوراله — ч. ö. *χurma yük sīnqarī* خرما يوك سينقارى непарный вьюк свежих фиников 110.

nomuγan bolba نوموغان بولبه — ч. *yawaš boldī* ياواش بولدى стал смирным 901.

nomuqan نوموقان — ч. *yabaš* ياباش смирный 901.

noqačin نوقاجين — ч. *itči* ايتجى псарь 292.

noqai نوقاى — ч. *it* ايت собака 292 ‖ п. *amanān sabadu dürübe* امانان صبادو دوروبه — ч. *i. aγzīni ediške suqtī* اغزينى ايديشكا سوقتى собака сунула свою морду в сосуд 968 ‖ п. *hekinēn sabadu dürübe* — ч. *i. bašīnī ediške suqtī* собака сунула свою голову в сосуд 680 ‖ п. *ködelgebe se'ūli* كودالكبه سيوولى — ч. *i. tebredi quiruγīnī* تيبرادى قويروغينى собака виляла своим хвостом 1050 ‖ п. *kölēn örgübe šēbe* كولان اوركبه شيبه — ч. *ayaqīn[ī] köterdi it siimek üčün* اياقين كوتاردى ايت سيماك اوجون монг. собака подняла свою ногу и помочилась, тюрк. собака подняла свою ногу, чтобы помочиться 860 ‖ п. *qučaba* قوجابه — ч. *it hürdi* ايت هوردى собака лаяла 615 ‖ п. *se'ūlēn qoyar γuya ǰūra dürübe* سيولان قويار غويه جوره دوروبه — ч. *it quiruγīnī eki butīning arasīnda suqtī* ايت قويروغينى ايكى بوتىنينك اراسينده سوقتى собака поджала свой хвост между бедрами 1025.

noqain qa'ūn نوقاين قاوون — ч. *it qawunī* ايت قاوونى дикая дыня 61 ‖ п. *šimūl* شيمول — ч. *i. čibin* جيبين собачья муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okiba deftertü نقطه اوكبه دفترتو — ч. *nuqta urdī kitabnī* نقطه اوردى كتابنى поставил в книге точку 954 ‖ п. *talbiba musḥaftu* تالبيبه مصحفتو — ч. п. *qoidī musḥafnī* قويدى مصحفنى поставил в томе точку 405.

noχtayīn uyāsar نوختاين اوياسر — ч. *noχta sapī* نوخته سابى ремень недоуздка 277 ‖ п. *uyāsarīn üǰür* اوياسارين اوجور — ч. п. *sapīning učī* سابىنينك اوجى кончик ремня недоуздка 278.

noχtalaba morini نختلابه مورينى — ч. *noqtaladī atnī* نقطلادى آتنى взнуздал лошадь недоуздком 625.

noχūd نخود — ч. *noχūd* نخود овечий горох 54.

noyalaba irgenü ǰūra نويالابه ايركانو جوره — ч. *buyuruq qïldï er arasïnda* بويروق قيلدى اير اراسندا повелевал среди людей 420.

noyalaqu ödür نويالاقو اودور — ч. *dād berür kün* داد بيرور كون день правосудия 652.

noya[la]lduballar qādidu نويالدوبه‌لار قاديدو — ч. *begleštiler qaziqa* بيكلاشتيلار قاضيقا они судились у кази 1012.

noyan نويان — ч. *beg* بيك 169, *ḥākim* حاكم судья 647.

noyandu abču orčiba نوياندو ابجو اورجيبه — ч. *begke elt[t]i anï* بيككه ايلتى انى отвел его к князю 519.

noyanlaba tünlē نويانلابه تونله — ч. *beglešti aning birle* بيكلاشتى انينك بيرله судился вместе с ним 514.

noyanliq kibe نويانليق كيبه — ч. *beglik qïldï* بيكليك قيلدى исполнял должность бека 387 || *n. k. irgendü* ايركاندو — ч. *b. q. elge* был князем над народом 387.

noyur نويور — ч. *uiqïlïq* ايقيليق сонный 215 || *n. ügei* اوكاى — ч. *uiχusïz* اويخوسيز бессонный 785 || *n. ü. bolba* — ч. *uiχusïz boldï* اويخوسيز بولدى потерял сон 785.

nökče'ülbe tüni ere'üyi نوكجاوولبه تونى ايروى — ч. *kečürdi yazuqïnï* كيجوردى يازوقينى отпустил его грехи 985.

nökčibe نوكجيبه — ч. *kečti* كيجتى прошел 394, *ötti* اوتتى id. 355 409 || *n. γaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *ötti yerdin* اوتتى يردين прошел мимо страны 713 || *n. honlar* هونلار — ч. *kečti yïllar* كيجتى يللار прошли годы 600 || *n. sara* سارا — ч. *kečdi ai* كيجدى آى прошел месяц 743 || *n. tünēse hon* توناسه هون — ч. *k. anga yïl* انقا يل тому прошел год 720 || *n. t. tölgeni* تولكەنى — ч. *kečti andïn fālï* كيجتى اندين فالى его миновало предсказание 849 || *n. üile setkildü* اويلا سيتكيلدو — ч. *ö[t]ti iš köngülige* اوتى ايش كونكليكا работа запала ему в душу 390.

nökčiksen čaqtu نوكجيكسان جاقتو — ч. *kečken čaqda* كيجكان جاقده в прошедшем времени 17.

nökčikü γaǰar نوكجيكو غاجار — ч. *öter yer* اوتار يير место, которое проходят мимо 713.

nökečebe نوكاجبه — ч. *yarï* يارى помощь 978 || *n. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andïn* تيلادى آندين просил у него помощи 1042 || *n. tündü* — ч. *baχïšladï anga* بخشلادى انقا простил его 797, *meded berdi anga* مدد بيردى انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anga* نوكوجشتى انقه был ему помощником 508, *yarï berdi anga* يارى بيردى انكا оказал ему помощь 383, *yarï qïldï aning birle* يارى قيلدى انينك بيرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

ч. *yarï berdi anga er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. ǰökïiyïn tula* جوكوين تولا — ч. *yarï berdiler qazyanyalï* يارى بيردىلار قازغان‌غالى оказали помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungšiqudu* اونكشيقودو — ч. *y. berdi anga oqumaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tünlē* — ч. *muwāfaqat qïldï aning birle* موافقت قيلدى انينك بيرله был с ним согласен 523.

nökečekči نوكاجاكجى — ч. *meded bergen* مدد بيركان оказавший помощь 844, *yarï bergüči* يارى بيركوجى оказывающий помощь 510 || *n. cre* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nöke[če]ǰi ögbe tündü نوكاجى اوكبه توندو — ч. *yarï berdi anga* يارى بيردى انكا оказал ему помощь 526.

nöker نوكر — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldï anga* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldïlar* стали друзьями 532 || *n. bariba tüni* باريبه تونى — ч. *eš tuttï anï* ايش توتتى آنى считал его спутником 535.

nökerni نوكرنى — ч. *yoldašï* يولداشى его спутник 926.

nuduryalaba tüni نودورغالابه تونى — ч. *šaplaqladï anï* شابلاقلادى آنى дал ему пощечину 520, *yumruq bile urdï anï* يمروق بيلا اوردى آنى ударил его кулаком 679.

nudurqa نودورقه — ч. *yumruq* يومروق кулак 139.

nuduruqlaba tüni نودوروقلابه تونى — ч. *yumruqladï anï* يمروقلادى انى ударил его кулаком 654.

nuyasun نوغاسون — ч. *ördek* اوردك утка 304.

numuči نوموجى — ч. *yaiči* يايجى изготовляющий луки 266.

numun نومون — ч. *yai* ياى лук 266 || *n. hanisqatu* هانيسقاتو — ч. *y. qašliq* قاشليق имеющий дугообразные брови 810 || *n. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* يولدوز созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanisqa* متو بولبه هانيسقه — ч. *yaidek boldï qašï* ياى‌دك بولدى قاشى его брови стали дугообразными 810.

numuni bari'ür نومونى بارى‌وور — ч. *yai tutqasï* ياى توتقاسى то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* ايليكن — ч. *y. bayrï* باغرى внутренняя поверхность лука 267 || *n. qičir* قيجير — ч. *y. yulayï* غولاغى концы лука 267.

numunu modun نومونو مودون — ч. *yai yïyačï* ياى يغاجى деревянная часть лука 63.

nutuq نتق — ч. *yurt* يورت родина 86.

nuyūqsan نويوقسان — ч. *yašuryan* ياشورغان скрывший 859 || *n. anda* اندا — ч. *yašura dost* ياشوره دوست тайный друг 416 || *n. yama* يامه — ч. *yašurqan neme* ياشورقان نيمه спрятанная вещь 843.

nüčaba tündü نوجابه توندو — ч. *yapïšundï anqa* يابشوندى انقه приклеился

к нему 545 801, *yapïštï anqa* یابیشتی انقه id. 475 544.

nūčaqsan نوچاقسان — ч. *yapïšqan* یابیشقان приклеившийся 788 801.

nūǰi tutāba نوجی توتابه — ч. *yašura qačtï* یاشوره قاچتی тайно бежал 989.

nüčügelebe tūndü dēlēse نوچوگلابه توندو دیلاسه — ч. *yalangač qïldï anï tonlardïn* یالنقاچ قیلدی انی تونلاردین обнажил его от одеяний 457 || *n. tūni hekini* تونی هیکینی — ч. *yalanɣačladï bašïnï* یالانغاچلادی باشینی обнажил его голову 621.

nüčügen نوچوگان — ч. *yalangač* یالنقاچ голый 832 || *n. eme* — ч. *y. χatun* голая женщина 832.

nüčügün bolba نوچوگون بولبه — ч. *yalangač boldï* یالانقاچ بولدی стал голым 1000 || *n. b. dēlēse* دیلاسه — ч. *y. b. tondïn* توندین снял одежду 882, *y. b. tonlardïn* تونلاردین снял одеяния 584.

nüken نوکان — ч. *tešük* تیشوک яма 687.

nükte kelebe ügedü نکته کلبه اوگادو — ч. *nükte ait[t]ï sözde* نکته ایتی سوزده отпускал в речи остроты 453 || *n. kelekči ere* کلکچی ایره — ч. *n. aitquči er* ایتقوچی ایر остроумный мужчина 442.

nü'ülgebe tūni نوولگبه تونی — ч. *köčürdi anï* کوچوردی آنی переселил его 950.

nüyēbe (чит. *ne'übe*) *oranās* نویابه اوراناس — ч. *köčti orïndïn* کوچتی اوریندین перекочевал с места 995.

nūbe نوبه — ч. *köč qïldï* کوچ قیلدی откочевал 547, *köč* کوچ перекочевка 876, *köčti* کوچتی откочевал 875 || *n. ɣaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *köčti yerdin* کوجتی یردین откочевал из местности 599 || *n. zālim* ظالم — ч. *köč qïldï zalim* کوچ قیلدی ظالم жестокий перекочевал 1000.

nūresün نوراسون — ч. *kömür* کومور уголь 199 || *n. dürekči* دوراکچی — ч. *kömür satquči* کومور ساتقوچی продавец угля 199.

nūrï نوری — ч. *köč* کوچ кочевка 547.

o

očaq ömüskebe tūndü اوجاق اوموسکبه توندو — ч. *očaq kiidürdi anqa* اوجاق کیدوردی انقا надел на него шейное кольцо 698.

očaqïn köl اوجاقین کول — ч. *očaq ayaqï* اوجاق آیاقی основание очага 99.

odla (?) اودله — ар. مقصود намерение 309.

odō اودو — ч. *emdi* ایمدی теперь 17.

oɣar čamčai اوغار جمجی — ч. *qïsqa könglek* قیسقا کونکلک короткая рубашка 228.

oɣraba اوغرابه — ч. *oɣramaq* اوغراماق встретиться 653.

oindān bol اوین‌دان بول — ч. *esingde bol* ایسینکدا بول будь в уме! 325.

oi̯ra bolba اويره بولبه — ч. *yawuq boldï* ياووق بولدى стал близок 532 || *o. b. bosqu zei̯d* بوسقو زيد — ч. *y. b. qopqai̯ zei̯d* قوبقاى زيد такой-то был близок встать 1064 || *o. b. tündü* — ч. *y. b. anga* стал близок ему 522 530 574 744 886 || *o. b. nüri* نورى — ч. *y. b. köč* кочевка стала близкой 782 || *o. b. zei̯d tüni kikü* زيد تونى كيكو — ч. *y. b. kim qïlγai̯ zei̯d* كيم قيلغاى زيد такой-то был близок сделать это 1064 || *o. bolbalar* بولبه‌لار — ч. *y. boldïlar* стали близки 543 || *o. irebe tedendü sara* ايرابه تيدندو سرا — ч. *yaqïn keldi alarγa ai̯* يقين كيلدى الارغه آى месяц приблизился к ним 963 || *o. kibe* كيبه — ч. *yawuq qïldï* ياووق قيلدى сделал близким 1044 || *o. k. tüni* — ч. *y. q. anï* сделал его близким 943 || *o. kürbe tündü* كوربه توندو — ч. *y. yetti anga* يتتى انقا подошел к нему близко 506 || *o. qošuni bï* قوشونى بى — ч. *y. qošnum durur* قوشنوم دورور мой ближайший сосед 332 || *o. talbiba tüni* تالبيبه تونى — ч. *y. qoi̯dï anï* قويدى انى положил его близко 452 || *o. uruq* اوروق — ч. *y. qayaš* قياش близкая родня 160.

oi̯ra[la]lduba tünlē اويرالدوبه تونله — ч. *yawuqlašti aning birle* ياووقلاشتى انينك بيرله сблизился с ним 520.

oi̯raliq eribe tündü اويره‌ليق ايربه توندو — ч. *yawuqluq tiledi anga* ياووقلوق تيلادى انكا желал близости к нему 992.

oi̯ratu اويره‌تو — ч. *yawuqluq* ياووقلوق близость 943.

oi̯ratuba emelēren اويره‌توبه ايمه‌لارن — ч. *yawuqlašti χatun birle* ياووقلاشتى خاتون بيرلا сошелся с женщиной 360.

oǰaba γaǰari tüni tulada اوجابه غاجارى تونى تولاده — ч. *öpti aning üčün yerni* اوبتى انينك اوجون يرنى поцеловал для этого землю 714 || *o. ni'üri* نيورى — ч. *ö. yüzini* يوزينى поцеловал его в лицо 801 || *o. tüni* — ч. *ö. anï* поцеловал его 477.

oǰaγai̯ اوجاغاى — ч. *čočaq* جوجاق penis 147.

oǰaγai̯n hekin اوجاغاين هيكين — ч. *čočaq baši* جوجاق باشى glans penis 147 || *o. nüken* نوكان — ч. *čočaq tešüki* جوجاق تيشوكى orificium urethrae externum 147 || *o. χassa* خاصه — ч. *čük χassasï* جوك خاصه‌سى membrum virile 276.

oǰaqu اوجاقو — ч. *öpmek* اوبماك целовать 477.

okiba čiqindu اوكبه جيقين‌دو — ч. *urdï qulaqïqa* اوردى قولاقيقه ударил его по уху 608 || *o. čöken güriyēr* جوكان كورى‌يار — ч. *u. ušaq taš birle* اوشاق تاش بيرلا ударил маленьким камнем 607 || *o. da'ūn totara* داوون تترا — ч. *u. ün ičinde* اون ايجينده сделал ударение || *o. hekindēn hildüyēr* هيكين‌دان هيلدويار — ч. *u. bašiqa qïlïč bilen* باشيقه قيلج بيلن ударил самого себя по голове мечом 358 || *o. tündü zübïni'ār*

ч. *u. anï zūbīn birle* تونڈو زوبينيار — آنی زوبين بيرلا ударил его дротиком 411 || *o. tūni minālā* تونی میناله — ч. *urdï anï qamčï birle* اوردی انی قامجی بیرله ударил его кнутом 469 || *o. t. qabutala* قابوتله — ч. *u. a. šïšurɣunča* شیشورغونجه ударил его так, что он распух 489 || *o. t. tayaɣār* تاياغار — ч. *u. a. tayaq birle* تاياق بيرلا ударил его тростью 736 || *o. t. usuni'ārlā* اوصونيارلا — ч. *u. a. su birle* سو بيرلا плеснул в него водою 616 || *o. yamayi* یامەیی — ч. *saldï nemeni* سالدی نیمەنی положил вещь 620.

okilaba eme اوکیلابه ایمه — ч. *qïrladï ɣatun* قیرلادی خاتون женщина рыдала 613.

olalduba kelen اولالدوبه کیلان — ч. *ulaštï ɣaberler* اولاشتی خبرلار известия сошлись 1009.

olan اولان — ч. *köp* کوب много 473 891 || *o. baiqu eribe tūnēse* بایقو ایریبه تونەسه — ч. *k. turmaqlïk tiledi andïn* تورماقلیک تیلادی آندین просил его быть много 1044 || *o. bayasba* بایسبه — ч. *k. sewindi* سیوندی много радовался 760 || *o. bolba irgen* بولبه ایرکان — ч. *k. boldï el* людей стало много 739 || *o. b. tedeni malni kūketni* تیدانی مالنی کوکتنی — ч. *k. b. alarnïng mallarï dayï oqlanlarï* الارنینک مالّلاری داغی اوقلانلاری их скот и их дети стали многочисленны 1007 || *o. b. usun* اوصون — ч. *k. b. su* سو вода стала большой 880 || *o. čerik* جیریک — ч. *k. čerik* جیریک многочисленное войско 872 || *o. enerikči* اینەریکجی — ч. *k. raḥim qïlɣučï* رحم قیلغوجی очень милосердный 797 || *o. eribe yamayi* ایریبه یامەیی — ч. *k. tiledi nemeni* تیلادی نیمەنی очень хотел вещь 1026 || *o. hirēr kikči* هیرار کیکجی — ч. *k. ɣayïr qïlɣučï er* خیر قیلقوجی ایر много добра делающий мужчина 180 || *o. idekči* ایداکجی — ч. *k. yegüčï* ییکوجی много едящий 152 || *o. kelebe ügeyi* کلبه اوکای — ч. *k. sözledi* سوزلادی много сказал 934 || *o. kelekči ere* کلکجی ایره — ч. *k. sözlegüči er* سوزلاکوجی ایر болтливый мужчина 934 || *o. kibe mali* کیبه مالی — ч. *k. qïldï malnï* сделал имущество многочисленным 464 || *o. k. tūni* — ч. *k. q. anï* сделал его многочисленным 512 || *o. k. tūnlē üileyi* تونله اویلایی — ч. *k. q. išni aning birle* ایشنی انینک بیرله много работал с ним 511 || *o. kölerkü morin* کولارکو مورین — ч. *k. terler at* تیرلار اط сильно потеющая лошадь 250 || *o. kütü eme* کوتو ایمه — ч. *k. oɣlanlïq ɣatun* اوغلانلیق خاتون многодетная женщина 354 || *o. mal* مال — ч. *k. mal* много имущества 171 586 || *o. olǰa abuqči ere* اولجه ابوقجی ایره — ч. *k. olǰa alɣučï er* اولجه الغوجی ایر мужчина, получающий большую добычу 974 || *o. saqal* سقال — ч. *saqalï qalïn* ساقالی قالین густобородый 810 || *o. sa-*

qiba tüni ساقيبه تونى — ч. *k. saqladï anï* ساقلادى انى сильно охранял его 923 || о. [*u*]*sutu bolba quduq* سوتو بولبه قودوق — ч. *k. suluq boldï quduq* سولوق بولدى قودوق колодец стал многоводным 349 || о. [*u*]*s. quduq* — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || о. *sütü* سوتو — ч. *k. sütlük* سوتلوک дающая много молока 890 || о. *s. bolba ingen* بولبه اينكان — ч. *k. s. boldï tiši tewe* بولدى تيشى تيوه верблюдица стала давать много молока 890 || о. *töre'ülkü eme* توراوولكو ايمه — ч. *k. toүurur χatun* تغورور خاتون многорожающая женщина 159 || о. *usun* اوصون — ч. *k. su* سو много воды 44 || о. *usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. suluү boldï arïү* سولوغ بولدى اريغ арык стал многоводным 688 || о. *u. b. quduq* — ч. *k. suluq boldï quduq* колодец стал многоводным 978 || о. *üjebe tündü* اوجابه توندو — ч. *k. baqtï anqa* باقتى انقا много смотрел на него 744 || о. *ükül kikči ere* اوكول كيكچى ايره — ч. *k. helāk qïlүučï er* هلاک قيلغوچى اير мужчина, являющийся виновником многих смертей 942 || о. *yama ögbe tündü* يامه اوكبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقه дал ему много вещей 949 || о. *yeke amuqči kü'ün* ييكه اموقچى كوون — ч. *k. uluү tïnar kiši* اولغ تينار كيشى человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک подпруги 257 278.

olangïn tüngelik اولانكين تونكاليک — ч. *qolangnïng ḥalqasï* قولنكنينک حلقهسى кольцо подпруг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qalïnladï anqa* قالينلادى انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه مورى — ч. *taptï yolnï* تابتى يولنى нашел дорогу 924 || о. *orүuqsani* اورغوقسانى — ч. *t. qačqannï* قاچقاننى нашел беглеца 947 || о. *tüni* — ч. *t. anï* нашел его 516 987, *ḥāsïl qïldï anï* حاصل قيلدى انى получил его || о. *yamayi* يامهيى — ч. *t. nemeni* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tüni yamani اولدابه تونى يامهنى — ч. *tapïldï anïng ḥaqqï* تابيلدى انينک حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || о. *üile* اويله — ч. *t. iš* нашлась работа 675.

olүaba tüni اولغابه تونى — ч. *tapturdï anï* تابتوردى انى вручил то 965.

olja اولجه — ч. *olja* اولجه добыча 620 800 || о. *bariba tüni* باريبه تونى — ч. *o. tuttï anï* توتتى انى захватил его в качестве добычи 548 || о. *ögbe tengri musulmāndu kāfirïn mali* اوكبه تينكرى مسلماندو كافرين مالى — ч. *o. berdi tengri musulmanlarүa kāfirlar malïnï* بيردى تينكرى مسلمانلارغه كافرلار مالينى бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || о. *ügei kibe čerik* اوكاى كيبه جيريک — ч. *oljasïz keldi čerik*

الجاسيز كيلدى جيريك войско пришло без добычи 945.

olǰalaba mali اولجالابه مالى — ч. *olǰaladï malnï* اولجهلادى مال نى взял в добычу имущество 800 || *o. tüni* — ч. *o. anï* захватил его в добычу 601 620.

olquyi eribe tünēse اولقويى ايريبه تونا سه — ч. *belgürtmek tiledi andïn* بيلكورتماك تيلادى آندين монг. просил его найти, тюрк. просил его обозначить 1026.

onaba üiledü اونابه اويلادو — ч. *fikr qïldï iške* فكر قيلدى ايشكا высказался о работе 588 || *o. üileyi* اويلايى — ч. *endiše qïldï išni* انديشه قيلدى ايشنى беспокоился о работе 587.

onaqu kibe tüni dīntü اوناقو كيبه تونى دين تو — ч. *biliklik qïldï ani dīnde* بيليكليك قيلدى انى دين ده сделал его понимающим в религии 482.

onatqa kelebe söni اوناتقا كلبه سونى — ч. *čörček ait[t]ï kečede* جورجاك آيتى كيجه ده рассказал ночью сказку 391.

onatqan اوناتقان — ч. *čörček* جورجاك рассказ 203 || *o. kelebe kelekči* كلبه كلكجى — ч. *č. aitquči* ايتقوجى монг. рассказчик рассказал сказку, тюрк. рассказчик сказок 510 || *o. k. tündü söni* توندو سونى — ч. *č. ai[t]tï anqa keče* ايتى انقه كيجه рассказал ему ночью сказку 510 || *o. kelekčiler* كلكجى لار — ч. *č. aitqučilar* рассказчики 391.

onār ungšiba qurāni اونار اونكشيبه قرانى — ч. *fikr birle oqudï qurannï* فكر بيرلا اوقودى قرآن نى читал коран мысленно 587.

onbaba usundu اون بابا اوسوندو — ч. *yüzdi suqa* يوزدى سوقه плавал в воде 608.

onqača اونقاجه — ч. *keme* كيمه лодка 196 || *o. baiqu qaǰar* بايقو قاجار — ч. *k. turur yer* تورور يير место стоянки лодок 52 || *o. ǰasaqči* جاساقجى — ч. *k. yasayuči* ياساغوجى корабельный мастер 196.

onqačači اونقاجهجى — ч. *kemeči* كيمهجى лодочник 196.

onqačačïn aya اونقاجهجين آغا — ч. *kemečilerning uluγï* كيمهجى لارنينك اولوغى старший из лодочников 196.

onqačayïn kürǰek اونقاجهيين كورجك — ч. *keme küreki* كيمه كوراكى лодочное весло 197 || *o. sumun* سومون — ч. *k. oqï* اوقى мачта 197.

onqasun اونقاسون — ч. *yüng* يونك шерсть 230 287 || *o. čiqiqsan* جيقيقسان — ч. *y. tïqqan palan* تيقان بالان вьючное седло, набитое шерстью 281 || *o. burunduq* بورونڈق — ч. *y. burunduq* بورونڈوق шерстяной повод для верблюда 277.

oqaba اوقابه — ч. *sikdi* سيكدى 346 613, *sikti* سيكتى 1000 имел coitus || *o. ajirya* اجيرغا — ч. *sikti qïsraqnï* قسراق نى монг. жеребец покрыл, тюрк. покрыл кобылу 725 || *o. emeyi* — ч. *s. χatunnï* имел coitus с женщиной 818 864, *sikdi χatunnï*

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ايره ايلجيكان ايمه ايلجيكانى — ч. *sikti erkek ešek tiši ešekni* سيكتى ابركاك ايشك تيشى ايشكنى осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol ẋatunnï* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tüni* — ч. *s. anï* имел с ней coitus 514, *sikdi anï* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سيكماق иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qïsqa* قيسقا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldï* стал короток 890 || *o. b. süder daẋi dēl* سودر داغى ديل — ч. *q. b. kölege daqï ton* كولكا داقى تون шуба и тень стали короткими 429 || *o. b. üge* اوكا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. ǯida* جيده — ч. *q. süngü* سونكو короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qïldï* сделал коротким 536 || *o. k. onatqani* اوناتقانى — ч. *q. q. qïssanï* قصهنى сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوكايى — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* كوهه — ч. *q. köhe* كوهه короткий панцырь 271 || *o. küǯütü* كوجوتو — ч. *q. boyunluq* بويونلوق короткошеий 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldï* стал короткошеим 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldï* بورونلوق بولدى стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولبه قولبابه — ч. *q. qošuq e[t]ti qošuqčï* قوشوق ايتى قوشوقجى стихотворец (в монг. отсутствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوكه — ч. *q. söz* سوز короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تكه — ч. *oqrandï tekke* اقراندى تكّا козел блеял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* كيسيلدى был отрезан 571, *kesdi* كيسدى отрезал 545 || *o. andāsān* آندااسان — ч. *kesildi dostïndïn* كيسيلدى دوستيندين оторвался от своего друга 652 || *o. čiqini* جيقينى — ч. *kesti qulaqïnï* كيستى قولاقينى отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* ديسون — ч. *keseldi ip* كيسالدى ايپ веревка была разрезана 566 || *o. ḥaǯit üsünēn* حاجيت اوسونان — ч. *qïsqa qïldï ḥaǯïlar sačlarïnï* قيسقا قيلدى حاجىلار ساجلارينى паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin ǯimiši* هيكين جيميشى — ч. *kesdi baš üzümni* كيسدى باش اوزمنى отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekini* هيكينى — ч. *k. bašïnï* باشينى отрубил ему голову 551 || *o. hirōrāsa* هيروراسه — ч. *kesti ẋurma tübini* كيستى خرماتوبىنى срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ايركان — ч. *kesildi er* человек был зарезан 569 || *o. ǯasaquị tulada* جاساقوى تولاده — ч. *kesti yasar üčün* كيستى يسار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. kēri* كيرى — ч. *kesti yabannï* يابانىنى перерезал степь 595 704 || *o. miš qulẋunayi* ميش قولغونايى — ч. *k. müšük sïčqannï* مشوك سيجقانىنى кошка съела мышь

632 || *o. modunāsa nigen kesek* مودوناسه نيكان كيساك — ч. *k. yïγačdïn bir kesek* ييغاج دين بير كيساك отрубил от дерева один кусок 396 || *o. qabarni* قابارنى — ч. *k. burnïnï* بورنى نى отрезал ему нос 864 || *o. qādi χusumeti* قادى خصومتى — ч. *k. qazï χusumetni* قاضى خصومت نى судья решил спор 647 || *o. qimusuni* قيموسونى — ч. *k. türnaqnï* ترناق نى обрезал ногти 654, *k. türnaqlarnï* تيرناق لارنى id. 479 || *o. qulγuna* قولغونه — ч. *k. sïčqan* سيچقان съел мышь 432 || *o. törüksenēse* توروكساناسه — ч. *k. qardašïdïn* قارداشيدين разлучил с родней 870 || *o. tūni* — ч. *k. anï* отрезал его 387 427 610 690 || *o. t. miγiγini* ميغينى — ч. *k. anïng mïγïγïnï* ميغينى отрезал ему усы 692 || *o. χurmayïn hirār* خرماين هيرار — ч. *k. χurma tübini* خرما توبى نى отрубил корни финиковой пальмы 652 || *o. χ. moduni* مودونى — ч. *k. χ. yïγačïnï* ييغاجينى срубил финиковую пальму 686.

oqtalqu اوقتالقو — ч. *keselmek* كيسالماك быть отрезану 652 || *o. hildü* هيلدو — ч. *keser qïlïč* كيسار قيليج рубящий меч 651 || *o. hildün* هيلدون — ч. *k. q.* id. 486.

oqtalum hildüs اوقتالوم هيلدوس — ч. *keser qïlïčlar* كيسار قيليج لار рубят мечи 387.

oqtalun qudalduqsan اوقتالون قودال دوقسان — ч. *kese satqan* كيسه ساتقان отрезавший и продавший 642 || *o. yabuba onqača usun* يابوبه اونقاجه اوصون — ч. *k. yüridi keme suni* يوردى كيمه سونى лодка шла, разрезая воду 861.

oqtaluqsan اوقتالوقسان — ч. *kesken* كيسكان отрезавший 870 || *o. čiqitu* جيقيتو — ч. *kesük qulaqlïq* كيسوك قولاقليق такой, у которого отрезаны уши 151 || *o. qartu* قارتو — ч. *kesük eliklik* كيسوك ايليك ليك такой, у которого отрезаны руки 151 || *o. qimusun* قيموسون — ч. *kesken türnaq* كيسكان تيرناق обрезанные ногти 654 || *o. sadaqa* صدقه — ч. *kesken sadaqa* كيسكان صدقه поданная милостыня 642 || *o. χutba* خطبه — ч. *kesük χutba* прерванная молитва 765.

oqtaraba اوقتارابه — ч. *kesildi* كيسيلدى был отрезан 569 582 || *o. tūni bišï kü'ün* تونى بيشى كوون — ч. *kesdi anï özge kiši* انى اوزكا كيشى его отрубил другой человек 593 || *o. t. ükül ǰihānāsa* اوكول جهاناسه — ч. *kesti anï ölüm bu ǰihandïn* كيستى انى اولوم بو جهاندين смерть вырвала его из этого мира 600 || *o. üi̯le* — ч. *keseldi iš* كيسالدى ايش работа прервалась 593.

oqtarqai̯ sūltü bolba اقتارقى سولتو بولبه — ч. *kesük quirur[lïγ] boldï* كيسوك قويروغ بولدى стал с обрезанным хвостом 765 || *o. sü'ül* سوول — ч. *k. quirur* обрезанный хвост 765.

oqur اوقور — ч. *müft* مفت бесплатно 174.

ora bariba اورا باريبه — ч. *orun tutti* اورون توتتى занял место 997.

oraba اورابه — ч. *kirdi* كيردى вошел 569 675 || о. *balγasun gertü* بالغاسون كيرتو — ч. *k. saraiqa* سرايقا вошел во дворец 416 || о. *ere örgesündür* ايره اوركسوندور — ч. *k. er tikenlikke* اير تيكن‌ليككا мужчина вошел в колючие заросли 719 || о. *γaǰartu* غاجارتو — ч. *k. yerge* ييركه вошел в страну 968 || о. *namāztu* نمازتو — ч. *k. namazγa* نمازغه — ч. приступил к намазу 600 || о. *šatudu* شاتودو — ч. *ašti šatuγa* آشتى شاتوغه поднялся на лестницу 1001 || о. *tündü ǰida* توندو جيده — ч. *batti anga süngü* باتتى انكا سونكو в него вонзилось копье 335 || о. *tünlē* تونله — ч. *kirdi aning birle* вошел с ним 545 || о. *t. üiledü* اويلادو — ч. *k. a. b. išde* приступил с ним к работе 517 || о. *usundu* اوصوندو — ч. *k. suγa* سوغا выкупался 715 || о. *ügedü* اوكادو — ч. *k. sözge* согласился 980 || о. *üiledü* — ч. *k. iške* приступил к работе 512.

oralγa اورالغه — ч. *sulaq* سولاق водопой 676 867.

oran اوران — ч. *orun* اورون место 73 489 997 || о. *bariba šeheri* باريبه شهرى — ч. о. *tutti šeherni* توتتى شهرنى водворился в городе 1037.

orantu اوران‌تو — ч. *orunluq* اورونلوق имеющий место 906 || о. *bolba* — ч. *orunluγ boldi* стал с местом 906.

oraqsan qura اوراقسان قوره — ч. *yaγqan yamγur* ياغقان يامغور шедший дождь 950.

oraqudu oira boluqsan e'ület اوراقودو اويره بولوقسان ايولت — ч. *yaγarγa yawuqlašqan bulutlar* ياغارغا ياووقلاشقان بلوت‌لار тучи, ставшие близкими к тому, чтобы начаться дождю 933.

oratu kibe tüni γaǰara اوراتو كيبه تونى غاجاره — ч. *orunluq qildi ani yerde* اورون‌لوق قيلدى انى يرده отвел ему место на земле 481.

ora'ülba اوراوولبه — ч. *keltürdi* كيلتوردى заставил притти 965 || о. *adu'üsuni bazārtu qudalduq[ud]a* ادووسونى بازارتو قودالدوقه — ч. *kirürdi keleni bazarqa satmaq üčün* كرورذى كالانى بازارقا ساتماق اوچون привел скотину на рынок для продажи 712.

orča'ülba tüni ǰük اورجاوولبه تونى جوك — ч. *ewürdi aning sari* اووردى انينك سارى повернул к нему 928 || о. *t. tengri ni'ürin bečindü* تينكرى نيورين بيجن‌دو — ч. *ewürdi tengri aning suratini bečin suratiγa* اووردى تينكرى صورتنى بجين صورت‌يغا бог обратил его в обезьяну 857 || о. *t. tere yamadu* — ч. *e. ani ol nemege* обратил его в ту вещь 498.

orčiba اورجيبه — ч. *bardi* باردى пошел 339 570 1000 || о. *čerik čeriktü* جيريك جيريكتو — ч. *b. čerik čerikke* جيريك جيريككه войско пошло к войску

872 || o. gerēse كيراسه — ч. bardīlar ewdin بارديلار ايودين пошли из дому 667 1034 || o. küsere كوسره — ч. bardī yerde باردى ييردا пошел по земле 372 || o. mörtü مورتو — ч. b. yolda يولدا пошел по дороге 414 || o. niken γajarāsa bīši γajara نيكان غاجاراسه بيشى غاجاره — ч. b. bir yerdin bir yerge بير ييردين بير ييركا пошел из одной страны в другую 512 || o. qāzīn dergede قاضين ديركاده — ч. bardīlar qaziγa بارديلار قاضىغا пошли к судье 1009 || o. qoināsa قويناسه — ч. bardī keyinče باردى كينجه пошел сзади 693 || o. šiltaq شيلتاق — ч. ketti šiltaq كيتتى شيلتاق клевета была снята 336 || o. tere γajara تيره غاجاره — ч. bardī ol yerge пошел в ту страну 572 || o. tūnēse buyan توناسه بويان — ч. ketti andīn dewlet كيتتى اندين دولت счастье покинуло его 721 || o. t. ha'ūr هاوور — ч. k. a. ačiγi آجيغى его гнев прошел 376 || o. tūni jük تونى جوك — ч. bardī anīng sarī пошел в его направлении 847 || o. tūnlē — ч. b. a. birle пошел с ним 526 529 || o. undāsuqsan usunu qijāra اونداسوقسان اوصونو قيجاره — ч. b. susaqan سوساقان жаждущий пошел (монг. + к берегу воды) 723.

orčiba gerīn jūra اورجيبه كيرين جوره — ч. ewürüldi ew tegresige اورولدى ايو تيكراسيكا вертелся вокруг дома 718 || o. šileni شيلانى — ч. ortaladī šorbanī اورتلادى شوربانى разделил суп поровну на две части 560 || o. undāsuqsan usunu qijāra اوندasوقسان اوصونو قيجاره — ч. ewürüldi susaqan su tegreside اورولدى سوسقان سو تيكراسيده жаждущий вертелся вокруг воды 723.

orči'ülba tegirmeni اورجىوولبه تيكيرمانى — ч. ewürdi tegirmenni اوردى تيكيرمان‌نى вертел мельницу 973.

orγaq اورغاق — ч. oraq اوراق серп 66.

orkiba eme tem[ē]n ese kürüksen botaγan[i] اوركيبه ايمه تمن ايسه كوروكسان بوتاغان — ч. saldī tiši tewe yetilmegen botanī سالدى تيشى تيوه يتلماكان بوتانى верблюдица произвела на свет недоношеного верблюженка 613 || o. ḥaddi حدى — ч. s. ḥaddnī حدنى проложил границу 843 || o. ōri'ēn ükūldü اوريان اوكولدو — ч. saldī özini helākda سالدى اوزينى هلاكده навлек на себя гибель 954 || o. qatqūri amanāsa قاتقورى اماناسه — ч. s. tikenni aγzīdīn تكان‌نى اغزيدين выбросил изо рта колючку 436 || o. tōlaqudu niken yama تولاقودو نيكان يامه — ч. s. sanardīn bir neme ساناردين بير نيمه отбросил при счете одну вещь 968 || o. tūni — ч. s. anī положил его 853 || o. t. helāktu هلاكتو — ч. s. a. helākda هلاكده поверг его в гибель 967 || o. yamayi amanāsa يامه‌يى اماناسه — ч. s. nemeni aγzīdīn نيمه‌نى آغزيدين выбросил изо рта вещь 686.

orkiksan kü'ün اورکیکسان کوون — ч. *tašlanγan oγlan* تاشلنغان اوغلان покинутый ребенок 163.

orqiba üžüktü اورقیبه اوژوک‌تو — ч. *saldï ḥarfnï ḥarfdïn* سالدی حرفنی حرفدین отбросил букву от буквы 438.

orqiqsan güri اورقیقسان کوری — ч. *tašlanmïš taš* تاشلان‌میش تاش брошенный камень 421.

orqitba اورقیتبه — ч. *saldïlar* سالدی‌لار положили 607.

ortaγ bolbalar اورتاغ بولبه‌لار — ч. *ortaγlaštïlar* اورتاغلاشتیلار составили товарищество 1010.

ortaγliq kibe tünlē اورتاغلیق کیبه تونله — ч. *ortaγlïq qïldï aning birle* اورتاغ‌لیق قیلدی انینک بیرلا завел с ним компанию 525.

ortaq اورتاق — ч. *ortaq* اورتاق компаньон 517 789 || *o. bariba* باریبه — ч. *qabul qïldï* قبول قیلدی согласился 598 || *o. bolba tünlē tere üiledü* بولبه تونله تیره اویلادو — ч. *ortaγlïq qïldï aning bile filān išde* اورتاغ‌لیق قیلدی انینک بیله فلان ایشده заключил с ним товарищество в таком-то деле 789, *ortaγlašti aning birle ol išde* اورتاغلاشتی انینک بیرله اول ایشده кооперировал с ним в такой-то работе 517 || *o. bolbalar* — ч. *ortaqlaštïlar* اورتاقلاشتیلار стали компаньонами 545.

orta'ütliq kibe اورتاووت‌لیق کیبه — ч. *bezirgānlïq qïldï* بازرکان‌لیق قیلدی он занимался торговлей 388.

osal kibe اوسال کیبه — ч. *osal qïldï* اوصال قیلدی совершил ошибку 741 || *o. k. üiledü* اویلادو — ч. *o. qïldï išde* совершил в работе ошибку 364 562 || *o. k. üileyi* اویلایی — ч. *taqsir qïldï išni* تقسیر قیلدی ایشنی совершил в работе оплошность, *osal qïldï išni* id. 1021 || *o. ügei kibe* اوکای کیبه — ч. *osalsïz qïlur* اوصال‌سیز قیلور монг. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otači اوتاجی — ч. *ḥekim* حکیم 901, *otačï* اوتاجی 805 врач || *o. bolba* — ч. *ḥekim boldï* 901, *otačï boldï* 809 стал врачом.

otačilaba اوتاجی‌لابه — ч. *tabïblïq qïldï* طبیب‌لیق قیلدی лечил 603 || *o. tüni* — ч. *otladï anï* اوتلادی انی лечил его 530.

otačiyāsa asaqba emīn tusaγi اوتەجیاسه اساقبه ایمین توسایی — ч. *otačïdïn surdï ilāǰ qïlurnï* اوتەجی‌دین سوردی علاج قیلورنی просил врача лечить 1036.

otaq kibe üiledü اوتاق کیبه اویلادو — ч. *otaq qïldï iške* اوتاق قیلدی ایشکه сделал для работы шалаш (?) 948.

öter ǰasaqsan yama morinlaquγïn tula اوتار جاساقسان یامه مورین‌لاقویین توله — ч. *yasaγan neme atlïq üčün* یساغان نیمه آتلیق اوجون вещь, сделанная (монг. быстро) для верховой езды 598.

oyaba اويابه — ч. *tikdi* تيكدى шил 343 || *o. dēli* ديلى — ч. *tikti ton[n]ï* تيكتى تونى шил шубу 715 || *o. na'līni* نعلينى — ч. *t. nalïnnï* نعلين‌نى шил сандалии 438 || *o. garčiyayin nidüni* قرجيغايين نيدونى — ч. *t. qarčiyaịnïng közini* قارجيغاى‌نينك كوزى‌نى зашил ястребу глаза 715 || *o. godusuni* قودوسونى — ч. *t. etükni* اتوكنى шил сапоги 630.

oyalār ǰančiqči اويالار جانجيقچى — ч. *yik yančquči* ييك يانجقوچى прокалыватель швов 211.

ö

öbčibe moduni arasuni اوبجيبه مودونى اراسونى — ч. *soịdï yïγačnïng terisini* سويدى ييغاج‌نينك تيريسى‌نى содрал с дерева кору 729 || *ö. gonini* قونينى — ч. *teri soịdï qoịnï* تيرى سويدى قوى‌نى ободрал овцу 857 || *ö. tem[ē]ni arasuni* تيمه‌نى اراسونى — ч. *tewening terisini soịdï* تيوه‌نينك تيريسينى سويدى снял с верблюда шкуру || *ö. temēnü arasuni* تيمانو اراسونى — ч. *s. t. t.* id. 435 || *ö. nekeị* — ч. *soyïldï teri* سويبلدى تيرى его шкура была содрана 567.

öber ügeị qonin اوبار اوكاى قونين — ч. *müngüzsiz qoị* مونكوزسيز قوى безрогий баран 816.

öbüdügün horčin اوبودوكون هورجين — ч. *tiz tegresi* تيز تيكراسى окружность колена 149 || *ö. uyāsa* اوياسه — ч. *t. bayï* باغى коленная связка 278.

öbüdük اوبودوك — ч. *tiz* تيز колено 149.

öbüdükleldün sūba tünlē اوبودوكلالدون سوبه تونله — ч. *tizleše olturdï anïng birle* تيزلاشه اولتوردى انينك بيرلا сидел с ним колено к колену 528.

öbüdüktü kürtele čaγān morin اوبودوكتو كورتله جاغان مورين — ч. *tizige teginče aq at* تيزيكا تيكنجا اق آط до колен белая лошадь 252 || *ö. k. čiγān morin* جيغان — ч. *tiziγa teginče aq at* تيزيغه id. 482.

öbügen اوبوكان — ч. *abïšqa* آبشقه старик 136.

öbül اوبول — ч. *qïš* قيش зима 12.

öbülǰibe tere γaǰara اوبولجيبه تيره غاجاره — ч. *qïšladï filān yerde* قيشلادى فلان ييرده перезимовал в такой-то местности 727.

öbülün dundadu sara ابولون دندادو سارا — ч. *reǰeb ayï* رجب آيى месяц Рэджэб 12.

öčeldübe tünlē اوجالدوبه تونله — ч. *öčešti anïng birle* اوجشتى انينك بيرله ненавидели друг друга 508.

öčēn abuba tünēse اوجان ابوبه توناشه — ч. *öč aldï andïn* اوج آلدى اندين отомстил ему 537.

öčibe اوجيبه — ч. *riwayet* روايت рассказ 386 || *ö. ügeyi* اوكايى — ч. *qïldï sözni* قيلدى سوزنى сказал слово 386.

öči'ēn abuba tünēse اوجیان ابوبه تونه‌سه — ч. *öčni aldï andïn* اوجنی الدی آندین отомстил ему 543, *öčini aldï andïn* اوجینی آلدی آندین id. 655.

öčiksen üge اوجیکسان اوکه — ч. *riwayet qïlqan söz* رویت قیلقان سوز переданная речь 386.

öčön töre'ülkü eme اوجون توراوولکو ایمه — ч. *az toɣurur ɣatun* آز تغورور خاتون малорожающая женщина 158.

öčtü bolba اوج‌تو بولبه — ч. *öčlüq boldï* اوج‌لیق بولدی стал ненавистен 617 || *ö. b. ǰürüken* جوروکان сердце стало ненавидящим || *ö. b. tündü* — ч. *öčlik qïldï anï* 677, *öčlüq boldï anga* 617 стал ему ненавистен || *ö. bolbalar* — ч. *öčlüq boldïlar* стали ненавистны 617.

öčüge ödür اوجوکه اودور — ч. *ta kün* تا کون (?) вчера 14.

öčüken dere اوجوکان دیره — ч. *kičik yastuɣï* کیجک یاتوغی его маленькая подушка 236.

ödür اودور — ч. *kün* کون день 14 || *ö. alus qala'ūčaqu* آلوس قلاوجاقو — ч. *k. aša tutar isitmaq* اشا توتار ایسیتماق лихорадка, возвращающаяся через день 214 || *ö. čaiba* جایبه — ч. *tang yarudï* تانک یارودی день забрезжил 931 || *ö. düleyïn qala'ūndu orčiba* دولاین قلاووندو اورجیبه — ч. *üilek isiɣïnda bardï* اویلک ایسیغنده باردی пошел в полдневную жару || *ö. d. qala'ūn* قلاوون — ч. *ü. isiɣï* полдневная жара || *ö. düli untaba* دولی اونتابه — ч. *tüšde uyuqladï* توشده اویوقلادی заснул в полдень 346 || *ö. dülidü kürbe naran* دولیدو کوربا ناران — ч. *tüške yetti kün* توشکه یتتی کون солнце достигло зенита 543 || *ö. dülïn namāzïn čaq* دولین نمازین جاق — ч. *üzlek namaz čaq* اوذلک نماز جاق время полуденного намаза 15 || *ö. d. qala'ūnda orčiba* قلاووندا اورجیبه — ч. *üilek isiɣïnda bardï* اویلاک ایسیغینده باردی пошел в полдневный зной 589 || *ö. dülüyïn qala'ūn* دولوین قلاوون — ч. *üilek isiɣï* اویلک ایسیغی полуденный зной 27 || *ö. kibe* — ч. *tüš qïldï* توش قیلدی сделался полдень 721 || *ö. nökčēbe* نوکجابه — ч. *rüzgār kečürdi* روزکار کیجوردی провел время 500 || *ö. nökč[ēǰi] tere üile kibe* نوکجی تیره اویله کیبه — ч. *kün kečürüp filān iš qïldï* کون کیجوروب فلان ایش قیلدی он сделал такую-то работу, проводя день 815 || *ö. ödürtür* اودورتور — ч. *her künde* هر کونده каждый день 14 || *ö. öngere'ülbe qala'ūčaqsan* اونکاراوولبه قلوجاقسان — ч. *kün aša tuttï isitmaq* کون اشا توتتی ایسیتماق лихорадка продержалась больше дня 658 || *ö. söni oraqsan qura* سونی اوراقسان قورا — ч. *tün kün yaqqan yamqur* تون کون یاققان یامقور день и ночь шедший дождь 26 || *ö. s. qoɣināsa oraba* قویناسه اورابه — ч. *keče kündüz artïnča keldi* کیجه کوندوز آرتنجه کیلدی ночь пришла после дня 408 || *ö. s. qoɣināsa*

orčiba اورجيبه — ч. *k. k. artïnča bardï* ارتنجا باردی ночь пошла после дня 373 || *ö. šini* شينی — ч. *nayruz küni* نوروز کونی день нового года 16 || *ö. yabuba musāfir* يابوبه مسافر — ч. *kündüzün yürüdi musafïr* کوندوزون يورودی مسافر путешественник шел днем 490.

ödürïn qala'ūn keį اودورين قلاوون کی — ч. *künde ïsïγ yel* کوندا ايسيغ يل горячий ветер днем 28 || *ö. uridu* اوريدو — ч. *kün ewweli* کون اولی день тому назад 14.

ödürteki dēlēn dēllertü اودورتکی ديلان ديللارتو — ч. *kündeki tonïnï kiįdi* کوندا کی تونی‌نی کيدی монг. свою дневную шубу в шубы, тюрк. надел свою дневную шубу 598.

ödürtü bariqu qala'ūčaqu اودورتو باريقو قلاووجاقو — ч. *künde tutar ïsïtmaq* کوندا توتار ايسيتماق ежедневная лихорадка 214 || *ö. ömüskü* اوموسکو — ч. *k. kiyer ton* کييار تون ежедневно надеваемая шуба 545.

ödürtür اودورتور ежедневно 183.

ögbe اوکبه — ч. *berdi* بيردی дал 971 || *ö. nadu niken büte'ü tere yamāsa* نادو نيکان بُوتَو تيره يامه‌سه — ч. *b. manqa bir auč filān nemeni* منقا بير آوج فلان نيمه‌نی дал мне одну горсть того-то 432 || *ö. tündü* — ч. *baχïšladï anqa* بغشلادی انقا подарил ему 723 || *ö. t. γal daγi biligi* غال داغی بليکی — ч. *berdi anqa ot daγï bilik* بيردی انقا اوت داغی بيليک дал ему огонь и мудрость 635 || *ö. t. γali bilik* غالی بيليک — ч. *b. a. o. d. b.* дал ему огонь и мудрость 936 || *ö. t. mal* — ч. *b. a. mal* дал ему имущество 495 865 982 985 || *ö. t. mali* — ч. *b. a. malnï* дал ему имущество 946 || *ö. t. noyanliq* نويان‌ليق — ч. *b. a. beglik* بيکليک дал ему звание бека || *ö. t. soyurγal* سيورغال — ч. *anqa in'am berdï* انقه انعام بيردی оказал ему милость 974 || *ö. t. tengri amuri* تينکری آموری — ч. *berdi anqa tengri sabïrnï* بيردی انقه تينکری صبرنی бог дал ему терпение 941 || *ö. t. tere yama* — ч. *b. a. ol neme* дал ему ту вещь 526 || *ö. t. t. yamayi* — ч. *b. a. filān nemeni* дал ему такую-то вещь 977 || *ö. t. yama* — ч. *b. a. neme* дал ему вещь 726 || *ö. tüni* — ч. *b. anï* дал его 390 || *ö. t. erili* ايريلی — ч. *dawa qïldï anïng ḥajet[i]ni* دوا قيلدی انينک حاجتنی удовлетворил его потребность 943.

ögibe öri'ēn abuqsan kündü اوکيبه اوريان ابوقسان کووندو — ч. *ötedi borčluq borč bergüčini* اوتادی بورج‌لوق بورج بيرکوجنی должник заплатил заимодавцу 368.

ökillik abunam اوکيل‌ليک ابونم — ч. *qïzlïq elte dur* قيزليق ايلتادور лишает невинности 613.

ögük mal اوکک مال — ч. *bergü mal* بيرکو مال налоговое имущество 495.

öguksen اوکوکسان — ч. *baɣišlamaq* بغشلاماق подарить 723 || *ö. qariulji abuba* قاری اولجی ابوبه взял данное обратно 541.

öke ger اوکه گیر — ч. *kertek ew* کیرتک ابو терем невесты 234.

ökedü ba'uba tünlē اوکادو باوبه تونله — ч. *kertekke tüšdi aning birle* کیرتککه توشدی انینک بیرله остановился с ним в светлице 936.

ökin اوکین — ч. *qiz* قیز девушка 162 || *ö. ɣuiba tünēse* غویبه توناسه — ч. *q. qoldi andin* قولدی آندین просил у него дочь 371 || *ö. köken nārča qatū bolba* کوکان نارجا قتو بولبه — ч. *qizning emčeki naruluqšadi* قیزنینک ایمجاکی نارولوقشادی груди девушки стали похожими на гранаты 374 || *ö. köšege* کوشکه — ч. *köšege* کوشه‌که фата невесты 109 || *ö. küken* کوکان — ч. *qiz oɣlan* قیز اوغلان дочь 153 157.

ökinlik abuba اوکینلیک ابوبه — ч. *qizliɣini aldi* قیزلیغینی آلدی лишил ее девственности 541.

ökinlikni abuba اوکینلیکنی ابوبه — ч. *qizliqni aldi* قیزلیقنی آلدی лишил ее девственности 552.

ökitü اوکیتو — ч. *qizliq* قیزلیق имеющий дочь 157.

ügüt اوکوت — ч. *ügüt* اوکوت совет 856 || *ü. abuba* — ч. *ü. aldi* получил совет 554.

ügütlebe tüni اوکوتلابه تونی — ч. *ügüt berdi anqa* اوکوت بیردی انقه дал ему совет 856.

ölegei اولاکای — ч. *bešik* بیشیک колыбель 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama اولاکایدو کوکا اویاقسان یامه — ч. *oɣlan[n]i bešikde baɣlar neme* اوغلانی بیشیکدا بغلار نیمه то, чем ребенок спеленут в колыбели 108.

ölegeiyin bürke'ür اولاکایین بورکاوور — ч. *bešik yapuɣi* بیشیک یابوغی покрывало колыбели 108.

öleng tataqu ɣajar اولانک تاتاقو غاجار — ч. *öleng tartar yer* اولنک تارتار ییر место, где косят траву 253.

öleng̃in ičesün اولانکین ایجاسون — ч. *öleng tali* اولانک تالی луговой тальник 63.

öles اولاس — ч. *ač* آج голодай! 841.

ölesbe اولاسبه — ч. *ačti* آجتی 372 716 756 841, *qarni ačti* قارنی آجتی 995 проголодался.

öleskü اولاسکو — ч. *qaḥt* قحط голод 938 952.

öleskülen اولاسکولان — ч. *qaḥt* قحط 919, *ačliq* آجلیق 716 голод || *ö. bolba irgeni ɣajar* بولبه ایرکانی غاجار — ч. *qaḥtliq boldi elning yeri* قحطلیق بولدی ایلنینک ییری страна людей была постигнута голодом 919.

öleskülendü unaba irgen اولاسکولاندو اونابه ایرکان — ч. *qaḥtqa tüštiler el* قحطقه توشتیلار ایل народ был постигнут голодом 938.

ölesküleng bolba ɣajar اولاسکولانک بولبه غاجار — ч. *qaḥtliq boldi yer*

قحطليق بولدى يير страна была постигнута голодом 951 || *ö. kibe tüni* — ч. *ač qïldï anï* сделал его голодным 494.

öleskülengdü unaba irgen اولاسكولانكدو اونابه ايركان — ч. *qaḥtda tüšdiler er* قحطده توشدىلار اير люди были постигнуты голодом 912.

ölgübe اولكوبه — ч. *asdï anï* اسدى آنى повесил его 596 608 || *ö. hurūlni* هورولنى — ч. *salïndï erni* سالبندى ايرنى его губа отвисла 599 || *ö. tündü* — ч. *asïldï anga* اسيلدى انكا был на нем повешен 683 || *ö. tünēse tere yamayi* توناسه تيره يامهيى — ч. *astï andïn ol nemeni* استى اندين اول نيمهنى повесил на него ту вещь 716 || *ö. tüni tündü* — ч. *a. anï anga* повесил его на нем 474.

ölgüksen hekin ǯimiš اولكوكسان هيكين جيميش — ч. *asïlγan baš üzüm* اسيلغان باش اوزوم свисавший виноград 71.

ölgükü اولكوكو — ч. *asïlmaq* اسيلماق висеть 596.

ömdügenü čaγān اومدوكانو جاغان — ч. *yumurtqanïng aqï* يومورتقانينك آقى яичный белок 307 || *ö. šira* شيره — ч. *y. sarïγï* ساريغى яичный желток 307.

ömgen اومكان — ч. *qursaq* قورساق желудок 306.

ömüdün ömüsbe اومودون اوموسبه — ч. *ištan kiįdi* ايشتان كيدى надел штаны 1060.

ömüne اومونه — ч. *utru* اوترو напротив 318.

ömünedü šidün اومونادو شيدون — ч. *ilei̯ tiš* ايلاى تيش передние зубы 133.

ömüsbe dēli اوموسبه ديلى — ч. *kiįdi tonnï* كيدى تون نى надел шубу 774.

ömüskebe dēl اوموسكبه ديل — ч. *kiyer ton* كير تون шуба для надевания || *ö. tündü dēl* — ч. *kiįdürdi anga ton* كيدوردى انقه تون надел на него шубу 944 || *ö. tüni* — ч. *k. anï* надел то 735.

öndegelebe taqi'ā اوندكالابه تاقيه — ч. *yumurtqaladï makiyan* يومورتقالادى ماكيان курица снесла яйцо 343.

öndür اندور 898, اوندور 743 — ч. *biyik* بييك высокий || *ö. balγasun ger* بالغاسون كير — ч. *b. kösk* كوشك высокое здание 943 || *ö. bolba* — ч. *b. boldï* стал высоким 414 541 563 1002 1063 || *ö. b. da'ūnni* داوون نى — ч. *b. b. üni* اونى его голос стал высоким 889 || *ö. b. noyanliqtu* نويانليق تو — ч. *b. b. mertebeqa* مرتبهقه повысился в чинах 743 || *ö. b. tünlē* — ч. *b. b. aning birle* повысился с ним 529 || *ö. b. ūla* اولا — ч. *b. b. taq* تاق гора стала высокой 857 || *ö. da'ūtu* داووتو — ч. *b. ünlük* اونلوك имеющий высокий голос 889 || *ö. γaǯar* غاجار — ч. *b. yer* يير высокое место 32 || *ö. kelebe üge* كلبه اوكه — ч. *b. söz sözledi* سوز سوزلادى сказал высокую речь 1057 || *ö. kibe balγasun ger* كيبه بالغاسون كير — ч. *b. qïldï tamnï* قيلدى تامنى сделал стену высокой || *ö. k. tengri ūlayi* تينكرى اولايى —

ч. *b. q. tengri tayni* تینکری تاغنی тенгри сделал гору высокой 984 || *ö. kösk* اندور کوشک — ч. *bödük kösk* بدوک کوشک высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-deki yol* اورداکی یول дорога, проходящая по возвышенности 42 || *ö. qabartu* اوندور قبارتو — ч. *biyik burunluq* بییک بورونلوق высокомерный 816 || *ö. q. bolba* — ч. *b. b. boldi* стал надменным 816 || *ö. ūla* اولا — ч. *bödük tay* بودوک تاغ высокая гора 33.

önge اونکه — ч. *türlük* تورلوک наружность (тюрк. разнообразный) 308.

öngerebe čayāsa اونکارابه جاغاسه — ч. *ödüldi čayidin* اودولدی جاغیدین пропустил время 997 || *ö. nidāsa čaq* نیداسه جاق — ч. *ötti mendin čaq* اوتتی میندین جاق время мною пропущено 706 || *ö. nidāsa tere* نیداسه تیره — ч. *ö. m. filān* فلان такой-то прошел мимо меня 705 || *ö. setkil* سیتکیل — ч. *kečdi χayal* کیجدی خیال мечта прошла 345 || *ö. tünēse bilik* توناسه بیلیک — ч. *ötti andin bilik* آندین بلیک мудрость его покинула 719 || *ö. t. kere'ürtü* کیرااورتو — ч. *ö. a. uruš* اوروش ссора его миновала 983.

öngerekü اونکراکو — ч. *ötmaq* اتماق пройти 983.

öngere'ülbe tünēse اونکرااولبه توناسه — ч. *kečürdi andin* کیجوردی اندین извинил его 853 || *ö. t. mūliyi* مولیغی — ч. *keterdi andin yamanliqni* کیتاردی آندین یمانلیقنی удалил от него зло 428 || *ö. tüni ere'üyi* تونی ایره‌وویی — ч. *kečürdi aning yazuqini* کیجوردی انینک یازوقینی простил его грех 977 || *ö. üileyi* اویلایی — ч. *k. išni* ایشنی простил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونکرااولکو ایریبه ایرروی — ч. *kečürmek tiledi yazuqni* کیجورماک تیلادی یازوقنی просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tünēse اونکرااولکویی ایریبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andin* اوتکارماک تیلادی آندین просил его пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi انکاتو انکاتو کیبه اوکایی — ч. *türlük türlük qildi sözni* تورلوک تورلوک قیلدی سوزنی сделал слова различными 487.

üngübe čiqini اونکوبه جیقینی — ч. *ualadi qulaqini* اوالادی قولاقینی растирал ему уши 414.

öni اونی — ч. *keč* کیج долго 605 || *ö. olba tüni* اولبه تونی — ч. *k. tapti ani* تابتی انی нашел его давно 1022 || *ö. üǰebe tüni* اوجبه تونی — ч. *k. kördi ani* کوردی انی давно видел его 1038.

örebe üsüni اورابه اوسونی — ч. *ördi sačni* اوردی ساچنی заплел волосы 624.

örēle ni'ür čayān morin اوراله نیور جاغان مورین — ч. *yüzining bir yani aq at* یوزی‌نینک بیر یانی آق آط лошадь, у которой одна половина морды белая 251.

örgebe tūni yamalā اورکیبه تونی یامه‌لا — ч. *saldī anī neme birle* سالدی انی نیمه بیرلا поставил его с вещью 359.

örgejikči yabuba ارکیجیکجی یابوبه — ч. *keng basa yüridi* کینک باسا یوریدی шел, широко ступая 583.

örgesün اورکاسون — ч. *tiken* تیکان терновник 62 || *ö. oraba köldü inu* اورابه کولدو اینو — ч. *kirdi tiken ayaqīγa* کیردی تیکن اياقیغه в его ногу вонзилась колючка 719.

örgesünēse bariγsan balγasun اورکاسوناسه باریغسان بلغاسون построенная из терновника стена 73.

örgesütü اورکاسوتو — ч. *tikenlik* تیکان‌لیک имеющий тернии 90 || *ö. köl* کول — ч. *t. ayaq* اياق нога, в которую вонзились тернии 719.

örge'ülbe اورکاوولبه — ч. *ködürdi* کودوردی поднял 967.

örgübe ana kükeni اورکبه انا کوکانی — ч. *kötürdi ana oqlannī* کوتوردی انا اوقلان‌نی мать нянчила ребенка 418 || *ö. dēli* دیلی — ч. *köterdi tonnī* کوتاردی تون‌نی поднял шубу || *ö. hekini* هیکینی — ч. *kötürdi bašinī* поднял свою голову 941 || *ö. keḳ e'ūleni* کی ایولانی — ч. *köterdi yel bulutnī* کوتاردی یل بولوت‌نی ветер поднял тучу 963 || *ö. gürüyi* کورویی — ч. *kötürdi tašnī* поднял камень 541 || *ö. ni'ūli* نیولی — ч. *köterdi yazuqnī* کوتاردی یازوقنی снял грех 678 || *ö. oranāsa* اورناسه — ч. *k. orīndīn* اورین دین поднял с места 598 || *ö. taḥtayi* تختایی — ч. *aldī taḥtanī* الدی تختانی поднял доску 865 || *ö. tāgi* تاکی — ч. *köterdi tākni* کوتاردی تاکنی поднял виноградную лозу 636 || *ö. tölēni* تولانی — ч. *k. tölükni* تولکنی повысил плату 598 || *ö. tūni* — ч. *kötürdi anī* поднял его 540 || *ö. t. γajarāsa* غاجاراسه — ч. *köterdi anī yerdin* поднял его с земли 866 || *ö. t. ni'ūli* نیولی — ч. *köterdi yazuqīnī* کوتاردی یازوقینی снял с него грех 545 || *ö. t. setkiküyi* سیتکیکویی — ч. *k. anīng saγīnmaγīnī* ساغنماغینی поднял его настроение || *ö. yamayi* — ч. *k. nemeni* поднял вещь 405 || *ö. yaratuyi* یاراتویی — ч. *k. yaralīqnī* یارالیقنی поднял раненного 550.

örgübeler اورکوبه‌لار — ч. *köterdiler* کوتاردی‌لار подняли 545.

öri eribe tūnēse اوری ایریبه توناسه — ч. *öntüč tiledi andīn* انتوج تیلادی آندین просил у него в долг 1027 || *ö. ögbe* — ч. *berdi borčnī* بیردی بورج‌نی дал в долг 500 || *ö. ö. tūndü* — ч. *borč berdi anqa* дал ему в долг 981 || *ö. ö. t. biši kü'ūn* بیشی کوون — ч. *b. b. a. özge kiši* اوزکا کیشی другой человек дал ему в долг 348.

öritü kü'ūn اوریتو کوون — ч. *borčluq kiši* بورجلوق کیشی должник 348.

örüke اوروکه — ч. *tünglük* تونکلوک дымовое отверстие 93.

örüsbe ere اوروسبه ایره — ч. *muzaffar er* مظفر ایر победитель.

ösbe üsün اوسبه اوصون — ч. *qopti tüki* قوبتی توکی волосы встали 1062.

ösegei̯ اوساکای — ч. *sonqunčaq* سونقنچاق пятка 150.

ötege اوتاکه — ч. *ayïq* آییق медведь 291.

ötegeyïn küčük اوتاکاین کوچوک — ч. *ayïq balasï* آییق بالاسی медвеженок 291.

ötegü اوتاکو — ч. *qarï* قاری старый 154 771 802 || *ö. bolba* — ч. *q. boldï* состарился 771 || *ö. b. eme* — ч. *q. b. χatun* женщина состарилась 465 || *ö. eme* — ч. *q. χatun* старая женщина 158 || *ö. ingen* اینکان — ч. *q. ingen* старая верблюдица 274 || *ö. kibe tüni* — ч. *q. qïldï anï* сделал его старым 497 || *ö. morin* مورین — ч. *q. at* آط старая лошадь 250 || *ö. qačir* قاجیر — ч. *q. qačïr* قجیر старый лошак 300 || *ö. tem[ē]n* تیمن — ч. *q. tewe* تیوه старый верблюд 274 || *ö. üne'ēn* اوناان — ч. *qarïqan inek* قاریقان اینک старая корова 431.

ötelbe اوتالبه — ч. *qarïdï* قاریدی состарился 497 802 964 || *ö. ingen* اینکان — ч. *q. tiši tewe* تیشی تیوه верблюдица состарилась 497 || *ö. morin* مورین — ч. *q. at* ات лошадь состарилась 380 || *ö. üne'ēn* اوناان — ч. *q. inek* اینک корова состарилась 431.

ötelgebe tüni tengri اوتالکبه تونی تینکری — ч. *qarït[t]ï anï tengri* قاریتی انی تینکری тенгри сделал его старым 480.

öter mör ögbe tündü اوتر مر اوکبه توندو — ч. *bat yol berdi anqa* بات یول بیردی انقه дал ему краткий путь 476 || *ö. öter ilebe bičik* اوتر ایلابه بچیک — ч. *b. bat yiberdi bitikni* بات ییبیردی بتیکنی быстро-быстро послал письмо 523 || *ö. ö. kelebe* کلبه — ч. *b. b. sözledi* سوزلادی говорил быстро-быстро 1061.

ötken bolba buduq اوتکان بولبه بودوق — ч. *quyuy boldï boyaq* قویوغ بولدی بویاق краска стала густой 771 || *ö. kibe usuni* کیبه اوصونی — ч. *quyuq qïldï suni* قویوق قیلدی سونی сделал воду густой 464.

ötmeklē idekü yama اوتماکلا ایداکو یامه — ч. *ötmek bile yer neme* اوتماک بیلا یر نیما нечто, что едят с хлебом 224.

ȫ

ȫküni'ēr ǰūraqsan ötmek اوکونیار جوراقسان اوتماک — ч. *uma ötmek* اوما اوتماک хлеб, замешанный на жиру 224.

ȫlïn qoi̯tu söni اولین قویتو سونی — ч. *qïšnïng aχïr kečesi* قیش‌نینک آخیر کیچاسی последняя ночь зимы 13.

ȫlün ger اولون کیر — ч. *qïšlïq ew* قیش‌لیق ایو зимний дом 86.

ȫr ǰūra اور جوره — ч. *arasïnda* اراسینده между собой 991.

ȫre ȫre küi̯lebe subuti اوره اوره کویلابه سبوطی — ч. *bašqa bašqa tizdi*

inčülerni باشقه باشقه تیوزدی انجولارنی нанизывал в отдельности жемчужины 477 || *ȫ. talbiba tüni kešigi* تالبیبه تونی کیشیکی — ч. *b. qoi̯dï aning ülüšini* قویدی انینک اولوشینی отдельно положил его долю 631 || *ȫ. ūba bori* اوبه بوری — ч. *ol čaγïr ičti* اول جاغیر ایچتی выпил то вино 795 || *ȫ. ügei̯ kellebe* اوکای کلّبه — ч. *maʿnasïz sözledi* معنی‌سیز سوزلادی говорил глупости 352 || *ȫ. ü. kellekči ere* کلّکجی ایره — ч. *m. ai̯tquči er* ایتقوجی ایر мужчина, говорящий глупости 352.

ȫrēn amtatu bolba yama اوران امتاتو بولبه یامه — ч. *özi mezeliq boldï neme* اوزی مزه‌لیق بولدی نیمه вещь сама стала вкусной 551 || *ȫ. asqaba* آسقابه — ч. *ö. töküldi* توکولدی сам пролился 372 422 || *ȫ. asqaraba* اسقارابه — ч. *ö. töküldi* сам пролился 686 852 || *ȫ. bai̯ba* بایبه — ч. *ö. turdï* توردی сам стоял 395 687 || *ȫ. bariba γaǯara* باریبه غاجاره — ч. *özüni tuttï yerde* اوزونی توتتی ییرده удержался на месте 969 || *ȫ. b. šehertü* شهرتو — ч. *tuttï šeherni* توتتی شهرنی занял город 489 || *ȫ. belgetü bolba* بیلکاتو بولبه — ч. *özi belgülük boldï* اوزی بیلکولوک بولدی сам обозначился 981 1042 || *ȫ. ebečin bolba* ایبه‌جین بولبه — ч. *ö. aγrïq boldï* اغریق بولدی сам захворал 942 || *ȫ. emeγïn küʾüt* ایمه‌ین کووت — ч. *öz χatunnïng oγlanlarï* اوز خاتون‌نینک اوغلانلاری дети своей жены 167 || *ȫ. hui̯laba* هویلابه — ч. *özi yïγladï* اوزی ییغلادی сам заплакал 592 || *ȫ. gei̯be* کیبیه — ч. *ö. yarudï* یارودی сам заблестел 970 || *ȫ. idebe qatqūrï* ایدابه قتقوری — ч. *ö. yedi tiken[n]i* ییدی تیکه‌نی сам съел колючки 801 || *ȫ. ǯāraba* جارابه — ч. *ö. ašuqtï* اشوقتی сам спешил 1030 || *ȫ. ǯobaba* جوبابه — ч. *ö. engendi* اینکاندی сам измучился 688 || *ȫ. kelebe üge ǯūra* کلبه اوکا جوره — ч. *ö. sözledi sözi ičinde* سوزلادی سوزی ایچینده сам говорил между его словами 584 || *ȫ. mör olba* مور اولبه — ч. *ö. yol taptï* یول تاپتی сам нашел дорогу 351 || *ȫ. nēbe* نیبه — ч. *ö. ačïldï* اچیلدی сам открылся 861 || *ȫ. oldaba mörin* اولدابه مورین — ч. *ö. tapïldï yol* تاپیلدی یول дорога сама нашлась 849 || *ȫ. oqar bolba* اوقار بولبه — ч. *ö. qïsqadï* قیسقادی сам укоротился 966 || *ȫ. orčiba ebesündü* اورچیبه ایبه‌سوندو — ч. *ö. otlaqqa bardï* اوتلاققه باردی сам пошел на подножный корм 851 || *ȫ. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *yoluγ berdi anga* یولوغ بیردی انقا дал ему выкуп || *ȫ. ömüsbe* اوموسبه — ч. *ö. kii̯di* کیدی сам надел 735 || *ȫ. qai̯qutu bolba* قایقوتو بولبه — ч. *ö. qai̯quluq boldï* قایقولوق بولدی сам стал печален 728 || *ȫ. qariba* قاریبه — ч. *ö. yandï* یاندی он сам вернулся 436 || *ȫ. qoyarta usun ūba* قویارته اوصون اوبه — ч. *ö. ekinči qatla su ičti* ایکینجی قاتلا سو ایچتی сам попил воды во второй раз 670 || *ȫ. sai̯n*

bolba ساين بولبه — ч. *ö. abadan boldï* آبادان بولدى сам стал благоустроенным 394 || *ö. soqar bolba nidüni* سوقار بولبه نيدونى — ч. *ö. kör boldï közi* كور بولدى كوزى его глаза сами ослепли 712 || *ö. sunuba* سونبه — ч. *ö. uzadï* اوزادى сам удлинился 1041 || *ö. šine bolba* شينه بولبه — ч. *ö. yangï boldï* يانكى بولدى сам стал новым 1032 || *ö. tataba* تاتابه — ч. *ö. tarttï* تارتتى сам тащил 843 || *ö. turqadaba adūsun* تورقادابه ادوسون — ч. *ö. aruqladï kele* اروقلادى كلا животное само исхудало 649 || *ö. tusa abuba* توسه ابوبه — ч. *ö. asïq aldï* اسيق آلدى сам получил выгоду 979 || *ö. tutaba* توتابه — ч. *ö. öksüdi* اوكسودى сам уменьшился 343 403 539 || *ö. tülebe üįlēse* تولابه اوبلاسه — ч. *ö. küįdi išdin* كويدى ايشدين сам заботился о работе 693 || *ö. uruqši bolba* اوروقشى بولبه — ч. *ö. ilgeri boldï* ايلكارى بولدى сам подвинулся вперед 479 || *ö. üge'ü bolba* اوكاو بولبه — ч. *ö. yoqsïz boldï* يوقسيز بولدى сам стал беден 370 || *ö. yabuba* يابوبه — ч. *ö. yürïdi* يوردى сам шел 501.

ōrendü ögbe nökčiksenēse niken yama اوراندو اوكبه نوكجيك سناسه نيكان يامه — ч. *iwaz berdi anqa baχïšlamaqdïn bir neme* عوض بيردى انقا بخشلاماقدين بير نيمه дал ему взамен за то, что простил, вещь 715.

ōri'ēn āšiq üįe'ülbe ere اوريان عاشق اوجاوولبه اير — ч. *özidin išq körgüzdi er* اوزيدين عشق كوركوزدى اير мужчина обнаружил себя влюбленным 1018 || *ö. belādu u'ürba* بلادو اووربه — ч. *özini belaγa saldï* اوزينى بلاغا سالدى вверг себя в беду 509 || *ö. bürkübe* بوركوبه — ч. *ö. yaptï* يابتى накрыл себя 1000 || *ö. bosba* بوسبه — ч. *özi qoptï* اوزى قوبتى сам встал 336 || *ö. botalaba ingen* بوتالابه اينكان — ч. *ö. botaladï tiši tewe* بوتالادى تيشى تيوه верблюдица сама ожеребилась 614 || *ö. emlebe* ايملابه — ч. *özini daru qïldï* اوزينى دارو قيلدى лечил себя сам 1022 || *ö. es ügei kibe* ايس اوكاى كيبه — ч. *ö. essiz qïldï* ايس سيز قيلدى сделал себя неразумным 1010 || *ö. hečebe* هيجيبه — ч. *özi hardï* اوزى هاردى сам устал 621 || *ö. huyaqlaba (huyaqdaba?)* هوياقلابه — ч. *ö. baγlandï* باغلاندى сам был связан 388 || *ö. hülebe* هولابه — ч. *ö. art[t]ï* آرتى сам прибавился 338 || *ö. estü kibe* ايستو كيبه — ч. *ö. esliq boldï* ايسليق بولدى сам стал разумен 1011 || *ö. saqiba* ساقيبه — ч. *özini saχladï* اوزينى ساخلادى защищал себя 990 || *ö. s. adabtu* ادبتو — ч. *özi saχladï adabda* اوزى ساخلادى ادبده сам соблюдал вежливость 583 || *ö. s. ereküyēse* ايره كوياسه — ч. *özini saχladï tilemekdin* اوزينى ساخلادى تيلاماكدين он остерегался просить 1033 || *ö. s. erü'ü'ēse* ايروواسه — ч. *perhiz qïldï yazuqïdïn* پرهيز قيلدى يازوقدين он воздержался от греха

583 || *ö. saqiba melāmetāsa* ملامت اسه — ч. *özini saχladī melāmetdīn* اوزینی ساخلادی ملامت‌دین оберегал себя от упреков 990 || *ö. tenglebe* تینک‌لابه — ч. *özini nisbet qīldī anga* اوزینی نسبت قیلدی انکا сравнил себя с ним 560 || *ö. üjeksen* اوجاکسان — ч. *özi körmek* اوزی کورماک самому видеть 921.

öriyēn adalitqaba tündü اوریبان ادالیتقابه توندو — ч. *özini oqšattī anga* اوزینی اقشاتتی انکا уподобил себя ему 603 || *ö. arčiba* ارجیبه — ч. *ö. arīt[t]ī* اریتی очистился 587 || *ö. asaraba yamāsa* اسرابه یامسه — ч. *özi asradī nemeni* اوزی آسرادی نیمه‌نی сам сохранял нечто 948 || *ö. bürkübe* بورکوبه — ч. *özini yaptī* اوزینی یابتی он себя накрыл 587 || *ö. b. tünlē* — ч. *ö. y. aning birle* он накрыл себя тем 543 || *ö. čimebe* جیمابه — ч. *ö. yasadī* یسادی украсился 998 || *ö. dēldü qučiba* دیلدو قوجیبه — ч. *ö. tonga čulγadī* تونغا جولغادی завернулся в шубу 587 || *ö. düleį kibe ere* دولای کیبه ایره — ч. *ö. saγru qīldī er* ساغرو قیلدی ایر мужчина сделал себя глухим 1014 || *ö. genen kibe* کینان کیبه — ч. *ö. γafil qīldī* غافل قیلدی сделал себя беспечным 1019 || *ö. g. k. tünēse* — ч. *ö. γ. q. andīn* сделал себя по отношению к нему беспечным 1011 || *ö. ǰasaba* جاسابه — ч. *ö. yasadī* یسادی украсился 592 || *ö. keiebe* کیلیبه — ч. *özi suruldī* اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк. сам был спрошен 536 || *ö. kibe tüni* сам сделал то 597 || *ö. k. yamayi* — ч. *özining qīldī nemeni* اوزینینک قیلدی نیمه‌نی сделал вещь своей собственной 640 || *ö. orčiba šēsünēse* اورجیبه شیسوناسه — ч. *özini itti siįdükdin* اوزینی ایتتی سیدوک‌دین он отодвинулся от мочи 1031 || *ö. māǰiba moduniyār* ماجیبه مودونی‌یار — ч. *ö. qašīdī yīγač birle* قاشیدی ییغاچ بیرلا поскреб себя палкой 989 || *ö. qala'ūtqaba dēl[ē]* قلاوتقابه دیلر[ی] — ч. *ö. īsittī ton birle* ایسیتتی تون بیرلا он согрел себя шубой 1022 || *ö. qalqanār bürkübe* قالقانار بورکوبه — ч. *ö. yaptī qalqan bile* یابتی قالقان بیلا закрылся щитом 1035 || *ö. qibla ǰük kibe* قبله جوک کیبه — ч. *učasīnī qībla sarī berdi* اوجاسینی قبله ساری بیردی он повернулся (тюрк. повернул спину) в сторону кыблэ 1026 || *ö. saqiba* ساقیبه — ч. *ö. saχladī* ساخلادی остерегался 580 589 991 || *ö. s. mūliqāsa* مولیقاسه — ч. *özi[ni] saχladī yamanlīqdīn* اوزی ساخلادی یمانلیق‌دین оберегал себя от зла 603 || *ö. s. qalqani'ār* قالقانیار — ч. *özini saχladī qalqan birle* اوزینی ساخلادی قالقان بیرلا он защищал себя щитом 538 || *ö. s. tünēse* — ч. *ö. s. andīn* остерегался его 538 1020 || *ö. saqin ülü čidan* ساقین اولو جیدان — ч. *ö. saχlai almadī* ساخلای المادی он не смог защитить

себя 1010 || ȫ. sürčibe saịn سورجيبه — سـايـن ч. ö. sür[t]ti سـورتـى на-терся 595 || ȫ. tǖndü mešɣūl kibe تـونـدو مشغول كيبه — ч. ö. anga mešɣūl qïldï انقا مشغول قيلدى он занялся тем 1002 || ȫ. tǖndü tenglebe توندو تينكلابه — ч. ö. anga nisbet qïldï انكا نسبت قيلدى он себя сравнил с ним 532 || ȫ. üle medekǖdü u'ūrba اولـه ميـداكـودو اووربه — ч. ö. bilmeske saldï بيلماسكا سالدى он поверг себя в незнание 1011 || ȫ. üjekči bolba اوجاكجى بولبه — ч. özini körümči boldï اوزينى كوروجى بولدى стал смотрящим на себя 921 || ȫ. ükǖldü orkiba اوكولدو اوركيبه — ч. ö. ölmekke saldï اولماككا سالدى он кинулся в объятья смерти 1016.

ȫrīn durār talbiba tǖni اورين دورار تالبيبه تونى — ч. ö[zining] könglīče qoịdï anï اوكونكليجه قويدى انى оставил его как ему хотелось 416 || ȫ. durār bolba bōl دورار بولبه بول — ч. azad boldï qul آزاد بولدى قول раб стал своботен 638 || ȫ. hekindēn talbiba tǖni هيكين دان تالبيبه تونى — ч. öz bašïqa qoịdï anï اوز باشيقا قويدى انى предоставил его самому себе 683 || ȫ. hekinēr bolba هيكينار بولبه — ч. öz bašïča boldï اوز باشيجه بولدى стал по своей голове (т. е. как ему хотелось) 1032.

ȫrnēse qola kibe tǖni ayil اورناسه قولا كيبه تونى آييل — ч. özidin keterdi anï qorqunč اوزيدين كيتاردى انى قورقونج страх удалил его от себя 1033.

ȫrö talbiba tǖni اورو تالبيبه تونى — ч. bašqa qoịdï andïn باشقه قويدى آندين положил от него отдельно 1044.

ȫrtēn da'wa kibe biši kǖni qušaɣi اورتان دعوى كيبه بيشى كونى قوشاغى — ч. özige da'wa qïldï özge kišining qušaɣïnï اوزيكا دعوى قيلدى اوزكه كيشى نينك قوشاغينى имел притязания на пояс другого человека 547.

ȫsedi'ēn ɣarba اوسديان غربه — ч. özleri čïqtïlar اوزلارى جيقتى لار они сами вышли 988.

p

paịɣambar kiksen ǰarugsan بيغمبر كيكسان جاروقسان — ч. paịɣambar qïlɣan buyurɣan بيغمبر قيلغان بيورغان пророком изреченный приказ 178.

paịɣambartu durūd kelebe بيغامبرتو درود كلبه — ч. paịɣambarɣa salawat berdi بيغامبرغا صلوات بيردى дал пророку молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. palanlïq at بالانليق آط лошадь с вьючным седлом 249.

parsalïq بارساليق — ч. parsalïq بارساليق целомудрие 998.

perišān bolba بريشان بولبه — ч. perišān boldï بريشان بولدى расстроился 540.

perīn ečige پرین ایجیکه — ч. *periler atasī* بریلار آتاسی отец перий 119.

pešimān irebe tündü پشیمان ایرابه تـونـدو — ч. *pešimanlïq keldi anga* پشیمانلیق کیلدی انقه на него нашло раскаяние 921.

q

qababa tüni قابابه تونی — ч. *qapadī anī* قابادی آنی запер его 975 || *q. t. dušman* دشمن — ч. *q. a. dušman* враг запер его 595.

qaba̤duqsan γar قابادوقسان غار — ч. *qabarγan elik* قابارغان ایلیک распухшая рука 420.

qab[taγ]ai̯ قبـای — ч. *yasī* یاسی плоский 893.

qabaq قاباق — ч. *qabaq* قاباق тыква 56.

qabaqun nabčin قاباقون نابجین — ч. *qabaq yapraγī* قاباق یابراغی листья тыквы 56.

qabar قابار — ч. *burun* بورون нос 131 628 634 || *q. oqtaluqsan* اوقتالوقسان — ч. *burnī kesük* بورنی کیسوک его нос отрезан 864.

qabarān arčiba قاباران ارجیبه — ч. *burnïnï arïttï* بورنینی ارتتی вытер свой нос 591 || *q. usun abuba* اوصون ابوبه — ч. *burnīγa su aldī* بورنیغا سو الدی набрал в свой нос воды 1029.

qabarār «ng» kelebe قبارار نک کلبه — ч. *qïnqraqï bile sözledi* قینقراق بیلا سوزلادی говорил гнусаво 816.

qabarba γari قابار به غاری — ч. *qabardī elik* قابار دی ایلیک рука распухла 419.

qabarčuqlanba γar قابارجوقلانبه غار — ч. *qabardī eliki* قاباردی ایلیکی его рука распухла 778.

qabarun balqasun قابارون بالقاسون — ч. *burun tamï* بورون تامی носовая перегородка 132 || *q. čisun* جیسون — ч. *b. qanï* قانی кровотечение из носа 409 || *q. dotar* دوتر — ч. *b. iči* ایجی полость носа 132 || *q. hekin* هیکین — ч. *b. učï* اوجی кончик носа 131 || *q. ǰölen* جولان — ч. *b. yumšaqï* یومشاق мякоть носа 131 || *q. nüken* نوکان — ч. *b. tešüki* تیشوکی ноздря 131 || *q. usun* اوصون — ч. *b. suyï* سویی выделения из носа 132.

qabčiba قابجیبه — ч. *qïstï* قیستی сдавил 576 || *q. tüni qoyar qurūnā[r]* تونی قویار قورونه — ч. *q. anī eki barmaqī birle* آنی ایکی بارماق بیرلا сжал его двумя пальцами 429 || *q. t. tere üi̯ledü* تیره اویلادو — ч. *qïsarladï anï ol nemege* قیسارلادی انی اول نیمه‌کا притеснял его в той вещи 551 || *q. t. ügedü* قبجیبه تونی اوکادو — ч. *q. anï suālda* انی سوال‌ده притеснял его при допросе 986 || *q. t. yamalā* یامه‌له — ч. *qïstï anï neme birle* придавил его вещью 918.

qabčilduba tünlē قابجیلدوبه تونله — ч. *qïsïštï anïng birle* قیسیشتی انینک بیرله взаимно жался с ним 519.

qabirγa čaγān morin قابيرغا جاغان مورين — ч. *yanī aq at* يانى آق آط бело-бокая лошадь 251 || *q. ebečintü tutuqsan* ايبەجينتو توتوقسان — ч. *y. aγrīq tutqan* آغريق توتقان одержимый болью в боках 910.

qabirqa ebečitü bolba قابيرقه ايبەجيتو بولبه — ч. *yanī aγrīqlīq boldī* يانى اغريقليق بولدى его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو مورين — ч. *qaplan yünglük at* قابلان يونكلوك اط конь тигровой масти 252.

qabtaγai̯ boldī قبتاغاى بولدى — ч. *yasī boldī* ياسى بولدى стал плоским 893 || *q. qabartu* قابارتو — ч. *y. burunluq* بورون لوق плосконосый 773.

qabtaqai̯ qabartu bolba قبتاقى قبارتو بولبه — ч. *yasī burunluq boldī* ياسى بورون لوق بولدى стал плосконосым 773.

qabturγa oqtalba qulaγai̯ قبتورغه اقتالبه قولاغاى — ч. *keseni kesti oγrī* كيسەنى كيستى اوغرى вор вырезал карман 689.

qabuduqsan kēli قابودوقسان كيلى — ч. *šišken qarīn* شيشكان قارين вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'ürtu* نيورتو — ч. *šišuq yüzluq* شيشوق يوزلوق имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'ürtu bolba قبدو نيورتو بولبه — ч. *šišuq yüzlük boldī* شيشوق يوزلوك بولدى стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tūni ḥajjini قبول كيبه تينكرى تونى حجى نى — ч. *qabul qīldī tengri aning ḥajjinī* قبول قيلدى تينكرى انينك حجى نى бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur قابور — ч. *yaz* ياز весна 12 || *q. sa'ūqu γaǰar* ساوقو غاجار — ч. *yai̯līq ew* ياى ليق ايو летний дом 86 || *q. töreksen botaγa* توراكسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* ياز توققان بوته родившийся весною верблюженок 273.

qaburγayīn dundadu miqan قابورغاين دوندادو ميقان — ч. *qaburγaning orta eti* قابورغانينك اورتا ايتى мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburīn ebesün ebesülebe قابورين ايبەسون ايبەسولابه — ч. *yazlīq otnī otladī* يازليق اوتنى اوتلادى ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون كير — ч. *yazlīq ew* يازليق ايو весенний дом 86.

qabusutu menekei̯ قابوسوتو ميناكاى — ч. *qawurčaqlīq baqa* قاورجاقليق بقا черепаха 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* شيشدى распух 726 892 || *q. bula'ū'āsa* بولاواسه — ч. *š. urmaqdīn* اورماق دين распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kēlini* كيلينى — ч. *šišti qarnī* شيشتى قارنى его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü قداقلابه اويلادو — ч. *qadaγa qīldī išde* قداغه قيلدى ايشدا проявил заботливость в работе 744.

qadār قدار — ч. *yügen* يوكان узда 255.

qadārïn süke قدارين سوكه — ч. *yügen baltusï* يوكان بالتوسى топор (?) узды 256.

qadārlaba adūsuni قدارلابه آدوسونى — ч. *yügenledi keleni* يوكانلادى كالانى взнуздал лошадь 955 || *q. morini* مورينى — ч. *yügen urdï atqa* يوكان اوردى اتقه взнуздал коня 468.

qaduba tari'āni قادوبه تريانى — ч. *ordï ekinni* اوردى ايكيننى жал хлеб 388 690.

qadum قادوم — ч. *qayïn* قاين родня по жене 160 || *q. ečige* ايجيكه — ч. *q. ata* اتا тесть 164 || *q. egeči de'ün* ايكاجى دوون — ч. *q. singil ya egeči* سينكل يا ايكاجى невестки 164.

qaduqsan tari'ān قادوقسان تريان — ч. *oryan ekin* اورغان ايكين сжатый хлеб 381.

qadūrtu kürbe tari'ān قادورتو كوربه تريان — ч. *orarya ye[t]ti ekin* اورارغا يتى ايكين хлеб созрел для жатвы 925.

qaftan emüsbe قفتان اموسبه — ч. *qaftan kiįdi* قفتان كيدى надел кафтан 999.

qaračaba قاغاجابه — ч. *aįrïldï* ايريلدى разделился 556 998 || *q. γaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *a. yeridin* ييرىدين расстался со своей страной 647 || *q. tünēse* توناسه — ч. *a. andïn* расстался с ним 347 604 || *q. yama yamāsa* يامه ياماسه — ч. *a. neme nemedin* вещь от вещи отделилась 997 || *q. yasun* ياسون — ч. *a. süyük* سيوك кость отделилась 574.

qaračaldubalar قاغاجالدوبهلار — ч. *aįrïldïlar* ايريلدىلار разлучились 1011, *aįrïlïštïlar* ايريليشتيلار расстались 1018.

qaračaqsan قاغاجاقسان — ч. *aįrïlqan* ايريلقان отделившийся 1044.

qarača'ūlba qoyarïn ǰūra قاغاجاوولبه قويارين جوره — ч. *aįrïlïq saldï eki neme arasïnda* ايريليق سالدى ايكى نيمه اراسيندا образовал разрыв между двумя вещами 398 || *q. sün kökekči* سون كوككجى — ч. *aįrdï süt emgüčini* ايردى سوت ايمكوجينى отлучил грудного от груди 647 || *q. tere qoyarïn ǰūra* تيره قويارين جوره — ч. *aįrïlïq saldï ol ekining arasïnda* ايريليق سالدى اول ايكىنينك اراسينده образовал разрыв между теми обоими 720 || *q. tünēse* — ч. *aįrïldï andïn* отделился от него 516 || *q. tüni* — ч. *ayïrdï anï* آيبردى آنى отделил его 498 499.

qarača'ūlquyi u'ūrba qoyari ǰūra قاغاجاوولقويى اووربه قويارى جوره — ч. *aįrïlïq saldï eki nemening arasïnda* آيريليق سالدى ايكى نيمهنينك اراسيندا произвел разрыв между двумя вещами 413.

qaįγu قايغو — ч. *qaįγu* قايغو горе 700 || *q. kürgebe tündü* كوركبه توندو — ч. *q. yetkürdi anqa* انقه يتكوردى причинил ему горе 964 || *q. ügeį* اوكاى — ч. *baįlïq* باىليق монг. беззаботность,

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiγusïz boldï* قايغوسيز بولدى стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tūnēse* كيبه توناسه — ч. *γamsïz qïldï anï* غمسيز قيلدى آنى сделал его беззаботным 445.

qaiγuraba tūndü قايغوربه توندو — ч. *qaiγurdï anqa* قايغوردى انكا опечалился этим 594.

qaiγu[ā]sa γarγaba قايغوسه غرغابه — ч. *qaiγudïn čïγardï* قايغودين جيغاردى избавил от печали 503.

qaiγutu قايغوتو — ч. *qaiquluq* قايقولوق 782, *qaiγuluq* قايغولوق 838 опечаленный || *q. bolba tere yamadu* بولبه تيره يامه‌دو — ч. *qaiγuluq boldï filānγa* قايغولوق بولدى فلان‌غه опечалился тем-то 833 || *q. ere* — ч. *q. er* опечаленный мужчина 424 || *q. kibe tūni* — ч. *qaiquluq qïldï anï* опечалил его 728 || *q. k. t. tere üile* — ч. *qaiγuluq qïldï anï ol iš* та работа опечалила его 703 || *q. k. üile* اويلا — ч. *qaiqulïq qïldï anï iš* работа опечалила его 374.

qaiγuwāsa tülebe قايغوواسه تولابه — ч. *qaiqudïn küidi* قايقودين كويدى страдал от горя 839 || *q. tüleksen* تولكسان — ч. *qaiqudïn küigen* قايقودين كويكان озабоченный горем 839.

qailaba قايلابه — ч. *čarladï* جارلادى кричал 337, *qïčqïrdï* قيجقيردى id. 381 847 || *q. bang namāz* ʾ*muqri* بانك نماز مقرى — ч. *bang namaz čarladï muqri* بانك نماز جارلادى مقرى мухри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elǰigen* ايلجيكان — ч. *čarladï ešek* جارلادى ايشاك осел ревел 638 || *q. eme taqi'ā* ايمه تاقيه — ч. *č. tiši tawuq* تيشى طاووق курица кудахтала 1054 || *q. keri'ē* كيريه — ч. *č. qarγa* قارغه ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* كوكان توراوولكودو — ч. *oγlan toγururda* اوغلان توغورورده кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* لوسه — ч. *č. qačïr* قاجر мул ревел 614 || *q. menekei* مينكى — ч. *č. baqa* باقا 668, *č. baqqa* باققه 1052 лягушка квакала || *q. miš* ميش — ч. *č. müšük* موشوك кошка мяукала 737 || *q. noqaiγi* نوقايى — ч. *č. itni* ايتنى закричал на собаку 988 || *q. qarčiγai* قارجيغاى — ч. *č. qarčiγai* قارجيغاى ястреб кричал 1050 || *q. qarluγač* قارلوغاج — ч. *č. qarluγač* قارلوغاج ласточка щебетала 1053 || *q. qong* قونك — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. keri'ē* كيريه — ч. *č. quzγun* قوزغون ворон каркал 614 || *q. qoniči qonini* قونيجى قونى‌نى — ч. *č. qoiči qoilarγa* قويجى قويلارغه овчарь кричал овцам 639 || *q. qumri* قمرى — ч. *č. qumri* قمرى горлица кричала 648 || *q. taqi'ā* تاقيه — ч. *č. quš* قوش курица кудахтала 740, *č. χoros* خروس петух кричал 853 || *q. taqi'ā daγi ūli* تاقيه داغى اولى — ч. *č. χoros taγi baiquš* خروس تاغى بايقوش петух и сова кричали 357 ||

q. tari'äči تریباجی — ч. *č. čipčuq* جیبجوق воробей чирикал 1052 ‖ *q. tedeni moritan* تیدنی موری‌تان — ч. *qïčqïrdï alarɣa atlïqlar* قیجقیردی الارغه اتلیق‌لار кричали им конные 919 ‖ *q. tüni üịledü* تونی اویلادو — ч. *čarladï anï iške* جارلادی انی ایشکا призывал его к работе 731 ‖ *q. usun* اوصون — ч. *č. su* вода журчала 665 ‖ *q. üžük* اوژوک — ч. *č. qalam* قلم калам скрипел 664.

qaịlabalar el[ē]s قایلابه‌لار ایلس — ч. *čarladïlar sarïlar* جارلادی‌لار سری‌لار ястреба кричали 440 ‖ *q. irgen* ایرکان — ч. *č. el* люди кричали 1054.

qaịlaji ungšiba qurāni قایلاجی اونکشیبه قرآنی — ч. *biyik oqudï quranni* بییک اوقودی قران‌نی читал коран высоким голосом 859.

qaịlalduba irgen قایلالدوبه ایرکان — ч. *čarlašdï el* جارلاشدی ایل люди кричали друг на друга 660.

qaịlaldubalar قایلالدوبه‌لار — ч. *čarlaštïlar* جارلاشتی‌لار кричали друг другу 532 ‖ *q. bičiktü* بیجیک‌تو — ч. *č. bitimek ičinde* بیتماک ایجینده кричали друг другу во время писания 1018.

qaịlanam قیلانم — ч. *čarlaịdur* جارلای‌دور кричит 611 616.

qaịlaqsan قایلاقسان — ч. *qïčqïrmaq* قیجقیرماق ревевший (тюрк. реветь) 919.

qaịlaqu قیلاقو — ч. *čarlamaq* چارلاماق 914, *qïčqïrmaq* قیجقیرماق кричать 977 ‖ *q. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *čarlamaq tiledi andïn* جارلاماق تیلادی آندین просил его кричать 1038.

qaịmal ingen قایمال اینکان — ч. *boɣraqa qayïɣan tewe* بوغراقا قایغان تیوه верблюдица, стремившаяся к самцу 275.

qaịqutu bolba tüni dulada قایقوتو بولبه تونی دولاده — ч. *qaịɣuluq boldï aning üčün* قایغولوق بولدی انینک اوجون стал от того печальным 782.

qaịquyān kelebe tünlē قیقویان کلبه تونله — ч. *qaịɣusïnï aịt[t]ï anga* قایغوسینی ایتی انکا рассказал ему свое горе 521.

qaịralaba tündü قایرالابه توندو — ч. *esirgedi anga* ایسیرکادی انقه оказал ему милость 587 785 ‖ *q. yamayi* یامه‌یی — ч. *e. nemeni* пожалел вещь 673.

qaịralaqsan قایرالاقسان — ч. *esirgegen* ایسیرکاکان оказавший сострадание 785.

qajar قاجار — ч. *yer* ییر земля 51 ‖ *q. bariba* باریبه — ч. *y. tut[t]ï* توتتی занял место 552.

qala'ūčaba قلاوجابه — ч. *isit[t]i* ایسیتی лихорадил 915.

qala'ūčaqsan قلاووجاقسان — ч. *isitken* ایسیتکان лихорадивший 915.

qala'ūčaqu قلاوجاقو — ч. *isitmaq* ایسیتماق лихорадить 214.

qala'ūn قلاوون — ч. *isiq* ایسیق жара 27 ‖ *q. bolba ɣajar* بولبه غاجار — ч. *isidi yer* ایسیدی یر земля стала горячей 747 ‖ *q. b. ɣal* غال — ч. *i. ot* اوت огонь стал горяч 563 ‖ *q. bolba ödür bidani* بولبه اودور بیدانی — ч. *isidi*

künümiz ايسيدى كونوميز наш день стал жарким 663 ‖ *q. bulaq* بولاق — ч. *isiq bulaq* ايسيق بولاق горячий источник 49 ‖ *q. ebesün* ايباسون — ч. *i. ot* اوت род горчицы 217 ‖ *q. e. orkiba* اوركيبه — ч. *i. o. saldi qazanga* سالدى قازانقا бросил горчицу в котел 1055 ‖ *q. γal* — ч. *i. ot* горячий огонь 837 ‖ *q. hünesün* هوناسون — ч. *i. kül* كول горячий пепел 100 ‖ *q. güri* كورى — ч. *i. taš* تاش горячий камень 36 ‖ *q. nilbusutu bolba nidün* نيلبوسوتو بولبه نيدون — ч. *isiγ yašliq boldi közi* ايسيغ ياشليق بولدى كوزى его глаза наполнились горячими слезами 425 ‖ *q. n. nidün* — ч. *i. y. köz* глаза, наполненные горячими слезами 425 ‖ *q. nokčebe* نوكجابه — ч. *isiqliqini kečürdi* ايسيقليقينى كيجوردى жару провел 997 ‖ *q. qala'učaqu* قلاوجاقو — ч. *isiq isitmaq* ايسيق ايسيتماق горячая лихорадка 214 ‖ *q. usuči* اوصوجى — ч. *i. suči* سوجى банщик 77 ‖ *q. usun* اوصون — ч. *i. su, isiγ su* баня 77 425.

qala'ūtqaba šileni قلاوتقابه شيلانى — ч. *isitti šorbani* ايسيتتى شوربانى разогрел суп 481 ‖ *q. tanūri* تنورى — ч. *qizitti tanurni* قيزيتتى تنورنى растопил печь 391 ‖ *q. tūni* — ч. *isitti ani* разогрел его 917 ‖ *q. t. tulada tamγayi* تولاده تمغايى — ч. *i. aning üčün tamγani* انينك اوجون تامغانى согрел ради того печать 445.

qala'ūtqaqsan idekü yama قلاوتقاقسان ايداكو يامه — ч. *isitgan yegülük neme* ايسيتقان يكولوك نيمه разогретое кушанье 425.

qala'ūtu قلاوتو — ч. *isiqliq* ايسيقليق жара 747.

qalbuγa idekü em قالبوغه ايداكو ايم — ч. *kepče bile yer daru* كبجه بيلا ير دارو лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčaγai قاجغاى — ч. *qalčiγai* قالجيغاى лысый 784 806 836 ‖ *q. bolba* — ч. *q. boldi* облысел 806 ‖ *q. eme* — ч. *q. χatun* лысая женщина 784 836 ‖ *q. hekin* هيكين — ч. *qalčaγai baš* قلجاغاى باش лысая голова 759.

qalčaq morin قلجاق مورين — ч. *tepesi aq at* تباسى آق آط конь с белым пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai قلجاروقسان نوقاى — ч. *qoturgan [it]* قوتورقان пар-шивая собака 754.

qalčiγai bolba قلجيغاى بولبه — ч. *qalčiγai boldi* قلجيغاى بولدى облысел 780 ‖ *q. hekitü* هيكيتو — ч. *q. bašliq* باشليق лысый 780.

qali'ā činaqu toγān قليه جينلقو توغان — ч. *qalya pišürür qazan* قليه بوشورور قازان котел для варки калья 99.

qali'ūn قالى وون — ч. *qunduz* قندوز бобр 195.

qalǯan morin قلجان مورين — ч. *qašqa at* قاشقا آط лошадь с плешиной («халзанка») 251.

qalqan ǯasaqči قلقان جاساقجی — ч. *qalqan yasaγuči* قلقان یساغوجی изготовляющий щиты 272 ‖ *q. ügei ere* اوکای ایره — ч. *qalqansïz er* قالقانسیز ایر мужчина без щита 262.

qalqanla'ā saqiba öri'ēn قلقانله‌ا ساقیبه اوریان — ч. *qalqan birle saχladï özini andïn* قلقان بیرلا ساخلادی اوزینی آندین защищался от него щитом 564.

qalqatu ere قلقاتو ایره — ч. *qalqanlïq er* قالقانلیق ایر вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتبان — ч. *qaltaq* قلتاق распутная женщина 168 710.

qaltabanliq kibe emedür قلتبانلیق کیبه ایمه‌دور — ч. *qïldï qaltabanlïq χatunγa* قیلدی قلتبانلیق خاتونغه он свел женщину 710.

qaltaraqči tem[ē]n قلتراقجی تیمن — ч. *tayïlγuči tewe* تایلغوجی تیوه верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قالتاراقسان — ч. *tayïlčaq* تاییلجاق поскользнувшийся 786.

qaltaribà قالتاریبه — ч. *tayïldï* تاییلدی поскользнулся 739 786 ‖ *q. kelen* کیلان — ч. *t. tili* تیلی lapsus linguae 588 ‖ *q. kölni* کولنی — ч. *t. ayaqï* اياقی его ноги заскользили 669.

qaltariqu قالتاریقو — ч. *tayïlmaq* تاییلماق поскользнуться 591.

qaltariquyini eribe قالتاریقوینی ایریبه — ч. *tayïlmaqïnï tiledi* تاییلماقینی تیلادی хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalūčaba قلوجابه — ч. *esirgen* اسیرکان опьяневший 595.

qalūn morin قالون مورین — ч. *qalun at* قالون آط соловый конь 251.

qamaba nidūn قامابه نیدون — ч. *qamadï közi* قامادی کوزی его глаза ослепило 410 671, *qarïštï köz* قاریشتی کوز глаза смутились 1062 ‖ *q. šidün* شیدون — ч. *qamadï tišleri* его зубы притупились 773, *qamaq tiš* قاماق تیش беззубый 773.

qamaqsan nidūn قاماقسان نیدون — ч. *qarïšqan köz* قاریشقان کوز смущенные глаза 1062.

qamtu kebtekü قامتو کیبتاکو — ч. *birle yatmaq* بیرله یاتماق лежать вместе 515 ‖ *q. sa'ūqči* ساووقجی — ч. *bile olturquči* بیلا اولتورقوجی сидящий вместе 512.

qamtutqaba قم توتقابه — ч. *qatïšturur* قاتیشتوررور соединит 614.

qamtutqaqu قم توتقاقو — ч. *qatïšturmaq* قاتیش تورماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبه اوصون ناسه 840, قانبه اوصوناسه 1004 — ч. *qandï sudïn* قاندی سودین насытился водой ‖ *q. usundu* اوصوندو — ч. *sudïn qandï* насытился водой 593.

qanat quṭuγa قنات قوتوغه — ч. *qanatnïng pïčaγï* قنات نینک پیجاغی передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adūsunlar köke ebesün usuni'ār قناعت کیبه ادوسونلار کوکه ایباسون اوصونیار — ч. *qana'at qïldï ke-*

leler kök ot birle sudīn قناعت قيلدى كلالار كوك اوت بيرلا سودين животные довольствовались зеленой травой и водой 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qīldīm men* я удовольствовался 746 || *q. k. küčü-kündü* هوجوكوندو — ч. *q. qīldī az neme birle* довольствовался малым 593 || *q. kiksen* كيكسان — ч. *q. qīlγan* удовольствовавшийся 782.

qanču ǰasaba čamčaǰdu قانجو جاسابه جمجايدو — ч. *yeng yasadī könglekke* يينك ياسادى كونكلككه приладил рукава к рубашке 480.

qančun قانجون — ч. *yeng* يينك рукав 229.

qančuni amasar قانجونى اماسر — ч. *y. aγzī* آغزى отверстие рукава 229.

qanγaba tūni قانغابه تونى — ч. *qandurdīm anī* قاندورديم آنى я удовлетворил его 504.

qani'ā qočarugsan قانيه قوجاروقسان — ч. *baqī qaldī* باقى قالدى остался вечно 835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونى اوصوناسه — ч. *qandurdī anī sudīn* قاندوردى آنى سودين удовлетворил его водой 448.

qaq usun قاق اوصون — ч. *qaq su* قاق سو лужа 27.

qaqaba ide'ēn qōlaǰ[du] قاقابه ايدآن قولى — ч. *tutuldī aš boγazīda* توتولدى اش بوغزيده пища застряла у него в горле 813.

qagačaqsan küken قاقهجاقسان كوكان — ч. *ayïrqan oγlan* آييرقان اوغلان отлученное дитя 152.

qaqalaba dānayi yarγučaγi'ār قاقالبه دانهيى يارغوجاغىيار — ч. *yardī dane yarγučaq birle* ياردى دانه يارغوجاق بيرلا размолол зерно ручным жерновом 691 || *q. hekini* هيكينى — ч. *sïndurdī bašïnī* سيندوردى باشينى разбил ему голову 699, *yardī bašïnī* ياردى باشينى 660 id. || *q. keliyini* كيلييني — ч. *y. qarnïnï* قارنىنى рассек ему брюхо 388 || *q. kešigēn balγasun ger* كيشيكان بالغاسون كير дворец разбил свое счастье 935 || *q. modun* مودون — ч. *yarïldï yïγač* ياريلدى ييغاج дерево раскололось 568 || *q. tūni* — ч. *yardī anī* расколол его 695 || *q. yama yamāsa* يامه يامهسه — ч. *ayïrdï nemenï nemedin* ايردى نيمهنى نيمهدين отделил вещь от вещи 340 || *q. yamayi* يامهيى — ч. *yardī n.* расколол вещь 395 || *q. yarayi* يارايى — ч. *y. yaranï* يارانى рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarïldï* ياريلدى раскололся 572 573 || *q. bölük* قاقرابه بولك сломалась часть 571 || *q. dāna* دانه — ч. *y. dane* зерно раскололось 570 || *q. modun* مودون — ч. *y. yïγač* ييغاج дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarïlγan* ياريلغان расколотый 800.

qar čaγān qonin قار جاغان قونين — ч. *qolï aq qoï* قولى آق قوى овца с бе-

лой передней ногой 286 || *q. nātbalar* قمار — نات‌بالار ч. *qumar oịnaštïlar* اويناشتيلار играли в кости 1007.

qara قرا — ч. *qara* قرا черный 577 || *q. balčiq boluqsan bulaq* بالجيق بولوقسان بولاق — ч. *q. balčiq bolɣan bulaq* источник, превратившийся в черную грязь 746 || *q. bolba üsün* — ч. *q. boldï sač* волосы стали черными 888 || *q. bulanqir bolba bulaq* بولانقير بولبه بولاق — ч. *q. balčiqlïq boldï bulaq* بالجيق‌ليق بولدى بولاق источник стал илистым 746 || *q. daruqu* داروقو — ч. *q. basan* بَاسًا кошмар 119 || *q. erike* ايريكه — ч. *q. munčaq* مونجاق черные бусы (название каких-то ягод) 38 || *q. hekitü qonin* هيكيتو قونين — ч. *q. bašlïq qoị* باشليق قوى черноголовая овца 285 || *q. hurūltu* هوريلتو — ч. *q. erinlik* ايرين‌ليك черногубый 151 || *q. hurūl* هورول черные губы 837 || *q. kibe dēli* كيبه ديلى — ч. *q. qïldï tonnï* сделал шубу черной 492 || *q. kibez* كيبيز — ч. *q. kilim* كليم черный ковер 227 || *q. modun* مودون — ч. *q. yïɣač* ييغاچ черное дерево 69 || *q. moɣaị* موغاى — ч. *q. yïlan* يلان черная змея 295 || *q. morin* مورين — ч. *q. at* вороная лошадь 252 || *q. nidün* نيدون — ч. *q. köz* كوز черные глаза 758 || *q. nidütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldï* стал черноглазым 758 839 || *q. öngetü bolba hurūlni* اونكاتو بولبه هورولنى — ч. *qarasïman boldï erni* سيمان بولدى ايرنى его губы стали черноватыми 837 || *q. qulaq* قولاق — ч. *q. qulaq* قولاق рысь 293 || *q. šibar* شيبار — ч. *q. balčiq* بلجيق черная грязь 30 || *q. tuq* (?) قَراتُق — ч. *q. toz* قارا توز черная пыль 28 || *q. ūraba dewettü* اورابه دويت‌تو — ч. *q. qoịdï dewetke* قويدى دويت‌كه налил чернила в чернильницу 959 || *q. üsün* اوسون — ч. *q. tük* توك черные волосы 127 || *q. ükeske* قراوكسكه — ч. *q. kön* قرا كون черная сыромятная кожа 193.

qaraba irgeni قارابه ايركانى — ч. *qaradï elni* قارادى ايلنى смотрел на народ 844.

qaranɣu bolba ödürni قرانغو بولبه اودورنى — ч. *qaranqu boldï tiriliki* قرانقو بولدى تيرليكى его жизнь стала мрачной 588.

qaranqu قرانقو — ч. *qaranqu* قرانقو темнота 728 || *q. bolba söni* بولبه سونى — ч. *q. boldï keče* بولدى كيجه ночь стала темной 953 || *q. bolba tündü söni* بولبه توندو سونى — ч. *q. b. anqa keče* انقه كيجه ночь стала ему темной 964 || *q. kibe tengri söni* كيبه تينكرى سونى — ч. *q. qïldï tengri kečeni* قيلدى تينكرى كيجه‌نى тенгри сделал ночь темной 936 || *q. söni* سونى — ч. *q. keče* كيجه темная ночь 400.

qaranquluq قارانقولوق — ч. *qaranquluq* قارانقولوق темнота 24.

qaraqči bolba tündü قراقجى بولبه تونـدو — ч. *körümči boldï anga* كوروم‌جى بولدى انكا притворился, будто смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمين — ч. *čïqqan ǰan* جيققان جان покинувшая тело (досл. вышедшая) душа 786.

qara'ūl baǰyu yaǰar قراول بايغو غاجار — ч. *qaraul turur yer* قراول تورور يير местонахождение дозора 80.

qarayïn bekentü قراين بيكان‌تو — ч. *qaraning lasï* (?) قرانينك لاسى чернильница 186.

qarbuba čālsuni qarbuqči قاربوبه جالسونى قاربوقجى — ч. *kāyazni urdï atïmčï* كاغذنى اوردى اتيمجى стрелок пробил бумагу 1048 || *q. tūni oǰrāsa* تونى اويراسه — ч. *atti anï yawuqdïn* آتتى انى ياووق‌دين выстрелил в него с близкого расстояния 921.

qarčiyaǰn orkiku uyāsa قارجيغاين اوركيكو اوياسه — ч. *qarčiyaǰning salur baylar* قارجيغاى‌نينك سالور باغلار повязки, накладываемые на ястреба 300.

qaryaba tulumun keǰyi قرغابه تولومون كى‌يى — ч. *čïqardï tulumnïng yelini* جيقاردى تولوم‌نينك يلى‌نى выдувал воздух из меха 692.

qaryaša kibe tündü tere yamayi قرغشه كيبه توندو تيره يامه‌يى — ч. *da'wa qïldï anga ol nemege* دعوى قيلدى انكا اول نيمه‌كا затеял с ним тяжбу из-за той вещи 561.

qari['ū] ögbe tündü قارى اوكبه توندو — ч. *yanut berdi anqa* يانوت بيردى انقه дал ему ответ 970, *ǰawab berdi anga* جواب بيردى انكا id. 524.

qariba قاريبه — ч. *yandï* ياندى вернулся 333 338 979 || *q. anday[ā]rāsa* انداغراسه — ч. *turdï antdïn* توردى آنت‌دين отступился от клятвы 648 || *q. emedēn* ايمه‌دان — ч. *yandï χatunïya* خاتونيغه вернулся к своей жене 514 || *q. čiyēse* جيياسه — ч. *y. ahd[d]ïn* عهددين нарушил договор 720 || *q. mörēse* موراسه — ч. *y. yoldïn* вернулся с дороги 711 || *q. möri'ēse* موريا‌سه — ч. *y. y.* id. 645 || *q. mū ügēse* مو اوكاسه — ч. *yandï yaǰbatdïn* يانـدى غيبت‌دين отказался от хулы 566 || *q. oranda'ān* اوران‌دا‌آن — ч. *yandï ornïga* اورنى‌كه вернулся на свое место 704 || *q. se'üder* سيودر — ч. *y. kölege* كولاكا тень вернулась 590 996 || *q. sumun belgēse* سومون بيلكاسه — ч. *y. oq belgüdin* اوق بيلكودين стрела вернулась от цели 341 || *q. tengridü* تينكرى‌دو — ч. *y. tengrige* تينكريكا вернулся к богу 710 971 || *q. t. ere'ü'ēse* ايره‌واسه — ч. *y. tengriya yazuqdïn* تينكرى‌غا يازوق‌دين покаялся в грехах перед богом 704 || *q. tere üǰledü* تيره اويلادو — ч. *yandï ol iške* يانـدى اول ايشكه вернулся к той работе 514 || *q. töreksenēse künēse* توراكساناسه كوناسه — ч. *yandï qarandašdïn tayï oylandïn* ياندى قارانداش‌دين تاغى اوغلان‌دين

вернулся от брата и от сына 356 || *q. tündü mūliq* توندو موليق — ч. *y. anqa yamanlïq* انقا يمان‌ليق зло вернулось к нему 345 || *q. tünēse* — ч. *y. andïn* вернулся от него 570 || *q. tüni ǯük* تونی جوک — ч. *y. anïng sarï* انينک ساری пошел назад в его сторону 709 || *q. t. ǯ. üneni* اونانی — ч. *y. a. s. aqlï* عقلی монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 || *q. t. üile saïnliqtu* اويله ساين‌ليق‌تو — ч. *y. a. iši yaχšïlïqqa* ايشی يخشی‌ليق‌قا — его поступки вернулись к добру 720 || *q. usunāsa* اوصوناسه — ч. *y. sudïn* سودين вернулся из воды 393 || *q. ülü medeküyēr* اولو امدکوبار — ч. *y. bilmeslïqïdïn* بيلمس‌ليقی‌دين вернулся по незнанию 578.

qariγu γaǯar قاريغو غاجار — ч. *yanar yer* يانار بير место возвращения 704.

qarilaba dēli قاری‌لابه ديلی — ч. *qariladï tonnï* قاری‌لادی تون‌نی мерил шубу локтями 865.

qars deletbe قارص ديلاتبه — ч. *qars urdï* قارص اوردی ударил в ладоши 473.

qaritba morini sü'ül قاريتبه مورينی سوول — ч. *tügdi atnïng quiruγïnï* توکدی آت‌نينک قويروغينی завязал узлом конский хвост.

qari'ū قاری‌وو — ч. *yanut* يانوت ответ 970 || *q. ögbe tüni aburiduni* اوکبه تونی ابريدونی — ч. *yanït berdi anïng qïlïγïγa* يانيت بيردی انينک قيليغی‌غا дал ответ на его поведение 354.

qari'ülba adūsuni usunāsa قاری اولبه ادوسونی اوصوناسه — ч. *yandurdï keleni sudïn*ياندوردی کالانی سودين пригнал животное назад от воды 709 || *q. čerigi* جريکی — ч. *y. čerikni* جيريکنی вернул войско 951 || *q. temēni usunāsa* تيمانی اوصوناسه — ч. *y. teweni sudïn* تيوه‌نی سودين пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tüni arγāsa* تونی ارغاسه — ч. *y. anï tedbiridin* انی تدبيری‌دين отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* اورسه — ч. *y. a. fikridin* فکريدين отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üilēse* اويلاسه — ч. *y. a. išdin* ايش‌دين вернул его с работы 369 || *q. ügeyi* اوکايی — ч. *y. sözni* سوزنی вернул слово 972.

qari'ülqu eribe ügeyi قاريولقو ايريبه اوکايی — ч. *yandurmaq tiledi sözni* ياندورماق تيلادی سوزنی просил вернуть слово 1039.

qariγū ögbe tengri tündü tere yamayi قاری‌بو اوکبه تينکری توندو تيره يامه‌يی — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* يانوت بيردی تينکری انقا اول نيمه‌که тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tüni قارمابه تونی — ч. *qarmadï anï* قارمادی انی схватил его 538 690.

qaruqsan (qabaduqsan?) γar قاروقسان غار — ч. *qabarγan elik* قابارغان ايليک распухшая рука 778.

qarū kelebe kü'üni قارو کلبه کوونی — ч. *ǯawab aįt[t]ï ol kišining* جواب ايتی

اول كيشي نينک сказал ответ того человека (синтаксис!) 974.

qassabīn qabtasun قصابين قبتاسون — ч. *qassab taχtasī* قصاب تختەسى плаха мясника 208.

qašang قاشنک 761, قاشانک 904 — ч. *kāhil* كاهل ленивый || *q. bolba* — ч. *k. boldī* стал ленив 761 || *q. eme* — ч. *k. χatun* ленивая женщина 795 || *q. ere* — ч. *k. er* ленивый мужчина 794.

qašanglik kibe قاشانكليک كيبه — ч. *kāhilliq qīldī* كاهلليق قيلدى проявил леность 1012.

qatāqsan miqan قتاقسان ميقان — ч. *qaq et* قاق ايت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'ūdendü قتاسون تالبيبه ايودانڍو — ч. *qazuq qoḍī ešikke* قازوق قويدى ايشككه поставил кол в дверь 408.

qata'ū قتاوو — ч. *qatīq* قتيق твердый 885 || *q. bariba tūni* باريبه تونى — ч. *q. tut[t]ī anī* توتى انى крепко схватил его 636 || *q. bolba ǰürüken* بولبه جوروكان — ч. *q. boldī köngüli* بولدى كونكولى его сердце стало жестоким 734 || *q. b. küḍten* كويتان — ч. *q. b. sauq* ساوق холод стал жестоким 1062 || *q. b. güri* كورى — ч. *q. b. taš* تاش камень стал тверд 816 || *q. b. mör* مور — ч. *q. b. yol* يول дорога стала крепкой 678 || *q. b. qumaqi* قوماقى — ч. *q. b. qum* قوم песок стал твердым 585 || *q. b. ödür* اودور — ч. *q. b. kün* كون день стал жестоким 1063 || *q. b. tūndü üḍle* توندو اويلا — ч. *qatīγlīq qīldī filān kiši filān kišige* قاتيغليق قيلدى فلان كيشى فلان كيشيكا монг. работа стала ему жестокой, тюрк. такой-то человек совершил по отношению к такому-то человеку жестокость 695 || *q. b. üḍle* — ч. *berk boldī iš* بيرک بولدى ايش работа стала трудной 584 || *q. boltuγaḍ čimadu* بولتوغاى جيمادو — ч. *qatīqlīq bolsun sanga* قاتيقليق بولسون سانقا да будет тебе трудно! 328 || *q. duran* دوران — ч. *qatīq köngül* قاتيق كونكل жестокое сердце 734 || *q. dušmanlīq* دشمانليق — ч. *qatīq χusumatlīq* قتيق خصومتليق жестокая вражда 810 || *q. dušmantu kü'ün* دشمنتو كوون — ч. *q. χusumatlīq el* жестоко враждебные люди 810 || *q. ebečin* ايبەجين — ч. *q. aγrīq* آغريق тяжкая болезнь 783 || *q. e. bolba* — ч. *q. a. boldī* стал тяжело болен 777 783 || *q. ebedüksen* ايبەدوكسان — ч. *γatīq aγrīγan* غاتيق آغريقان тяжко больной 777 || *q. hanisba* هانيسبه — ч. *qatīq čüškürdi* قاتيق جوشكوردى сильно чихнул 584 || *q. hulaḍba* هولايبه — ч. *q. qīzardī* قيزاردى сильно покраснел 845 || *q. huyaba yamayi* هويابه يامەيى — ч. *q. baγladī nemeni* باغلادى نيمەنى крепко связал вещь 687 || *q. inēbe* اينابه — ч. *q. küldi* كولدى сильно смеялся 1023 1053 || *q. keḍsbe keḍ* كييسبه كى — ч. *q. esti yel* ايستى يل ветер дул жестоко 824, *q. yel esdi* يل ايسدى 440 дул жесто-

кий ветер || *q. kejskekči* کییسکاکیجی — ч. *q. eser yel* ایسر یل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی говорил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebrendi* تیبراندی сильно двигался 532 || *q. küjten kej* کویتان کی — ч. *q. sawuq yel* ساووق یل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* کوری — ч. *q. taš* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کوون — ч. *q. kiši* жестокий человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k.* id. 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* یول твердая дорога 678 || *q. m. ūladu* اولادو — ч. *q. y. taγda* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'ūrtu* نیورتو — ч. *q. yüzlük* یوزلیک жестоколицый 151 || *q. ni'ūrtu bolba* — ч. *q. yüzlük boldï* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelbe* اوتلبه — ч: *q. qarïdï* قاردی сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ایره — ч. *q. qarïdï er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ūn* قلاوون — ч. *q. isïq* ایسیق жестокая жара 27 818 || *q. qala'ūtu bolba naran* قلاووتو بولبه ناران — ч. *qattïq isïq boldï* قتتیق ایسیق بولدی (солнце) стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قین — ч. *q. qïyïn* قین жестокое мучение 190 || *q. quqaraqu modun* قوقراقو مودون — ч. *q. sïnquči yïγač* سینقوجی ییغاج очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاو تیبه دیسونی — ч. *q. ešti ipni* ایشتی ایپنی сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* قاتاوو توقوقسان — ч. *q. toquγan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوکاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldï* ایریک سوزلوک بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üjle* اویله — ч. *q. iš* жестокая работа 781 || *q. üjledü oraba* اویلادو اورابه — ч. *q. iške kirdi* ایشکا کیردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ūlïq قتاولیق — ч. *qatïqlïq* قاتیقلیق твердость 689 || *q. kibe erikūdü* کیبه ایری کودو — ч. *q. qïldï tilemekde* قیلدی تیلاماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünlē* — ч. *q. q. anïng birle* совершил с ним жестокость 511 || *q. kikči kün* کیکجی کون — ч. *q. qïlur kiši* قیلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'ūtu قتاوتو — ч. *qatïqlïq* قاتیقلیق жестокость 173.

qatāba miqani قتابه میقانی — ч. *qaqladï etni* قاقلادی ایتنی вялил мясо 784.

qatquba eljigen qoyar čiqini قتقوبه ایلجیکان قویار جیقینی — ч. *tikdi ešek eki qulaγïnï* تیکدی ایشک ایکی قولاغینی

осел насторожил уши 689 || *q. e. q. čiqiyān* جيقيبان — ч. *tikti ešek eki qulayïnï* id. 960 || *q. tūni ǯidalā* تونى جيدالە — ч. *sančtï anï süngü birle* سانجتى انى سونكو بيرلا пронзил его копьем 426 || *q. t. ǯü'ūnlē* جوونله — ч. *s. a. igne birle* ايكنه بيرلا уколол его иглой 630 || *q. t. ǯūnēr* جونار — ч. *s. a. i b.* id. 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančïš* سانجيش рукопашный бой 260 || *q. kāfirlā* كافرلا — ч. *kāfir birle sančïš* كافر بيرله سانجيش сражение с неверными 733.

qatquldụba kāfirlartu قاتقولدوبه كافرلارتو — ч. *sančïšdï kāfirlar birle* سانجيشدى كافرلار بيرله сразился с неверными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle* сразился с ним 505 508.

qatquldụqu yaǯar قاتقولدوقو غاجار — ч. *sančïš yeri* سانجيش ييرى место битвы 258.

qatquldụquyīn qoraq قتقولدوقوين قوراق — ч. *sančïš qorayï* سانجيش قوراغى боевое оружие 260.

qatqunam ǯara قتقونم جره — ч. *sančadur yara* سانجادور يارا рана колет 609.

qatqūr قتقور — ч. *yinge* ينكا колючка 219.

qa'ūlǯar قاوولجار — ч. *qanqrïq* قنقريق глотка 131.

qa'ūlǯarun qabudar قاوولجارون قابودر — ч. *damaq šišuyï* دماق شيشوغى опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون дыня 55.

qa[l]ūn öngere'ūlbe balγasundu قاوون اونكاراوولبه بالغاسوندو — ч. *temmuz kečürdi šeherde* تموز كيجوردى شهردا провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوونتو — ч. *qawunluq* قاوونلوق дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون — ч. *qawun qabuyï* قاوون قابوغى корка дыни 55.

qa'ūrba buγdaǯyi tabadur قاووربه بوغدايى تابادور — ч. *qawurdï buγdaǯnï tabada* قاووردى بغداى‌نى تاباده поджарил пшеницу на сковороде 359 || *q. ömdegeni* اومدكانى — ч. *qawrdï yumu[r]tqanï* قاوردى يموتقانى жарил яйца 638.

qazina qudalduqčï قزينه قودالدوقجى — ч. *qazïna satγučï* قزينه ساتغوجى продавец 226.

qābalar tūni قابالار تونى — ч. *qapladïlar anï* قابلادى‌لار انى закрыли его 543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qi'āmat ödür قيامت اودور — ч. *qïyāmat küni* قيامت كونى день воскресения мертвых 19 || *q. ödürün belges inu* اودورون بيلكس اينو — ч. *q. küninïng belgüleri* كونى‌نينك بيلكولارى знамения дня воскресения мертвых 19.

qi'āmatīn ödür قيامتين اودور — ч. *qïyāmat küni* день воскресения мертвых 700.

qilbar قیلبار — ч. *onqai̯* انقای 726, *onγai̯* اونغای 900 легкий || *q. abuba raxti* ابوبه رختی — ч. *učuz aldï raxtnï* اوجوز آللی رختنی получил дешево вещи 539 || *q. bolba tünd͞ü* — ч. *onqai̯ boldï anqa* ему стало легко 725 || *q. b. üi̯lc* اویله — ч. *o. b. iš* работа стала легкой 993 || *q. kibe öriyēn* کیبه اوریبان — ч. *o. qïldï özige* сделал себе легко 496 || *q. k. tüni üi̯leyi* تونی اویلایی — ч. *onqai̯lïq qïldï anïng ḫaqqïda* اونقایلیق قیلدی انینک حقیلده монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 || *q. k. üi̯ledü* — ч. *o. q. iške* сделал облегчение работы 994 || *q. k. üi̯leyi* — ч. *onqai̯ qïldï išni* сделал работу легкой 490 937 || *q. kildübeler* گیلدوبه‌لار — ч. *onqai̯lïq qïlïštïlar* اونقای‌لیق قیلیشتیلار сделали друг другу облегчение 1011.

qilbarliq kibe tünlē قیلبارلیق کیبه تونله — ч. *onqai̯lïq qïldï anïng birle* اونقای‌لیق قیلدی انینک بیرلا облегчил с ним 524.

qilǰir bolba nidün قیلجیر بولبه نیدون — ч. *egri közlük boldï* ایکری کوزلوک بولدی монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilγasun قیلغاسون — ч. *qïl* قیل конский волос 287.

qilčai̯qsan hodun قیلجایقسان هودون — ч. *yašïnaγan yulduz* یاشینغان یولدوز сверкавшая звезда 369.

qiltaliba قیلتالیبه — ч. *yïltïradï* یلترادی сверкал 666.

qimusu ebečin قیموسو ایبچین — ч. *tïrmaq aγrïq* تیرماق آغریق болезнь ногтей 215.

qimusun قیموسون — ч. *tïrmaq* تیرماق ноготь 140.

qimusuni čaγān قیموسونی جغان — ч. *tïrmaqnïng aqï* تیرماق‌نینک آق белая часть ногтя 140 || *q. qir* قیر — ч. *tïrmaq kiri* تیرماق کیری грязь под ногтями 140.

qiyin قین — ч. *qïyïn* قیـن мучение 452.

qinaba tüni قینابه تونی — ч. *qïyïn berdi anqa* قیـن بیـردی انقـه мучил его 477 || *q. tere yamalā* تیـره یامـالـه — ч. *q. qïldï mundaq neme birle* قیلدی موندااق نیمه بیرله причинил мучение при помощи такой вещи 506.

qir subaba tündü قیر سوبابه توندو — ч. *qïr suadï anqa* قیر سوادی انقه обмазал его варом 498.

qirγaba qonidīn onqasuni قیرغابه قونیدین اونقاسونی — ч. *qïrqtï qoi̯nïng yüngini* قیرقتی قوی‌نینک یونکینی стриг овечью шерсть 690.

qirγaqči قیرغاقجی — ч. *qïrγuči* قیرغوجی стригущий 192.

qisran kei̯ قیسران کی — ч. *qïsïr yel* قسیر یل ветер, вызывающий неурожай 28 || *qisran qočaruqsan ingen* قسران قوجاروقسان اینکان — ч. *qïsïr qalγan tiši tewe* قیسر قالغان تیشی تیوه верблюдица, оставшаяся яловой 720.

qišqinaba eme moγai̯ قیش‌قینابه ایمه موغای — ч. *qišqïldadï tiši yïlan* قیشقیلدادی تیشی ییلان самка змеи шипела 661.

qituγa قیتوغه — ч. *pïčaq* پیچاق нож 269.

qituγači قیتوغاجی — ч. *pïčaqčï* پیچاقچی ножевщик 269.

qituγayïn niši قیتوغاین نیشی — ч. *pïčaq sapï* پیچاق سابی черенок ножа 269 || *q. qui̯* قوی — ч. *p. qïnï* قینی ножны ножа 270 || *q. surquči* سورقچی — ч. *p. surqučï* سورقچی кисточка, висящая на черенке ножа 269 || *q. uyāsar* اوباسر — ч. *p. baγï* باغی ремешок для ножа 269.

qiyinu ferište قینو فریشته — ч. *qïyïn ferištesi* قین فرشته‌سی ангел мучения 114.

qo'āsun قواسون — ч. *quruq* قوروق сухой 822 || *q. γağar* غاجار — ч. *q. yer* сухая местность 822 || *q. hon bolba* هون بولبه — ч. *quruγ yïl boldï* قوروغ ییل بولدی наступил засушливый год 912 || *q. šibar* شیبار — ч. *q. balčïq* بالچیق сухая грязь 30 || *q. tülē* تولا — ч. *quruq otun* сухие дрова 822 || *q. χurmayïn ačānu örēle* خرماین اجانو اوراله — ч. *quruγ χurma yük[i]ning sïnγarï* قوروغ خرما یوک‌نینک سینغاری непарный вьюк сушеных фиников 110 || *q. yorunčqa* برنجقا — ч. *quruq yorunčqa* сухой клевер 60.

qobarï قوباغی — ч. *qobuγa* قوبوغه прямо воткнутая жердь 207.

qobdu قوبدو — ч. *keš* کیش колчан для стрел 268.

qobduči قوبدوجی — ч. *kešči* کیش‌جی колчанщик 266.

qobtasun öngetü bolba قوبتاسون اونکاتو بولبه — ч. *tüz renglik boldï* توز رنک‌لیک بولدی стал ровного цвета 577.

qočarba tünēse قوجاربه توناسه — ч. *qaldï andïn* قالدی آندین отстал от него 463.

qočaruqsan قوجاروقسان — ч. *baqï qalγan* باقی قالغان оставшийся 835.

qoi̯mara sūba قویمره صوبه — ч. *törde olturdï* توردا اولتوردی сидел в почетном углу 587.

qoi̯na قوینه — ч. *keyin* کیین позади 311, *songra* سونقرا потом 318 || *q. abuba tünēse* ابوبه توناسه — ч. *keyin aldï andïn* взял от него назад 601 || *q. bai̯ba üi̯lēse* بایبه اویلاسه — ч. *k. turdï išdin* стоял в стороне от дела 1008 || *q. irebe* — ч. *songra keldiler* пришли потом 605 || *q. kelebe tüni* کلبه تونی — ч. *γai̯bat qïldï anï* غیبت قیلدی انی заочно хулил его 555 || *q. orkiba tengri tüni amini* اورکیبه تینکری تونی امینی — ч. *keyin saldï tengri anïng ejelini* کیین سالدی تینکری انینک اجلینی бог отсрочил его жизнь (тюрк. час смерти) 918 || *q. o. tüni* — ч. *k. s. anï* положил его назад 494 || *q. o. üi̯leyi* اویلایی — ч. *k. s. išni* отложил работу назад 917 982 || *q. orqiqčilar* اورقیقچی‌لار — ч. *k. salγučïlar*

سالغوجیلار откладывающие назад 917 || *q. qočarba* قوچاربه — ч. *k. qaldi* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بوککلاسان — ч. *k. q. yaranlaridin* یارانلاریدین остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ürba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldi öntüči[ni]* سالدی اونتوچی отсрочил его долг 846 || *q. yabuqči* یابوقچی — ч. *k. yürügüči* یوروکوچی идущий позади 176.

qoinäsa ačiraba tüni قویناسه اچیرابه تونی — ч. *keyinče keltürdi ani* کینچه کیلتوردی انی принес его вслед 452 502 || *q. orčiba* اورچیبه — ч. *k. bardi* باردی пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tüni* تالبیبه تونی — ч. *k. qoidi ani* قویدی انی положил его сзади 471 || *q. yabuqči* یابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yiraq* ییراق далеко 411 736 888 || *q. bariba tüni* باریبه تونی — ч. *y. tutti ani* توتتی انی далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldi* стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ایولان — ч. *y. b. bulut* بولوط туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* کیرلار — ч. *y. b. ewler* ایولار дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* کیر — ч. *y. b. yaban* یابان степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندین стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* یورت родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin* اوزیندین стал далек от себя 759 || *q. b. qaburγani debiskerēse* قابورغانی دبیسکراسه — ч. *y. b. yani tösekdin* یانی توشاکدین его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qaiγu* قایغو — ч. *y. b. qaiγu* горе стало далеким 575 || *q. b. šibekčinēse* شیبک چیناسه — ч. *y. b. küngdin* کونکدین оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tünēse* — ч. *y. b. andin* стал далек от него 999 || *q. boltuγai čimadu* بولتوغای چیمادو — ч. *yiraqliq bolsun sanqa* ییراقلیق بولسون سانقا да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کیبه قور کورکویی موراسه — ч. *y. qildi ziyanliqni yoldin* قیلدی زیانلیقنی یولدین удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kāfiri raḥmatāsa* تینکری کافری رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kāfirni raḥmatdin* бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tünēse dēli* توناسه دیلی — ч. *keterdi andin ton[n]i* کیتاردی آندین تونی унес от него шубу 353 || *q. k. t. qaiγuyi* قایغویی — ч. *yiraq qildi andin qaiγuni* удалил от него печаль 454 || *q. k. t. šiltaγi* شیلتاغی — ч. *keterdi andin šiltaq* کیتاردی آندین شیلتاق удалил от него клевету 979 || *q. k. tüni γaǰarāsa* تونی غاجاراسه — ч. *yiraq qildi ani yerdin* сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *iraq yol* ایراق یول дальняя дорога 43 || *q. orčiba γaǰara* اورچیبه غاجاره — ч. *yiraq bardi*

yerde далеко пошел по стране 992 || *q. o. tere üiledü* — ч. *uzun bardï filān nemege* اوزون باردی فلان نیمه‌کا пошел далеко за такой-то вещью 920 || *q. o. yama totara* یامه توترا — ч. *yïraq bardï neme ičinde* далеко зашел в чем-то 596 || *q. qošni* قوشنی — ч. *y. qošnï* قوشنی дальний сосед 167 || *q. tebčibe dēli* تیبچیبه دیلی далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba قولانکسه ابوریتو بولبه — ч. *qolangsa qïlïqlïq boldï* قولانقسا قیلیق‌لیق بولدی стал отвратительного поведения 768.

qolangsa hünir قولانقسا هونیر — ч. *qolangsa* قولانقسا вонь 137.

qolāsa ireksennü qurim قولاسه ایراکسان‌نو قوریم — ч. *safardan kelgen toyï* سفرده‌ن کیلکان تویی пир в честь возвращения из путешествия 219 || *q. qola* قولا — ч. *yïraq yïraq* далеко-далеко 326 || *q. üjebe yamayi* اوجیبه یامه‌یی — ч. *yïraqdïn baqdï nemege* издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tünlē قولبابه تونله — ч. *čiftlešti aning birle* جفتلاشتی انینک بیرله сочетался с ним 524 || *q. yamayi yamadu* یامه‌یی یامه‌دو — ч. *qošdï nemeni nemege* قوشدی نیمه‌نی نیمه‌که присоединил вещь к вещи 868.

qolbaji sökübe tüni قولباجی سوکبه تونی — ч. *qošup sökti anï* قوشوب سوکتی آنی выругал его в стихотворении 729 || *q. sökükči bolba qolbāči* سوکوکجی بولبه قولباجی — ч. *q. sökküči boldï qošuqčï* سوک‌کوجی بولدی قوشوقچی стихотворец стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q. s. er* мужчина, ругающий в стихах 729.

qoliba bori قولیبه بوری — ч. *qatïšturdï čayirnï* قاتیشتوردی جاغیرنی смешал вино 379 610 || *q. bügüde emi* بوکده ایمی — ч. *qattï darularnï* قاتتی دارولارنی смешал лекарства 718 || *q. usundu* اوصوندو — ч. *qatïldï suya* قاتیلدی سوغا смешался с водой 705 || *q. usuni sündü* اوصونی سوندو — ч. *qattï sütni suya* قاتتی سوتنی سوغا подмешал молока к воде 705 || *q. üile* اویلا — ч. *qatïšdï iš* قاتیشدی ایش смешалась работа 759 || *q. yamayi yamadur* یامه‌یی یامه‌دور — ч. *qattï nemeni nemege* قاتتی نیمه‌نی نیمه‌کا примешал нечто к чему-то 700.

qolim قولیم — ч. *qatïšturur* قاتیشتورور смешает 610.

qoliqsan üile قولیقسان اویله — ч. *qatïšqan iš* قاتیشقان ایش смешанная работа 759.

qoli'ulba tüni قولیولبه تونی — ч. *qatušturdï anï* قاتوشتوردی آنی смешал его 614 || *q. üileyi* اویلایی — ч. *qatïšturdï išni* смешал работу 468.

qomlaba ingeni قوملابه اینکانی — ч. *qomladï tiši teweni* قوملادی تیشی تیوه‌نی положил седло на верблюдицу 873.

qomuyai qurūn قوموغای قورون — ч. *suq barmaq* سوق بارماق указательный палец 139.

qomunu ömüneni قومونو اومونەنی — ч. *qomning ileyi* قومنینك ایلایی передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoi̯nani* قوینانی — ч. *q. keyini* کیینی задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.

qonči jimiš قونجی جیمیش — ч. *kišmiš* کشمیش изюм 210.

qong keri'ē قونك کیریه — ч. *quzγun* قوزغون ворон 305.

qonin قونین — ч. *qoi̯* قوی овца 283 || *q. belčildü orčiba* بیلجیلدو اورجیبه — ч. *qoi̯lar otlaqqa bardïlar* قویلار اوتلاققا باردیلار овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقودو کول اویاقو دیسون — ч. *qoi̯nï boγuzlaγanda ayaqïγa baγlar ip* قوینی بغوزلاغندا اپاقیغا بغلار ایپ веревка, которой связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. čeček* جیجاك — ч. *qoi̯ning čečeki* قوینینك جیجاکی овечий цветок (ветренница, анемона) 287 || *q. nidütü* نیدوتو — ч. *qoi̯ közlük* قوی کوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldï* стал с овечьими глазами 793.

qoninu tula moduni'ār jasaqsan qotan قونینو تولا مودونیار جاساقسان قوتان — ч. *qoi̯ üčün yïγačdïn yasar qotan* قوی اوجون ییغاج دین یسار قوتان загородка, устраиваемая для овец из жердей 83.

qošnu bolba tünlē قونشو بولبه تونله — ч. *qošnulaštï aning birle* قونشولاشتی انینك بیرلا присоседился к нему 525.

qoqiraba قوقیرابه — ч. *qurudï* قورودی засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *qurïdï yïγač* قوریدی ییغاج дерево засохло 366.

qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldï* قوار بولدی стал презренным 669 || *q. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *χor qïldï anï* خوار قیلدی آنی унизил его 984.

qor kibe قور کیبه — ч. *ziyan qïldï* زیان قیلدی причинил вред 767 || *q. k. orta'üt* اورتاووت — ч. *z. q. bezirgān* بازارکان торговец причинил убыток 767 || *q. kiksen* کیکسان — ч. *z. qïlγan* قیلغان причинивший вред 767 || *q. kürgebe dušmandu* کورکابه دشمن‌دو — ч. *z. yetkürdi dušmanqa* یتکوردی دشمن‌قه причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tündü* — ч. *z. y. anqa* причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *aγu* آغو яд 295 || *q. ögbe dušmandu* اوکبه دشمن‌دو — ч. *a. berdi dušmanqa* بیردی دشمن‌قه дал врагу яд 699 || *q. goliba idēndü* قولیبه ایدانڊو — ч. *a. qat[t]ï ašqa* قاتی آش‌قه подмешал к пище яду 699 || *q. qor kibe tündü* قور کیبه توندو — ч. *a. eser qïldï anqa* اثر قیلدی انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügei̯ moγai̯* اوکای موغای — ч. *aγusïz yïlan* آغوسیز ییلان неядовитая змея 295.

qoraγai̯ قوراغای — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorγanu balγasun قرغانو بالغاسون — ч. *qorqan tamï* قورقان تامی крепостная стена 74.

qorγaršun قورغارشون — ч. *qorqašun* قورقاشون свинец 36.

qoriba قوريبه — ч. *qorudī* قوردى защитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* защитил от него 856.

qorin قورين — ч. *yigirmi* ييكيرمى двадцать 238 || *q. dolān* دولان — ч. *y. yeti* يتى двадцать семь 239 || *q. dörben* دوربان — ч. *y. tört* تورت двадцать четыре 234 || *q. qoyar* قويار — ч. *y. eki* ايكى двадцать два 238 || *q. ǰirγu'ān* جيرغوان — ч. *y. altï* آلتى двадцать шесть 239 || *q. minqan* منقان — ч. *yigirme ming* ييكيرمه مينك двадцать тысяч 241 || *q. naįman* نايمان — ч. *y. sekkiz* سيككيز двадцать восемь 239 || *q. niken* نيكان — ч. *yigirmi bir* двадцать один 238 || *q. qurban* قوربان — ч. *y. üč* اوچ двадцать три 239 || *q. tabun* تابون — ч. *y. beš* بيش двадцать пять 239 || *q. yisün* ييسون — ч. *y. toquz* توقوز двадцать девять 249.

qormaį قورمى — ч. *etek* ايتك подол 229.

qorqašun قورقاشون — ч. *qorγaršun* قورغارشون свинец 36.

qoš üker قوش اوكار — ч. *qoš öküz* قوش اوكوز пара быков 65.

qošaqči qošuγi niken qafiyeyi uruqši kibe nikeni doroqši قوشاقچى قوشوغى نيكان قافيه‌يى اوروقشى كيبه نيكانى دوروقشى — ч. *qošuqčï qošuqnïng bir qafiyeni utru qïldï birini quyï* قوشوقچى قوشوق‌نينك بير قافيه‌نى اوترو قيلدى بيرى‌نى قويى стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qošaqtu tündü adali قشاقتو تونڈو ادالى — ч. *qošuqïnï anïng tek* قوشوقينى انينك تيك его строфу подобно ему 974.

qošlaba morini قوشلابه مورينى — ч. *qošladï atnï* قوشلادى آت‌نى отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* اوكايى — ч. *q. sözni* سوزنى связал парой слова 972.

qošlaldubalar قوشلال دوبه‌لار — ч. *qošlaštïlar* قوش‌لاشتيلار взаимно сочетались парами 1016.

qošni bolbalar nim nikendü قوشنى بولبه‌لار نيم نيكاندو — ч. *qošnï boldïlar bir birige* قوشنى بولدى‌لار بير بيريكا стали друг другу соседями 1016.

qošuq kelebe قوشوق كلبه — ч. *qošuq aįt[t]ï* قوشوق ايتى произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tünēse* قولباقو ايريبه تونه‌سه — ч. *q. qošmaq tiledi andïn* قوشماق تيلادى اندين просил его сочинить рифму 1024.

qošuqlaba قوشوقلابه — ч. *qošuq aįt[t]ï* قوشوق ايتى произнес стих 918.

qošuqtu söküldübeler قوشوقتو سوكلدوبه‌لار — ч. *qošuqda söküštiler* قوشوقده سوكوشتيلار ругались в стихах 1019.

qotaqči šimūl قوتاقچى شيمول — ч. *singek* سينكك муха 299.

qoyar قويار — ч. *eki* ايكى два 237 || *q. aqa de'ü hodun* اقا ديو هودون —

ч. е. *aqa ini yulduz* созвездие близнецов 24 || *q. bölük nim nikeni üǰebe* بولک نیم نیکانی اوجابه — ч. *bir biri kördiler eki bölük* بیر بیری کوردیلار ایکی بولوک два отряда видели друг друга 1018 || *q. čiqin ǰūraqi yasun* جیقین جوراقی یاسون — ч. *eki qulaqnïng arasïdaγï süyük* ایکی قولاقنینک اراسیداغی سیوک кость, находящаяся между ушами 253 || *q. dabqur bolba butaq* دابقور — بولبه بوتاق — ч. е. *qat boldï butaq* قات بولدی بوتاق ветка стала вдвое больше 1002 || *q. d. kibe yamayi* — ч. е. *q. qïldï nemeni* сделал вещь вдвое больше 503 944 || *q. d. kiksen* — ч. е. *q. qïlγan* сделанный вдвое больше 503 || *q. d. k. yama* — ч. е. *q. q. neme* сделанная вдвое больше вещь 896 || *q. dēli nikete ömüsbe* دبلی نیکانه اوموسبه — ч. е. *tonnï bile kiįdi* تون نی بیلا کیدی надел зараз две шубы 511 || *q. eme malun ejen* ایمه مالون ایجان — ч. е. *mal esi χatun* مال ایسی خاتون владелица двух скотин 324 || *q. ereyīn dergede* ایرەین دیرکده — ч. е. *er qatïnda* ایر قاتینده около двух мужчин 319 || *q. γuyayïn ǰūra* غوبایین جوره — ч. е. *butnïng arasï* بوت نینک اراسی место между ногами 149 || *q. hekitü kirö* هیکیتو کیرو — ч. е. *bašlïq pïčqïn* باشلیق بیجقین пила о двух ручках 207 || *q. ǰa'ūn* جاوون — ч. е. *yüz* یوز двести 239 || *q. ǰ. minqan* منقان — ч. е. *y. ming* مینک двести тысяч 242 || *q. ǰihāni ǰabsar* جهانی جابسار — ч. е. *ǰihānnïng arasï* جهان نینک اراسی пространство между двумя мирами 20 || *q. köl bökse kürtel čayān qonin* کول بوکسه کورتل جغان قونین — ч. е. *ayaqï biqïn degïnče aq qoį* اياق بيقين ديكنجه آق قوی овца, у которой две ноги до пахов белые 286 || *q. kölēr* کولار — ч. е. *ayaqï birle* اياق بيرلا обеими ногами 403 || *q. malun ejen* مالون ایجان — ч. е. *mal egesi er* مال ایکاسی ایر мужчина, хозяин двух скотин 324 || *q. minqan* منقان — ч. е. *ming* مینک две тысячи 240 || *q. möngü* منکو — ч. е. *dang* دانک два данг 245 || *q. nasutu eme tem[ē]n* ناسوتو ایمه تیمن — ч. е. *yašar tiši tewe* یاشار تیشی تیوه двухлетняя верблюдица 273 || *q. n. oraqsan tem[ē]n* اوراقسان تیمن — ч. е. *yašqa kirgen bota* یاشقه کیرکان بوته верблюжонок, достигший двухлетнего возраста 273 || *q. numunu bari'ūr* نمونو باری اور — ч. е. *yaįnïng tutqasïča* یای نینک توتقاسیجه на расстоянии двух луков (т. е. на расстоянии двух полетов стрелы) 605 || *q. öbüdügēn niken nikendü deledüksen elǰigen* اوبودوکان نیکان نیکاندو دیلادوکسان ایلجیکان — ч. *eki tizi bir birige urunur ešek* ایکی تیزی بیر بیریکه اورونور ایشک осел, колени которого ударяются одно о другое 815 || *q. ö. nim niken deletbe elǰigen* نیم نیکان دیلاتبه

ايلجيكان — ч. e. *tizini bir birige urdï ešek* تيزيني بير بيريكه اوردي ايشك осел ударял колени одно о другое 815 || *q. öbüdügi kürgebe nim nikendü* اوبودوگى كوركابه نيم نيكاندو — ч. e. t. b. *b. yetkürdi* ييتكوردي приставил колени друг к другу 552 || *q. ödür* اودور — ч. *düšenbe küni* دوشنبه كونى понедельник 16 || *q. qaqalaba yamayi* قاقالبه يامه‌يى — ч. e. *yardï nemeni* ياردي نيمه‌نى расколол вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды два 244 || *q. qubi kibe tünlē mali* قوبى كيبه تونله مالى — ч. e. *böldi aning birle malnï* بولدى انينك بيرله مالنى разделил с ним имущество на две части 510 || *q. qura oraba γažartu* قوره اورابه غاجارتو ч. *ekinči yamγur yaγdï yerge* ايكنجى يغور ياغدى بيركه второй дождь полил землю 364 || *q. q. oraqsan γažar* اوراقسان غاجار — ч. *eki yamγur yaqqan yer* земля, которую два раза оросил дождь 364 || *q. sālïn žabsar* سالين جابسار — ч. e. *saqmaqnïng arasï* ساقماقنينك اراسى промежуток между двумя удоями 17 || *q. tödü* تودو — ч. e. *anča* آنجه только два 312 || *q. tö-re'ülkü eme* توراوولكو ايمه — ч. e. *to-γurur χatun* تغورور خاتون женщина, рожающая два раза 158 || *q. üileyi qa-γačaqu* اويلايى قاغه‌جاقو — ч. e. *neme-ning aïrïlïq[ï]* نيمه‌نينك ايرلق[ى] разделение двух вещей 312 || *q. üyeyïn žabsar* اويه‌ين جابسار — ч. e. *buγun arasï* بغون اراسى промежуток между двумя суставами 266 || *q. yalawačïn žüra nök-čiksen čaq* يلاواجين جوره نوكجيكسان جاق — ч. e. *paiγambarnïng arasï ötken čaqï* بيغامبرنينك اراسى اوتكان جاقى время, истекшее между появлением двух пророков 11 || *q. 'alemtu dēl* علمتو ديل — ч. e. *'alemlïq ton* шуба с двумя нашивками 231.

qoyarčïn morin قويارجين مورين — ч. *ekinči at* ايكنجى آط вторая лошадь 254.

qoyari čiderlebe قويارى جيدارلابه — ч. *bir birisi bile kišenledi alarnï* بير بيريسى بيله كيشانلادى الارنى он их стреножил, привязав друг к другу 481.

qoyarïn žüra قويارين جوره — ч. *eki-ning arasïnda* ايكى‌نينك اراسينده в промежутке между двумя 530 || *q. ž. qaγača'ül bï* قاغاجاوول بى — ч. *ekisi arasïnda aïrïlïq tur* آيرى‌ليق تور между обоими есть расхождение 398 || *q. ž. niken söni ödür mör bï* نيكان سونى اودور مور بى — ч. *ekisining arasïnda bir keče kündüz yol turur* ايكى‌سى‌نينك آراسينده بير كيجه كوندوز يول تورور между обоими путь в одну ночь и один день 339 || *q. qola γažarun žabsarun* (sic!) قوله غاجارون جابسارون — ч. *eki yerning arasïning ïraγï* ايكى يرنينك اراسينينك ايراغى дальность расстояния между двумя странами 43 || *q. qura* قورا — ч. *ekinči yamqur* ايكنجى يامقور второй дождь 26.

qoyarlā deletbe eme قويارلا ديلاتبه ايمه — ч. *ekilesi χatun urdīlar* ايكيلاسى خاتون اوردى‌لار женщину ударили вдвоем 316.

qoyarta ebečin bolba قويارته ايبه‌چين بولبه — ч. *ekide aγrïq boldī* ايكيده آغريق بولدى стал вторично болен 912 || *q. usun ögbe tündü* اوصون اوكبه توندو — ч. *ekinči qatla su berdi anga* ايكنجى قاتلا سو بيردى انكا дал ему во второй раз воды 670.

qoya'ūla teng bolbalar قوياوله تينك بولبه‌لار — ч. *teng boldīlar* стали (монг. оба) равны 1022.

qoyāli kibe eme قويالى كيبه ايمه — ч. *zina qïldï χatun* زنا قيلدى خاتون женщина совершила прелюбодеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. χatun birle* совершил прелюбодеяние с женщиной 507 || *q. kikči eme* — ч. *z. qïlγuči χatun* женщина, совершающая прелюбодеяние 703 || *q. kiksen* — ч. *z. qïlγan* прелюбодей 861.

qoyin[a] ūrba tüni قويين اوربه تونى — ч. *keyin saldī anī* كيين سالدى انى положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudī* قورودى высох 822 || *q. tüni* — ч. *qurutti anī* قوروتتى انى высушил его 485.

qōlai̯ qaqaqsan قولاى قاقاقسان — ч. *boγazī tutulγan* بوغازى توتولغان такой, у которого застряло в горле 814.

qōlai̯n ebečin قولاين ايبچين — ч. *boγuz aγrïqï* بغوز آغريقى болезнь горла 215 || *q. hekin* هيكين — ч. *b. baši* гортань 135 || *q. huyāsar* هوياسر — ч. *b. baγï* باغى голосовые связки 40.

qōsun ebesün قوسون ايباسون — ч. *quruγ ot* قوروغ اوت сухое сено 61 || *q. ǰiγasun* جيغاسون — ч. *quruq balïq* قُروق باليق вяленая рыба 47 || *q. ǰimiš* جيميش — ч. *q. üzüm* اوزوم сушеный изюм 216 || *q. modun* مودون — ч. *q. yïγač* ييغاچ сухое дерево 69 || *q. ötmek* اوتماك — ч. *q. ötmek* сухой хлеб 224 || *q. χurma* خرما — ч. *quruγ χurma* сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه ياسون — ч. *sïndï süyük* سيندى سيوك кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبى قوبى بولبه يامه — ч. *ülüš ülüš boldī neme* اولوش اولوش بولدى نيمه вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبى سارا — ч. *rebī'ül ewwel ayï* ربيع الاول آيى третий месяц магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبياسه نيكان قوبى — ч. *bir ülüš* بير اولوش одна часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبياسون اونكه — ч. *tüz renglik* توز رنكليك ровного цвета 577.

qubilaba mali قوبى‌لابه مالى — ч. *ülešdi malnï* اولاشدى مالنى поделил имущество 488 || *q. tünlē mali* — ч. *ü. aning birle malnï* разделил с ним имущество 519.

qubilalduba قوبیلالدوبه — ч. *üleštiler alar* اولاشتیلار الار они поделили между собою 991.

qubilaldubalar yamayi ör ǰüra قوبیلالدوبهلار یامهیی اور جوره — ч. *üleštiler nemeni öz arasïnda* اولاشتیلار نیمهنی اوز اراسیندا они поделили вещь между собою 1012.

qubqa düren usun قوبقا دوران اوصون — ч. *qupqa tola su* قوبقا تولا سو полный кувшин воды 50.

qubqayïn hodun قوبقاین هودون — ч. *qupqa yulduz* قوبقا یولدوز созвездие Водолея 22.

quča قوجه — ч. *χočqar* خوجقار баран 283.

qučaba noqai̯ قوجابه نوقای — ч. *hürdi it* هوردی ایت собака лаяла 664, *čarladï it* جارلادی ایت id. 1054.

qučiba destār قوجیبه دستار — ч. *čulγadï destarnï* جولغادی دستارنی накрутил тюрбан 493 ‖ *q. destāri hekindēn* دستاری هیکیندان — ч. *č. d. bašïγa* навернул себе на голову тюрбан 713 ‖ *q. destārïn hekindü* دستارین هیکیندو навернул себе на голову тюрбан 707 ‖ *q. defter* دفتر — ч. *čörgendi kitab* جورکاندی کتاب книга была обернута 575 ‖ *q. öriyēn dēllertü* اوریبان دیللارتو — ч. *čörgedi özini tonlarγa* جورکادی اوزینی تونلارغا завернулся в шубы 598 ‖ *q. yamayi yamalā* یامهیی یامهلا — ч. *čulγadï nemeni nemege* جولغادی نیمهنی نیمهکا завернул вещь в нечто 695.

qučilduba قوجیلدوبه — ч. *čörgešti* جورکاشتی обернули друг друга 565.

qučin budān قوجین بودان — ч. *köče aš* کوجه آش жидкая каша 221.

qučitqaba tüni قوجیتقابه تونی — ч. *eltti anï* ایلتتی انی увел его 451.

qučitu bariba قوجیتو باریبه — ч. *tutqaq tuttï* توتقاق توتتی схватил припадок 911.

qudal قودال — ч. *yalγan* یالغان ложь 560 ‖ *q. bolba ügeni tüni* (синтаксис!) بولبه اوکانی تونی — ч. *batïl boldï ḥüǰǰet anïng* باطل بولدی حجت انینک его довод оказался недействительным 863 ‖ *q. ǰasaba ügeyi* جاسابه اوکاییی — ч. *yalγan yasadï sözni* یالغان یسادی سوزنی сделал речь ложной 544 ‖ *q. kelebe* کلبه — ч. *y. ai̯t[t]ï* ایتی сказал неправду 401 ‖ *q. k. irgen* ایرکان — ч. *y. sözledi er* سوزلادی ایر мужчина сказал неправду 949 ‖ *q. k. tündü ese keleksen ügeyi* توندو ایسه کلکسان اوکاییی — ч. *baγladï anga ol söz kim ai̯tmai̯dur edi* باغلادی انکا اول سوز کیم ایتمایدور ایدی приписал ему слова, которых тот не говорил 995 ‖ *q. k. t. tere yamayi* تیره یامهیی — ч. *yalγan ai̯t[t]ï anqa filān nemege* یلغان ایتی انقا فلان نیمهکه сказал ему про такую-то вещь неправду 560 ‖ *q. kelekči ere* کلکجی ایره — ч. *waʿdanï yalγan qïlγučï er* وعدهنی یلغان قیلغوجی ایر мужчина, дающий ложные обещания 942 ‖ *q. kelekü* کلکو — ч. *yalγan ai̯tmaq* говорить неправду 610 ‖

q. kelen ačaraba كيلان اجرابه — ч. *y. χaber ait[t]ï* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* كلنم — ч. *yalgan aitadur anï* يالقان ايتادور آنى лжет о нем 610 || *q. kellebe* كلّبه — ч. *yalγan ait[t]ï* сказал неправду 610 942.

qudalčilar قودالجى‌لار — ч. *yalγančilar* يلغانجى‌لار лжецы 401.

qudalčiliq kibe قودالجى‌ليق كيبه — ч. *munāfiqlïq qïldï* منافق‌لبق قيلدى поступил лицемерно 517.

qudaldu aralǯi kibe tünlē قودالدو ارالجى كيبه تونله — ч. *satïq qïldï aning birle* ساتيق قيلدى انينك بيرله вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdeküyi* ايريبه ايبدا كويى — ч. *buzulmaq tiledi satïqda* بوزولماق تيلادى ساتيقده хотел, чтобы обанкротился в торговле 1041.

qudaldu bariba tüni قودالدو باريبه تونى — ч. *yalγanqa tuttï anï* يالغانقه توتتى انى уличил его во лжи 453 || *q. γarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو اوكايى — ч. *yalγan čïqtï aning sözi* يالغان جيقتى انينك سوزى его речь вышла лживой 921.

qudalduba abuba ǯa qudalduba قودالدوبه ابوبه جه قودلدوبه — ч. *aldï ya sattï* الدى يا ساتتى купил и продал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattï anqa nemeni* продал ему вещь 343.

qudalduǯi abuba mali قودالدوجى ابوبه مالى — ч. *satqun aldï raχtnï* ساتقون آلدى رختنى купил вещи 559 || *q. a. tünēse* — ч. *s. a. andïn* купил у него 556 || *q. a. tüni olǯāsa* تونى اولجاسه — ч. *s. a. anï yesirlïqdïn* انى يسيرليق‌دين выкупил его из плена 351.

qudalduqči قودالدوقجى — ч. *satγučï* ساتغوجى продавец 218.

qudalduqu قودالدوقو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 478 || *q. eribe bōl* ايريبه بول — ч. *s. tiledi qul* تيلادى قول раб просил продать 1040.

quduγāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تاتابه — ч. *tewe birle quduqdïn su tart[t]ï* تيوه بيرلا قودوق‌دين سو تارتى таскал воду из колодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]ï quduqdïn* таскал воду из колодца 337.

quduγïn dēsün قودوغين ديسون — ч. *quduq ipi* قودق ايبى веревка колодца 50 || *q. hergi'ür* هيركيوور — ч. *q. čarγï* جرغى колодезное колесо 50 || *q. qiǯār* قيجار — ч. *q. qïraqï* قيراقى край колодца 50 || *q. törin* تورين — ч. *q. tegresi* تيكراسى окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودُق колодец 49.

quduqïn hirār قودوقين هيرار — ч. *quduq tübi* قودق توبى дно колодца 50.

qudurγa قودورغه — ч. *quyušqun* قويوشقون подхвостный ремень 257.

qufllaba قفل‌لابه — ч. *qufladï ešikni* قفل‌لادى ايشيكنى запер дверь на замок 951.

quidu dürübe hildüyi قوی‌دو دوروبه هیلدویی — ч. *qïnïqa qïldï qïlïčnï* قینی‌قه قیلدی قیلچنی сунул меч в ножны 619.

qujïr sara قوجیر سارا — ч. *safer ayï* صفر آیی месяц сафэр (второй месяц магометанского года) 12.

qulayai قولاغای — ч. *oyrï* اوغری вор 168 || *q. kibe* — ч. *oyurluq qïldï* اوغورلوق قیلدی совершил кражу 989 || *q. nidünēr üjebe tūndü* نیدونار اوجابه تونلو — ч. *oyurlai baqtï anga* اوغورلای باقتی انکا смотрел на него плутовски 516.

qulayan (чит. *qurayan*) قولاغان — ч. *qozï* قوزی ягненок 285.

qulan metü qurdun tem[ē]n قولان میتو قوردون تیمن — ч. *qulan dek yügürük* قولان دیک یوکوروک (монг. верблюд) быстрый как кулан (дикая лошадь) 276.

qulanu ǰōnu qara χatarūqai قولانو جونو قرا خطروق — ч. *qulannïng sïrtïdayï qara χat* قولان‌نینک سیرتی داغی قرا خط черная полоса на спине дикой лошади 280 || *q. unayan* اوناغان — ч. *qulan χödüki* قلان خدوکی жеребенок кулана 280.

qulaqba oljayi قولاقبه اولجایی — ч. *oyurladï oljadïn* اوغورلادی اولجادین выкрал из добычи 698 || *q. tūnēse mali* توناسه مالی — ч. *o. andïn malnï* украл у него имущество 637.

qulyuna قولغونه — ч. *sïčqan* سیچقان мышь 295.

qulyunayïn ǰuljayan قولغونایین جولجاغان — ч. *sïčqan balasï* سیچقان بالاسی мышенок 296.

qulunč bolba قولنج بولبه — ч. *qulunč boldï* قولنج بولدی сделались колики 911.

qulusun ger قولوسون کیر — ч. *čeberi* چَبَری тростниковый шалаш 73.

quma abuba قوما ابوبه — ч. *quma aldï* قوما الدی взял наложницу 1000.

qumaqi قُماق — ч. *qum* قم песок 32 || *q. kürü* قوماق کورو — ч. *q. tepe* تیبا песчаный холм 32.

qumār nātba قمار ناتبه — ч. *qumar oïnadï* قمار اوینادی играл в кости 684 || *q. n. tūnlē* تونله — ч. *q. o. anïng birle* играл с ним в кости 511.

qumlaq قوملاق — перс. کجیره сафлор (carthamus tinctoria) 209.

quqaraba قوقرابه — ч. *sïnuq boldï* سینوق بولدی сломался 600, *sïndï* سیندی id. 601 || *q. ari'ā šidün* اریه شیدون — ч. *sïndï azïq tiši* سیندی ازیق تیشی сломался клык 574 || *q. manqlayi* منقلایی — ч. *s. manqlayï* مانقلایی монг. разбился лоб, тюрк. разбился его лоб 660 || *q. sirče* سرجه — ч. *s. sirče* سیرجه разбилось стекло 569 || *q. sumuni honi* سوموني هوني — ч. *sïnuq boldï oqnïng honusï* سینوق بولدی اوق‌نینک هونوسی развилины стрелы сломались 826 || *q. tūni andayār* تونی انداغار его клятва была нарушена 989.

quqaraqsan manqlai قوقراقسان منقلای — ч. *sïnuq manqlai* سینوق مانقلای разбитый лоб 660.

ququlba ača'ān tūni ūčayi قوقولبه اجاان تونى اوجايى — ч. *sïndurdï yük aning učasïni* سيندوردى يوك انينك اوجاسينى груз сломал ему спину 973 || *q. ayayayi* اياغايى — ч. *s. ayaqnï* اياقنى разбил чашку 847 || *q. ǰaqi* جاق — ч. *s. yanqaqnï* ينقاقنى разбил щеку 851 || *q. čiyi* (rsp. *ǰiyi*) جيبى — ч. *s. ahdnï* нарушил договор 378 || *q. č. unayāba balyasuni* جيى اوناغابه بالغاسونى — ч. *s. a. we buzdï tamnï* нарушил условие и разрушил стену 404 || *q. tamyayi* تمغايى — ч. *buzdï mühürni* بوزدى مهرنى сломал печать 693, *sïndurdï mühürni* id. 696 || *q. tūni ušālyaba* تونى اوشالغابه — ч. *sïndurdï anï tayï ušat[t]ï* سيندوردى انى تاغى اوشاتى сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qayača'ūlba* يامه ايسه قاغاجاوولبه — ч. *s. nemeni tayï ayïrmadï* تاغى آيرمادى сломал вещь и не разъединил 653 || *q. yamayi* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qayača'ūlba* قاغاجاوولبه — ч. *s. nemeni tayï ayïrdï* сломал вещь и разъединил 654 || *q. yasuni huyaqsanāsa qoïna* ياسونى هوياقساناسه قوينه — ч. *s. süyükni baylayandïn songra* سيوكنى بغلاغاندين سونقرا сломал кость после того, как связал 343.

ququrqaï huyaqči قوقورقاى هوياقچى — ч. *sïnuq baylaqučï* سينوق باغلاقوچى связывающий сломанное 209 || *q. moduni huyaqči* مودونى هوياقچى — ч. *s. yïyač baylayučï* يغاج باغلاغوچى связывающий сломанное дерево 209.

qur قور пояс 222 || *q. büselebe* بوسالبه — ч. *qur bayladï* قور باغلادى повязал пояс 597 || *q. huyaba tündü* هويابه توندو — ч. *q. b. anqa* повязал ему пояс 474.

qura قورا — ч. *yamqur* يامقور дождь 26 || *q. eribe* ابريبه — ч. *yamyur tiledi* يامغور تيلادى хотел дождя 1026 || *q. oraba* اورابه — ч. *yaydurdï* باغدوردى послал дождь 959 || *q. o. köke* كوكه — ч. *yamyur yaydurdï kök* небо ниспослало дождь 934 || *q. o. kökēse* كوكا سه — ч. *y. y. kök* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metü bolba ūlen* اوراقو متو بولبه اولان — ч. *yayarya yawuq boldï bulut* ياغارغا ياووق بولدى بولوت туча стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ügeï bolba qaǰar* اوكاى بولبه قاجار — ч. *yamyursïz boldï yer* يامغورسيز بولدى يير земля стала без дождя 912 || *q. ü. e'ūlen* ايولان — ч. *yamqursïz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ü. yaǰar* — ч. *yamyursïz yer* страна без дождя 30 912.

qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozï yulduz* قوزى يولدوز созвездие Ягненка 21.

qurayïn maqalaï قوراين مقلاى — ч. *yamyurluq* يامغورلوق дождевой капюшон 231 || *q. qoïnāsa oraqsan qura* قويناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور كيين دا ياققان يامقور дождь, шедший после дождя 26.

qurban قربان — ч. *üč* اوچ три 237 || *q. ǰa'ūn* قوربان جاوون — ч. *üč yüz*

триста 240 || *q. köl[ē]r baiba morin* كولر بايبه مورين — ч. *üč ayaq birle turdï at* اوچ اياق بيرلا توردى ات лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele قربانا سه هربانه كورتاله — ч. *üčdin onqa deginč* اوچ دين انقا ديكنچ от трех до десяти 118.

qurbān kibe قربان كيبه — ч. *qurban qïldï* قوربان قيلدى сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonini* قونينى — ч. *q. q. qoinï* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyīn tulada* تينكرى ين تولادە — ч. *q. q. tengri üčün* تينكرى اوچون устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʿīd* عيد — ч. *q. bairamï* بيرامى жертвенный праздник 16.

qurbāntu قربانتو — ч. *qurbanlïq* قربانليق относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n قربانو تمن — ч. *qurban tewesi* قربان تيوەسى жертвенный верблюд 275.

qurča قورچه — ч. *yitik* ييتك острый 895 || *q. bolba hildü* بولبه هيلدو — ч. *yitik boldï qïlïč* ييتيك بولدى قيلچ меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itik qïlïč* ايتيك قيلچ острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* كيبه هيلدويى — ч. *yititti qïlïčnï* ييتيتى قيلچ نى отточил меч 943 || *q. k. qituyayi* قيتوغايى — ч. *y. pïčaqnï* پيچاق نى отточил нож 689 || *q. k. šidüni* شيدونى — ч. *y. tišlerni* تيشلارنى отточил зубы 986.

qurčatqaba bašayi قورچاتقابه باشاغى — ч. *yitit[t]i bašaqnï* ييتيتى باشاقنى отточил наконечник копья 858 || *q. eme šidünēn* ايمه شيدونان — ч. *y. xatun tišlerini* خاتون تيشلارينى женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayi* قيتوغايى — ч. *y. pïčaqnï* پيچاقنى отточил нож 959 || *q. tündü qimusuni* توندو قيموسونى — ч. *yititti anqa tïrnaqlarnï* ييتيتى انقه تيرناقلارنى наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n قوردون تيمن — ч. *yügürük tewe* يوكوروك تيوه быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn قورى بوسلابه بيلدان — ч. *bayladï qurnï belige* باغلادى قورنى بيليكه повязал пояс на своей талии 544.

quri'āba قوريابه — ч. *yïqïldï* ييقيلدى собрался 602 || *q. irgeni* ايركانى — ч. *yïydï elni* ييغدى ايلنى собрал людей 616 || *q. mali* — ч. *y. malnï* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* تيدانى — ч. *y. alarnï* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* تينكرى ايركانى — ч. *y. tengri elni* тенгри собрал людей 621 || *q. tōni* تونى — ч. *y. sannï* سان نى сложил число 949 || *q. tüni* — ч. *y. anï* собрал его 700 || *q. usuni* اوصونى — ч. *y. sunï* собрал воду 353 || *q. u. köldü* كولدو — ч. *y. s. haysda* собрал воду в водоеме 354.

quri'ābalar قوريابه لار — ч. *yïyïldïlar* ييغيلدى لار собрались 534.

quri'ānam قوريانم — ч. *yïyadur* ييغادور собирает 616.

quri'āqsan usun قور یاقسان اوصون — ч. *yïγqan su* بیغقان سو собранная вода 353.

quri'āqu ödür قوریاقو اودور — ч. *yïγar kün* بیغار کون день сбора 621.

quriba قوریبه — ч. *yïγïldï* بغیلدی собрался 1063 || *q. irgen tündü* ایرکان توندو — ч. *y. anga el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yïγïldïlar anga* بیغیلدیلار انقه собрались у него 946.

qurilduba irgen قوریلدوبه ایرکان — ч. *yïγïldïlar el* بیغیلدیلار ایل люди собрались 1000 || *q. tüni dergede* تونی دیرکاده — ч. *y. anïng qašïnda* انینک قاشینده собрались около него 580.

qurildubalar قوریلدوبه‌لار — ч. *yïγïldïlar* بیغیلدیلار собрались 541 592.

qurimāsa örgüksen kešik قوریماسه اورکوکسان کیشیک — ч. *toidïn kötergen ülüš* تویدین کوتارکان اولوش доля, поднесенная с пира 219.

quriqsan γaǰar قوریقسان غاجار — ч. *yïγïlur yer* بیغیلورییر место сбора 1009.

qurqiraba quduγa usundu قورقیرابه قودوغا اوصوندو — ч. *qulquldadï küze su ičinde* قولقولدادی کوزه سو ایچینده кувшин булькал в воде 1051.

quruǰi tögeriklebe قوروجی توکاریکلابه — ч. *teωrekü yïγïldïlar* توراکو بیغیلدیلار собрались в круг 595.

qurūbči قوروبچی — ч. *oimaq* اویماق наперсток 211.

qurūdïn ǰūrayi okiba قورودین جورایی اوکیبه — ч. *barmaqlarnïng arasïnï keng ačtï* بارماقلارنینک اراسینی کینک آچتی широко растопырил пальцы 454 || *q. to'ān* توان — ч. *barmaqlar sanï* بارماقلار سانی количество пальцев 618 || *q. üǰürē[r] bariba* اوجوره باریبه — ч. *b. učï birle tuttï* اوجی بیرلا توتتی схватил кончиками пальцев 429.

qurūn قورون — ч. *barmaq* بارماق палец 973.

qurūni hekin قورونی هیکین — ч. *barmaq bašï* بارماق باشی кончик пальца 140 || *q. üye* اویه — ч. *b. buγunï* بوغونی сустав пальца 139 || *q. yasun* یاسون — ч. *b. süngeki* سونکاکی кость пальца 140.

qusran qočaruqsan eme tem[ē]n قسران قوچاروقسان ایمه تمن — ч. *qïsïr qaldï tišï tewe* قیسر قالدی تیشی تیوه верблюдица осталась яловой 720.

qušār bolba قوشار بولبه — ч. *angsïz boldï* انکسیز بولدی стал непонятливым 418.

qutqu dürübe قتقو دوریه — ч. *mandï sirkege* ماندی سرکه‌کا обмакнул в уксус 542.

qutquba amiduliγi قتقوبه آمیدولیغی — ч. *bulγandï tiriklik* بولغاندی تیریکلیک перемешалась жизнь 771 || *q. γali kösüωēr* غالی کوسور — ч. *köse'ü birle otnï bulγadï* کوساو بیرلا اوتنی بولغادی помешал огонь кочергой 378 || *q. setkil*

سينكيل — ч. *bulγandï köngli* بولغاندى كونكلى его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شيبارتو — ч. *b. balčïqqa* بالچيققا смешался с глиной 993 || *q. toγāni* توغانى — ч. *bulγadï γazannï* بولغادى غازاننى помешал котел 716 || *q. tūni čisundu* تونى جيسوندو — ч. *b. anï qanγa* смешал его с кровью 468, *bulγandurdï anï qanqa* id. 454 || *q. yamayi* — ч. *bulγadï nemeni* помешал вещь 475.

qutquči قتقوجى — ч. *bulγaquči* بولغاقوجى размешивающий 186.

qutuqtu bariba tūni قوتوقتو باريبه تونى — ч. *qutluq tuttï anï* قوتلوق توتتى آنى считал его счастливым 993.

qutusun قوتوسون — ч. *ötük* اوتوك сапоги 192 || *q. qudalquči* قتوسون قودالقوجى — ч. *ötükči* اوتوكجى сапожник 192.

qutūlγaba tūni قوتولغابه تونى — ч. *qutqardï anï* قوتقاردى آنى спас его 973 || *q. t. öri'ese* اورياسه — ч. *q. a. öntüčdin* اونتوجدين избавил его от долгов 917.

quγun قيون — ч. *quγun* قيون вихрь 28.

qūčin قوجين — ч. *eski* ايسكى древний 898 || *q. bolba* — ч. *e. boldï* стал древним 897 || *q. b. dēl* ديل — ч. *e. b. ton* шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama* — ч. *e. b. neme* вещь стала старой 1046 || *q. bor* بور — ч. *e. čaγïr* جاغير старое вино 474 || *q. dēl* — ч. *e. ton* старая шуба 237 || *q. kibiz* كبيز — ч. *e. mamuq* ماموق старый хлопок 236 || *q. kibe mali* كيبه مالى — ч. *e. qïldï malnï* قيلدى مالنى сделал имущество старым 925 || *q. mal* — ч. *e. mal* старое имущество 172 || *q. nabtasun* نابتاسون — ч. *e. latta* لتّه старая тряпка 232 || *q. quduq* قودوق — ч. *e. quduq* старый колодец 50 || *q. ton qudalduqči* تون قودالدوقجى — ч. *e. ton satquči* تون ساتقوجى продавец старого платья 237 || *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* старый бурдюк 194.

qūrai قوراى — ч. *egek* ايكك напильник 199.

r

ra'd qarbuqči رعد قاربوقجى — ч. *ra'd atγuči* رعد اتغوجى огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzlaštïlar* رازلاشتيلار открывали друг другу свои тайны 1005.

raḥmat kibe tündü رحمت كيبه توندو — ч. *raḥim qïldï anqa* رحم قيلدى انقه оказал ему милосердие 990.

raḥim kikči رحم كيكجى — ч. *raḥim qïlquči* رحم قيلقوجى оказывающий милосердие 408.

rewā bariba üiileyi روا باريبه اويلايى — ч. *rewā tuttï išni* روا توتتى ايشنى считал работу дозволенной 974 || *r. bürkübe tündü* بوركوبه توندو — ч. *r. yaptï anqa* يابتى انقه ему было разрешено 500.

riwāyet kibe paiɣambarun ügen[i] روایت کیبه پیغمبرون اوکان — ч. *riwayet qïldï paiɣambar sözini* روایت قیلدی پیغمبر سوزینی передал речь пророка 366 || *r. k. tündü qošaɣi* توندو قوشاغی — ч. *r. qïldurdïm anga qošuqnï* قیلدوردیم انقا قوشوقنی я заставил его изложить стихотворение 504.

rükü' kibe tengridü رکوع کیبه تینکریدو — ч. *rükü' qïldï tengrini* رکوع قیلدی تینکرینی он преклонился перед богом 866.

rüstem[ï]n numu رستمن نو — ч. *rüstem yasï* رستم یاسی лук Рустема 21.

rūmī dabirqai رومی دابیرقای — ч. *rūmï saqqïz* رومی ساققیز римская смола 217.

rūzï eribe tünēse روزی ایریبه توناسه — ч. *rūzï tiledi andïn* روزی تیلادی آندین просил у него пропитания 1029 || *r. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *r. berdi anga* дал ему пропитание 411.

s

sababa kibizi سابابه کیبزی — ч. *sabadï mamuqnï* سبدی ماموقنی бил хлопок 442.

sabadu qočaruqsan usun صبادو قوچاروقسان اوصون — ч. *tulumda qalɣan su* تولومدا قالغان سو оставшаяся в бурдюке вода 45.

sabun qudalduqči صابون قودالدوقچی — ч. *sabun satquči* صابون ساتقوچی продавец мыла 219.

sačaq ساچاق — ч. *sačaq* ساچاق басонная кисть 581.

sačïba emi amandān ساچیبه ایمی اماندان — ч. *sačtï darunï aɣzïqa* ساچتی دارونی آغزیقه высыпал себе в рот лекарство 815 || *s. usuni* اوصونی — ч. *sačdï sunï* ساچدی سونی брызгал воду 691 851 || *s. tündü širü* توندو شیرو — ч. *sačtï anga topraq* ساچتی انقا توبراق высыпал на него землю 350.

sadaqa ögbe tündü صدقه اوکبه توندو — ч. *sadaqa berdi anga* صدقه بیردی انکا дал ему милостыню 596, *zekat berdi* زکوة بیردی дал зекат (ежегодную милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 1001.

saɨ سای — ч. *saɨ* سای овраг 48.

saɨ kinem tere üɨleyi سای کینم تیره اویلایی — ч. *yanqï qïladur filān išni* یانقی قیلادور فلان ایشنی делает только что такую-то работу 918 || *s. kürüksen jimiš* کوروکسان جیمیش — ч. *yanɣï yetilgen miwe* یانغی یتیلکان میوه недавно созревший плод 71 || *s. k. küken* کوکان — ч. *yanqla yetilür oɣlan* یانقلا یتیلور اوغلان только-что достигающий зрелости ребенок 153.

saɨbaba tüni صای بابه تونی — ч. *saɨbadï anï* صای بادی انی рассеял его 980.

sain ساين — ч. *yaχši* يخشى хороший 899 || *s. aburi kibe tünlē* ابرى كيبه تونله — ч. *y. tiriklik qïldï aning birle* تيريكليك قيلدى انينك بيرله вел с ним хорошую жизнь 511 || *s. aburitu eme* آبريتو ايمه — ч. *y. qïlïqlïq χatun* قيليقليق خاتون женщина хорошего поведения 159 || *s. a. morin* مورين — ч. *y. q. at* آط смирная лошадь 249 || *s. ari'ün* آريون — ч. *y. arïq* آريق прекрасный святой 897 || *s. a. bolba* — ч. *y. a. boldï* стал прекрасным и святым 897 || *s. aṣaqba keleni* اساقبه كيلانى — ч. *y. surdï χaberni* سوردى خبرنى спросил хорошо о новостях 1043 || *s. a. yam[ā]sa* يامسه — ч. *y. s. nemeni* хорошо спросил о вещи 835 || *s. asaquqsan* اساقوقسان — ч. *y. suryan andïn* سورغان آندين хорошо спросивший его 835 || *s. asaraba tüni* اسرابه تونى — ч. *y. asradï anï* اسرادى آنى хорошо содержал его 1043 || *s. balyasun ger* بالغاسون كير — ч. *abadan sarai̯* آبادان سراى благоустроенный дворец 394 || *s. baχtïu* بخت تو — ч. *nīk baχtlïq* نيك بختليق счастливый 924 || *s. bičibe defteri* بيجيبه دفترى — ч. *yaχšï bitidi kitabnï* يخشى بيتيدى كتابنى написал хорошо книгу 474 || *s. bolba ebečinēse* بولبه ايبهجيناسه — ч. *y. boldï aγrïqdïn* بولدى اغريقدين выздоровел от болезни 368, *yaχšïraq boldï aγrïqdïn* يخشىراق بولدى اغريقدين ему стало лучше в отношении болезни 962 || *s. boltuγai̯ čimadu* بولتوغاى جيمادو — ч. *yaχšï bolsun sanqa* يخشى بولسون سانقا да будет тебе хорошо! 328 || *s. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *y. pišken et* بيشكان ايت хорошо проварившееся мясо 451 || *s. bütün morin* بوتون مورين — ч. *y. tamam at* تمام آت совсем хорошая лошадь 479 || *s. čirai̯tu* جيرايتو — ч. *y. čirai̯lïq* جيرايليق имеющий прекрасное лицо 887 903 || *s. da'ün uriba* داوون اوريبه — ч. *y. ün tiledi* اون تيلادى звал (тюрк. просил) хороший голос 1003 || *s. eme* — ч. *y. χatun* хорошая женщина 905 || *s. güibe morin* كويبه مورين — ч. *y. yügürdi at* يوكوردى ات лошадь бежала хорошо 930 || *s. γajar* غاجار — ч. *y. yer* хорошая страна 65 || *s. hirēbe tündü* هيرابه توندو — ч. *y. du'a qïldï anqa* دعا قيلدى انقه произнес ему благопожелание 736 || *s. hünir* هونير — ч. *y. ïd* ايد хороший запах 204 || *s. h. ögbe* اوكبه — ч. *y. ïd berdi* ايد بيردى издавал благоухание 828 || *s. h. ögüksen* اوكوكسان — ч. *y. ïd bergen* ايد بيركان издававший благоухание 828 || *s. hünirtü bolba öriyēn* هونيرتو بولبه اوريان — ч. *y. ïdlattï özini* ايدلاتتى اوزينى монг. сам стал благовонным, тюрк. сделал себя благовонным 996 || *s. h. jār* جار — ч. *y. yïdlanγan ïpar* ييدلانغان ايپار благовонный мускус 768 || *s. h. kibe öriyēn sai̯n hüniri'ēr* كيبه اوريان ساين هونيريار — ч. *y. ïdlandurdï özini yaχšï ïd birle* ايدلاندوردى اوزينى يخشى ايد بيرلا сделал себя благовон-

ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tüni* — ч. *y. ïdlïq qïldï anï* ایدلیق قیلدی آنی сделал его благовонным 497 || *s. h. k. učmaqi ahalidu* اوجماقی اهلیدو — ч. *y. ïdlïq qïldï tengri učmaqnï ahalïγa* ایدلیق قیلدی تینکری اوجماقنی اهلیغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hünisbe ǰār* هونیسبه جار — ч. *y. ïdlandï yïpar* ایدلاندی ییپار мускус благоухал 768 || *s. ide'ēn* ایدا ان — ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* ایرابه نادو یامه — ч. *y. keldi manga neme* کیلدی منقا نیمه мне подошла вещь 944 || *s. i. tündü yama* — ч. *y. k. anqa neme* 920, *χuš keldi anqa neme* خوش کیلدی انقه نیمه вещь подошла ему хорошо 920 || *s. i. tüni setkildēn nidündēn čēǰidēn* — تونی سیتکیلدان نیدوندان جیجیدان ч. *yaχšï keldi aning közinde we aning köksidе könglide* یخشی کیلدی انینک کوزیندا و انینک کوکسیدا کونکلیده хорошим казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ایراکو — ч. *y. kelür* کیلور такой, который благополучно придет 742 || *s. ǰasaba geri* جاسابه کیری — ч. *y. yasadï ewni* یسادی ایونی хорошо устроил дом 494 || *sain ǰiyātu* جییاتو — ч. *nīk baχt* نیک بخت счастье (монг. счастливый) 763 || *s. ǰ. bolba* — ч. *n. b. boldï* стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. kei* کی — ч. *yaχšï yel* یخشی یل хороший ветер 28 || *s. kibe yamayi* کیبه یامه‌یی — ч. *y. qïldï nemeni* قیلدی نیمه‌نی сделал вещь хорошей 492 || *s. kikči ere* کیکجی ایره — ч. *abadan qïlγuči er* آبادان قیلغوجی ایر мужчина, который благоустраивает 394 || *s. kü'ün* کوون — ч. *yaχšï kiši* یخشی کیشی хороший человек 168 || *s. kütü bolba ere* کوتو بولبه ایره — ч. *y. oγlanlïq boldï er* اوغلانلیق بولدی ایر мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* مورین — ч. *y. at* آط хорошая лошадь 709 || *s. nökčikset* نوکجیکسات — ч. *y. ötkenler* اوتکانلار в благе почившие 409 || *s. nuquba γuluri* نوقوبه غولوری — ч. *y. yuγurdï χamïrnï* یوغوردی خمیرنی хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayi* اولبه یامه‌یی — ч. *y. taptï nemeni* تابتی نیمه‌نی нашел вещь хорошей 1038 || *s. oyaba dēli* اویابه دیلی — ч. *y. tikdi tonnï* تیکدی تون‌نی хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* قاری — ч. *y. ǰawab* جواب хороший ответ 971 || *sain sain* — ч. *yaχšï yaχšï* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنی — ч. *y. ögrendi qurannï* اوکراندی قران‌نی изучил хорошо коран 443 || *s. šibar* شیبار — ч. *y. balčïq* بالجیق хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsüni* تومبه دیسونی — ч. *y. ešdi ipni* ایشدی ایپ‌نی хорошо сучил веревку 961 || *s. tōlaba yamayi* تولابه یامه‌یی — ч. *y. sanadï nemeni* سنادی نیمه‌نی считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tündü* تولکه ایربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* سو хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ičer su* ایچیر سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üi̯letü raḥmattu* اویلاتو رحمت‌تو — ч. *y. išlik raḥmatlïq* ایشلیک رحمت‌لیق благотворительный и милосердный 897 || *s. üǰebe* اوجابه — ч. *y. baqtï* باقتی смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* یامه‌دو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atlïq* طبیعت‌لیق хорошего свойства 807 808.

sai̯n qiǰār ساین قیجار — ч. *sai̯ qïrayï* سای قیراغی край балки (оврага) 52.

sai̯nlaba yamayi ساین‌لابه یامه‌یی — ч. *χuš qïldï nemeni* خوش قیلدی نیمه‌نی одобрил вещь 978, *yaχšïladï nemeni* یخشی‌لادی نیمه‌نی id. 504.

sai̯nliγni ögbe ساین‌لیغنی اوکبه — ч. *yaχšïlïγïnï et[t]i* یخشی‌لیغینی ایتی сотворил свое добро 502.

sai̯nliq ساین‌لیق — ч. *yaχšïlïq* یخشی‌لیق добро 180 951 956 || *s. čini ülü boltuγai̯* جینی اولو بولتوغای — ч. *yaχšïlïqïng bolmasun* یخشی‌لیقینک بول‌ماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ایریبه ایره — ч. *yaχšïlïq tiledi er* یخشی‌لیق تیلادی ایر мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyēse* تینکری‌یاسه — ч. *y. t. tengridin* просил у бога блага 1039 || *s. e. tünēse* — ч. *y. t. andïn* просил у него блага 1024 || *s. kibe tündü küčin kürkü'ēr* کیبه توندو کوجین کورکوار — ч. *y. qïldïm anga küčim yetkünče* قیلدیم انقا کوجیم یتکونچه я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tünlē* — ч. *y. qïldï aning birle* делал с ним добро 517 || *s. kiksen* کیکسان — ч. *y. qïlγan* сделавший добро 811 || *s. k. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. mūliq setkibe* مولیق سیتکیبه — ч. *yaχšïlïqnï yamanlïq sayïndï* یخشی‌لیقنی یمان‌لیق ساغندی думал о добре как о зле 751 || *s. olba tünēse* اولبه توناسه — ч. *barχurdarlïq taptï andïn* برخوردارلیق تابتی آندین нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوکبه تینکری — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

sai̯nliqi'ār qari'ū kibe tündü ساین‌لیق‌یار قری‌وو کیبه توندو — ч. *yaχšïlïq birle yanut berdi anga* یخشی‌لیق بیرلا یانوت بیردی انقه ответил ему добром 348.

saiqan سایقان — ч. *čeček* جیجاک оспа 215.

seǰi' kelekči ere سجع کلک‌جی ایره — ч. *seǰi' ai̯tquči er* سجع ایتقوجی ایر мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāḥ uyaba صلاح اویابه — ч. *salaḥ bayladï* صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldiraba qatquldaba سالدیرابه قاتقول‌ابه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni سام‌لابه اوسونی 405, سم‌لابه اوسونی 540 — ч. *taradï sačnï* ترادی ساچنی причесал волосы.

sanǯiq سانجيق — ч. *zülüf* زلف кудри 127.

sanqaba šimūl سنقابه شيمول — ч. *sanγladï čibin* سنغلادى جبين муха нагадила 683 || *sanqaba taqï'ā* سنقابه تاقيه — ч. *sanqladï makï'ān* سنقلادى ماكيان 724, *s. quš* قوش 687 курица испражнилась.

saqal γarγaba سقال غرغابه — ч. *saqal čïγardï* سقال جيغاردى отпустил бороду 558 || *s. ügeį* اوكاى — ч. *saqalsïz* سقالسيز безбородый 153.

saqalïn hekin سقالين هيكين — ч. *saqal bašï* سقال باشى кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqï* سقال بوياقى краска для бороды 608.

saqiba ere andayān setkil ساقيبه ايره اندايان سيتكل — ч. *saχladï er yarïnïng ḥaqq[ï]nï* ساخلادى اير يارىنينك حقنى мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* موربنى — ч. *saqladï atnï* ساقلادى آتنى сторожил лошадь 714 || *s. mū yam[ā]sa* مو يامسه — ч. *saqlandï yaman nemedin* ساقلاندى يمان نيمه‌دين остерегался дурной вещи 668 || *s. ōriyēn ereligēse* اورىيان ايرەليكاسه — ч. *saχladï özini šehwettin* ساخلادى اوزينى شهوتتين остерегался страсти 440 || *s. ō. tere yamāsa* — ч. *s. ö. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ō. tünēse* — ч. *s. ö. andïn* остергался его 1003 || *s. tüni* — ч. *saχladï anï* оберегал его 399 || *s. tüni ḥaqni* حقنى — ч. *saqladï anïng ḥaqq[ï]nï* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūliγāsa* موليغاسه — ч. *s. anï yamanlïqdïn* يمانليقدين оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saχladï anï tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسه — ч. *saχladï anï tengri belalardïn* بلالاردين тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūliγāsa* — ч. *s. a. t. yamanlïqdïn* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[am] üle [abuqči] γarni altani ساقين اويلا غارنى التانى — ч. *saχladï almas eliki bir altunnï* سخلادى الماس ايليكى بير التون‌نى его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqiqči ساقيقجى — ч. *saχlaqučï* ساخلاقوجى 691, *saχlaγučï* ساخلاغوجى 1056 сторож || *s. bolba tündü* — ч. *saχlaγučï boldï anga* стал ему сторожем 1056.

saqsiq qudalqučï ساقسيق قودالقوجى — ч. *saqsïq satγučï* ساقسيق ساتقوجى продавец посуды 105.

sara سارا — ч. *aį* آى месяц 12.

saraį bariba γaǯara سراى باريبه غاجاره — ч. *saraį tuttï yerde* سراى توتتى ييرده нанял в стране дворец 997 || *s. ebderebe* ايبدارابه — ч. *buzuldï saraį* بوزولدى سراى дворец разрушился 966.

saraįdu hič kün ügeį سرايدو هيچ كون اوكاى — ч. *saraįda kiši yoq turur* سرايده كيشى يوق تورور во дворце нет никого 997.

sarayïn ögbe tündü سراين اوكبه تونلو — ч. *ǰezā berdi anga* جزا بيردى انقه наказал его 528.

sarayïn köl ساراين كول — ч. *aịnïng ayaqï* آى نينك اياق конец месяца 12 || *s. qotan* قوتان — ч. *a. qotanï* قوتانى сияние вокруг луны 22 || *s. tolun* تولون — ч. *tolan aị* تولان آى полнолуние 23.

sarūsa saradu kölesün bariba tüni سراسه سرادو كولاسون باريبه تونى — ч. *aịdïn aịqa terge tuttï anï* آى دين ايقا تيركا توتتى انى из месяца в месяц нанимал его 510.

sarisu čadur ساريسو جادر — ч. *saχtiyandïn čadur* سختيان دين جادر шатер из сафьяна 108.

sarta'ūl kelebe سرتاوول كلبه — ч. *sartča sözledi* سارتجه سوزلادى говорил по-сартски 424 || *s. keleldübeler* كللدوبه لار — ч. *s. sözlediler* سوزلادى لار говорили друг с другом по-сартски 1013.

sasïba nekeị ساسيبه نيكاى — ч. *sasïdï teri* ساسيدى تيرى овчина воняла 805 || *s. usun* اوصون — ч. *s. su* вода воняла 423.

sataịba ستاى به — ч. *küčsiz boldï* كوچ سيز بولدى стал бессильным 365.

sauγat سوغات — ч. *sauγat* سوغات приветственный подарок 467.

sa'ūba ساوبه — ч. *olturdï* اولتوردى сидел 384 632 || *s. tünlē* ساووبه تونله — ч. *olturuštï anïng birle* اولتوروشتى انينك بيرله поселился с ним 512.

sa'ūlγa ساوولغه — ч. *saγu* ساغو 248 сосуд, *sarnïč* سارنج цистерна 102.

sa'ūlγaba ǰidayi temürïn üǰūre hekin ساوولغابه جيدايى تيمورين اوجوره هيكين (синтаксис!) — ч. *ornattï süngü bašïda temürni* اورناتتى سونكو باشيده تيمورنى надел на верхушку копья железо 452 || *s. tüni* — ч. *olturdï anï* посадил его 928 936 || *s. t. gertü* كير تو — ч. *o. anï yurtda* يورت ده поселил его в доме 957.

sa'ūqsan kebteksen beye ساووقسان كيبتاكسان بيه — ч. *oturγan yatγan kiši boyï* اوتورغان ياتغان كيشى بويى рост сидящего и лежащего человека 123.

sayāsa niken tatāl ساياسه نيكان تاتال — ч. *saịdïn bir arïqï* سايدين بير آريقى один арык из речной долины 48.

sāba سابه — ч. *saγdï* ساغدى доил 371 || *s. ingeni* اينكانى — ч. *s. tiši tewenï* تيشى تيوه‌نى доил верблюдицу 354 532.

sāǰiγaị ساجى غاى — ч. *saγïzγan* ساغيزغان сорока 306.

sāqu ingen ساقو اينكان — ч. *saγar ingen* ساغار اينكان дойная верблюдица 275 || *s. qonin* قونين — ч. *saqlïq qoị* ساقليق قوى дойная овца 284.

sāri سارى — ч. *saγrï* ساغرى юфть 193.

sebeb kibe üịleyi سبب كيبه اويلايى — ч. *sebeb qïldï išni* سبب قيلدى ايشنى сделал работу причиною 482.

sebkil bolba ni'ūrni سيبكيل بولبه نيورنى — ч. *sepkil boldï yüzi* سيبكل بولدى يوزى лицо его стало веснуща-

тым 785 || s. *ni'ürtu* نیورتو — ч. s. *yüzlük* یوزلوک имеющий веснушатое лицо 785.

sabr talbiba tūni setkildü صبر تالبیبه تونی سیتکیلدو — ч. *sabïr saldï aning könglige* صبر سالدی انینک کونکلیکه внушил терпение его сердцу 955.

seirek bolba šidün سیرک بولبه شیدون — ч. *sirek boldï tiši* سیراک بولدی تیشی его зубы стали редкими 758.

selgibe سیلکیبه — ч. *mewǰ urdï* موج اوردی волновалось (море) 549.

selām kibe tūndü سلام کیبه توندو — ч. *selām qïldï anqa* سلام قیلدی انقه приветствовал его 845.

selem qudaldu kibe buγdaida سلم قودالدو کیبه بغدای‌دو — ч. *selem satïq qïldï buγdaida* سلم ساتیق قیلدی بغدای‌ده взял подряд на поставку пшеницы 953.

sem baiba سیم باییبه 377, سیم بی‌بَه 755 — ч. *tek turdï* تیک توردی стоял спокойно || s. *bayilγaba* باییلغابه — ч. *t. turγuzdï anï* تیک‌تورغوزدی انی заставил его стоять тихо 922 || s. *bayilγaqsan ere* سم باییلغاقسان ایره — ч. *tek turγuzγan er* تیک تورغوزغان ایر заставленный быть тихим мужчина 954 || s. *bï* بی — ч. *t. tur* تور тих 326.

semeǰi سیماجی — ч. *ič yaγï* ایچ یاغی внутренний жир 145 222.

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن‌آسه — ч r *dušmandïn* تویدی‌لار دشمن‌دین почувствовали врага 771.

sereng ügei medebe üileyi سیرنک اوکای میدابه اویلایی — ч. *serengsiz bildi išni* سیرنک‌سیز بیلدی ایشنی узнал работу неосторожно 1035.

serenglebe سیرنک‌لابه — ч. *sezik et[t]i* سیزیک ایتی остерегался 882 || s. *tūndü* — ч. *sereng sezdi anga* سیرنک سیزدی انکا имел на него подозрение 1038.

serengleksen سیرنک‌لاکسان — ч. *sezik eltken* سیزیک ایلتکان ставший подозрительным 892.

sergek eme سیرکاک ایمه — ч. *oiγaq χatun* اویغاق خاتون бодрствующая женщина 823.

seribe سیریبه — ч. *aiïrïldï esrik* ایریلدی ایسرک протрезвился 975, *oiγandï* اویغاندی проснулся 383 603 972 1037 || s. *noirāsa* نویراسه — ч. *o. uiqudïn* اویقودین пробудился от сна 550 || s. *untaqsan* اونتاقسان — ч. *o. uγuχlaqan* اویغلاقان спавший проснулся 685.

seriǰi untaqsan سیریجی اونتاقسان — ч. *oiγanai uγuχladï* اویغان ای اویغلادی спал просыпаясь 827.

seri'ülbe tūni noirāsa سری اولبه تونی نویراسه — ч. *oiγattï anï uiχusïdïn* اویغاتتی انی اویخوسیدین пробудил его от сна 482 || s. *tūni* — ч. *o. anï* разбудил его 931.

seri'ün سیری وون — ч. *oiγaq* اویغاق бодрствующий 822.

sermüzeči سرموزه‌جی — ч. *kefišker* کفشکر изготовляющий галоши 192.

serün bilē söni سيرون بيله سونى — ч. *oḭγaq edi keče* اويغاق ايدى كيجه бодрствовал ночь 449.

seterebe سيترابه — ч. *yarïldï* ياريلدى растрескался 799 || *s. doradu hurūl* دورادو هورول — ч. *yïruq boldï astïn erni* بيروق بولدى آستين ايرنى его нижняя губа растрескалась 760.

seterekeḭ سيتراكى — ч. *yïruq* بيروق треснутый 760.

setkibe durandān yama سيتكيبه دوران‌دان يامه — ч. *kečdi könglinde neme* كيجدى كونكلنده نيمه вещь запала ему в душу 636 || *s. ereyi ögligetü* ايره‌يى اوكليكاتو — ч. *sayïndï erni ǰawānmard* ساغيندى ايرنى جواغرد щедрый думал о мужчине 829 || *s. γarqudu* غارقودو — ч. *niyet qïldï čïqmaqqa* نيت قيلدى جيقماققا намеревался выйти 368 || *s. tere üḭleyi* تيره اويلايى — ч. *niyet qïldï filān iške* задумал такую-то работу 939 || *s. tūndü* — ч. *qasd qïldï anqa* قصد قيلدى انقا стремился к нему 730 || *s. t. mu'ū setkili talbiba* موو سيتكيلى تالبيبه — ч. *qïldï anqa χiyanat šerrnḭ qoḭdï* قيلدى انقا خيانت شرنى قويدى совершил по отношению к нему предательство и злодеяние 361 || *s. tūni kelenēr* تونى كيله‌نار — ч. *sayïndï anï til birle* ساغندى انى تيل بيرلا думал об этом вслух 390 || *s. t. setkili'ēr* سيتكيل‌يار — ч. *sayïndï anï könglide* ساغندى آنى كونكلى‌دا думал об этом про себя 390 || *s. tūnlē ügeyi* تونله اوكايى — ч. *yad qïldï aning birle sözni* ياد قيلدى انينك بيرله سوزنى помнил с ним слово 510.

setkiksen γaǰara orčiba سيتكيكسان غاجاره اورجيبه — ч. *niyet qïlγan yerge bardï* نيت قيلغان ييركا باردى пошел в страну, куда намеревался 367.

setkikü سيتكيكو — ч. *saqïnmaq* ساقنماق думать 490.

setkil uḭtan سيتكل اويتان — ч. *köngli tar* كونكلى تار сердитый 769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldï* стал сердитым 769 || *s. ügeḭ boltuγaḭ čimadu* اوكاى بولتوغاى جيمادو — ч. *ümidsizlïq bolsun sanqa* اميدسيزليق بولسون سانقا да будет тебе безнадежность! 328.

setkildēn abuba ayūli سيتكيلدان ابوبه ايولى — ч. *qorquγ könglige tuttï* قورقوغ كونكليكا توتتى испытывал страх в своем сердце 1026 || *s. bariba dušmanlïqï dayï andalïqï* باريبه دشمن‌ليقى داغى اندااليقى питал в сердце вражду и дружбу 576 || *s. b. yamayi* — ч. *könglige tuttï nemeni* كونكليكه توتتى نيمه‌نى помнил вещь 951.

setkildü سيتكيل‌دو — ч. *yad tuttï* ياد توتتى помнил 363 || *s. bariba yamayi* باريبه يامه‌يى — ч. *bu könggülde tutqan* بو كونككول‌ده توتقان монг. помнил о вещи, тюрк. этот запечатлевший в сердце 534 || *s. ürba tūni* اوربه تونى — ч. *reškke*

saldī anī رشککا سالدی انی завидовал ему 333.

setkildüni ayil oraba سیتکیلدونی ایل اورابه — ч. *könglige qorqunč tüšti* کونکلیکه قورقونج توشتی в его сердце запал страх 966.

setki'ülbe tündü üilcyi سیتکیوولبه توندو اویلایی — ч. *sayïndurdï anqa išni* ساغیندوردی انقه ایشنی напомнил ему работу 931.

se'üder سیودر — ч. *kölcge* کولاکا тень 25 || *s. orkiba köke* اورکیبه کوکه — ч. *k. saldī kök* سالدی کوک небо бросало тень 963.

se'ülēn örgübe سیولان اورکوبه — ч. *quyuruqīnī köterdi* قویوروقینی کوتاردی поднял свой хвост 721 || *s. örgükči* اورکوکجی — ч. *quiruq kötürgüči* قویروق کوتورکوجی поднимающий свой хвост 721.

se'ülīn čičuq سیولین جیجوق — ч. *ič yarnïng čičiyi* ایج یاغنینک جیجیغی курдюк хвоста 220.

se'ürel yaryaba küken سیورآل غرغابه کوکان — ч. *oylanning yümdüki čiqdī* اوغلاننینک یمدوکی جیقدی у мальчика появились pubes 923.

se'ürelēn qiryaba سیورالان قیرغابه — ч. *yümdükini qirqtī* یمدوکینی قیرقتی остриг свои pubes 1032.

se'ürelün oran سوَرالون اوران — ч. *yümdük ornī* یمدوک اورنی mons pubis 147.

sezebe saịnliyi سیزابه ساینلیغی — ч. *sezdi yaxšiliqnī* سیزدی یخشیلیقنی чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üile سیزیک اوکای بولبه اویله — ч. *seziksiz boldī iš* سیزیکسیز بولدی ایش работа стала бессомненной 969.

sezikiyēr kelebe سیزیکییار کلبه — ч. *sezik birle ait[t]ï sözni* سیزیک بیرلا ایتی سوزنی сказал слово с подозрением 421.

seziklebe سیزیکلابه — ч. *sezik sezdi* سیزیک سیزدی чувствовал подозрение 633 || *s. tündü* — ч. *s. s. anga* سیزیک سیزدی انکا чувствовал к нему подозрение 555 || *s. t. tere yamayi* — ч. *sezdi anqa filān nemeni* подозревал у него такую-то вещь 701.

sezikleksen üge سیزکلاکسان اوکه — ч. *sezgen söz* سیزکان سوز взятая под сомнение речь 478.

seziktü bolba yamadu سیزیکتو بولبه یامه‌دو — ч. *sezikke saldī anī nemede* سیزیککا سالدی انی نیمه‌ده его обуяло сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سیزمک اوکای — ч. *seziksiz* سیزیکسیز несомненный 970.

sifāl ayaya سفال اایاغه — ч. *sifāl ayaq* سفال اایاق глиняная чашка 101 || *s. čögüček* جوکوجک — ч. *s. čögüček* глиняная чашка 104.

sijil bičibe tündü سجل بیجیبه توندو — ч. *sijil bitidi anqa* سجل بیتدی انقه написал ему судебное решение 476.

sil ebečin bariba tūni سل ایبه‌جین باریبه تونی — ч. *sil aγrïq tuttï anï* سل آغریق توتتی انی у него сделалась чахотка 914 || *s. e. bariqsan* — ч. *s. a. tutulγan* одержимый чахоткой 915.

sinaba tūni سینابه تونی — ч. *sinadï anï* سینادی آنی испытал его 451 536 || *s. t. nasuni* ناسونی — ч. *s. anïng yašïnï* проверил его возраст 475.

sinaquγïn tulada ǰüba moduni سیناقوین تولاده جوبه مودونی — ч. *sïnamaq üčün tišledi yïγačnï* سیناماق اوجون تیشلادی ییغاچنی укусил дерево, чтобы испытать 432.

singen bolba سینکان بولبه — ч. *singen boldï* سینکان بولدی стал жидким 883 || *s. šibar* شیبار — ч. *suyuq balčïq* سویوق بالجیق жидкая грязь 30.

sirče qudalquči سرجه قودالقوجی — ч. *sirče satγuči* سرجه ساتغوجی продавец стекла 105.

sirc'ūn bolba tūndü سیراوون بولبه تونذو — ч. *iriklik qïldï anqa* ایریکلیک قیلدی انقه совершил по отношению к нему суровый поступок 893.

sirke bolba bor سیرکا بولبه بور — ч. *sirke boldï čaqïr* سیرکا بولدی جقیر вино стало уксусом 486 || *s. qoliqsan budān* قولیقسان بودان — ч. *s. qatïqlïq aš* قاتیقلیق اش пища с приправой из уксуса 221 || *s. qudalduqči* قودالدوقجی — ч. *s. satquči* ساتقوجی продавец уксуса 225.

sirketü bolba hekini سرکاتو بولبه هیکینی — ч. *sirkelik boldï baši* سیرکالیک بولدی باشی его голова стала с гнидами 752.

sirketü sonqina سیرکاتو سونقینه — ч. *sirkelik soγan* سیرکالیک سوغان лук в уксусе 222.

sirü'ünlik kibe tūndü سیروونلیک کیبه تونذو — ч. *iriklik qïldï anqa* ایریکلیک قیلدی انقه проявил по отношению к нему грубость.

sirūn bolba yama سیرون بولبه یامه — ч. *irik boldï neme* ایریک بولدی نیمه вещь стала шероховатой 1046.

sisegei̯ سیسکی — ч. *kïz* کیز войлок 235 || *s. da'ürγa* داوورغه — сیسکای — ч. *k. qaptan* قبتان войлочное одеяние 231.

sisegei̯či سیسکی‌جی — ч. *kïzči* کیزجی кошемник 235.

sisütu bolba dēl سیسوتو بولبه دیل — ч. *islik boldï ton* ایس‌لیک بولدی تون шуба стала вонючей 804.

sisügei̯ čadur سیسوکی جادور — ч. *kïz čadur* کیز جادر войлочный шатер 108.

sitaba γal سیتابه غال — ч. *yandï ot* یاندی اوت огонь горел 369.

sitübe tūndü سیتوبه تونذو — ч. *tayandï anga* تایاندی انکا оппрался на него 554.

sezā kibe tūndü sai̯nliqtu سزا کیبه تونذو ساینلیقتو — ч. *seza qïldï anï yaχšïlïqqa* سزا قیلدی انی یخشی‌لیق‌قا наградил его за доброту 475.

soy[ur]qaba tüni سويقبه تونى — ч. *terbiye qïldï anï* تربيه قيلدى انى воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بوكده — ч. *aškara boldï raz* اشكارا بولدى راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrïn ǰarliqi* تينكرين جارليقى — ч. *ferman berdarlïq qïldï tengri buyuruq[ï]nï* فرمان بردارليق قيلدى تينكرى بويروقنى повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqa-r[q]ayāsa* تيره اوكايُر امانى قاقاراياسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzïnïng yaruqïdïn* ايشيتتيم اول سوز بيرله اغزىنينك يا روقيدين я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tüni* — ч. *ešitti anï* ايشيتتى آنى слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üileyi سوناسقبه توندو تيره اويلايى — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeni* ايشيتوردى انقه اول نيمەنى довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ايشيتكان услыхавший 780.

songina سونقينه — ч. *soγan* سوغان лук 59.

songinan سونقينان — ч. *soγan* лук 56.

songuba altani سونقوبه التانى испытал подлинность денег 385 || *s. tüni bišiyēse* تونى بيشىياسه — ч. *tanladï anï özgedin* تانلادى انى اوزكەدين избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn tulada* اوريبان تولاده — ч. *t. a. özi üčün* избрал его для себя 1027 || *s. t. tedeni ǰüra* تيدەنى جوره — ч. *t. a. alarnïng arasïnda* избрал его среди них 1020 || *s. t. tengri* — ч. *t. a. tengri* бог избрал его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. nemedin* выбрал его из вещей 1024.

songuqsan سونقوقسان — ч. *tanlaqan* تانلاقان избравший 886 || *s. bolba* — ч. *t. boldï* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* كور слепой 812 825 837 || *s. bolba nidün* سوقر بولبه نيدون — ч. *suγaldï közi* سوغالدى كوزى его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör χatun* слепая женщина 712 || *s. kibe nidüni* كيبه نيدونى — ч. *k. qïldï közini* сделал его глаза незрячими 493 || *s. k. tengri tüni nidüni* تينكرى تونى نيدونى — ч. *k. q. tengri anïng közini* тенгри сделал его глаза незрячими 445 || *s. nidün* — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qulγuna* قولغونه — ч. *soqar sïčqan* سوقار سيچقان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردى опьянел 735.

soqtanki سوقتانكى — ч. *ösürük* اوسوروك пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. χatun* пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقى — ч. *ösürük* пьяный 735.

soqtanqiyāsa basa setkilēse سوقتانقىياسه باسه سيتكيلآسه — ч. *sayïldï ösürükdin dayï ʿišqdïn* ساغلدى اوسوروكدين داغى عشقدين выздоровел от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečinēse basa telbeligēse basa esēse سوقتقسناسه باسه

— ایبجیناسه باسه تیلبلکاسه باسه ابسهسه ч. *ayrïqlïqdïn dayï telbeliqdin bihušlï-qdïn* آغریقلیقدین داغی تیلبهلیقدین بیهوشلیقدین от (монг. опьянения), болезни, ненормальности и бесчувствия 976.

sorbisun سوربیسون — ч. *kirpük* کیربوک ресницы 130.

sorbisunu orun سوربیسونو اورون — ч. *kirpük ornï* کیربوک اورنی область ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü* سیوربه توندو — ч. *tayandï anga* تایاندی انکا надеялся на него 1006.

soyurγal سیورغال — ч. *in'am* انعام милость 976 || *s. γajar* — ч. *soyurγal yer* سویورغال یر жалованная земля 940 || *s. morin* — ч. *baχïšlar at* بخشلار آت даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tüni ere'üni سیورقابه تینکری تونی ایرهوونی — ч. *yarlïqadï tengri aning yazuqïnï* یارلقادی تینکری انینک یازوقنی бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadï anqa* صیورقادی انقا был милостив к нему 350 || *s. t. mal* — ч. *baχïšladï anqa mal* подарил ему имущество 877 || *s. t. mali* — ч. *b. a. malnï* id. 415 || *s. tüni* — ч. *in'am berdi anqa* انعام بیردی آنقا оказал ему милость 617, *baχïšladï anï* простил его 975, *yarlïγadï anï* был милостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابهلار — ч. *in'am berdiler* انعام بیردیلار оказали милость 1006.

soyurqal سیورقال — ч. *in'am* انعام милость 875 || *s. eribe* ایریبه — ч. *hediye tiledi* هدیه تیلادی хотел подарок 1043 || *s. e. tünēse* — ч. *in'am tiledi andïn* просил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقاقسان — ч. *baχïš-laqan* بخشلاقان подаривший (resp. подаренный) 615.

soyurqaquyi eribe tengriyēse erün tula سیورقاقویی ایریبه تینکرییاسه ایرون توله — ч. *yarlïγamaq tiledi tengridin yazuqï üčün* یارلغماق تیلادی تینکریدین یازوقی اوچون просил у бога милосердия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکهدوکسان — ч. *yükün-gen* преклонивший колени 727.

sögēbe ariyūn emcyi سوکابه آرییون ایمهیی — ч. *sökti parsa χatunnï* سوکتی پارسا خاتوننی ругал целомудренную женщину 441 || *s. tüni* — ч. *s. anï* ругал его 486.

sög[ē]l سوکل — ч. *sökünč* سوکونج брань 428.

sögēleldübeler سوکهلالدوبهلار — ч. *sö-küštiler* سوکوشتیلار взаимно ругались 1012.

sög[ē]r سوکر — ч. *sökünč* سوکنج брань 652.

sönebe γal سونبه غال — ч. *söndi ot* سوندی اوت 707 726, *öšti ot* اوشتی اوت 386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور — ч. *söndi ačïγï* سوندی اچیغی его гнев утих 1001 || *s. ǰula* جولا — ч. *öčdi čïraγ* اوجدی جراغ свеча погасла 748 || *s. ǰu-*

lan جولان — ч. *öčti čiray* اوجتی جراغ id. 565.

sönčbe γali سونابه غالی — ч. *öčürdi otnï* اوجوردی اوتنی погасил огонь 926 || *s. ǰulayi* جولایی — ч. *ö. čiraγnï* جراغنی погасил светильник 917.

söni سونی — ч. *keče* کیجا ночь 13 || *s. ačaraba qonin* اجرابه قونین — ч. *k. keltürdi qoilarnï* کیلتوردی قویلارنی ночью привел овец 972 || *s. daruba dušmandu* داروبه دشمندو — ч. *tün basti dušmannï* تون باستی دشمننی ночь наступила у врага 497 || *s. daruqu* داروقو — ч. *t. basmaq* باسماق наступать (о ночи) 497 || *s. höngerc'ülbe tere yamayi kiküdü* هونکاراوولبه تیره یامی کیکودو — ч. *tün kečürdi filān iš qïlurda* تون کیجوردی فلان ایش قیلورده провел ночь в совершении такой-то работы 336 || *s. irebe ǰa horčiba* ایربه جا هورجیبه — ч. *keče keldi ya bardï* کیجه کیلدی یا باردی пришел и ушел ночью 707 || *s. i. tündü* — ч. *k. k. anga* пришел к нему ночью 412 || *s. niken kešik* نیکان کیشیک — ч. *kečening bir ülüši* کیجانینک بیر اولوشی часть ночи || *s. nökčibe* نوکجیبه — ч. *tün kečürdi aning birle* تون کیجوردی انینک بیرلا провел ночь с ним 526 || *s. orčiba* اورجیبه — ч. *keče bardï* ушел ночью 353 || *s. ödür* اودور — ч. *k. kündüz* کوندوز ночь и день 13 || *s. öngere'ülbe tengri* اونکراوولبه تینکری — ч. *kečeni kečürdi tengri* тенгри провел ночь 978 || *s. qaiǰaqči* قایلاقجی — ч. *keče čarlaγuči* کیجه جارلاغوجی кричащий ночью 298 || *s. soqar kibe tüni tengri* سوقار کیبه تونی تینکری — ч. *k. körmes qïldï anï tengri* کورمس قیلدی انی تینکری тенгри сделал его невидящим ночью 985 || *s. üle üǰekči eme* اولا اوجاکجی ایمه — ч. *tünde körmes χatun* женщина, не видящая ночью 833 || *s. ü. üǰekü bolba* اوجاکو بولبه — ч. *t. k. boldï* не стал видеть ночью 833.

sönibe سونیبه погас 376 || *s. γal* غال — ч. *öšti ot* اوشتی اوت огонь погас 381.

sönidü orčiba سونیدو اورجیبه — ч. *kečege bardï* کیجه‌که باردی к ночи он ушел 984.

söniyïn düsuqsandu orčiba سونیین دوسوقساندو اورجیبه — ч. *tünning aχrïda yüridi* تونینک آخریده یوریدی он шел, когда кончилась ночь 533 || *s. uridu qaranqu* اوریدو قرانقو — ч. *kečening ewwel qaranqusï* کیجانینک اول قارانقوسی сумерки (темнота перед ночью) 24.

sönüyïn qala'ün kei سونویین قلاوون کی — ч. *kečeki isïγ yel* کیجاکی ایسغ یل горячий ночной ветер 28 || *s. qoitu qaranqui* قویتو قرانقوی — ч. *kečening aχïr qaranqusï* предутренняя темнота (досл. последняя тьма ночи) 24.

subaba tüni سوبابه تونی — ч. *suwadï anï* سووادی انی оштукатурил его.

subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq* سوواماق оштукатуренный (тюрк. штукатурить).

subuγai ni'ürtu kü'ün سوبوغای نیورتو كوون — ч. *siwrü yüzlük kiši* سورو يوزلوک كیشی человек с острым лицом 151.

subut سبوط — ч. *inčü* اینجو жемчуг 46.

subutïn ūta سوبوطین اوتا — ч. *inčü qapï* انجو قابی жемчужная раковина 46.

subut[t]u taǰ سبوطو تاج — ч. *inčülüq taǰ* انجولوق تاج жемчужный венец 469.

sudasun سوداسون — ч. *tamur* تامور жила 124 || *s. nēbe* نیبه — ч. *t. ačdï* آچدی открыл жилу 619.

sudusun uyāsa سودوسون اویاسه — ч. *tamur baγï* تامور باغی связка жил 228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный 769 || *s. bolba balγasun ger* بولبه بالغاسون كر — ч. *bošadï saraį* بوشادی سرای дворец освободился 448 || *s. b. kēlitü eme* كیلیتو ایمه — ч. *boš boldï χatun* بوش بولدی خاتون женщина разрешилась от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش монг. освободись! тюрк. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadï* بوشادی освободился 769, *bošaldï* بوشالدی id. 1002 1042 || *s. γaǰar eǰenēse* غاجار ایجاناسه — ч. *b. menzil īdin* منزل ایدین жилище освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tüni سولاتقابه تونی — ч. *bošattï anï* بوشاتتی انی освободил его 448 || *s. t. mekrini* مكرینی — ч. *b. aning mekrini* сделал пустой его хитрость 489 || *s. üileγi* اویلایی — ч. *b. išni* сделал пустой работу 969.

süme kibe tüni صومه كیبه تونی — ч. *surat qïldï anï* صورت قیلدی انی изобразил его 493 || *s. kikči* — ч. *s. qïlquči* изображающий 493.

sumuči سوموجی — ч. *oqčï* اوقچی делающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق стрела 267 || *s. qarbuba irgen* قاربوبه ایركان — ч. *oq atïštïlar el* اتیشتیلار ایل люди перестреливались стрелами 563 || *s. qarbubalar* — ч. *o. a.* стреляли друг в друга стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar* قاربولدوبه‌لار — ч. *oq atïšdïlar* перестреливались стрелами 519.

sumuni hödün سومونی هودون — ч. *oq yüngi* اوق یونكی оперение стрелы 268 || *s. nebte qarbuba* نیبته قربوبه — ч. *oqnï ötkere attï* اوقنی اوتكره اتتی прострелил насквозь стрелою 929.

sunaba yama سونبه یامه — ч. *uzaldï neme* اوزالدی نیمه вещь вытянулась 1041.

sundulaba سندولابه — ч. *mingešti* مینكاشتی ехал сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundulaldaba qurūγān سوندولالدوبه قوروغان — ч. *qatïšturdï barmaqlarnï* قاتیشتوردی بارماقلارنی переплел пальцы 475.

sundulaqsan سوندولاقسان — ч. *mingešken* مینكاشكان ехавший сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundula'ūlba tūni سوندولا وولبه تونی — ч. *mingeštürdi anï* مینکاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

suni'āba سونیابه — ч. *kerildi* کیریلدی потягивался 604 1001.

suni'āqu γarār سونیاقو غارار — ч. *kerilmek elik birle* کیریلماک ایلیک بیرلا потягиваться руками 214.

suqai سوقای — ч. *yulγun* یولغون тамариск 64.

surba bilik daγi dūlaquyi سوربه بیلیک داغی دولاقویی — ч. *ögrendi ʿilimdin daγï yïrdïn* اوکراندی علمدین داغی ییردین изучил науку и пение 731 || *s. eljigen* ایلجیکان — ч. *ö. ešek* ایشاک осел учился 669 || *s. noqai abadu* نوقای ابادو — ч. *ö. it auγa* ایت اوغه собака училась охотиться 832 || *s. tūndü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tūnlē* تونله — ч. *ö. aning birle* учился с ним 782 || *s. ügcyi* اوکایی — ч. *ö. sözni* изучил слово 602 || *s. ügledü* اویلادو — ч. *ö. iške* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldï* был изображен 944.

surγaba tūndü سورغابه توندو — ч. *ögretti anga* اوکراتتی انقه обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* قرآن — ч. *ö. a. quran* преподавал ему коран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. filān neme* преподал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üžügi* اوژوکی — ч. *ö. a. harfnï* учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anï* обучил тому 454.

surquyi eribe tūnēse qurāni سورقویی ایریبه توناسه قرآنی — ч. *ögrenmek tiledi andïn qurannï* اوکرانماک تیلادی آندین قرآن نی хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* اوکرانکان обучившийся 669 783.

sustaiba سستایبه — ч. *sustaidï* سستایدی обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. آهار крахмал 195.

sū صو — ч. *qoltuq* قولتوق подмышка 137.

sūba mesjidtü سوبه مسجدتو — ч. *olturdï mesjidde* اولتوردی مسجدده сидел в мечети 543 || *s. modun* مودون — ч. *o. yïγač* дерево было посажено 1034 || *s. qoyar öbüdüg[ē]r* قویار اوبودوکر — ч. *o. eki tizi birle* сидел на обоих коленях 727.

sü kökekü šidün سو کوکاکو شیدون — ч. *süt emer tiš* سوت ایمر تیش молочный зуб 133.

sübe سوبه — ч. *biqïn* بیقین бок 142.

sübeyin dotar سوبه‌ین دوتار — ч. *biqïn ici* بیقین ایچی внутренность бока 142.

süibe munčaγi dēsündü سوییه موںچاغی دیسوندو — ч. *tizdi munčaqnï ipke* تیزدی موںچاقنی ایپکا нанизал бисер на веревку 569.

süike سویکه — ч. *isirγa* ایسیرغا серьги 41 || *s. čiqindān ölgübe eme* جیقین دان اولکوبه ایمه — ч. *isirγa qula-*

qïγa saldï χatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dürübe eme čiqinduri'ān* دوروبه ايمه جيقين دوريان — ч. ï. *astï χatun qulaγïγa* استى خاتون قولاغيغه женщина вдела в свои уши серьги.

süke سوكا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sükeyīn bari'ūr سوكاين بارى اور — ч. *baltu sapï* بالتو سابى топорище 111 || *s. nüken* نسوكان — ч. *b. tešüki* تيشوكى отверстие топора 110.

süksügīn modun سوكسوكين مودون — ч. *süksük yïγačï* سوكسوك ييغاجى название какого-то дерева 63.

sülüsün سولسون — ч. *ot* اوت — п. زيره тмин 145.

süme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پيكر храм 121.

sün سون — ч. *süt* سوت молоко 225 || *s. kökekči küken* كوكيكجى كوكان — ч. *s. emer oγlan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kökekü küken* — ч. *s. e. o.* id. 152 || *s. ögbe eme tūni kü'ündü* اوكبه ايمه تونى كووندو — ч. *s. berdi χatun oγlïqa* женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ögükči* اوكوكجى — ч. *s. bergüči* кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. χatun* кормящая женщина 939 || *s. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *s. satqučï* продавец молока 225 || *s. ülgürǰi urusba kökenēse* اولكورجى اوروسبه كوكاناسه — ч. *s. dayïm aqdï emčekdin* دايم آقدى ايمجاكدين молоко все время лилось из груди 663 || *s. ōrēn* اوران — ч. *s. özi* молоко само 705.

sündü činaqsan χurma سوندو جيناقسان خرما — ч. *süt[t]e pišken χurma* سوتا بيشكان خرما вареные в молоке финики 223.

sünēse γaqača'ūlba سوناسه غاقاجاووليه — ч. *süttin ayïrdï* سوتتين آيردى отлучила от груди 653 || *s. qaγača'ūlba* قاغاجاووليه — ч. *ayïrdï süttin* ايردى سوتتين отлучила от груди 744 || *s. q. kükeni* كوكانى — ч. *süttin ayïrdï oγlannï* отлучила ребенка от груди 653.

süni deletkü modun سونى ديلاتكو مودون — ч. *süt urar yïγač* سوت اورار ييغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kösün* كوسون — ч. *s. köpüki* كوبوكى молочная пена 225.

sünü kir سونو كير — ч. *sütning kiri* سوتنينك كيرى молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *süt qaimaγï* سوت قيماغى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumï* تولومى бурдюк для молока 102.

sürčibe balčiqi beyedēn سورجيبه بالجيقى بيدان — ч. *sürt[t]i özige balčiqnï* سورتى اوزيكا بالجيقنى обмазался глиной 584 || *s. dulanqiri* دولانقيرى — ч. *s. qoturnï* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyīn köl taγi morin* ايرهين كول تاغى مورين — ч. *sürtüldi erning ayaγï atnïng* سورتولدى ايرنينك اياغى اتنينك ноги мужчины и лошади

были натерты 839 || *s. γutusuni γajar* غوتوسونی غاجار — ч. *sürt[t]i ötükni yerge* سورتی اوتوکنی ییرکا потер сапог о землю 414 || *s. güri güridü* کوری کوریدو — ч. *s. tašnī tašγa* تاشنی تاشغه тер камень о камень 696 || *s. ōriyēn qala'ūn usundu nabtasuniyār* اوریيان قلاوون اوصوندو نبتاسونییار — ч. *s. özini īsiq suda χarita birle* اوزینی ایسیق سودا خریطه بیرلا вытирался в бане тряпкой 414 || *s. ö. tosunlā* توسونله — ч. *s. ö. yaγ birle* یاغ بیرله натерся маслом 584 || *s. qabartān ze'ferān* قبارتان زعفران — ч. *s. burnïγa ze'ferān* بورنیغه زعفران он натер себе нос шафраном 866 || *s. tahārat kiküdü qurūni ǰūra* طهارت کیکودو قورونی جوره — ч. *χelāl qïldï barmaqlarnï wuzu qïlurda* خلال قیلدی بارماقلارنی وضو قیلو رده он вытер между пальцами во время совершения омовения 486.

sürčiksen köl سورجیکسان کول — ч. *sürtülgen ayaq* سورتولکان اایاق натертая нога 839.

sürčikü temür سورجیکو تیمور бритва 207.

sürme tataba nidüntün سرمه تاتابه نیدون تون — ч. *sürme tart[t]ï közige* سرمه تارتی کوزیکا покрыл свои глаза сурьмою 419.

sürmeyīn modun سرمه ین مودون — ч. *sürme yïγačï* سرمه ییغاجی сурьмовое дерево 111.

sürmetü سرمه تو сурьмовый 111.

sürük hekilekči serke سوروک هیکیلاکچی سرکه — ч. *sürük bašlaγučï erkeč* سروک باشلاغوچی ایرکاچ возглавляющий стадо козел 284 || *s. qonin* — ч. *s. qoilar* стадо овец 284.

sütü bolba ingen سوتو بولبه اینکان — ч. *sütlük boldï tiši tewe* سوتلوک بولدی تیشی تیوه верблюдица стала молочной 721 || *s. tuturγan budān* توتورغان بودان молочное рисовое блюдо 221 || *s. ingen* — ч. *s. tiši tewe* молочная верблюдица 721.

sü'ül سوول — ч. *quiruq* قویروق хвост 287 || *s. čaγān morin* جاغان مورين — ч. *quiruγï aq at* قویروغی اق آط лошадь с белым хвостом 252.

sü'ültü quča سوولتو قوجه — ч. *quiruqluq qočqar* قویروقلوق قوجقار курдючный баран 287.

sübe tüni سوبه تونی — ч. *süzdi anï* سوزدی انی процедил это 453.

süǰin turqan eme سوجین تورقان ایه — ч. *yan baši aruq χatun* یان باشی اروق خاتون женщина с тощими бедрами 815 || *s. turuqsan* تورو قسان — ч. *aruγ yanbašï* тощие бедра 815.

süǰīn hekin سوجین هیکین — ч. *yanbašï* یان باشی тазовый сустав 146 || *s. yasun* یاسون — ч. *yan sü[y]eki* یان سواکی тазовая кость 141 || *s. yasuni hekin* یاسونی هیکین — ч. *y. süyükning bašï* سیوکنینک باشی сустав тазовой кости 141.

sürel سورال — ч. *yemdük* ییمدوک pubes 147.

š

šabi شابی — п. شاکرد ученик 176.

šabilik kibe tündü شابی‌لیک کیبه تـونـدو — ч. *šagirdliq qïldï anga* شاکردلیق قیلدی انکا был ему учеником 1047.

šamantu šibar شـمـانتـو شیـبـار — п. کاه‌کل глина с соломой (саман) 191.

šamdu orčiba شامدو اورجیبه — ч. *šamγa tegdi* شامغه تیکدی достиг Сирии 953.

šarqiraba qurūni شارقیرابه قورونی — ч. *šaqïldïladï barmaqlarï* شاقیلدیلادی بارماقلاری его пальцы хрустели 1058 || *š. usun* اوصـون — ч. *šarïldadï su* شاریلدادی سو вода журчала 663.

šarqira'ūlba qurūni شـارقـیـراوولـبـه قورونی — ч. *šarqïldattï barmaqlarïnï* شارقیلداتتی بارماقلارینی он щелкал своими пальцами 1048.

šatranǰïn ger شطرنجین کیر — ч. *šatranǰnïng bisātï* شطرنج نینک بساطی шахматная доска 203.

šatuγïn niken köl شاتوین نیکان کول — ч. *šatunïng bir payesi* شاتونینک بیر پایه‌سی одна ступень лестницы 93.

šāba شابه — ч. *ašuq* آشوق спеши! 150.

šefi'kibe tengridü شفیع کیبه تینکری‌دو — ч. *šefi'qïldïlar tengrige* شفیع قیلدی‌لار تینکری‌کا прибегли к заступничеству бога 385 || *š. ačaraba tündü tengri* اجرابه توندو تینکری — ч. *š. keltürdi anga tengri* کیلتوردی انقه تینکری бог оказал ему заступничество 508.

šehīd bolba tere kü'ün شهید بولبه تیره کوون — ч. *šehīd boldï ol kiši* شهید بولدی اول کیشی тот человек стал мучеником за веру 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šeherïn dunda شهرین دندا — ч. *šeher ortasï* центр города 77 || *š. güri* کوری — ч. *š. tašï* городской камень 76.

šek bariba üiledü شک باریبه اویلادو — ч. *šek qïldï iške* شک قیلدی ایشکا стал сомневаться в работе 696.

šenbe kibe ǰuhūdūt شنبه کیبه جهودوت — ч. *šenbe qïldïlar ǰuhudlar* شنبه قیلدی‌لار جهودلار евреи справляли субботу 612 || *š. kikü* کیکو — ч. *š. qïlmaq* справлять субботу 612 || *š. ödür* ادور — ч. *š. küni* суббота 16.

šerḥ kibe defteri شرح کیبه دفتری — ч. *šerḥ qïldï kitabnï* شرح قیلدی کتاب‌نی комментировал книгу 852.

šartlalduba tere yamadu شرطلالدوبه تیره یامه‌دو — ч. *šart qïldï ol nemege* شرط قیلدی اول نیمه‌کا договорился о той вещи 450.

šēkü saba شیکو صَبّا — ч. *siyer ediš* سیبار ایدیش писуар 206.

šēsün شیسون — ч. *siidük* سی‌دوک моча 145.

šēsünēn üle barim شیـسـونـان اوله باریم — ч. *siidüki tuta almas* سیدوکی توتا الماس не держит мочи 773.

šēsünēse qoịna ireksen usun شيسوناسه قوينه ايراكسان اوصون—ч. *siịdük songra kelgen su* سيدوك سنقرا كيلكان سو вода, пошедшая после мочи 145.

šēsüni bariba شيسونی باريبه—ч. *siịdüki tutuldi* سيدوكی توتولدی моча у него задержалась 911 || š. *bariqsan* باريقسان—ч. s. *tutulɣan* توتولغان такой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شيب شيره—ч. *sap sariɣ* ساب ساريغ совершенно желтый 308.

šibaqlaba شيباقلابه—ч. *ḥisab qildi* حساب قيلدی производил подсчеты 1048.

šibar شيبار—ч. *balčiq* بالجيق глина 29 || š. *usun* اوصون—п. زهاب прилив воды, исток воды 49.

šibarār nilaba balɣasuni شيبارار نيلابه بالغاسونی—ч. *balčiq bile suwadi tamni* بالجيق بيلا سووادی تامنی обмазал стену глиной 499.

šibarin kesek شيبارين كيساك—ч. *balčiq parasi* بالجيق پارەسی комок глины 30.

šibartu شيبارتو—ч. *balčiqliq* بالجيقليق глинистый 782 || š. *bolba ɣaǰar* بولبه غاجار—ч. b. *boldi yer* земля стала глинистой 782 || š. *unaba* اونابه—ч. *balčiqqa yiqildi* بالجيقه ييقيلدی упал в грязь 820 || š. *unaqsan* اوناقسان—ч. b. *yiqilɣan* ييقيلغان упавший в грязь 820.

šibarun tegene شيبارون تكنه—ч. *balčiq tegenesi* بالجيق تكنەسی чан для глины 191.

šiba'ūn emeyi dēre ɣarba شيباوون ايمەيی ديره غربه—ч. *quš tišisi üstüge ašti* قوش تيشیسی اسنوكه اشتی птица влезла на свою самку 618 || š. *hergiǰi dēre ɣarba* هيركيجی ديره غربه—ч. q. *tezgendi hawara ṭaɣi učti* تيزكاندی هواره تاغی اوچتی птица кружилась и летела вверх 495 || š. *tūba (sūba?) modundu* توبه مودوندو—ч. *qondi quš yiɣačqa* قوندی قوش ييغاجقه птица села на дерево 878.

šiba'ūnu ɣar شيباوونو غار птичья лапа 306.

šibān شيبان—ч. *yaɣšan* ياوشان иссоп 62.

šibekčin شيباكجين—ч. *küng* كونك рабыня 175, *yerlü küng* ييرلو كونك туземная рабыня 175.

šibüge شيبوكه—ч. *biz* بيز шило 191 438.

šiduryu üne شيدورغو اونه—ч. *tüz fikir* توز فكر честная мысль 334.

šidün شيدون—ч. *tiš* تيش зуб 133 || š. *arčiqu modun* ارجيقو مودون—ч. t. *keɣlaɣi* كاولاغی зубочистка 111.

šidüne'ēn nim niken deletbe شيدونه‌آن نيم نيكان ديلاتبه—ч. *urušturdi tišlerini* اوروشتوردی تيشلارینی его зубы стучали друг о друга 444.

šidüni hirōraqi miqan شيدونی هيروراقی ميقان—ч. *tiš tübideki et* تيش توبيداكی ايت десны 134.

šidüyēn شيدويان — ч. *tišini* تيشى‌نى свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شيغايدو كوركو اوصون — ч. *atuqqa yeter su* آتوققا ييتار سو вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tüni شيغابه تونى — ч. *siydi ani* سيغدى انى давил его 863.

šiǰimün dēsün شيجيمون ديسون — ч. *ölček ipi* اولجاك ايبى веревочка мерки 191.

šikči qurün شيكجى قورون — ч. *čičlaq* جيجلاق мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شيكر ايسه كيبه نعمت‌تو — ч. *šikersizliq qïldï ni'metni* شكرسيزليق قيلدى نعمت‌نى монг. не положил сахару в пищу, тюрк. сделал пищу без сахара 395 || *š. kibe ere ni'metdü* — ч. *š. qïldï er ni'metqa* мужчина положил в кушанье сахар 392 || *š. kikči* كيكجى — ч. *š. etyuči* ايتغوجى сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شيكتور بولبه كوكه ايباسون зеленая трава стала слизкой 416.

šilam qoitu sara شيلام قويتو سارا — ч. *bairam ayï* بيرم آيى — п. ماه شوال месяц шаввал 13 || *š. sara* سارا — ч. *ruze ayï* روزه آيى — п. ماه رمضان месяц рамазан 13.

šilami urdu sara شيلامى اوردو سارا — ч. *barat ayï* برات آيى — п. ماه شعبان месяц шабан 12.

šilan bariba شيلان باريبه — ч. *ruze tutti* روزه توت‌تى соблюдал пост 724.

šilen شيلان суп 220 || *š. qudaldučči* قودالدوقچى — ч. *šorba satquči* شوربا ساتقوچى продавец супа 220.

šileni čaq شيلانى جاق — ч. *qušluq* قوشلوق время после восхода 14.

šilgüdüksen شيلكودوكسان — ч. *titremek* تيترامك дрожать 539.

šilgütbe شيلكوتبه — ч. *titredi* تيترادى дрожал 534 || *š. ǰida* جيده — ч. *t. süngü* سونكو копье дрожало 567.

šilgütkebe tüni bezgek شيلكوتكبه تونى بيزكك — ч. *titretti anï bezgek* تترات‌تى انى بيزكاك его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شيلكوتكو — ч. *titremaq* تيتراماق дрожать 534.

šili شيلى — ч. *baldïr* بالدير икра 149.

šilïn yasun شيلين ياسون — ч. *baldïr süyeki* بالدير سيواكى голенная кость 149.

šiltaq kibe tündü ebečinligi شيلتاق كيبه توندو ايبجين‌ليكى — ч. *behāne qïldï anga ayrïqlïqnï* بهانه قيلدى انكا اغريقليقنى он сделал болезнь предлогом к тому 553.

šimālun kei شيمالون كى — ч. *šimāl yeli* شمال يلى северный ветер 28.

šimetbe yama شيمتبه يامه — ч. *eridi neme* ايريدى نيمه вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شيميبه ديل كولاسونى — ч. *sordï ton terni* سوردى تون تيرنى шуба впитала пот 595.

šimūl شيمول — ч. *čibin* جبين муха 299.

šinaya شيناغه — ч. *čomuč* جوموج поварешка 101.

šinaqsan شيناقسان — ч. *sïnaγan* سيناقان испытавший 475 ‖ *š. belā* بلا — ч. *sïnar bela* سينار بلا испытываемое несчастье 741.

šine شينه — ч. *yangï* يانكى новый 939 ‖ *š. ačaraba yamayi* اجرابه يامه‌يى — ч. *y. keltürdi neme* كيلتوردى نيمه вновь принес вещь 923 ‖ *š. bolba* — ч. *y. boldï* стал новым 896 ‖ *š. b. üile* اويلا — ч. *y. b. iš* работа стала новой 377 ‖ *š. γarγaba tūni* غرغابه تونى — ч. *yangï čïγardï anï* يانقى جيغاردى آنى извлек его заново 1027 ‖ *š. γ. yamayi* — ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь 939 ‖ *š. kibe yamayi* — ч. *y. qïldï nemeni* сделал вещь новой 1032 ‖ *š. mal* مال — ч. *y. mal* новое имущество 172 ‖ *š. sara ïǰ egdebe* سرا اوجا كدابه — ч. *y. aį köründi* آى كوروندى показался новый месяц 963.

šingebe hodun شينكابه هودون — ч. *battï yulduz* باتتى يولدوز звезда закатилась 365 ‖ *š. ide'ēn* ايدالان — ч. *singürdi ašnï* سينكوردى اشنى переварил пищу 580, *singdi ta'am* سينكدى طعام пища переварилась 655 ‖ *š. naran* ناران — ч. *battï kün* باتتى كون солнце зашло 374 ‖ *š. tūndü bor* توندو بور — ч. *singdi anqa čaγïr* سينكدى انقا جغير вино впиталось в него 713 ‖ *š. t. ide'ēn daγï usun* ايدالان داغى اوصون — ч. *singdi anqa tu'm daγï su* طعم داغى سو пища и вода были им переварены 975 ‖ *š. usun γaǰartu* اوصون غاجارتو — ч. *battï su yerge* باتتى سو يركا вода впиталась в землю 712 ‖ *š. usun köldü* كولدو — ч. *singdi su hauzqa* سينكدى سو حوضقا вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شينككجى — ч. *singürgüči* سنكوركوجى впитывающий 606.

šingēksen شينكاكسان — ч. *singürgen* سينكوركان впитавший 606 656 ‖ *š. bolum* بولوم — ч. *s. bolur* بولور станет впитавшим 606.

šingetuγaį čimadu شنكاتوغاى جيمادو — ч. *singgen bolsun sanga* سينكان بولسون سانقا да будет тебе пища в пользу! (досл. да переварится у тебя!) 328.

šingēbe idekü guwāriš idēni شينكابه ايداكو كوارش ايدانى — ч. *singürdi yer guwāriš tu'mnï* سينكوردى يير كوارش طعمنى принимаемое лекарство способствовало перевареню пищи 651.

šing[ē]m tūndü شينكم توندو — ч. *singürür anqa* سينكورور آنقه заставит впитаться в него 606.

šingēnem شينكانم — ч. *singerür* سنكارور впитает 611 ‖ *š. tūni* — ч. *s. anï* впитает его 606.

šini شينى — ч. *yangï* ينكى новый 896 ‖ *š. ačaraba tūni* اجرابه تونى — ч. *y. keltürdi anï* كيلتوردى انى принес его заново 540 ‖ *š. ǰalū* جالو — ч. *taze yigit* تازه ييكيت свежий юноша 546 ‖ *š. kürüksen modun* كوروكسان مودون — ч. *y. yetken yïγač* يتكان يغاج вновь созревшее дерево 68 ‖ *š. medekči ere*

ميداكچى ايره — ч. *niyetlerni bergen er* نيتلارنى بيركان اير монг. мужчина, знающий новости; тюрк. мужчина, давший проекты 375 || *š. ödür* اودور — ч. *yangï kün* يانقى كون новый день 16 || *š. öleng* اولانك — ч. *taze öleng* تازه اولانك свежая трава 57 || *š. sara* سارا — ч. *yangï aï* يانكى آى новолуние 23 || *š. sün* سون — ч. *taze süt* свежее молоко 225.

šini'ēkü شينياكو — ч. *esnemek* ايسناماك зевать 214.

šingan saqaltu شينقان سقالتو — ч. *suyuq saqallïq* سويوق ساقالليق жидкобородый 151.

šinqu'ūlba tengri tedeni γaǰara شينقوولبه تينكرى تيدەنى غاجاره — ч. *baturdï tengri alarnï yerge* باتوردى تينكرى الارنى بيركا тенгри погрузил их в землю 438.

šinqūlba tüni شينقولبه تونى — ч. *baturdï anï* باتوردى انى погрузил его 634.

šinuba γaǰara شينوبه غاجاره — ч. *sïγïndï yerge* سيغيندى بيركا просил заступничества у земли 682 || *š. tengridü mūliγāsa* تينكرى‌دو موليغاسه — ч. *s. tengrige yamanlïγïdïn* تينكرى‌كا يمانليغيدين искал у бога спасения от своего зла 994 || *š. tündü* — ч. *s. anga* искал у него заступничества 365.

šinum bi tengridü شينوم بى تينكرى‌دو — ч. *sïγïnurmen tengri[ge]* سيغينورمن تينكرى прибегну к заступничеству бога 329.

šinu'ūlba tüni شينواولبه تونى — ч. *sïγïndurdï anï* سيغيندوردى انى заставил его искать убежища 448.

šigaba ǰimiši شيقابه جيميشى — ч. *sïqtï üzümni* سيقتى اوزومنى давил виноград 625.

šigaqsan شيقاقسان — ч. *sïq[q]an* سيقان давивший 625.

šira شيره — ч. *šiš* شيش вертел 99.

šira شيره — ч. *paiča* پايچه ножки 149.

šira شيره — ч. *sarïq* ساريق желтый 577, *sarïγ* ساريغ id. 123 || *š. bolba morin* بولبه مورين — ч. *sarïq boldï at* лошадь стала желтой 908 || *š. čeček* چچاك — ч. *s. čeček* желтый цветок 58 || *š. kibe tüni* — ч. *s. qïldï anï* сделал его желтым 459 || *š. morin* مورين — ч. *s. at* желтая лошадь 908 || *š. örgesün* اوركاسون — ч. *sarïγ tiken* ساريغ تيكان желтый шиповник 63 || *š. šiba'ūn* شيباون — ч. *sarïq quš* ساريق قوش филин 306 || *š. šidün* شيدون — ч. *tiši sarïγ* تيشى ساريغ желтозубый 760 || *š. širbüsün* شيربوسون — ч. *sarïγ singir* ساريغ سينكير сухожилие 124 || *š. tari'āči* ترياچى — ч. *sarïq čipčuq* ساريق چپچوق желтый воробей 301 || *š. usun* اوصون — ч. *sarïγ su* слизь 124.

širaba γaldu شيرابه غالدو — ч. *šišledi anï otqa* شيشلادى انى اوتقه жарил его на огне 988.

širaqsan شيراقسان жаренный 620 || *š. miqan* ميقان — ч. *šišleme* شيشلامه шашлык 220.

šira'ū شيرو — ч. *topraq* توبراق земля 29.

šira'ūdu qutquba شيراودو قتقوبه — ч. *topraqqa bulγandï* توبراققا بولغاندى вывалялся в земле 580.

šira'ūtu harγal شيراوتو هرغال — ч. *topraqlïq tezek* توبراقليق تيزك кизяк с землею 83.

širγa morin شيرغا مورين — ч. *širγa at* شيرغا آطا соловая лошадь 252.

široi̯du qutquba شيرويدو قتقوبه — ч. *topraqqa bulγandï* توبراققا بولغاندى выпачкался в земле 588.

širsaba γarni شيرصبه غرنى — ч. *qurïdï eliki* قوريدى ايليكى его рука высохла 842.

širū tašiqči شيرو تاشيقچى — ч. *topraq tašïγučï* توبراق تاشيغوچى везущий землю 65.

širūdu qutquba qabar شيرودو قتقوبه قابار — ч. *topraqqa bulγandï burnï* توبراققا بولغاندى بورنى его нос выпачкался в земле 421 || *š. q. qačarni* قاجارنى — ч. *topraqlïq boldï yanqaqï* توبراقليق بولدى ينقاقى его щеки покрылись пылью 567 || *š. q. tūni* — ч. *topraqqa bulγandurdï* выпачкал (монг. его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar* قتقوقسان قابار — ч. *t. bulγanγan burun* بولغانغان بورون нос, выпачканный в земле 422.

širūyïn aruq شيروين اروق — ч. *topraq zenbili* تبراق زنبيلى носилки для земли 66.

širū keletü شيرو كيلاتو — ч. *irik sözlük* ايريك سوزلوك с грубыми речами 815.

širūlik kibe tūndü شيروليك كيبه توندو — ч. *iriklik qïldï anqa* ايريك‌ليك قيلدى انقه вел себя грубо по отношению к нему 471.

širūn شيرون — ч. *irik* ايريك шероховатый 803 || *š. bolba tūndü kebtekü* بولبه توندو كيبتاكو — ч. *i. boldï anqa yatur* بولدى انقه ياتور лежание стало ему жестким 961 || *š. γaǰar* غاجار — ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek* اوتماك — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون — ч. *yanγan pitle* يانغان پيتله горевший фитиль 107 || *š. ǰula* جولا — ч. *yandurγan čiraγ* ياندورغان جراغ зажженый светильник 106 217.

šitāba شيتابه — ч. *yaruttï čiraγnï* ياروتتى جراغنى зажег светильник 493 || *š. γali* غالى — ч. *yandurdï otnï* ياندوردى اوتنى зажег огонь 987 || *š. ǰulaγi* جولابى — ч. *y. čiraγnï* جراغنى зажег светильник 924.

šitübe tūndü شيتوبه توندو — ч. *tayandï anga* تاياندى انكا опирался на него 534.

ši'ūkü شيوكو — ч. *süzgüč* سوزكوج фильтр 101.

ši'ūr شيور — ч. *süpürgü* سوبوركو метла 700.

ši'ūrbe geri شيووربه كيرى — ч. *süpürledi ewni* سيبورلادى ايونى подмел дом 623 635.

šiʾürgü شیورکو — ч. *süpürgü* سوبورکو метла 699.

šiʾüründü شیوروندو — ч. *süpüründü* سوبوروندو мусор 700.

šiyēbe شیابه — ч. *siḍdi* سیدی мочился 720.

šoqraqlaba tūni شقراقلابه تونی — ч. *masχara tutti anī* مسخره توتتی انی подшутил над ним 399 || *š. tūnlē* تونله — ч. *masχaralīq qīldī aning birle* шутил с ним 602.

šoqšaq idekči شقشق ایداکچی — ч. *čaplaq yegüči* جبلاق بیکوجی получающий пощечину 177.

šoqšaqlaba tūni شقشقلابه تونی дал ему пощечину 654.

šoqšaqlalduba nim nikeni شقشاقلالدوبه نیم نیکانی — ч. *šaplaqlaštīlar bir birini* شابلاقلاشتیلار بیر برینی давали друг другу пощечины 1013.

šoχ kibe kūken شوخ کیبه کوکان — ч. *šoχlīq qīldī oγlan* شوخلیق قیلدی اوغلان дитя забавлялось 653.

šoχlīq kibe شوخلیق کیبه — ч. *šoχlīq qīldī* шутил 392.

šum bolba irgendü شوم بولبه ایرکاندو — ч. *šum boldī elge* شوم بولدی ایلکه стал несчастным для народа 913.

šor suqaḳ شور سوقای — ч. *šor yulγun* شور یولغون тамариск 69.

šorta γaǰar شورتا غاجار — п. شورْ солончак 30.

šükür ese kibe ögüksendü شکر ایسه کیبه اوکوکساندو — ч. *šükürsizlik qīldī niʿmetqa* شکرسیزلیک قیلدی نعمتقا оказал неблагодарность за благодеяние 384.

šütüʾēn bolba tūndü noyan dergede شوتوان بولبه توندو نویان دیرکاده — ч. *šefaʿat qīldī anqa bek qatīnda* شفاعت قیلدی انقه بیک قاتینده оказал ему заступничество перед беком 868 || *š. boluqči* بولوقچی — ч. *š. qīlγučī* قیلغوجی оказывающий заступничество 868.

šūbe شوبه — ч. *süzdi* سوزدی профильтровал 473 || *š. tünēse mali* توناسه مالی — ч. *uttī andīn malnī* اوتتی آندین مالنی выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes تا بوکده ایمس — ч. *siz barča χatunlar* سیز بارجه خاتونلار вы все женщины 313 || *t. b. emesdür* ایمس دور — ч. *s. b. χatunlarγa* вам, всем женщинам 314 || *t. b. erestür* ایرس تور — ч. *s. b. erenlerge* ایرانلارکا вам, всем мужчинам 314 || *t. b. ereγīn bōl* ایرەین بول вы все рабы мужчины 315 || *t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *s. eki χatun* вы две женщины 313 || *t. q. emedür* ایمەدور — ч. *s. e. χatunγa* вам, двум женщинам 314 || *t. q. emeγīn bōl* — ч. *s. e. χatunning qulī* вы двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *s. e. er* вы, два муж-

чины 313 || *t. q. eredür* ایرەدور — ч. *s. e. erge* ایرکا вам, двум мужчинам 314.

ta'āldu'ūlba üjleyi تـاالـدوولـبـه اویـلایـی заставил угадать дело 935.

tabiba temēni ebesündü تابیبه تیمانی ایبەسوندو — ч. *qoidï tewelerni otlaqda* قویدی تیوەلارنی اوتلاقده пустил верблюдов на пастбище 851.

tabin تابین — ч. *ellik* ایللیک пятьдесят 239 || *t. minqan* منقان — ч. *e. ming* مینک пятьдесят тысяч 241.

tabiq kibe tündü تابق کیبه توندو — ч. *tapïq qïldï anga* تابق قیلدی انقا служил ему 425, *tapïqlïq qïldï anga* id. 427.

tabun تابون — ч. *beš* بیش пять 238 || *t. ǰiqutu yama* جیقوتو یامه — ч. *b. burčluq neme* برچلوق نیمه пятиугольная вещь || *t. ǰa'ūn* جاوون — ч. *b. yüz* пятьсот 240 || *t. ǰ. minqan* منقان — ч. *b. y. ming* пятьсот тысяч 242 || *t. költü* کولتو — п. پنج پایه созвездие Рака 48 || *t. k. hodun* هودون — ч. پنج پایه یولدوز созвездие Рака 21 || *t. minqan* منقان — ч. *beš ming* пять тысяч 240 || *t. nasutu oraqsan tem[ē]n* ناسوتو اوراقسان تیمن — ч. *b. yašqa kirgen tewe* باشقه کیرکان تیوه верблюд, достигший пятилетнего возраста 274 || *t. n. qonin* قونین — ч. *b. yašar qoi* بشار قوی пятилетняя овца 285 || *t. ödür* اودور — ч. *penčšenbe küni* پنجشنبه کونی четверг 16 || *t. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *beš ülüšdin bir* بیش اولوشدین بیر اولوش одна пятая 244 || *t. tabun* — ч. *beš beš* пятью пять 245.

tabunči bolba irgendü تابونجی بولبه ایرکاندو — ч. *bešinči boldï elge* بیشنجی بولدی ایلکا стал пятым для народа 399, *bešinči boldï erenlerge* بیشنجی بولدی ایرنلارکا id. 633.

tabuq kibe تابوق کیبه — ч. *mulāzemet qïldï* ملازمت قیلدی служил ему 549 || *t. k. tündü* — ч. *tapuq qïldï anga* служил ему 421.

tabutār morin تابوتار مورین — ч. *bešinči at* بیشنجی اط пятая лошадь 255.

tafsil kibe tündü تفصیل کیبه توندو — ч. *tafsīl qïldï anga* сообщил ему подробности 477.

tayi miswākïn hekin تاغی مسواکین هیکین — ч. *dayï miswāk bašï* داغی مسواک باشی еще кончик зубочистки 756.

taǰ ömüsbe hekindēn تاج اوموسبه هیکین‌دان — ч. *taǰ kiǰdi bašïya* تاج کییدی باشیغه надел на свою голову корону 993.

talaba mali تالابه مالی — ч. *taladï malnï* تالادی مالنی разграбил имущество 848 || *t. tüni* — ч. *taladï anï* تالادی آنی ограбил его 525.

tala'ūlba tedeni mali تالاوولبه تیدەنی مالی — ч. *talattï alarning malïnï* تالاتتی الارنینک مالینی дал разграбить их имущество 922.

talaqsan تالاقسان — ч. *talayan* تالاغان ограбивший 848.

talāq kelekči ere طلاق كلكچى ايره разводящийся мужчина 474 || *t. kibe emeyi* كيبه ايمەيى — ч. *talaq berdi χatun* طلاق بيردى خاتون дал развод женщине 473.

talāba tedeni تالابه تيدانى — ч. *talattï alarnï* تالاتتى الارنى дал их ограбить 974.

talbiba eme تالبيبه ايمه — ч. *qoyuldï χatun* قويولدى خاتون женщина была разведена 412 || *t. oljayi* اولجايى — ч. *qoịdï esirni* قويدى اسيرنى отпустил пленного 946 || *t. tengri bōllar musulmānliγïn mōri* تينكرى بوللار مسلمانليغين مورى рабы божьи оставили путь мусульманства 868 || *t. t. učmaqtu* اوجماقتو — ч. *dayim qoịdï tengri anï učmaqda* دايم قويدى تينكرى انى اوجماقده бог оставил его навсегда в раю 925 || *t. tündü tere yamadu* توندو تيره يامەدو — ч. *ïjāzet berdi anqa filān nemege* اجازت بيردى انقا فلان نيمه‌كه дал ему разрешение на такую-то вещь 802 | *t. t. üịleyi* اويلايى — ч. *qoịdï anqa išni* разрешил ему работу 493 || *t. tïni üịledü* — ч. *q. anï iške* пустил его на работу 960 || *t. t. ükül̈dü* اوكولدو — ч. *q. a. helākka* هلاككه обрек его на смерть 953 || *t. üịleyi* اويلايى — ч. *q. išni* оставил работу 682 || *t. üsüni* اوسونى — ч. *q. sačnï* ساجنى отпустил волосы 455.

talbiqsan تالبيقسان — ч. *qoịγan* قويغان положивший 946 || *t. čaq* چاق — ч. *qoịγan waqït* قويقان وقت положенное время 675 || *t. eme* — ч. *qoyulγan χatun* قويولغان خاتون 412, *talaq bergen χatun* طلاق بيركان خاتون разведенная женщина 687 || *t. quduq* قودوق — ч. *qoịγan quduq* поставленный колодец 477.

talbiqu γajar تالبيقو غاجار — ч. *qoyar yer* قويار يير место, куда кладут 877.

talqan تلقان — ч. *talqan* تلقان толокно 760.

talqani baliyār qutquba تلقانى باليار قتقوبه — ч. *talqannï bal birle bulγadï* تلقان‌نى بال بيرلا بولغادى замесил толокно медом 685.

tama' bariba tünēse طمع باريبه تونامسه — ч. *tama' tuttï andïn* طمع توتتى آندين завидовал ему 781.

tamγa تامغا — ч. *mühür* مهر 246 421, *tamγa* تامغا 496 печать || *t. daruba* داروبه — ч. *mühür bastï* مهر باستى приложил печать 548 || *t. d. buγdaịdu* بغدايدو — ч. *m. b. buγdaịγa* بغدايغا положил клеймо на пшеницу 421 || *t. talbiba yamadu* تالبيبه يامەدو — ч. *mühür bastï nemege* приложил печать к вещи 651.

tamγalaba ere yamadu tamγalā تامغالابه ايره يامەدو تامغالا — ч. *mühür bastï er nemege mühür bile* مهر باستى اير نيمه‌كه مهر بلا мужчина опечатал вещь печатью 870 || *t. tengri kāfirïn setkili* تينكرى كافرين سيتكيلى — ч. *m. b. tengri kāfir könglige* تينكرى

کافر کونکلیکه тенгри заклеймил душу неверного 869.

tamγalaqsan morin تامغالاقسان مورین — ч. *tamγalaγan atlar* تامغالاغان اطلار клейменые лошади 495.

tamtulba تمتولبه — ч. *yïrtti* بیرتتی разорвал 472 || *t. dēli čisuča* دیلی جیسوجه — ч. *tildi tonïnï uzunluqča* تیلدی تونی نی اوزون لوقچا монг. разорвал шубу до крови, тюрк. разрезал на полосы его шубу по длине 694 || *t. sumun belgeyi* سومون بیلکایی — ч. *yïrt[t]ï oq belgüni* برتی اوق بیلکونی стрела разорвала цель 444 || *t. tüni arslan* تونی ارسلان — ч. *y. anï arslan* его разорвал лев 538 635 || *t. t. kösegeyi* کوشه کایی — ч. *y. anïng perdesini* انینک بردەسینی опозорил ее 641.

tamtuluqči تامتولوقجی — ч. *yïrtquči* بیرتقوجی хищник 430.

tamturaba تامتورابه — ч. *yïrtïldï* بیرتیلدی разорвался 570 571 897 || *t. dēl* دیل — ч. *y. ton* шуба разорвалась 597 || *t. dēsün* دیسون веревка разорвалась 571 || *t. qoįmar* قویمار — ч. *y. etek* ایتک подол разорвался 570.

tamturaqsan تامتوراقسان — ч. *yïrtqan* برتقان 444, *yïrtïlγan* بیرتیلغان 635 897 разорванный.

tamturāba dēli تامتورابه دیلی — ч. *yïrtti tonnï* بیرتتی تون نی разорвал шубу 444.

tamturqaį تامتورقای — ч. *yïruq* بیروق рваный 866.

tomuba dēsüni تومویه دیسونی — ч. *ešdi yïpnï* ایشدی یپنی сучил витку 435.

tamuq saqiqči ferište طاموق ساقیقجی فرشته — ч. *tamïq saqlaquči ferište* طامق ساقلاقوجی فرشته ангел-хранитель ада 114.

tamuqdaqilarning (sic!) *čisun irim* تاموقداقیلارنینک جیسون ایریم — ч. *tamuqdaγïlarnïng qanï iringi* تاموقداغیلارنینک قانی ایرینکی кровь и гной томящихся в аду 189.

tomaqsan üsün توماقسان اوسون — ч. *örülmiš sač* اورولمیش ساچ заплетеные волосы 127.

tang kibe tüni تانک کیبه تونی — ч. *risua qïldï anï* رسوا قیلدی انی опозорил его 854 || *t. talbiba tüni dergede yamayi* تالبیبه تونی دیرکاده یامەیی — ч. *kerü qïldï anqa nemeni* کیرو قیلدی انقه نیمەنی обратно сделал ему нечто 875.

tang qočarba تانک قوچاربه — ч. *tang qaldï* تانک قالدی удивился 603 || *t. q. tünēse* توناسه — ч. *t. q. andïn* удивился от того 581 || *t. yama* یامه — ч. *t. neme* удивительная вещь 686.

tangliq تانکلیق — ч. *tanglïq* تانکلیق чудо 1056.

taniba tere yamayi küni dergede تانیبه تیره یامەیی کونی دیرکاده — ч. *tan[ï]dï ol neme kim filān kiši qatïda turur* تاندی اول نیمه کیم فلان کیشی قاتیده تورور узнал ту вещь, которая находится около такого-то человека 594 || *t. tüni* — ч. *tan[ï]dï anï* узнал его 440.

tanilduba tūnlē تانيلدوبه تونله — ч. *ašnalïq qïldï aning birle* اشناليق قيلدى انينك بيرله завел с ним знакомство 518.

tanqlai̯ تانقلاى — ч. *tamaq* تماق нёбо 132.

tanūrlaba miqani تنورلابه ميقانى — ч. *tanurladï etni* تنورلادى ايتنى жарил мясо 366.

tenwīn kibe nereyi تنوين كيبه نيرايى — ч. *tenwīn qïldï atnï* تنوين قيلدى اطنى тенвинировал имя 496.

taqan تاقان — ч. *šor tumšuq* شورتومشوق ворон 306.

taqi'ā طاقيه — ч. *tawuq* طاووق курица 299.

taqi'ā'īn ömdegen تاقيابن اومداكان — ч. *tawuq yumurtqasï* تاووق يومورتقاسى куриное яйцо 307 || *t. qanat* قنات — ч. *t. qanat[ï]* قنات крыло курицы 306.

tarayai̯ تاراغاى — ч. *taz* تاز парша на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldï* стал шелудивым 781.

taraq طرق — ч. *yuɣurt* يوغورت творог 225 || *t. bolba sün* بولبه سون — ч. *yuɣrat boldï süt* يوغرات بولدى سوت молоко свернулось 704.

taraqtu budān تراقتو بودان — ч. *yuɣratluq aš* يوغراتلوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaǰi تربـاجى название одной птицы (бурят. орлица) 301.

tarɣulaba تارغولابه — ч. *semirdi* سيمردى разжирел 423 804.

tarɣun eme تارغون ايمه — ч. *etlik χatun* ايتليك خاتون полная женщина 423.

tarɣu[la]'ūlba qonini تارغووولبه قونينى — ч. *semirt[t]i qoi̯nï* سيمرتى قوى نى откормил овцу 957 || *t. tūni* تونى — ч. *semiritti anï* سيمريتتى انى сделал его жирным 481.

tari'ān تريان — ч. *ekin* ايكين посев 52 || *t. ačaraba* اجرابه — ч. *ašlïq ketürdi* اشليق كيتوردى принес хлеб 556.

tari'ānu ɣaǰar تريانو غاجار — ч. *ekin yeri* ايكين يرى пашня 52 64 || *t. hüren* هوران — ч. *ašlïq uruɣï* اشليق اروغى семена хлебного злака 53 || *t. ǰančiqu čiqriq* جانچيقو جيقريق — ч. *ašlïq yančar čïɣrïq* اشليق يانچار جيغريق молотилка 66 || *t. nabčin* نابچين — ч. *ekin yapraqï* ايكين يابراق листья хлебного злака 52 || *t. n. oqtalba* اوقتالبه — ч. *ekinning yapraqïnï kesti* отрезал листья хлебного злака 1057 || *t. ora* اوره — ч. *ašlïq orasï* зерновая яма 84 || *t. orta'ūt* اورتاووت — ч. *ašlïq karwānï* اشليق كاروانى караван хлеба 44.

tariba تاريبه — ч. *ekti* ايكتى посеял 377 || *t. ɣaǰari* غاجارى — ч. *e. yerni* يبرنى засеял землю 866 || *t. tūni tulada ɣaǰari* تونى تولاده غاجارى — ч. *e. aning üčün yerni* засеял для того землю 514.

tariχ talbiba defteri تاريخ تالبيبه دفترى — ч. *tariχ qoi̯dï kitabnï* تاريخ قويدى كتابنى датировал книгу.

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tarrar boldï* طرار بولدی стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayïš* قايش ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه ديسون — ч. *üzüldi ip* اوزولدی ايب веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. sač* волос разорвался 573.

tasuralduba tünlē tere yama tulada تاسورالدوبه تونله تيره يامه تولاده — ч. *urnušti aning birle ol neme üčün* اورنشتی انينک بيرله اول نيمه اوچون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبهلار — ч. *ayrulušẗilar* ايرولوشتيلار разошлись 1012.

tasuraqu γajar تاسوراقو غاجار — ч. *üzülgen yer* اوزولگان يير место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

tašqin تاشقين — ч. *tašγïn* تاشغين наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartïldï* تارتيلدی был тащен 583, *čiqardï* چيقاردی вытащил 865 || *t. dēli* ديلی — ч. *tart[t]ï tonnï* تارتی تون نی стащил шубу 688 || *t. ere'ü'ēse* اراواسه вытащил из грехов 881 || *t. hildüyi* هيلدويی — ч. *tarttï qïlïčnï* تارتتی قيليچ نی вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قوياسه — ч. *t. q. qïndïn* قين دين вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اينگان верблюдица тянула 568 || *t. morini qadāl selte* موريني قدال سيلته — ч. *t. atnï yügen birle* اتنی يوگان بيرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekei* نيکای — ч. *tartïldï teri* تارتيلدی تيری овчина сжалась 575 || *t. numuni* نومونی — ч. *tart[t]ï yaïnï* تارتی يای نی натянул лук 937 || *t. qobqayi quduγāsa* قوبقايی قودوغاسه — ч. *t. qopqanï quduqdïn* قوبقهنی قودوق دين вытащил ведро из колодца 437 || *t. tüni* — ч. *t. anï* тащил его 607 || *t. tündü qituγayi* توندو قيتوغايی — ч. *t. anqa pïčaqnï* انقه بيچاقنی подставил ему нож 860 || *t. usuni* اوصونی — ч. *t. sunï* тащил воду 562 || *t. u. quduγāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdïn* قودوق دين тащил воду из колодца 855 || *t. yamayi* يامهيی — ч. *t. nemeni* тащил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه ديل — ч. *tartïldï ton* تارتيلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünlē تاتالالدوبه تونله — ч. *tartïšti aning birle* تارتيشتی انينک بيرلا боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابه — ч. *tartïldï* تارتيلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquγa ögbe tündü dēsüni تاتاقويه اوگبه توندو ديسونی — ч. *tartqalï berdi anqa ipni* تارتقالی بيردی انقه ايب نی дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تتقويی — ч. *tartarnï* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl تاتال — ч. *arïq* آريق арык 48.

tatālïn hekin تاتالين هيكين — ч. *arïq bašï* آريق باشى начало канала 48 || *t. köl* كول — ч. *a. ayaqï* آياق конец канала 48.

ta'ūlai̯ تاولاى — ч. *tau̯šqan* تاوشقان заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ālalduba*) تاولالدوبه تونله — ч. *sanašdï anïng birle* ساناشدى انينک بيرله считал вместе с ним 505.

ta'ūlba tūndü تاوولبه توندو — ч. *tapšurdï anga* تابشوردى انكا поручил ему 601 || *t. tūndü yamayi* — ч. *t. a. nemeni* поручил ему вещь 478.

tau̯q ömüsbe küǰūndēn طوق اوموسبه كوجوندان — ч. *tau̯q saldï boi̯nïga* طوق سالدى بوينيكا надел себе на шею кольцо 995 || *t. u'ūrba küǰūndüni* اووربه كوجوندونى — ч. *t. s. b.* надел ему на шею кольцо 494.

tayilba ǰangini تاييلبه جنقينى — ч. *yešti tügün[n]i* ييشتى توكونى распутал узел 697.

taza bolba miqan تازه بولبه ميقان — ч. *taza boldï et* мясо стало свежим 832.

tazï noqai̯ تازى نوقاى — ч. *tazï it* تازى ايت борзая собака 292.

ta'ati طاعتى — ч. *ta'atnï* طاعتنى повиновение (accusat.) 599.

ta'n kibe tūndü طعن كيبه توندو — ч. *ta'n qïldï anga* طعن قيلدى انقه сделал ему порицание 854.

ta'ziyetu kelebe تعزيةتو كلبه — ч. *ta'ziyetïqqa ai̯t[t]ï* تعزيه‌ليق‌قا ايتى говорил в соболезнование.

tālaba nadu yama تالابه نادو يامه — ч. *yaqtï manga neme* ياقتى منقا نيمه вещь мне понравилась 718 || *t. tengri yamalā* تنكرى يامه‌له — ч. *taqarrup tapladï tengri ol neme birle* تقرب تابلادى تينكرى اول نيمه بيرلا тенгри почтил тою вещью 582 || *t. tūni* — ч. *sewdi anï* سيودى انى любил его 958 || *t. t. dēre* ديره — ч. *s. özge kišini anïng üstüge* اوزكا كيشينى انينک استوكا любил другого человека выше его 1032 || *t. t. tere üi̯ledü* تيره اويلادو оказал ему благоволение в той работе 494.

tālalduba nim nikeni تالالدوبه نيم نيكانى — ч. *sewünüštiler bir birini* سيوونوشتيلار بير بيرينى любили друг друга 1013.

tālaqči تالاقچى — ч. *sewgüči* سيوكوچى любящий 841.

tālaqsan تالاقسان — ч. *χušdil bolγan* خوشدل بولغان ставший веселым 834.

tālaqu تالاقو — ч. *sewmek* سيوماک любить 834 958.

tebrebeler تبرابه‌لار — ч. *tebrediler* تبرادى‌لار двигались 1062.

tebre'ūlbe تبراوولبه — ч. *tebretti* تبراتتى двигал 701 || *t. tedendü talanï* تيداندو تالانى — ч. *t. alarγa talanï* الارغا تالانى привел им в движение равнину 701 || *t. tūni* — ч. *t. anï* двигал его 483.

teberibe tūni تيباريبه تونى — ч. *qušdï anï* قوشدى انى обнял его 516.

teberildübeler تبريلدوبه‌لار — ч. *qu-čuštilar* قوچوشتيلار обнялись 1006 1010.

tede bidani anda bī تيده بيدانى اندا بى — ч. *alar menim dostlarim turur* الار منيم دوستلاريم تورور они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bölük irekči-ler* بولك ايراكچى‌لار — ч. *a. bölek kelgü-čiler* بولك كيلكوچى‌لار те другие приходящие 677 || *t. b. odunam dušman jük* اودونم دشمن جوك — ч. *a. b. bara-durlar dušman sarī* بارادورلار دشمن سارى те другие отправляются на врага 629 || *t. bügüde emesdür* بوكده ايمس‌دور — ч. *a. barča χatunlarγa* بارجه خاتونلارغه им всем женщинам 314 || *t. b. emesīn bōl* ايمسين بول — ч. *a. b. χa-tunlarnīng qulī* خاتونلارنينك قولى раб тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ايرس — ч. *a. b. erenler* ايرانلار те все мужчины 313 || *t. b. eresdür* ايرس‌دور — ч. *a. b. erenlerge* ايرانلارگا всем тем мужчинам 314 || *t. eres ōsedi'ēn* ايرس اوسدبان — ч. *ol erenler özleri* اول ايرانلار اوزلارى те мужчины сами 331 || *t. jürüken ügeiler* جوروكان اوكاى‌لار — ч. *alar köngülsizler* الار كونكلسيزلار те трусы 904 || *t. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *a. eki χatun* те две женщины 313 331 || *t. q. emedür* ايمه‌دور — ч. *a. e. χatunγa* тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyīn bōl* ايمه‌ين بول — ч. *a. e. χatunnīng qulī* خاتون‌نينك قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyīn bōl* ايره‌ين بول — ч. *a. e. er-ning qulī* те двое рабы мужчины 315 || *t. qumaqīn to'ān metü* قوماقين توان متو — ч. *a. qum saniča turlar* قوم سانيجه تورلار они количеством как песок 687 || *t. tabuqčit* تابوقچيت — ч. *a. ta-puqčilar* تابوقچى‌لار те служащие 617.

tedendü hurbaqsan balā تيدندو هورباقسان بلا — ч. *alarqa ewürülgen belā* الارقا اورولكان بلا на них обрушившееся несчастье 711 || *t. sainliq kürbe* ساين‌ليق كوربه — ч. *a. yaχšiliq tegdi* يخشى‌ليق تيكدى их достигло благо 417.

tedeni jüra dobtulquī تيدانى جوره دوبتولقوى нападение на их середину 525.

tedenü jüra تيدنو جوره — ч. *alar arasinda* آلار اراسيندا среди них 320 || *t. sü'ül* سوول — ч. *aning qūiruqī* انينك قويروقى монг. их (тюрк. его) хвост 307.

tedü تيدو — ч. *ančaq* انجاق только 326.

tefsir kibe qurāni تفسير كيبه قرآنى — ч. *tefsir et[t]i qurannī* تفسير ايتى قران‌نى комментировал коран 463.

tegirmen ča'ūlqu temür تيكرمان جاوولقو تيمور — ч. *tegirmen tešer temür* تيكرمان تيشار تيمور железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.

tegirmendür alaqani'ār orqiqu yama تيكرماندور الاقانيار اورقيقو يامه — ч. *tegirmenge awuč bile salur neme* تيكرمانكا آووچ بيلا سالور نيمه нечто, что кладут пригоршнями в мельницу 96.

tegirmenü čarχ تیکرمانو جرخ — ч. *tegirmen čarχï* تیکرمان جرخی мельничное колесо 96 || *t. gürïn nüken* کورین نوکان — ч. *t. tašïnïng tešüki* تاشینینک تیشوکی отверстие жернова 96 || *t. modun* مودون — ч. *t. yïγačï* ییغاجی дерево (т. е. деревянная часть) мельницы 96 || *t. oran* اوران — ч. *t. ornï* اورنی место мельницы 95 || *t. qadāsun* قاداسون — ч. *t. qazuqï* قازوقی мельничный кол (т. е. ось) 96.

tahārat kibe namāz tulada طهارت کیبه نماز تولاده — ч. *wuzu qïldï namaz üčün* وضو قیلدی نماز اوجون совершил омовение для молитвы 990 || *t. kilgebe ebečini* کیلکبه ایبهجینی — ч. *w. qïldurdï arrïqnï* قیلدوردی اغریقنی заказал омовение для больного 487.

teilisān orkiba tündü طیلسان اورکیبه توندو — ч. *teilisān saldï anga* طیلسان سالدی انکا надел на него тюрбан 1056.

tām boltuγai تیم بولتوغای — ч. *mundaq bolsun* مونداق بولسون да будет так! 326.

tün bičibe defteri ungši'āsa تین بیجیبه دفتری اونکشیاسه — ч. *andaq bitidi kitabnï kimse* انداق بیتدی کتابنی کیمسا монг. написал так книгу, чтобы читали, тюрк. написал так книгу некто 1050 || *t. kerek čimadu kikü či* کیرک چیمادو کیکو جی — ч. *mundaq kerek sanqa kim qïlsang* منداق کیراک سنقا کیم قیلسانک так тебе нужно сделать 332.

tekke تکّه — ч. *luqma* لقمه кусок 415.

tekši ese kiksen kešik تیکشی ایسه کیکسان کیشیک — ч. *rastlïq qïlmaγan ülüš* راستلیق قیلماغان اولوش несправедливая (т. е. неравная) доля (досл. доля не сделанная справедливой) 340.

telbe تیلبه — ч. *telbe* تیلبه помешанный 912 || *t. bolba* — ч. *t. boldï* помешался 915 || *t. b. ere* — ч. *t. b. er* мужчина помешался 1053.

temečebe tünlē تیماجبه تونله — ч. *bahis qïldï aning birle* بحث قیلدی انینک بیرله спорил с ним 511.

temēči تیمهجی — ч. *tewči* تیوهجی пастух верблюдов 273.

tem[ē]n تمن — ч. *tewe* تیوه верблюд 272 || *temēn šiba'ün* تیمان شیباون — ч. *t. guš* страус 304 || *t. ürgübe* تیمان اورکوبه — ч. *t. hürkti* верблюд испугался 618.

temēnēse ača'āni örgübe تیمانسه اجاانی اورکوبه — ч. *tewening yükini köterdi* تیوهنینک یوکینی کوتاردی снял с верблюда вьюк 1034.

tem[ē]ni usundu تیمنی اوصوندو — ч. *teweni suda* تیوهنی سوده верблюда (accusat.) в воде (предложение не окончено) 965.

temēnü ača'ān تیمانو اجاآن — ч. *tewe yüki* تیوه یوکی верблюжий вьюк 281 || *t. bökün* بوکون — ч. *t. örkeči* اورکاجی верблюжий горб 277 || *t. güjē'ēse tataqudēsün* کوجیاسه تتاقو دیسون — ч. *tewening*

qarnïda baγlar ip تیوەنینک قارنیدە باغلار ایپ веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebčeʾün* ایبجاوون — ч. *tewe töši* تیوە توشی верблюжья грудь 276 || *t. γaǰar* غاجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* هولا — ч. *t. tabaqï* تاباقی верблюжья подошва 277 || *t. hurūl* هورول — ч. *t. erni* ایرنی губы верблюда 276 || *t. kibez* کیبز — ч. *t. palasï* پلاسی верблюжий ковер 235 || *t. köʾēsün* کوواسون — ч. *tewening köpüki* تیوەنینک کوبوکی верблюжья пена 274 || *t. morinu köken* مورینو کوکان — ч. *tewe ya atning emčeki* تیوە یا آطنینک ایمجاکی соски кобылы или верблюда 288 || *t. oǰaγai* اوجاغای — ч. *t. čüki* جوکی penis верблюда 276 || *t. öbüdük* اوبودوک — ч. *t. tizi* تیزی верблюжье колено 276 || *t. qabardaγï bu[i]la* قابارداغی بولا — ч. *buila yïγačï* بویلا یغاجی деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. деревяшка кляпа) 277 || *t. qimusun* قیموسون — ч. *tewe tïrnaqï* تیوە تیرناقی верблюжий коготь 277 || *t. qorγal* قورغال — ч. *t. qumalaqï* قومالاقی верблюжий помет 277 || *t. unqasun* اونقاسون — ч. *t. yüngi* یونکی верблюжья шерсть 287.

temür ǰüqu güri تیمور جوقو کوری — ч. *temür qapqan taš* تیمور قابقان تاش камень для точки железа 35 || *t. oqtalqu qaʾči* اوقتالقو قایجی — ч. *t. keser qaiči* کیسار قایجی ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* اورکاسون — ч. *t. tiken* تیکان название терновника 63 || *t. qadaqsan eʾüden* قاداقسان ایودان — ч. *t. qadaγan ešik* قاداغان ایشیک обитая железом дверь 483 || *t. üiledükči γolumtan* اویلادوکجی غولومتان — ч. *t. išler očaq* ایشلار اوجاق печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تیمورتو تایاق — ч. *temürluq ʿasa* تیمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun تیمورون باسون — ч. *temür boqï* تیمور بوقی железный шлак 198 || *t. ǰewher* جوهر — ч. *t. ǰewheri* جوهری свойства железа 198 || *t. ušaq* اوشاق — ч. *t. ušaγï* اوشاغی железные опилки 198.

tende تندە — ч. *anda* اندا там 318.

teng تینک — ч. *köni* کنی прямой 806, *teng* تینک равный 518 || *t. bariqu* باریقو — ч. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبەلار — ч. *t. boldïlar* بولدیلار стали равными 1014 || *t. ügei* اوکای — ч. *tengi yoq turur* تنکی یوق تورور нет равного ему 615.

tengčeʾülbe tünlē تینکجاوولبە تونله — ч. *tenglešti aning birle* تینکلاشتی انینک بیرله стал ему равен 505.

tenglebe tünlē تینکلابە تونله — ч. *tenglik qïldï aning birle* تینکلیک قیلدی انینک بیرله сравнялся с ним 524.

tengleldübe tünlē تینکلالدوبە تونله — ч. *tenglešti aning birle* تینکلاشتی انینک بیرله сравнялся с ним 526.

tengleldübeler yama totara تینکلالدوبه‌لار یامه توترا — ч. *tengleštiler neme ičinde* تینکلاشتی‌لار نیمه ایچینده стали в чем то равными 1019.

tengri bariba tūni erūdür تینکری باریبه تونی ایرودور — ч. *tengri tuttī anī yazuq birle* تینکری توتتی آنی یازوق بیرلا тенгри ввел его в грех 386 || *t. čimadu sa[in]liq öktügei* جیمادو سالیق اوکتوکای — ч. *t. sanga yaxšīlīq bersün* سانقا یخشی‌لیق بیرسون да окажет тебе т. добро! 328 || *t. čimayi manaqārta kürgetügei sainliqtu* جیمایی منقارته کورکتوکی ساین‌لیق‌تو да приведет тебя т. завтра к добру! 455 || *t. činu ečigeyi saqituyai* جینو ایجیکایی ساقیتوغای — ч. *t. sening atangnī saqlasun* سینینک اتانکنی ساقلاسون да хранит т. твоего отца! 327 || *t. hibegü'ülüm ödüri irgeni jūra* هیبه‌کوولوم اودوری ایرکانی جوره — ч. *t. ewürür künlerni el arasīnda* اوورور کون‌لارنی ایل اراسینده т. сменяет (досл. вращает, заставляет обращаться) дни среди людей 525 || *t. jayāqči bī köke yajari* جایاقجی بی کوکه غاجاری — ч. *t. yayatquči turur köklerni dayī yerni* یایاتقوجی تورور کوک‌لارنی داغی بیرنی т. есть творец земли и небес 939 || *t. nasu öktügei čimadu* ناسو اوکتوکای جیمادو — ч. *t. yaš bersün sanga* یاش بیرسون سانقا да даст тебе тенгри долголетие! 329 || *t. nere* نیره — ч. *tengrining atī* تینکری‌نینک اتی имя тенгри 455 || *t. nökčebe tünēse* نوکجابه توناسه — ч. *tengri kečürdi andīn* تینکری کیجوردی آندین т. простил его 1016 || *t. ögübe tūni hirēri* اوکوبه تونی هیراری — ч. *ijābet qīldī tengri du'asīnī* اجابت قیلدی تینکری دعاسینی т. услышал его молитву 1038 || *t. qoina orqiba amiduluq* قوینه اورقیبه امیدولوق — ч. *tengri keyin saldī ejelini* تینکری کیین سالدی اجلینی т. отсрочил его смертный час 846 || *t. rahmat kibe bōllardān* رحمت کیبه بول‌لاردان т. оказал милосердие своим рабам 897 || *t. saqiqu čimayi* ساقیقو جیمایی — ч. *t. saqlasun seni* ساقلاسون سینی да хранит тебя тенгри! 327 || *t. saqituyai čimayi* ساقیتوغای جیمایی — ч. *t. s. s.* да хранит тебя т.! 328 || *t. tūni hibēbe dušman tulada* تونی هیبه‌به دشمن تولاده — ч. *yarī berdi tengri anqa dušman üčün* یاری بیردی تینکری انقا دشمن اوچون т. оказал ему помощь пред лицом врага 396 || *t. t. hirōrāsa bosqaba erc'ūyīn tula* هیروراسه بوسقابه ایره‌وین توله — ч. *tübidin qunqardī anī tengri qīyīn bile* تویبدین قونقاردی انی تینکری قین بیله тенгри вырвал его с корнем (т. е. уничтожил) муками, монг. за грехи 848.

tengriyēse ai تینکری‌یاسه ای — ч. *tengridin qoruqqīn* تینکری‌دین قوروققین побойся тенгри! 328 || *t. biši yamalar* بیشی یامه‌لار — ч. *t. özge nemeler*

اوزكا نيمه‌لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyīn ger تينكرى‌بن كير — ч. *tengrining ewi* تينكرى‌نينك ابوى дом тенгри 78 || *t. yekelik* يكه‌ليك — ч. *t. uluγluγī* اولغ‌لوغى величие тенгри 891 || *t. yekelikni* يكه‌ليك‌نى — ч. *t. u.* id. 902.

tere adūsun kü'ün daldalaǰi qarbum — تيره ادوسون كوون دالدالاجى قاربوم ч. *ol kele sayyād anga yaša bolup atar* اول كالا صيّاد انقا ياشه بولوب اتار монг. в то животное стреляет человек, спрятавшись; тюрк. тот охотник стреляет в него, спрятавшись 202 || *t. bī bayiqsan ene üilede* بى بايبقسان اينه اويلاده — ч. *ol dur turγan bu iške* اول دور تورغان بو ايشكا это он был для этой работы 724 || *t. b. niken ǰük ünēse* نيكان جوك اوناسه — ч. *ol dur bir sarī mundīn* он находится в одном направлении от этого 645 || *t. b. örēn* اوران — ч. *ol dur özi* это тот самый 331 || *t. či sain bolqu* جى ساين بولقو — ч. *ol yaχšī bolγai* اول يخشى بولغاى то будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe* ايبسون ايريبه — ч. *ol ot tiledi* тот хотел сена 555 || *t. eme örēn* ايمه اوران — ч. *ol χatun özi* اول خاتون اوزى та женщина сама 331 || *t. emedür* ايمه‌دور — ч. *ol χatunγa* той женщине 314 || *t. emeyīn bōl* ايمه‌ين بول — ч. *ol χatunning quli* раб той женщины 315 || *t. ere* — ч. *ol er* тот мужчина 321 || *t. e. örēn* — ч. *ol er özi* тот мужчина сам 331 || *t. eres* ايريس — ч. *ol erenler* اول ايران‌لار те мужчины 323 || *t. eredür* ايره‌دور — ч. *ol erge* тому мужчине 314 || *t. ereyīn bōl* ايره‌ين بول — ч. *ol erning quli* раб того мужчины 315 || *t. e. dergede* ديركده — ч. *ol erenler qatīnda* около тех мужчин 319 || *t. eriksen* ايركسان — ч. *ol tilegen* тот просивший 362 || *t. γaǰara qočarugsan* غاجاره قوجه‌روقسان — ч. *ol yerde γalγan* اول يبرده غالغان оставшийся на том месте 928 || *t. hekinčse yama ide'ēn* هيكيناسه يامه ايدا‌آن — ч. *ol bašdīn neme yedi* اول باش‌دين نيمه ييدى он сначала съел нечто 587 || *t. ǰük* جوك — ч. *ol sarī* اول سارى в том направлении 75 || *t. kü'ün mini dušman bī* كوون مينى دشمن بى — ч. *ol kiši menim dušmanīm turur* اول كيشى مينيم دشمنيم تورور тот человек мой враг 858 || *t. kündülekü γaǰartu bī* كندولاكو غاجارتو بى — ч. *ol 'azizlik yerinde dur* اول عزيزليك ييرندا دور он находится в святой стране 630 || *t. kün* كون — ч. *ol kiši* тот человек 323 || *t. küni bökeikü duran bī tere kü'ündür* كونى بوكايكو دوران بى تيره كوون‌دور — ч. *ol kišining egilüri filān kišige bar* اول كيشى‌نينك ايكيلورى فلان كيشيكا بار имеется расположение того человека к такому-то человеку 569 || *t. kün erim erili* كون ايريم ايريلى — ч. *ol kiši kim tileklerni andīn tiler* اول كيشى كيم تيلك‌لارنى آندين تيلار монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünlč amidülum* مال کی تونله آمیدولم — ч. *ol kim aning birle tiriklik qïlur* اول کیم انینک برلا تیریکلیک قیلور монг. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayi šitü bï* مینایی شیتو بی — ч. *ol menim tayančïm turur* اول مینیم تایانچیم تورور он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* اولاسکولان ایمه — ч. *ol ač xatun* اول اچ خاتون та голодная женщина 756 || *t. öndür* اوندور — ч. *ol dur biyik* اولدور بییک тот высок 838 || *t. örēn ere* اوران ایره — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *ol eki xatun* اول ایکی خاتون те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два мужчины 321 323 || *t. q. e. ösedi'ēn* اوسدیان — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. raḥmatāsa qola kiksen bï* رحمتاسه قولا کیکسان بی — ч. *ol raḥmatdïn sürgenlerdin turur* اول رحمت دین سورکانلاردین تورور тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saïn medem ʿarabïn keleni* ساین میدم عربین کیلانی — ч. *ol yaxšï bilür ʿarab tilini* یخشی بیلور عرب تیلینی он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tüni γartu bï* تونی غارتو بی — ч. *ol aning elik[i]de dur* انینک ایلیکده دور тот находится в его руках 482 || *t. üge[y]i kelebe* اوکای کلبه — ч. *ol sözni kim ait[t]ï* اول سوزنی کیم ایتی то слово, которое он сказал 1011 || *t. üile kikü kerek* اویله کیکو کیرک — ч. *kerek sanga qïlsang ol išni* کیرک سانقا قیلسانک اول ایشنی нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kikü dü* کیکودو — ч. *ol išni* монг. при выполнении той работы, тюрк. ту работу 479 || *t. üiledü ǰaruba tündü* اویلەدو جاروبه توندو — ч. *ol išni buyurdï anga* اول ایشنی بویوردی انقا приказал ему ту работу 966 || *t. üiley* اویلایی — ч. *qïlur filān išni* قیلور فلان ایشنی сделает такую-то работу, монг. ту работу 365 || *t. yama* یامه — ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (kereldübe?) tünlē تیرالدوبه تونله — ч. *urušti aning birle* اوروشتی انینک بیرله дрался с ним 506.

tereng تیرنک — ч. *tereng* تیرنک глубокий 412 || *t. bolba γaǰar* — ч. *t. boldï yer* место стало глубоким 412.

tergen تیرکان — ч. *araba* ارابه телега 66.

tergenü dörbelǰin تیرکانو دوربلجین четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*) تیرکانو کندو — ч. *tegirček* تیکیرجاک колесо телеги 66 || *t. sumun* سومون — ч. *tingil* تینکیل ось телеги 66.

terxim kibe nereyi ترخیم کیبه نیرایی — ч. *terxim qïldï atnï* ترخیم قیلدی اطنی сделал сокращение имени 478.

teskeri töre'ülbe eme تیسکری تورهاولبه ایمه — ч. *teskeri tuγurdï χatun* تیسکاری توغوردی خاتون женщина родила не так, как полагается 969.

tešik تیشک — ч. *debbe* دبه грыжа 765 || *t. bolba* — ч. *d. boldï* сделалась грыжа 765.

tewfiq ögbe tengri tüni šükür kiksendü توفیق اوکبه تینکری تونی شکر کیکساندو — ч. *tewfiq berdi aning šükür qïlγanïγa tengri* توفیق بیردی انینک شکر قیلغانیغا تینکری тенгри оказал за его благодарность помощь 967 || *t. ö. tündü tengri qïlbar ta'at* تونډو تینکری قلبار طاعت — ч. *t. b. anqa tengri ta'atda* انقه تینکری طاعتده т. оказал ему помощь в набожности 490 || *t. ö. tüni tengri sain kiküdü* تونی تینکری ساین کیکودو — ч. *t. b. anï tengri yaχšïlïqqa* انی تینکری یخشیلیققا т. оказал ему помошь в добродетели 489.

tirid kibe etmegi ترید کیبه ایتماکی — ч. *tirid qïldï etmekni* ترید قیلدی ایتماکنی сделал из хлеба похлебку 655 || *tirit k. e.* تریت — ч. *tirit q. e.* تریت id. 381.

tirmaba hekini تیرمابه هیکینی — ч. *tirmadï bašïnï* تیرمادی باشینی чесал ему голову 857.

tizilbe üile تیزیلبه اویله — ч. *tizildi iš* تیزیلدی ایش работа была нанизана 549.

to'ün توان — ч. *sanaq* سناق счет 687.

tobčaq morin توبچاق مورین — ч. *topčaq at* توپچاق آط арабская лошадь 249.

tobči qadaba čamčaidu توبچی قادابه جمچای‌دو — ч. *topčï qadadï köngl ekke* توپچی قدادی کونکلککا пришил пуговицу к рубашке 688 960.

toγān qulquči توغان قتقوچی — ч. *qazan bulγaγučï* غازان بولغاغوچی перемешивающий котел 716.

toγāni hünir توغانی هونیر — ч. *qazan idi* قازان ایدی запах котла 220 || *t. kösün* کوسون — ч. *q. köpüki* کوبوکی накипь в котле 220.

toγānu čiqin توغانو جیقین — ч. *qazan qulaγï* قازان قولاغی ручки котла 99 || *t. qara* قرا — ч. *q. qarasï* قراسی чернота котла 98.

tulan تولان — ч. *fitne* فتنه смятение 657.

tolui تولوی — ч. *közgü* کوزکو зеркало 111.

tomuba تومو به — ч. *ešdi* ایشدی сучил 871 || *t. d[ē]süni* دسونی — ч. *ešti ipni* ایشتی ایپنی сучил веревку 367 || *t. eme kibezi* ایمه کیبه‌زی — ч. *egridi χatun mamuqnï* ایکری‌دی خاتون ماموقنی женщина пряла хлопок 646.

tonilba تونیلبه — ч. *qutuldï* قوتولدی спасся 566 || *t. tünēse* توناسه — ч. *q. andïn* спасся от него 582 728 || *t. üilēse* اویلاسه — ч. *fariγ boldï išdin* освободился от работы (т. е. кончил работу) 407.

tonilγaba tüni تونیلغابه تونی — ч. *qutqardï anï* قوتقاردی انی спас его 500 || *t. t. dušmanāsa* دشمناسه — ч. *q. a. duš-*

mandïn спас его от врага 397 || *t. t. halākāsa* هلاكاسه — ч. *q. a. helākdïn* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تینکری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. t. ükülēse* اوکولاسه — ч. *q. a. t. helākdïn* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ükülēse* — ч. *q. a. ölümdin* اولومدين спас его от смерти 929.

toniluqsan تونیلقسان — ч. *qutulγan* قوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirsek* تیرساک локоть 138.

toqān توقان — ч. *qazan* قازان котел 98.

toqtaba orandān توقتابه اوراندان — ч. *toqtadï ornïda* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tüni duran* تونی دوران — ч. *t. köngli* کونکلی его сердце остановилось 378.

toqtaqu γajar توقتاقو غاجار — ч. *toqtar yer* توقتار ییر место остановки 664.

toqiba dēli توقوبه دیلی — ч. *toqudï tonnï* توقودی تون نی соткал одеяние 345 614 || *t. köheyi* کوهیی — ч. *t. köheni* کوهنی соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* توقوقان соткавший 615, *toqulmïš* توقولمیش сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — اوروقودو ч. *ejlendi kijik tuzaqqa* ایلیندی کییک توزاققا антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطی — ч. *tizdi inčüni* تیزدی اینجونی нанизал жемчуг 655.

torlaqsan subut تورلاقسان سوبوط — ч. *tizgen inčü* تیزکان اینجو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هیکینی — ч. *yaγladï bašïnï* یاغلادی باشینی помаслил свою голову 424 || *t. tüni miyiγlari* تونی مییغلاری (sic!) — ч. *y. alarning miyiγlarïnï* الارنینک مییغلارینی помаслил их усы 478.

tosu kikü γajar توسو کیکو غاجار — ч. *yaγ qoyar neme* یاغ قویار نیمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوجی — ч. *yaγči* یاغجی маслодел 209.

tosučin sumun توسوجین سومون — ч. *yaγči oqï* یاغجی اوقی мутовка маслодела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *yaγ qoyar* یاغ قویار кладущий масло 209.

tosuni توسونی — ч. *yaγnï* یاغنی масло (accusat.).

tosunu saba توسونو صبا — ч. *yaγ edìši* یاغ ایدیشی маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *y. tulumï* تولومی бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *yaγlïq boldï* یاغلیق بولدی стал жирным 901 || *t. b. γar* غار — ч. *yaγlïq boldï eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تریت — ч. *y. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

tewbe eribe erütüwēse توبه ایریبه ایروتووا سه — ч. *tewbe tiledi yazuqluqdïn*

توبه تیلادی یازوقلوقدین просил грешника покаяться 1037.

tōlaba čaqi basa biši yamayi تولابه جاقی باسه بیشی یامەیی — ч. *sanadï čaqnï dayï özge nemeni* سنادی جاقنی داغی اوزکه نیمەنی считал время и другие вещи 985 || *t. tüni* — ч. *s. anï* считал его 484 || *t. yamayi* یامەیی — ч. *s. nemeni* считал нечто 687.

tōlaqudu nik[en] γarba tünlē تولاقودو نیک غربه تونله — ч. *sanarda serbeser qïldï anïng birle* سانارده سربسر قیلدی انینک بیرلا при счете вышло одинаково с ним 522.

tōndu bariba tüni توندو باریبه تونی — ч. *sanarγa tuttï anï* سانارغا توتتی انی включил его в счет 550.

tōriba maidāndu توریبه میدان‌دو — ч. *tezgendi maidanda* تیزکاندی میداندا кружился на площади 720 || *t. qoyar ösügeilē* قویار اوسکایلا — ч. *ewürüldi eki soγunčaqï birle* ابورولدی ایکی سغونجاقی بیرلا вертелся на обеих пятках 430.

tōri'ülba tüni توری اولبه تونی — ч. *ewürdi anï* اوردی آنی вертел его 610.

tö'ēn[e] توان — ч. *tügen* توکان прижигание (мокса) 367.

tö'ēne talbiba ǰaradu توانه تالبیبه جارادو — ч. *tügen qoidï yaraqa* توکان قویدی یاراقا положил моксу на рану 367.

tö'ērik yama توازیک یامه — ч. *tegri neme* تیکری نیمه круглая вещь 492.

tö'ē'üne talbiba توانه تالبیبه — ч. *tügen qoidï* توکان قویدی положил моксу 683.

tögüs bolbalar توکوس بولبەلار — ч. *tügel boldïlar* توکال بولدیلار стали совершенными 1021.

tögüz abuba tünēse توکوز ابوبه توناسه — ч. *tügel aldï andïn ḥaqnï* توکال آلدی اندین حقنی получил от него плату сполна 1045.

tök mütü kelebe توک موتو کلبه — ч. *tökdek sözledi* توک‌دیک سوزلادی говорил словно . . . ? 583.

töleǰibe ökin تولاجیبه اوکین — ч. *tölǰidi qïz* تولجدی قیز девушка подросла 933.

töleǰiksen ökin تولاجیکسان اوکین — ч. *tölǰen qïz* تولجان قیز подросшая девица 933.

töleksen kü'ün تولاکسان کوون — ч. *tölegen kiši* تولاکان کیشی уплативший человек 800.

tölek ögbe tündü yama تولاک اوکبه توندو یامه — ч. *tölek berdi anqa nemeni* تولک بیردی انقه نیمەنی дал ему в уплату вещь 481.

töle'ēn تولا آن — ч. *tölek* تولک уплата 800.

töleyēn u'ürba tündü تولایان اووربه توندو — ч. *tölek saldï anqa* تولک سالدی انقه возложил на него платеж 479.

tölge bariba šiba'ūnlā تولکه باريبه شيباوونله — ч. *fal tuttï quš birle* فال توتتی قوش بيرلا гадал при помощи птицы 390 || *t. b. tündü* تونلو гадал ему 598 || *t. okiba tünlē* اوکبه تونله — ч. *ǰöng salïšdï anïng birle* جونک ساليشدی انينک بيرله погадал с ним 519 || *t. orkiba tünlē* اورکيبه تونله — ч. *qur'a saldï anïng birle* قرعه سالدی انينک بيرله бросил с ним жребий 515 || *t. üǰebe* اوجابه — ч. *fal urdï* погадал 427 || *t. üǰebeler* اوجابه‌لار — ч. *ǰöng saldïlar* جونک سالدی‌لار бросили жребий 541.

törebe tünēse tere γama تورابه توناسه تيره يامه — ч. *toγdï andïn ol neme* توغدی آندين اول نيمه от того родилась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقر — ч. *toγa körmes boldï* توغه کورماس بولدی был слеп от рождения 808.

töre'ülbe eme توراوولبه ايمه — ч. *toγurdï χatun* توغوردی خاتون женщина родила 677.

töre'ülkü čaq تورااولکو چاق — ч. *toγurmaq waqt* توغورماق وقت время рожать 677 || *t. eme* ايمه — ч. *toγurmas χatun* توغرماس خاتون монг. рожающая женщина, тюрк. не рожающая женщина 770.

töreγin tepši تورايين تبشی парадное блюдо 103.

törēse kešik ügei تورااسه کيشک اوکای — ч. *adabdïn ruzisiz* ادبدين روزی‌سيز не удостоенный обычая 515.

töwē تووه — ч. *qarïš* قاريش пядь 140.

töwēče qatū čin تووه‌چا قتو جين — ч. *qarïšča čin* قاريش‌چه جين с одну пядь 605.

tözkü توزکو — ч. *tözmek* توزماک претерпеть 819.

tōlebe dēli تولابه ديلی — ч. *qarïšladï tonnï* قارشلادی تون‌نی мерил шубу пяденями 624.

tōne talbiba sudasundu تونه تالبيبه سوداسوندو — ч. *tügen qoïdï tamurγa* توکان قويدی تامورغا положил моксу на жилу 651.

tōribe توريبه — ч. *azdï* ازدی заблудился 367 483 || *t. kēre* کيره — ч. *a. yabanda* يابانده заблудился в степи 543.

tōrik güri توريک کوری — ч. *tegirmen taš* تيکيرمن تاش жернов 34.

tōriksen توريکسان — ч. *azγan* آزغان заблудившийся 917.

tōri'ülbe tüni توری‌ولبه تونی — ч. *azqurdï anï* آزقوردی انی сбил его с пути 448 || *t. tüni elē* تونی ايله — ч. *a. anï šaïtan* انی شيطان дьявол ввел его в заблуждение 591 || *t. t. orāsa* اوراسه — ч. *azdurdï anï yoldïn* ازدوردی آنی يولدين сбил его с пути 962 || *t. t. šaïtān* — ч. *a. a. šaïtan* дьявол ввел его в заблуждение 1034.

törülbe tüni تورولبه تونی — ч. *azdurdï anï* ازدوردی انی ввел его в заблуждение 1045.

tuč توج — ч. *tuč* توج бронза 36 || *t. bilezük* بيلازوك — ч. *t. bilezük* бронзовый браслет 40.

tuγra'ūn توغراوون — ч. *turna* تورنا журавль 304.

tuγul توغول — ч. *buzawu* بوزاوو теленок 282.

tuilaba morin تويلابه مورين — ч. *sočüdi at* سوچدى آت лошадь брыкалась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuilaqči morin تويلاقجى مورين — ч. *tuilaγuči at* تويلاغوجى آط брыкающаяся лошадь 251.

tuilaqsan تويلاقسان — ч. *sočiγan* سوجيغان брыкавшийся, тюрк. испугавшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* اوچون для 948.

tulandu ūrba tūni تولاندو اوربه تونى — ч. *fitnege saldi ani* فتنهگا سالدى انى поверг его в смятение 657.

tularaba nidünler تولاربه نيدونلار — ч. *qamadi közlerimiz* قمادى كوزلارى ميز наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandi* تاياندى опирался 992 || *t. tayaqtu* تاياقتو — ч. *t. tayaqqa* تاياققا оперся о посох 990 || *t. toqayārān* توقاياران — ч. *t. tirseki birle* تيرساكى بيرلا оперся на локоть 544.

tulγa تولغه — ч. *tirek* تيرك столб 92 || *t. kibe balγasundu* كيبه بالغاسوندو — ч. *tirgük qoidi tamqa* تيركوك قويدى تامقه поставил для стены колонну 618.

tulγalaba moduni تولغالابه مودونى — ч. *tirgük urdi yïγačqa* تيركوك اوردى ييغاچقه подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град (в оригинале слова перепутаны и на самом деле монгольским является *möndür*, а тюркским *toli*, что значит 'град') 27.

tulqu dere تولقو دبره — ч. *tayanur yastuq* تايانور ياستوق подушка служащая для того, чтобы прислониться 236.

tuma'ū boluqsan توماو بولوقسان — ч. *tumaq bolγan* توماق بولغان простудившийся.

tumār kibe tūndü طومار كيبه توندو — ч. *tumar qildi anqa* طومار قيلدى انقه сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابه بورى — ч. *süzdi čaγirni* سوزدى جاغيرنى процедил вино 494 || *t. tūni tere yamāsa* تونى تيره يامهسه — ч. *mešγul qildi ani ol nemeni* مشغول قيلدى انى اول نيمهنى монг. отфильтровал его от той вещи, тюрк. занял (сделал занятым) его тою вещью 874 || *t. ükerīn tosuni* تونقابه اوكارين توسونى — ч. *süzdi ui yaγïni* سوزدى اوى باغينى процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *süzük boldi* سوزوك بولدى стал прозрачным 738.

tura[la'ū]lba تورالبه вызвал желание 976.

tura[la]ba tündür تورابه تونلور — ч. *köngülsedi anqa* كونكلسدى انقه имел склонность к нему 615.

turγan تورغان — ч. *aruγ* اروغ тощий 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* كالا тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. boldï* отощал 900 || *t. kibe tüni* — ч. *aruq qïldï anï* اروق قيلدى انى сделал его тощим 985 || *t. tem[ē]n* تيمن — ч. *aruq tewe* اروق تيوه тощий верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torγala*) *dēli* تورلابه ديلى — ч. *rufu qïldï tonnï* رفو قيلدى تون نى заштопал шубу 738.

turqadaba تورقادابه — ч. *aruqladï* آروقلادى отощал 364, *aruq boldï* آروق بولدى id. 679 || *t. beye* بيه — ч. *arïqladï boyï* آرقلادى بويى его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونين — ч. *aruqladï qoi* اروقلادى قوى овца отощала 659 || *t. süǰīn hekin* سوجين هيكين — ч. *arïq boldï yanbašï* آريق بولدى يان باشى отощали его бедра 815.

turqada'ūlba adūsuni تورقاداوولبه ادوسونى — ч. *aruqlattï keleni* اروقلاتتى كالانى истощил животное 648 || *t. tüni andaliq* تونى انداليق — ч. *aruq qïldï anï dostlïq* آروق قيلدى آنى دوستليق дружба истощила его 667.

turqan تورقان — ч. *aruq* آروق тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldï* стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بييه‌نى — ч. *a. b. teni* تنى его тело отощало 667 || *t. eme* ايمه — ч. *a. χatun* خاتون тощая женщина 784 || *t. ere* ايره — ч. *a. er* اير тощий мужчина 784 || *t. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *a. qïldï anï* قيلدى آنى сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونين — ч. *a. qoi* قوى тощая овца 659.

turuqsan توروقسان — ч. *ilïnγan* ايلينغان истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه كيبه تونلو — ч. *asïq berdi anqa* اسيق بيردى انقه принес ему пользу 979 || *t. kürgebe tündü* كوركبه تونلو — ч. *asïγ qïldï anqa* اسيغ قيلدى انقه принес ему пользу 872 || *t. olba biligēse* اولبه بيليكاسه — ч. *asïq taptï bilikdin* اسيق تابتى بيليكدين получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügei* اوكاى — ч. *faidasïz* فايدەسيز бесполезный 799.

tusa'ūn (вероятно *qošï'ūn*) توساوون — ч. *tumšuq* تومشوق клюв 306.

tusāba usuni توسابه اوصونى — ч. *tamïzdurdï sunï* تاميزدوردى سونى заставил воду капать 1052, *tamïzdï sunï* تاميزدى سونى id. 463.

tušaq توشاق — ч. *tušaq* توشاق ножные путы 618 || *t. kiksen yesir* كيكسان يسير — ч. *kišen qoiγan esir* كيشان قويغان اسير закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اوركيبه مورينلو — ч. *k. urdï atqa* اوردى اطقا надел ножные путы на лошадь 417.

tušā توشا — ч. *tušaq* توشاق ножные путы 208.

tušāba tūni تونی توشابه — ч. *tušaqladï anï* انی توشاقلادی наложил на него ножные путы 618.

tot bariba temür تیمور باریبه توت — ч. *zangar tuttï temür* تیمور توتتی زنکار железо заржавело 748.

tutaba usun اوصون توتابه — ч. *öksüdi su* سو اوکسودی вода уменьшилась (спáла) 342.

tutačï توتاجی — ч. *ïštan* ایشتان штаны 231 || *t. ömüskebe tündü* تونلو اومومسکبه — ч. ï. *kiidürdi anga* انکا کیدوردی надел на него штаны 1057.

tutačiyïn uyāsar اویاسر توتاجیین — ч. *ïštan bayï* باغی ایشتان завязка штанов (очкур) 231.

tutačïn bay باغ توتاجین — ч. *ïštan bayï* باغی ایشتان очкур 231 || *t. bučqaq* بوجقاق — ч. ï. *paičesi* بایجه‌سی штанины 231 || *t. ǰaqa* جقا — ч. ï. *yaqasï* یقاسی кайма (пояс) штанов 231 || *t. uyāsu qudalduqči* قودالدوقجی اویاسو — ч. ï. *bay[ï] satyučï* ساتغوجی باغ продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ūlba توتاوولبه — ч. *öksütti* اوکسوتتی убавил 931 || *t. čerigi* جیریکی — ч. *qačurdï čerikni* جریکنی قاجوردی обратил войско в бегство 655 || *t. sa'ūlyayi* ساوولغایی — ч. *öksütti tarazunï* ترازونی اوکسوتتی убавил коромысло весов 485 || *t. tūnēse* تونانسه — ч. ö. *andïn* آندین уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — ч. *öksük qildï anï* انی قیلدی اوکسوک уменьшил его 539 || *t. tūni kešigini* کیشیکینی — ч. *öksütti aning ülüšini* اولوشینی انینک اوکسوتتی уменьшил его долю 862 || *t. t. ünēse* اونانسه — ч. ö. *anï bahadïn* بهادین уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamayi* یامه‌یی — ч. ö. *aning čiqinï* جیقینی уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamayi* — ч. ö. *nemeni* уменьшил вещь 336.

tutāba توتابه — ч. *qačtï* قاجتی 664 1027, *qaštï* قاشتی обратился в бегство 342 376 || *t. adu'ūsun* ادووسون — ч. *qačdï kele* کالا قاجدی скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* جریک — ч. *qačtï čerik* войско бежало 572 || *t. tūnēse* — ч. *qaštï andïn* бежал от него 342 || *t. üilēse* اویلانسه — ч. *qaštï išdin* бежал от работы 848.

tutāqsan توتاقسان — ч. *qačqan* قاچقان обратившийся в бегство 655.

tuti'ā güri کوری توتیا — ч. *tutiya taš* تاش توتیا каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abuba tūnēse تونانسه ابوبه توتوق — ч. *kerü aldï andïn neme* نیمه آندین الدی کیرو отобрал у него вещь назад 549.

tuturyan توتورغان — ч. *tuturyan* توتورغان рис 54.

tutū eribe malāsa مالاسه ایریبه توتو — ч. *öksütmek tiledi bahadïn* بهادین تیلادی اوکسوتماک монг. запросил меньше,

чем (стоит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuyuq تويوق — ч. *qošuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустиший) 185.

tūba طوبه — ч. *qošuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe tūni tulada* توبه كلبه تونى تولاده — ч. *q. ait[t]i aning üčün* ايتى انينك اوچون произнес для того стих 229 || *t. kelekči* طوبه كلكجى — ч. *q. aitti* آيتتى произносящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelenem* كلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe]ere* ايره — ч. *q. ait[t]i er* ايتى اير мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* كلكسان — ч. *q. aitqan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba ülü kelenem*) طودونام — ч. *qošuq aitma[i]dur* قوشوق ايتمادور не произносит стиха 611.

tūlain bučan (вероятно искаженное *küčük* كوچوك) تولاين بوجان — ч. *tauš-qan balasi* تاوشقان بالاسى зайченок 289.

tūqui kelebe طوقوى كلبه — ч. *qošuq aitmaq* قوشوق ايتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tübe ögbe tündü tengri توبه اوكبه توندو تينكرى — ч. *tüb berdi anqa tengri* توب بيردى انقا تنكرى тенгри дал ему основание 704.

tübšin توبشين — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابريتو — ч. *tüz qiliqliq* توز قيليقليق со справедливым характером 565 || *t. baiba* — ч. *t. turdi* был прям 1041 || *t. beye bolba* بييه بولبه — ч. *t. boldi boi* بولدى بوى тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldi* стал прямым 900 || *t. b. murui* مورى — ч. *t. b. egri* ايكرى кривое стало прямым 565 || *t. b. üile* اويله — ч. *t. b. iš* работа стала прямой 1062 || *t. yajar* غاجار — ч. *t. yer* يير ровное место 30 || *t. kelebe tere* كلبه تيره — ч. *t. sözledi ol* سوزلادى اول он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* يول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünëse* مر ابريبه توناسه — ч. *t. y. tiledi andїn* تيلادى آندين просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* مر اولبه — ч. *toγri yol tapti* توغرى يول تابتى нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اوجاوولبه تـونـدو — ч. *toγri yol körgüzdi anqa* توغرى يول كوركوزدى انقه показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولبه سيتكيلى — ч. *fikrini tüz tapti* فكرينى توز تابتى нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سونكو — ч. *tüz süngü* прямое копье 265.

tübšinlik kibe tünlē توبشين‌ليك كيبه تونله — ч. *tüzluq qїldї aning birle* توزلوق قيلدى انينك بيرله поступил с кем честно 523.

tübšitbe توبشيتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى исправился 1004 || *t. tündü üile* توندو اويله — ч. *t. anga iš* انكا ايش работа у него исправилась 999 || *t. üile* — ч. *t. iš* работа исправилась 1032.

tübšitkebe ǰidayi توبشيتكبه جيدايى — ч. *tüzetti süngüni* توزاتتى سونكونى выпрямил копье || *t. muruǰyi* موروىيى — ч. *t. egrini* ايكرينى выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* سيريكى — ч. *t. serikni* سيريكنى сравнял разложенное 485 || *t. tǖni* — ч. *t. anï* выравнял его 505 || *t. üǰleyi* اويلايى — ч. *t. išni* исправил работу 924.

tügel abuba mali توكل ابوبه مالى — ч. *tügel aldï malnï* توكال الدى مالنى совсем взял имущество 1028 || *t. kibe tǖndü ǰimiši* كيبه توندو جيميشى — ч. *t. qïldï anga yemišni* сделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tǖni* — ч. *t. q. anï* совсем сделал его 1030 || *t. kürgebe tǖndü ḫaqqiyān* كوركبه توندو حقىيان — ч. *t. yetkürdi [anga] ḫaqqnï* сполна доставил ему плату 488.

tügēbe mali توكابه مالى — ч. *üleštürdi malnï* اولاشتوردى مالنى разделил имущество 653 || *t. yamayi* يامەيى — ч. *üleštinemeni* اولاشتى نيمەنى разделил вещь 602

tüḫmet kibe tǖndü تهمت كيبه توندو — ч. *tüḫmet qïldï anga* تهمت قيلدى انكا заподозрил его 554.

tülebe تولابه — ч. *küǰdi* كويدى сгорел 539 544 595 || *t. dēl uqāčï dēli* ديل اوقاچى ديلى — ч. *küǰdürdi ton yuγučï tonnï* كويدوردى تون يوغوچى تونىى прачка сожгла одежду 410 || *t. γaldu* غالدو — ч. *küǰdi otqa* كويدى اوتقا сгорел в огне 358 1002 || *t. γašü-nāsa* غاشوناسه — ч. *k. ačïγdïn* آجيغدين досадовал от огорчения 1040 || *t. qaǰγu ǰürükeni* قايقو جوروكانى — ч. *küǰdürdi qaǰγu köngl̈ini* كويدوردى قايغو كونكلينى печаль жгла его сердце 717 || *t. tǖni narārān* تونى ناراران — ч. *k. anï kün* آنى كون монг. его опаляло солнцем, тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tǖni qaǰγu* — ч. *küǰdürdi qaǰγu anï* печаль снедала его 961 || *t. t. qala'ūn* قلاوون — ч. *k. anï isïγ* ايسيغ жар спалил его 707 || *t. t. üǰle* اويلا — ч. *k. a. iš* работа заботила его 693.

tüleksen تولاكسان — ч. *küǰgen* كويكان сгоревший 544 944.

tülēn تولان — ч. *otun* اوتون дрова 63 || *t. kikü* كيكو — ч. *o. qïlmaq* قيلماق заготовлять (досл. делать) дрова 608 || *t. qudalduqčï* قودلدوقجى — ч. *o. satquči* ساتقوچى продавец дров 63 || *t. qurāba* قورابه — ч. *o. yïγdï* ييغدى собирал топливо 531.

tülētü تولاتو — ч. *otunluq* اوتونلوق имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun تونكاليك مودون ось 278.

tüngülbe تونكولبه — ч. *tüngüldi* تونكولدى потерял надежду 333 || *t. tere yamāsa* تيره يامسه — ч. *t. filān nemeni* потерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tünēse* توناسه — ч. *t. andïn* потерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen تونکولاکسان — ч. *tüngülgen* تونکلکان потерявший надежду 822.

tüngülgebe tüni تونکلکابه تونی — ч. *tüngüldürdi anï* تونکلوردی انی лишил его надежды 497 || *t. tüni sainliγasa* تونی سایِن‌لیغاسه — ч. *t. anï yaχšïlïγdïn* انی یخشی‌لیغ‌دین лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaquwāsa* سیورقاقوواسه — ч. *ümidsiz qïldï anï bermekdin* امیدسیز قیلدی انی بیرماکدین лишил его надежды на пожалование (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* یامسه — ч. *tüngült[t]i anï nemedin* تونکولتی نیمه‌دین انی лишил его надежды на вещь 979.

tüngülüksen تونکولوکسان — ч. *tüngülgen* تونکلکان безнадежный 435.

tüngterebe ayaγayi تونکتاربه اياغايى — ч. *töngterdï ayaqnï* تونکتاردی اياقنی — опрокинул чашку 845 || *t. tüni* — ч. *t. anï* опрокинул его.

tüngterilbe saba تونکتاریلبه صبا — ч. *töngteri[l]di ediš* تونکتاریلدی ایدیش сосуд перевернулся 565 || *tüngterilbe* — ч. *töngterildi* تونکتاریلدی опрокинулся 544.

tüngterilüksen balγasun تونکتاری لوکسان بالغاسون — ч. *töngterilgen kentler* تونکتاریلکان کینتلار опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

türgen bolba bazār تورکان بولبه بازار — ч. *itik boldï bazar* ایتک بولدی بازار рынок стал скорым 725 || *t. γašūtu* غاشوتو — ч. *neng ačïqlïγ* نینک اجیقلیق вспыльчивый 761 || *t. γ. bolba* — ч. *yitik ačïqlïq boldï* یتیک اجیقلیق بولدی стал вспыльчивым 761 || *t. oraba qura* اورابه قورا — ч. *itik yaqdï yamqur* ایتیک یاقدی یامقور скоро шел дождь 26 || *t. usun* اوصون — ч. *i. su* быстрая вода 49.

türlük erdemi surba تورلوک ایردامی سوربه — ч. *türlük 'ilimlerni berdi* تورلوک علملارنی بیردی изучил (тюрк. дал) разные науки 990.

tü[b]šinlik توشین‌لیک — ч. *tüzüklük* توزوک‌لوک благоустроенность 565.

tü jimiši modunāsa تو جیمیشی مودوناسه — ч. *terdi yemišlerni yïγačdïn* تیردی یمیشلارنی ییغاج‌دین рвп (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

tübe توبه — ч. *terdi* تیردی собирал 591 || *t. jimiši* جیمیشی — ч. *t. miweni* میوه‌نی собирал плоды 361 || *t. jimišleri* جیمیشلاری — ч. *t. yemišlerni* ییمیشلارنی собирал плоды 542 || *t. tariγāni šiba'ūn* تریانی شیباوون — ч. *t. quš daneni* قوش دانه‌نی птица собирала зерна 398.

tüküi توکوی — ч. *χam* خام сырой (незрелый) 193 || *t. jimiš γura* جیمیش غوره — ч. *yetilmegen baš üzüm* یتیلماکان باش اوزوم незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbič* کیربیچ — ч. *kirpič* کیرپیچ

кирпич-сырец 191 || t. nekei نیکی — ч. χam teri خام تیری невыделанная овчина 193.

tündü توندو — ч. anga انکا ему 555 || t. belgetü kibe üileyi بیلکاتو کیبه اویلایی — ч. lazim qildi anga iš لازیم قیلدی انقه ایش сделал ему работу нужной 955 || t. elči ایلچی — ч. anqa elči انقه ایلچی к нему посол 950 || t. γarni uruqši bi غارنی اوروقشی بی — ч. anqa eliki ilgeri turur انقه ایلیکی ایلکاری تورور к нему рука его вперед 637 || t. γatalγasa kešik bi غاتلغاسه کیشک بی — ч. a. telbelikdin ülüš bar تیلبه‌لیک‌دین اولوش بار у него есть доля ненормальности 813 || t. hič yama هیچ یامه — ч. hič neme هیچ نیمه у него (тюрк. «у него» отсутствует) ничего || t. kere'ürtü کیراوورتو — ч. anqa urušda انقا اوروشدا к нему в драке 643 || t. kürbe کوربه — ч. a. yet[t]i بیتی достиг его 406 || t. talbiba üileyi تالبیبه اویلایی — ч. a. qoidi išni قویدی ایشنی положил ему работу 987.

tünese توناسه — ч. andin آندین от него 566 || t. deli دیلی — ч. a. tonni تون‌نی от него шубу 865 || t. mü bi مو بی — ч. a. yamanraq tur یمان‌راق تور хуже его 812.

tüni busuni'är ögülebe تونی بوسونیار اوکولابه — ч. remz birle sözledi andin رمز بیرله سوزلادی آندین он говорил об этом намеками 362 || t. derχästni sonasba eredüni درخواستنی سوناسبه ایره دونی он услышал у мужчины его просьбу || t. dergede دیرکده — ч. aning qatinda آنینک قاتینده около него 319 || t. d. oldaqu üile bi اولداقو اویلا بی — ч. a. q. tapilur iš dur تابیلور ایش دور есть работа, которая найдется около него 742 || t. d. yamayin to'än bi یامه‌ین توآن بی — ч. a. q. nemelerning sani bar نیمه‌لارنینک سانی بار есть множество вещей около него 688 || t. dere bolba دیره بولبه — ч. a. üstüge boldi اوستوکا بولدی одержал верх над ним 601 743 || t. d. kibe dušmanüsa کیبه دشمن اسه — ч. ani üstün qildi dušmaniga انی استون قیلدی دشمن‌یکا дал ему преимущество над его врагом 932 || t. duran bi tere yamadu دوران بی تیره یامه‌دو — ч. aning 'ašiqliqi bar dur ol nemege انینک عاشیقلیقی بار دور اول نیمه‌کا у него есть склонность к той вещи 968 || t. emüne bolba امونه بولبه — ч. a. aliγa boldi الیغه بولدی предстал перед ним 601 || t. hekindü deletbe هیکین‌دو دیلاتبه — ч. a. bašiga qaqti باشیقه قاقتی ударил его по голове 451 || t. horčin هورچین — ч. a. tegresinde تیکراسیندا вокруг него 320 || t. jük duralaba جوک دورلابه — ч. a. sari köngülsedi ساری کونکل سیدی имел влечение к нему 618, a. sari meil qildi ساری میل قیلدی id. 619 || t. mörin hekin bariba qari'ü kikü [tula] مورین هیکین بارییه قاریو کیکو — ч. a. yol bašini tutti

yanut qïlmaq üčün يول باشينى توتتى يانوت قيلماق اوچون он взял начало пути его, чтобы совершить возвращение 585 || *t. mū üįle bī* مو اويله بى — ч. *a. yaman iš bar* يمان ايش بار есть его плохая работа 703 || *t. ömünc irebe* اومونه ايرابه — ч. *a. alïqa keldi* اليقا كيلدى предстал перед ним 1001 || *t. qoįna orčiba* قوينه اورچيبه — ч. *a. keyinige bardï* كينى كا باردى пошел вслед за ним 741 || *t. qoįnāsa orčiba* قويناسه اورجيبه — ч. *a. keyinče bardï* كيينچه باردى пошел вслед за ним 506 553 718 939 || *t. q. yabuqči* يابوقچى — ч. *a. k. yürür kiši* يورور كيشى идущий в след за ним человек 741 || *t. setkil üįlēse* سيتكيل اويلاسه — ч. *a. reįni išde* راينى ايشده его мнение о работе 976 || *t. sünneti'ēr orčiba* سنت يار اورجيبه — ч. *a. sünnet keyinče bardï* سنت كينچه باردى он последовал его закону 553 || *t. totara yama bī* توتارا يامه بى — ч. *a. ičinde neme bar* ايچينده نيمه بار внутри его есть нечто 481 || *t. tūndü ǰük ilebe* توندو جوك ايلابه — ч. *anï aning sarï yiberdi* آنى انينك سارى ييبردى послал его по направлению к нему 490 || *t. tūni kelenēr* تونى كيلانار — ч. *anï aning tili birle* آنى انينك تيلى بيرلا его языком его 637 || *t. mütü bolḳa* موتو بولبه — ч. *aning dek qïldï* انينك ديك قيلدى сделал как тот 512 || *t. ügedü kürbe* اوكادو كوربه — ч. *a. qawlïya yetti* قوليغه يتتى послушался его слова 971 || *t. uǰa'uri setkibe* اوجاوورى سيتكيبه — ч. *aning uǰa'urïnï sayïndï* اوجاوورينى ساغيندى думал об его происхождении 507.

tūnlē تونله — ч. *aning birle* آنينك بيرلا с ним 319 || *t. bor ūqudu* بور اوقودو — ч. *a. b. čayïrdalašdï* چاغيردالاشدى монг. во время питья с ним вина, тюрк. пил с ним вино 520.

tūnü tulada تونو تولاده — ч. *aning üčün* آنينك اوچون ради того 329.

u

učari اوچارى — ч. *uyatsïz* اوياتسيز бесстыдный 894.

učmayïn dunda اوجماغين دوندا — ч. *učmaq ortasï* اوجماق اورتاسى середина рая 187.

učmayun bor اوجماغون بور — ч. *učmaq čayïrï* райское вино 187.

učmaq saqiqči ferište اوجماق ساقيقچى فرشته — ч. *učmaq saqlaquči ferište* اوجماق ساقلاقوچى فرشته ангел, охраняющий рай 113.

udaba اودابه — ч. *kečikti* كيچيكتى опоздал 579 583 591 599 || *u. yajara* غاجاره — ч. *kečikdi yerde* задержался на месте 756 || *u. tūnēse* — ч. *kečikti andïn* опоздал от того 1004 || *u. üįlēse* اويلاسه — ч. *k. išde* опоздал в работе 917.

uda'ūlba tüni اوداوولبه تونى — ч. *keciktürdi anï* كيجيكتوردى آنى заставил его опоздать 454.

uγāba dēli اوغابه ديلى — ч. *yudï tonnï* يودى تون‌نى стирал одежду 395 || *u. yamayi usunār* يامه‌يى اوسونار — ч. *y. nemeni su birle* стирал вещь в воде 646.

uγāqudu usun ese küriüksen اوغاقودو اوصون ايسه كوروكسان — ч. *yuarda quruγ qalγan et* يوآردا قوروغ قالغان ايت монг. нечто, куда при мытье не попала вода, тюрк. мясо, оставшееся при мытье сухим 177.

uγraq اوغراق — ч. *aγuz* آغوز моло-зиво 225.

uïlaba اويلابه — ч. *yïγladï* يغلادى плакал 357 532 1026 || *u. nilbusun* نيلبوسون — ч. *y. yašïn* ياشين проливал слезы 346 || *u. tündü ükükseuü qoïna* توندو اوكوكسانو قوينه — ч. *y. anqa ölgendin songra* انقا اولكاندين سونقرا он оплакивал его после смерти || *u. tünlē* تونله — ч. *yïγlašti aning birle* ييغلاشتى انينك بيرلا плакал вместе с ним 529 || *u. üküksendü eme* اوكوكساندو ايمه — ч. *χatun qošup yïγladï olük[k]e* خاتون قوشوب ييغلادى اولوكا женщина оплакивала (тюрк. в стихах) мертвеца 707.

uïlaqu اويلاقو — ч. *yïγlamaq* ييغلاماق плакать 610.

uïla'ūlba bi اويلاوولبه بى я довел до плача 945.

uïtan alquba yabuqudu اويتان القوبه يابوقودو — ч. *kicik basti yürmekde* كيجيك باستى يورماكده делал в ходьбе мелкие шаги 1048 || *u. amiduliq* اميدوليق — ч. *tar tiriklik* تار تيريكليك тесная жизнь (стесненные условия существования) 789 || *u. bolba* — ч. *t. boldï* стал узким 345 || *u. b. amiduliqni* اميدوليق‌نى — ч. *t. b. tirikliki* تيريكليكى его жизнь стала тесной (стесненной) 789 || *u. b. nidün* نيدون — ч. *t. közlük boldï* كوزلوك بولدى стал узкоглазым 775 || *u. duratu* دوراتو — ч. *t. köngüllük* كونكلوك сердитый (вспыльчивый, скупой, эгоистичный, досл. имеющий тесное сердце) 758 || *u. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *t. qïldï anï* сделал его тесным 499 || *u. nidün* — ч. *t. közlük* узкоглазый 825 || *u. nidüntü bolba* نيدونتو بولبه — ч. *t. k. boldï* стал узкоглазым 825 || *u. nidütü* نيدوتو — ч. *t. k.* узкоглазый 776.

uïtanliq kibe amidudu اويتان‌ليق كيبه اميدودو — ч. *tarlïq qïldï tiriklikde* تارليق قيلدى تيريكليكده создал для жизни стесненные условия 626 || *u. k. kü'ün šiba'ūndu* كوون شيباووندو человек создал для птицы тесноту.

uǰa'ūrtu اوجاوورتو — ч. *asïl* اصيل корень (происхождение, благородство, благородное происхождение) 884, *uǰaurliq* اوجاوورليق благородное происхождение 899 || *u. bolba* — ч. *a. boldï* стал аристократом 898.

ulam irebe kelen اولام ايرابه كيلان — ч. *ulaša keldi χabarlar* اولاشا كيلدى خبرلار непрерывно приходили новости 1015 || *u. üjekči qolāsa* اوجاكجى قولاسه — ч. *ulašu körgüči ïraqïnï* اولاشو كوركوچى ايراقينى непрерывно смотрящий издали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji bičibe bičik اولامجى بيچيبه بيچيك — ч. *ulaša bitidi bitikni* اولاشه بيتيدى بيتيكنى писал непрерывно письмо 1052.

ulanba tünlē اولانبه تونله — ч. *ulandï anïng birle* اولاندى انينك بيرلا был соединен с ним 554.

ulān göresün اولان كوراسون — ч. *qïzïl kiįk* قيزيل كييك олень 289.

ulāram (?) اولارم — ч. *tilemen* تيلامن я хочу 326.

uliba činā اوليبه چينه — ч. *uludï böri* اولودى بورى волк выл 367, *čarladï böri* جارلادى بورى id. 1054 || *u. nim nikendü činālar* نيم نيكاندو چينالار — ч. *čarlaštï bir birige böriler* جارلاشتى بير بيريكا بورىلار волки выли друг на друга 1022 || *u. qulan* قولان — ч. *sekridi qulan* سيكريدى قولان монг. кулан ржал, тюрк. кулан скакал 429.

ulqun اولقون — ч. *töpe* توبه волосы на макушке 126.

ulqunu yasun اولقونو ياسون — ч. *tepe süngeki* تيبا سونكاكى теменная кость (os parietale 126).

umunba tünēse tere yamayi اومونبه توناسه تيره يامەيى — ч. *umundï andïn ol nemeni* اموندى اندين اول نيمەنى надеялся у него на ту вещь 415.

umunč اومونج — ч. *umunč* اومونج надежда 415.

unaba اونابه — ч. *indi* ايندى 573, *tüšdi* توشدى 648 упал, *kečikti* كيچيكتى опоздал (в последнем случае вместо монг. اونابه следует предположить اودابه *udaba* опоздал) 579 || *u. balγasun* بالغاسون — ч. *yïqïldï tam* يقيلدى تام стена обрушилась 572 574 || *u. čuqurtu* چوقورتو — ч. *yïqïldï čuγurqa* ييقيلدى چوغورقه упал в яму 825 || *u. hodun* هودون — ч. *tüšdi yulduz* توشدى يولدوز звезда упала 568 || *u. nilbusun nidünēse* نيلبوسون نيدوناسه — ч. *indi yaš közidin* ايندى ياش كوزيدين из его глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ür hurū* نيور هورو — ч. *tüšdi yüz teben* توشدى يوز تيبان упал лицом вниз 958 || *u. qabirγadu* قابيرغادو — ч. *t. yanïqa* يانيقا упал на бок 674 || *u. quduqdu* قودوقدو — ч. *t. quduqqa* قودوققا упал в колодец 368 || *u. tatāldu* تاتالدو — ч. *tüšti arïqqa* توشتى آريققا упал в арык 548 || *u. tündü ene mal tödüįdü* توندو اينه مال توديدو — ч. *tüšdi anqa bu raχt munčaqa* توشدى انقا بو رخت مونچقا на него пало этого имущества столько-то 724 || *u. tüne qiyin* تونه قيين — ч. *tüšti anqa qïyïn* توشتى انقا قيين на него обрушилось страдание 669 || *u. ūlāsa* اولاسه — ч. *yïqïldï taqdïn* ييقيلدى

طاقدين упал с горы 999 || *u. üsün hekinče* اوصون هيكيناسه — ч. *tökületi sačī bašīdīn* توکولدی ساجی باشیدین волосы упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونى — ч. *t. sačī* его волосы упали 778 || *u. χurma* خرما — ч. *tüšti χurma* финик упал 1009 || *u. yama γajara* يامه غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь упала на землю 877 || *u. yamadu* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unaγan اوناغان жеребенок 280.

unaγāba morini tatūldu اوناغابه مورینی تاتالدو — ч. *yïqtï atnï arïqqa* ييقتى اتنى اريققه свалил лошадь в арык 954 || *u. tüni* تونى — ч. *yïqdï anï* свалил его 868 938 || *u. t. küsere* کوساره — ч. *tüšürdi anï yerde* توشوردى انى بيرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yïqïlγan* ييقيلغان упавший 825 || *u. üsün* اوسون — ч. *tökülgen sač* توکولکان ساج упавшие волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yï[q]γan neme* ييقان نيمه упавшая вещь 987.

unatqu اوناتقو — ч. *yanqïlmaq* يانقيلماق совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اونبابه اوسون — ч. *üzdī su ičinde* اوزدى سو ايچينده плыл по воде 851 || *u. usundu* اوصون دو — ч. *üzdi sunï* اوزدى سونى переплыл воду 724.

unda'ān اوندآآن — ч. *aįran* آيران молочный напиток (айран) 432.

unda'āsba اوندآآسبه — ч. *susadī* سوسادى испытывал жажду 748 831 915 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tüni* تونى — ч. *susattï anï* سوساتتى آنى причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *dūγbā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsuqsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susaγan* سوساغان имевший жажду 831 || *u. eme* ايمه — ч. *susaγan χatun* женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونکشيبه دفترى — ч. *oqūdī kitabnï* اوقيدى كتابنى читал книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن — ч. *oqudï quranni* اوقودى قرآننى читал коран 741 || *u. tünlē* تونله — ч. *mutala'a qïldï anïng birle* مطالعه قيلدى انينک بيرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفترى — ч. *oqudï anïng birle kitabnï* اوقودى انينک بيرلا كتابنى читал с ним книгу 512.

ungšiji da'ūsba qurāni اونکشيجى داوسبه قرانى — ч. *tamam oqudï quranni* تمام اوقودى قرآننى прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونکشيقسان — ч. *oquγan* اوقوغان читавший 845.

ungšiquyi eribe tünēse اونكشىقويى ايريبه توناسه — ч. *oqumaq tiledi andïn* اوقوماق تيلادى آندين просил его почитать 1022.

untaba اونتابه — ч. *uyuχladï* اويوخلادى 382, اويخلادى 827, *uyïdï* اويبدى 832 спал.

untaqsan اونتاقسان — ч. *uyïqan* اويبقان спавший 832.

unuba ingendü اونوبه اينكاندو — ч. *mindi tiši teweni* مينذى تيشى تيوەنى поехал верхом на верблюдице 561 ‖ *u. tündü* توندو — ч. *m. anqa* сел на него верхом 752.

unuqsan اونوقسان — ч. *mingen kiši* مينكان كيشى ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом человек) 752.

unuqu morin اونوقو مورين — ч. *miner at* مينار آت верховая лошадь 250 ‖ *u. tem[ē]n* تيمن — ч. *m. tewe* تيوه верховой верблюд 275.

unu'ūlba tüni morindu اونوولبه تونى موريندو — ч. *mindürdi anï atqa* مينذوردى انى اتقا посадил его верхом на лошадь 919.

uqaba üịleyi اوقابه اويلايى — ч. *anqladï išni* انقلادى ايشنى понял работу 800.

uqa'ūlba tündü üịleyi اوقاوولبه توندو اويلايى — ч. *anqlattï anï išdin* انقلاتتى انى ايشدين информировал его о работе 932 955 ‖ *u. tündü üịlēse* توندو اويلاسه — ч. *a. a. išdin* информировал его о работе 955 ‖ *u. tüni üịleyi* تونى اويلايى — ч. *a. a. iške* ايشكه разъяснил ему работу 450 ‖ *u. t. tere üịleyi* — ч. *a. a. filān iške* объяснил ему такую-то работу 940 ‖ *u. t. üịlēse* — ч. *a. išdin* информировал (монг. его) о работе 932 954 ‖ *u. t. yama* يامه — ч. *a. anï filān neme birle* познакомил его (тюрк. с такой-то) вещью 918 ‖ *u. t. yamadin* (sic!) يامەدين — ч. *a. a. nemedin* информировал его о чем-то 482.

uqta اوقته всегда 319.

uquba moduni اوقوبه مودونى — ч. *qazdï yïγaćnï* قازدى بيغاجنى выкопал дерево 398 ‖ *u. quduγi* قودوغى — ч. *q. quduqnï* قودوقنى копал колодец 621 ‖ *u. quduqi* قودوق — ч. *q. q.* копал колодец 535 ‖ *u. šira'ūyi* شيراوى — ч. *aχtardï topraqnï* اختاردى توبراقنى разрыл землю 848.

uquna اوقونه — ч. *tekke* تكّه козел 284.

uran bolba üịledü اوران بولبه اويلادو — ч. *ustad boldï išde* استاد بولدى ايشده стал искусным в работе 862 ‖ *u. eme* — ч. *uz χatun* اوز خاتون искусная женщина 167, *ustad χatun* id. 869 ‖ *u. ere* — ч. *ustad er* искусный мужчина 869 ‖ *u. ügeị kelebe či* اوكاى كلبه جى — ч. *behude sözledi* بيهوده سوزلادى (монг. ты) говорил пустяки 738 ‖ *u. ü. üge* اوكا — ч. *behude söz* بيهوده سوز пустяковая речь 738.

uranliq اوران‌ليق — ч. *ustadliq* استادليق искусство 962.

urbaba اورِبابه — ч. *ewrüldi* ايورولدى повернулся 1058.

urba'ülba tüni اورباوولبه تونى — ч. *ewürdi ani* ايوردى آنى повернул его 977 ‖ *u. ügeyi* اوكايى — ч. *ewürdi sözni* ايووردى سوزنى перевел слово 976.

urγuba hodun اورغوبه هودون — ч. *toγdi yulduz* توغدى يولدوز звезда взошла 703 ‖ *u. naran* ناران — ч. *t. kün* كون 405 688, *čiqti kün* جيقتى كون взошло солнце 406.

urïba ereyi اوريبه ايره‌يى — ч. *indedi erni* ايندادى ايرنى пригласил мужчину 737 ‖ *u. jočini* جوجينى — ч. *i. jočini* جوجينى пригласил гостей 1025 ‖ *u. tüni* — ч. *i. ani* пригласил его 493 528 1043 ‖ *u. t. qurindu* قوريندو — ч. *i. a. toïqa* تويقا пригласил его на пир 737 ‖ *u. t. tere üiledü* تيره اويلادو — ч. *i. a. ol iške* пригласил его на ту работу 532.

urida اوريدا — ч. *ilgeri* ايلكارى прежде 318 ‖ *u. γarquyi temečeldübe* غارقويى تيماجلدوبه — ч. *i. čiqmaqni talašdi* جيقماقنى تلاشدى оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوريدو — ч. *burun* برون прежде 317 ‖ *u. morin ha'ülqudu* مورين هاوولقودو — ч. *ilgerigi at čapqanda* ايلكاريكى اط جابقانده когда прежняя лошадь помчалась 254 ‖ *u. söni* سونى — ч. *burunqi keče* بورونقى كيجه прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوريدون قورا — ч. *burunqi yamqur* بورونقى يامقور прежний дождь 26 ‖ *u. šidün* شيدون — ч. *ilçi tiš* ايلاى تيش передние зубы 133.

uriju ödür اوريجو اودور — ч. *ozawu kün* اوزاوو كون третьего дня 14.

urilduba̤lar اوريلدوبه‌لار — ч. *indeštiler* ايندشتيلار пригласили друг друга 1020.

urilduquyin tula quri'aqsan morit اوريلدوقوين تولا قورياقسان موريت — ч. *yarišur üčün yi[γ]qan atlar* ياريشور اوجون ييقان آطلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 ‖ *u. bašaq* باشاق — ч. *u. bašaq* باشاق длинное острие копья (возможно также: длинный колос) 268 ‖ *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал длинным 909 ‖ *u. b. se'üder* سيودر — ч. *uzadi kölege* اوزادى كولاكا тень удлинилась 680 ‖ *u. b. tüni nasun* تونى ناسون — ч. *uzun boldi aning yaši* его жизнь стала долгой 1017 ‖ *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سيودر — ч. *uzaγan kölege* اوزاغان كولاكا удлинившаяся тень 680 ‖ *u. ger* كير — ч. *uzun ew* اوزون ايو длинный дом 90 ‖ *u. kelebe tere üiledü yama* كلبه تيره اويلادو يامه — ч. *u. sözledi filān nemege* سوزلادى فلان نيمه‌كه долго говорил о такой-то вещи

(монг. долго говорил что то в том деле) 920 || *u. keletü eme* کیلاتو ایمه — ч. *u. tillik xatun* تیللیک خاتون женщина с длинным языком (т. е. сплетница) 159 || *u. kibe tengri tüni nasuni* کیبه تینکری تونی ناسونی — ч. *u. qïldï tengri aning yašïnï* قیلدی تینکری انینک یاشینی тенгри сделал его жизнь долгой 977 || *u. küjün bolba* کوجون بولبه — ч. *u. boyïnluq boldï* بوینلوق بولدی стал с длинной шеей 828 || *u. kü'ün* کوون — ч. *tik kiši* تیک کیشی монг. длинный человек, тюрк. прямой человек 376 || *u. nasutu* ناسوتو — ч. *uzun yašlïq* اوزون یاشلیق имеющий долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tüni tengri* کیبه تونی تینکری — ч. *u. y. qïldï anï tengri* тенгри дал ему долгую жизнь 987 || *u. setkibe üiledü* سیتکیبه اویلادو — ч. *u. sayïndï išde* ساغندی ایشده долго думал в работе 490 || *u. šidütü* شیدوتو — ч. *u. tišlik* تیشلیک длиннозубый 826 || *u. š. bolba* — ч. *u. t. boldï* стал длиннозубым 826 || *u. tuyuq* تویوق — ч. *u. qošuq* قوشوق длинная строфа 185 || *u. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *u. sačlïq boldï* ساجلیق بولدی стал длинноволосым 781.

urtuba اورتوتبه — ч. *uzadï* اوزادی стал длинным 411 || *u. üsün* اوسون — ч. *u. sač* ساج волосы стали длинными 571 || *u. xurma* خرما — ч. *u. xurma* финиковая пальма стала длинной 410.

urtuwār oqtalba tüni اورتووار اوقتالبه تونی — ч. *uzunïča kesti anï* اوزونیجه کیستی آنی обрезал его по длине 688.

uruyluq orkiba qoyarïn jūra اوروغلوق اورکیبه قویارین جوره — ч. *qardašlïq saldï ekining arasïnda* قارداشلیق سالدی ایکینینک اراسینده устроил побратимство между обоими 528.

uruq اوروق — ч. *qayaš* قایاش родственник 118 159.

uruqa اوروقه — ч. *tuzaq* توزاق силок 199.

uruqayïn töngelik اوروقاین تونکالیک — ч. *tuzaq ḥalqasï* توزاق حلقه‌سی кольцо силка 200.

uru[q]luq اورولوق — ч. *qayašlïq* قیاشلیق родство 160.

uruqši bolba ere اوروقشی بولبه ایره — ч. *ilgeri boldï er* ایلکاری بولدی ایر мужчина продвинулся вперед 1031 || *u. b. üile* اویله — ч. *rewān boldï iš* روان بولدی ایش работа подвинулась вперед 386 || *u. irebe tündü* ایربه توندو — ч. *ilgeri keldi anga* ایلکاری کیلدی انقا пришел к нему раньше 539 575 591 836, *uturu keldi anga* اوترو کیلدی انکا вышел к нему навстречу 999 || *u. i. t. üile* — ч. *uturu keldi anga iš* اوترو کیلدی انقا ایش работа у него спорилась 431 || *u. irekü üile* ایره‌کو اویله — ч. *utru kelür iš* اوترو کیلور ایش спорящаяся работа 431 || *u. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *ilgeri qïldï anï* ایلکاری قیلدی آنی продвинул его вперед 479 || *u. k. üileyïn hija'ūri* اویلاین هیجاوری — ч. *ilgerilïq qïldï išning ayrïqa*

ايلكاري‌ليق قيلدى ايش‌نينك اخريقه приблизил работу к концу 637 || *u. okiba tüni* اوكبه تونى — ч. *ilgeri saldï anï* ايلكاري سالدى انى положил его вперед 1031 || *u. orčiba köldü* اورجيبه كولدو — ч. *i. bardï hauzqa* باردى حوض‌قا пошел вперед к бассейну 405 || *u. o. tünēse* توناسه — ч. *i. b. andïn* пошел вперед от него 423 || *u. yabuqči* يابوقجى — ч. *i. yürigüči* يوريكوجى идущий вперед 559 || *u. yabuqu kü'ün* يابوقو كوون — ч. *i. yürür kiši* يورور كيشى человек, который пойдет вперед 560.

uruqšilaba tünēse اوروقشيلابه توناسه — ч. *burunladï andïn* بورون‌لادى آندين шел раньше него 516.

urus gebe tüni čisun اوروس كيبه تونى جيسون сказал, чтобы кровь его вытекла (т. е. чтобы он истек кровью. Это и ныне употребительное проклятие). 442.

urusba اوروسبه — ч. *aqdï su* آقدى سو вода текла 346, *aqti* آقتى тек 568 || *u. bulaqlar* بولاقلار — ч. *aqti bulaqlar* اقتى بولاقلار источники текли 588 || *u. sïl* سيل — ч. *a. sïl* سيل поток тек 360 || *u. usun* اوصون — ч. *a. su* вода текла 337 568 589.

urusqaba tüni اوروسقبه تونى — ч. *aqturdï anï* آقتوردى آنى дал ему течь 499 || *u. usuni* اوصونى — ч. *a. suni* заставил воду течь 977.

urusqu qabar اوروسقو قابار — ч. *aqar burun* آقار بورون текущий нос 673 || *u. usun* اوصون — ч. *a. su* текущая вода 45 337.

urū kibe hekini اورو كيبه هيكينى — ч. *quyï qïldï bašïnï* قوى قيلدى باشينى повесил голову 1049.

ustaq bolba tündü اوستاق بولبه توندو — ч. *güstāχlïq qïldï anqa* كستاخليق قيلدى انقه поступил с ним дерзко 954.

usuba (очевидно *dusuba*) *usun* اوسوبه اوصون — ч. *tamdï su* تامدى سو вода капала 395.

usuči اوصوجى — ч. *suči* سوجى водонос 194.

usun اوصون — ч. *su* سو вода 44 346 568 || *u. baiγu qaǰar* بايغو قاجار — ч. *su turar yer* سو تورار يير место, где есть вода 49 || *u. čön bolba* جون بولبه — ч. *su az boldï* سو آز بولدى воды стало мало 621 || *u. dēre irebe ǰiγasun* ديره ايرابه جيغاسون — ч. *su üstige keldi balïq* سو اوستيكه كيلدى باليق рыба пришла на поверхность воды 739 || *u. ebesüni* ايباسونى — ч. *su oti* سو اوتى водоросль 60 || *u. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *su tiledi andïn* سو تيلادى آندين просил у него воды 1044 || *u. nökčikü γaǰar* نوكجيكو غاجار — ч. *su öter yer* سو اوتار يير место, где проходит вода 48 || *u. oraqu γaǰar* اوراقو غاجار — ч. *su kirer yer* سو كيرار يير место, где вода входит 48 || *u. ögbe tengri tedendü* اوكبه تينكرى تيداندو — ч. *su berdi tengri alarγa* سو بيردى تينكرى الارغه тенгри дал

им воду 987 || *u. ö. tündü* — ч. *su berdi anqa* дал ему воды 357 || *u. körgekü quduγa* كوركاكو قدوغه — ч. *su sawutur küze* سو ساووتور كوزه кувшин для остужения воды 104 || *u. qala'ūtqaqu γama* قلاووتقاقو يامه — ч. *su isitur aftaba* سو ايسيتور آفتابه кувшин (монг. нечто) для согревания воды 106 || *u. qočarba sabadu* قوجاربه صبادو — ч. *su qaldï edišde* سو قالدى ايديشده вода осталась в сосуде 931 || *u. qōlaidu ǰanqiba* قولاىدو جانقيبه — ч. *su boγazïqa töküldi* سو بوغازيقا توكولدى вода пролилась ему в горло 786 || *u. šingebe γaǰartu* شينكابه غاجارتو — ч. *su singdi yerge* سو سينكدى ييركا вода впиталась в землю 611 || *u. tataqči ingen* تاتاقجى اينكان — ч. *su tartγučï tiši tewe* سو تارتغوجى تيشى تيوه верблюдица, таскающая воду 744 || *u. urusba qabarāsa* اوروسبه قاباراسه — ч. *su aqtï burnïdïn* سو آقتى بورنى دين вода текла у него из носа 672 || *u. urusqu qabar* اورسقو قابار — ч. *su aqar burun* سو آقار بورون нос, из которого течет вода 673 || *u. ügei taraq* اوكاى طرق — ч. *susïz yuγrat* سوسيز يوغرات творог без воды 225 || *u. yabūlba tatāldu* يابولبه تاتالدو — ч. *su yürütti arïqlarda* سو يوروتتى اريقلارده пустил воду по каналам 462.

usunāsa qanuba اوصوناسه قانبه — ч. *sudïn qanqan* سودين قانقان утолил (тюрк. утоливший) жажду водою 840 || *usunāsa qanuba eme* اوصوناسه قانبه ايمه — ч. *sudïn qanqan χatun* سودين قانقان خاتون женщина утолила (тюрк. утолившая) водою жажду 840.

usundu adali اوصوندو ادالى — ч. *suγa oqšaš* سوغه اوقشاش похожий на воду 31 || *u. baqtaba* باقتابه — ч. *s. battï* باتتى погрузился в воду 787 || *u. oraba* اورابه — ч. *γusul qïldï* غسل قيلدى совершил омовение 546, *kirdi suγa* كيردى سوغه выкупался (досл. вошел в воду) 867 || *u. oraqu* اوراقو — ч. *suγa kirmek* سوغا كيرماك купаться 177 || *u. ora'ūlba morini* اوراولبه مورينى — ч. *s. kirdürdi atnï* كيردوردى آتنى выкупал лошадь в воде 940.

usuni dēre baiqsan ebesün اوصونى ديره بايقسان ايباسون — ч. *su yüzide turqan čöp* سو يوزيدا تورقان جوب трава, находившаяся на поверхности воды 51 || *u. ger* كير — ч. *su anbarï* سو انبارى водохранилище 51 || *u. ideksen γaǰar* ايداكسان غاجار — ч. *sunï yegen yer* سونى ييكان يير земля, поглотившая воду 785 || *u. qiǰār* قيجار — ч. *su qïraγï* سو قيراغى край (берег) воды 51.

usuni'ār اوصونيار — ч. *su birle* سو بيرلا водой 616.

usunu burčaq اوصونو بورجاق — ч. *burčaq* град 45 || *u. čoγraq* جوغراق — ч. *egrin* ايكرين водоворот 46 || *u. dergede temēnü γaǰar* ديركاده تيمانو غاجار — ч. *su qašïnda tewe yeri* سو قاشيندا تيوه يرى местонахождение

верблюда около воды 84 || *u. kešik* کیشیک — ч. *su-ülüši* سو اولوشی часть воды 752 || *u. šiba'ün* شیباون — ч. *su qusi* سو قوشی водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق — ч. *suluq yuγrat* سولوق یوغرات водянистый творог 225.

ušalba اوشالبه — ч. *ušaldi* اوشالدی раскрошился 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскрошилась 1001.

ušalγaba miswākïn üǰüri اوشالغابه مسواکین اوجوری — ч. *ušatti miswāk bašïni* اوشاتتی مسواک باشینی растрепал кончик зубочистки 454 || *u. tüni* تونی — ч. *u. anï* размельчал его 685 693.

ušaq altan اوشاق التان — ч. *ušaq altun* اوشاق آلتون мелкое золото 37 || *u. kikü* کیکو — ч. *u. qïlmaq* قیلماق делать мелким 612 || *u. kinem* کینم — ч. *u. qïladur* قیلادور делает мелким 612 || *u. güri* کوری — ч. *u. taš* تاش мелкий камень 35 || *u. g. debisbe mesǰidtü* دبیسبه مسجدتو — ч. *u. t. tösedi mesǰidqa* توشادی مسجدقه вымостил мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* قوره اورابه کوکه — ч. *u. yamγur yaγdï kök* یمغور یاغدی کوک небо дождило мелким дождем 692 || *u. q. o. kökëse* کوکاسه — ч. *u. y. y. kökdin* کوکدین мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* یاسونلار — ч. *u. suyükler* سیوکلار мелкие кости 612.

ušnāntu اوشنانتو — ч. *ušnanlïq* اوشنانلیق место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

utasun اوتاسون — ч. *ip* ایب нитка 196 210 414 || *u. qudalγuči* قودالغوجی — ч. *ip satquči* ساتقوجی продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان — ч. *ip tartïlqan altun* ایپ تارتلقان آلتون золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei ǰe'ün* اوکای جاوون — ч. *ipsiz igne* ایب‌سیز ایکنا игла без нитки.

utasuni ǰündü sübelebe اوتاسونی جوندو سوبه‌لابه — ч. *ipni ignege saidï* ایب‌نی ایکنه‌که سایدی вдел нитку в иглу 414.

utasuntu ǰe'ün اوتاسون‌تو جاوون — ч. *iplik igne* ایب‌لیک ایکنا игла с ниткой 210.

utu bayilγaba tüni اوتو بایلغابه تونی — ч. *tik turγuzdï anï* تیک تورغوزدی انی поставил его прямо 848 || *u. küǰüntü* کوجون‌تو — ч. *uzun boyïnluq* اوزون بوین‌لوق имеющий длинную шею 828 || *u. qoimartu čačir* قویمارتو جاجیر — ч. *u. eteklik čadïr* ایتک‌لیک جادر шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه — ч. *parsa boldï χatun* بارسا بولدی خاتون женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать *üyen*) اوتن — ч. *as* آس горностай 195.

uwüǰuqči (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *ürčuq ǰuruqči* اورجق جوروقجی) اوووجوقجی — ч. *ik yonγuči* ایک یونغوجی строгающий веретена 211.

ü

ü او — ч. *keng* كینك широкий 819 || *ü alquqči* او القوقچی — ч. *manqa keng* منقا كینك широко шагающий (тюрк. шагая) 758 || *ü alquqči bolba* — ч. *keng manqïšlïq boldï* كینك مانقیشلیق بولدی стал широко шагать 758 || *ü amantu* او امان تو — ч. *k. aγïzlïq* آغیزلیق широкоротый 827 || *ü amidut* او امیدوت — ч. *k. tiriklik* تریك لیك ведущий широкую жизнь 172 || *ü. amidutu kü'ün* او امیدوتو كوون — ч. *k. tiriklik kiši* تیریك لیك كیشی человек, ведущий широкую жизнь 762 || *ü aminliq bolba* او امین لیق بولبه — ч. *k. t. boldï* стал вести широкую жизнь 762 || *ü bolba* — ч. *k. boldï* стал широким 819 || *ü bolba γajar* — ч. *k. b. yer* земля стала обширной 751 854 || *ü bülgetü (?) bolba maltu* او بولكاتو بولبه مالتو — ч. *jumardlïq qïldï malqa* جوانمردلیق قیلدی مالقه оказал по отношению к имуществу великодушие 852 || *ü γajar* او غاجار — ч. *keng yer* كینك ییر обширная страна 854 || *ü jimištü bolba γajar* او جیمیشتو بولبه غاجار — ч. *k. yemišlik boldï yer* كنك یمیش لیك بولدی ییر земля стала обильна плодами 751 || *ü kibe tüni tulada mejlistü* او كیبه تونی تولاده مجلس تو — ч. *k. qïldï aning üčün mejlisni* كینك قیلدی انینك اوچون مجلس نی сделал для того заседание расширенным 854 || *ü nidün* او نیدون — ч. *k. köz* широкие глаза 795 || *ü nidütü bolba* او نیدوتو بولبه — ч. *k. közlük boldï* كوزلوك بولدی стал широкоглазым 795 || *ü idē ni'met* او ایدا نعمت — ч. *keng ni'met* كینك نعمت обильные пищевые припасы 919 || *ü se'üder* او سیودر — ч. *k. kölege* كولەكه широкая тень 486 || *ü sübalar süqu γajara* او سوبه لار سوقو غاجاره — ч. *k. olturdïlar olturur yerlerde* اولتوردی لار اولتورور ییرلارده расселись широко на сидениях 991 || *ü šidütü* او شیدوتو — ч. *k. tišlik* تیش لیك широкозубый 454 || *ü tataba boljali* تاتابه بولجالی — ч. *uzun tartti wa'dada* اوزون تارتتی وعده ده растянул срок на долго 526.

üba اوبه пил 202 || *ü. usuni* اوصونی — ч. *ičti suni* ایچتی سونی выпил воду 752.

üča küčitü اوچه كوچیتو — ч. *učasï küčlük* اوچاسی كوچلوك его спина сильная 890.

üčani dāri boluqsan adūsun اوچانی داری بولقسان ادوسون — ч. *učasï yaγïr bolγan [kelc]* اوچاسی یاغیر بولغان животное, у которого на спине сделалась ссадина 767.

üčayïn ača'ün اوچاین اچاان — ч. *uča yüki* اوچا یوكی спинной вьюк 281 || *ü. dāri* داری — ч. *učaning yaγïrlïq[ï]*

اوجانینک یاغیرلیق ссадина на спине 767 || *ū. nirūn ququraba* نیرون قوقرابه — ч. *uča-sïning onqurtqasï sïndï* اوجاسی‌نینک اونقرتقاسی سینلدی его позвоночник сломался 395 || *ūčayïn* (sic!) *qara qonin* اوجایین قرا قونین — ч. *učasï qara qoį* اوجاسی قرا قوی овца с черной спиной 286 || *ū. tosun* توسون — ч. *uča yaγ[ï]* اوجا یاغ спинной жир 220.

ūla اولا — ч. *taγ* تاغ гора 33.

ūlayïn dotar اولایین دوتار — ч. *taγ iči* تاغ ایچی недра (досл. внутренность) горы 34 || *ū. eme ima'ān* ایمه ایما آن — ч. *taq öčküning tišisi* طاق اوچکونینک تیشی‌سی самка горного козла 290 || *ū. hekin* هیکین — ч. *taγ baši* تاغ باشی вершина горы 33 || *ū. ima'ān* ایماآن — ч. *taq öčküsi* طاق اوچکوسی горный козел 289 || *ū. imānu ünügün* ایمانو اونوکون — ч. *taq öčküning oγlarï* طاق اوچکونینک اوغلاغی козленок горной козы 290 || *ū. jilγas* جیلغاس — ч. *taγ qolï* تاغ قولی горная падь 34 || *ū. köwerčken* کوورجکان — ч. *taq köwerčken* طاق کوورجکان горный голубь 306 || *ū. küįmer* کویمار — ч. *taγ eteki* تاغ ایتاکی подошва горы 33 || *ū. mör* مور — ч. *t. yolï* یولی горная дорога 34 || *ū. üngür* اونکور — ч. *t. üngüri* اونکوری пещера 33.

ūlik kibe sa'ūqu γajara اولیک کیبه ساوقو غاجارا — ч. *kenglik qïldïlar olturur yerde* کینک‌لیک قیلدی‌لار اولتورور ییرده сделали простор на сидениях 584 || *ū. k. tūndü* — ч. *k. qïldï anga* сделал ему простор 488.

ūliq اولیق — ч. *kenglik* کینک‌لیک простор 466 || *ū. boltuγai čimadu* بولتوغای جیمادو — ч. *k. bolsun sanga* بولسون سنقا да будет тебе просторно! 751 || *ū. kibe ere amidudān* کیبه ایره امیدودان — ч. *k. qïldï er tiriklikde* قیلدی ایر تیریک‌لیک‌ده мужчина облегчил жизнь 991 || *ū. ögbe tūndü tere üįlēse* اوکبه توندو تیره اویلاسه — ч. *k. berdi anga ol išde* بیردی انقه اول ایشده дал ему облегчение в той работе.

ūljaba tūnlē ōrīn mallār اولجابه تونله اورین مال‌لار — ч. *yarïštï aning bile öz malïda* یاریشتی انینک بیله اوز مالیده он соревновался с ним в отношении своего имущества 529.

[ū]qudu kündüleldübe قودو کندولالدوبه — ч. *čaγïr ičkinde* جاغیر ایچکنده (монг. угощал) во время питья вина 1013.

ūraba nilbuquγi اورابه نیلبوقویی — ч. *saldï tükürükni* سالدی توکوروکنی плюнул 410 || *ū. qobqayi quduqtu* اوربه قوبقایی قودوق‌تو спустил ведро в колодец 988.

ūrčuq اورجوق — ч. *ik* ایک веретено 211.

ūrlūlba tūni اورلولبه تونی — ч. *ačïq-landurdï anï* آجیق‌لاندوردی انی рассердил его 343.

ūta اوته — ч. *qap* قاب мешок 109 186.

ūtaγi bekitkü qatasun اوتايی بيكينكو قتاسون — ч. *qapnï berketür qazuq* قابنی بيركاتور قازوق гвоздь для укрепления мешка 255.

ūtadu dürübe musḥafi اوتادو دوروبه مصحفی — ч. *γapqa suqtï musḥafnï* غابقا سوقتی مصحفنی сунул том в мешок 472.

ü

übčin ǯebetü ere اوبچين جيباتو ايره — ч. *übčin ǯebelik er* اوبچين جيباليك اير мужчина в латах и с копьем 263 483.

üdeši اوداشی — ч. *aqšam* آقشم вечер 15 || *ü. bor ūba* بور اوبه — ч. *a. čaγïrnï ičti* آقشام جاغيرنی ايجتی вечером пил вино 544.

üdešïn bor ögbe tūndü اوداشين بور اوكبه توندو — ч. *aqšamlïq čaγïr berdi anqa* افشامليق جاغير بيردی انقا дал ему вечернее вино 413 || *ü. ideši* ايداشی — ч. *keče yer aš* كيجه ير آش ужин 220 || *ü. namāzïn čaq* نمازين جاق — ч. *aqšam namaz čaqï* اقشام نماز جاقی время вечернего намаза 15 || *ü. šilen ögbe tūndü* شيلان. اوكبه توندو — ч. *aχšam ašïn berdi anqa* اخشام اشين بيردی انقا дал ему вечернюю пищу.

üge اوكه — ч. *söz* سوز слово 436 || *ü. eribe noyandu orquyïn tulada* ايريبه نوياندو اورقويين تولاده — ч. *iǯāzet tiledi bekke kirmek üčün* اجازت تيلادی بيككه كيرماك اوجون просил разрешения войти к князю 1031 || *ü. e. tūnēse* تونسه — ч. *sözlemek tiledi andïn* سوزلاماك تيلادی آندين просил его о слове 1029 || *ü. ese sonasba* ايسه سوناسبه — ч. *söz ešitmedi* سوز ايشيتمادی не послушался слова 1043 || *ü. huni quri'ān keleksen* هونی قوريان كيلاكسان — ч. *söz kim tïnarda sözler* سوز كيم تينارده سوزلار слово, которое произносится при смерти 327 || *ü. tūndü šingebe* توندو شينكابه — ч. *eser qïldï anga söz* اثر قيلدی انكا سوز слово произвело на него впечатление 346.

ügede'ēn kürbe ʿahd[d]u اوكاداان كوربه عهدو — ч. *wafa qïldï ʿahdqa* وفا قيلدی عهدقه исполнил обещание 447 || *ü. k. keleni* كيلانی — ч. *w. q. ʿahdnï* сдержал свое обещание 363 || *ü. k. ere* — ч. *ʿahdïga yetti er* عهديقا يتتی اير мужчина сдержал свое обещание 713.

ügedēn kürüksen اوكادان كوروكسان сдержавший свое обещание 363.

ügedü اوكادو — ч. *sözge* سوزكا слову 669 || *u. oraba* اورابه — ч. *s. kirdi* كيردی согласился.

ügei اوكای — ч. *čïγai* جيغای бедный 339, *yoqsuz* يوقسوز id. 537 || *ü. bï* بی — ч. *yoq turur anga* يوق تورور انقا у него нет 432 || *ü. bï tūndü küčin* توندو كوجين — ч. *y. t. a. ḥereket* حركت монг. нет у него силы, тюрк. нет у него движения

475 || *ü. bī tündür itegel* تونلدور ايناكل — ч. *y. tur filānga īnanmaq* يوقتور فلانقا ايناغاق нет к такому-то доверия 643 || *ü. bī tüni dergede tusa* تونی دیرکاده توسه — ч. *y. tur aning qatīnda asīq* يوق تور انينك قاتينده اسيق у него нет пользы 722 || *ü. bī tündü niken söni künceselik* نيكان سونی كوناسه‌ليك — ч. *y. t. anqa bir keče azuqī* بير كيچه آزوقی нет у него провизии на одну ночь 336 || *ü. bī zeid orčikči* زيد اورجيكچی — ч. *y. t. zeid barγučī* زيد بارغوچی имя рек уходящий отсутствует 1065 || *ü. bolba* — ч. *yoqsuz boldī* يوقسوز بولدی 399, *yoqsïz boldī* يوقسيز بولدی 417 стал беден || *ü. b. batil* باطل — ч. *yoq boldī batīl* يوق بولدی باطل фальшивый изчез 873 || *ü. b. üileni* اويلانی — ч. *yoqaldī iši* يوقالدی ايشی его работа пропала 777 || *ü. bolqu* بولقو — ч. *yoq bolmaq* يوق بولماق исчезнуть 609 || *ü. bolum* بولوم — ч. *y. bolur* بولور исчезнет 609 || *ü. kibe mali* كيبه مالی — ч. *y. et[t]i malnī* ايتی مالنی уничтожил имущество 459 || *ü. k. tengri batili* تينكری باطلی — ч. *y. qīldī tengri batīlnī* قيلدی تينكری باطلنی тенгри уничтожил фальшивое 872 || *ü. k. t. tüni satmayi* تونی ساتمايی — ч. *y. q. t. aning ḥüjjetini* انينك حجتينی т. свел на нет его доводы 937 || *ü. k. t. t. üileyi* اويلايی — ч. *y. q. t. a. išini* т. уничтожил его работу 938 || *ü. k. tünēse* تونا‌سه — ч. *y. qïldurdī andīn* قيلدوردی آندين оттого заставил уничтожить 971 || *ü. k. tüni* تونی — ч. *y. qïldī anī* уничтожил его 446.

ügeitü اوكای‌تو — ч. *yoqsuzluq* يوقسوزلوق бедность 173.

ügelebe اوكالابه — ч. *sözledi* سوزلادی говорил 602 || *ü. tündü tüni aburidu adali* تونلدو تونی ابريدو ادالی — ч. *s. anī aning qïliγïγa* آنی انينك قيليغيغه говорил это в отношении его повадки 357.

ügeleldübeler el اوكه‌لالدوبه‌لار ايل — ч. *razlaštïlar el* رازلاشتيلار ايل люди беседовали конфиденциально 558.

üges اوكس — ч. *sözler* سوزلار слова 474.

ügetü اوكاتو — ч. *sözlik* سوزليک 151, *sözlük* سوزلوک 894 речистый, *razlïq* رازليق наперсник 528 || *ü. bolba* — ч. *sözlük boldī* стал речистым 887 894 || *ü. ere* — ч. *sözlük er* речистый мужчина 496.

üge'ü اوكاو — ч. *yoqsïz* يوقسيز бедный 900 1058 || *ü. bolba* — ч. *yoqsuz boldī* يوقسوز بولدی 537, *yoqsïz boldī* يوقسيز بولدی 900 933 1058 стал беден || *ü. b. ere* — ч. *yoqsïz boldī er* мужчина стал беден 954 974 || *ü. b. orta'ut* اورتاووت — ч. *yoqsïz boldī bazargan* يوقسيز بولدی بازاركان купец обеднел 936 || *ü. kibe tüni qādī* كيبه تونی قادی — ч. *yoqsïz etti anī qazī* يوقسيز ايتتی انی قاضی кази сделал его бедным || *ü. k. t. ruzgār*

روزکار — ч. y. *qïldï anï ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکاووبولبه — ч. *yoqsïz boldï* یوقسیز بولدی стал беден 346.

ügeyēn ni'üquyi eribe اوکایان نیوقویی ایریبه — ч. *razïnï yašurmaq tiledi andïn* رازینی باشورماق تیلادی آندین просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyi اوکایی — ч. *sözni* سوزنی слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* اسه کلبه — ч. *hič söz aïtmadï* هیچ سوز ایتمادی не сказал ни слова 636 || *ü. e. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni ešitmedi* سوزنی ایشیتمادی не послушался слова 355 || *ü. ilebe tüni ǰük* ایلابه تونی جوک — ч. *söz yiberdi aning sarï* سوز ییبردی انینک ساری послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buïruqïnï ešitti* بویروقینی ایشیتتی повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'ūčaba (ačaba?)* توندو آوجابه — ч. *sözni buniya yükledi* سوزنی بونیغا یوکلادی возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üileyin ömüne — اوکایینی سوناسبه توندو اویلایین اومونه ч. *fermān berdārlïq qïldï anga iš ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایش ایلاییده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tüni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe čiqindu اوکبه جیقین‌دو — ч. *urdï qulaqïqa* اوردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *ü. čöken güriyēr* جوکان کوری یار — ч. *u. ušaq taš birle* اوشاق تاش بیرلا ударил маленьким камнем 607 || *ü. da'ūn totara* داوون توترا — ч. *u. ün ičinde* اون ایجینده сделал ударение 801 || *ü. hekinden hildüyēr* هیکین‌دان هیلدویار — ч. *u. bašïqa qïlïč birle* باشیقه قیلیج بیرله ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zübïni'ār* توندو زوبینیار — ч. *u. anï zübïn birle* آنی زوبین بیرلا ударил его дротиком 411 || *ü. tüni minūlā* تونی مینالا — ч. *u. anï qamčï birle* اوردی انی قامجی بیرله ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* قابوتله — ч. *u. a. šišurγunča* شیشورغونجه ударил его так, что он распух 489 || *ü. t. tayaγār* تایاغار — ч. *u. a. tayaq birle* تایاق بیرلا ударил его тростью 736 || *ü. t. usuni'ārlā* اوصونیارلا — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بولبه بایان — ч. *yoqsïz boldï bai* یوقسیز بولدی بای богач стал беден 963.

üile اویله — ч. *iš* ایش работа 159 311 || *ü. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *iš tiledi andïn* просил у него работы 1030 || *ü. kibe* اویلا کیبه — ч. *iš išledi* ایش ایشلادی работал 793, *iš qïldï* ایش قیلدی делал работу 869 || *ü. qor kikči orandān* قور کیکجی اوراندان — ч. *ziyān qïlγučï yerde* زیان قیلغوجی یرده приносящий вред на земле 689 || *ü. quriba* قوریبه — ч. *yïγïldï išler* ییغیلدی ایش‌لار работы накопились 1027 || *ü. unaba*

tūndü اونابه توندو — ч. *iš tüšdi anqa* ایش توشدی انقا работа свалилась на него 733 || *ü. unuba tūndü* اونوبه توندو работа свалилась на него 673 || *ü. ügei* اوکای — ч. *iššizlīq* ایش‌سیزلیق безработица 598 || *ü. ü. kibe tūni* — ч. *iššiz etti anī* сделал его безработным 481.

üi̯le (чит. *üle*) *kürükči čamadu tere üi̯le* اویله کوروکجی جامادو تیره اویله — ч. *tegmes sanga ol išni qïlmaq* تیکماس سانقه اول ایشنی قیلماق тебя не касается делать ту работу 819 || *ü. medekü* میدا کو не знать 791.

üi̯ledü bol اویلادو بول — ч. *išde bol* ایشدا بول будь при работе! 325 || *ü. ǰaruba tündü* جاروبه توندو — ч. *iš buyurdī anqa* ایش بیوردی انقه приказал ему работу 504 || *ü. oralduba* اورالدوبه приступил к работе 957 || *ü. qočarba* قوجاربه — ч. *išde qaldī* ایش‌ده قالدی отставал в работе 1058 || *ü. unaba* اونابه — ч. *iške tüšdi* ایشکا توشدی попал на работу 523.

üi̯ledükči اویلادوکجی — ч. *išlegüči* ایشلاکوجی работающий 793.

üi̯ledünem اویلادونم — ч. *qïladur* قیلادور делает 1065.

üi̯leldübeler اویلالدوبه‌لار — ч. *išleštiler* ایشلاشتیلار работали друг с другом 1005.

üi̯letbe tūndü ügüt اویلاتبه توندو اوکوت — ч. *išledi anqa ügüt* ایشلادی انقه اوکوت дал ему совет 872 || *ü. tūni* — ч. *išletti anī* ایشلاتتی آنی заставил его работать 549.

ü[i̯]leyi ese barālγaqsan اولای ایسه برالغاقسان — ч. *išlerni sïnamaγan* ایش‌لارنی سینامغان не испытавший работ 168 || *ü. ese sinaqsan ere* اویلایی ایسه سیناقسان ایره — ч. *išni sïnamaγan er* ایشنی سیناماغان ایر мужчина, не испытавший работу 664 || *ü. küčiy[ē]r üi̯letbe* اولویی کوجی‌یر اویلاتبه — ч. *išni küč birle išledi* производил работу насильно 628.

üi̯leyin berke اویلاین بیرکه — ч. *išning berkelīγi* ایش‌نینک بیرکه‌لیغی трудность работы 641 724 || *ü. dotar* دوتار — ч. *iš iči* ایش ایجی содержание работы 416 || *ü. hekin* هیکین — ч. *iš bašī* ایش باشی начало работы 316 || *ü. ǰobalangi tataba* جوبالانقی تاتابه — ч. *išning emgekini tart[t]ï* ایش‌نینک ایمکا کینی تارتی переносил мучения работы 797 || *ü. nökür bolba* نوکر بولبه — ч. *išning eši boldï* ایش‌نینگ ایشی بولدی стал товарищем по работе 564 || *ü. qoi̯tu* قویتو — ч. *išning aχrï* ایش‌نینک آخری конец работы 311 || *ü. totara oraba* توترا اورابه — ч. *i. ičige kirdi* ایجیکا کیردی вошел в работу 601 || *ü. qoi̯nāsa orčiba* قویناسه اورجیبه — ч. *i. keyinče bardï* کینجه باردی пошел вслед за работой 592.

üi̯lēse اویلاسه — ч. *išdin* ایشدین от работы 525 580.

üǰebe اوجابه видел 562 || *ü. ǰasaqsan beridü* جاساقسان بريدو — ч. *kelinni kördi* كيلين‌نى كوردى увидел (монг. украшенную) невесту 563 || *ü. ɣali* غالى — ч. *kördi otnï* كوردى اوت‌نى увидел огонь 935 || *ü. šidüni* شيدونى — ч. *k. tišlerni* تيش‌لارنى увидел зубы 690 || *ü. tündü* توندو — ч. *baqtï anga* باقتى انقه посмотрел на него 411 855 864 || *ü. tüni* — ч. *kördi anï* увидел его 527 529 766 878 || *ü. t. ilede* ايلادا — ч. *kördim anï aškara* كوردم انى اشكارا я увидел его явно 509 || *ü. t. ǰük* جوك — ч. *baqtï aning sarï* باقتى انينك سارى смотрел в его сторону 582 || *ü. t. tere ɣaǰara* تيره غاجاره — ч. *kördi anï filān yerde* كوردى آنى فلان بيرده увидел его в таком то месте 764.

üǰegdebe tündü اوجاكدابه توندو — ч. *köründi anga* كوروندى انكا показался ему 1018 || *ü. t. üile* اويلا — ч. *k. a. iš* ايش работа ему показалась 998.

üǰegdeksen yama اوجاكداكسان يامه — ч. *körüngen neme* كورونكان نيمه показавшаяся (или увиденная) вещь 982.

üǰekči bolba tüni اوجاكجى بولبه تونى — ч. *körgüči boldï anï* كوركوجى بولدى انى сделался видящим его 943 || *ü. b. üiledü* اويلادو — ч. *kör[g]üči boldï iške* كوروجى بولدى ايشكه сделался смотрящим на работу 766.

üǰekü ɣaǰar اوجاكو غاجار — ч. *baqqu yer* باققو ير место, где смотрят 878.

üǰeldübe nim niken اوجالدوبه نيم نيكان — ч. *kördiler bir birini* كورديلار بير بيرينى они видели друг друга 1006 || *ü. tünlē* تونله — ч. *körüšti anga* كوروشتى انقا увиделся с ним 488.

üǰen sūba yamayi اوجان سوبه يامه‌يى — ч. *köre olturdï nemeni* كوره التوردى نيمه‌نى сидел, видя вещь 975.

üǰeskü[lengtü] ere اوجاسكو ايره — ч. *körümlük er* كوروملوك اير красивый мужчина 982 || *üǰeskülengtü bolba tündü* اوجاسكولانكتو بولبه توندو — ч. *körükendi* (= *körkeidi?*) *anga* كوروكاندى انكا стал ему красив 995.

üǰe'ülbe beri eredür ǰasaqči اوجاوولبه بيرى ايره دور جاساقجى — ч. *körgüzdi kelinni erige yasap* كوركوزدى كيلين‌نى ايريكا يسآب монг. украшающий показал невесту мужу, тюрк. украсив, показал невесту ее мужу 741 || *ü. noqaidu* نوقايدو — ч. *k. itke* ايتكه показал собаке 492 || *ü. tündü*—ч. *k. anga* показал ему 929 || *ü. t. yamayi* يامه‌يى — ч. *k. a. nemeni* показал ему вещь 431 981 || *ü. tüni* — ч. *k. anï* показал его 930.

üǰe'ülkü اوجاوولكو показать 174.

üǰē čimayi bi اوجا جيمايى بى — ч. *körüpturmen seni* كوروبتورمن سنى я увидел тебя 764.

üker اوكر — ч. *ui* اوى рогатая скотина 282 || *ü. adūlaɣči* ادولاقجى — ч. *ui kütküči* اوى كوتكوجى пастух быков

282 || *ü. hodun* اوكار هودون — ч. *uį yulduz* اوی یولدوز созвездие тельца 21 || *ü. qoninu köken* قونینو كوكان — ч. *uįning ya qoįning emčeki* اوی‌نینک یا قوی‌نینک ایمچاکی соски коровы или овцы 288.

ükerīn arasun düreng altan اوکارین اراسون دورانک آلتان — ч. *uį terisi tola altun* اوی تیریسی تولا آلطون шкура вола, полная золота 246 || *ü. tosun* توسون — ч. *uį yaγï* اوی یاغی коровье масло 225.

ükerün eber اوکارون ایبار — ч. *uį müngüzi* اوی مونکوزی коровий рог 283 || *ü. harγal* هرغال — ч. *uį tezeki* اوی تیزاکی коровий кизяк 283 || *ü. turū* تورو — ч. *uį tuyaqï* اوی تویاقی коровье копыто 283.

ükeske اوکسکه — ч. *kön* کون особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeči اوکسکه‌چی — ч. *könči* کون‌چی кожевенник (изготовляющий юфть) 193.

ükēr اوکار — ч. *ölük* اولوک покойник 120, араб. جنازه носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükērīn dēre qaįlaqu اوکارین دیره قایلاقو — ч. *ölük üstinde čarlamaq* اولوک اوستینده جارلاماق плакать по покойнике 121 || *ü. d. uįlaqu* اویلاقو — ч. *ö. ü. yïγlamaq* ییغلاماق плакать по покойнике 121 || *ü. idēn* ایدان — ч. *ö. aši* آشی поминальная пища 218 || *ü. qata'ūni* قتاوونی — ч. *ölümning qatïqlïqï* اولوم‌نینک قاتیق‌لیقی оплакивание покойника 121.

üküb̄e اوکوبه — ч. *öldi* اولدی умер 344 355 706 708 || *ü. adasun* اداسون — ч. *ö. kele* کالا животное пало 413 || *ü. ere* ایره — ч. *ö. er* мужчина умер 1003.

üküksen اوکوکسان — ч. *ölük* اولوک мертвец 706 || *ü. kelen ačaraba* کیلان اجرابه — ч. *ölmek χabarï keltürgen* اولماک خبری کیلتورکان принесший сообщение о смерти 880 || *ü. örēn amidu bolba* اوران امیدو بولبه — ч. *ölük özi tirildi* اولوک اوزی تیریلدی мертвец сам ожил 396.

üküksendü kelcksen üge اوکوکساندو کیلاکسان اوکه — ч. *ta'ziyette sözler söz* تعزیت‌ته سوزلار سوز речь, произносимая в качестве соболезнования 327 || *ü. tülekü ebesün* تولاکو ایباسون — ч. *ölgenge tutar ot* اولکان‌کا توتار اوت трава, сжигаемая мертвецу 218.

üküksenï اوکوکسانی — ч. *lahid qïldï* لحد قیلدی монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || *ü. bulaba küsertu* بولابه کوسرتو — ч. *ölükni kömdi gürge* اولوک‌نی کومدی کورکه монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

üküksenü kelen ačaraba irgendü اوکوکسانو کیلان اجرابه ایرکاندو — ч. *ölüknïng ölmek χabarï keltürdi elge* اولوک‌نینک اولماک خبری کیلتوردی ایلکه принес народу известие о смерти 880.

ükül اوکول — ч. *ölüm* اولوم 620, *ölmek* اولماک 1003 смерть || *ü. bariqsan*

ч. *helāk bolγan* هلاک بولغان —باريقسان умерший 783 || *ü. bolba* بولبه — ч. *helāk boldï* هلاک بولدی наступила смерть 338 783 839 || *ükül ǰinraba (?) šehertü* اوکول جين رابه شهرتو — ч. *ölüt boldï šeherde* اولت بولدی شهرده в городе произошла эпидемия 817 || *ü. boltuγai čimadu* بولتوغای جيمادو — ч. *ölüm bolsun sanqa* اولوم بولسون سانقا да возьмет тебя смерть! 328 || *ü. boluqsan* بولوقسان — ч. *helāk bolγan* هلاک بولغان умерший 831 || *ü. kibe em dotari* کيبه ايم دوتاری — ч. *h. qïldï daru ični* قيلدی دارو ايجنی лекарство разрушило внутренности 362 || *ü. k. irgeni* ايرکانی — ч. *h. q. elni* ايلنی предал народ смерти || *ü. k. tüni* تونی — ч. *h. q. anï* погубил его 350 388 948 || *ü. kikči balā* کيکجی بلا — ч. *h. qïlur belā* قيلور بلا смертоносное несчастье 722.

üküldü oira bolum ere اوکولدو اويره بولوم ايره — ч. *ölmekke yawuq boldï er* اولماککا ياووق بولدی اير мужчина становится (тюрк. стал) близок к смерти 535.

ükülün amiduγïn ǰabsar اوکولون اميدوين جابسار — ч. *ölmek tirilmek arasï* اولماک تيريلماک آراسی грань между смертью и жизнью 20 || *ü. qadüni* قادونی — ч. *ölümning qatïqlïqï* اولومنينک قاتيقليقی жестокость смерти 768.

ükü'ülbe tedeni tengri اوکوولبه تيدانی تينکری — ч. *helāk qïldï alarnï tengri* هلاک قيلدی الارنی تينکری тенгри их предал смерти 1052.

üle bolba tere yamāsa اوله بولبه تيره يامسه — ч. *bilmes boldï ol nemedin* بيلمس بولدی اول نيمه‌دين не был согласен с той вещью 830 || *ü. kölerkü morin* کولارکو مورين — ч. *terlemes at* تيرلاماس آط не потеющая лошадь 250 || *ü. oldaqu bolba yama* اولداقو بولبه يامه — ч. *tapïlmas boldï neme* تابلمس بولدی نيمه вещь стала не находима 665 || *ü. sengeren oraba üiledü* سنکران اورابه اويلادو — ч. *eslemei kirdi iške* ايسلامای کيردی ايشکا приступил к работе, не обращая внимания 994 || *ü. töre'ülkü bolba eme* تره اوولکو بولبه ايمه — ч. *toγurmas boldï χatun* توغورماس بولدی خاتون женщина перестала рожать 770 || *ü. üjegdekü sara* اوجاکداکو سرا — ч. *körünmes boldï ai* کورونماس بولدی آی месяц стал невидим 570 || *ü. yabuqu bolba altan* يابوقو بولبه التان — ч. *ötmes boldï yarmaqlar* اوتماس بولدی يارماقلار деньги перестали иметь хождение 344.

ülemǰi bičik اولامجی بيجيک — ч. *ulaša bitik* اولاشه بيتيک беспрерывное письмо 1052. Возможно чтение *ulamǰi*.

ülger اولکار — ч. *ülger* اولکار Плеяды 23.

ülgürǰi اولکورجی — ч. *ulašu* اولاشو непрерывно 605 || *ü. baiba üiledü* بايبه اويلادو — ч. *u. turdï išde* توردی ايشده находился непрерывно на работе 347 ||

ü. bariba tüni qala'üčaqu باريبه توني قلاووجاقو — ч. *dayïm tuttï anï isitmaq* دايم توتتى انى ايسيتماق его трясла постоянно лихорадка 146 ‖ *ü. bolba* — ч. *ülgürǰi boldï* اولكورجى بولدى стал сплошным 381 ‖ *ü. b. bičik* بجيك — ч. *ü. b. bitik* بيتيك письмо стало сплошным 1021 ‖ *ü. b. ere üilede* ايره اويلاده — ч. *dayïm boldï er iš[de]* دايم بولدى ابر اش мужчина стал неотлучно при работе 729 ‖ *ü. erü kibe* ابرو كيبه — ч. *ülgürǰi yazuq qïldï* اولكورجى يازوق قيلدى постоянно грешил 960 ‖ *ü. kibe ene yamayi* كيبه اينه يامه‌يى — ч. *ülgürǰi qïldï bu nemeni* اولكورجى قيلدى بو نيمه‌نى сплошь делал эту вещь 440 ‖ *ü. k. tere* — ч. *dayïm qïldï* постоянно делал 523 ‖ *ü. k. tündü* — ч. *ülgürǰi qïldï anga* постоянно делал ему 509 ‖ *ü. k. tüni tengri* توني تينكرى — ч. *dayïm qïldï anga tengri* тенгри делал ему (монг. его) постоянно ‖ *ü. k. üiledü* اويلادو — ч. *ülgürǰi qïldï iške* اولكورجى قيلدى ايشكه постоянно делал для работы 958 ‖ *ü. k. üileyi* اويلايى — ч. *dayïm qïldï išni* постоянно делал работу 956 977 ‖ *ü. qalüčaqu* قلوجاقو — ч. *ulašu isitmaq* الاشو ايسيتماق постоянно лихорадить 946 ‖ *ü. qiyin* قين — ч. *dayïm qïyïn* دايم قين постоянное мучение 190 ‖ *ü. sainliq eribe* ساين‌ليق ابريبه — ч. *dayïm yaχšïlïq tiledi* دايم يخشى‌ليق تيلادى постоянно хотел добра 1041 ‖ *ü. tere küni soyurqal bidandu irem* تيره كونى سيورقل بيدانلو ايرم — ч. *ülgürǰi ol kišining in'amlarï bizge tegir* милости того человека оказываются нам постоянно 958 ‖ *ü. üba bori* اوبه بورى — ч. *dayïm ičti čayïr* постоянно пил вино 511 ‖ *ü. üile kibe tengrïn tulada* اويلا كيبه تينكرين تولاده — ч. *d. 'emel tengri üčün qïldï* عمل تينكرى اوجون قيلدى постоянно трудился для тенгри 476 ‖ *ü. üǰe'ülbe üileyi* اوجاوولبه اويلايى — ч. *ülgürǰilik körgüzdi išde* اولكورجى‌ليك كوركوزدى ايشده монг. постоянно обнаруживал работу, тюрк. в работе обнаружил постоянство 526 ‖ *ü. yabuba* يابوبه — ч. *dayïm yürüp tur* يوروبتور шел постоянно 409 ‖ *ü. zeid baim* زيد بايم — ч. *dayïm zeidtek turur* دايم زيدتيك تورور постоянно, как имя рек 1064.

ülü sonasuqči اولو سناسوقجى — ч. *söz ešitmez* سوز ايشيتماز неслушающий (тюрк. + слова) 897 ‖ *ü. töre'ülkü eme* توراوولكو ايمه — ч. *toγurmas boldï χatun* توغورماس بولدى خاتون женщина перестала рожать 799, *toγurmas χatun* нерожающая женщина 799.

ümeribe čirayān اومريبه جيرايان — ч. *buruštï yüzi* بوروشتى يوزى его лицо сморщилось 758.

üne اونا — ч. *fikir* فكر мысль 463 ‖ *ü. kibe mali* كيبه مالى — ч. *baha qïldï raχtnï* بها قيلدى رختنى оценил иму-

щество 557 || *ü. ögbe tündü* اوكبه توندو — ч. *ügüt berdi anqa* اوكوت بيردى انقا дал ему совет 680 || *ü. ügei dana* اوكاى دانه — ч. *bahasïz dane* بهاسيز دانه бесценное зерно 857.

ünegen اوناكان — ч. *tülkü* تولكو лисица 291.

ünelebe mali اونالبه مالى — ч. *baha qïldï raχtnï* بها قيلدى رختنى оценил имущество 496 || *ü. tündü mali* — ч. *bahaladï anqa raχtnï* بهالادى انقا رختنى оценил ему имущество 724.

ünen اونان — ч. *čïn* جين истина 662 || *ü. andaγār* انداغار — ч. *č. ant* انت истинная клятва 811 || *ü. bariba ǰarliγi* باريبه جارليغى — ч. *rewa tuttï ḥükümni* روا توتتى حكمنى считал приказ правильным 1040 || *ü. bï* بى — ч. *čïn dur* جين دور истинно 328 || *ü. bolba andaγār* — ч. *č. boldï antï* его клятва стала истинной 811 || *ü. b. tüni ügeni* تونى اوكانى — ч. *č. b. anïng sözi* его слово оказалось верным 662 || *ü. b. üile* اويله — ч. *č. b. iš* работа стала правильной 662 989 || *ü. kelebe tündü keleni* كلبه توندو كيلانى — ч. *č. ait[t]ï anqa χabarnï* ايتى انقا خبرنى правильно сделал ему сообщение 412 || *ü. kelekči* كلكچى — ч. *č. aitquči* ايتقوچى говорящий правду 412 || *ü. medebe üileyi* ميدابه اويلايى — ч. *č. bildi išni* بيلدى ايشنى признал работу правильной 695 || *ü. qari'üldubalar* قاريولدوبهلار — ч. *bir birige čïn aitištilar* بير بيربكا جين ايتيش تيلار они говорили друг другу истину 1010 || *ü. setkibe üileyi* سيتكيبه اويلايى — ч. *čïn azimet qïldï iške* جين عزيمت قيلدى ايشكه монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || *ü. setkil erebe* سيتكيل ايرابه — ч. *č. rei tiledi* راى تيلادى просил истинного совета 534 || *ü. tewbe* توبه — ч. *č. tewbe* توبه искреннее раскаяние 856 || *ü. üge* اوكا — ч. *č. söz* правдивое слово 662.

ünenlik kibe اونانليك كيبه — ч. *rastlïq qïldï* راستليق قيلدى творил истину 938 || *ü. k. andaγārtu* انداغارتو — ч. *čïnlik qïldï antïda* جينليك قيلدى انتيده соблюдал в клятве правдивость 811.

ünenliq اونانليق — ч. *rastlïq* راستليق истина 938 944 || *ü. kibe ǰarliqtu* جارليقتو — ч. *r. qïldï ḥükümde* قيلدى حكمده соблюдал справедливость в судебном приговоре 644 || *ü. k. tündü* — ч. *r. q. anqa* соблюдал по отношению к нему справедливость 944 || *ü. kibeler* كيبهلار — ч. *čïnlïq qïlištïlar* جينليق قيليشتيلار они были справедливы по отношению друг к другу 1010.

üneyēn اونايان — ч. *inek* اينك корова 282.

üneyin[i] eribe bōlāsa اوناين ايريبه بولاسه — ч. *bahasïnï tiledi qulnï* بهاسينى تيلادى قولنى просил цену за раба 1043.

ünēse tutaɣlaqsan اوناسه توتاغلقسان — ч. *bahadīn öksütken* بهادين اوكسوتكان скидка с цены 694.

üngübe bašaɣi اونكوبه باشاغى — ч. *uwaladī χušanī* اوالادى خوشهنى молотил колосья 414 ‖ *ü. ɣuliri* غوليرى — ч. *uwaladī χamīrnī* اوآلادى خميرنى катал тесто 657 ‖ *ü. ereligi usun dēlēse* ايرهليكى اوصون ديلاسه — ч. *uwaladī erlik suyīnī tondīn* اولادى ايرليك سويىنى توندين стер сперму с шубы 414.

ünügün اونوكون — ч. *oɣlaq* اوغلاق козленок 284 ‖ *ü. hodun* هودون — ч. *oqlaq yulduz* اوقلاق يولدوز созвездие Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм. *ör*, халх. *ūr*) اور — ч. *tang* تانك заря 13 14 ‖ *ü. čaiba* جايبه — ч. *t. attī* آتتى заря забрезжила 566 589, *t. yarudī* يارودى id. 583 ‖ *ü. geikü* كىكو — ч. *t. yaruqī* يـاروقى свет зари 14 ‖ *ü. qiralaba* قرالابه — ч. *t. belgürmeki* بيلكورماكى монг. заря показалась, тюрк. появление зари 14 ‖ *ü. qiralaqu bolba* قيرالاقو بولبه — ч. *seher waqtī kirdi* سحر وقتى كيردى наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsiye-* милосердствовать) *ailatba tündü* اوره ايلتبه توندو — ч. *mihribanlīq qīldī anga* مهربانليق قيلدى انكا оказал ему сострадание 595.

ürteyin noyir اورتهين نويير — ч. *tang uiqusī* تانك اويقوسى сон на заре 584.

üsеglebe irgendü üilеyi اوساكلابه ايركاندو اويلايى — ч. *riyā qīldī elge išni* ريا قيلدى ايلكا ايشنى лицемерно делал людям работу 527.

üsün اوسون — ч. *tük* توك шерсть (а также волосы на теле) 126, *sač* ساج 624 волосы ‖ *ü. düilükči* دويلوكجى бреющий волосы 208 ‖ *ü. ɣarqaba qirɣaqsan hekin* غرقابه قرغاقسان هيكين — ч. *sač čiqardī qīrq[q]an baš* ساج جيقاردى قرقان باش стриженая голова обросла волосами 495 ‖ *ü. hurbaiba miš* هوربايبه ميش — ч. *tükini hurbaidī müšük* توكينى هوربايدى موشوك кошка взъерошила шерсть 590 ‖ *ü. uyāsar* اوياسار — ч. *sač baɣī* ساج باغى повязка для волос 41 ‖ *ü. ügei* اوكاى — ч. *tüksiz* توكسيز бесшерстный (resp. безволосый) 761.

üsüni bududuba اوسونى بودوبه — ч. *boyadī sačnī* بويادى ساجنى выкрасил волосы 608.

üsünü horčin اوسونو هورجين — ч. *qulaq qaitar sač* قولاق قايتار ساج места вокруг волосатой части головы 127.

üye اويه — ч. *buɣun* بوغون сустав 124.

üyebe (*uyaba*) اويابه — ч. *esnedi* ايسنادى зевал (или ржал) 1004.

üyēse ɣarba اوياسه غربه — ч. *buɣundīn čiqtī* بوغوندين جيقتى выскочил из сустава 573.

üyileyi söni setkibe اویبلایی سونی سیتکیبه — ч. *išni keče sayïndï* ایشنی کیجه ساغندی думал ночью о работе 497.

üžügi hekin اوژوکی هیکین — ч. *qalam baši* قلم باشی кончик пера (калама) 185.

üžük اوژوک — ч. *qalam* قلم перо (калам) 184 623 || *ü. arčiqči* ارجقجی — ч. *q. arïtquči* آریتقوجی очищающий перо 186 || *ü. ǰuruqu kezlik* جوروقو کیزلیک — ч. *q. yonar kezlik* یونار کیزلیک перочинный нож 186 || *ü. oqtalqu yama* اوقتالقو یامه — ч. *q. keser neme* کیسار نیمه нечто для отрезания калама 186 || *ü. ušay* اوشاق — ч. *q. ušaqï* اوشاقی стружки калама (т. е. обрезки и сор, получающийся при очинке) 185.

üžüklebe ḥarfi اوژوکلابه حرفی — ч. *üšükledi ḥarflarnï* اوشوکلادی حرفلارنی писал буквы 500 || *ü. kelimeyi* کلیمهیی — ч. *hiji qïldï kelimeni* هیجی قیلدی کلیمهنی слагал слово по складам 999.

üžüktü اوژوکتو — ч. *qalamlïq* قلملیق имеющий кала

ǖ

ülen اولان — ч. *bulut* بلوط туча 593.

ületübe köke اولاتوبه کوکه — ч. *bulutlandï kök* بولوتلاندی کوک небо стало облачным 347 981 998.

w

wai čimadu وای جیمادو — ч. *wai sanga* وای سانقا чтоб тебя! 329.

waǰib bolba tündü yama واجب بولبه توندو یامه — ч. *waǰib boldï anga neme* واجب بولدی انقا نیمه вещь стала ему нужной 674.

waqf kibe morini tengri tulada وقف کیبه مورینی تینکری تولاده — ч. *waqïf qïldï atnï tengri yolïda* وقف قیلدی اتنی تینکری یولیده пожертвовал лошадь на богоугодные дела 936 || *w. k. tündü balγasun geri* توندو بالغاسون کیری — ч. *w. q. anga saraini* انقا سرای‌نی пожертвовал ему дворец 681.

wasa (вероятно *basa*) *setkilēse* واسه سیتکیل‌آسه — ч. *dayï qaiγudïn* داغی قایغودین также от горя 753.

wa'z kibe danišmend وعظ کیبه دانشمند — ч. *wa'z et[t]i danišmend* وعظ ایتی دانشمند ученый говорил проповедь 693.

wesmetü وسمه‌تو — ч. *wesmeliq* وسمه‌لیق индиговый 105.

weswese وسوسه — ч. *weswese* وسوسه искушение 1052 || *w. kibe elē setkildü* کیبه ایله سیتکیلدو — ч. *w. qïldï šaitan könglige* قیلدی شیطان کونکلیکا дьявол искушал его сердце 1053.

χ

χalifaliq kibe tünďü خليفەليق كيبه تونډو — ч. *χalifaliq qïldï anqa* خليفەليق قيلدى انقه исполнял ему должность халифа 407.

χarab bolba γaǰar خراب بولبه غاجار — ч. *χarab boldï yer* خراب بولدى يير страна стала опустошенной 933.

χas kibe tüni tere yamadur خاص كيبه تونى تيره يامەدور — ч. *χas qïldï anï ol nemege* خاص قيلدى انى اول نيمەگا сделал его избранным для той вещи 692.

χassa kibe tüni tere yamalā خاصه كيبه تونى تيره يامەله — ч. *χassa qïldï anï ol neme birle* خاصه قيلدى آنى اول نيمة بيرلا придал ему особенность при помощи той вещи 551.

χatïb bolba خطيب بولبه — ч. *χatïb boldï* خطيب بولدى стал проповедником 371.

χatïbtu خطيب‌تو — ч. *χatïblïq* خطيب‌ليق должность проповедника 371.

χanǰar خنجر кинжал 269.

χattu ǰida خطتو جيده — ч. *χatlïq süngü* خطليق سونكو копье с линиями 265.

χatundïn balγasun ger خاتون‌دين بالغاسون كير — ч. *χatunlar sarayï* خاتون‌لار سرايى дворец женщин 89 ‖ χ. *ǰasaqu altan möngü* جساقو التان منكو — ч. *χatunlarnïng altun kümiš yasanur* خاتون‌لارنينك آلتون كوميش ياسانور (sic!) золотые и серебряные украшения женщин 38.

χatundu ömüskü čačir خاتون‌دو اوموسكو جاچير — ч. *χatunlar kiyer čadïr* خاتون‌لار كيار جادر чадра, надеваемая на женщин 228.

χatundun kibez talbiqu γaǰar خاتون‌دون كيباز تالبيقو غاجار — ч. *χatunlar mamuγïn qoyar yer* خاتون‌لار ماموغين قويار يير место, куда женщины кладут хлопок 110 ‖ *χatundun baqa'ūrïn qïǰār* خاتون‌دون باقاورين قيجار — ч. *χatun[n]ïng köt tegresi* خاتونينك كوت تيكراسى округлость nates feminae 146.

χatut خاتوت — ч. *χatunlar* خاتون‌لار женщины 114 ‖ χ. *quriqu γaǰar* قوريقو غاجار — ч. χ. *yïγïlur yer* ييغلور يير место, где собираются женщины 79.

χayāl üǰegdebe tündü tere yama خيال اوجاكدابه توندو تيره يامه — ч. *χayal köründi anqa filān neme* خيال كوروندى انقه فلان نيمه такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

χazinadu talbiba mali خزينه‌دو تالبيبه مالى — ч. *χazina[γa] qoidï malnï* خزينه قويدى مالنى положил имущество в казну 656.

χāntu خان‌تو — ч. *χanlïq* خانليق ханство 640.

χarman ürqu γaǰar خرمن اورقو غاجار — ч. *χarman salur yer* خرمن سالور يير место, куда складывают сжатый хлеб 54.

χor خور — ч. *χor* خور جوار презренный 780 || *χ. bariba tüni* باريبه تونى — ч. *χ. tutti anï* توتتى آنى презирал его 1034.

χušnudliq eribe tünese خشنودليق ايريبه تونا سه — ч. *χušnudlïq tiledi andïn* خوشنودليق تيلادى آندين хотел от него удовольствия 1023.

χurma modunu beye خرما مودونو بيه — ч. *χurma yïγačï boyï* خرما ييغاجى بويى ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte ačiqsan modun* سيلته اجيقسان مودون — ч. *χ. birle yüklenmiš yïγač* بيرله يوكلانميش ييغاج дерево, обвешанное финиками 966.

χurmayïn bor خُرمايين بور — ч. *χurma čaγïrï* خُرما جاغيرى финиковое вино 205 || *χ. b. kibe* كيبه — ч. *χ. čaqïrï qïldï* جاقيرى قيلدى делал финиковое вино 620 || *χ. hüčüken modun* هوجوكان مودون — ч. *χurmanïng kičik yïγačï* خرمانينك كيجيك ييغاجى маленькая финиковая пальма 70 || *χ. yasun* ياسون — ч. *χurma čekirdeki* خرما جيكيرداكى косточка финика 72 || *χ. yasuni qaqarqaį* ياسونى قققرق — ч. *χ. danesi yaruγï* دانهسى ياروغى расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan küwün خورقورابه اونتاقسان كووون — ч. *quruldadï uyuγan kiši* قورولدادى اويوغان كيشى заснувший человек храпел 661.

χurün خورون — ч. *barmaq* بارماق палец 139.

χurχiraba ebečini čiyčji خرخيرابه ايبهجينى جيياجى — ч. *χurχïradï aγrïqning köküs[i]* خرخيرادى اغريقنينك كوكوس в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه اونتاقسان — ч. *χuruldadï uyuqan* خورولدادى اويقان заснувший храпел 666.

χutba ungšiba χatïb irgendü خطبه اونكشيبه خطيب ايركاندو — ч. *χutba oqudï χatib elge* خطبه اوقودى خطيب ايلكا проповедник читал людям молитву 371.

χetneyïn arasun ختنهيين اراسون — ч. *χetne terisi* ختنه تيريسى praeputium (досл. кожа обрезания) 48.

Y

ya hekindēn يا هيكيندان — ч. *ya bašïγa* يا باشيغا или своей голове 643.

yaba'ülba tüni ياباوولبه تونى — ч. *kirgüzdi anï* كيركوزدى آنى ввел его 495.

yabuba يابوبه — ч. *yüridi* يوريدى шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di yarmaq* يوردى يرماق монета имел хождение 707 || *y. balγasun ger totara* بالغاسون كير توتاره — ч. *kezdiler saraïlar ičinde* كيزدىلار سراىلار ايجيندا проходили по дворцам 714 || *y. γaǰara* غاجاره — ч. *yürüdi yerde* يورودى ييردا шел по земле 337 || *y. moγaį* موغاى —

ч. *yüridi yïlan* يوريدى ييلان змея ползла 574 || *y. ödür söni qoịnāsa* اودور سونى قوينماسه — ч. *yüridi keče kündüz keyinče* يوريدى كيجه كوندوز كيين‌چا шел день и ночь вслед 390 || *y. šeherde* شهرده — ч. *kirdiler šeherde* كيردى‌لار شهرده вошли в городе 453 || *y. šeherlertü* شهرلارتو — ч. *kirdi šeherlerde* вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ūčāri'ān* يابوبه يامەيى اوجاريان — ч. *köterdi nemeni učasïqa* كوتاردى نيمەنى اوجاسى‌قا поднял вещь себе на спину 643.

yabuyan يابوغان — ч. *yayaq* يياق пешеход 792 || *y. eme* ايمه — ч. *y. χatun* خاتون пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *y. qïldï anï* قيلدى انى сделал его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبەلار — ч. *y. sančïštïlar* سانچيشتيلار сражались пешим строем 1012.

yabuyat يابوغات — ч. *yayaqlar* يايق‌لار пеше 259.

yabulduba tūnlē يابولدوبه تونله — ч. *yürüšti anïng birle* يوروشتى انينك بيرلا шел вместе с ним 528.

yabuldubalar يابولدوبەلار — ч. *yürüštiler* يوروشتيلار шли вместе 1018.

yabuqči ere يابوقچى ايره — ч. *kirgüči er* كيركوچى اير входящий мужчина 337.

yabu'ūlba usuni baγtu يابوولبه اوصونى باغتو — ч. *yürüt[t]i sunï baγda* يوروتى سونى باغدا пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügēse يدابه ايره اوكلسه — ч. *yadadï er sözni* يادادى اير سوزنى мужчина не перенес слова 841 || *y. yamayi* يامەيى — ч. *y. nemeni* не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630.

yadaqsan ياداقسان — ч. *yadaγan* يادغان не могший 841.

yada'ūlba tūni ebečin يداوولبه تونى ايبەچين — ч. *yadattï anï aγrïqlïq* يادادتى انى آغريقليق болезнь довела его до изнеможения 790.

yaịra'ūlba yamayi يابراوولبه يامەيى — ч. *yaịrattï nemeni* يابراتى نيمەنى разломал вещь 396 629.

yalinlaba γal يالين‌لابه غال — ч. *yalïnladï ot* يالينلادى اوت огонь разгорелся 532 582 990.

yaltiraba čirayi يلتيرابه جيرايى — ч. *yaltïradï čirayï* يلتيرادى جيرايى его лицо сияло 667.

yam bī يام بى — ч. *ne dur* نى دور что такое? 323 || *y. bilē* — ч. *ne erdi* نى ايردى что было? 332.

yama يامه — ч. *neme* نيمه вещь (нечто) 569 || *y. γarγaba* غرغابه — ч. *čïqardï neme* جيقاردى نيمه вытащил вещь 1027 || *y. medekü beye* ميداكو بييه — ч. *neme bilür endam* بيلور اندام — п. اندام دانا пять органов чувств 128 || *y. orkiksan amanāsa* اوركيكسان امانا‌سه — ч. *neme salγan aγzïdïn* سالغان آغزى دين выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüm* اوكوم — ч. *n. baχïšlar*

باخيشلار подарит нечто 615 || *y. soyurqaqu* سيورقاقو — ч. *n. baχišlamaq* باخيشلاماق дарить вещь 615 || *y. talbiba emüne* تالبيبه امونه положил вещь вперед 523 || *y. talbiqu γaǰar* تالبيقو غاجار — ч. *n. qoyar yer* قويار يير место, куда кладут нечто 109 || *y. ügei̯ bolba* اوكاى بولبه — ч. *nemesiz boldï* نيمەسيز بولدى стал без ничего 843.

yamayi يامەيى — ч. *nemeni* نيمەنى вещь (accusat.) 463 || *y. kündüyini saqiba* كندويى‌نى ساقيبه — ч. *nemening ʿededini saχladï* نيمەنينك عدديني ساخلادى сохранил количество (монг. вес) вещей 991.

yamayïn čin يامەين جين — ч. *nemening čini* نيمەنينك جينى мера вещи 627 || *y. olan* اولان — ч. *n. köpreki* كوبراكى большинство вещей 1048 || *y. yekelik* ييكەليك — ч. *n. uluγï* اولوغى величина вещи 669, *n. uluγluγï* اولغ‌لوغى id. 891 902.

yamar يامر — ч. *nečük* نجوك 322, *nüčük* نوجوك 319 как.

yan anda bï ere يان اندا بى ايره — ч. *ne yaχšï kiši dur ol er* نى يخشى كيشى دور اول اير какой хороший человек (монг. какой друг) тот мужчина! 332 || *y. öter* اوتار — ч. *ne bat* نى بات какой быстрый 326 || *y. yama* يامه — ч. *ne neme* какая вещь 323.

yangšaba يانكشابه — ч. *yangšadï* ينقشادى болтал 852.

yangšaqsan يانكشاقسان — ч. *yanqšaq* ينقشاق болтун 822.

yaqa kibe čamčaidu يقا كيبه جمجايدو — ч. *yaqa qïldï könglekke* يقا قيلدى كونكلككا сделал воротник для рубашки 704.

yara يارا ~ يارە — ч. *yara* يارا ~ يارە рана 654 850.

yaraq ügei̯ ögbe tündü براق اوكاى اوكبه توندو — ч. *yaraqsïz berdi anqa* براقسيز بيردى انقا дал ему негодное 515 || *y. üǰebe üiledü* اوجابه اويلادو — ч. *rei̯ kördi išde* راى كوردى ايشده видел смысл в деле 558.

yaraqtu bolba ere براقتو بولبه ايره — ч. *layïq boldï er* لايق بولدى اير мужчина стал подходящим 914.

yaratu kibe tüni ياراتو كيبه تونى — ч. *yaralïq qïldï anï* يارەليق قيلدى آنى ранил его 850.

yarayi huyaqu yama برايى هوياقو يامه — ч. *yaranï baγlar neme* يارانى باغلار نيمه нечто для завязывания раны 209.

yarayïn mïl يارەين ميل — ч. *yara mïli* يارا ميلى зонд для исследования раны 111 || *y. üne* اونه — ч. *y. bahasï* بهاسى цена раны 312.

yarilduba šitaqsan γal ياريلدوبه شيتاقسان غال — ч. *yalïnladï yanqan ot* يالين‌لادى يانقان اوت зажженный огонь сверкал 675.

yarma يارما — ч. *yarma* يارما крупа 691.

yasaqsan tabčan يساقسان تابجان — ч. *yasaɣan tapčan* باساغان تابجان — украшенный трон 109.

yasar ügei qonin ياسار اوكاى قونين — ч. *müngüzsiz qoi̇* مونكوزسيز قوى безрогий баран 287.

yasun ياسون — ч. *süngük* سونكك кость 124.

yasunāsa čimegen ɣarqaba ياسوناسه جيميكان غرقابه — ч. *süyekdin ilik čiqardi̇* سيواكدين ايليك جيقاردى вынул из кости мозг 630.

yasunlar ياسونلار — ч. *süyükler* سيوكلار кости 672.

yašil bolba morin ياشيل بولبه مورين — ч. *yašil boldi̇ at* ياشيل بولدى اط лошадь заболела сибирской язвой 576.

yašiltu ياشيلتو — ч. *yašilliq* ياشيلليق больной сибирской язвой 576.

yašin يشين — ч. *yašin* يشين молния 25 || *y. yašinaba* ياشين باشنابه — ч. *y. yïltïradï* ياشين بيلتيرادى молния сверкнула 595.

yašinaba köke ياشنابه كوكه — ч. *yašinladi̇ kök* ياشينلادى كوك небо сверкало молниями 944.

yeke ييكه — ч. *uluɣ* اولغ большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) *abuba dewetēse* ييكه ابوبه دويت اسه — ч. *qara aldi̇ dewetdin* قرا آلدى دويت دين монг. взял много из чернильницы (если читать *beke*, то смысл тот же, что и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила из чернильницы 1032 || *y. amuba* آموبه — ч. *uluɣ tïndï* اولغ تيندى сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* اياق — ч. *u. ayaq* اياق большая чаша 102 || *y. bazarɣan* بازرغان — ч. *uluɣ čeküš* اولغ جاكوشى большой молоток 198 || *y. bi̇ tengri* بى تينكرى — ч. *u. dur tengri* велик тенгри 1010 || *y. bolba emeɣïn bökse* بولبه ايمه ين بوكسه — ч. *u. boldi̇ χatunning böksesi* بولدى خاتون نينك بوكساسى nates женщины стали большими 772 || *y. b. ere'ǖ tüni setkildü* ايره وو تونى سيتكيلدو — ч. *ɣalib boldi̇ yazuq aning könglige* غالب بولدى يازوق انينك كونكليكا грех победил его душу 348 || *y. b. čimegi'ër* جيماكيار — ч. *ulɣaidï bezekde* اولغايدى بيزاكده был велик в украшениях 450 || *y. b. irgendü* ايركاندو — ч. *uluɣ boldi̇ elge* стал народу велик 375 409 || *y. b. kü'ün* كوون — ч. *biyidi oɣlan* بييدى اوغلان мальчик вырос 846 || *y. b. küken* كوكان — ч. *ulɣaidï oɣlan* اولغايدى اوغلان ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* اوصو — ч. *köp boldi̇ su* كوب بولدى سو вода стала большой 700 || *y. boluqsan* بولوقسان — ч. *biyigen* بييكان ставший большим 846 || *y. bōl* بول — ч. *uluq ɣul* اولوق غول большой раб 175 || *y. duratu bolba* دوراتو بولبه — ч. *uluɣ köngüllük boldi̇* اولغ كونكللوك بولدى стал великодушным 349 || *y. ebegene (?)* ايبيكنه — ч. *u. etürgü* ايتوركو — п. سكنه بزرك

большое жилище 207 || *y. eke* ایکه — ч. *uluγ ana* اولغ آنا бабушка 161 || 161 || *y. e'ǖden* ایودان — ч. *u. ešik* ایشیک большая дверь 94 || *y. güǯētü* کوجاتو — ч. *kebeng* کبنک большебрюхий 152, *uluγ qarïnlïq* اولغ قاربن‌لیق id. 904 || *y. g. bolba* — ч. *uluγ qarïnlïq boldï* стал большебрюхим 904 || *y. hekitü kü'ǖn* هیکیتو کوون — ч. *uluq bašlïq kiši* اولق باشلیق کیشی большеголовый человек 151 || *y. idekčin ebečin* ایدا کچین ایبه‌جین — ч. *köp yegüči aγrïq* کوب بیکوجی اغریق болезнь обжорства 694 || *y. ǯilabči* جیلابچی — ч. *uluγ ǯilapčï* اولغ جیلابچی большое блюдо 105 || *y. keles* کلس — ч. *u. keles* کلس большая ящерица 293 || *y. kelesīn ǯulǯaγan* کلسین جولجاغان — ч. *u. k. balasï* بالاسی детеныш большой ящерицы 293 || *y. kele'ǖn* کیلاوون — ч. *uluq tïlaq* اولق تیلاق большой язычек 149 || *y. kesek* کیسک — ч. *u. kesek* کیسک большой кусок 36 || *y. kibe ereyi* کیبه ایره‌یی — ч. *uluγ qïldï erni* сделал мужчину великим 492 || *y. k. qatqūri* قتقوری — ч. *u. qïldï tiken[n]i* قیلدی تیکه‌نی сделал колючку большой 1057 || *y. k. tengri kükeni* تینکری کوکانی — ч. *ulγattï tengri oγlanni* اولغاتتی تینکری اوغلان‌نی тенгри сделал ребенка большим 922 || *y. k. üjleyi* اویلایی — ч. *uluγ qïldï išni* сделал работу большой 934 || *y. kibiz* کیبیز — ч. *u. kilim* کلیم большой ковер 233 || *y. kirbič* کیربچ — ч. *u. kirpič* کیربیچ большой кирпич 191 || *y. küǯü'ǖn* کوجوون — ч. *uluq quš quïruqï* اولوق قوش قویروقی большой птичий хвост 215 || *y. güri* کوری — ч. *u. taš* большой камень 35 || *y. kü'ǖn* کوون — ч. *u. kišiler* большие люди 743 || *y. kü'ürge* کوورکا — ч. *uluγ köprük* اولغ کوبروک большой мост 52 || *y. mör* مور — ч. *u. yol* یول большая дорога 42 || *y. ongača* اونقاچه — ч. *u. keme* کیمه большая лодка 197 || *y. qituγa* قیتوغه — ч. *u. pïčaq* پیچاق большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluq yamqur* اولوق یامقور большой дождь 26 || *y. quras oraba kökēse γaǯara* قوراس اورابه کوکاسه غاجاره — ч. *uluγ yamγurlar yaγdï kökdin yerge* اولغ یغورلار یاغدی کوک‌دین یرکا большие дожди шли с неба на землю 708 || *y. selče* سلچه — ч. *uluq selče* اولوق سلچه большой клещ 297 || *y. soyurqaba tïni* سیورقابه تونی — ч. *u. berdi in'amnï* بیردی انعام‌نی оказал ему большую милость 592 || *y. šimūl* شیمول — ч. *uluγ singek* اولغ سینکک большая муха 299 || *y. tengri* تینکری — ч. *u. turur tengri* تورور تینکری велик тенгри 1020 || *y. uǯa'ürtu* اوجاوورتو — ч. *u. asïllïq* اصیل‌لیق великого происхождения 475 || *y. üjle* اویله — ч. *u. iš* большая работа 669 || *y. yeke qura* بیکه بیکه قورا — ч. *u. uluγ yamqur* اولغ اولغ یامقور большой пребольшой дождь 26 || *y. 'īd* عید — ч. *u. bairam* بیرم великий праздник 16.

yekelcbe tūni بيكەلابه تونى — ч. *uluɣladī anī* اولغلادى آنى увеличил его 462.

yekelik cribe tūnlē بيكەليك ايريبه تونله — ч. *uluɣlïq tiledi anïng birle* اولغليق تيلادى انينك بيرلا просил с ним великодушия 594 || *y. kibe irgendü* كيبه ايركاندو — ч. *u. qïldï kišilerge* قيلدى كيشىلاركا поступил по отношению к людям великодушно 862 || *y. k. tūnlē* تونله — ч. *u. q. anïng birle* поступил с ним великодушно 511.

yekin بيكين — ч. *ne ücün* نيوچون зачем? 319.

yelbibe yellbügüč[ē]r بيلبيبه بيلبوكوچر — ч. *yelpidi yelpügüč birle* ئيلبيدى بيلبوكوچ بيرلا обмахивал веером 993.

yelbügüč بيلبوكوچ — ч. *yelpügüč* يلبوكوچ веер 492.

yem ögbe šiba'ūn ǰulǰaɣandān يم اوكبه شيباوون جولجاغاندان — ч. *yem berdi quš balasïqa* ييم بيردى قوش بلاسيقه птица дала своему птенцу пищу 695.

yemendü üiledüksen ilɣin يمندو اويلادوكسان ايلغين — ч. *yemende etilgen saxtiyan* يمندا ايتلكان سختيان сафьян, сделанный в Иемене 193.

yerge kibe šiba'ūnlā بيركه كيبه شيباوونله — ч. *fal tuttï quš birle* فال توتتى قوش بيرلا гадал на птицах (т. е. гадал по полету птиц) 345.

yilbibe tūni يلبيبه تونى — ч. *yelpidi anī* يلبيدى انى обвеял его 491, *sïladï anï* سيلادى آنى гладил его 522.

yiltiraba kökēse čaqiluqsan ɣal بيلتيرابه كوكاسه جاقيلوقسان غال — ч. *yïltïradï kökdin čaqïlɣan ot* بيلتيرادى كوكدين جاقيلغان اوت с неба сверкала молния 410 || *y. yama* يامه — ч. *y. neme* вещь блестела 410.

yiqilba بيقيلبه — ч. *yïqïldï* بيقيلدى свалился 404.

yira'ū šibekčin بيراو شيباكچين — ч. *yïrau küng* بيراو كونك певица-рабыня 75.

yirem orčim terc kü'ündü بيرم اورجيم تيره كووندو — ч. *kelür barur ol kišige* كيلور بارور اول كيشيكا посетит того человека 542.

yiren بيران — ч. *toqsan* توقصان девяносто 239 || *y. minqan* مينقان — ч. *t. ming* توقسان مينك девяносто тысяч 242 || *y.* (очевидно بيران описка вместо *yisün*) *ǰa'ūn minqan* جاوون منقان — ч. *toqquz yüz ming* توقوز يوز مينك девятьсот тысяч.

yirendü küɪbe nasun بيراندو كوربه ناسون — ч. *toqsanqa yetti yašï* توقسانقه بيتتى ياشى его возраст достиг девяноста 473.

yisü nasutu tem[ē]n بيسو ناسوتو تيمن — ч. *toqquz yašar tewe* توقوز يشار تيوه девятилетний верблюд 274.

yisüd[ē]r morin بيسودر مورين — ч. *toqquzunčï at* توقوزنجى اط девятая лошадь 255.

yisün بيسون — ч. *toqquz* توقوز девять 233 || *y. bolba irgendü* بولبه ايركاندو —

ч. *toquzunči boldī elge* توقوزونجی بولدی ایلکه стал народу девятым 864 || *y. ǰa'ūn* جاوون — ч. *toqquz yüz* девятьсот 240 || *y. güǰētü getesün* كوجاتو كيتاسون девятиперстная кишка 144 || *y. min-qan* منقان — ч. *toqquz ming* девять тысяч 240 || *y. nasundu oraqsan ingen* ناسوندو اوراقسان اینکان — ч. *toquz yašqa kirgen ingen* یاشقا کیرکان اینکان верблюдица, достигшая девятилетнего возраста 415 || *y. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *toqquz ülüšdin bir ülüš* توقوز اولوش دین بیر اولوش одна девятая часть 244.

yoldaš bolba tünle بولداش بولبه تونله — ч. *yoldašlïq qïldï aning birle* بولداشلیق قیلدی انینک بیرله был ему спутником 516.

yötelbe یوتالبه — ч. *yöteldi* یوتالدی кашлял 874.

yulburaba ilγin یلبورابه ایلغین — ч. *čüridi saχtiyan* جوریدی سختیان сафьян истлел 795.

z

zahidliq kibe زاهدلیق کیبه — ч. *za-hidlïq qïldï* زاهدلیق قیلدی занимался отшельничеством 580.

zahidun maqalai زاهدون مقلای — ч. *zahidlarnïng börki* زاهدلارنینک بورکی шапка отшельников 228.

zayi' bolba yama ضایع بولبه یامه — ч. *zayi' boldï neme* ضایع بولدی نیمه вещь была потеряна 344.

za'farānī زعفرانی — ч. *za'faranni* زعفران نی шафран (accusat.) 584.

za'farānī'ār buduba dēli زعفران یار بودوبه دیلی — ч. *za'faran bile boyadï tonnï* زعفران بیلا بویادی تون نی окрасил шафраном шубу 1056.

zeitūni tosun زیتونی توسون — ч. *zeitun yaγï* زیتون یاغی оливковое масло 225.

zekāt abuba zekātči زکات ابوبه زکاتجی — ч. *zekāt aldï zekātči* زکات آلدی زکاتجی собиратель зеката получил зекат (т. е. милостыню, состоящую из сороковой части доходов) 473.

zindān saqiqči زندان ساقیقجی — ч. *zindan saqlaγučï* زندان ساقلاغوجی тюремный сторож 80.

zindiq bolba زندیق بولبه — ч. *zindïq boldï* زندیق بولدی стал еретиком 1058.

zire زیره — ч. *zire* زیره тмин 54.

zireyīn budān زیره‌ین بودآن — ч. *zire aši* زیره آشی тминное кушанье 221.

ziyārat kibe tüni زیارت کیبه تونی — ч. *ziyarat qïldï anga* زیارت قیلدی انکا посетил его 537.

zunnār huyaba beldēn زنار هویابه بیلدان — ч. *zunnar baγladï belige* زنار باغلادی بیلیکه завязал пояс целомудрия на своей талии 587.

ʿ

ʿajemī üge kelebe عجمی اوکه کلبه — ч. *ʿajemče sözledi* عجمچه سوزلادی говорил по персидски 520.

ʿanqraba elǰigen عنقرابه ایلجیکان — ч. *ʿanqradï ešek* عنقرادی ایشاک осел ревел 639.

ʿarabča kellebe ʿajemī عربچه کلّبه عجمی — ч. *ʿarapča sözledi ʿajemī* عربچه سوزلادی عجمی перс говорил по арабски 924.

ʿarabīdu ye'ütkebe pārsīdu عربیدو یاوونکبه بارسیدو — ч. *ʿarabīqa cwürdi pārsīni* عربیقه اووردی بارسینی перевел персидский на арабский 452.

ʿarabīn sumuni qadasun عرابین سومونی قداسون древко арабской стрелы 66.

ʿāšurā ödür عاشورا اودور — ч. *ʿašura küni* عاشورا کونی день Ашура (десятый день месяца мухаррема, день смерти Гусейна) 16.

ʿattārīn güri عطارین کوری — ч. *ʿattarlar taši* عطارلار تاشی камень парфюмеров 204.

ʿazīz bolba عزیز بولبه — ч. *ʿaziz boldï* عزیز بولدی стал дорогим 895.

ʿayib ügei عیب اوکای — ч. *ʿayibsiz* عیب‌سیز безгрешный 112.

ʿāǰiz kibe tūni عاجز کیبه تونی — ч. *ʿāǰiz qïldï anï* عاجز قیلدی انی сделал его бессильным 974.

ʿārlanba üilēse عارلانبه اویلاسه — ч. *ʿārlandï išdin* عارلاندی ایشدین стыдился работы 783 || *ʿārlanba tūnēse* عارلانبه توناسه — ч. *ʿārlandï andïn* عارلاندی آندین стыдился его 1029.

ʿāšiq bolba emedü عاشق بولبه ایمه‌دو — ч. *ʿāšiq boldï xatunγa* عاشق بولدی خاتون‌غه влюбился в женщину 596 || *ʿā. b. setkil* سیتکیل — ч. *ʿā. b. köngli* کونکلی его сердце влюбилось 347 || *ʿā. ere* — ч. *ʿā. er* влюбленный мужчина 499 || *ʿā. kibe tūni* کیبه تونی — ч. *ʿā. qïldï anï* сделал его влюбленным 346.

ʿalem oγaba dēldü علم او یابه دیلدو — ч. *ʿalem tikti tonγa* علم تیکتی تون‌غه пришил к шубе нашивку 464.

ʿalemlaba dēli علم‌لابه دیلی — ч. *ʿalemledi tonnï* علم‌لادی تون‌نی снабдил шубу нашивкой 979.

ʿalemtu dēl علم‌تو دیل — ч. *ʿalemlïq ton* علم‌لیق تون шуба с нашивкой 498.

ʿibret abuba tūnēse عبرت ابوبه توناسه — ч. *ʿibret aldï andïn* عبرت آلدی آندین получил от него урок в назидание 536.

ʿiddet bariba eme عدت باریبه ایمه — ч. *ʿiddet tutti xatun* عدت توتتی خاتون женщина соблюдала срок (в течение которого разведенная жена должна оставаться незамужней) 550.

'iraqtu orčiba عراقتو اورجيبه — ч. *'iraqqa l ardi* عراقه باردى отправился в Ирак 946.

'isā paiɣambar defteri عيسى بيغمبر دفترى — ч. *'isa paiɣambarning kitabi* عيسى بيغمبرنينك كتابى книга пророка Иисуса 188.

'itāb kibe tündü عتاب كيبه تونلو — ч. *'itab qildi anqa* عتاب قيلدى انقه сделал ему упрек 506.

'ilqa talbiba tedendü علقه تالبيبه تيدلاندو — ч. *mersum qoidi alarɣa* مرسوم قويدى الارغه возложил на них приказ 489.

'īd عيد — ч. *bairam* بيرم праздник 16.

'unwān bičibe bičigi عنوان بيجيبه بيجيكى — ч. *'unwan bitidi bitikni* عنوان بيتيدى بيتكنى скрепил письмо 1057.

'ušr talbiba mushaftu عشر تالبيبه مصحفتو — ч. *'ušr qoidi mushafqa* عشر قويدى مصحفقا сделал пожертвование на список Корана 452.

'ūd deledükči عود ديلادوكجى — ч. *'ūd čalɣuči* عود جالغوجى арфист 200.

'ūdīn qilɣasun عودين قيلغاسون — ч. *'ūd qili* عود قيلى струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجی в составе دوراجی ابوبه بوری 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraǰi* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамстедта) имеется глагол *duranä* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraǰi* (правильная транскрипция — *düreǰi*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوکبه и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur*- 'ударить', иногда *sal*- 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и passim), ставя его в связь с мо. *orki*- 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki*- этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki*- в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal*- 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوکبه то же, что могольское *üggü*- 'бить' (ср. *üggünä* 'бьет': G. J. Ramstedt, Mogholica, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ügibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *aminu qočaruqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qočaruqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقی, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nökčibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *ičі ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., بسه تالبیبه اوریان بالغاسوندو *basa talbiba ȫri'ēn balγasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что اوریان было неправильно прочтено как *ūri'ān* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqaį* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqaį* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačin tütük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (*иначе* разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tīīni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqči ferište ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

aminu qočaruqsan вечность (*иначе* бессмертие) души 101.

amūlba tīīni amalāsa освободил его от труда 102.

andaliq orkibą устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andaliq u'ūrba qoyarïn ǰūra устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اريقسان — ч. *azγan* испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

balγasun gerün dēreki abχana уборная, находящаяся на стене 110.

bariba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112.

bariγdaba tīīni kelen он заикался (*досл.* его язык был захвачен) 112.

bariqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

barigdaqsan kelen косноязычие (*досл.* захваченный язык) 112.

basa talbiba ȫri'ēn balɣasundu بسه تالبيبه اوريان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kiksen ɣajar место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'ārlaba qonini задушил (*или* заколол) овцу 120.

bōčiba irgeni осадил (*или* запер) народ 122.

bōčiqiba küǰǖni повернул шею 122.

buɣār eme (огласовка *u* предпочтительнее огласовке *o* ввиду тюрк. *buɣaz*) беременная женщина 120.

buɣdai̯ öngetü bolba стал коричневым (*или* темножелтым, *досл.* цвета пшеницы) 124, 156.

buɣur morin (не *boɣur*: см. выше *buɣār eme*) сужеребая кобыла 120.

bütēbe osal kiksen üi̯leyi кончил плохо сделанную работу 128.

čēǰinü čuqur (здесь جوقور = тюрк. *čuqur* 'впадина') грудная впадина (*или* ямка) 132.

čini tolui̯ стеклянное (*или* фарфоровое) зеркало 134.

čōnlen tōlaba yamayi счел вещь незначительной 136.

dalda bariba ɣan хан взял заложником 138.

damin сосуд для вина 138.

dergelebe tǖnlē сравнял с ним 141.

deweтīn üžügi kömürkei̯ футляр для письменных принадлежностей 141.

dewīn ečige отец дивов 142.

dora bariba tǖni счел его недостаточным 143.

doran talbiba ečigeyēn (здесь دوران не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökčibe сделался понос 143.

dörben költü tamuluqči kebtebe четвероногий хищник лежал 144.

du'āyīn qurūn указательный (*досл.* молитвенный) палец 147.

dušman bariba tǖni был враждебно настроен к нему 146.

dušman bariba šeheri считал город вражеским 146.

dušman bariqu eme ненавистная женщина 146.

düreǰi abuba bori (دوراجى следует читать с огласовкой *ü* в виду формы *dürekči* دوراكجى на стр. 262 и могольск. *duranā* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquyi расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni ǰira дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebečin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

eče'ülbe tüni üịlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu yarugsan üsün от рождения имеющиеся волосы (*досл.* от матери вместе появившиеся волосы) 152.

elǰigenü qorayai̯ мокрица (*досл.* ослиный червь) 152.

elǰigenü šimūl название слепня (*досл.* ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme yuịba просил жену 153.

emüne irebe tündü üịle работа у него спорилась 155.

ene aman nēkü ide'ēn это скоромная пища (*досл.* пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene barigsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene bügüde bölük eres это все другие мужчины 156.

ene čayān saqal это староста (*досл.* это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит *досл.* 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene ḥelal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörīn ḥekin это начало пути (*досл.* это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol baši*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene qola kim tüni это сделает его далеким 158.

ene qoligsan это смешавший 158.

ene ququlugsan это сломавший 158.

ene tüni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (*досл.* достигший его слова) 160.

ene uruqa это силок (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для *miyidü* ميىدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tüni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qančiq noqai сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'ūdü šitkeksen andaγār его ложная (грешная) клятва (*досл.* клятва, решившаяся к греху) 162. Написание ابرەوورزو является по всей вероятности ошибочным вместо ابرەوودُو.

ereyīn üile bütübe работа мужчины кончилась 163.

eri'ūn kibe tengri тенгри (*или* бог) сотворил (*в смысле* послал) грех (*или* мучение) 164.

erke u'ūrba ušaq güri'ēr гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tūndü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese baiba γajara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese jasaqsan širē неубранный стол 166.

ese joqilduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese šingeksen olba idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudaldaji abuba tere yamayi купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ūdenēse oraji baiqu γajar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gegēn свет, блеск, светлый 169.

gerün küdēsün верх дома 171.

γajar eligelēji orčiba šiba'ūn basa e'ūlen птица и туча полетели, скользя над землей (*досл.* лежа печенью к земле) 173.

γajarīn ni'ūr земная поверхность 174.

γaltu kibe ereyi снабдил мужчину огнем (*досл.* сделал мужчину имеющим огонь) 175.

γar tataba tünēse отстранился от него (*досл.* убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

γoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *γuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *γoze*, а не как *γuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ür usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением اليور или ايليور. Как показывает тюркский перевод *taqïr su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايليور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اینكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

inqilčaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقيلجاقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *inčaγa-* 'ржать'.

kenǰ talbiba mali положил имущество в качестве клада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *ігндж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenǰ*, точнее *känǰ*.

qoyar eme malun ejen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tüni üiledü пригласил его на работу 96. Написание آيبه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anï iš üčün* 'позвал его на работу', вместо آيبه следует читать اوريبه. Написание ايبه здесь не имеет смысла, т. к. *ai̯ba* значит 'боялся'. Глагол *ai̯-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *ai̯-* требует исходного падежа: вместо *ai̯ba tüni* в тексте должно было бы быть *ai̯ba tünēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanlïq ƀolsun sanqa آبادانلیق بولسون سانقه да будет тебе благоустройство! 93.

abaγa اباغا дядя по отцу (м.) 161.

ačïγlanγan اجیغلانغان разгневанный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adina mesǰidi آدینه مسجدی пятничная мечеть 97.

aγïršaq آغیرشاق прялка 211.

ai̯ tengri ای تینکری о тенгри! 605.

ala abanus آله آبنوس эбеновое дерево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آلمه яблоко 71.

anbarčï انبارجی заведующий амбаром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

anïng sarï انینک ساری в его направлении 320.

anqïr انقیر турпан (м.) 304.

arča ارجه арча, можжевельник 69.

arï آری пчела 298.

arqan آرقان аркан 196.

arslan آرسلان лев (м.) 290.

aχta آخته мерин (м.) 148.

b

ƀaγ باغ сад 71.

ƀaγčï باغجی садовник 71.

ƀaγrï qara باغری قارا находящийся в отчаянии 30.

ƀaha بها цена 530.

ƀaǰa باجه свояк (м.) 164.

ƀalar بالار — п. بالاخانه надстройка на крыше 92.

ƀaranqar برانقار правый фланг войска (м.) 255.

ƀars بارس барс (м.) 291.

ƀarsčï بارسجی приставленный к барсам (м.) 291.

ƀašaq باشاق колос 267.

ƀašmaq باشماق туфли 192.

ƀašmaqčï باشماقجی башмачник 268.

ƀerk iš qïldï بیرک ایش قیلدی делал работу крепко 650.

ƀezgek بیزکاک лихорадка 214.

ƀilezük بیلازوک браслет 40.

bilü بیلو точильный камень (м.) 209.

bisrek بیسراک ублюдок верблюда (м.) 276.

bir qolï aq at بیر قولی آق آط лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.

bitik بتیک письмо 92.

bišlaq بیشلاق сыр (м.) 225.

boi̯ بوی рост 294.

boyaq بویاق краска 62.

bök بوک лес 61.

böldürge بولدورکا петля нагайки (м.) 270.

bölek بولک другой 650.

bu beli kelip arïγan χatun بو بلی کیلیب اریغان خاتون это женщина, очистившаяся от месячных 393 || *bu sarai̯nïng ḥadlarï* بو سرای‌نینک حدلاری это границы дворца 686.

buγaz بوغاز беременная 120.

buγdai̯ önglük بوغدای اونکلوک коричневый 796.

buγu بوغو олень (м.) 289.

bulad temür بولاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.

buqau̯ بقاو оковы 81.

burč بورج угол 144.

burunduq بروندوق бурундук (верблюжий кляп) 197.

burut بروت усы 135.

bükri بوکری горбатый, сгорбленный 123.

bürge بورکا блоха 296.

bürkesün بورکاسون чапрак (м.) 297.

bürküt بورکوت беркут (м.) 300.

bürünček بورونجک вуаль 233.

č

čapïq جابق скорый 229.

čaγda'ūl جاغداوول арриергард (м.) 259.

čayan جیان скорпион 294.

čeček جیجاک цветок 57 || *č. qapï* قابی коробочка цветка 58.

čeke جاکه китайское яблочко 69.

čigde جیکدا грудная ягода 71.

čini közgü جینی کوزکو стеклянное зеркало 111.

čïpčurγa جیب‌جورغا плеть 270.

čïraγlïq جراغ‌لیق подсвечник 106.

čomaq 'дубина' 271.

čoq جوق горящий уголь, жар (м.) 100.

čulbur جلبور чумбур (м.) 256.

čögüček جوکوجک чашечка (м.) 102.

čöwürtken جووورتکان саранча 298.

d

daγï iške снова за работу 866.

daruγa داروغه начальник (м.) 170.

da'ūlγa دَوولغا шлем (м.) 271.

da'wa دعوی иск, тяжба 940.

dar دار виселица 81.

defči دفجی бубенщик 261.

deltü دیلتو гиена (м.) 291.

dew دیو дьявол 437.

dewet دویت чернильница 186.

dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elči ایلجی посол (м.) 177.

elik ایلک рука 97.

emdi ایمدی теперь 320.

eneke ایناکه повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет (сука) 700.

eriš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکجی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fūlād qïlïč فولاد قیلج булатный меч 264.

g

gejige کیجیکه затылок (м.) 126.

γ

γol غول центр армии (м.) 259.

γunan غونان трехлетнее животное (м.) 250.

h

hawan sapï هاون سابی пест 96.

honi هونی зарубка на стреле (ср. монг. *oni*) 268.

ḥ

ḥajāmatči حجامتچی ставящий кровососные банки 208.

i

iči ötti ایچی اوتتی у него был понос 1020.

idledi ešek tezekni ایدلادی ایشاک تیزاکنی осел понюхал кизяк 442.

indi ایندی спустился 573.

indürdi ایندوردی спустил 937.

ingrendi اینکراندی стонал 963.

iskek ایسکک щипчики 111.

itelgü ایتالکو кречет (м.) 300.

ī

ī ای хозяин 324.

īleri ایلاری его хозяева 325.

ï

ïnaq اناق везир 169.

ǰ

ǰarlïq جارلیق указ (м.) 258.

ǰaẓran جیران джейран (газель, антилопа) 289.

ǰïγaq جیغاق название растения (ср. монг. *ǰaγ* саксаул) 71.

ǰïlau̯ جیلو поводья (м.) 255.

ǰočïn جوچین гость (м.) 219.

ǰö'ēn qar جوانقار левый фланг войска (м.) 259.

ǰügeri جوکری ревень 62.

k

kakuti کاکونی название одной благовонной травы 60.

kasid bazar کاسد بازار малооживленный базар 384.

kebiz کبیز ковер 235.

kefčе کفچه ложка 101.

keẓbür کیبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلیک куропатка 303.

kekirtek کیکیرتک пищевод 134.

kekre کاکره кислица 60.

kelebe کلابه мотовило 202.

kenges qaldï کنکس قالدی удивился 940.

keterdi anï ornïdïn کیتاردی انی اورنی‌دین заставил его уйти со своего места 976.

ketmen كيتمان мотыга 65.
kiẕdi كيبدى надел 277.
kičim كچيم конская кирасса (м.) 271.
kiẕk كييك дикая коза 288.
köbe كوبه кошма 229.
köheči كوهجى изготовляющий латы (м.) 271.
köknar كوكنار наркотическая настойка 300.
kömüldürük كومولدوروك грудной ремень (м.) 257.
köngülsindi كونكلسيندى возымел желание 744.
körte ǰebe كورته جبه латы (м.) 271.
körük كوروك мехи 199.
kösü كوسو кочерга 97.
küčük كوچوك щенок 292.
küẕdi كويدى сгорел 145.
kümek كوماك толпа (*или* помощь) 168.
küp كوب глиняный кувшин 104.
kürkürk كوركورك название какого-то животного 302.

l

lačïn لاجين сокол (м.) 300.
laqwalïq boldï er لقوەليق بولدى ابر мужчина лишился движения 916.

m

manγlaẕ منغلاى лоб (м.) 129.
manqlaẕ مانقلاى авангард (м.) 259.
manul مانول степная кошка (м.) 293.
maral مرال марал (м.) 289.
mengzedi anqa منكزادى انقه стал похож на него 530.
monšur مونشور ярмо 301.
munčaq مونجاق бусы 141.
müče موجه члены тела (м.) 125 173.
mühlet beringiz bu zeid χatunïγa مهلت بيرينكيز بو زيد خاتونيغه дайте отсрочку этой женщине имярека 825.
musulmanlïq مسلمانليق мусульманство 177.
mühim boldï anqa iš مهم بولدى انقا ايش работа стала ему важной 361.
müngüzi sïnuq qoẕ مونكوزى سينوق قوى баран со сломанными рогами 286.
müngüs منكوس сосуд с узким горлышком 90.
müšük موشوك кошка 293.

n

naγaču نغاجو дядя по матери (м.) 161.
nardan ناردآن кислый 195.
ništer نيشتر ланцет 208.
noχta نوختة недоуздок (м.) 255.
nuγula نوغوله завивка, сгиб (м.) 127.

o

olamčaq اولامجاق подпруги (м.) 256.
olǰa اولجا пленник, добыча (м.) 260.
omča اومچه деревянные колодки для заковывания преступника 63.
oqlaụ اوقلاو каток, валек, скалка 98.
ornïdïn qopdï اورنى‌دين قوبدى встал со своего места 630.
otγa qoiγan teweler اوتغا قويغان تيوالار верблюды, пущенные на подножный корм 272.

ö

öleng اولانك лужайка (м.) 61.
örmükči اورمكچى паук 297.
özini üčün qïldï anqa اوزينى اوچون قيلدى انكا сделал ему ради себя 1033.

p

paiyambarlïq پيغامبرليق пророчество 114.

päki باكى бритва 210.

pulad temür بولاد تيمور сталь 198. В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qaplan قابلان тигр 291.

qabul bolsun sanga yaχšï baχtlïq قبول بولسون سنقا يخشى بخت‌ليق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قجار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qaiči قايجى ножницы (м.) 287.

qaǰarči قجارجى путеводитель (м.) 176.

qaǰïr قجير сказочная птица (м.) — п. كركس 300.

qalǰaqčïn قلجاقجين самка дикой козы (м.) 288.

qap qara قابقارا совершенно черный (м.) 307.

qapaq قباق веко 130.

qara alu قرا آلو черная слива 69 || *q. buγra* بوغرا черный верблюд 261 || *q. qurut* قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

qara'ūl قراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارجه кузнечик (м.) 301.

qarčïγai قارجيغاى ястреб (м.) 299.

qarïldaγučï قريلداغوجى блок 202.

qarluγač قارلوغاج ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnï aq qoi قارنى آق قوى белобрюхая овца 170.

qatïq kün قاتيق كون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayïq قايق лодка 230.

qïrau قراو иней 27.

qïrγuį قيرغوى копчик (м.) 300.

qïsquč قيسقوج тиски 199.

qïzamuq قيزاموق корь 215.

qoč قوج баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق يونكى волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomursγa قمورسقه муравей 87.

qonqrau قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoš yulduz قوش يولدوز созвездие Близнецов 21.

qošnï قوشنى сосед 166.

quduγa قدوغه кувшин (м.) 104.

quflčï قفلجى слесарь, делающий замки 95.

qulač قولاج сажень 596.

qulaγï kesük qoi قولاغى كيسوك قوى овца с обрезанными ушами 286 || *q. yïrtuq qoi* ييرتوق قوى овца с разорванными ушами 286.

qulan قولان кулан (м.) 280.

qumqan قمقان кубок (м.).

quyï saldï قويى سالدى опустил 147

s

sal سال плот (м.) 197.

salbar سالبار название хищной птицы (м.) 305.

salči سالجی плотовщик 197.

saman سامان солома 54.

samanlïq سامانلیق хранилище для соломы 54.

saqal سقال борода 135.

saqït ساقیت глиняная посудина 105.

sarγïldaq سارغیلداق — п. زرد سر желтоголовка (птица) 301.

sarïmsaq ساریمساق чеснок (м.) 56.

selče سَلجا клещ 297.

seper daru سپبر دارو лекарство, которое сыплют 657.

se'ül سیول хвост (м.) 215.

silkinček سیل کینجاک нашейный амулет 202.

sirče سیرجه стекло 105.

sirčeči سرجه‌جی стекольщик 105.

sirke سیرکا гнида 296.

süksük سوکسوک название растения 64.

suruq سوروق шест для палатки 108.

susar سوسار куница 195.

sürük buγu سروک بوغو стадо оленей 289.

süzme سوزما творог 225.

š

šatu شاتو лестница (м.) 93.

šišik شیشک двухгодовалый баран 285.

šükür شکر благодарность 328.

šülük شلوک пиявка 297.

t

taγayï طغایی дядя по матери 161.

talqan طالقان толокно (м.) 217.

tam üstündeki abχana تام اوستوندا کی آبخانه уборная, находящаяся на стене 91.

tamïq تامق ад 189.

tapčan تابجان трон (м.) 109.

taqïm تاقم коленная чашка (м.) 149.

taqïr su تاقیر صو гладкая вода 44.

tebrediler تیبرادی‌لار двигали 1049.

tegenc تیکنه квашня 98.

tegirmen تیکرمان мельница 95.

temretkü تیمراتکو лишай 215.

temür tanur تیمور تنور железная печь 99.

tengri تینکری тенгри 112.

tereng تیرنک глубокий 221.

terlik تیرلیک потник 231.

teryek تریاک опий 294.

tewe sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.

toγdaq توغداق дрофа 303.

topčï توبجی пуговица (м.) 229.

toqum توقوم потник (м.) 257.

tor تور сеть (м.) 200.

toraį تورای поросенок (м.) 292.

torγaį تورغای скворец 301.

tulum تولوم кожаный мешок (м.) 194.

tumar تومار амулет 41.

tura توره щит (м.) 272.

turumtaį طرومتای копчик (м.) 300.

tutuldï aį توتولدی آی месяц затмился 439 || *t. tili* تیلی он заикался 645.

tūlan تولان пятилетнее животное (м.) 250.

tügel boldï توكال بُولدى кончился 894.

tügün توكون узел 573.

tük توك импотент 148.

tüz müngüzluq qoï توز مونكوزلوق قوى прямрогий баран 286.

u

učmaq اوجماق рай 187.

uγur اوغور ступка (м.) 96 ‖ *u. sapï* سابى пест 96.

uǰa'ür اوجاوور корень (м.) 160.

ulaštï anïng birle اولاشتى انينك بيرله соединился с ним 523.

ulaštïlar bir birige اولاشتىلار بير بيريكا соединились друг с другом 1015.

ušaq ötmek اوشاق اوتماك печенье 224.

ü

üïlge اويلكا быстрое войско 260.

üker γarluγač اوكر غارلوغاج порода ласточек (м.) 302.

üldürük اولدرك шест для вешанья вещей в доме 37.

ülgürǰi behišt اولكورجى بهشت вечный рай 381.

üzük اوزوك перстень 41.

χ

χarpuz خربوز арбуз 55.

χassasï خاصهسى его свойство 254.

χatap ختب деревянная часть седла 279.

χušnud خشنود радостный 920.

y

yadanγu يدانغو слабый (м.) 174.

yalawač يَلَوَاج пророк 114.

yalïnladï يالينلادى запылал 546.

yanqa yulduz يانقا يولدوز название одной звезды 633.

yapuq yaptï atqa يابوق يابتى اطقه накрыл лошадь попоной 485.

yarγučaq يارغوجاق ручная мельница 96.

yarï qonaq يارى قناق полсуток 302.

yasal ياسال войсковой строй 260.

yašγan yašïn ياشغان ياشن сверкнувшая молния 439.

yelken يلكان парус 197.

yep ييب — п. جهيز приданое 158.

yigirmi direm ييكيرمى درم двадцать диргемов 319.

yïngïrčaq يينكيرجاق вьючное седло 256.

yïraq kirdi iš ييراق كيردى ايش работа продвинулась далеко 1060.

yoγan يوغان толстый 901.

yumdï közini yumšattï ünini يومدى كوزينى يومشاتتى اونى‌نى зажмурил свои глаза и смягчил свой голос 693.

yumran يومران суслик 296.

ʿ

ʿaqreb عقرب знак зодиака Скорпион 256.

ʿïšqïbaz عشقباز увлеченный 518.

ʿüd küïdürür neme عود كويدورور نيمه нечто для сжигания алоэ 107.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, бо́льшей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили внести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысляется и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «средне-азиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностями именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы литерально передавали написания вроде قورقان 'испуганный', ايتى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *ai̯tï*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ai̯t[t]ï* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *än*- 'спускаться', *käi*- 'одеваться' (вместо *ïn*-, *ki̯i̯*-) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общеизвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايسى 'его хозяин', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и *ï*, *ïleri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы ايكا 'хозяин', اى‌يالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ايكى — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ايليكى 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как اياغى 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с اياغى мы писали сперва *eligi*, но потом решили ك в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *amanūsa* — тюрк. *aγzïdïn* 'изо рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oγlï ušaq köp boldï erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlïq yïrtqučï yattï* 'четвероногий разрывающий лежал': *yïrtqučï*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boyïn sunmayan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boyun sun-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *taqïr su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *taqïr* дается значение 'кислый, острый', но обычно *taqïr* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождены неточным переводом.

abušqa körgen χatun женщина, увидевшая мужа 162.

ačïyla[n]γan разгневанный 108.

ačïqla[n]dï разгневался 108.

ayïz ačtï ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, *досл.* открыл рот) 99.

ayïz ačtï ruzedar постник разговелся 99.

ayrïdï andïn filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrï[q]lïq qïldï anqa anï iš работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrïqsïz boγuzladï tewenï заколол верблюда безболезненно 149.

ayzï birle töker daru лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

ait[t]ï сказал 100, 154, 168.

aldadï обманул 98. Написание اولدادی является ошибочным и его следует исправить на الدادی.

alïqa keldi anqa iš работа у него спорилась 155.

altunčï tütük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoidï aning qatïda положил у него на хранение 99.

anadïn bile toqqan sač волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]ï приготовил 116.

aqart[t]ï выбелил, сделал белым 131.

ar[a] ayï одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arït[t]ï qïlïč saiqalï birle вычистил меч политурой 104.

arït[t]ïm quduqnï я вычистил колодец 104.

awuč горсть 97. Чтение *awuč* آووج более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awuǰ*∼*awïč* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awuč* нами уточняется.

awučladï sunï öz elik birle آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadï nemenï счел вещь незначительной 136.

azγan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaγa в составе фразы *bu neme tegmes bu bahaγa* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *bahaγa* بهاغه более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *pahaγa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasïnï в составе фразы *öksütmek tiledi raχtnïng bahasïnï* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasïnï* более правильно.

barča χatunlar mal īsi بارچه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (*или* скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: اى, ايى, ايكه. Очевидно, наиболее правильным чтением اى является *ī*.

barča malnïng īleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для ايلارى чтение *īleri*.

bar[ï]nï yedi anïng birle بارنى ييدى انينك بيرلا съел с ним все 112.

belgü qïlgan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания بيركتى.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

biįdi плясал 123. Написание يجيدى на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: يجيدى следует исправить на بييدى *biįdi*. Ср. татарск. *bəįy-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilčeg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolï aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание بيتوتوردى — вместо обычного بيتيتتوردى *bitittürdi*.

boγuzladï qoįnï зарезал (заколол, *а также* задушил) овцу 120.

botradï рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradïlar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botraγan рассеявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattï рассеял, рассыпал 126.

bu anïng qawlïγa yetken بو انينك قوليغا ييتكان этот исполнивший (*досл.* достигший) свое слово 160. Слово قوليغا было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barča это другие мужчины все 156. Значение *bölük* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bölük erenler это другие мужчины 156.

bu bölük χatunlar это другие женщины 156.

bu buγdai̯ önglük это коричневый (*или* темножелтый, *досл.* цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание ميىيكا правильнее читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlïq этот (*или* это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kikü* 'это совершение (*досл.* делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qïz это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание ناروك является ошибочным вместо نارذك. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qamaqan этот окруженный (*или* арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze ačar ta'm это скоромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sïγan этот сломавший 158. Глагол *sï-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы سيغان на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sï-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sïnγan*, т. е. سينغان 'сломанный, разбитый'.

bu sözni ešitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini čïqarγan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqun этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene bariqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *uruqa*.

bu yïraq qïlur anï это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol baši это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene mörīn hekin* значит 'это начало пути' (*досл.* это голова пути).

buɣaz boldï ɣatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boɣaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buɣdaḭ önglük boldï стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buɣdï anï задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buɣqan задушивший 121.

buɣuldï был задушен 122.

buɣuz at сужеребая кобыла 120.

buqaṷladï anï заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buɣaw* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

burčluq — в составе *tört burčluq neme* четырехграннач (*или* четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *burč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *burč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *burǯ* 'угол'.

burnïdïn su aqtï из его носа потекла вода 163.

burnïɣa в составе *daru qoḭdï burnïɣa* положил ему в нос лекарство 153.

buzdï satïqnï расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buzqan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebdereksen*.

buzuldï satïq торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buzuqlïq qïldï dew alar arasïnda дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldï qarï* старик сгорбился 123.

büküldi qarï старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolɣan išni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček qapï коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы اياغى 'его нога' и т. д.), написание قابى правильнее читать *qapï*, а не *qabï*.

čini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičqaq sikerde понос in coitu 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

čirayï čït[t]ï его лицо нахмурилось 135.

čiraịnï čït[t]ï нахмурил лицо 135.

čörček рассказ 158. Написание جورجاك, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *čürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

čuyasun čečeki جوغاسون جچاكی 136. Возможно, что читать следует *ǰoyasun čečeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *ǰoyos čečeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wasï 'его тяжба' в составе *ant berdi anga tengri birle da'wasï üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wasï* (دعوسی) более правильна, т. к. *dau* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuqlïq qïldï dew alar arasïnda* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова دیو именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *diw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sanduq футляр для пера 141. В тюркских языках دویت произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atasï отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlïq saldï ekisining arasïnda устроил дружбу между обоими (*или* подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldï устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqï указательный (*досл.* молитвенный) палец 147.

dušman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düšman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *dušman*.

dušman tutar χatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

dušman tuttï anï был враждебно настроен к нему 146.

dušman tuttï šeherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

dušmanïdïn в составе фразы *dewlet berdi tengri anqa dušmanïdïn* тенгри дал ему счастье (*или* богатство) от врага 126. Ср. выше *dušman*.

dušmanïγa в составе фразы *zafer tiledi tengridin dušmanïγa* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *dušman*.

dušmanïqa в составе *sewingen dušmanïqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštï aning birle враждовал с ним 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštïlar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlïγï его вражда 147. Ср. выше *dušman*.

dušmanlïq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

dušmannï в составе *bastï dušmannï* подавил врага 138. Ср. выше *dušman*.

eki mal īsi χatun две владелицы имущества женщины 304.

elčilïq обязанности посла (*или* посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elik tart[t]ï andïn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elik yūr neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yūr*.

eliki astïn под рукой 175.

elikini kökside qoïdï namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]i anï унес его в составе *yerdin yerge elt[t]i anï* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует ايلتى транскрибировать как *elt[t]i*.

emčeki в составе *χatun emčeki sütlük boldï* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi aning emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldï andïn filān iške стал от того уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldï er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi anï произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильнее переводить так же, как тюркскую.

er χatun ǰünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание ايريتى следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it daγï tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldï anga šaịtan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldï er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldï elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qïldï anï aning üstüge дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemeị qïldïlar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek čibini род слепней (*досл.* ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (*досл.* ослиный червь) 152.

ešikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе *baγ ešiki* садовая калитка 109. То же с составе *saraị ešiki alï* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anï* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания ايتى.

eyer ornï место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdï ušaq taš birle гадал на мелких камешках 164.

fasïq ajt[t]ï anï назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kömdi anï gürge* зарыл его в могилу 125. Написание كور 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

γolanï медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *γolanï*, а не *γulanï*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что غوله является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *u*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

γoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzï ačïlmaγan γoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen γoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильнее чтение *γoze*.

harquzdï anï išdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

ḥalwanïng kefčesi 'ложка для сластей' в составе *daru ḥalwanïng kefčesi* 139. Чтение *ḥelwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

iči ötti у него был понос 143.

iki два. Написание ایکی нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слоге гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *äŋrän-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *ašti* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: ایسی 127, 153; ایلاری 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний ایسی и ایلاری не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eleri*, а также *īsi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* ایسی 'его хозяин', *īleri* ایلاری 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание ای یالادی особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание اییالاکان, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *iįledi*) дубил 151. Написание ایلدی следует, повидимому, читать именно так, а не *eįledi*.

īlendi (или *iįlendi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделываема) 151. Написание ایلندی мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*iįlendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

'išqïbazlïq qïldï питал страсть 145. Написание عشقباری‌لیق испорченное. Его следует исправить в عشقبازلیق, что читается как *'išqïbazlïq* увлечение, страсть'.

ǰan alquči ferište ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

ǰan baqïsï вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *aminu qočaruqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqï* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočaruqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru ḥalwaning kefčesi* ложка для сластей 139.

kel[t]ürdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в کیلوردی.

kenete ayzïndïn söz čïqtï внезапно из его рта раздалось (*досл.* вышло) слово 170.

kenges qaldï eki iš arasïda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenǰ qoịdï malnï положил имущество в качестве клада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *іендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kiịdi надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keịdi* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kiịdürdi надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kišnedi заржала (о лошади) 103. Написание كيشانلدى испорченное. На этой же странице дается правильное написание كيشنادى *kišnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyik дикая коза 172. Чтение كييك *keyik* неправильно: ср. узбекское *kiịk*, в языках тюрков Алтая *kīk* и т. д. В туркменском же мы имеем *keịk*.

kökside на своей груди 176.

köküs čuqurï грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово جوقورى как монгольское *čöqur* 'пегий'. На самом же деле это тюркское слово *čuqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание كونكل سيندى транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldï künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание كونس правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš:* хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küị-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ü*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

merhem мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *em*.

munčaqï 'его бусы' (ожерелье) в составе *uča munčaqï* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *munčaq*.

mụšük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *müšük*, а не *mösük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek emčeklik qïz* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروك испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в ناردك.

niyet qïldï nemeni.nemege решил нечто по отношению к чему то 95.

o

ornïdïn в составе *qopdï ornïdïn* встал со своего места 122.

otluq qïldï erni снабдил мужчину огнем (*досл.* сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]ï anï счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüšini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوكسوتى следует восстановить второй *t*.

öntüč заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется انتوچ *öntüč* вместо обычного اوتونچ *ötünč*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание باكى вместо پاكى или پكى следует транскрибировать *päki*.

qapadïlar anï заперли его 122. Написание قابادىلار следует вероятно читать как *qapadïlar*, а не как *qabadïlar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttï iš[de] остановился (*или* сделал остановку *или* успокоился) в работе 145. Здесь к *iš* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttï* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttï iš* (рассматривая *iš* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnï aq qoį белобрюхая овца 171.

qarnïnï bošattï опорожнил свой желудок 171.

qatïšturγan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qoliqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qïsqa burunluq коротконосый 103. В написании قيسقان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qamursqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanïng муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardï поднял 122. Написание قوباردى следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardï*, а не *qobardï*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar-* 'поднимать' неправильно.

qoparγan в составе *kirpič birle qoparγan quduq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparïldï был поднят 122. Ср. *qopardï*.

qoparur в составе *tam qoparur ustad* мастер, ставящий (*или* воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardï*.

qorqunčlar опасные (*или* боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayilγaqu* 'пугающий'.

qulač сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandï andïn поработил его (*или* сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندى следует восстановить второй *l*.

qumaš материя (ткань, материал, товар) 167.

quran[n]ï коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآني нужно восстановить второй *n*.

quyï olturdï yastuqdïn сел ниже подушки 141. Написание قويى следует транскрибировать *quyï* (а не *qoyï*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyï*.

quyu saldï nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyï*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قويوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i aiγïrnï qïsraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سیکرتی следует транскрибировать *sekirt[t]i*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldï filān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen taptï ašnï нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]γučï в составе *altun so[q]γučï* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوچی необходимо восстановить *q: soqγučï* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاکردی *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstündeki abχana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamam bolmaγan quduq не конченный колодец 165.

tapa в составе *yazuq tapa turγan andï* его ложная (*досл.* грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تاپا следует передавать через *tapa* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuγnï службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغنی — *tapuγnï* (не *tabuγ*, как в словаре Радлова).

taqïr su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным اليور *ile'ür* 'гладкий'. Слово *taqïr* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]ï тянул 176. В транскрипции написания تارتی следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredi*.

tebretküčini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание تینکشمادی следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti aning birle сравнял с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнять' и 'сравняться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе *qulaq tešüki* ушное отверстие 135. Написание تیشوکی следует транскрибировать *tešüki*, а не *tešügi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания اباغی наряду с اباق и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikü* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp*. желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulγanï заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выведывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вéсти, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'заикаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešüki*.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dï наполнил 147. В транскрипции написания تولادی следует восстановить *t*.

tolqadï boįnïnï повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayaγlïq yïrtqučï yattï четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово تۆز, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozï*, но *qulaq tözi*.

turmadï yerde не стоял на месте 165. Здесь правильнее слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ï держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldï aï месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldï anïng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulγanï*.

tutuq tuttï χan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]urdï tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldï aï*.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldï кончился 111. Ср. следующее.

tügendi кончился 139. Ср. следующее.

tügengen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соотвествии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündi кончился 111. См. *tügetti*.

unamadï не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üįge kirdi kiįk дикая коза вошла в дом 171. Написание اویكا выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üįge: üį* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üį*. Если اویكا можно прочесть *ewige* 'в его (*или* свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание اویداكی *üįdeki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üįdeki*, видно, что форма *üį* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания اورتر. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yoq tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügeį*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöį* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

χatun qoldï просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

χatun yemdüki женские pubes 154. Написание تملوكی — испорченное вместо يملوكی.

χetnesiz необрезанный 165. Арабское خُتْنَة в тюркских языках произносится как *χetne*.

χïyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания خیانت.

χušnud радостный 114. Написание خشنود в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *χošnud*, но в среднеазиатских тюркских языках как *χušnud*.

χušnudlïq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatu*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttï помнил 167. Написание یاد تورتی испорченное: его следует исправить в یاد توتتی.

yana qoidï učasïnï tam sarï опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому اوجاسینی соответствует в монгольском اوریان и если читать *öčesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *ūri'ān* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское اوریان здесь должно читаться *ōri'ēn* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlïšqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yarašmadï χatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqluq свет (*или* блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasamaγan χān неубранный стол 166.

yašïn[a]dï yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания یاشیندی следует восстановить пропущенный *a:* ср. узбекск. *yašna-* 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ï лег 164. В транскрипции написания یاتی восстанавливаем второй *t*.

yawušuptur приблизился 118. Написание یاووشوبتور правильнее транскрибировать так.

yazuq tapa turγan andï его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer baγïrlap bardï quš daγï bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawušuptur oγlan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания یتیلمکا следует восстановить второй *k*.

yoγan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuγan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoqlaqan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yoqla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать перекличку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقلاقان описка вместо يوقالقان *yoqalqan* или يوقالغان *yoqalγan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yuγuči в сочетании *ton yuγuči* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yumšaq мягкий 135. Написание يمشاق выше транскрибировано как *yïmšaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yumšaq*.

yumu[r]tqasï в сочетании *qomursqanïng yumu[r]tqasï* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания يونقاسى следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t]i заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتى восстанавливаем второй *t*.

yüpüki в сочетании *χoros yüpüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yüpüki*, а не *yüpügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

по изданию Муаллима Рифʻата (Истамбул 1921)

a

ab اب возьми! 202.

ababa أُيَبا (sic!) 194, ابَبا 201 взял.

abadakiš (?) ابادكش взятый 202.

abalaba أَبَلبا охотился 195.

abku ابكو (sic!) брать 201.

abγu أبغو брать 201.

abumu ابمو возьмет 201.

ačā آجا отец 214 || *a. ačā* آجا آجا дед 215.

ačiʼā اجيا ноша 229.

adūn أدُن животное 223.

adūsun أدُسون скот 219.

aγa اغا господин 212; آغَا старший брат 214 || *a. ačā* اغا اجا дядя 215 || *a. eke* ا كا дядя по матери 215.

aǰirγa أجوغا (sic!) жеребец 223.

ala آلا пегий 224.

alaba البا 197, آلَبا 199 убил.

aldāng الديكى (sic!) грех 229.

ali آلى который 206.

alma الما яблоко 219.

altun الطُن золото 222.

alūlba كُلودبا (sic!) сражался 199.

alurbi الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* ʻклещиʼ) 221.

aman اَمَن рот 213.

amidu أميدُو живой 209.

amraχ امراخ возлюбленная 230.

amtatu امُطَطا (sic!) сладкий 209.

amuba امُوبا отдыхал 194.

amun امُون просо 219.

amur أمُر (вероятно *eme*) женщина 209.

amuraba آمربا спокойствие 229.

amuraγ امُرغ 208, أمُرغ 210 друг.

andaγ[ārla]ba أندُغبا (sic!) клялся 196.

ani mori اني مرى (sic!) его лошадь 204.

arasu اراصُو кожа 214.

arā آرَل (sic!) клык 213.

arčiba ارجبا 199, أرجى با (sic!) 200 мёл, тёр.

arčūr ارجور тряпка 222.

arγadaba ارغدبا обманул 197.

arγamǰi ارغمجي веревка 220.

arγil آرغل спокойный 211.

ari'ūn اريون чистый 211.

armut ارمُط груша 219.

arslan ارسلان лев 223.

asarba آسُرْبا (sic!) хранил 196.

asγan اسغَن победа, счастье 211.

asiq آسِك польза 212.

asiγlaba أسغلبا (sic!) приобрел 197.

asχun اصخون ночь 215.

asχuri اسخرى вечер 215.

a'ūla آولا гора 216.

ayaba أيبا (sic!) 196, يَربا (sic!) 199 боялся.

ayaγa ايغا чаша 220.

ayūlaba آيولمبا (sic!) грозил 200.

āča اجا суффикс ablativi 204.

b

ba deletbe نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || *ba mori* با مرى наш конь 204.

baγū بغو браслет 222.

baγutba بُغتبا (sic!) нырял 198.

bahadur بهادُر витязь 210.

baiba بى با 195, باى با 198, بلى با (sic!) 199, باى جا (sic!) 200 оставался, терпел, был, останавливался.

baiǰi بايجى терпение 210.

baiǰu بايجو терпение 229.

baitaba بايتبا следовал, был вынесен на воде, плавал поверху 199.

bal بال мед 218.

balγasun بلغصون город 217.

bansu (?) بان سُو сухое болото, сухая грязь 216.

bar (?) بار пустой 212.

baran بَران (sic!) правый 208.

bariba بارى با следовал, постоянно находился, схватил 199.

bars بَرس тигр 223.

basa باصا второй, иной 206.

batma[*n*] بطما вес около двух фунтов 220.

batu باطو 206, باتو 208, باطُو 211 сильный, твердый, грубый.

batuba بَاطُوبا усилил 199.

ba'ūlduba (вероятно *ni'āldaba*) باولدُوبا приклеил 195.

bayan بايان 230, باين 211 почтенный, богатый.

bayas بايس веселый 211.

bayasba بايس با радовать 199.

bayūr باغُور задняя часть 213.

bāsun باصُون кал 214.

bekmez بكمز особого рода сироп 218.

belbesün بلبشى (sic!) незамужняя 228.

berigen بيركَن невеста 229.

beri'ē بَريا посох 225.

berke بيركي трудный 210.

beye بَيا тело 214.

bez بيز 209 полотно, بِيز 221 полотняная одежда.

bi بى я 202 206.

biččči بچاچى пишущий 202.

bičibe بچى با писать 199.

bičik بجك писание, письмо 194 ‖ *b. yarlïγ* برليغ писание 194.

bida بيدا мы 202 207.

bidani بدى (sic!) наш 203 ‖ *b. deletbe* بدى دلتبا ударил нас 203.

bidūn بيدن (sic!) грубый 211.

bile'ū بَـلْـوْ (sic!) оселок 221.

birik بيريك блоха 224.

bišlaγ بِشلاغ сыр 218.

bitikbe (sic!) بتكبا написал 202.

bī см. *elūr bī.*

bīyū بيو да 207.

bo'āl بوان (sic!) раб 208.

bolba بُلبا стал 198.

bolči بُلچى вареный 212.

bolγoba بُلغُبا кипел 198.

bolkin بلكن (sic!) день 208.

boqtaq بقطاق корона 222.

bosba بُوص يا (sic!) 199, بوصبا 202 он встал.

bosči بوصجى встающий 202.

bōl بَوا (sic!) раб 209 227.

bö'er[e] بَرلُو (sic!) почка 213.

böǰibe يُوجُبا (sic!) плясал 197.

bōlǰibe بل جُبا (sic!) рвота 214.

bučaba مُوجَبا (sic!) отрицал 196.

budān يُودان (sic!) жареный 218.

buγ بُوغ пар 216.

buγda[i] بُوغدا пшеница 219.

bulawū بُلَوو булава 225.

bulγa بَلغا (sic!) сражение 225.

busi بُوسى чужестранец 229.

būba بوبا спустился 200.

büči بوجى ручка 225.

bügde بُكِدَه 207, بُكدا 212 весь.

bürünček برنجك покрывало 222.

büse بُوسا пояс 221.

bütēbe بُوتَبا кончил 195.

č

čabčiba جبجَبا (sic!) обрубил 195.

čabūn جبسون (sic!) клей 221.

čaγān جَغَن белый 223.

čaki (?) جاكى послезавтра 215.

čakimui см. *tengri čakimui.*

čanā جَنا волк 223.

čaqal جَقَل шакал 224.

čara جُرا (sic!) чарка 229.

časun جاسُن снег 216.

čat[q]ulan چاطولان сытый 210.

čeček جِجك цветок 219.

čečen جَجَن (sic!) 212, ججن 209 умный.

čegür جاكور кочерга 220.

čerik چريك войско 225.

čerkü جِركو трус 210.

četük جتك кошка 224.

či جى ты 206 ‖ *či deletbe* جى دُلتبا (sic!) ты ударил 203.

čidaba جيدَبا сделал правильно 199.

čidü[r] جيدو треног 225.

čikin جُنكن چكن (sic!) ухо 213.

čimai̯ جمى тебя 207 || *č. deletbe* جمى دلتبا он тебя ударил 203.

čināča جى ناجا от тебя 204.

činadur جى نادر у тебя 204.

činai̯ جنى тебя 203.

čini mori جنى مرى (sic!) твой конь 204.

čisun جيصون кровь 214.

čitkür جتكر ду́хи 208.

čiγan جيغان опухоль 226.

čoγ جغ роса 216.

čöl جل суша 217.

čön جون немногий 211.

čubi جوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает قسّام со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо جربى *čerbi* = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun جون — ар. الاجانه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dai̯n داين враг 210.

dalan دلان семьдесят 228.

dalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquq دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun درسون вино 218.

daruγači درغجى правитель 226.

da'ū داو 209 объявление, داوو 229 голос.

da'ūrγa داورغا рассеянный 212.

debüsbe دبسبا разостлался 195.

degerme دكرما мельница 220.

delet دلت бей! 202 203.

deletbe دلتبا 198, دلتبا (sic!) 197, دلتبا (sic!) 198, دلتبا ударил 201 || *bi d.* بى دلتبا я ударил 203 || *či d.* جى دلتبا ты ударил 203 || *ba d.* نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || *ta d.* طا دلتبا вы ударили 203 || *tede d.* تدا دلتبا они ударили 203 || *ese d.* ايسا دلتبا он не ударил 203 || *bidani d.* بدنى دلتبا ударил нас 203 || *čimai̯ d.* جمى دلتبا ударил тебя 203 || *mini d.* منى دلتبا ударил меня 203 || *tedeni d.* تدنى دلتبا ударил их 203.

deletgü دلتكو (sic!) ударить 201.

deletγu دلتغو 202, دلتغو (sic!) 201 ударить, ударяющий.

deletkeš (?) دلتكش битый 202.

deletmer دلتمر (sic!) битый 202.

deletmü دلتمو он ударит 201 || *bi d.* بى دلتمو я ударю 203 || *či d.* جى دلتمو ты ударишь 203 || *ba d.* نا دلتمو (sic!) мы ударим 203 || *ta d.* طا دلتمو вы ударите 203 || *tede d.* تدا دلتمو они ударят 203 || *ese d.* ايسا دلتمو он не ударит 203.

deltü čanā ديلتو جنا гиена 224.

del[ü]n دُلَن (sic!) селезенка 213.

demü[r] دَمُو железо 222, острие стрелы 225 || *d. ǰida* دَمُر جيدا острие 225.

demürči دمُرجى железоделатель 226.

dēl دِيل верхнее платье 221.

dēre ديرا на 207, دِير крыша 217.

dēre otba دِيراُطُبا (sic!) восхождение 210.

doqulan قُلقن (sic!) хромой 226.

dolān دولان семь 227.

dolōba دُولُما (sic!) лизал 199.

donγutba دُونغُطبا мешал 196.

dora دُوره внизу, нисхождение 207 210.

döčin دوجين сорок 228.

dörben دُربان четыре 227.

dörē دُورا стремя 225.

dösi دُوسى наковальня 221.

dulangir دالنكز (sic!) парша 226.

dumda دُومدا (sic!) между 206.

dunda دُندُا (sic!) середина 207.

duran tālaba داران تابلبا (sic!) раскаялся 200.

dutaba دُوطبا было недостаточно 200.

dutū دُوطُو убыток 209.

dūlaba دُولابا пел 199.

dūlba دولبا грабил 200.

dūsun دُوسُن целый 210.

dü[i]lbür دُلْبُر бритва 221.

düle[i] دُلا глухой 226.

düli см. *ödür düli* и *söni düli*.

dü دُو сестра 214 || *dü eǰē* دُو اَجا тетка 215.

düren دُبُون (sic!) полный 212.

e

ebčibe ابجىبا в качестве приписки к слову *ebedübe* ابدُوبا был огорчен 195.

ebčün امجُن (sic!) грудь 213.

ebdebe اَبدبا (sic!) разрушил 196.

ebedmüi اَبدمى 210, ابدمى (sic!) 211 226 больной, болезнь.

ebedübe اَبدُوبا был огорчен 195.

eber اَبَر рог 223.

ebesün اَراسُون (sic!) трава 219.

ebkebe ابِكا (sic!) сложил 199.

ebkil اَبكل колено (sic!, читать *ebüdüg*) 214.

ečügen اَجِكن, طجكان (sic!) вчера 215.

ege اَكا мать 214.

eǰetü اَجتُو обитаемый 211 || *e. lu* اجتولُو разрушенный 211. Вместо *lu* очевидно следует читать *busu*.

eǰē см. *dü eǰē* тетка.

eǰinü اَجينو хозяин[а] 210.

elči tanγri الجى تنغرى пророк 194.

elebe اِيلبا разорвал 196.

elge اِلكَه гашник для штанов 221.

elgübe الـكبا привесился 198.

eljige[n] اُولجكا (sic!) осел 223.

elǖr الُر (sic!) трезвый 210 || *e. bī* اَلُور بی здоровье 211.

eme امَه 208, امه 209, اِما 209 недевственница, женщина, самка || *e. ügei* в сочетании *bi eme ügei* بی امه اوکی я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobči* امه یوجی (sic!) пуговичная петля 222.

emegen امکن старуха 210.

emetü женатый в сочетании *bi emetü* بی امهتو я женат 205.

emēl اَمَل седло 225.

emüdün اَمُدنْ штаны 221.

ende اَنَد здесь 208.

ene اِنا 208, انا (sic!) 203 он, этот.

ere أره самец 209.

eretü اَربنُو (sic!) супруга 215.

eribe یری با (sic!) расспрашивал 199.

erge (= *erike*) اَرْكا ожерелье 222.

erke'ün ارکاوون христианин 194.

erteki ارتـکی древний 229.

erük ارك чернослив 218.

ese deletbe ایسا دلتبا он не ударил 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.

esen اَسَنْ здоровый телом 210.

esergü ایسرکو напротив 207.

etmek اتمك хлеб 218.

g

gebe см. *ǰöb gebe*.

gemšibe کیشبا (sic!) 228, کسیبا (sic!) 195 раскаяние, каялся.

ger کِر дом 217.

gere کِرا свет 210.

gerči کَرجی свидетель 208.

gesebe کیسبا таял 197.

gesüsün کُسُسون кишки 213.

gičkebe جُجكبا (sic!) топал 197.

gičkür کُجکور (sic!) лестница 217.

gömdürüg کمدرك ярмо 225.

görēsün کُرسن антилопа 223.

gözgü کُزکو зеркало 220.

güjbe کُوبیا бежал 198.

güri کُرِی камень 216.

γ

γarγaba غُرغُبا (sic!) снял 196.

γari'ün غربُون ответ 229.

γarsun غرسون одежда 222.

h

hab هَب колдовство 229.

habarba هَبربا благодарил 198.

habči هَبجی волшебник 227.

haijaγa هیجغا корабль 217.

haluγa هُلغا (sic!) молот 221.

haquratba или *hoqaratba* هُقربا был короток 199.

haran حَران простолюдин 209.

harban حربان десять 227 || *h. niken* نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قویر двенадцать || *h. qu[r]ban* قوبان тринадцать || *h. dörben* دربان четырнадцать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. ǰurγān جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naiman* نيمان восемнадцать || *h. yisün* ييسون девятнадцать (все на стр. 227).

harγal هُرغل (sic!) навоз 220.

hasuγba هاصُغبا спрашивал 195.

hasuχba هَسُخبا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هَسِى (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيجبا стыдился 195.

hiǰmi (?) هيجمى змея 209.

hilγab (?) هيلغب предзнаменование 229.

hitkebe أطْلبا (sic!) оборваться 195.

hodun هُودُون звезда 216.

hoimasun هيماسون онучи 222.

hon هُون год 215.

hoqar هُوفر (sic!) 206 чулок (sic!), هُوقَر короткий 210.

hor[čü]lba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horγuba هُرغُبا бежать 200.

hoyuba هيبا шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün resp. *hüsün* هوسن гной 214.

hubuγsa (?) هَبغصا (sic!) бровь 213.

hula هُلا трут 220.

hulān هُلام (sic!) красный 223.

humšiba هُمشبا читал 199.

huni هُنى дым 216.

hunqasun هُونرمى (sic!) ветры, газы 214.

hurūl هُرُل губы 213.

husun هُوصُون сперма 214.

hutasun هَيُطسون (sic!) нитка 220.

huyaba هُيابا закупорил 197.

huγuba هَيُوبا (sic!) 195, هُبَبا (sic!) 197 закрыл.

hūta هُوتَنا (sic!) мешок 220.

hügei هُيكى (sic!) ничто 207.

hüǰebe هُوجَبا вонял 196.

hülü هُلُو прибавка 209.

hünegen هنكان лисица 224.

hünesün هُناسول (sic!) зола 220.

hünür هوير (sic!) запах 229.

hüsün هُسُن (sic!) волосы 212.

i

idebe ايدبا 195 201, ايربا (sic!) 202 ел.

ideči ايرُجى (sic!) едящий 202.

idemü أيدمُو он будет есть 201.

ige ايكا большой 211.

iγba اِيغبا прял 198.

ike saqaltu ايكا صقلتو бородатый 212.

ilebe ايلبا 200, اِلبا 201 послал.

ilemü اِلمُو пошлет 201.

ilget اِلكِتْ цепочки на ногах 222.

inaγlaba ايغغلبا (sic!) помогал 196.

ire ايرا приблизиться 202.

irebe اِيُرِبا (sic!) 195, اِيرِبا 196 пришел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ايرو (?) жеребенок 223. М. б. *ürі'ē*?

ǰ

ǰa جا 206 207, جا 207 да, хорошо.

ǰabut جابت узел 229.

ǰajilba جاجُلُمبا (sic!) жевал 200.

ǰala'ū جَلَوْ, جَلَو дитя, юноша 210.

ǰalbariba جلبارِبا призывал милосердие 197.

ǰalū جَلُو раб 209.

ǰalūn جَلُون раб 212.

ǰarim جارُم (sic!) часть 212.

ǰasaba جاسبا сделал равным 197.

ǰa'ūba جاوبا укусил 198.

ǰa'ūn جاوون сто 228 || *qoyar ǰ.* قوير جوين (sic!) двести 228 || *qu[r]ban ǰ.* قوبان جوين (sic!) триста 228.

ǰemsek جَمْصل (sic!) топор 221.

ǰergele[be] جِركلا построил в ряд 198.

ǰida جيدا (sic!) копье 225.

ǰigde جكدا грудная ягода 219.

ǰiγasu[n] جنغاصُو (sic!) рыба 218.

ǰilaba جيلبا 200, جيلبا 202 раскрасил. Очевидно следует читать *ǰiruba*.

ǰilumar (=*ǰirumal*) جيلَمُر раскрашенный 202.

ǰimiš جمش (sic!) плод 218.

ǰiran جيران (sic!) шестьдесят 228.

ǰiz جُز (sic!) медь 222.

ǰoba جُوبَه мучение 229.

ǰobaba جبابا старался 194. Приписка гласит *saįnba* صاين با.

ǰobamuį جُوبمى несчастье 211.

ǰolā جُلا узда 225.

ǰolā جلا мозг 212.

ǰōb جُون (sic!) хорошее дело 230 || *ǰ. gebe* جُب كبا говорил правду 198.

ǰōlebe جُولبا было холодно 195.

ǰōn جُون холодный 208.

ǰuγuraba جُغُربا приготовлял хлеб 196.

ǰuǰān جُوحان (sic!) густой, твердый 208.

ǰula جُلا фонарь 220.

ǰumadit جماديت депозит 230.

ǰun جُون лето 216.

ǰurγān جرغان шесть 227.

ǰükürbe جُكربا вел 200.

ǰürüke جُركا (sic!) сердце 213.

ǰüdelebe جُودلينى (sic!) сон, поллюция 230.

ǰūn جُون левый 208.

ǰūn جُون игла 220.

k

kečū كَجو глупый 212.

kedūn كيدُون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كِهر пустыня 217.

keį كى воздух 216.

keịdünc کیدُونا сколько, за сколько 207.

kelegeị کُلیکی (sic!) 211, کُلیکی (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.

kelelem کَلِلم рассказ 229.

kelen کَلِکم (sic!) рассказ 214 || *k. saịn kiši* کینی (sic!) کلن صاین красноречивый 211.

kereldebe کُلردَبا (sic!) спорил 196.

ken کَنْ кто 207.

keriki کِرِیکی (?) городская стена 217.

kešik کسك (sic!) очередь, смена 230.

ke'ürge کُولِکا (sic!), کورِکا мост 217.

kib کِب подкладка 222.

kibe کُبا (sic!) сделал 198.

kibiz γarsun (?) کِبِر غرسون платье (?) 222.

kibiz کِبِز ковер 219.

kili کِلی когда 207.

kir کیر грязь 214.

kirγaba کُرغَبا (sic!) брил 196.

kire или *kira* (?) کیرا шило 221.

kirō کیروُ пилá 221.

kirō[de]be کِیرُوبا оттачивал 194.

kisaba کِیسبا жаровня 221.

kiši человек. См. *kelen saịn kiši*.

kituγa کتغا нож 204 224 || *bi k. ügeị* بی کتغا اوکی у меня нет ножа 206.

kituγat کتغات ножи 204.

kī کی пуп 213.

köbči کُبجی тетива 225.

kögörči کوکورجی голубь 226.

köhēbe کهبا распух 195.

köke کُوکا (sic!) небо, зеленый 216 223.

köke کوکا (sic!) сосец 213.

kökür کُرکُر (sic!) мех для вина 220.

köler کُلَر (sic!) пот 214.

kölile (?) دُل‌یلا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.

költebe کِلتبا (sic!) служил 202. См. *kötelbe* (?).

költeči کِلتجی служащий 202. См. *kötelči*.

köngen کُنکن легкий 208.

könǰil کنجل карман (sic!) 222.

körši کُری (sic!) сосед 215.

kötelbe (?) کِلتبا служил 202.

kötelči کِلتجی 202, کُتلجی 210 служащий, слуга || *k. bo'āl* کتلجی بوان (sic!) слуга 208.

körge کُرکا (sic!) мех для раздувания 221.

körgeči کورکجی барабанщик 227.

küčer کُوجار (sic!) спелость 230.

küčürebe کُجرابا насилие 208.

küčürkü کُجرکُو намерение 229.

küịnesün کونیاسون (sic!) ртуть 222.

küǰün کُجُن (sic!) шея 213.

külibe کُلی‌با связал 199.

küličimü کلی‌جیمو ожидание 228.

külübür کُلُبُر мягкий, нежный 209.

külün (?) كلون — ар. القلفة praeputium.

külütkebe (?) مكتكبا дрожал 194.

kümlig (?) كملك. Читать *könglek* или *küịlik* (?) рубашка 221.

kümün كمن мужчина 204 209 || *k. tengri* كمن تنكرى отшельник 194.

kümünüt كمنت 204, كومنت 208 мужчины, люди.

kündü كندو тяжелый 208, беременная كندو (sic!) 229.

künesün كناسون провиант, поддержание семьи 218 230.

künǰid كنجيد сезам 219.

kürči كورجى сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كربا достиг 200.

kürgebe كوركبا искал 194.

kürgen كوركان (sic!) зять 215.

kerilge (?) كرلكا (sic!) забор 217.

kürǰe كرجا лопата 225, луќа у седла 225.

kün كون с припиской *eme* اما самка 209; كون грудной ребенок 209; كون с припиской كيان *ki'ān* (?) ребенок 215.

küni be[ye] كنبا (sic!) тело 214.

l

lab لب свечка 221.

labā لبا лист 219.

lu'āχ (?) لواغ гадатель 211.

lūsa لوصا мул 223.

m

maγala مغلة шапка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *maγala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

maγalitaba (?) مغلى تبا соединил 196.

manāča ماناجا от нас 204.

mandur ماندر нам 204.

manaγ[ā]r منغر завтра 215 || *m. yeke* ياكا полдень 215.

manlaị ميلا (sic!) лоб 212.

marǰimaγ (?) مرجماغ чечевица 219.

martaba بندبا (sic!) 198, موطبا (sic!) 200 забыл.

ma'uịlaba ماويلبا сделал зло 200.

ma'ū ماوو 209, ماوو 212 скупой, проклятый || *m. bī* ماوو بى 208, ماووبى 210 дурной.

māǰiba ماجى با царапал 196.

medebe ميدبا знал 198.

medehü ميدهو знающий 211.

me[nge] ماه родимое пятно 214.

minā بربا (sic!) плеть 225.

minγan مينغان тысяча 228 || *qoγar m.* قوير مينغان две тысячи 228 || *qu[r]ban m.* قوبان مينغان три тысячи 228.

mini mori منى مرى мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *deletbe*.

misah ميساه орудие 228.

miχa ميخا мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.

moγa[ḭ] صغا (sic!) змея 224.

mori مری 204 205, مُری 223 лошадь || *bi m. ügeḭ* بی مری اوکی у меня нет лошади 206.

moriγan مُریغَن лошадка 205.

morit مریت лошади 204.

moritči مُرِتچی имеющий лошадь 211.

moritu в сочетании *bi moritu* بی مری تو я имею коня 205.

mot مُوط фарсах 229.

mö[ngün] مُو серебро 222.

mör مُر путь 217.

mučkiba اَچُکِیبا (sic!) давил 198. Перевод неверен, следует 'сучил, крутил'.

munγaq منغق невежественный 211.

muru[ḭ] bī موروبی кривой 212.

muruḭlaba مُربیلبا (sic!) был кривым 196.

müli'ēn (или *muli'ān*) مُولیان тупой 209.

n

nad[ā]ča نادچا от меня 204.

nadur نادُر мне, у меня 204 207.

naḭman نیمان восемь 227.

namaḭ نامَی меня 203 207.

namuγ نَمُغ хлопок 219.

namur نامر осень 216.

naran نَرَن солнце 216 || *n. singekü* نران سبلکو (sic!) запад 216 || *n. urγuγu* نرن ارغوغو восток 216.

narin نارن тонкий 211.

nasun ناصون жизнь 229.

našiγa[ḭ] نشیغا лень 210.

na'ūr ناوُر море 217.

nayan نایان восемьдесят 228.

nāduba نادمبا (sic!) шутил 200.

nādum نَادُم забава 208, играть 199.

nādumuḭ نادُمی игрушка 229.

nekebe نیکبا ткал 196.

nekeḭ نکا (sic!) шуба 222.

nem (?) نَم лекарство 226.

neren نیرین имя 228.

ničügen نچکن голый 212.

nidü نِیاو (sic!) глазок в перстне 222.

nidün نَیدُق (sic!) глаз 213.

niken نیکن один 227.

niken نیکان зерно (?) 219.

nilbu نِلبُو (sic!) плевок 214.

nimgen نمکن 208, نَمکَن (sic!) 211 тонкий, слабый.

niran (?) نیران надеваемое 221.

nirbu نِیربُو сопли 214. Вероятно *nilbusun* или *nisun*.

nirγun نِیرغُن (sic!) спина 213.

nisun نِیسُون утварь (?) 219.

nisübe نیسُبا летел 198.

ni'ūr نَیُور (sic!) лицо 213.

ni'ül نیوك (sic!) грех 229.

nōba نوبا попал, нашел 195.

noγaḭ نُغَی собака 224.

noyan نوين князь 208.

noḭtan نوتيان (sic!) сырость 209.

noḭtanba (sic!) نوتيان با (sic!) был влажным 194.

norba نوربا (sic!) был влажным 194.

nökür نُوكر друг 215.

numu نمو лук 224.

numuči نموچى (sic!) изготовляющий луки 226.

nuγuči (?) نُيُوجى внутренний 211.

nüken نُوكَن могила 217.

nüketbe نُكث با (sic!) пронзил 196.

nübe نُوبا (sic!) ехал, уехал 197.

nürsün نُورسُن уголь 220.

o

očoγ اُوجُغ очаг 220.

oḭmaba (или *onbaba*) اُينبا (sic!) плыл 197.

oḭn اوين время 215.

ojuba اُوجْبا целовался 195.

ojuγa اَجْغا (sic!) penis 213.

olan اُولان многочисленный 211.

olan اولان подпруга 225.

olba اُولبا нашел 199.

oqaba اوقبا имел coitus 196.

orčūlba ارجولبا (sic!) вертелся 196.

ortača (?) اُورتجا время (?) 215.

ortaq اُرطاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

orum اُورُم употребительный (?) 230.

otači اوطاجى врач 226.

oγira وِربا (sic!) 199, وِيرا (sic!) 211 близкий.

ö

öbül اُبُل зима 216.

ödün اُدُن перо 226.

ödür اُدُر, دُر день 215 || *ö. dülü* اَدَر دَلى (sic!) время после полудня 215.

ögin اوكن девица 208.

ögligi اُكلكنى (sic!) щедрый 209.

öksü اكسو давать 195.

ölügeḭ الكى колыбель 220.

ölüsükči اكبشجى (sic!) голодный 210.

öndüge ازركا (sic!) яйцо 218.

öngen انكين (sic!) цвет 229.

örgün وَركُن (sic!) 212, اركُن 211 широкий.

örgesün وركاصون (sic!) шип 219.

örgübe يَره كُبا (sic!) поднял 197.

öri اُورى долг 229.

örmege اُرمَكا верхняя одежда 222.

ötege وطكا (sic!) медведь 224.

ötegü اُوتكُو старик 210.

ötegün اوتاكُن человек средних лет 209.

ȫ

ȫkün اُوكُن жир 218.

ȫlebe اُولبا приказывал, говорил 195-196 199.

q

qabčūr قبجور (sic!) ножницы 220.

qabur قَبُر 213, قابُر 216 весна.

qačar قَجر (sic!) щека 213.

qadasu قداسو привязь 225.

qadum قَدُم тесть 215 || *q. eke* قَدُم بيكا (sic!) теща 215.

qadum (?) قادُم до 206.

qaftarγan قفترغان сумка 221.

qaγalba قاغلبا 195, قاغبا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.

qaγba (?) قاغبا сердился 198.

qaγun قاغون testiculi 213.

qai̯laba قلابا 197, قيلابا 200 кричал.

qai̯sun قَيسون переводится словом الثفر подхвостник 225.

qaǰar قجر земля, местность 216 217.

qal قَل огонь 220.

qala'ūn قلاوون горячий 208 || *q. bolba* بلبا защищал 196.

qala'ūtba قلاونطبا (sic!) был горяч 197.

qaliči (?) قلجِى 211, قلجى 227 астролог.

qalqan قلقن щит 225.

qama'ū قماوو парша 226.

qamā bī (или *qāna*) قبابى (sic!) где 206.

qanču قنجو рукав 222.

qangsa قنكسا (sic!) кожа, шкура 222.

qani قانى глупый 209.

qaqčār قَقَجر одиноко 207.

qar قار рука 214.

qará قَرا черный 223 224 || *q. quš* قرا قوش орел 226 || *q. yemiš* قرايمش слива 219.

qarabčin قربجين латы 220.

qara'ūn قراوُون темнота 210.

qarba قُوبا 195, قُربا 197, قِربا 198, قوربا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.

qar[bu]ba قربا бросал 197.

qarγa قرغا ворон 226.

qari قَرى рука 213.

qariba قارىبا возвратился 197.

qarila (?) قارِيلا с пестрыми ногами 224.

qasγara قَصغَرا переводится словом التلى 'золотая нить' (?) или какой-нибудь вид оружия (?) 224.

qasi'ūn. قيسون (sic!) кислый 209.

qasūn قاسُون горький 212.

qatamal miχa قطمر ميخا (sic!) сушеное мясо 218.

qatγuba قُطغبا 198, قَطغربا (sic!) 200 ударял копытом, разгневался.

qatγul (?) قطغول шпион 227.

qatulba قاطُلبا переходил 198.

qatun قاتون знатная дама 209.

qa'ūra[i̯] قُورا (sic!) напильник 221.

qazγan قزغن котел 220.

qālγa قَلغُا (sic!) ворота 217.

qālγaquha (?) قلغاقُها замочная скважина 217.

qimusun قمرصن (sic!) ноготь 214.

qobγa قُبغا ведро 220.

qohā قَهُا красивый 208.

qoi̯na قُوينا следующий 211 || *q. bi* قُوينابى после 206.

qola قُولا дальний 211.

qolidasun قليداسون приправка к хлебу 218.

qom قَم (sic!) потник 225.

qoni قُونى 223, قوين 223 овца.

qonuq قُنُق гость 215.

qor قُور колчан 225.

qor قُور убыток 212 || *q. kibe* كبا потерпел убыток 196.

qorγaba قُرغبا перестал, сдвинул с места, прекратил 199.

qorγalǰi قُرَغلجى свинец 222.

qorγan قُرغان крепость 217.

qorin قورين двадцать 228 || *q. niken* نيكان двадцать один || *q. qoyar* قوير двадцать два || *q. qu[r]ban* قوبان двадцать три.

qormai̯ تُرْماه (sic!) подол 222.

qoruγai̯ قُرغى червяк 224.

qorumsa[*q*] قرمصا колчан 225.

qoyar قويَر два 227.

qōl قُول глотка 213.

qōsun قوصُن сухость 209.

qubča قبجا одетый 212.

qubi قُوبى доля 230.

quča قَجا (sic!) ягненок (sic!) 223.

qučin قوجين тридцать 228.

qudal قَدال ложь 210.

quduγ قدوغ колодец 217.

quduγa قُدُرغَا подхвостник 225.

quγarba قُغَربا сломал 199.

quγarγai̯ قُغَرغى сломанный 210.

quγulba قُغُلبا сломался 195.

quγurba قُغُربا сломал 199.

qui̯ قوتى (sic!) ножны 224.

qui̯ba قُوىبا искал 198.

quǰir قجر соль 212.

qulačin قُلَجِن рыжий 224.

qulaγuba قُغلَبا (sic!) украл 197.

qulγuna قلغنا мышь 224.

qulir قُلير мука 218.

qultiba (?) قولتىبا отстал 195.

qulusun قَلسُون (sic!) тростник 219.

qunadi (?) قُونادى собранный 212.

qur سُوز (sic!) пояс 221. Или *sur*?

qura قُرا дождь 216.

qu[r]ban قُوبان три 227.

qurča[*d*]*ba* قورجابا оттачивал 194.

qurči قُورجى (sic!) собрание 229.

qurdulaba قوردى ايلبا (sic!) торопился 195.

qurdun قوردى (sic!) поспешность, быстрый 210 211.

qurγan قُرغَن палец 213.

qurγi (?) قُورغى кусок 229.

qurimla قَرميلا (sic!) приглашение, пир 229.

quru üzüm قُرو اُزم сушеный виноград 219.

qurum ödür قُرم اُدُر час 215.
qur[ū]bči قِرَبجى (sic!) перстень 222.
qurūd قُرُد сыворотка 218.
qutaγa قُطغا кувшин 220.
qutalba قطلبا продал 201.
qutalmuš قطلمى продаст 201.
qutasun قطاسون обувь 222.
qutγuba قُطغُوبا снабдил уздою 195.
qutuγba (?) قُطُغبا шил 196.
qutuγtu قَطغنو (sic!) благословенный 212.
qutulba قوطُلبا продавал 195.
quγa قُوبا (sic!) ляжка 214.
quyaq قيق кольчуга 225.
qūčin قُوجَن (sic!) старый 208.

s

sadum صادم родня 215.
sain صاين верный 208 || *s. bī* صاينبى здоровый 210.
sam صم гребень 220.
sam[la]ba صامبا чесал 197.
samur ساسور (sic!) кедр 219.
sandali صندلى стул 220.
saqal см. *üčüken saqal.*
saqaltu см. *ike saqaltu.*
sara صرا месяц 215.
sarabči صَربُجى (sic!) наглазник 222.
saran سَرَن луна 216.
sarmači سُرمجى (sic!) обезьяна 224.
sarta'ūl سرطاوون (sic!) мусульманин 194.
sauγat سَوغات подарок 230.

sa'ūγči صاوغجى переводится словом المبشره 225.
semlebe صَمبا (sic!) молчать 197.
serebe سِيربا подозрение 228, سيربا подозревал 194.
setkibe سِيْنكيبا (sic!) 195, سيتكبا 196 думал.
se'üder سَودَر тень 217.
se'ūl سُول 218, سَبُول (sic!) хвост, курдюк.
sibüge سِبكا шило 221.
sidün سِدُن зуб 213.
sik سيك невольница 209.
singekü см. *naran singekü* запад.
sini سينى новый 208.
sirbüsü سَربصُو (sic!) тетива 224.
sirbüsün سِربُسُن жила 214.
sire سيره вертел 220.
sisamun سيسَمُون муха 224.
sisar (?) سِيسر шерстяное одеяние 219.
soγur صُغر слепой 226.
sonusba صُرلصَبا (sic!) слушал 197.
sormusu صُرمُصو веко 213.
sormusun صُرمُصُون грязь в глазах (sic!) 214.
soχtaba صُخنَبا пьяный 210.
sögebe صوكيبا бранил 197.
sölsün سلسن желчь 213.
söni سوفى (sic!) 215, سُوتى (sic!) 216 ночь || *s. düli* سُوتى‌دلِى (sic!) полночь 216.

subut صُبُت жемчуг 222.

sumu صمُو стрела 224.

suraba سُرَبا понял 198, سُورجا (sic!) учился 196.

surba (?) سُربَا был широк 200.

surtarba (?) صُرتَربا кнут 225.

sutušči (?) صوتصجى наружный 211.

suwān (?) سُوان хищная птица 226.

sū صُو подмышка 213.

sūba صُوبا сидел 199.

süjke صُوبِكا (sic!) серьга 222.

süke سُكا топор 221.

sün سُون молоко 218.

sürel سورَك (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʼū]n شيبان птица 226.

šiʼēsün سباش (sic!) моча 214.

šile شِيلا суп 218.

šira شيرا желтый 223.

širaba شيربا жарить 198.

širū شِيرو песок 217.

t

ta طا вы 203 206 ‖ *ta deletbe* طا دلتبا вы ударили 203.

ta تا однажды 207.

tabin طابين пятьдесят 228.

tabun طابون пять 227.

tabusun طَابُوسن соль 218.

tailaba طايلبا открыл 199.

tal[bi]ba طَلبا оставил 195.

tamγa kibe تمغه كبا приложил печать 198.

ta[m]γalaba طغلبا переводится словом كوى ‘прижигать кожу горячим железом’ 199.

tanāča طاناجا от вас 204.

tandur طاندر вам 204.

tani mori طانى مرى ваш конь 204.

tanγri تنغرى бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taraγ طراغ молоко 218.

tarali (?) طرلى тайна 209.

tarγa[ı̇] طرغا плешивый, лысый 226.

tarγalaba بُرلُغبا (sic!) был толст 197.

tariʼān تَريان посев 218.

tariba تاربا сеял 197.

tata طاطا молоть 198 200.

tataba طُطابا (sic!) тянулся 200.

tatūl طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatūr طاطون (sic!) повязка 222.

taʼūba تاوبا погонял 198.

tālaba طَلبا любил 194 ‖ *duran t.* داران نابلبا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبربا обнимал 198.

tede تَدا они, те 203 208 ‖ *t. deletbe* تدا دُلتبا (sic!) они ударили 203 ‖ *t. deletmü* تدا دلتمو они ударят 203.

tedendür تدَاندُر у них 204.

tedenēče تدَاناجا от них 204.

tedeni تدانيى ваш (sic!) 207.

tedeni تدنى (sic!) их 203 || *t. mori* تدنى مرى их конь 204 || *t. deletbe* تدنى دلتبا ударил их 203.

teimi تيْمى 207 так, تيمى 207 подобно.

teǰebe تجبا (sic!) воспитал 197.

temē تَمَه верблюд 223.

temgübe (?) تَمكوبا собирал 195.

tende تَندا там 207.

tengehür تنكهُور весы 220.

tengri čakimui Ms. تِنكرى جاكمى молния 216 || *kümün tengri* كمن تنكرى отшельник 194 || *tengri doṅ[utba]* تنكرى دنغ гром 216.

tengür تنكور весы 220.

tere تَرا тот, он 207 208.

tere ki تَركى тот, который 206.

tergün تِيركن (sic!) голова 212.

ter[ü]n ma'ūn تَرن ماوون печальный 211.

tobči يُوجى (sic!) пуговица 222 || *eme tobči* امه يوجى (sic!) пуговичная петля 222.

toγān طُوغان котел 220.

toγuba в сочетании *emēl toγuba* امال طُغُوبا седлал 194.

tor تُر сеть 221.

torγan طُورغِن (sic!) атла́с 221.

torum طرُم верблюженок 223.

tosun طَيسُون (sic!), طُوسُن 218 масло.

totaγa طُوطغا перепел 229.

tōsun طُوسُون 214, طُوسن 217 грязь, пыль.

tōhē تُوها пядь 229.

tōhēlebe تُوهاكبا (sic!) мерить пядениями 197.

törübe تُربا (sic!) родила 200.

tubara تُبرا сечка 225.

tuγul طُغُل теленок 223.

tulaba طُلبا снял сверху, спустился вниз 196.

tulum جُلُم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun طُلُون мех 220.

tur تُر суффикс дательно-местного падежа 207.

turatba تورتبا упомянул 197.

tusba طسبا пролил 198.

tuturγan طُطُرغان рис 219.

tübsin تبسن выпрямленный 212.

tü'ēni تُوانى его 207.

tülebe تُولبا горел 194.

tülege طولكا дикий осел 223.

tülēn تُكن (sic!) дрова 220.

tülke تُولكا дверное кольцо 225.

tünče batu طونجا باطو более сильный 206 || *t. hoqar* هوقر (sic!) короче 206 || *t. urtu* ارتو более длинный 206.

tükei تَكو (sic!) сырой 212.

u

ubuǰi اُوبجى рожок 209.

učiraba اوجاربا (sic!) залог (sic!) 229.

učus اُوجُص легкий 210.

uγ[ā]ba أُوغبا мыл 198.

uγuli اغلى филин 226.

ui̯laba أُوبلبا (sic!) плакал 195.

ui̯tan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.

ui̯tun أُوتُن (sic!) узкий 212.

umisba (?) أُوميس щупал 199.

unaba أُنبا упал 200.

unaγa أُونغا осленок 223.

unda اندا (sic!) жажда 229.

undusba اندوصبا имел жажду 198.

unduscï اندصجى жаждущий 209.

unγuba (?) أُونغُبا победил 198.

untaba مونطبا (sic!) спал 200.

untaraba أُسُربا (sic!) потух 196.

uquna madi (?) اوقونه مادى коробка для хранения косметических средств 220.

uran اوران ремесло 226.

urat أُورت ремёсла 226.

urγa (может быть *arγamǰi?*) ارغا веревка 229.

urγuγu в сочетании *naran urγuγu* نرن ارغوغو восток 216.

urida أَوَزدا (sic!) 206, أُويردا (sic!) 211 прежде, передний.

urǰudur أَرجُودُر (sic!) третьего дня 215.

urtu ارتُو длинный 206.

usu (?) أُوسُو бедный 211.

usun أُصُون 217, أُوصُون 218 вода.

utu أُوتو длинный 210.

ū

ūba أُوبا пил 197.

ūskin أُسكُن (sic!) легкие 213.

ü

ücügen أُوجكان маленький 211.

ücügün أُجكُن некоторые, часть 207.

ücüken balγasun اجكن بلغصون местечко, деревня 217 ‖ *ü. saqal* اجكنى صقل (sic!) с редкой бородой 212 ‖ *ü. tatūl* اجكن ططُول небольшой канал 217 ‖ *ü. ūla* اجكن اولا (sic!) холм 217.

ügei̯ أُوكى нет 207 ‖ см. *bi eme ügei̯* я не женат.

üi̯le أُوبلا дело 210 229.

üi̯lebü (?) أُويُولابُو (sic!) праздный 210.

üǰebe أُوجبا видел 194.

ükübe اوكبا умер 200, أُوكيا (sic!) мертвый (sic!) 209.

üküz أُكُز бык 223.

üldü أُلدُو меч 205 ‖ *bi üldü ügei̯* بى الدو اوكى я без меча 205.

üldüγan أُلدُوغَن мечик 205.

üldütü в сочетании *bi üldütü* بى أُلدُوتو я с мечом 205.

üle أُولا не, нет 207 ‖ *ü. delet* اولا دلت не ударяй (sic!) 203.

ülgü[r] الكُو образец 228.

ünin أُونين цена 228.

ünün أُوتُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُركُبا обратился в бегство 196 199.

üskük اُسكك щипцы, ланцет 220.

ütügün اتكُن vulva 213.

üzüm اُزُم виноград 219.

ǖ

ǖlet اُولت туча 216.

y

yabuba يابُوبا шагал 196.

yabuɣan يَبغان пеший 211.

yadaba يادَبا устал 196.

yaɣababa (?) يَغببَا вертелся 197.

yaɣi ياغي враг 210.

yamar يامَرْ как 207.

yamur يامُر род, разряд 229.

yan يان что, нечто 206 207.

yani (?) يني грязь 211.

yara يارا рана 226.

yaraba (?) يَربا рыл 196.

yarɣuči يَرغُوجي судья 208.

yasa اياسا (sic!) справедливость 208. Ср. Чингисова яса.

yasari بارى (sic!) трон 220.

yasun ياصُن кость 214.

yataɣan يتغان (sic!) волхв 211.

yege يكا род проса 219.

yekin يَكِنْ (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَركا камея 222.

yerke يركا дорогой 209.

yiren ييزان (sic!) девяносто 228.

yisün ييسون девять 227.

yorči يُرجي иди! 202.

yorčiba يُرجبا 196 200, يرجبا 201 вышел, шел.

yorčimui يُرجمي пойдет 201.

yüldü يَلدو (sic!) меч 224.

yüldüt يَلدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُرم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجى (м. б. *baɣilduɣči*?) сражающийся 227.

أُحبا — ар. حمل 196.

إرحا (м. б. *qurča*?) острый 209.

آرحايَعدُر утро 215.

اركام بلا — ар. نعس 200.

الدُرنُوبى — ар ضده 212.

الدُرجى — ар. النغى 212.

امتو (м. б. *omuɣtu*?) глупый 212.

انكنى — ар. الجنسى разряд 229.

أوتُن старание 208.

أُورى — ар. العاريه 229.

اوطسُو — ар. حتى 207.

اوغَمر (м. б. *oγar* короткий) — ар. المقصور сокращенный.

اولن كلم با был упорным 199.

ايقع — ар. العوانى.

بُيغبا — ар. رد 197.

بدرجى اِينبا — ар. عثر 198.

برتور — ар. الابزون 225.

برضِن ячмень 219.

برَو — ар. الانبوبه 225.

جابا — ар. الخط 229.

چابا — ар. شكا 198.

چاچوبا распределять, устроить 199.

جهلكان — ар. لان 199.

جَوار — ар. الشبابه 229.

جوكُبا — ар. نفخ 200.

جيرجى — ар. الشبابه 229.

جيرصون — ар. الوفر 216.

خَطا голень 214.

صاوغجى — ар. المبشره 225.

طهللدى با — ар. اكرم 195.

ضُوبا — ар. ساوى 197.

قبقا лопата 225.

قُدبا лечил 197.

قُنيبا — ар. سعل 197.

قُوركى — ар. الابزون 225.

قيببا разлучил 199.

كوس با — ар. اكرم 195.

كيرى — ар. القحبه 209.

لطغلم معا седельная подушка 225.

مُولطَبَا — ар. انتبه 190.

نُطُلجاُبا — ар. اشترى.

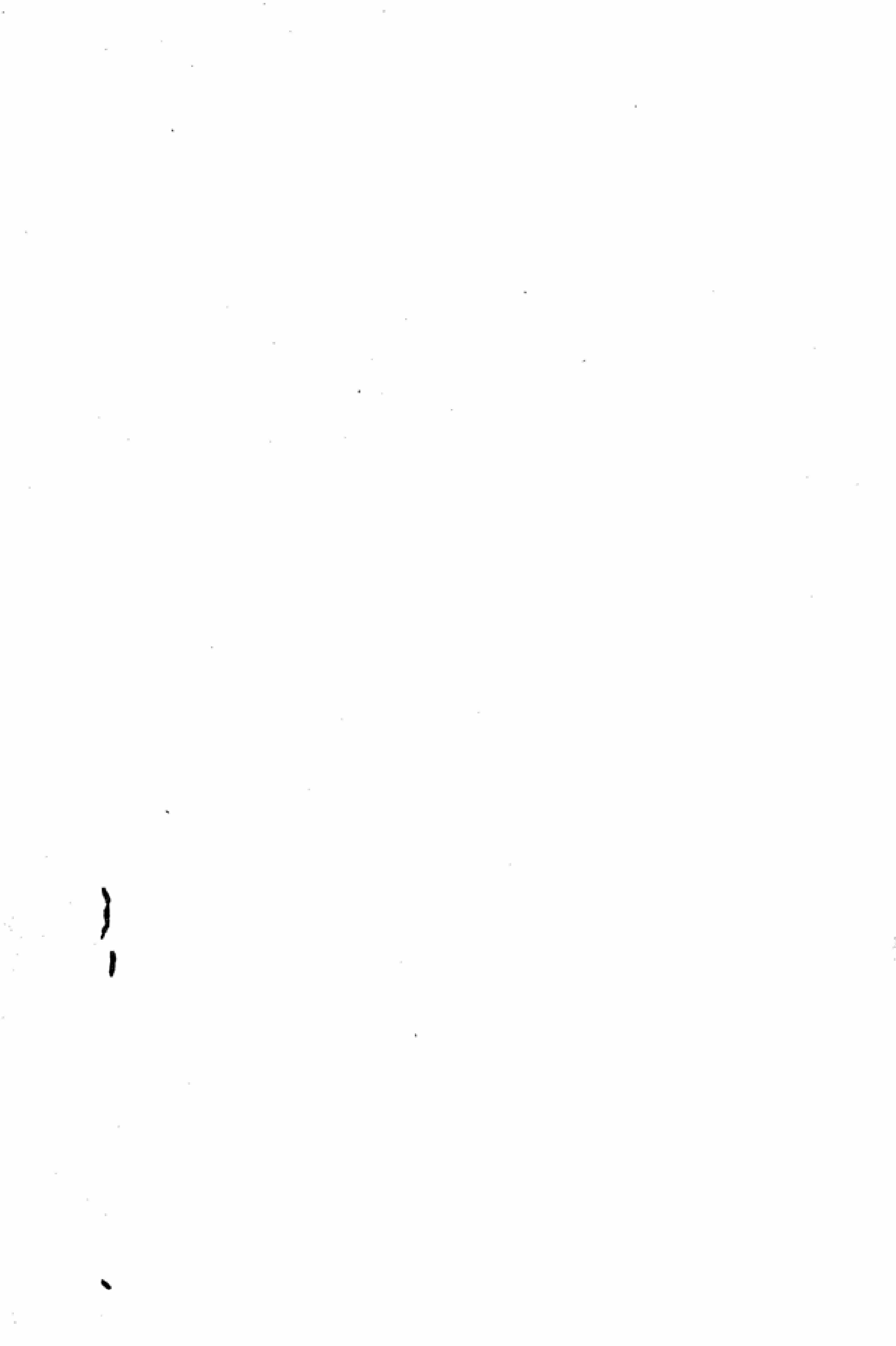
وَلكلتدى мера 229.

يُلبا — ар. ستوى 195.



СОДЕРЖАНИЕ





8.4.

Mongol languages — Dictionary

Dictionaries see under language name